叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000001

2. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000002

3. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000003

4. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000004

5. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000005

6. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000006

7. 蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(montezuma's Castle, And Other Weird Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)
第1/7页

[ˌmɑːntəˈzuːməz]
MONTEZUMA'S
蒙特祖玛的

蒙特祖玛的

['kæs(ə)l]
CASTLE
城堡

城堡

[ænd; ənd]
And
和

和

['ʌðər]
Other
其他

其他

[wɪrd]
Weird
诡异的

诡异的

[teɪlz; 'teɪˌliz]
Tales
故事

故事

[baɪ]
By
经过

经过

[siː] . [biː] . ['kɔˌriː]
C . **B** . **CORY**
C . B . 科里

CB CORY

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[rælf; reɪf][es] . -
RALPH **S** . **MIGHILL**
拉尔夫 S . -

拉尔夫·S·米希尔

- [fɪfθ] Avenue1899
70 **Fifth** **Avenue1899**
- 第五 Avenue1899

第五大道70号，1899年

[[vjuː] [əˈrɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]]
[View Original Title Page]
[看法 原来的 标题 页]

[查看原始标题页]

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['eləkwəns] .
Often at night he spoke with fiery eloquence .
经常 在 夜晚 他 辐 和 火热 口才 .

他经常在夜里慷慨激昂地发表演讲。

[piː] . - .
P . 128 .
P . - .

第128页。

[ˌmɑːntəˈzuːməz] ['kæs(ə)l]
MONTEZUMA'S CASTLE
蒙特祖玛的 城堡

蒙特祖玛城堡

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]
OTHER WEIRD TALES
其他 诡异的 故事

其他怪事

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [biː] . ['kɔˌriː]
CHARLES B . CORY
查尔斯 B . 科里

查尔斯·B·科里

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , "
Author of " Dr . Wandermann , "
作者 的 " 博士 . - , "

《万德曼博士》的作者

" ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ]
" Hunting and Fishing
" 打猎 和 钓鱼

狩猎和钓鱼

[ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
in Florida , " etc .
在 佛罗里达 , " ETC .

在佛罗里达州，“等等”。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[rælf; reɪf][es] . -
RALPH S . MIGHILL
拉尔夫 S . -

拉尔夫·S·米希尔

- [fɪfθ] Avenue1899
70 Fifth Avenue1899
- 第五 Avenue1899

第五大道70号，1899年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ] [tʃɑːrlz] [biː] . ['kɔˌriː]
By Charles B . Cory
经过 查尔斯 B . 科里

作者：查尔斯·B·科里

[pres] [ʌv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

['rɔkwel] [ænd; ənd] ['tʃəːtʃil]
Rockwell and Churchill
洛克威尔 和 丘吉尔

洛克威尔和丘吉尔

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[tuː; tə]
TO
到

到

[tʃɑːrlz] [keɪ] . [kreɪn]
Charles K . Crane
查尔斯 K . 起重机

查尔斯·K·克莱恩

['ɔːθər] [ænd; ənd] ['trævələr]
AUTHOR AND TRAVELLER
作者 和 游客

作家兼旅行家

[huːz] [neɪm] [riˈkɔːlz] ['meni] ['plez(ə)nt] ['meməriz]
WHOSE NAME RECALLS MANY PLEASANT MEMORIES
谁 姓名 召回 许多 令人愉快的 回忆

他的名字唤起了许多美好的回忆

[ðɪs] [bʊk]
THIS BOOK
这 书

这本书

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
IS DEDICATED
是 投入的

致力于

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌmɑːntə'zuːməz] ['kæs(ə)l] ['sɛvən]
Montezuma's Castle 7
蒙特祖玛的 城堡 7

蒙特祖玛城堡 7

[ðə; ði] ['æmətər] ['tʃæmpiənʃɪp] -
The Amateur Championship 23
这 业余 锦标赛 -

业余锦标赛 23

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [tæŋks] -
The Tragedy of the White Tanks 43
这 悲剧 的 这 白色的 坦克 -

白色坦克的悲剧 43

[tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] -
Too Close for Comfort 55
也 关闭 为了 舒适 -

距离太近，让人不舒服 55

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] [dʒuː] [priːsts] -
The Strange Powder of the Jou Jou Priests 75
这 奇怪的 粉末 的 这  神父 -

朱朱祭司的奇异粉末 75

[æn; ən] ['æzˌtek] ['mʌmi] -
An Aztec Mummy 78
一个 阿兹特克 木乃伊 -

阿兹特克木乃伊 78

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['kemɪstri] -
A Lesson in Chemistry 90
一个 课 在 化学 -

化学课 90

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [goʊst] -
An Interesting Ghost 102
一个 有趣的 鬼 -

有趣的鬼魂 102

[ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] -
The Mound of Eternal Silence 116
这 冢 的 永恒 沉默 -

永恒寂静之丘 116

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['ɪndiən] -
The Story of a Bad Indian 127
这 故事 的 一个 坏的 印度 -

一个坏印第安人的故事 127

[ə; eɪ] [kwɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] -
A Queer Coincidence 135
一个 酷儿 巧合 -

一个奇怪的巧合 135

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['seɪlər] -

The	Story	of	an	Insane	Sailor	152
这	故事	的	一个	疯狂的	水手	-

一个疯水手的故事 152

[ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] -

The	Elixir	of	Life	173
这	灵药	的	生活	-

长生不老药 173

[ðə; ði] ['vuːduː] ['aɪdl] -

The	Voodoo	Idol	194
这	巫毒教	偶像	-

巫毒偶像 194

[æn; ən][ˌærɪ'zoʊnə] ['epɪsoʊd] -

An	Arizona	Episode	205
一个	亚利桑那	插曲	-

亚利桑那州第205集

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] -

One	Touch	of	Nature	218
一	触碰	的	自然	-

自然的一触 218

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS	.
列表	的	插图	.

插图列表。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['eləkwəns] ['frʌntɪspiːs] .

Often	at	night	he	spoke	with	fiery	eloquence	Frontispiece	.
经常	在	夜晚	他	辐	和	火热	口才	卷首插图	.

他经常在夜里慷慨激昂地发表演讲。(卷首插图)

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sɛvən]

The	Castle	is	built	on	a	ledge	on	the	Side	of	a	Mountain	7
这	城堡	是	建造	在	一个	壁架	在	这	边	的	一个	山	7

城堡建在山腰的岩架上。

[ðə; ði] [smoʊk] [kən'tɪnjuəli] [uːzd] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] -

The	smoke	continually	oozed	from	all	parts	of	his	Body	106
这	抽烟	持续	渗出	从	全部	部分	的	他的	身体	-

烟雾不断地从他身体的各个部位渗出 106

[ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] -

The	Mound	of	Eternal	Silence	118
这	冢	的	永恒	沉默	-

永恒寂静之丘 118

['dʒʌdsənz][mæp] -
Judson's Map 119
贾德森的 地图 -

贾德森地图 119

- -
Tixinopa 127
- -

蒂西诺巴 127

[mə'li:tə] -
Malita 130
玛丽塔 -

玛丽塔 130

[ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔɪn] *
A Silver Coin *
一个 银 硬币 *

一枚银币*

* * [wʌn] [edʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['flætnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl] [pɪrst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] -
*** * One edge had been flattened and a hole pierced in it 152**
* * 一 边缘 有 到过 扁平的 和 一个 洞 穿孔 在 它 -

* * 其中一边被压平，并被戳了一个洞 152

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:g] * * * ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ni:] -
The Great Dog * * * Resting his head on the Cowboy's knee 218
这 伟大的 狗 * * * 休息 他的 头 在 这 牛仔们 膝盖 -

伟大的狗***把头靠在牛仔的膝盖上 218

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] .
The Castle is built on a ledge on the side of a mountain .
这 城堡 是 建造 在 一个 壁架 在 这 边 的 一个 山 .

城堡建在山腰的岩架上。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌmɑ:ntə'zu:məz] ['kæs(ə)l] .
MONTEZUMA'S CASTLE .
蒙特祖玛的 城堡 .

蒙特祖玛城堡。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] ['di:lər] , " [ðæt] ['mʌmi] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [seɪl] .
" No , " said the curiosity dealer , " that mummy is not for sale .
" 不 , " 说 这 好奇心 经销商 , " 那 木乃伊 是 不是 为了 销售 .

“不，”古玩商贩说，“那具木乃伊不出售。”

[aɪ][hæd; həd] [tu:] [bɪg][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] . "
I had too big a job to get it . "
我 有 也 大的 一个 工作 到 得到 它 . "

我当时的工作太忙了，没能得到它。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [æskt] .
" Tell me about it , " I asked .
" 告诉 我 关于 它 , " 我 问 .

“跟我说说吧，”我问道。

[ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] ['diːlər] ['kerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['meditətivli]

The	curiosity	dealer	carefully	closed	and	locked	the	case	,	and	then	meditatively
这	好奇心	经销商	小心	关闭	和	已锁定	这	案件	,	和	然后	冥想地

[roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

rolled	a	cigarette	.
滚动	一个	卷烟	.

古董商小心翼翼地关上并锁好箱子，然后若有所思地卷起一支香烟。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] : [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər] [sneɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl]

"	Well	,	it	was	this	way	:	you	see	I	was	out	after	snakes	and	other	natural
"	出色地	,	它	曾是	这	方式	:	你	看	我	曾是	出去	后	蛇	和	其他	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['spesimənz] .

history	specimens	.
历史	标本	.

“事情是这样的：你看，我当时在追寻蛇和其他自然历史标本。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [sneɪks] —

I	had	a	special	order	from	a	chap	in	New	York	for	three	hundred	snakes	—
我	有	一个	特别的	命令	从	一个	小伙子	在	新的	约克	为了	三	百	蛇	—

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [bɪg] ['rætlər] .

he	wanted	some	big	rattlers	.
他	通缉	一些	大的	响尾蛇	.

纽约的一位先生特别订购了三百条蛇——他想要一些大响尾蛇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; ['enihaʊ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl]

I	think	I	sent	him	some	that	pleased	him	;	anyhow	he	paid	for	them	all
我	思考	我	发送	他	一些	那	高兴	他	;	无论如何	他	有薪酬的	为了	他们	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我觉得我寄给他的那些东西他应该挺满意的；总之，他付了款。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['ræt(ə)l] ,

I	had	a	customer	who	wanted	a	rattlesnake	with	a	very	big	rattle	,
我	有	一个	顾客	WHO	通缉	一个	响尾蛇	和	一个	非常	大的	嘎嘎作响	,

我有个顾客想要一条响尾蛇，它的响尾要非常大。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [sneɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

and	I	fixed	up	a	snake	for	him	on
和	我	固定的	向上	一个	蛇	为了	他	在

我给他修好了一条蛇

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðɪs] [trɪp] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .

this	trip	and	sent	it	to	him	afterwards	.
这	旅行	和	发送	它	到	他	然后	.

这次旅行结束后，我把照片发给了他。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] ['rætlz] !

It	had	one	hundred	and	eighteen	rattles	!
它	有	一	百	和	十八	嘎嘎作响	!

它有118个拨浪鼓!

[aɪ] [gluːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rætlz] [təˈgeðər] ,

I	glued	a	lot	of	rattles	together	,
我	胶合	一个	很多	的	嘎嘎作响	一起	,

我把很多拨浪鼓粘在了一起。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and 和 **by** 经过 **taking** 采取 **off** 离开 **the** 这 **buttons** 按钮 **it** 它 **was** 曾是 **pretty** 漂亮的 **hard** 难的 **to** 到 **see** 看 **where** 在哪里 **they** 他们 **were** 是
[dʒɔɪnd] .
joined 加入 **.** .

把纽扣取下来后，就很难看出它们是如何连接的。

[ðɪs] ['ræt(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .
This 这 **rattle** 嘎嘎作响 **was** 曾是 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **foot** 脚 **long** 长的 **.** .

这个拨浪鼓超过一英尺长。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['iːstərn] [tʃæp] ['wɑːntɪd] [æn; ən]['aɪbeks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [faʊnd]
" " **There** 那里 **was** 曾是 **another** 其他 **Eastern** 东 **chap** 小伙子 **wanted** 通缉 **an** 一个 **ibex** 野山羊 **,** , **which** 哪个 **he** 他 **said** 说 **was** 曾是 **found** 成立
[ʌp][ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] .
up 向上 **in** 在 **these** 这些 **mountains** 山脉 **.** .

“还有一位来自东部的先生想要一只北山羊，他说这种山羊在这些山上可以找到。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [laɪt] - ['kʌlərd] [hɔːrnz] [kɜːrvd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ][tɪps] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ænd; ənd]
It 它 **had** 有 **light** 光 **-** - **colored** 有色 **horns** 角 **curved** 弯曲 **over** 超过 **at** 在 **the** 这 **tips** 尖端 **like** 喜欢 **a** 一个 **chamois** 麂皮 **and** 和
[straɪpt] [legz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [stʌk] [aʊt] [laɪk][æn; ən] ['æntɪloʊp] .
striped 有条纹的 **legs** 腿 **and** 和 **eyes** 眼睛 **that** 那 **stuck** 卡住 **out** 出去 **like** 喜欢 **an** 一个 **antelope** 羚羊 **.** .

它长着浅色的角，角尖像羚羊一样弯曲，腿上有条纹，眼睛像羚羊一样突出。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['aɪbeks][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [per] .
He 他 **had** 有 **heard** 听到 **about** 关于 **the** 这 **ibex** 野山羊 **and** 和 **wanted** 通缉 **a** 一个 **pair** 一对 **.** .

他听说过北山羊，想要养一对。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kɪld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][get] . "
I 我 **told** 讲述 **him** 他 **I** 我 **had** 有 **often** 经常 **killed** 被杀 **them** 他们 **,** , **but** 但 **they** 他们 **were** 是 **hard** 难的 **to** 到 **get** 得到 **.** . **"** "

我告诉他我经常杀它们，但它们很难抓到。

" [wʌt] [ɪz][æn; ən]['aɪbeks] ?
" " **What** 什么 **is** 是 **an** 一个 **ibex** 野山羊 **?** ?

什么是北山羊?

" [aɪ] [æskt] .
" " **I** 我 **asked** 问 **.** .

我问了。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kə'lektər] .
" " **I'll** 患病的 **be** 是 **hanged** 绞刑 **if** 如果 **I** 我 **know** 知道 **,** , **"** " **answered** 回答 **the** 这 **collector** 集电极 **.** .

“如果我知道了，我会被绞死的。”收藏家回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]
" " **But** 但 **there** 那里 **are** 是 **fellows** 伙伴们 **in** 在 **these** 这些 **mountains** 山脉 **who** WHO **say** 说 **that** 那 **there** 那里 **really** 真的 **are** 是 **such** 这样的
['ænɪmlz] ,
animals 动物 **,** ,

“但是，这些山里有些人说，确实有这样的动物。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪbeks] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

and	if	he	wanted	to	have	an	ibex	,	and	had	to	have	an
和	如果	他	通缉	到	有	一个	野山羊	,	和	有	到	有	一个

['aɪbeks] ,

ibex	,
野山羊	,

如果他想要一只北山羊，而且非要拥有一只北山羊，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aɪbeks][æz; əz] ['enibɑːdi] [els] ,

I	might	as	well	get	him	an	ibex	as	anybody	else	,
我	可能	作为	出色地	得到	他	一个	野山羊	作为	任何人	别的	,

我或许也应该像其他人一样，给他买只野山羊。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

even	if	I	had	to	make	one	.
甚至	如果	我	有	到	制作	一	.

即使我必须自己做一个。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

"	But	to	get	back	to	my	story	.
"	但	到	得到	后退	到	我的	故事	.

“但还是回到我的故事吧。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['aʊtfɪt] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['kjuəriːˌəus]

I	had	a	big	outfit	on	this	trip	and	I	expected	to	get	a	lot	of	curios
我	有	一个	大的	全套服装	在	这	旅行	和	我	预期的	到	得到	一个	很多	的	奇珍异宝

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

one	way	and	another	,
一	方式	和	其他	,

这次旅行我带了一大堆衣服，预料到会收到很多各种各样的纪念品。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

what	with	snakes	and	animals	of	various	kinds	,
什么	和	蛇	和	动物	的	各种各样的	种类	,

到处都是蛇和各种各样的动物，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]['bæskəts][ænd; ənd] ['ɪndiən] ['relɪks]

besides	all	the	things	that	I	might	pick	up	in	the	way	of	baskets	and	Indian	relics
除了	全部	这	事物	那	我	可能	挑选	向上	在	这	方式	的	篮子	和	印度	遗物

,

,
,

除了我可能捡到的篮子和印第安文物之类的东西之外，

[wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] ['seɪləb(ə)l] .

which	might	prove	salable	.
哪个	可能	证明	可售的	.

这或许会很有市场。

[maɪ] ['aʊtfɪt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['wægənz] , [faɪv] ['hɔːrsɪz] ,

My	outfit	consisted	of	two	wagons	,	five	horses	,
我的	全套服装	由……组成	的	二	马车	,	五	马匹	,

我的装备包括两辆马车、五匹马，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['meksɪkən] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [tiːmz] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

and	I	had	a	Mexican	along	to	look	after	the	teams	and	do	the	cooking
和	我	有	一个	墨西哥	沿着	到	看	后	这	团队	和	做	这	烹饪

.

:

.

我还带了一位墨西哥人来照顾队员和做饭。

" ['æftər] ['biːɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [tuː] [wiːks] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [nɪr] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] -

"	After	being	out	some	two	weeks	we	found	ourselves	near	what	is	called	'
"	后	存在	出去	一些	二	周	我们	成立	我们自己	靠近	什么	是	称为	-

[ˌmɑːntə'zuːməz] ['kæs(ə)l] ,

Montezuma's	Castle	,
蒙特祖玛的	城堡	,

“在外游荡了大约两周后，我们发现自己来到了被称为‘蒙特祖玛城堡’的地方附近。”

- [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [v\\:d] .

'	up	by	the	Verde	.
-	向上	经过	这	维德	.

在 Verde 河边。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [keivz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ,

There	are	a	lot	of	caves	scattered	about	up	there	,
那里	是	一个	很多	的	洞穴	疏散	关于	向上	那里	,

那里散布着很多洞穴。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪv] ['dwelə[…

supposed	to	have	been	made	by	the	Cave	Dwellers	,
据称	到	有	到过	制成	经过	这	洞穴	居民	,

据说是穴居人制造的

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [ɔːr] [ɪg'zæmɪnd] .

and	many	of	them	had	never	been	touched	or	examined	.
和	许多	的	他们	有	绝不	到过	感动	或者	检查	.

其中许多从未被触摸或检查过。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [gʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

"	I	had	an	offer	of	good	money	for	a	mummy	,
"	我	有	一个	提供	的	好的	钱	为了	一个	木乃伊	,

“有人出高价想买一具木乃伊，

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] ,

and	had	tried	making	them	from	the	bodies	of	Indian	children	,
和	有	尝试	制作	他们	从	这	身体	的	印度	孩子们	,

他们曾尝试用印度儿童的尸体来制作它们，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['riːəl] .

but	I	never	could	get	them	to	look	real	.
但	我	绝不	可以	得到	他们	到	看	真实的	.

但我始终无法让它们看起来像真的一样。

[ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['krʌmbli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ]

The	bones	are	not	crumbly	enough	,	and	the	rags	which
这	骨头	是	不是	易碎的	足够的	,	和	这	破布	哪个

骨头不够酥脆，破布也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['riːəl] ['mʌmiːz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ʌp][ɪn][ɑːr; ər] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

the	real	mummies	are	done	up	in	are	pretty	difficult	to	imitate	.
这	真实的	木乃伊	是	完毕	向上	在	是	漂亮的	难的	到	模拟	.

真正的木乃伊的装扮很难模仿。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][bɪg] [keivz] , [soʊ][ɔːf][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	was	mighty	anxious	to	explore	the	big	caves	,	so	off	we	went	to	the
"	我	曾是	强大的	焦虑的	到	探索	这	大的	洞穴	,	所以	离开	我们	去	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“我非常渴望探索那些大洞穴，所以我们就出发了。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][oʊld]['ruːɪn] [ðeɪ] [kɔːl] - [ˌmɑːntə'zuːməz]['kæs(ə)l] - [ɪz][ə; eɪ]['dændi] ,

and	I	tell	you	the	old	ruin	they	call	'	Montezuma's	Castle	'	is	a	dandy	,
和	我	告诉	你	这	老的	废墟	他们	称呼	-	蒙特祖玛的	城堡	-	是	一个	花花公子	,

我告诉你，那座被称为“蒙特祖玛城堡”的古老遗址真是太棒了。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	you	forget	it	.
和	不	你	忘记	它	.

你可别忘了。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [hæŋz]

The	castle	is	built	on	a	ledge	high	up	on	the	side	of	a	mountain	which	hangs
这	城堡	是	建造	在	一个	壁架	高的	向上	在	这	边	的	一个	山	哪个	悬挂

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

over	at	the	top	.
超过	在	这	顶部	.

城堡建在山腰高处的一处悬崖上，山顶悬空。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [ʌp][ɪz][baɪ] ['lædərz] [ɔːr] [roʊps] ,

The	only	way	to	get	up	is	by	ladders	or	ropes	,
这	仅有的	方式	到	得到	向上	是	经过	梯子	或者	绳索	,

唯一上去的方法是借助梯子或绳索。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪti] [hɑːrd][tuː; tə][get][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [ðen] .

and	it	is	mighty	hard	to	get	there	even	then	.
和	它	是	强大的	难的	到	得到	那里	甚至	然后	.

即使到了那时，到达那里也非常困难。

" [raɪt] [nɪr] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] ,

"	Right	near	there	,	on	the	face	of	the	high	cliff	,
"	正确的	靠近	那里	,	在	这	脸	的	这	高的	悬崖	,

就在那附近，在高耸的悬崖面上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] [klɪf] [d'welɪŋz] ,

there	are	a	lot	of	fine	old	Cliff	dwellings	,
那里	是	一个	很多	的	美好的	老的	悬崖	住宅	,

这里有很多精美的古老悬崖房屋，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] .

and	some	of	them	are	more	than	one	hundred	feet	from	the	base	.
和	一些	的	他们	是	更多的	比	一	百	脚	从	这	根据	.

有些距离基地超过一百英尺。

[ðiːz] [klɪfs] [ɑːr; ər] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] [smuːð] ,

These	cliffs	are	straight	up	and	down	,	sometimes	nearly	smooth	,
这些	悬崖	是	直的	向上	和	向下	,	有时	几乎	光滑的	,

这些悬崖峭壁笔直向上向下，有时几乎光滑无比。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['broʊkən] [ledʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

but	often	with	narrow	broken	ledges	here	and	there	on	the	face	of	the	wall
但	经常	和	狭窄的	破碎的	壁架	这里	和	那里	在	这	脸	的	这	墙

.

:

.

但墙面上常常零星分布着狭窄的断裂壁架。

" [wʌn] [pər'tɪkjələr] [keɪv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt]

"	One	particular	cave	which	seemed	to	be	a	rather	large	one	was	about	fifty	feet
"	一	特别的	洞穴	哪个	似乎	到	是	一个	相当	大的	一	曾是	关于	五十	脚

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“其中一个洞穴看起来相当大，大约在五十英尺高的地方，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr]

and	immediately	below	it	were	two	or
和	立即地	以下	它	是	二	或者

紧挨着它的是两个或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[θriː] [smɔːl] [ledʒ] , [wɪtʃ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] ,

three	small	ledges	,	which	,	after	I	had	looked	the	place	over	,
三	小的	壁架	,	哪个	,	后	我	有	看起来	这	地方	超过	,

我环顾四周后，发现了三个小平台。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['lædər] ;

seemed	to	me	to	be	sufficiently	wide	to	hold	a	ladder	;
似乎	到	我	到	是	足够	宽的	到	抓住	一个	梯子	;

在我看来，它的宽度足以放置梯子；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [keivz]

and	I	came	to	the	conclusion	that	if	I	wished	to	explore	one	of	these	caves
和	我	来了	到	这	结论	那	如果	我	希望	到	探索	一	的	这些	洞穴

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] .

I	had	better	try	the	one	in	question	.
我	有	更好的	尝试	这	一	在	问题	.

于是我得出结论，如果我想探索这些洞穴中的一个，我最好去尝试一下我提到的那个洞穴。

" [ɪn][maɪ] ['aʊtfɪt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [lɑːrdʒ] [tents] , [naɪn][baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv]

"	In	my	outfit	I	had	two	large	tents	,	nine	by	fourteen	,	and	the	poles	of
"	在	我的	全套服装	我	有	二	大的	帐篷	,	九	经过	十四	,	和	这	杆子	的

[ðiːz] [tents] ,

these	tents	,
这些	帐篷	,

“我的装备中有两顶大帐篷，每顶九英尺乘十四英尺，还有这些帐篷的杆子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	seemed	to	me	,
它	似乎	到	我	,

在我看来，

[wʊd] ['ænsər] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['lædərz] [ɪf] [aɪ] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm][baɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][roʊp] .

would	answer	very	well	for	ladders	if	I	connected	them	by	pieces	of	rope	.
会	回答	非常	出色地	为了	梯子	如果	我	连接	他们	经过	件	的	绳索	.

如果我用绳子把它们连接起来，它们就能很好地充当梯子了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [steps] [ˈveri] [nɪr] [təˈgeðər] ,

It	was	not	necessary	to	make	the	steps	very	near	together	,
它	曾是	不是	必要的	到	制作	这	步骤	非常	靠近	一起	,

无需将台阶靠得很近。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈnɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [roʊp] [əˈkrɔːs] [aɪ]

and	by	cutting	notches	in	the	poles	and	tying	pieces	of	rope	across	I
和	经过	切割	缺口	在	这	杆子	和	捆绑	件	的	绳索	穿过	我

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [ˈveri] [gʊd] [ˈlædərz] ,

succeeded	in	making	two	very	good	ladders	,
成功了	在	制作	二	非常	好的	梯子	,

我通过在木杆上切出凹槽，并系上绳子，成功地制作了两架非常好的梯子。

[wʌn] [ˌfɔːrˈtiːn] [fiːt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [tɑːp] [poʊlz] — [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [tent] ; [ænd; ənd]

one	fourteen	feet	long	,	with	the	two	top	poles	—	one	from	each	tent	;	and
一	十四	脚	长的	,	和	这	二	顶部	杆子	—	一	从	每个	帐篷	;	和

[tuː] [smɔːl] [ˈlædərz] ,

two	small	ladders	,
二	小的	梯子	,

一根14英尺长的杆子，配有两根顶部杆子——每顶帐篷一根；以及两个小梯子，

[iːtʃ] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [fiːt] .

each	about	seven	feet	.
每个	关于	七	脚	.

每张大约七英尺高。

[aɪ] [meɪd] [ðiːz] [læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈʌpraɪt] [tent] [poʊlz] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] [tent]

I	made	these	last	from	the	four	upright	tent	poles	,	there	being	two	to	each	tent
我	制成	这些	最后的	从	这	四	直立	帐篷	杆子	,	那里	存在	二	到	每个	帐篷

,

,

,

最后我用四根帐篷杆做了这些，每个帐篷用两根杆子。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

as	you	know	.
作为	你	知道	.

如你所知。

" [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] [rʌf] ,

"	The	foot	of	the	cliff	was	rough	,
"	这	脚	的	这	悬崖	曾是	粗糙的	,

悬崖底部崎岖不平，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [ɔːr][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˈiːzəli]

and	the	first	fifteen	feet	or	so	we	could	climb	easily
和	这	第一的	十五	脚	或者	所以	我们	可以	爬	容易地

最初的十五英尺左右，我们都能轻松攀爬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] , [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] [fiːt] [ɪn]

to	a	broad	ledge	,	then	there	came	a	space	between	nine	and	ten	feet	in
到	一个	广阔	壁架	,	然后	那里	来了	一个	空间	之间	九	和	十	脚	在

[haɪt] ,

height	,
高度	,

走到一处宽阔的岩架，然后是一段九到十英尺高的空间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] .

which	**was**	**as**	**smooth**	**and**	**perpendicular**	**as**	**a**	**wall**	**.**
哪个	曾是	作为	光滑的	和	垂直	作为	一个	墙	.

它像墙一样光滑垂直。

[hɪr] [maɪ][fɜːrst] ['lædər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] .

Here	**my**	**first**	**ladder**	**was**	**put**	**up**	**.**
这里	我的	第一的	梯子	曾是	放	向上	.

我的第一架梯子就是在这里架起来的。

[tuː] [smɔːl] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðɪs] , [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər] [ledʒ] [fɔːr] [fiːt]

Two	**small**	**ledges**	**above**	**this**	**,**	**some**	**three**	**feet**	**apart**	**,**	**and**	**a**	**wider**	**ledge**	**four**	**feet**
二	小的	壁架	多于	这	,	一些	三	脚	除	,	和	一个	更广泛	壁架	四	脚

['haɪər] ,

higher	**,**
更高	,

上方有两个相距约三英尺的小平台，再往上四英尺处还有一个更宽的平台。

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lædərz] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ledʒ] .

allowed	**me**	**to**	**climb**	**up**	**,**	**without**	**the**	**use**	**of**	**ladders**	**,**	**to**	**another**	**ledge**	**.**
允许	我	到	爬	向上	,	没有	这	使用	的	梯子	,	到	其他	壁架	.

让我无需借助梯子就能爬到另一个岩架上。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][ræn] [ə'nʌðər] [smɔːl] ['lædər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː]

"	**From**	**here**	**I**	**ran**	**another**	**small**	**ladder**	**up**	**to**	**a**	**ledge**	**which**	**was**	**between**	**two**
"	从	这里	我	跑	其他	小的	梯子	向上	到	一个	壁架	哪个	曾是	之间	二

[ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [waɪd] ;

and	**three**	**feet**	**wide**	**;**
和	三	脚	宽的	;

“从这里我架起了另一个小梯子，爬上一个两到三英尺宽的平台；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] ,

from	**this**	**ledge**	**to**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**cave**	**was**	**about**	**twelve**	**feet**	**,**
从	这	壁架	到	这	入口	的	这	洞穴	曾是	关于	十二	脚	,

从这个岩架到洞口大约有十二英尺远。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - [fʊt] ['lædər] ['ænsər] ['faɪnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ,

and	**my**	**fourteen**	**-**	**foot**	**ladder**	**answered**	**finely**	**,**	**but**	**the**	**difficulty**	**was**	**,**
和	我的	十四	-	脚	梯子	回答	精细地	,	但	这	困难	曾是	,

我的十四英尺梯子发挥了很好的作用，但困难在于：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][stænd][soʊ] [streɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ] [ʌp] ;

it	**had**	**to**	**stand**	**so**	**straight**	**that**	**it**	**was**	**rather**	**ticklish**	**business**	**going**	**up**	**;**
它	有	到	站立	所以	直的	那	它	曾是	相当	痒痒的	商业	去	向上	;

它必须笔直地立起来，所以向上爬的时候感觉有点痒痒的；

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][slɪp][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] [dʒɜːrk] [wʊd] ['tɑːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

one	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**a**	**slip**	**or**	**a**	**little**	**backward**	**jerk**	**would**	**topple**	**it**
一	可以	不是	帮助	感觉	那	一个	滑	或者	一个	小的	落后	混蛋	会	倾倒	它

['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

over	**into**	**the**	**valley**	**below**	**,**
超过	进入	这	谷	以下	,

人们不禁会觉得，稍有不慎，或者向后猛地一晃，它就会翻落到下面的山谷里。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][sʌm; səm]

and	**as**	**from**	**the**	**ledge**	**where**	**it**	**stood**	**to**	**the**	**bottom**	**was**	**some**
和	作为	从	这	壁架	在哪里	它	站立	到	这	底部	曾是	一些

['fɔːrti] [fiːt] ,

forty	**feet**	**,**
四十	脚	,

从它所在的岩架到底部大约有四十英尺高，

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] [wʊd] [pruːv] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] .

a	tumble	on	to	the	rocks	would	prove	most	unpleasant	.
一个	翻滚	在	到	这	岩石	会	证明	最多	令人不快的	.

摔到岩石上可就糟了。

" [haʊ'evər] , [maɪ]['meksɪkən] , [æn'toʊnioʊ] , [held]

"	However	,	my	Mexican	,	Antonio	,	held
"	然而	,	我的	墨西哥	,	安东尼奥	,	握住

然而，我的墨西哥朋友安东尼奥却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

梯子，

[ænd; ənd][baɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɜːrk][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

and	by	very	careful	work	I	succeeded	in	reaching	the	mouth	of	the	cave
和	经过	非常	小心	工作	我	成功了	在	到达	这	嘴	的	这	洞穴

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] .

and	crawling	in	.
和	爬行	在	.

经过一番小心翼翼的努力，我终于到达了洞口，爬了进去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðæn; ðən][aɪ] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['priːviəsli]

I	had	no	sooner	entered	than	I	felt	pretty	sure	it	had	never	previously
我	有	不	很快	进入	比	我	毛毡	漂亮的	当然	它	有	绝不	之前

[bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

been	visited	by	any	one	since	the	original	inhabitants	left	it	.
到过	到访	经过	任何	一	自从	这	原来的	居民	左边	它	.

我刚一进去就觉得，自从原住民离开后，这里肯定从来没有人来过。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [staʊt] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt]

The	first	thing	I	did	was	to	take	a	stout	piece	of	twine	from	my	pocket
这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	拿	一个	肥硕	片	的	缠绕	从	我的	口袋

[ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] .

and	fasten	the	end	of	the	ladder	to	a	piece	of	rock	.
和	系	这	结尾	的	这	梯子	到	一个	片	的	岩石	.

我做的第一件事就是从口袋里掏出一根结实的绳子，把梯子的一端系在一块石头上。

[ðen] [aɪ] [felt] ['iziə] .

Then	I	felt	easier	.
然后	我	毛毡	更轻松	.

之后我感觉轻松多了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] ['pɑːtəri] ['skætərd] [ə'baʊt][ænd; ənd][wʌn] ['nɪrli]

"	There	were	numerous	bits	of	broken	pottery	scattered	about	and	one	nearly
"	那里	是	很多的	比特	的	破碎的	陶器	疏散	关于	和	一	几乎

['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] .

perfect	specimen	.
完美的	标本	.

“周围散落着许多破碎的陶器碎片，还有一件近乎完好的陶器。”

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] ['kɑːrvɪŋ] .

Besides	these	there	was	a	very	interesting	bit	of	stone	carving	.
除了	这些	那里	曾是	一个	非常	有趣的	少量	的	石头	雕刻	.

除此之外，还有一件非常有趣的石雕作品。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .

These	things	I	gathered	together	and	placed	in	a	heap	near	the	entrance	.
这些	事物	我	聚集	一起	和	放置	在	一个	堆	靠近	这	入口	.

我把这些东西收集起来，堆放在入口附近。

[aɪ] [ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	then	went	back	and	,	taking	a	small	hatchet	which	I	had	brought	with	me
我	然后	去	后退	和	,	采取	一个	小的	斧头	哪个	我	有	带来	和	我

,

,

然后我返回去，拿起我随身携带的小斧头，

[kə'menst] [tuː; tə][dɪg] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['mʌmi]

commenced	to	dig	about	in	the	floor	and	pretty	soon	found	this	little	child	mummy
开始	到	挖	关于	在	这	地面	和	漂亮的	很快	成立	这	小的	孩子	木乃伊

.

:

.

他开始在地板上翻找，很快就发现了这具小孩的木乃伊。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][hɑːt] ,

"	By	the	time	I	had	taken	it	out	I	was	pretty	thirsty	and	hot	,
"	经过	这	时间	我	有	已采取	它	出去	我	曾是	漂亮的	渴	和	热的	,

“等我把它拿出来的时候，我已经又渴又热了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

as	you	may	suppose	.
作为	你	可能	认为	.

正如你所料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] ['mætərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]

I	was	careful	and	did	not	hurry	matters	,	and	the	cave	was	like	an
我	曾是	小心	和	做过	不是	匆忙	事情	,	和	这	洞穴	曾是	喜欢	一个

['ʌv(ə)n] .

oven	.
烤箱	.

我小心翼翼，没有操之过急，而山洞里就像一个烤箱。

" ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌmi] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][taɪd] [raʊnd]

"	Wrapping	the	little	mummy	carefully	in	a	big	handkerchief	which	I	had	tied	round
"	包装	这	小的	木乃伊	小心	在	一个	大的	手帕	哪个	我	有	系	圆形的

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

“我用系在脖子上的大手帕小心翼翼地把小小的木乃伊裹了起来，

[aɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [twaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə]

I	untied	the	twine	from	the	ladder	,	and	lowered	the	bundle	slowly	down	to
我	解开	这	缠绕	从	这	梯子	,	和	降低	这	捆	缓慢地	向下	到

[æn'toʊnioʊ] ,

Antonio	,
安东尼奥	,

我从梯子上解开绳子，慢慢地把包裹放到安东尼奥面前。

[maɪ]['meksɪkən] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ['lædər] .

my	Mexican	,	who	was	standing	at	the	foot	of	the	top	ladder	.
我的	墨西哥	,	WHO	曾是	常设	在	这	脚	的	这	顶部	梯子	.

我的墨西哥朋友当时正站在最上面的梯子脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ,

It	reached	him	safely	,
它	达到	他	安全	,

它安全送达了他手中。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kerləsli] [drɑːpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

but	while	he	was	untying	it	I	carelessly	dropped	the	end	of	the	string	.
但	尽管	他	曾是	解开	它	我	粗心大意	掉落	这	结尾	的	这	细绳	.

但当他解开绳结时，我不小心把绳子的末端掉在了地上。

[aɪ] [went] [bæk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['relɪks] ,

I	went	back	,	however	,	and	gathered	up	the	other	relics	,
我	去	后退	,	然而	,	和	聚集	向上	这	其他	遗物	,

但我还是回去了，把其他的文物都收集了起来。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk]

intending	to	take	some	of	them	down	with	me	and	then	come	back
意图	到	拿	一些	的	他们	向下	和	我	和	然后	来	后退

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for	the	rest	if	I	could	not	manage	them	all	the	first	time	.
为了	这	休息	如果	我	可以	不是	管理	他们	全部	这	第一的	时间	.

我打算先带一些下去，如果第一次没能全部带走，再回来取剩下的。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	While	I	was	looking	them	over	I	heard	a	crash	and	the	sound	of
"	尽管	我	曾是	寻找	他们	超过	我	听到	一个	碰撞	和	这	声音	的

['tʌmblɪŋ] [stoʊnz] ,

tumbling	stones	,
翻滚	石头	,

“我正在查看它们的时候，突然听到一声巨响和石块滚落的声音。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

and	looking	out	I	saw	that	the	ladder	had	fallen	,
和	寻找	出去	我	锯	那	这	梯子	有	倒下	,

我向外望去，发现梯子倒了。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [kɜːrs] [æn'toʊnioʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ;

and	commenced	to	curse	Antonio	for	his	carelessness	;
和	开始	到	诅咒	安东尼奥	为了	他的	疏忽	;

于是开始咒骂安东尼奥的粗心大意；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['lædər] [ænd; ənd]

but	imagine	my	horror	when	I	saw	him	throw	down	the	bottom	ladder	and
但	想象	我的	恐怖	什么时候	我	锯	他	扔	向下	这	底部	梯子	和

[ðen] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

then	run	as	fast	as	he	could
然后	跑步	作为	快速地	作为	他	可以

但你能想象我看到他扔下最下面的梯子，然后拼命逃跑时，我有多么惊恐吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] .

towards	the	camp	.
向	这	营	.

朝营地方向走去。

[maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [æn'toʊnioʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

My	first	and	only	thought	was	to	pay	Antonio	for	his	treachery	.
我的	第一的	和	仅有的	想法	曾是	到	支付	安东尼奥	为了	他的	背信弃义	.

我当时唯一的想法就是要为安东尼奥的背叛付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [haust] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm]

It	was	evidently	his	intention	to	leave	me	safely	housed	in	a	place	from
它	曾是	显然	他的	意图	到	离开	我	安全	房屋	在	一个	地方	从

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] ,

which	I	could	never	escape	alive	,
哪个	我	可以	绝不	逃脱	活	,

显然，他的意图是把我安全地安置在一个我永远无法活着逃脱的地方。

[ænd; ənd][stɑːrt][ɔːf][ðə; ði] [praʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wægənz] , [faɪv] ['hɔːrsɪz] ,

and	start	off	the	proud	owner	of	the	two	wagons	,	five	horses	,
和	开始	离开	这	自豪的	所有者	的	这	二	马车	,	五	马匹	,

首先，让我们来听听这位拥有两辆马车和五匹马的骄傲主人怎么说：

[ænd; ənd] ['veriəs] ['væljuəblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [maɪ][bɑːksɪz][tuː; tə] [kən'teɪn] .

and	various	valuables	which	he	believed	my	boxes	to	contain	.
和	各种各样的	贵重物品	哪个	他	相信	我的	盒子	到	包含	.

以及他认为我的箱子里装着的各种贵重物品。

" [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [belt] ,

"	My	revolver	was	still	in	my	belt	,
"	我的	左轮手枪	曾是	仍然	在	我的	腰带	,

我的左轮手枪还别在腰带上，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kə'menst] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] ,

and	hastily	pulling	it	I	commenced	shooting	at	the	running	figure	,
和	草草	拉	它	我	开始	射击	在	这	跑步	数字	,

我慌忙拔枪，开始向奔跑的人影射击。

[naʊ] [sʌm; səm]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [jaːdz] ['dɪstənt] .

now	some	sixty	or	seventy	yards	distant	.
现在	一些	六十	或者	七十	码	遥远	.

现在距离大约六七十码远。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] [nɑːkt] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]

The	first	bullet	knocked	up	a	cloud	of	dust	about	three	feet	to	his	right	and
这	第一的	子弹	敲门	向上	一个	云	的	灰尘	关于	三	脚	到	他的	正确的	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

a	little	ahead	,
一个	小的	前方	,

第一颗子弹在他右侧略微靠前三英尺的地方扬起了一团尘土。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] , ['stægərd]

the	second	was	still	worse	,	but	at	the	third	he	turned	sideways	,	staggered
这	第二	曾是	仍然	更糟	,	但	在	这	第三	他	转向	侧身	,	交错

[ɑːn] ['sevrəl] ['peɪsɪz] ,

on	several	paces	,
在	一些	步幅	,

第二次情况更糟，第三次他侧身倒地，踉跄了几步。

[ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [luːs] ['rɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] .

and	fell	among	some	loose	rocks	in	a	way	that	must	have	been	unpleasant	.
和	跌倒	之中	一些	松动的	岩石	在	一个	方式	那	必须	有	到过	令人不快的	.

他摔倒在一些松动的石头中间，摔得很重，肯定很不舒服。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] ,

He	tried	to	get	up	again	,
他	尝试	到	得到	向上	再次	,

他试图再次站起来，

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][reɪndʒ] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪksθ]

but	**I**	**now**	**had**	**his**	**range**	**pretty**	**well**	**and**	**hit**	**him**	**again**	**with**	**the**	**sixth**
但	我	现在	有	他的	范围	漂亮的	出色地	和	打	他	再次	和	这	第六

[ʃɑːt] ;

shot ;

射击 ;

但我现在对他的射程掌握得相当准确，第六枪又击中了他；

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['prɪti] ['kwaɪət] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʌns]

after	**that**	**he**	**lay**	**pretty**	**quiet**	**,**	**although**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**him**	**move**	**his**	**arm**	**once**
后	那	他	躺	漂亮的	安静的	,	虽然	我	想法	我	锯	他	移动	他的	手臂	一次

[ɔːr]

or

或者

之后他就一直安静地躺着，虽然我好像看到他动了一下胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[twaɪs] .

twice .

两次 .

两次。

[aɪ] [riː'ləʊdid] , ['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][maɪ][belt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

I	**reloaded**	**,**	**having**	**plenty**	**of**	**cartridges**	**in**	**my**	**belt**	**,**	**and**	**began**	**shooting**	**at**	**him**
我	重新加载	,	拥有	很多	的	墨盒	在	我的	腰带	,	和	开始	射击	在	他

[ə'gen] .

again .

再次 .

我重新装弹，腰带里还有很多子弹，然后再次向他射击。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [ʃɑːts] ,

This	**time**	**I**	**hit**	**him**	**three**	**times**	**out**	**of**	**six**	**shots**	**,**
这	时间	我	打	他	三	时代	出去	的	六	镜头	,

这次我六枪打中了他三枪，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi]

and	**as**	**he**	**had**	**not**	**moved**	**for**	**some**	**minutes**	**I**	**concluded**	**that**	**he**
和	作为	他	有	不是	已搬	为了	一些	分钟	我	结束	那	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was dead .

曾是 死的 .

由于他几分钟都没有动弹，我断定他已经死了。

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] .

"	**Then**	**I**	**began**	**to**	**think**	**over**	**how**	**I**	**was**	**going**	**to**	**get**	**down**	**.**
"	然后	我	开始	到	思考	超过	如何	我	曾是	去	到	得到	向下	.

然后我开始思考该如何下去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

I	**was**	**very**	**thirsty**	**and**	**it**	**was**	**tantalizing**	**to**	**see**	**the**	**water**	**down**	**in**	**the**
我	曾是	非常	渴	和	它	曾是	诱人的	到	看	这	水	向下	在	这

['væli] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

valley	**sparkling**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
谷	闪闪发光	在	这	阳光	.

我当时非常口渴，看到山谷里的水在阳光下闪闪发光，真是令人垂涎欲滴。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] .

It	looked	very	clear	and	refreshing	.
它	看起来	非常	清除	和	令人耳目一新	.

看起来非常清澈透亮。

" [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

"	I	thought	and	thought	,
"	我	想法	和	想法	,

我反复思考，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][plæn][ə; eɪ]

and	the	more	I	thought	the	more	hopeless	it	seemed	to	me	to	plan	a
和	这	更多的	我	想法	这	更多的	绝望	它	似乎	到	我	到	计划	一个

[wei] [tuː; tə][get] [daʊn] [əˈlaɪv] .

way	to	get	down	alive	.
方式	到	得到	向下	活	.

我越想越觉得，要想活着下去是不可能实现的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈlædər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] , — [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn] ,

There	was	one	ladder	still	standing	,	—	the	second	one	,
那里	曾是	一	梯子	仍然	常设	,	—	这	第二	一	,

还有一架梯子立在那里，——第二架梯子，

— [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

—	but	there	was	a	space	of	some	thirty	feet	before	I	could	reach	it	.
—	但	那里	曾是	一个	空间	的	一些	三十	脚	前	我	可以	抵达	它	.

——但我离它还有大约三十英尺的距离。

[aɪ][hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [strɪŋ] , [tuː; tə][eɪd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈgetɪŋ] [daʊn] .

I	had	absolutely	nothing	,	not	even	a	string	,	to	aid	me	in	getting	down	.
我	有	绝对地	没有什么	,	不是	甚至	一个	细绳	,	到	援助	我	在	获得	向下	.

我身上没有任何辅助工具，连根绳子都没有，可以帮助我下去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

"	There	was	no	use	hoping	for	help	from	any	one	,	for	the	place	was
"	那里	曾是	不	使用	希望	为了	帮助	从	任何	一	,	为了	这	地方	曾是

['rerli] ['vɪzɪtɪd] ,

rarely	visited	,
很少	到访	,

“指望任何人帮忙都是徒劳的，因为这个地方很少有人来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd]

and	it	might	be	weeks	before	any	person	would
和	它	可能	是	周	前	任何	人	会

可能要过几周才会有人出现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

discover	that	I	was	there	.
发现	那	我	曾是	那里	.

发现我当时也在场。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['θɜːrsti] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

I	was	getting	more	thirsty	all	the	time	,	and	,	at	last	,
我	曾是	获得	更多的	渴	全部	这	时间	,	和	,	在	最后的	,

我越来越渴，最后，

[aɪ] [heitid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [hɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] ,

I	hated	to	go	to	the	mouth	of	the	cave	,	hot	as	it	was	inside	,
我	憎恨	到	去	到	这	嘴	的	这	洞穴	,	热的	作为	它	曾是	里面	,

我讨厌走到洞口，因为洞里很热。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['nɪrli] [droʊv][ˌem ˈiː][mæd] .

because	the	sight	of	the	water	nearly	drove	me	mad	.
因为	这	视线	的	这	水	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

因为看到水几乎让我发疯。

[aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][baɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ænˈtoʊnioʊ] .

I	amused	myself	by	occasionally	taking	a	shot	at	Antonio	.
我	觉得好笑	我	经过	偶尔	采取	一个	射击	在	安东尼奥	.

我偶尔会拿安东尼奥开玩笑，以此取乐。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][reɪndʒ] [daʊn] ['prɪti] [faɪn] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['rerli] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

I	had	his	range	down	pretty	fine	,	now	,	and	rarely	missed	him	.
我	有	他的	范围	向下	漂亮的	美好的	,	现在	,	和	很少	错过	他	.

我现在已经很了解他的射程了，很少失手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

It	was	getting	late	,	and	the	sun	had	long	since	sunk	out	of	sight	.
它	曾是	获得	晚的	,	和	这	太阳	有	长的	自从	沉没	出去	的	视线	.

天色已晚，太阳早已落山。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] [piːk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] .

Above	the	mountains	there	was	one	tall	peak	which	I	could	see	up	the	cañon	.
多于	这	山脉	那里	曾是	一	高的	顶峰	哪个	我	可以	看	向上	这	峡谷	.

群山之上，耸立着一座高耸的山峰，我可以从峡谷上方看到它。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['kænjən][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [dɑːrk] .

It	stood	out	in	the	sunlight	bright	and	shining	,	even	after	the	cañon	had	become	quite	dark	.
它	站立	出去	在	这	阳光	明亮的	和	灼灼	,	甚至	后	这	峡谷	有	变得	相当	黑暗的	.

即使峡谷已经变得很黑，它在阳光下依然明亮闪耀。

" [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [krept] ['grædʒuəli] [ʌp] [ʌnˈtɪl] ['oʊnli] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] .

"	As	the	sun	sank	lower	and	lower	the	darkness	crept	gradually	up	until	only	the	very	top	was	left	a	shining	point	.
"	作为	这	太阳	沉没	降低	和	降低	这	黑暗	悄悄地爬	逐步地	向上	直到	仅有的	这	非常	顶部	曾是	左边	一个	灼灼	观点	.

“随着太阳越落越低，黑暗逐渐向上蔓延，直到只剩下最顶端的一点闪光。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] ['flɪkɝz] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] .

For	a	few	minutes	it	shone	a	fiery	red	and	then	the	light	was	gone	like	a	huge	torch	which	flickers	and	goes	out	.
为了	一个	很少	分钟	它	闪耀	一个	火热	红色的	和	然后	这	光	曾是	已消失	喜欢	一个	巨大的	火炬	哪个	闪烁	和	去	出去	.

它发出了几分钟炽热的红光，然后光芒就消失了，就像一个巨大的火炬闪烁了几下就熄灭了一样。

" [ðen] [ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [kəˈmenst] : [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] ,

"	Then	the	night	noises	commenced	:	the	incessant	,
"	然后	这	夜晚	噪音	开始	:	这	不停歇	,

“然后夜间的噪音就开始了：持续不断的，

['mædnɪŋ] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [aʊl] .

maddening	croaking	of	the	frogs	and	now	and	then	an	owl	.
令人抓狂	呱呱叫	的	这	青蛙	和	现在	和	然后	一个	猫头鹰	.

青蛙发出令人烦躁的呱呱声，偶尔还能听到猫头鹰的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['frɑːgz][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ?
" Did you ever hear the frogs in Arizona ?
" 做过 你 曾经 听到 这 青蛙 在 亚利桑那 ?

你听过亚利桑那州的蛙鸣声吗?

" [aɪ] [ri'spɔndid] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
" I responded in the affirmative .
" 我 回应 在 这 肯定 .

我回答说"是"。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] ,
" Well , then , you know something about what they sound like ,
" 出色地 , 然后 , 你 知道 某物 关于 什么 他们 声音 喜欢 ,

"那么，你大概知道它们听起来是什么样的了。"

[ænd; ənd] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] ['iːstərn] ['frɑːgz][kɑːrdz][ænd; ənd] [speɪdz] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm]
and know they can give Eastern frogs cards and spades and beat them
和 知道 他们 能 给 东 青蛙 牌 和 黑桃 和 打 他们
['iːzi] .
easy .
简单的 .

他们知道，只要给东方青蛙扑克牌和黑桃，就能轻松打败它们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['θɜːrsti] ! "
But you don't know what they sound like when you are really thirsty ! "
但 你 不 知道 什么 他们 声音 喜欢 什么时候 你 是 真的 渴 ! "

但你不知道当你真正口渴的时候，它们会发出什么样的声音!

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Probably not , " I answered .
" 大概 不是 , " 我 回答 .

"可能不会，"我回答道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['diːlər] , " [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl]
" Well , " continued the curiosity dealer , " I knew nothing could be done until
" 出色地 , " 持续 这 好奇心 经销商 , " 我 知道 没有什么 可以 是 完毕 直到
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

"嗯，"古董商继续说道，"我知道不到明天早上什么也做不了。"

[soʊ][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
so I lay down and tried to sleep .
所以 我 躺 向下 和 尝试 到 睡觉 .

于是我躺下，试图入睡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [fiərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [ɪn]
I was very nervous and could not help fearing that in the night I might walk in
我 曾是 非常 紧张的 和 可以 不是 帮助 害怕 那 在 这 夜晚 我 可能 走 在
[maɪ] [sliːp] [ɔːr][roʊl][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [aʊt] .
my sleep or roll to the mouth of the cave and tumble out .
我的 睡觉 或者 卷 到 这 嘴 的 这 洞穴 和 翻滚 出去 .

我非常紧张，忍不住担心夜里我会梦游，或者滚到洞口掉下去。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,
I do not think I really slept at all ,
我 做 不是 思考 我 真的 睡着了 在 全部 ,

我感觉我根本没睡着。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

but	lay	in	a	half	-	dazed	condition	until	it	was	light	enough	for	me	to
但	躺	在	一个	一半	-	茫然	状况	直到	它	曾是	光	足够的	为了	我	到

[si:] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] [bɪ'loʊ] .

see	things	in	the	cañon	below	.
看	事物	在	这	峡谷	以下	.

但我一直处于半昏迷状态，直到天亮到足以让我看清下面峡谷里的景象。

" [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hʌŋgri] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]

"	Strange	to	say	,	I	was	not	hungry	,	although	I	had	eaten	nothing	since	the
"	奇怪的	到	说	,	我	曾是	不是	饥饿的	,	虽然	我	有	吃	没有什么	自从	这

[prɪ]

pre
预

奇怪的是，我并不饿，尽管从之前到现在我什么都没吃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[vaɪəs] ['mɔ:rnɪŋ] .

vious	morning	.
恶毒	早晨	.

清晨。

[maɪ] [hoʊl] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'zaɪər] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] !

My	whole	thoughts	were	concentrated	on	the	one	desire	—	something	to	drink	!
我的	所有的	想法	是	集中	在	这	一	欲望	—	某物	到	喝	!

我当时满脑子想的都是一件事——喝点东西！

[aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['pɒndəd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɑ:səb(ə)l] [weɪ] [tu:; tə] [get] [daʊn] !

I	thought	and	pondered	,	trying	to	think	of	some	possible	way	to	get	down	!
我	想法	和	沉思	,	尝试	到	思考	的	一些	可能的	方式	到	得到	向下	!

我反复思考，努力想出一个下去的办法！

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'loʊ] ,

At	one	time	I	thought	seriously	of	jumping	to	the	ledge	below	,
在	一	时间	我	想法	严重地	的	跳	到	这	壁架	以下	,

我曾经认真考虑过跳到下面的悬崖边上。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ɪf]

but	I	knew	that	it	would	be	impossible	for	me	to	stay	on	it	even	if
但	我	知道	那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	停留	在	它	甚至	如果

[maɪ] [legz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

my	legs	were	not	broken	by	the	fall	,
我的	腿	是	不是	破碎的	经过	这	落下	,

但我知道，即使我的腿没有因为摔断，我也不可能继续待在上面。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ment] ['præktɪkli] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] !

and	that	to	jump	meant	practically	to	commit	suicide	!
和	那	到	跳	意思是	几乎	到	犯罪	自杀	!

跳楼实际上就等于自杀！

" [æt; ət][læst][ə; eɪ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæt][aɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ][roʊp] [aʊt][ʌv; əv]

"	At	last	a	thought	occurred	to	me	that	I	might	possibly	make	a	rope	out	of
"	在	最后的	一个	想法	发生	到	我	那	我	可能	可能	制作	一个	绳索	出去	的

[maɪ] [kloʊðz] .

my	clothes	.
我的	衣服	.

“最后我突然想到，或许我可以把我的衣服做成绳子。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] ,

I	had	a	large	pocket	-	knife	and	a	hatchet	,
我	有	一个	大的	口袋	-	刀	和	一个	斧头	,

我当时有一把大号折叠刀和一把斧子。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][ðæn; ðən][aɪ] [kəˈmenst] [tuː; tə]

and	no	sooner	had	the	thought	suggested	itself	than	I	commenced	to
和	不	很快	有	这	想法	建议	本身	比	我	开始	到

[ʌnˈdres] .

undress	.
脱衣服	.

这个念头刚一闪过，我就开始脱衣服。

[maɪ][ˈkænvəs][koʊt] , [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪn] [ˈʌndərkloʊðz] [ˈkɔnstitjuːtid] [maɪ]

My	canvas	coat	,	shirt	,	and	trousers	and	some	thin	underclothes	constituted	my
我的	帆布	外套	,	衬衫	,	和	裤子	和	一些	薄的	内衣	构成	我的

[ɪnˈtaɪər] [ˈwɔːrdroʊb] ,

entire	wardrobe	,
全部的	衣柜	,

我的帆布外套、衬衫、裤子和一些薄内衣就是我全部的衣物。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkerfəli] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [strɪps] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [weɪt] ,

and	by	carefully	cutting	them	into	strips	wide	enough	to	bear	my	weight	,
和	经过	小心	切割	他们	进入	条状物	宽的	足够的	到	熊	我的	重量	,

然后小心地将它们切成足够宽的条状，以便承受我的体重，

[ænd; ənd] [jet] [ˈnæroʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	yet	narrow	enough	to	give	sufficient	length	,
和	然而	狭窄的	足够的	到	给	充足的	长度	,

但又足够窄，可以提供足够的长度。

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd]

I	succeeded	in	making	a	kind	of	a	rope	with	which	I	hoped	I	could
我	成功了	在	制作	一个	种类	的	一个	绳索	和	哪个	我	希望	我	可以

我成功地制作了一种绳子，我希望我能用它……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[səkˈsiːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlædər] [wɪˈðaʊt] [ˈbroʊkən] [boʊnz] !

succeed	in	reaching	the	second	ladder	without	broken	bones	!
成功	在	到达	这	第二	梯子	没有	破碎的	骨头	!

成功爬上第二架梯子，而且没有骨折！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] [ˈstedəli] ,

"	I	could	not	work	steadily	,
"	我	可以	不是	工作	稳步	,

我无法稳定地工作，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

as	it	was	impossible	for	me	to	avoid	getting	up	and	now	and	then
作为	它	曾是	不可能的	为了	我	到	避免	获得	向上	和	现在	和	然后

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] .

walking	about	the	cave	.
步行	关于	这	洞穴	.

因为我不可能避免时不时地起身在洞穴里走动。

[aɪ] ['sʌfərd] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

I	suffered	so	with	the	heat	and	thirst	,
我	遭受	所以	和	这	热	和	口渴	,

我饱受酷暑和干渴的折磨。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ə'loʊn] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [mæd] .

that	the	hope	of	escape	alone	kept	me	from	going	mad	.
那	这	希望	的	逃脱	独自的	保留	我	从	去	疯狂的	.

仅仅是逃脱的希望就让我不至于发疯。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [nɑːts] .

At	last	the	rope	was	done	and	tied	together	with	various	knots	.
在	最后的	这	绳索	曾是	完毕	和	系	一起	和	各种各样的	绳结	.

最后，绳子做好了，并用各种结打好了结。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kriːpi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stretʃi] ['fiːlɪŋ] [wen] [aɪ] [pʊld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	a	creepy	sort	of	stretchy	feeling	when	I	pulled	on	it	,
它	有	一个	爬行	种类	的	有弹性的	感觉	什么时候	我	拉	在	它	,

我拉它的时候，感觉它有一种怪异的弹性。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːr]

but	I	had	no	alternative	but	to	trust	to	it	,	—	it	was	that	or
但	我	有	不	选择	但	到	相信	到	它	,	—	它	曾是	那	或者

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

但我别无选择，只能相信它——要么相信它，要么什么都没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ment] [deθ] [frʌm; frəm] [θɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	nothing	meant	death	from	thirst	in	a	very	short	time	.
和	没有什么	意思是	死亡	从	口渴	在	一个	非常	短的	时间	.

没有什么比渴死更让人难受的了。

" [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['fɜːrmli]['ɪntuː][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk]

"	I	succeeded	in	fixing	the	hatchet	firmly	into	and	across	a	cleft	in	the	rock
"	我	成功了	在	定影	这	斧头	牢牢	进入	和	穿过	一个	裂	在	这	岩石

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [splɪt] ,

where	it	was	split	,
在哪里	它	曾是	分裂	,

“我成功地将斧头牢牢地固定在岩石裂开的缝隙中，斧头横跨在岩石的缝隙上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wʊd]

and	it	gave	me	something	to	tie	the	rope	to	which	I	was	satisfied	would
和	它	给予	我	某物	到	领带	这	绳索	到	哪个	我	曾是	使满意	会

[hoʊld][maɪ] [weɪt] .

hold	my	weight	.
抓住	我的	重量	.

它给了我一个可以系绳子的东西，我相信这根绳子能够承受我的体重。

[aɪ] [taɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [end]

I	tied	the	end	of	the	rope	to	the	hatchet	handle	and	threw	the	other	end
我	系	这	结尾	的	这	绳索	到	这	斧头	处理	和	扔	这	其他	结尾

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我把绳子的一端系在斧柄上，然后把另一端扔了下去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	was	mighty	glad	to	see	that	it	reached	within	four	or	five	feet	of	the
和	曾是	强大的	高兴的	到	看	那	它	达到	之内	四	或者	五	脚	的	这

['mɪd(ə)l] [ledʒ] .

middle	ledge	.
中间	壁架	.

看到它距离中间的岩架只有四五英尺远，我非常高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [aɪ] [wʌz; wəz] [stɑ:rk] ['neɪkɪd] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [ʃu:z] ,

"	I	was	stark	naked	excepting	my	shoes	,
"	我	曾是	斯塔克	裸	除外	我的	鞋	,

除了鞋子，我一丝不挂。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['i:zi] [tæsk] ['letɪŋ] [wʌnz] [self] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑ:rp]

and	I	tell	you	it	was	no	easy	task	letting	one's	self	down	over	the	sharp
和	我	告诉	你	它	曾是	不	简单的	任务	出租	一个人的	自己	向下	超过	这	锋利的

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] .

edges	of	the	rock	.
边缘	的	这	岩石	.

我告诉你，从岩石的尖锐边缘掉下去可不是一件容易的事。

['evri] ['moʊmənt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑ:ts] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] ,

Every	moment	I	expected	one	of	the	knots	to	give	way	,
每一个	片刻	我	预期的	一	的	这	绳结	到	给	方式	,

我时刻都担心绳结会突然松开。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self]

and	I	shall	never	forget	the	feeling	which	came	over	me	as	I	swung	myself
和	我	将	绝不	忘记	这	感觉	哪个	来了	超过	我	作为	我	摇摆	我

[klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['sweɪɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['ɪmprəvaɪzd] [roʊp] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

clear	of	the	ledge	and	hung	swaying	on	that	improvised	rope	which	seemed	to
清除	的	这	壁架	和	悬挂	摇晃	在	那	即兴发挥	绳索	哪个	似乎	到

[stretʃ] [ænd; ənd] [groʊ] [θɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [sent] [koʊld] ['ʃɪvəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

stretch	and	grow	thin	in	a	way	which	sent	cold	shivers	running	up	and	down	my	spine	.
拉紧	和	生长	薄的	在	一个	方式	哪个	发送	寒冷的	颤抖	跑步	向上	和	向下	我的	脊柱	.

我永远不会忘记，当我从悬崖边荡下来，悬挂在那根临时绳索上摇晃时，那种感觉涌上心头，那根绳索似乎在不断拉伸变细，让我脊背发凉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ledʒ] .

It	seemed	a	year	before	I	reached	the	ledge	.
它	似乎	一个	年	前	我	达到	这	壁架	.

我感觉过了一年才走到悬崖边。

[aɪ] [went] [daʊn] ['prɪti] [sloʊ] ,
I went down pretty slow ,
我 去 向下 漂亮的 慢的 ,

我下沉的速度很慢，

['sperɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪt] [baɪ]
sparing the rope as much as I could by supporting part of my weight by
节省 这 绳索 作为 很多 作为 我 可以 经过 支持 部分 的 我的 重量 经过
[dɪgɪŋ] [maɪ] [toʊz] ['ɪntuː] ['evri] ['lɪt(ə)l] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
digging my toes into every little crack and crevice I could find ,
挖掘 我的 脚趾 进入 每一个 小的 裂缝 和 裂缝 我 可以 寻找 ,

我尽可能地节省绳子，用脚趾抠住我能找到的每一个小缝隙和裂缝，以此来支撑我的一部分体重。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] ,
but I got there at last , and when I did ,
但 我 得到 那里 在 最后的 , 和 什么时候 我 做过 ,

但我最终还是到达了那里，当我到达时，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
I sat down on the ledge and cried like a baby .
我 卫星 向下 在 这 壁架 和 哭 喜欢 一个 婴儿 .

我坐在窗台上，像个孩子一样嚎啕大哭。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" Well , that is the story .
" 出色地 , 那 是 这 故事 .

“嗯，故事就是这样。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] ;
Of course I got down the rest of the way all right , or I wouldn't be here ;
的 课程 我 得到 向下 这 休息 的 这 方式 全部 正确的 , 或者 我 不会 是 这里 ;

当然，我之后一路平安到达了目的地，否则我就不会在这里了；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [æn'toʊnioʊ] [hæd; həd] [pʊld]
but I don't know as I would have done it if Antonio had pulled
但 我 不 知道 作为 我 会 有 完毕 它 如果 安东尼奥 有 拉

但我不知道，如果安东尼奥拉开距离，我也会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[daʊn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lædər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌn] .
down the second ladder instead of the bottom one .
向下 这 第二 梯子 反而 的 这 底部 一 .

走第二架梯子，而不是最下面的那架。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌp] [raɪt] .
He was evidently in too much of a hurry to do the job up right .
他 曾是 显然 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 做 这 工作 向上 正确的 .

他显然太着急了，没能把工作做好。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['lædər] ,
After reaching the second ladder ,
后 到达 这 第二 梯子 ,

到达第二个梯子后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [slaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] .
it was no kind of a trick to slide it down and use it over again .
它 曾是 不 种类 的 一个 诡计 到 滑动 它 向下 和 使用 它 超过 再次 .

把它滑下来重新使用并不是什么诀窍。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə]

The	first	thing	I	did	when	I	got	down	was	to	run	as	fast	as	I	could	to
这	第一的	事物	我	做过	什么时候	我	得到	向下	曾是	到	跑步	作为	快速地	作为	我	可以	到

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][drɪŋk][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz][aɪ] [derd] ,

the	river	and	drink	as	much	water	as	I	dared	,
这	河	和	喝	作为	很多	水	作为	我	敢于	,

我下山后做的第一件事就是拼命跑到河边，尽可能多地喝水。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	I	lay	down	in	the	water	and	enjoyed	it	.
然后	我	躺	向下	在	这	水	和	享受	它	.

然后我躺在水里享受着。

[tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pærədaɪs] ['kɑːkˌteɪlz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Talk	about	your	Paradise	Cocktails	—	they	are	not	to	be	compared	with	that
讲话	关于	你的	天堂	鸡尾酒	—	他们	是	不是	到	是	比较的	和	那

[v\\:d] ['rɪvər] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [aɪ] ['teɪstɪd] [ðæt] [deɪ] ! "

Verde	River	water	which	I	tasted	that	day	!	"
维德	河	水	哪个	我	尝过	那	天	!	"

你们说说你们的“天堂鸡尾酒”吧——它们根本无法与我那天尝到的维德河水相提并论！

" [ænˈtoʊnioʊ] ? "

"	Antonio	?	"
"	安东尼奥	?	"

“安东尼奥？”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bæk] [sɪns] [tuː; tə]

"	Oh	,	yes	,	he	is	there	yet	,	I	believe	,	although	I	have	never	been	back	since	to
"	哦	,	是的	,	他	是	那里	然而	,	我	相信	,	虽然	我	有	绝不	到过	后退	自从	到

[siː] ,

see	,
看	,

“哦，是的，我相信他还在那里，虽然我之后再也没有回去看过他。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər] [wɪl] .

and	I	hope	I	never	will	.
和	我	希望	我	绝不	将要	.

我希望我永远不会那样做。

[maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪf] ['dwelə… [wʌz; wəz][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

My	first	experience	among	the	Cliff	Dwellers	was	all	sufficient	.
我的	第一的	经验	之中	这	悬崖	居民	曾是	全部	充足的	.

我第一次与崖居居民相处的经历已经足够了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['æmətər] ['tʃæmpiənʃɪp] .

THE	AMATEUR	CHAMPIONSHIP	.
这	业余	锦标赛	.

业余锦标赛。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preskət] [klʌb]

A	committee	from	the	Phœnix	Athletic	Club	and	one	from	the	Prescott	Club
一个	委员会	从	这	凤凰	运动	俱乐部	和	一	从	这	普雷斯科特	俱乐部

[hæd; həd] [met] ,

had	met	,
有	遇见	,

菲尼克斯体育俱乐部的一个委员会和普雷斯科特俱乐部的一个委员会举行了会议，

[ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	after	considerable	discussion	had	arranged	a	match	to	decide	the
和	后	大量	讨论	有	安排	一个	匹配	到	决定	这

['æmətər] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] .

Amateur	Championship	of	Arizona	.
业余	锦标赛	的	亚利桑那	.

经过一番讨论，他们安排了一场比赛来决出亚利桑那州业余锦标赛的冠军。

[æz; əz][ðə; ði] [ænd; ənd] ['preskət] [klʌbz] [wɜːr; wər][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [æθ'letɪk]

As	the	Phœnix	and	Prescott	clubs	were	far	and	away	the	foremost	athletic
作为	这	凤凰	和	普雷斯科特	俱乐部	是	远的	和	离开	这	首先	运动

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] ,

organizations	in	the	Territory	,
组织	在	这	领土	,

由于菲尼克斯俱乐部和普雷斯科特俱乐部是当时该地区最杰出的体育组织，

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

the	contest	was	looked	forward	to	with	a	great	interest	,
这	竞赛	曾是	看起来	向前	到	和	一个	伟大的	兴趣	,

人们对这场比赛充满了期待。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tens] ['raɪv(ə)lri][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] .

especially	as	an	intense	rivalry	existed	between	the	two	cities	.
尤其	作为	一个	激烈的	对抗	存在	之间	这	二	城市	.

尤其是两座城市之间存在着激烈的竞争关系。

" [let] [ðə; ði]['kɑːntest][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , " [sed] [smɪθ] ,

"	Let	the	contest	be	fair	and	square	on	both	sides	,	"	said	Smith	,
"	让	这	竞赛	是	公平的	和	正方形	在	两个都	侧面	,	"	说	史密斯	,

“让比赛对双方都公平公正，”史密斯说。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

the	chairman	of	the	Phœnix	committee	.
这	主席	的	这	凤凰	委员会	.

凤凰委员会主席。

" [let] [iːtʃ] [klʌb] [send] [ɪts] [best] [mæn] , [huː] [ɪz] ['strɪktli] [æn; ən] ['æmətər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Let	each	club	send	its	best	man	,	who	is	strictly	an	amateur	,	of	course	,
"	让	每个	俱乐部	发送	它是	最好的	男人	,	WHO	是	严格	一个	业余	,	的	课程	,

“每个俱乐部派出他们最优秀的球员，当然，他必须是业余球员。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

and	a	member	of	the	club	,
和	一个	成员	的	这	俱乐部	,

也是该俱乐部的一名成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] . "

in	good	standing	,	and	let	the	best	man	win	.	"
在	好的	常设	,	和	让	这	最好的	男人	赢	.	"

秉持良好信誉，让最优秀的人获胜。

" [ðɛms] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] , " [rɪ'spɔndɪd] ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preskət]
" Them's my sentiments exactly , " responded Johnson , the chairman of the Prescott
" 它们是 我的 情感 确切地 , " 回应 约翰逊 , 这 主席 的 这 普雷斯科特
[kə'mɪti] .
committee .
委员会 .

“我的想法也完全一样，”普雷斯科特委员会主席约翰逊回应道。

" [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [mæn] , [seɪ] [aɪ] !
" Fair play and honors to the best man , say I !
" 公平的 玩 和 荣誉 到 这 最好的 男人 , 说 我 !

“公平竞争，向最佳伴郎致敬！”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [huː] [tʊk] [sʌm; səm]
I did think of sending a young fellow I know in our club who took some
我 做过 思考 的 发送 一个 年轻的 同伴 我 知道 在 我们的 俱乐部 WHO 采取 一些
['spɑːrɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] - ['friskəu][læst] [jɪr] ,
sparring lessons in ' Frisco last year ,
陪练 课程 在 - 弗里斯科 最后的 年 ,

我确实考虑过派我们俱乐部里我认识的一个年轻人去，他去年在旧金山上过一些拳击课。

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] ['klevər] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['gʌnsmɪθ] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
and is quite clever ; he's a gunsmith by profession ,
和 是 相当 聪明的 ; 他是 一个 枪匠 经过 职业 ,

他非常聪明；他的职业是枪匠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [wen]
but the trouble is he has been teaching the boys during his spare time when
但 这 麻烦 是 他 有 到过 教学 这 男孩们 期间 他的 空闲的 时间 什么时候
[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
he could get away from the shop ,
他 可以 得到 离开 从 这 店铺 ,

但问题是，他只能利用空闲时间，也就是他能从店里抽身出来的时候，来教这些男孩们。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and that makes him a professional , doesn't it ? "
和 那 制作 他 一个 专业的 , 不 它 ? "

那岂不是说明他是个专业人士吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [smɪθ] ,
" It does , " said Smith ,
" 它 做 , " 说 史密斯 ,

“确实如此，”史密斯说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz]
" and I am glad to find you are as particular as I am in such matters
" 和 我 是 高兴的 到 寻找 你 是 作为 特别的 作为 我 是 在 这样的 事情
;
;
;

“我很高兴地发现，你在这方面和我一样细致；

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
let me tell you ,
让 我 告诉 你 ,

让我告诉你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔːr'self] [huː] [traɪz][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd]

it	is	a	pleasure	to	meet	a	man	like	yourself	who	tries	to	be	fair	and
它	是	一个	乐趣	到	见面	一个	男人	喜欢	你自己	WHO	尝试	到	是	公平的	和

[skwer] ,

square	,
正方形	,

很高兴遇到像您这样一位力求公平公正的男士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

and	to	take	no	advantage	of	anybody	.
和	到	拿	不	优势	的	任何人	.

并且不占任何人的便宜。

[lets] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] .

Let's	take	something	.
我们来吧	拿	某物	.

我们拿点东西吧。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mitiz] [ɪn]

"	During	the	next	few	days	there	were	anxious	meetings	of	the	committees	in
"	期间	这	下一个	很少	天	那里	是	焦虑的	会议	的	这	委员会	在

接下来的几天里，各委员会召开了多次令人焦虑的会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

charge	of	the	arrangements	.
收费	的	这	安排	.

负责安排事宜。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [wel] [ʌp][ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['mætərz] [went] [tuː; tə] - ['friskəu][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

A	certain	man	well	up	in	sporting	matters	went	to	'	Frisco	as	a	committee	of
一个	肯定	男人	出色地	向上	在	体育	事情	去	到	-	弗里斯科	作为	一个	委员会	的

[wʌn] ,

one	,
一	,

一位精通体育事务的男士独自前往旧金山，参加了一个委员会的会议。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['preskət] [klʌb] , [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['tæləənt] ;

representing	the	Prescott	Club	,	to	hunt	for	talent	;
代表	这	普雷斯科特	俱乐部	,	到	打猎	为了	天赋	;

代表普雷斯科特俱乐部，寻找人才；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

at	the	same	time	a	brother	of	the	chairman	of	the	Phœnix	committee	,
在	这	相同的	时间	一个	兄弟	的	这	主席	的	这	凤凰	委员会	,

同时，他还是凤凰委员会主席的兄弟，

[huː] [kept] [ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

who	kept	a	bar	-	room	in	Chicago	,
WHO	保留	一个	酒吧	-	房间	在	芝加哥	,

在芝加哥经营酒吧的人

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

received	a	letter	which	caused	considerable	discussion	between	him	and	his
已收到	一个	信	哪个	导致	大量	讨论	之间	他	和	他的

['pɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

他收到一封信，这封信引起了他和合伙人之间的激烈讨论。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɔ:rt] - ['herd] , [θɪk] - [set][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:]

and	several	interviews	with	a	certain	short	-	haired	,	thick	-	set	individual	who
和	一些	访谈	和	一个	肯定	短的	-	头发	,	厚的	-	放	个人	WHO

['fri:kwəntid] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

frequented	his	place	.
经常光顾	他的	地方	.

以及对经常出入他住处的一位短发、身材魁梧的人的几次采访。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði] ['letər] , " [ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ju:; jʊ][kæn; kən][get] .

"	What	I	want	,	"	said	the	letter	,	"	is	the	best	man	you	can	get	.
"	什么	我	想	,	"	说	这	信	,	"	是	这	最好的	男人	你	能	得到	.

信中写道：“我想要的，是你能找到的最好的人。”

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['wɪnər] ,

Some	one	who	is	a	sure	winner	,
一些	一	WHO	是	一个	当然	优胜者	,

一个稳操胜券的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['æmətər] [dʌk] [frʌm; frəm] ['preskət] .

and	can	punch	the	stuffing	out	of	this	amateur	duck	from	Prescott	.
和	能	冲床	这	馅	出去	的	这	业余	鸭子	从	普雷斯科特	.

并且能把这只来自普雷斯科特的业余鸭子揍得鼻青脸肿。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [sper] ['mʌni] .

Don't	make	a	mistake	,	and	do	not	spare	money	.
不	制作	一个	错误	,	和	做	不是	空闲的	钱	.

不要犯错，也不要吝惜金钱。

[get] [ə; eɪ][stɑ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [bet] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Get	a	star	,	as	the	boys	will	bet	all	they	have	on	him	,
得到	一个	星星	,	作为	这	男孩们	将要	赌注	全部	他们	有	在	他	,

找到一位明星球员，因为男孩们会把所有的希望都寄托在他身上。

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

and	we	do	not	want	to	take	any	chances	.
和	我们	做	不是	想	到	拿	任何	机会	.

我们不想冒任何风险。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n]

"	The	following	week	the	chairman	of	the	committee	of	the	Phœnix	organization
"	这	下列的	星期	这	主席	的	这	委员会	的	这	凤凰	组织

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

received	a	letter	from	his	brother	in	Chicago	,
已收到	一个	信	从	他的	兄弟	在	芝加哥	,

“接下来的一周，凤凰组织委员会主席收到了他哥哥从芝加哥寄来的一封信，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] ,

which	informed	him	that	for	two	hundred	dollars	,	and	expenses	,
哪个	知情的	他	那	为了	二	百	美元	,	和	开支	,

这让他知道，两百美元加上费用，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [prə'feʃən(ə)l] , [bʌt; bət][wʌn] [hu:]

they	had	secured	the	services	of	a	well	-	known	professional	,	but	one	who
他们	有	安全	这	服务	的	一个	出色地	-	已知	专业的	,	但	一	WHO

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [west] ,

had	never	been	West	,
有	绝不	到过	西方	,

他们聘请了一位知名的专业人士，但这位专业人士从未去过西部。

[ænd; ənd] [huː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , [kʊd; kəd] " [lɪk] " ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] ,

and	who	,	they	were	sure	,	could	"	lick	"	anything	which	could	be	produced	,
和	WHO	,	他们	是	当然	,	可以	"	舔	"	任何事物	哪个	可以	是	生产	,

[prə'feʃən(ə)l] [ɔːr] ['æmətər] ,

professional	or	amateur	,
专业的	或者	业余	,

他们确信，这些人能够"驾驭"任何能制作出来的东西，无论是专业的还是业余的。

[ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

on	the	Pacific	Coast	.
在	这	太平洋	海岸	.

在太平洋沿岸。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rest] ['iːzi] ,

He	had	commenced	training	,	and	they	could	rest	easy	,
他	有	开始	训练	,	和	他们	可以	休息	简单的	,

他已经开始训练了，他们可以放心了。

[ænd; ənd][bet][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

and	bet	as	much	money	as	they	wanted	to	.
和	赌注	作为	很多	钱	作为	他们	通缉	到	.

他们想下注多少就下注多少。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['preskət] ['klʌbz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [faɪnd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ]

Meanwhile	the	Prescott	Club's	representative	had	made	a	rich	find	in	San	Francisco
同时	这	普雷斯科特	俱乐部的	代表	有	制成	一个	富有的	寻找	在	圣	弗朗西斯科

,

,

,

与此同时，普雷斯科特俱乐部的代表在旧金山有了一笔丰厚的发现。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [prə'feʃən(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

in	the	shape	of	an	Australian	professional	who	had	just	landed	and	was
在	这	形状	的	一个	澳大利亚	专业的	WHO	有	只是	登陆	和	曾是

['ðerfɔːr] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

therefore	not	likely	to	be	recognized	.
所以	不是	可能	到	是	认可	.

他是一位刚下飞机的澳大利亚职业选手，因此不太可能被人认出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['viktəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

He	had	a	record	of	numerous	victories	in	his	own	country	,	and
他	有	一个	记录	的	很多的	胜利	在	他的	自己的	国家	,	和

['tʃɪrfəli] [ˌʌndər'tʊk] ,

cheerfully	undertook	,
愉快地	承担	,

他在自己的国家取得了无数胜利，并且欣然接受了

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['blumin] - [hed] [ɔːf]

for	the	sum	of	seventy	-	five	dollars	,	"	to	knock	the	bloomin	'	head	off
为了	这	和	的	七十	-	五	美元	,	"	到	敲	这	盛开	-	头	离开

['eni] ['blumin] - ['dʌfər] ,

any	bloomin	'	duffer	,
任何	盛开	-	笨蛋	,

花七十五美元，"把任何一个笨蛋的脑袋打掉"，

" ['eniwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	anywhere	near	his	own	weight	,	that	might	be	brought	against	him	.
"	任何地方	靠近	他的	自己的	重量	,	那	可能	是	带来	反对	他	.

"任何接近他自身体重的东西，都可能对他不利。"

[θɪŋz] [went] [ə'lɔːŋ] ['merəli] , ['letərz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Things	went	along	merrily	,	letters	were	exchanged	between	the	chairman	of	the
事物	去	沿着	兴高采烈地	,	信件	是	交换	之间	这	主席	的	这

事情进展顺利，董事长之间互通了信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tuː] [kə'mitiz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] .

two	committees	reporting	as	to	the	progress	of	their	representatives	.
二	委员会	报道	作为	到	这	进步	的	他们的	代表	.

两个委员会汇报其代表的工作进展情况。

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] , " [roʊt] [ðə; ði] ['preskət] ['liːdər] , " [ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] ,

"	Our	young	man	,	"	wrote	the	Prescott	leader	,	"	is	doing	very	well	,
"	我们的	年轻的	男人	,	"	写道	这	普雷斯科特	领导者	,	"	是	正在做	非常	出色地	,

“我们的小伙子，”普雷斯科特的领导人写道，“表现非常好。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	I	hope	great	things	from	him	.
和	我	希望	伟大的	事物	从	他	.

我希望他能成就一番伟业。

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][wɪn] ,

Naturally	we	want	to	win	,
自然	我们	想	到	赢	,

我们当然想赢，

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][best][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['æmətər] ['stændɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [tuː; tə]

and	have	secured	the	best	man	of	good	amateur	standing	in	our	town	to
和	有	安全	这	最好的	男人	的	好的	业余	常设	在	我们的	镇	到

[ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] .

represent	us	.
代表	我们	.

我们已经聘请了镇上最优秀、最有声望的业余选手代表我们参赛。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [klɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔbdʒiktid] ['prɪti] ['strɔːŋli] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	is	a	drug	clerk	,	and	his	mother	objected	pretty	strongly	at	first	,
他	是	一个	药品	职员	,	和	他的	母亲	反对	漂亮的	强烈	在	第一的	,

他是一名药店店员，起初他母亲强烈反对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər] .

but	she	has	been	talked	over	.
但	她	有	到过	谈话	超过	.

但她的话被别人打断了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

There	will	be	a	party	of	at	least	one	hundred	of	us	go	down	with	him
那里	将要	是	一个	派对	的	在	至少	一	百	的	我们	去	向下	和	他

,

,

,

我们将至少有一百人陪他一起下去。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [frʌnt] [siːts] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	I	hope	you	will	have	front	seats	reserved	for	us	.
和	我	希望	你	将要	有	正面	座位	预订的	为了	我们	.

希望你们能给我们预留前排座位。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['weɪdʒər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Most	of	the	boys	feel	inclined	to	wager	a	little	on	the	success	of	our
最多	的	这	男孩们	感觉	倾斜	到	赌注	一个	小的	在	这	成功	的	我们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

representative	,
代表	,

大多数男生都倾向于在我们的代表取得成功上押注一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	he	himself	does	not	feel	very	confident	of	the	result	.
但	他	他自己	做	不是	感觉	非常	自信的	的	这	结果	.

但他本人对结果并没有太大信心。

[ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

Upon	my	return	I	found	quite	a	strong	feeling	in	favor	of	having	the	young
之上	我的	返回	我	成立	相当	一个	强的	感觉	在	偏爱	的	拥有	这	年轻的

['gʌnsmɪθ] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] ,

gunsmith	represent	us	,
枪匠	代表	我们	,

我回来后发现，大家普遍赞成由这位年轻的枪匠代表我们。

[bʌt; bət] , ['æftər][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

but	,	after	my	conversation	with	you	,
但	,	后	我的	对话	和	你	,

但是，在我与你谈话之后，

[kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kaʊntənəns] ['eni] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

could	not	for	a	moment	countenance	any	such	proceedings	on	our	part	.
可以	不是	为了	一个	片刻	面容	任何	这样的	诉讼程序	在	我们的	部分	.

我们绝不会容忍采取任何此类行动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[tuː] [naɪts] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Two	nights	following	,
二	夜晚	下列的	,

接下来的两晚，

[ðə; ði]['preskət] ['tʃermən] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	Prescott	chairman	read	the	following	letter	in	answer	to	the	one	which	he
这	普雷斯科特	主席	读	这	下列的	信	在	回答	到	这	一	哪个	他

[hæd; həd][sent] :

had	sent	:
有	发送	:

普雷斯科特主席宣读了以下回信，以回应他之前发出的信件：

[tuː; tə][ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['dʒɑːnsən] , [ɛs'kwaɪər] . ,

To	R	.	W	.	Johnson	,	Esq	.	,
到	拉	.	W	.	约翰逊	,	先生	.	,

致 RW Johnson 律师：

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

Chairman	of	the	Committee
主席	的	这	委员会

委员会主席

[fɔːr; fər][ðə; ði]['preskət] [æθ'letɪk] [klʌb] ,

for	the	Prescott	Athletic	Club	,
为了	这	普雷斯科特	运动	俱乐部	,

对于普雷斯科特体育俱乐部而言，

[ˈpreskət] , [ˌærɪˈzoʊnə] :
Prescott , Arizona :
普雷斯科特 , 亚利桑那 :

亚利桑那州普雷斯科特:

[dɪr] [sɜːr] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]
Dear Sir : I am glad to hear that there is considerable interest taken in the
亲爱的 先生 : 我 是 高兴的 到 听到 那 那里 是 大量 兴趣 已采取 在 这
[ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [mætʃ] .
forthcoming match .
即将推出 匹配 .

尊敬的先生：我很高兴得知大家对即将到来的比赛表现出了浓厚的兴趣。

[ˈbɑːksɪŋ][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ɑːrt] ,
Boxing is a noble art ,
拳击 是 一个 高贵 艺术 ,

拳击是一门高尚的艺术，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːntest] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [help] [tuː; tə] [buːm] [bəuθ][ˈaʊər; ɑːr] [klʌbz] .
and this coming contest will no doubt help to boom both our clubs .
和 这 未来 竞赛 将要 不 怀疑 帮助 到 繁荣 两个都 我们的 俱乐部 .

即将到来的这场比赛无疑将有助于我们两家俱乐部的蓬勃发展。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkən] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] ,
There is a great interest taken here in the match ,
那里 是 一个 伟大的 兴趣 已采取 这里 在 这 匹配 ,

大家对这场比赛都非常关注。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr][mæn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [best] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
and I warn you our man is getting himself in the very best condition possible .
和 我 警告 你 我们的 男人 是 获得 他自己 在 这 非常 最好的 状况 可能的 .

我警告你们，我们的人正在竭尽全力让自己保持最佳状态。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnɜːrvəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðɪs]
He is nervous , of course , this being his first appearance in an affair of this
他 是 紧张的 , 的 课程 , 这 存在 他的 第一的 外貌 在 一个 事务 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

他当然很紧张，因为这是他第一次参加这种类型的活动。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] , [huː] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ][maɪ] [frend] [ˈrɔbinsn] ,
He is a clerk in a bank , who has lately been engaged by my friend Robinson ,
他 是 一个 职员 在 一个 银行 , WHO 有 最近 到过 已订婚的 经过 我的 朋友 罗宾逊 ,

他是一家银行的职员，最近受雇于我的朋友罗宾逊。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dʌz] [nɑːt][get][æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][æz; əz][pərˈhæps] [wʊd] [biː; bi]
and therefore does not get as much time for exercise as perhaps would be
和 所以 做 不是 得到 作为 很多 时间 为了 锻炼 作为 也许 会 是
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

因此，他可能没有得到足够的锻炼时间，这或许是明智之举。

[bʌt; bət] [ˈrɔbinsn] [ɪz][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [spɔːrt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
but Robinson is an enthusiastic sport , as you know ,
但 罗宾逊 是 一个 热情的 运动 , 作为 你 知道 ,

但你知道，罗宾逊是个热情洋溢的运动员。

[ænd; ənd][hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [ɔːf] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [iːtʃ] [deɪ] .
and has arranged to let him get off several hours each day .
和 有 安排 到 让 他 得到 离开 一些 小时 每个 天 .

并安排让他每天休息几个小时。

[wiː; wi] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntest] ,

We	look	forward	to	a	great	contest	,
我们	看	向前	到	一个	伟大的	竞赛	,

我们期待一场精彩的比赛。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnər] [meɪ] ['fʊli] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['æmətər]

and	I	certainly	feel	that	the	winner	may	fully	consider	himself	the	Amateur
和	我	当然	感觉	那	这	优胜者	可能	完全	考虑	他自己	这	业余

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terətɔːri] .

Champion	of	the	Territory	.
冠军	的	这	领土	.

我完全相信获胜者可以把自己视为该地区的业余冠军。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd]

We	shall	take	great	satisfaction	in	reserving	the	one	hundred
我们	将	拿	伟大的	满意	在	预订	这	一	百

我们将非常高兴地预留这一百个名额。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[siːts] [juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] .

seats	you	ask	for	.
座位	你	问	为了	.

您要求的座位。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bets] [ðæt] [juː; jʊ]

I	think	you	will	find	all	the	money	ready	for	you	in	the	way	of	bets	that	you
我	思考	你	将要	寻找	全部	这	钱	准备好	为了	你	在	这	方式	的	赌注	那	你

[wɪl] [wɑːnt] .

will	want	.
将要	想	.

我认为你会发现，你想要的所有赌注资金都已为你准备好了。

['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['maɪnərz]

Our	population	is	made	up	a	great	deal	,	as	you	know	,	largely	of	miners
我们的	人口	是	制成	向上	一个	伟大的	交易	,	作为	你	知道	,	很大程度上	的	矿工

[ænd; ənd] ['ræntʃəz] ,

and	ranchers	,
和	牧场主	,

如你所知，我们人口中很大一部分是矿工和牧场主。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bet] ['rekləsli] .

and	they	are	inclined	to	bet	recklessly	.
和	他们	是	倾斜	到	赌注	鲁莽地	.

他们倾向于鲁莽下注。

[aɪ] ['kænɑːt] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði] ['preskət] [æθ'letɪk] [klʌb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['enərdʒi]

I	cannot	close	without	congratulating	the	Prescott	Athletic	Club	for	the	energy
我	不能	关闭	没有	祝贺	这	普雷斯科特	运动	俱乐部	为了	这	活力

[ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	enterprise	they	have	shown	in	this	matter	.
和	企业	他们	有	所示	在	这	事情	.

最后，我要祝贺普雷斯科特体育俱乐部在此事上所展现出的活力和进取精神。

[meɪ] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] !

May	the	best	man	win	!
可能	这	最好的	男人	赢	!

愿最强者获胜！

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Yours	**,**	**etc**	**.**	**,**
此致	,	ETC	.	,

此致，等等。

[dʒeɪ] . [smɪθ] .

J	**.**	**Smith**	**.**
J	.	史密斯	.

J. 史密斯。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk]

There	**was**	**a**	**great**	**crowd**	**packed**	**into**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**Phœnix**	**Athletic**
那里	曾是	一个	伟大的	人群	包装	进入	这	戒指	的	这	凤凰	运动

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] .

Association	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**contest**	**.**
协会	在	这	晚上	的	这	竞赛	.

比赛当晚，菲尼克斯体育协会的赛场上挤满了观众。

[siːts] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekt]

Seats	**were**	**at**	**a**	**premium**	**,**	**and**	**the**	**fight**	**had**	**been**	**the**	**principal**	**subject**
座位	是	在	一个	优质的	,	和	这	斗争	有	到过	这	主要的	主题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [deɪz] .

of	**conversation**	**for**	**days**	**.**
的	对话	为了	天	.

座位非常抢手，这场比赛也成了连日来人们谈论的主要话题。

[ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [hæd; həd][met][ænd; ənd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	**two**	**principals**	**had**	**met**	**and**	**been**	**introduced**	**to**	**one**	**another**	**,**
这	二	校长	有	遇见	和	到过	介绍	到	一	其他	,

两位校长已经见过面并互相介绍过。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] .

just	**before**	**going**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**contest**	**.**
只是	前	去	到	这	场景	的	这	竞赛	.

就在前往比赛现场之前。

[bəuθ][wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saɪts] !

Both	**were**	**dressed**	**for**	**the**	**occasion**	**,**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**they**	**were**	**sights**	**!**
两个都	是	穿着	为了	这	场合	,	和	我	告诉	你	他们	是	景点	!

他们俩都盛装出席，我告诉你，他们真是太养眼了！

[ðə; ði][bæŋk][klɜːrk][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːlər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	**bank**	**clerk**	**had**	**on**	**a**	**collar**	**so**	**high**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**turn**	**his**	**head**	**,**
这	银行	职员	有	在	一个	衣领	所以	高的	那	他	可以	几乎	转动	他的	头	,

[ə; eɪ]

a
一个

银行职员的衣领高得吓人，几乎转不了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[haɪ] [sɪlk][hæt] , [lɔːŋ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]

high	silk	hat	,	long	black	frock	-	coat	,	and	an	immense	white	rose	in	his
高的	丝绸	帽子	,	长的	黑色的	连衣裙	-	外套	,	和	一个	巨大	白色的	玫瑰	在	他的

['bʌtnhoʊl] .

buttonhole	.
纽扣孔	.

他头戴高高的丝绸礼帽，身穿黑色长礼服，胸前纽扣孔里别着一朵巨大的白玫瑰。

[ðə; ði] ['preskət] [drʌg] [klɜːrk][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] .

The	Prescott	drug	clerk	was	still	more	gorgeous	.
这	普雷斯科特	药品	职员	曾是	仍然	更多的	华丽的	.

普雷斯科特药店的店员更漂亮。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [bu'keɪ] [ænd; ənd] [haɪ] ['kɑːlər] , [hiː; hi] ['spɔrtɪd] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

Besides	a	buttonhole	bouquet	and	high	collar	,	he	sported	an	eye	-	glass	,
除了	一个	纽扣孔	花束	和	高的	衣领	,	他	运动	一个	眼睛	-	玻璃	,

除了胸前的花束和高领衬衫，他还戴着一副眼镜。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

and	smoked	a	cigarette	while	in	the	presence	of	his	opponent	.
和	熏制	一个	卷烟	尽管	在	这	在场	的	他的	对手	.

在对手面前抽烟。

" - [oʊz] [jər] ['blumin] - - [ɛːlθ] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] .

"	'	Ow's	yer	bloomin	'	'	ealth	?	"	remarked	the	drug	clerk	.
"	-	ow's	你的	盛开	-	-	健康	?	"	评论	这	药品	职员	.

“你身体怎么样？”药店店员问道。

" [haɪ] - ['oʊps][æz; əz] - [aʊ] [jər] [fɪt] . "

"	Hi	'	opes	as	'	ow	yer	fit	.	"
"	你好	-	操作	作为	-	现在	你的	合身	.	"

“嗨，希望你穿得合适。”

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [goʊ] [ɑːn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['embrioʊ] [ˌfɪnən'sɪr] , ['juːzɪŋ]['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

"	Ah	-	h	-	h	,	go	arn	,	"	answered	the	embryo	financier	,	using	only	one	side	of
"	啊	-	h	-	h	,	去	阿尔恩	,	"	回答	这	胚胎	金融家	,	使用	仅有的	一	边	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

“啊，去吧，”胚胎投资人只用一侧嘴唇回答道。

" [dəunt][traɪ][ter]['dʒɑːli][ˌem 'iː] , [jər] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [duːd] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [poʊk] [raɪt] [hɪr] .

"	don't	try	ter	jolly	me	,	yer	sage	-	brush	dude	,	or	I'll	give	yer	a	poke	right	here	.
"	不	尝试	特尔	快乐的	我	,	你的	圣人	-	刷子	兄弟	,	或者患病的		给	你的	一个	戳	正确的	这里	.

“别想逗我开心，你这榆木脑袋，不然我就戳你这儿。”

" ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

"	Several	members	of	the	committee	hastened	to	interfere	,
"	一些	成员	的	这	委员会	加快	到	干扰	,

委员会的几名成员急忙介入此事，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɔːf]

and	put	a	stop	to	all	further	danger	of	trouble	by	hurrying	the	principals	off
和	放	一个	停止	到	全部	更远	危险	的	麻烦	经过	匆忙	这	校长	离开

[tuː; tə][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntest] .

to	their	dressing	-	rooms	to	prepare	for	the	contest	.
到	他们的	敷料	-	房间	到	准备	为了	这	竞赛	.

为了防止进一步发生麻烦，赶紧让主要人物回到更衣室准备比赛。

[ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [smɪθ] [hʌgɪd] ['rɔbinsn] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ]
In the ante - room Smith hugged Robinson , and nearly wept with joy when they
在 这 赌注 - 房间 史密斯 拥抱 罗宾逊 , 和 几乎 哭泣 和 喜悦 什么时候 他们
[wɜːr; wər][ə'loʊn] .
were alone .
是 独自的 .

在休息室里，史密斯拥抱了罗宾逊，当他们单独相处时，史密斯几乎喜极而泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] ?
" Did you take a good look at the stiff ?
" 做过 你 拿 一个 好的 看 在 这 僵硬的 ?

你仔细看过那具尸体了吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [waɪ] , ['aʊər; ɑːr][mæn] [wɪl] [pʌntʃ] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [gɔːŋ]
" Why , our man will punch daylight out of him in two minutes after the gong
" 为什么 , 我们的 男人 将要 冲床 日光 出去 的 他 在 二 分钟 后 这 锣
[saʊndz] !
sounds !
声音 !

“我们的人会在锣声响起后的两分钟内把他揍得鼻青脸肿！”

[waɪ] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [rɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['iːzi] ; [aɪ] ['riːəli] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['preskət]
Why , I say this is wrong — it is too easy ; I really feel sorry for these Prescott
为什么 , 我 说 这 是 错误的 — 它 是 也 简单的 ; 我 真的 感觉 对不起 为了 这些 普雷斯科特
[tʃæps] !
chaps !
小伙子们 !

我说这不对——这太容易了；我真为这些普雷斯科特的家伙们感到难过！

" ['rɔbinsn] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [fuːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] ['biːɪŋ]
" Robinson chuckled and muttered something about " fools and their money being
" 罗宾逊 轻笑 和 低声说道 某物 关于 " 傻瓜 和 他们的 钱 存在
[suːn] ['pɑːrtɪd] ,
soon parted ,
很快 分手了 ,

罗宾逊轻笑一声，嘟囔着什么“傻瓜的钱很快就会被骗光”之类的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wəːðiz] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋsaɪd] .
" and then the two worthies repaired to the ringside .
" 和 然后 这 二 值得尊敬的人 已修复 到 这 拳台边 .

然后，这两位贤士回到了拳击台边。

[smɪθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,
Smith was to be Master of the Ceremonies ,
史密斯 曾是 到 是 掌握 的 这 仪式 ,

史密斯将担任司仪。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm][hiː; hi] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði][roʊps] ,
and climbing upon the raised platform he crawled through the ropes ,
和 攀登 之上 这 提高 平台 他 爬行 通过 这 绳索 ,

他爬上高台，然后匍匐穿过绳索。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn]

and	after	looking	about	him	for	a	moment	,	raised	his	hands	to	enjoin
和	后	寻找	关于	他	为了	一个	片刻	,	提高	他的	双手	到	责成

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他环顾四周片刻后，举起双手示意大家安静。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][stɑːp] ['smoʊkɪŋ] .

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	I	must	beg	you	all	to	stop	smoking	.
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我	必须	求	你	全部	到	停止	吸烟	.

“先生们，”他说，“我必须恳求你们都停止吸烟。”

[ðə; ði]['kɑːntest] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['æmətər]

The	contest	which	is	to	be	held	here	to	-	night	is	to	decide	the	Amateur
这	竞赛	哪个	是	到	是	握住	这里	到	-	夜晚	是	到	决定	这	业余

['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ˌerɪ'zoʊnə] .

Championship	of	the	Territory	of	Arizona	.
锦标赛	的	这	领土	的	亚利桑那	.

今晚在这里举行的比赛将决出亚利桑那州业余锦标赛的冠军。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'saɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [men][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [æθ'letɪk]

Nothing	is	more	calculated	to	incite	among	our	younger	men	the	love	for	athletic
没有什么	是	更多的	计算	到	煽动	之中	我们的	年轻	男人	这	爱	为了	运动

[spɔːrts][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ,

sports	than	such	competitions	,
运动的	比	这样的	比赛	,

没有什么比这类比赛更能激发年轻人对体育运动的热爱了。

[wen]

when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['spɔːrtsmənlaɪk] ['mænər] .

conducted	in	a	fair	and	sportsmanlike	manner	.
实施	在	一个	公平的	和	体育精神	方式	.

以公平公正、符合体育精神的方式进行。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪəst] [tɔːrdz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

I	must	beg	of	you	not	to	allow	yourselves	to	be	biased	towards	indulging	in
我	必须	求	的	你	不是	到	允许	你们自己	到	是	有偏见的	向	沉溺于	在

['eni] [ʌn'siːmli] [nɔɪz] [ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['wɔstɪdˌwɜːrstɪd] .

any	unseemly	noise	in	case	your	favorite	should	be	worsted	.
任何	不体面的	噪音	在	案件	你的	最喜欢的	应该	是	最差	.

我恳请各位不要因为自己喜欢的人输了就偏袒自己，发出任何不雅的噪音。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [ænd; ənd][noʊ]['feivəritizəm] ,

What	we	want	is	a	fair	field	and	no	favoritism	,
什么	我们	想	是	一个	公平的	场地	和	不	偏爱	,

我们想要的是一个公平的竞争环境，不应该有任何偏袒。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][hoʊp]['aʊər; ɑːr][bɔɪ] [wɪl] [wɪn] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	while	we	hope	our	boy	will	win	,	none	of	you	,	I	am	sure	,
和	尽管	我们	希望	我们的	男生	将要	赢	,	没有任何	的	你	,	我	是	当然	,

虽然我们希望我们的孩子能赢，但我相信你们中没有人会这么想。

[wʊd] [wɪʃ] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['iːðər] [mæn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['eni] [ˌʌn'duː] [əd'væntɪdʒ] .

would	wish	in	any	way	to	feel	that	either	man	was	given	any	undue	advantage	.
会	希望	在	任何	方式	到	感觉	那	任何一个	男人	曾是	给定	任何	过度	优势	.

我绝不希望任何人觉得这两名男子获得了任何不正当的优势。

[ðə; ði] [men] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][θriː] - [ɑːz] . [glʌvz] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kwiːnzbɛri] [ruːlz] , [θriː]

The	men	will	fight	with	3	-	oz	.	gloves	,	Marquis	of	Queensbury	rules	,	three
这	男人	将要	斗争	和	3	-	盎司	.	手套	,	侯爵	的	昆斯伯里	规则	,	三

['mɪnɪts] [tuː; tə] [iːtʃ] [raʊnd] ,

minutes	to	each	round	,
分钟	到	每个	圆形的	,

比赛将采用昆斯伯里侯爵规则，选手佩戴3盎司拳击手套，每回合三分钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] [bɪ'twiːn] .

with	a	minute's	rest	between	.
和	一个	分钟	休息	之间	.

中间休息一分钟。

[ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

A	man	down	to	get	up	inside	of	ten	seconds	or	be	counted	out	.
一个	男人	向下	到	得到	向上	里面	的	十	秒	或者	是	计数	出去	.

倒地后必须在十秒钟内站起来，否则将被淘汰。

[noʊ] ['hɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃɪz] .

No	hitting	in	the	clinches	.
不	击中	在	这	关键时刻	.

近身缠斗中禁止击打。

['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [reprɪ'zentətɪv]

Many	of	you	are	acquainted	with	the	gentlemen	who	are	our	representatives
许多	的	你	是	熟人	和	这	先生们	WHO	是	我们的	代表

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

this	evening	,
这	晚上	,

你们当中许多人都认识今晚代表我们的这些先生们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] .

but	for	the	benefit	of	those	who	are	not	I	will	introduce	them	.
但	为了	这	益处	的	那些	WHO	是	不是	我	将要	介绍	他们	.

但为了那些还不了解它们的人，我将介绍它们。

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['preskət] ['pjuːdʒɪlɪst] , [hiː; hi] [sed] :

"	Waving	his	hand	towards	the	Prescott	pugilist	,	he	said	:
"	挥手	他的	手	向	这	普雷斯科特	拳师	,	他	说	:

他朝普雷斯科特拳击手挥了挥手，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ˌælɪg'zændər] ['hɛrɪŋtən] , ['æmətər] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preskət] [æθ'letɪk] [klʌb] ,

"	This	is	Alexander	Harrington	,	amateur	champion	of	the	Prescott	Athletic	Club	,
"	这	是	亚历山大	哈灵顿	,	业余	冠军	的	这	普雷斯科特	运动	俱乐部	,

“这位是普雷斯科特田径俱乐部的业余冠军亚历山大·哈灵顿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[huː] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['drʌgɪst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	is	,	I	may	say	,	by	profession	a	popular	druggist	in	the	town	from	which	he
WHO	是	,	我	可能	说	,	经过	职业	一个	受欢迎的	药剂师	在	这	镇	从	哪个	他

[kʌmz] .

comes	.
来	.

我可以说，他是一位在他家乡颇受欢迎的药剂师。

[[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'plɔːz] .]
[Considerable applause .]
[大量 掌声 .]

[热烈鼓掌。]

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]
" And this , " he continued , pointing to the man who represented the Phœnix
" 和 这 , " 他 持续 , 指向 到 这 男人 WHO 代表 这 凤凰
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

“还有这位，”他继续说道，指着代表凤凰俱乐部的那个人。

" [ɪz][dʒeɪ] . ['frænsɪs] ['lɪvɪŋstən] ,
" is J . Francis Livingstone ,
" 是 J . 弗朗西斯 利文斯顿 ,

是 J. Francis Livingstone，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði]
a young man who has shown himself to be a good exponent of the
一个 年轻的 男人 WHO 有 所示 他自己 到 是 一个 好的 指数 的 这
['noʊb(ə)l][ɑːrt] ,
noble art ,
高贵 艺术 ,

一位展现出精湛技艺的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['æmətər] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk]
and who is deemed to be the amateur champion of the Phœnix Athletic
和 WHO 是 被认为 到 是 这 业余 冠军 的 这 凤凰 运动
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

并被认定为菲尼克斯田径协会的业余冠军。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['leɪtli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]
As he has only lately arrived , and is not very well known to many of
作为 他 有 仅有的 最近 到达的 , 和 是 不是 非常 出色地 已知 到 许多 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

由于他是最近才来的，你们当中很多人可能不太认识他，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['mɪstər] .
I may add that he is a personal friend of our Vice - president , Mr .
我 可能 添加 那 他 是 一个 个人的 朋友 的 我们的 副 - 总统 , 先生 .
['rɔbinsn] ,
Robinson ,
罗宾逊 ,

我还要补充一点，他是我们副总裁罗宾逊先生的私人朋友。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæŋk] .
and is employed at his bank .
和 是 受雇 在 他的 银行 .

他在自己的银行工作。

[[waɪld][ɪn'θuːziæzəm] .]
[Wild enthusiasm .]
[荒野 热情 .]

【极度热情】

[æz; əz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðі] ['æmətər] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðі]

As	there	can	be	no	question	as	to	the	amateur	standing	of	the
作为	那里	能	是	不	问题	作为	到	这	业余	常设	的	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

毫无疑问，这些先生们都是业余选手。

[aɪ] [wɪl] [ə'gen] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [bəuθ] [men] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['feɪvər] ,

I	will	again	beg	of	you	to	treat	both	men	with	equal	favor	,
我	将要	再次	求	的	你	到	对待	两个都	男人	和	平等的	偏爱	,

我再次恳请你们平等对待这两个人。

[ænd; ənd] [wɪl] [æsk][ðə; ðі] [ˌrefə'riː] [tuː; tə][kɔːl] [taɪm] !

and	will	ask	the	Referee	to	call	time	!
和	将要	问	这	裁判	到	称呼	时间	!

并请求裁判叫停比赛!

" [ðə; ðі]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət] [ðɪs] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðі] ['rɪŋsaɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [ðer; ðər]

"	The	seconds	at	this	climbed	down	from	the	ringside	,	shoving	their
"	这	秒	在	这	攀登	向下	从	这	拳台边	,	推搡	他们的

['stuːlz] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ðі] [roʊps] ,

stools	out	under	the	ropes	,
凳子	出去	在下面	这	绳索	,

“这时，助手们从拳台边爬下来，把凳子推到绳子下面，

[ænd; ənd][ðə; ðі] [tuː] ['æθliːts] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] [bæθ] [roʊbz] , [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]

and	the	two	athletes	,	throwing	aside	their	bath	robes	,	stood	up	in	their
和	这	二	运动员	,	投掷	旁边	他们的	洗澡	长袍	,	站立	向上	在	他们的

两名运动员脱下浴袍，站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['kɔːrnərz] , [iːtʃ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ðі] [bʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðі] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [taɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd]

corners	,	each	stripped	to	the	buff	,	with	the	exception	of	tight	trunks	and
角落	,	每个	脱衣舞	到	这	增幅	,	和	这	例外	的	紧的	树干	和

['kænvəs] [ʃuːz] .

canvas	shoes	.
帆布	鞋	.

角落里，每个人都一丝不挂，只剩下紧身的短裤和帆布鞋。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [went] [ʌp] [æz; əz][ðə; ðі][bæŋk][klɜːrk][fɜːrst]

A	roar	of	admiration	and	astonishment	went	up	as	the	bank	clerk	first
一个	吼	的	钦佩	和	惊讶	去	向上	作为	这	银行	职员	第一的

[ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] ,

exposed	himself	,
裸露	他自己	,

当银行职员第一次暴露自己时，现场响起了一片惊叹和赞叹的欢呼声。

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] [grɪnd] [æt; ət] [smɪθ] [ə'krɔːs] [ðə; ðі] [rɪŋ] [æz; əz][ðə; ðі] ['splendɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Robinson	grinned	at	Smith	across	the	ring	as	the	splendid	exhibition	of
和	罗宾逊	咧嘴一笑	在	史密斯	穿过	这	戒指	作为	这	灿烂	展览	的

['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

muscle	was	exhibited	.
肌肉	曾是	展出	.

当精彩的肌肉展示在拳台上时，罗宾逊隔着拳台对着史密斯咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][klɜːrk][hæd; həd][nɑːt][dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] ['bæŋkɪŋ] ;

It	was	evident	that	the	bank	clerk	had	not	devoted	all	his	time	to	banking	;
它	曾是	明显	那	这	银行	职员	有	不是	奉献	全部	他的	时间	到	银行业	;

很明显，这位银行职员并没有把所有时间都投入到银行业务中；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ][reɪs] - [hɔːrs] ,

he	was	apparently	as	fit	as	a	race	-	horse	,
他	曾是	显然	作为	合身	作为	一个	种族	-	马	,

他显然身体非常健康，就像一匹赛马一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [laɪk]

and	the	muscles	of	his	back	and	arms	twisted	and	rolled	about	like
和	这	肌肉	的	他的	后退	和	武器	扭曲	和	滚动	关于	喜欢

[sneɪks] , [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] .

snakes	,	at	every	movement	.
蛇	,	在	每一个	移动	.

随着他的每一次动作，他的背部和手臂的肌肉都像蛇一样扭曲滚动。

[bʌt; bət] ['rɑːbənsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] .

But	Robinson's	expression	altered	somewhat	as	he	glanced	at	the	drug	clerk	.
但	罗宾逊的	表达	已修改	有些	作为	他	瞥了一眼	在	这	药品	职员	.

但罗宾逊瞥了一眼药店店员时，表情略有变化。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ]

That	individual	was	somewhat	shorter	than	his	opponent	,	but	if	the	banking
那	个人	曾是	有些	较短	比	他的	对手	,	但	如果	这	银行业

[ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'veləpt] ,

representative	was	well	developed	,
代表	曾是	出色地	发达	,

那个人比他的对手略矮一些，但如果银行代表身材健壮，

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

he	of	the	pharmaceutical	persuasion	was	magnificent	.
他	的	这	药物	劝说	曾是	壮丽	.

他在医药领域的成就令人钦佩。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [bɪn] [fænd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] , [ðer; ðər] [glʌvz] ['kerfəli] [taɪd] [ɑːn] ,

Both	men	had	been	fanned	and	washed	,	their	gloves	carefully	tied	on	,
两个都	男人	有	到过	扇形	和	洗过	,	他们的	手套	小心	系	在	,

两人都已洗净身体，并仔细地戴上了手套。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ɑːn][sʌm; səm] ['paʊdərd] ['rɑːzn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	they	now	stood	rubbing	their	shoes	on	some	powdered	rosin	which	was
和	他们	现在	站立	擦	他们的	鞋	在	一些	粉末状	松香	哪个	曾是

['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

scattered	about	the	corners	,
疏散	关于	这	角落	,

他们站在那里，用鞋子蹭着散落在角落里的松香粉。

['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn'tentli] .

eyeing	each	other	intently	.
觊觎	每个	其他	专注地	.

两人目光交汇，彼此专注地注视着。

[wʌt] [ðeɪ]

What	they
什么	他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[θɔ:t] [wɪl] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

thought	will	probably	never	be	given	to	the	public	,
想法	将要	大概	绝不	是	给定	到	这	民众	,

这个想法可能永远不会公之于众。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [i:tʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

but	there	is	no	doubt	that	each	must	have	experienced	a	feeling	of	surprise
但	那里	是	不	怀疑	那	每个	必须	有	经验丰富的	一个	感觉	的	惊喜

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

at	the	physical	condition	of	his	opponent	.
在	这	身体的	状况	的	他的	对手	.

但毫无疑问，他们每个人都会对对手的身体状况感到惊讶。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [haʊ'evər] ,

This	did	not	affect	them	in	the	least	,	however	,
这	做过	不是	影响	他们	在	这	至少	,	然而	,

但这丝毫没有影响到他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [bʊl] - [dɔ:gz] ,

as	they	were	both	as	anxious	to	begin	as	bull	-	dogs	,
作为	他们	是	两个都	作为	焦虑的	到	开始	作为	公牛	-	狗	,

他们都像斗牛犬一样迫不及待地想要开始。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ræŋ] ,

and	when	time	was	called	and	the	gong	rang	,
和	什么时候	时间	曾是	称为	和	这	锣	响铃	,

当时间到了，锣声响起时，

[ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [kə'menst] ['spɑ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

they	danced	to	the	middle	and	commenced	sparring	for	an	opening	,	grinning	with	confidence	.
他们	跳舞	到	这	中间	和	开始	陪练	为了	一个	开幕	,	咧嘴笑	和	信心	.

他们跳到场地中央，开始互相试探，寻找破绽，脸上都洋溢着自信的笑容。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

For	the	first	minute	or	two	nothing	was	done	.
为了	这	第一的	分钟	或者	二	没有什么	曾是	完毕	.

最初的一两分钟里，什么也没发生。

['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [mu:vd] , [ðer; ðər][ɑ:rmz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Forward	and	back	they	moved	,	their	arms	moving	in	and	out	,
向前	和	后退	他们	已搬	,	他们的	武器	移动	在	和	出去	,

他们前后移动，手臂也随之摆动。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

each	with	his	eyes	fixed	on	the	face	of	his	opponent	,	watching	closely	for	an	opening	.
每个	和	他的	眼睛	固定的	在	这	脸	的	他的	对手	,	观看	密切	为了	一个	开幕	.

他们两人都目不转睛地盯着对手的脸，密切寻找破绽。

[ðen] [ðə; ði][bæŋk][klɜ:rk] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd][led][wʌn] , [tu:] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

Then	the	bank	clerk	jumped	in	and	led	one	,	two	,	without	effect	,
然后	这	银行	职员	跳了起来	在	和	引领	一	,	二	,	没有	影响	,

然后银行职员跳出来，领着一、二，但没有效果。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['vɪʃəs]

for	his	first	blow	was	neatly	guarded	and	the	second	brought	a	vicious
为了	他的	第一的	吹	曾是	整齐地	守卫	和	这	第二	带来	一个	恶毒

[krɔːs] - ['kaʊntər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

cross	-	counter	in	return	,
叉	-	柜台	在	返回	,

他的第一击被巧妙地化解了，第二击则换来了对方凶狠的反击。

[wɪtʃ] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

which	grazed	his	nose	as	he	got	back	out	of	the	way	.
哪个	放牧	他的	鼻子	作为	他	得到	后退	出去	的	这	方式	.

他躲开时，被什么东西擦到了鼻子。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

In	came	the	drug	clerk	with	a	rush	,
在	来了	这	药品	职员	和	一个	匆忙	,

药店店员匆匆走了进来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [wɪtʃ] ['endɪd] [ðə; ði] [raʊnd] .

and	they	closed	just	as	the	gong	sounded	which	ended	the	round	.
和	他们	关闭	只是	作为	这	锣	听起来	哪个	结束	这	圆形的	.

他们关门的时候，正好是回合结束的锣声响起的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [roʊps] [keɪm] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

Up	through	the	ropes	came	the	seconds	with	the	activity	of	a	lot	of
向上	通过	这	绳索	来了	这	秒	和	这	活动	的	一个	很多	的

['mʌŋkiz] ,

monkeys	,
猴子	,

一群猴子蹦蹦跳跳地从绳索缝隙里爬了上来，跟在后面的还有二等兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] ['stuːlz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [fænd]

and	the	two	men	were	hurriedly	seated	upon	stools	and	each	was	fanned
和	这	二	男人	是	匆匆	坐着	之上	凳子	和	每个	曾是	扇形

['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [baɪ][wʌn] ['sekənd] ,

furiously	with	a	towel	by	one	second	,
愤怒地	和	一个	毛巾	经过	一	第二	,

两人被匆匆安排坐在凳子上，一秒钟之内，每个人都被人用毛巾拼命地扇着风。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] .

while	the	other	bathed	his	neck	and	face	with	cold	water	.
尽管	这	其他	洗澡	他的	脖子	和	脸	和	寒冷的	水	.

另一人则用冷水冲洗他的脖子和脸。

[ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] .

A	hum	of	conversation	arose	.
一个	哼	的	对话	出现	.

一阵低低的交谈声响起。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [dʌk] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['drʌgɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['sekənd] .

"	Who	is	the	blooming	duck	?	"	whispered	the	druggist	to	his	principal	second	.
"	WHO	是	这	盛开	鸭子	?	"	低声说道	这	药剂师	到	他的	主要的	第二	.

“这只该死的鸭子是谁？”药剂师低声对他的副手说。

" - [iː] [eint] [noʊ] ['bliːdɪŋ] [duːd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .

"	'	E	ain't	no	bleeding	dude	,	I	can	tell	yer	.
"	-	E	不是	不	出血	兄弟	,	我	能	告诉	你的	.

“他可不是个流血的家伙，我可以告诉你。”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] "

"	But	before	the	man	had	time	to	reply	,	the	gong	sounded	the	call	of	"
"	但	前	这	男人	有	时间	到	回复	,	这	锣	听起来	这	称呼	的	"

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“但还没等那人回答，钟声就响起了‘时间到’的召唤。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	and	the	men	sprang	forward	to	the	middle	of	the	ring	.
"	和	这	男人	弹簧	向前	到	这	中间	的	这	戒指	.

于是，男人们跃到擂台中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spɑːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] — [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪf] , [bæŋ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left]

There	was	no	sparring	this	time	—	they	went	at	it	biff	,	bang	,	right	and	left
那里	曾是	不	陪练	这	时间	—	他们	去	在	它	比夫	,	砰	,	正确的	和	左边

,

,
,

这次没有试探——他们直接就拳拳到肉地交锋了，左右开弓，拳拳到肉。

['sendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskjələr] ['bɑːdɪz] .

sending	in	their	blows	with	all	the	power	of	their	muscular	bodies	.
发送	在	他们的	打击	和	全部	这	力量	的	他们的	肌肉发达的	身体	.

他们用强壮的身体使出浑身解数，挥出重拳。

[ðə; ði] [ˌrefəˈriː] , ['ɔːlmoʊst] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] " [breɪk]

The	Referee	,	almost	dancing	with	excitement	,	shouted	to	them	to	"	break
这	裁判	,	几乎	跳舞	和	激动	,	喊叫	到	他们	到	"	休息

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

裁判兴奋得几乎要跳起来，大声喊道：“分开！”

" [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [klɪntʃt] ,

"	and	tried	to	part	them	when	they	clinched	,
"	和	尝试	到	部分	他们	什么时候	他们	锁定	,

“当他们紧紧相拥时，我试图将他们分开。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)

第2/7页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] ['sepəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] ,

but	they	were	no	sooner	separated	than	they	closed	again	,
但	他们	是	不	很快	分开	比	他们	关闭	再次	,

但他们刚分开没多久就又关上了。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][tə'næsəti][ʌv; əv] [bʊl] - [dɔːgz] .

fighting	with	the	energy	and	tenacity	of	bull	-	dogs	.
斗争	和	这	活力	和	韧性	的	公牛	-	狗	.

像斗牛犬一样精力充沛、顽强拼搏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Just	before	time	was	up	,
只是	前	时间	曾是	向上	,

就在时间即将结束的时候，

[ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['faɪnæns] [fer]

the	drug	clerk	swung	his	right	and	caught	the	gentleman	of	finance	fair
这	药品	职员	摇摆	他的	正确的	和	捕捉	这	绅士	的	金融	公平的

[ænd; ənd] [skwer] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] ,

and	square	on	the	nose	,
和	正方形	在	这	鼻子	,

药店店员右手一挥，正中财务主管的鼻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['preskət] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [fɜːrst] [blʌd] [ænd; ənd][fɜːrst] [nɑːk] - [daʊn] ,

with	the	result	that	Prescott	was	awarded	first	blood	and	first	knock	-	down	,
和	这	结果	那	普雷斯科特	曾是	获奖	第一的	血	和	第一的	敲	-	向下	,

[ə'mɪd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

amid	great	excitement	.
之中	伟大的	激动	.

结果，普雷斯科特获得了首杀和首击倒，现场气氛十分热烈。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['mɪnəts] [rest] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪd] ['wʌndɝz] .

During	the	one	minute's	rest	the	seconds	did	wonders	.
期间	这	一	分钟	休息	这	秒	做过	奇迹	.

在这一分钟的休息时间里，几秒钟发挥了奇效。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [rʌbd] , [waɪl] [fænd] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['taʊəl]

The	men	were	sponged	and	rubbed	,	while	fanned	constantly	with	a	large	towel
这	男人	是	海绵	和	摩擦	,	尽管	扇形	不断地	和	一个	大的	毛巾

,

,

,

男人们被用海绵擦拭身体，同时还不断用大毛巾给他们扇风。

['wɔːtər][wʌz; wəz] [skwɜːtid] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] ,

water	was	squirted	on	their	heads	and	the	back	of	their	necks	,
水	曾是	喷射	在	他们的	头部	和	这	后退	的	他们的	脖子	,

水被喷到他们的头部和后颈上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [iːtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

and	at	the	sound	of	the	gong	each	arose	from	his	stool	looking	as
和	在	这	声音	的	这	锣	每个	出现	从	他的	凳子	寻找	作为

[freʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

fresh	as	at	the	start	.
新鲜的	作为	在	这	开始	.

锣声响起，每个人都从凳子上站了起来，看起来和开始时一样精神抖擞。

[raʊnd] [θriː] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [staɪl]

Round	3	opened	as	though	it	would	be	a	repetition	of	the	hurricane	style
圆形的	3	打开	作为	尽管	它	会	是	一个	重复	的	这	飓风	风格

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [raʊnd] ,

of	fighting	of	the	previous	round	,
的	斗争	的	这	以前的	圆形的	,

第三回合开始后，似乎要重演上一回合的猛烈攻势。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [klɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bloʊz] ,

but	after	a	clinch	or	two	and	giving	and	receiving	a	few	good	blows	,
但	后	一个	成交	或者	二	和	给予	和	接收	一个	很少	好的	打击	,

但经过一两次缠斗，互有攻守之后，

[ðə; ði] [men] [kept] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [fɔːt] [mɔːr] ['werəli] .

the	men	kept	apart	and	fought	more	warily	.
这	男人	保留	除	和	战斗	更多的	谨慎地	.

两人保持距离，战斗也更加谨慎。

[iːtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktɪm]

Each	had	evidently	become	satisfied	that	the	other	was	not	quite	the	easy	victim
每个	有	显然	变得	使满意	那	这	其他	曾是	不是	相当	这	简单的	受害者

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

he	had	expected	;
他	有	预期的	;

显然，双方都确信对方并非自己预想中那么容易对付的受害者；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ]

and	as	this	conviction	gradually	dawned	upon	them	they
和	作为	这	定罪	逐步地	黎明	之上	他们	他们

随着这种信念逐渐在他们心中扎根，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[drɑːpt] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [staɪl] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n]

dropped	the	rough	and	tumble	style	and	fought	with	more	skill	and	caution
掉落	这	粗糙的	和	翻滚	风格	和	战斗	和	更多的	技能	和	警告

,

,

,

放弃了粗野蛮的打法，转而更加注重技巧和谨慎地战斗。

[iːtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

each	watching	and	waiting	for	an	opening	,	hoping	for	a	chance	for	a
每个	观看	和	等待	为了	一个	开幕	,	希望	为了	一个	机会	为了	一个

" [nɑːk] - [aʊt] ,

"	knock	-	out	,
"	敲	-	出去	,

每个人都在观察和等待机会，希望能够一举“击倒”对手。

" [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] ['i:v(ə)n] .

"	but	none	came	,	and	the	round	closed	with	honors	even	.
"	但	没有任何	来了	,	和	这	圆形的	关闭	和	荣誉	甚至	.

但无人应战，该回合以平局告终。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ['wɔtkinz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌrefə'ri:] , [tɔ:kt]

During	the	intermission	Watkins	,	the	sheriff	,	who	was	acting	as	Referee	,	talked
期间	这	中场休息	沃特金斯	,	这	警长	,	WHO	曾是	表演	作为	裁判	,	谈话

['ɜ:rnɪstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

earnestly	with	a	friend	,
切实	和	一个	朋友	,

中场休息时，担任裁判的警长沃特金斯正与一位朋友认真地交谈着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [klɜ:rk] .

and	from	time	to	time	looked	hard	at	the	drug	clerk	.
和	从	时间	到	时间	看起来	难的	在	这	药品	职员	.

他时不时地仔细打量药店店员。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taɪm] - ['ki:pər] [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	turned	towards	the	time	-	keeper	and	seemed	about	to	say	something	,
他	转向	向	这	时间	-	守门员	和	似乎	关于	到	说	某物	,

他转向计时员，似乎想说些什么。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

when	the	bell	rang	and	the	men	were	again	in	the	middle	of	the	ring	.
什么时候	这	钟	响铃	和	这	男人	是	再次	在	这	中间	的	这	戒指	.

铃声响起，男人们再次回到了擂台中央。

[raʊnd] [fɔ:r][hæd; həd] [kə'menst] .

Round	4	had	commenced	.
圆形的	4	有	开始	.

第四轮比赛开始了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['i:gər] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['oʊvər][ðer; ðər]

They	were	both	fresh	and	eager	,	but	business	was	written	all	over	their
他们	是	两个都	新鲜的	和	渴望的	,	但	商业	曾是	书面	全部	超过	他们的

[hɑ:rd]['feɪsɪz] ,

hard	faces	,
难的	面孔	,

他们俩都充满活力和干劲，但严肃的脸上却写满了工作上的认真。

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .

—	they	were	not	smiling	now	.
—	他们	是	不是	微笑	现在	.

——他们现在没有笑容了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [mu:vd] , ['kɑ:nstəntli] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Round	and	round	they	moved	,	constantly	facing	each	other	,
圆形的	和	圆形的	他们	已搬	,	不断地	面向	每个	其他	,

他们绕着圈转，始终面对面。

[ðer; ðər][ɑ:rmz] ['mu:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

their	arms	moving	back	and	forth	like	a	machine	.
他们的	武器	移动	后退	和	前进	喜欢	一个	机器	.

他们的手臂像机器一样来回摆动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [feɪnt] [ɔ:r] [mu:v] ,

Now	and	then	one	or	the	other	would	make	a	quick	feint	or	move	,
现在	和	然后	一	或者	这	其他	会	制作	一个	快的	佯攻	或者	移动	,

他们俩时不时会有一个人快速佯攻或移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [sprɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .

and	the	other	would	spring	back	with	the	agility	of	a	dancing	-	master	.
和	这	其他	会	春天	后退	和	这	敏捷	的	一个	跳舞	-	掌握	.

而另一只眼睛则会像舞蹈大师一样敏捷地弹回原位。

['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [left] , [bʌt; bət]

Suddenly	the	financier	thought	he	saw	an	opening	,	and	let	go	his	left	,	but
突然	这	金融家	想法	他	锯	一个	开幕	,	和	让	去	他的	左边	,	但

[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

was	short	,
曾是	短的	,

突然，金融家觉得看到了机会，便松开了左手，但距离不够。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ;

and	received	a	counter	in	return	which	sounded	all	over	the	place	;
和	已收到	一个	柜台	在	返回	哪个	听起来	全部	超过	这	地方	;

得到的回复却是一阵嘈杂混乱的回音；

[ðen] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['veri] ['bɪzi]

then	they	went	at	it	hammer	and	tongs	and	kept	the	Referee	very	busy
然后	他们	去	在	它	锤	和	钳	和	保留	这	裁判	非常	忙碌的

['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] ,

separating	them	,
分离	他们	,

然后他们就扭打起来，裁判忙着把他们分开。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [faɪt] [fer] .

and	making	them	fight	fair	.
和	制作	他们	斗争	公平的	.

并让他们公平竞争。

['kwestʃənəb(ə)l] [praɪz] - [rɪŋ] ['meθədz] [wɜːr; wər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ][bəuθ] [men] ,

Questionable	prize	-	ring	methods	were	resorted	to	by	both	men	,
值得怀疑	奖	-	戒指	方法	是	复原	到	经过	两个都	男人	,

两人都采用了不正当的赌博手段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃoʊn] [baɪ] [ðiːz] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] [trɪks] [ʌv; əv]

and	the	knowledge	shown	by	these	amateurs	of	the	little	unfair	tricks	of
和	这	知识	所示	经过	这些	业余爱好者	的	这	小的	不公平	技巧	的

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [praɪz] - ['faɪtər] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

the	professional	prize	-	fighter	was	astonishing	.
这	专业的	奖	-	战斗机	曾是	惊人	.

这些业余拳击手对职业拳击手那些不公平的小伎俩的了解程度令人震惊。

[ðə; ði][bæŋk][klɜːrk] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [aɪ]

The	bank	clerk	took	especial	pains	to	stick	his	thumb	in	his	opponent's	eye
这	银行	职员	采取	特别的	疼痛	到	戳	他的	拇指	在	他的	对手的	眼睛

[wen'evər] [ðeɪ] [klɪntʃt] ,

whenever	they	clinched	,
每当	他们	锁定	,

每当与对手扭打在一起时，这位银行职员都会特意用拇指戳对手的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'paʊndər] [ʌv; əv] [drʌgz] [juːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['elboʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ɪz]

and	the	compounder	of	drugs	used	his	head	and	elbow	in	a	way	which	is
和	这	复合剂	的	药物	用过的	他的	头	和	弯头	在	一个	方式	哪个	是

[fraund] [ə'pɑːn][baɪ] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

frowned	upon	by	advocates	of	fair	play	.
皱眉	之上	经过	倡导者	的	公平的	玩	.

而配药师则用头和肘部进行攻击，这种行为为公平竞争的倡导者所不齿。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [wen] [ðə; ði][raʊnd] ['endɪd] .

The	men	were	fighting	hard	and	fast	when	the	round	ended	.
这	男人	是	斗争	难的	和	快速地什么时候		这	圆形的	结束	.

回合结束时，双方仍在激烈快速地战斗。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [jelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][haɪ'iːnə] ,

Every	man	in	the	crowd	was	on	his	feet	yelling	like	a	hyena	,
每一个	男人	在	这	人群	曾是	在	他的	脚	大喊	喜欢	一个	鬣狗	,

人群中所有男人都站了起来，像鬣狗一样嚎叫着。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnərz] .

as	they	went	to	their	corners	.
作为	他们	去	到	他们的	角落	.

他们各自走到了自己的角落。

[ˌrefə'riː] ['wɔtkinz]

Referee	Watkins
裁判	沃特金斯

裁判沃特金斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn]['saɪləns] ,

walked	to	the	side	of	the	ring	,	and	raising	his	hand	to	enjoin	silence	,
步行	到	这	边	的	这	戒指	,	和	提高	他的	手	到	责成	沉默	,

他走到拳台边，举起手示意大家安静，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

stood	waiting	for	the	uproar	to	subside	.
站立	等待	为了	这	骚动	到	塌陷	.

站在那里等待骚动平息。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

At	last	,	when	he	could	be	heard	,	he	addressed	the	crowd	as	follows	:
在	最后的	,	什么时候	他	可以	是	听到	,	他	已解决	这	人群	作为	跟随	:

最后，当他的声音能被听到时，他向人群发表了如下讲话：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [faɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Gentlemen	,	I	am	sorry	to	stop	this	fight	,	but	I	must	do	it	.
"	先生们	,	我	是	对不起	到	停止	这	斗争	,	但	我	必须	做	它	.

“先生们，很遗憾要终止这场战斗，但我必须这样做。”

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tʃæmpiːnʃɪp]

These	men	are	supposed	to	be	fightin	'	for	the	Amatoor	Champeenship
这些	男人	是	据称	到	是	战斗	-	为了	这	-	冠军赛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] .

of	the	Territory	.
的	这	领土	.

这些人应该是在争夺该地区的业余冠军头衔。

['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑːb][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Whether	this	is	a	put	-	up	job	or	not	,	I	do	not	know	,
无论	这	是	一个	放	-	向上	工作	或者	不是	,	我	做	不是	知道	,

我不知道这是否是一场骗局。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preskət] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pʌg] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

but	I	do	know	that	the	Prescott	man	is	a	professional	pug	,	lately	arrived	from
但	我	做	知道	那	这	普雷斯科特	男人	是	一个	专业的	哈巴狗	,	最近	到达的	从

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

但我知道普雷斯科特先生是一只职业哈巴狗，最近刚从澳大利亚来到这里。

[aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	suspected	him	from	the	first	.
我	怀疑	他	从	这	第一的	.

我从一开始就怀疑他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['æktɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [bleɪmd] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [drʌg] [klɜːrk]

From	the	way	he	acted	I	was	pretty	blamed	sure	he	was	no	drug	clerk
从	这	方式	他	行动	我	曾是	漂亮的	被指责	当然	他	曾是	不	药品	职员

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] ,

and	my	friend	here	,
和	我的	朋友	这里	,

从他的表现来看，我很确定他不是药店店员，而且还是我和我的朋友。

['dʒɪm] ['swiːni] , [swɛəz] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ,

Jim	Sweeney	,	swears	he	knows	him	,
吉姆	斯威尼	,	发誓	他	知道	他	,

吉姆·斯威尼发誓说他认识他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˌbælə'ræt] [bɔɪ] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [faɪt] [ɪn]

and	that	he	was	called	the	'	Ballarat	Boy	'	when	he	saw	him	fight	in
和	那	他	曾是	称为	这	-	巴拉瑞特	男生	-	什么时候	他	锯	他	斗争	在

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

当他在澳大利亚观看他的比赛时，他被称作“巴拉瑞特男孩”。

[sʌm; səm]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

some	seven	months	ago	.
一些	七	几个月	前	.

大约七个月前。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɑːnɪst] [men] [luːz] [ðer; ðər] ['mʌni] .

I	can't	let	this	thing	go	on	,	and	have	honest	men	lose	their	money	.
我	不能	让	这	事物	去	在	,	和	有	诚实的	男人	失去	他们的	钱	.

我不能让这种事继续下去，让诚实的人蒙受损失。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [ʃʊr] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['iznt] [ə; eɪ] ['rɪŋər] ;

I	am	not	dead	sure	in	my	mind	that	the	other	man	isn't	a	ringer	;
我	是	不是	死的	当然	在	我的	头脑	那	这	其他	男人	不是	一个	铃声	;

我心里不能百分之百确定另一个人不是替身；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]

he	is	a	damned	sight	too	good	for
他	是	一个	该死的	视线	也	好的	为了

他真是太好了，简直不配拥有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[æn; ən] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [kʌts] [noʊ] [aɪs] .

an	amatoor	;	but	that	cuts	no	ice	.
一个	-	;	但	那	削减	不	冰	.

一个业余爱好者；但这根本不够。

[ðɪs] [faɪt] ['stɑːps] [raɪt] [naʊ] .

This	fight	stops	right	now	.
这	斗争	停止	正确的	现在	.

这场战斗到此结束。

[ɪts] [ə; eɪ] [drɔː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bets] [ɑːr; ər] [ɔːf] .

It's	a	draw	,	and	all	bets	are	off	.
它是	一个	画	,	和	全部	赌注	是	离开	.

比赛打成平局，一切皆有可能。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [roʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pjuːdʒɪlɪsts] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə]

"	There	was	a	tremendous	row	,	but	the	pugilists	were	hurried	off	to
"	那里	曾是	一个	巨大的	排	,	但	这	拳击手	是	慌忙	离开	到

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

their	respective	dressing	-	rooms	,
他们的	各自	敷料	-	房间	,

“当时爆发了一场激烈的争吵，但拳击手们很快就被各自带回了更衣室。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	the	crowd	slowly	left	the	building	.
和	这	人群	缓慢地	左边	这	建筑	.

人群缓缓离开了大楼。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] , ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preskət] [æθ'letɪk] [klʌb] , [met]

On	the	steps	outside	,	Johnson	,	the	chairman	of	the	Prescott	Athletic	Club	,	met
在	这	步骤	外部	,	约翰逊	,	这	主席	的	这	普雷斯科特	运动	俱乐部	,	遇见

[smɪθ] , [ænd; ənd] ,

Smith	,	and	,
史密斯	,	和	,

在外面台阶上，普雷斯科特体育俱乐部主席约翰逊遇到了史密斯，然后，

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

going	up	to	him	,	he	offered	him	his	hand	.
去	向上	到	他	,	他	提供	他	他的	手	.

他走上前去，向他伸出了手。

" [smɪθ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Smith	,	"	said	he	,
"	史密斯	,	"	说	他	,

“史密斯，”他说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [peɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

"	I	want	to	tell	you	how	pained	I	am	that	the	affair	ended	as	it	did	.
"	我	想	到	告诉	你	如何	痛苦	我	是	那	这	事务	结束	作为	它	做过	.

“我想告诉你，我对这段婚外情以这种方式结束感到非常痛苦。”

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	,	of	course	,
你	,	的	课程	,

当然，是你。

[duː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'spekt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

do	not	for	a	moment	suspect	that	any	of	us	knew	our	man	was	a
做	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	任何	的	我们	知道	我们的	男人	曾是	一个

[prə'feʃən(ə)l] .

professional	.
专业的	.

不要丝毫怀疑我们当中有人知道我们的人是职业杀手。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

How	he	could	deceive	us	I	cannot	understand	.
如何	他	可以	欺骗	我们	我	不能	理解	.

我无法理解他怎么能欺骗我们。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [fuːld] [ɪn][maɪ][laɪf] !

Why	,	I	was	never	more	fooled	in	my	life	!
为什么	,	我	曾是	绝不	更多的	被骗了	在	我的	生活	!

我这辈子都没这么被骗过!

" [smɪθ] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .

"	Smith	shook	hands	heartily	.
"	史密斯	摇晃	双手	衷心地	.

史密斯热情地握住了他的手。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['dʒɑːnsən] ; [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [di'siːvd] ,

"	Don't	say	a	word	,	Johnson	;	the	best	of	us	are	often	deceived	,
"	不	说	一个	单词	,	约翰逊	;	这	最好的	的	我们	是	经常	受骗	,

“约翰逊，别说话；即使是最优秀的人也常常会被欺骗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pjʊr] ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fuːl] [ˌjuː 'es] . "

and	the	more	pure	our	motives	are	the	easier	it	is	to	fool	us	.	"
和	这	更多的	纯的	我们的	动机	是	这	更轻松	它	是	到	傻子	我们	.	"

我们的动机越纯粹，就越容易被欺骗。

" [ðæts] [soʊ] .

"	That's	so	.
"	那就是	所以	.

“确实如此。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

They	walked	on	in	silence	for	a	short	distance	.
他们	步行	在	在	沉默	为了	一个	短的	距离	.

他们默默地又走了一小段路。

" [smɪθ] . "

"	Smith	.	"
"	史密斯	.	"

“史密斯。”

" [hə'ləu] . "

"	Hallo	.	"
"	你好	.	"

“你好。”

" ['pɪti] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [skræp] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] . "

"	Pity	they	stopped	it	;	it	was	a	lovely	scrap	while	it	lasted	.	"
"	遗憾	他们	停止	它	;	它	曾是	一个	迷人的	废料	尽管	它	持续	.	"

“可惜他们叫停了；那场战斗虽然短暂，但非常精彩。”

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [smɪθ] .

"	That's	what	it	was	,	"	said	Smith	.
"	那就是	什么	它	曾是	,	"	说	史密斯	.

“原来是这样，”史密斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tæŋks] .

THE	TRAGEDY	OF	THE	WHITE	TANKS	.
这	悲剧	的	这	白色的	坦克	.

白色坦克的悲剧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['diːlər] ,

"	I	do	not	believe	,	"	said	the	curiosity	dealer	,
"	我	做	不是	相信	,	"	说	这	好奇心	经销商	,

“我不相信，”古玩商贩说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə]['mɑːnstər] [ɪz]['feɪt(ə)l] .

"	that	the	bite	of	the	gila	monster	is	fatal	.
"	那	这	咬	的	这	吉拉	怪物	是	致命的	.

“吉拉毒蜥的咬伤是致命的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzənəs] , [noʊ] [daʊt] ,

It	is	poisonous	,	no	doubt	,
它	是	有毒	,	不	怀疑	,

它肯定有毒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [deθ] [wer] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn]

and	there	have	been	one	or	two	cases	of	death	where	persons	have	been
和	那里	有	到过	一	或者	二	案例	的	死亡	在哪里	人	有	到过

['bɪtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

bitten	by	it	,
被咬	经过	它	,

而且已经发生过一两起因被它咬伤而死亡的案例。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [ðəm'selvz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

but	it	is	always	well	to	remember	that	the	teeth	themselves	may	be	in	a
但	它	是	总是	出色地	到	记住	那	这	牙齿	他们自己	可能	是	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] ,

condition	to	produce	blood	-	poisoning	,
状况	到	生产	血	-	中毒	,

但始终要记住，牙齿本身也可能处于导致血液中毒的状态。

[wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['tɑːksɪk] ['venəm] .

which	might	cause	death	without	the	assistance	of	any	particular	toxic	venom	.
哪个	可能	原因	死亡	没有	这	协助	的	任何	特别的	有毒的	毒液	.

即使没有特定毒液的参与，也可能导致死亡。

[ðə; ði] ['rætlsneɪk] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

The	rattlesnake	,	however	,	which	is	rather	too	common	in	the	desert	,
这	响尾蛇	,	然而	,	哪个	是	相当	也	常见的	在	这	沙漠	,

然而，响尾蛇在沙漠中却相当常见。

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .

is	a	different	sort	of	a	chap	.
是	一个	不同的	种类	的	一个	小伙子	.

他是个与众不同的人。

[ɪf] [hiː; hi] [straɪks] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [jʊr; jər]

If	he	strikes	you	,	you	may	just	as	well	make	your	will	,	and	chirp	your
如果	他	罢工	你	,	你	可能	只是	作为	出色地	制作	你的	将要	,	和	啁啾	你的

[deθ] [sɔːŋ] ,

death	song	,
死亡	歌曲	,

如果他打了你，你最好还是立下遗嘱，唱起你的临终之歌吧。

[æz; əz][tuː; tə] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd]['skwɑːndər][sʌm; səm]

as	to	monkey	with	physicians	,	and	squander	some
作为	到	猴	和	医生	,	和	挥霍	一些

至于戏弄医生，浪费一些时间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [welθ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .
of the good wealth which may be useful to your family .
的 这 好的 财富 哪个 可能 是 有用 到 你的 家庭 .

这笔财富可能会对你的家庭有所帮助。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] -
" I asked him if he did not believe in the efficacy of some of the so -
" 我 问 他 如果 他 做过 不是 相信 在 这 功效 的 一些 的 这 所以 -
[kɔːld] ['ɪndiən] [sneɪk] ['kjʊrz] .
called Indian snake cures .
称为 印度 蛇 治愈 .

我问他是否不相信某些所谓的印度蛇药疗法的疗效。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['ɪndiən] ['remədiz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [sneɪk] ['tʃɑːməz] -
" There are lots of Indian remedies , " he continued , " and snake charmers '
" 那里 是 很多 的 印度 补救措施 , " 他 持续 , " 和 蛇 魅力四射的人 -
['kjʊrz] [fɔːr; fər] ['rætlsneɪk] [baɪts] ,
cures for rattlesnake bites ,
治愈 为了 响尾蛇 咬 ,

“有很多印度的偏方，”他继续说道，“还有耍蛇人治疗响尾蛇咬伤的办法。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɔːl] ['pɑːpi] - [kɑːk] .
which are , in my opinion , all poppy - cock .
哪个 是 , 在 我的 观点 , 全部 罂粟 - 公鸡 .

在我看来，这些都是胡说八道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] - ['indiəns] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sneɪk] [dæns] , [ə'laʊ] ['rætlsneɪk]
It is claimed that the Moquai Indians , during their Snake Dance , allow rattlesnakes
它 是 声称 那 这 - 印度人 , 期间 他们的 蛇 舞蹈 , 允许 响尾蛇
[tuː; tə][baɪt][ðem; ðəm] ,
to bite them ,
到 咬 他们 ,

据称，莫奎印第安人在跳蛇舞时，会故意让响尾蛇咬他们。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɜːrb] ['sʌfər] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm]
and after applying the juice of a certain herb suffer no ill effects from
和 后 申请 这 汁 的 一个 肯定 草本植物 遭受 不 患病的 效果 从
[ðə; ði] ['pɔɪzn] .
the poison .
这 毒 .

涂抹某种草药汁液后，不会受到中毒的不良影响。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æntidoʊt][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,
This may be all right , but the antidote is considerable of a secret ,
这 可能 是 全部 正确的 , 但 这 解毒剂 是 大量 的 一个 秘密 ,

这或许没什么问题，但解药却是个相当秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] .
and you cannot buy it at your druggist's .
和 你 不能 买 它 在 你的 药剂师的 .

而且你在药剂师那里也买不到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] ['oʊvər][ɪn] [fræns] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən]['ænti] -

"	There	was	a	chap	over	in	France	who	claimed	to	have	produced	an	anti	-
"	那里	曾是	一个	小伙子	超过	在	法国	WHO	声称	到	有	生产	一个	反对	-

['venəməs] ['sɪrəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ,

venomous	serum	which	was	a	sure	cure	for	the	poison	of	a	rattlesnake	,
有毒	血清	哪个	曾是	一个	当然	治愈	为了	这	毒	的	一个	响尾蛇	,

“法国有个家伙声称研制出了一种抗蛇毒血清，可以有效治愈响尾蛇毒液。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [oʊld] [sneɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [baɪt] [juː; jʊ] .

or	any	other	old	snake	which	you	might	want	to	have	bite	you	.
或者	任何	其他	老的	蛇	哪个	你	可能	想	到	有	咬	你	.

或者任何其他你想让它咬你的老蛇。

[aɪ] ['skwɔndəd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][maɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd]

I	squandered	five	dollars	of	my	hard	-	earned
我	挥霍	五	美元	的	我的	难的	-	获得

我挥霍了五美元，那是我辛辛苦苦挣来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[welθ] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

wealth	in	sending	for	a	bottle	.
财富	在	发送	为了	一个	瓶子	.

花钱买瓶酒。

[ðɪs] [tʃæp] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [liːl] , [fræns] , [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] [hɪz; ɪz] ['sɪrəm] [æt; ət][ðə; ði] [pæs'tɜː]

This	chap	lives	at	Lille	,	France	,	and	manufactures	his	serum	at	the	Pasteur
这	小伙子	生活	在	里尔	,	法国	,	和	制成品	他的	血清	在	这	巴斯德

['ɪnstɪtuːt] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

Institute	at	that	place	.
研究所	在	那	地方	.

这个人住在法国里尔，并在当地的巴斯德研究所生产他的血清。

[hiː; hi] ['gɪvz] ['kerf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][juːz]

He	gives	careful	directions	as	to	how	much	to	use	,	and	just	how	to	use
他	给予	小心	方向	作为	到	如何	很多	到	使用	,	和	只是	如何	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他会详细说明使用量和使用方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sneɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	it	may	be	all	right	with	some	snakes	which	have	the	reputation	of
和	它	可能	是	全部	正确的	和	一些	蛇	哪个	有	这	名声	的

['biːɪŋ] [bæd] ,

being	bad	,
存在	坏的	,

而对于某些以凶恶著称的蛇来说，这或许也没什么问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['rætlər] .

but	it	don't	go	with	our	rattlers	.
但	它	不	去	和	我们的	响尾蛇	.

但这和我们的响尾蛇不搭。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] .

I	tried	it	in	all	sorts	of	ways	.
我	尝试	它	在	全部	排序	的	方式	.

我尝试了各种方法。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

I	tried	to	get	a	Mexican	to	experiment	on	,	but	couldn't	.
我	尝试	到	得到	一个	墨西哥	到	实验	在	,	但	不能	.

我试图找个墨西哥人做实验，但没能成功。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kjʊr] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['helθi]

None	of	them	had	much	faith	in	the	cure	—	not	enough	to	let	a	healthy
没有任何	的	他们	有	很多	信仰	在	这	治愈	—	不是	足够的	到	让	一个	健康

[sneɪk] [baɪt] - [ɪm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

snake	bite	'	em	for	five	dollars	.
蛇	咬	-	呃	为了	五	美元	.

他们都不太相信这种疗法——甚至不愿意花五美元让一条健康的蛇咬自己一口。

" [ðen] [aɪ] [traɪd] [dɔːgz] .

"	Then	I	tried	dogs	.
"	然后	我	尝试	狗	.

然后我尝试养狗。

[aɪ] [gɑːt] [θriː] [kɜːrs] , [ɔːl] [ɪn] [roʊ'bʌst] [helθ] .

I	got	three	curs	,	all	in	robust	health	.
我	得到	三	曲线	,	全部	在	强壮的	健康	.

我买了三只狗，它们都很健康。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌn] [daɪd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪg] ['rætlsneɪk] [wɪtʃ] [aɪ]

The	first	one	died	in	fifteen	minutes	after	being	struck	by	a	big	rattlesnake	which	I
这	第一的	一	死亡	在	十五	分钟	后	存在	击	经过	一个	大的	响尾蛇	哪个	我

[hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] ,

had	in	a	box	,
有	在	一个	盒子	,

第一只狗被我放在盒子里的一条大响尾蛇咬了，十五分钟后就死了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [in'dʒektid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['meʒərd] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪrəm] .

although	I	injected	him	with	a	carefully	measured	dose	of	the	serum	.
虽然	我	注射	他	和	一个	小心	测量	剂量	的	这	血清	.

虽然我给他注射了经过精确计量的血清剂量。

[ə'nʌðər] [wʌn] [lɪvd] ['sevrəl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] .

Another	one	lived	several	hours	,	and	made	a	hard	struggle	.
其他	一	居住地	一些	小时	,	和	制成	一个	难的	斗争	.

另一只动物存活了几个小时，并进行了顽强的挣扎。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [pʊl] [θruː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

I	thought	at	one	time	he	might	pull	through	,	but	it	was	no	use	.
我	想法	在	一	时间	他	可能	拉	通过	,	但	它	曾是	不	使用	.

我一度以为他能挺过来，但最终还是没能成功。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [dɔːg] ['hev(ə)n] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [kɪk] [fɔːr] ['aʊərz]

He	joined	his	friend	in	dog	heaven	after	giving	his	final	kick	four	hours
他	加入	他的	朋友	在	狗	天堂	后	给予	他的	最终的	踢	四	小时

在完成最后一次踢腿四小时后，他和他的朋友一起去了狗狗天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sneɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ]

and	fifteen	minutes	after	he	and	the	snake	had	been	introduced	to	each
和	十五	分钟	后	他	和	这	蛇	有	到过	介绍	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他和蛇相识十五分钟后。

" [ðə; ðiˈ][θɜːrd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [bʊl] [bɪtʃ] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][vaɪˈtæləti] .

"	The	third	one	was	a	half	-	breed	bull	bitch	with	lots	of	vitality	.
"	这	第三	一	曾是	一个	一半	-	品种	公牛	婊子	和	很多	的	活力	.

“第三只狗是一只混血母牛，精力非常旺盛。”

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] [ɪˈmjuːn] [baɪ][inˈdʒektɪŋ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['sɪrəm] ['twenti] - [fɔːr]

I	tried	to	make	this	one	immune	by	injecting	a	dose	of	the	serum	twenty	-	four
我	尝试	到	制作	这	一	免疫	经过	注射	一个	剂量	的	这	血清	二十	-	四

['aʊərz] [bɪˈfɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

我尝试通过在24小时前注射一剂血清来使这只动物产生免疫力，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ðiˈ] [sneɪk] ,

and	again	immediately	after	she	was	struck	by	the	snake	,
和	再次	立即地	后	她	曾是	击	经过	这	蛇	,

她被蛇咬伤后，又立即再次被咬伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [wʌn] ,

but	she	did	not	do	as	well	as	the	other	one	,
但	她	做过	不是	做	作为	出色地	作为	这	其他	一	,

但她的表现不如另一个人。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [θriː] ['aʊərz][ænd; ənd][ˌsɪksˈtiːn] ['mɪnɪts] .

and	died	in	three	hours	and	sixteen	minutes	.
和	死亡	在	三	小时	和	十六	分钟	.

3小时16分钟后死亡。

[ɔːl] [ðiːz] [dɔːgz] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][frʌm; frəm][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [briːð] .

All	these	dogs	seemed	to	die	from	inability	to	breathe	.
全部	这些	狗	似乎	到	死	从	无力	到	呼吸	.

这些狗似乎都是因呼吸困难而死的。

[ðə; ðiˈ] ['pɔɪzn] [əˈpærəntli] [ækts][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['respərətɔːri] ['sentərz] ['ræðər] [ðæn; ðən][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn]

The	poison	apparently	acts	on	the	respiratory	centres	rather	than	directly	on
这	毒	显然	行为	在	这	呼吸系统	中心	相当	比	直接地	在

[ðə; ðiˈ] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

这种毒素显然作用于呼吸中枢，而不是直接作用于心脏。

[ðeɪ] [ɔːl] ['vɑːmɪtɪd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [daɪd] . "

They	all	vomited	just	before	they	died	.	"
他们	全部	呕吐	只是	前	他们	死亡	.	"

他们临死前都呕吐了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ðiˈ]['indiəns][juːz][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Have	you	never	found	out	what	the	Indians	use	as	an	antidote	?	"	I	asked	.
"	有	你	绝不	成立	出去	什么	这	印度人	使用	作为	一个	解毒剂	?	"	我	问	.

“你难道还没打听过印第安人用什么来解毒吗？”我问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][traɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət] .

"	No	,	I	have	tried	,	but	they	keep	it	a	carefully	guarded	secret	.
"	不	,	我	有	尝试	,	但	他们	保持	它	一个	小心	守卫	秘密	.

“不，我试过了，但他们对此守口如瓶。”

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['siːkrət][ɪz][soʊ] ['kerfəli] [prɪˈzɜːrv] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]

One	reason	why	I	believe	that	the	secret	is	so	carefully	preserved	is	because	they
一	原因	为什么	我	相信	那	这	秘密	是	所以	小心	保存完好	是	因为	他们

[hæv; həv][noʊ]['æntidoʊt] ,

have	no	antidote	,
有	不	解毒剂	,

我认为这个秘密被如此小心地保守着，其中一个原因是他们没有解药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [blʌf] .
and **the** **whole** **thing** **is** **a** **bluff** **.**
和 这 所有的 事物 是 一个 虚张声势 .

这一切都是虚张声势。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kə'lektər] , " [ɪn]
" **You** **see** **,** **"** **continued** **the** **collector** **,** **"** **in**
" 你 看 , " 持续 这 集电极 , " 在

“你看,”收藏家继续说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kwɪr] ['piːp(ə)l] ,
my **wanderings** **about** **the** **country** **I** **have** **run** **across** **a** **great** **many** **queer** **people** **,**
我的 漫游 关于 这 国家 我 有 跑步 穿过 一个 伟大的 许多 酷儿 人们 ,

我在全国各地游历时，遇到了很多古怪的人。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
and **as** **you** **seem** **interested** **in** **this** **subject** **,**
和 作为 你 似乎 感兴趣的 在 这 主题 ,

既然你似乎对这个话题感兴趣，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][kæmp] [wʌn] [taɪm]
I **will** **tell** **you** **an** **incident** **which** **happened** **while** **I** **was** **out** **at** **camp** **one** **time**
我 将要 告诉 你 一个 事件 哪个 发生 尽管 我 曾是 出去 在 营 一 时间
[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [tæŋks] ,
at **the** **White** **Tanks** **,**
在 这 白色的 坦克 ,

我将讲述我曾在白水库营地度过的一次经历。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['hiːlə] ['mɒnstəz] , [hɔːrnd] [təudz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
catching **gila** **monsters** **,** **horned** **toads** **,** **etc** **.**
捕捉 吉拉 怪物 , 有角的 蟾蜍 , ETC .

捕捉吉拉毒蜥、角蟾等。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jɪr] [wel] ,
" **I** **remember** **the** **year** **well** **,**
" 我 记住 这 年 出色地 ,

“我对那一年记忆犹新，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
because **I** **had** **a** **lot** **of** **trouble** **with** **a** **very** **useless** **assistant** **of** **mine** **,**
因为 我 有 一个 很多 的 麻烦 和 一个 非常 无用 助手 的 矿 ,

因为我的助理非常不称职，给我带来了很多麻烦。

[huːm] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
whom **I** **sent** **to** **Central** **America** **to** **collect** **for** **me** **.**
谁 我 发送 到 中央 美国 到 收集 为了 我 .

我派他到中美洲帮我收款。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['tʃætərər]
Among **the** **birds** **he** **brought** **back** **were** **a** **lot** **of** **skins** **of** **the** **blue** **chatterer**
之中 这 鸟类 他 带来 后退 是 一个 很多 的 皮肤 的 这 蓝色的 喋喋不休者
— [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [θroʊt] ,
— **the** **one** **with** **the** **purple** **throat** **,**
— 这 一 和 这 紫色的 喉 ,

他带回来的鸟类中有很多蓝喉莺的皮毛——就是那种喉咙呈紫色的鸟。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [nuː] ['spiːʃiːz] ,
He **knew** **I** **was** **anxious** **to** **get** **new** **species** **,**
他 知道 我 曾是 焦虑的 到 得到 新的 物种 ,

他知道我渴望获得新的物种，

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][smɑːrt][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
so **he** **thought** **he** **would** **be** **smart** **and** **make** **some** **for** **me** **.**
所以 他 想法 他 会 是 聪明的 和 制作 一些 为了 我 .

所以他自作聪明地想给我做一些。

[soʊ][hiː; hi] [ˌmænjə'fæktʃər] [faɪv] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [feɪkt] ['leibəlz][ɑːn] ,
So **he** **manufactured** **five** **,** **all** **with** **faked** **labels** **on** **,**
所以 他 制造 五 , 全部 和 伪造 标签 在 ,

于是他制造了五件，全部贴上了假标签。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] ['dɪfrənt] ['æltɪtjuːdz] .
showing **that** **each** **species** **was** **taken** **at** **different** **altitudes** **.**
显示 那 每个 物种 曾是 已采取 在 不同的 海拔 .

这表明每种物种都是在不同的海拔高度采集的。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [wer]
Unfortunately **he** **commenced** **too** **high** **,** **and** **the** **mountains** **in** **the** **vicinity** **where**
很遗憾 他 开始 也 高的 , 和 这 山脉 在 这 附近 在哪里
[hiː; hi] [kə'lektɪd] ,
he **collected** **,**
他 集 ,

不幸的是，他一开始就选得太高了，他采集点附近的山脉，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['leibəlz]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['teɪkən] ,
and **where** **the** **labels** **indicated** **that** **the** **birds** **were** **taken** **,**
和 在哪里 这 标签 表明的 那 这 鸟类 是 已采取 ,

标签显示这些鸟是被捕获的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[lækt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['æltɪtuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,
lacked **several** **hundred** **feet** **of** **the** **necessary** **altitude** **for** **two** **of** **the** **species** **,**
缺乏 一些 百 脚 的 这 必要的 高度 为了 二 的 这 物种 ,

其中两种物种所需的最低海拔高度还差几百英尺。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['leibəlz][wɜːr; wər] [kə'rekt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so **that** **if** **his** **labels** **were** **correct** **he** **must** **have** **shot** **them** **out** **of** **a**
所以 那 如果 他的 标签 是 正确的 他 必须 有 射击 他们 出去 的 一个
[bə'luːn] .
balloon **.**
气球 .

所以如果他的标签是正确的，那他一定是把它们从气球里射出去的。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'laɪk] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [hed] .
" **They** **all** **looked** **alike** **except** **about** **the** **throat** **and** **head** **.**
" 他们 全部 看起来 同样 除了 关于 这 喉 和 头 .

“除了喉咙和头部以外，它们看起来都一样。”

[wʌn] [lɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][goʊld][bænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] , [ə'nʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θroʊt]

One	lot	had	a	gold	band	across	the	breast	,	another	had	the	whole	throat
一	很多	有	一个	金子	乐队	穿过	这	胸部	,	其他	有	这	所有的	喉

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

其中一件衣服胸前有一条金带，另一件衣服的整个喉部都是金的。

['ʌðər] [hæd; həd][goʊld] [straɪps] [ɔːr][spɑːts] .

others	had	gold	stripes	or	spots	.
其他的	有	金子	条纹	或者	地点	.

其他一些则有金色的条纹或斑点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðiːz] ['gɔːdi] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

I	believe	he	produced	these	gaudy	effects	with	the	lighted	end	of	his	cigar	.
我	相信	他	生产	这些	艳丽的	效果	和	这	照明	结尾	的	他的	雪茄	.

我认为他是用雪茄点燃的一端制造出这些华丽的效果的。

" [hiː; hi] ['dɒktəd] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] , [tuː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv]

"	He	doctored	up	a	lot	of	humming	-	birds	,	too	,	and	made	me	a	peck	of
"	他	篡改过的	向上	一个	很多	的	哼唱	-	鸟类	,	也	,	和	制成	我	一个	啄	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“他还给很多蜂鸟做了手脚，给我惹了不少麻烦。”

[aɪ]['faɪərd][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] .

I	fired	him	,	all	right	.
我	被解雇	他	,	全部	正确的	.

我把他解雇了，没错。

[dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn][ə; eɪ] [treɪd] [laɪk] [maɪn] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ,

Dishonesty	in	a	trade	like	mine	is	,	I	think	,	most	reprehensible	,
不诚实	在	一个	贸易	喜欢	矿	是	,	我	思考	,	最多	应受谴责的	,

我认为，在我所在的行业里，不诚实是最应受谴责的行为。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [faʊnd] [aʊt]

and	there	is	no	money	in	it	,	because	you	are	dead	sure	to	get	found	out
和	那里	是	不	钱	在	它	,	因为	你	是	死的	当然	到	得到	成立	出去

.

:
.

而且这样做根本赚不到钱，因为你肯定会被发现。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [trɪks]

"	He	was	a	cute	little	chap	,	however	,	and	had	learned	a	lot	of	tricks
"	他	曾是	一个	可爱的	小的	小伙子	,	然而	,	和	有	学习	一个	很多	的	技巧

[frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] .

from	the	Indians	.
从	这	印度人	.

“不过，他是个可爱的小家伙，而且从印第安人那里学到了很多技巧。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['bɜːdz] ['kʌlər] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [fuːd] .

He	could	change	a	bird's	color	by	feeding	it	on	certain	kinds	of	food	.
他	可以	改变	一个	鸟类	颜色	经过	喂养	它	在	肯定	种类	的	食物	.

他可以通过喂食某些种类的食物来改变鸟的颜色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['æmstərdæm] [huː] [dʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnz] [ʌp]

There	is	a	chap	in	Amsterdam	who	does	about	the	same	thing	and	brightens	up
那里	是	一个	小伙子	在	阿姆斯特丹	WHO	做	关于	这	相同的	事物	和	亮	向上

[oʊld][wɔːrn][bɜːrdz] [wɪtʃ]

old	worn	birds	which
老的	磨损	鸟类	哪个

阿姆斯特丹有个家伙也做着类似的事情，他让老旧的鸟儿焕然一新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hæv; həv]['feɪdɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['gaːdnz] ,

have	faded	out	in	the	Zoölogical	Gardens	,
有	褪色	出去	在	这	-	花园	,

在动物园里已经消失不见了，

[ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pluːmɪdʒ]

and	sends	them	back	with	all	the	brilliancy	of	their	original	plumage
和	发送	他们	后退	和	全部	这	才华横溢	的	他们的	原来的	羽毛

[rɪ'stɔːrd] ;

restored	;
恢复	;

并将它们送回，使它们恢复了原有羽毛的全部光泽；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [tɜːrn][ə; eɪ] [red] ['pærət] [bluː] ,

but	he	cannot	turn	a	red	parrot	blue	,
但	他	不能	转动	一个	红色的	鹦鹉	蓝色的	,

但他无法把红色的鹦鹉变成蓝色的。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [hed] [tɜːrn][tuː; tə] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] [ɔːl]['oʊvər] ,

or	make	a	gray	bird	with	a	yellow	head	turn	to	bright	orange	all	over	,
或者	制作	一个	灰色的	鸟	和	一个	黄色的	头	转动	到	明亮的	橙子	全部	超过	,

或者让一只头部呈黄色的灰色鸟变成全身亮橙色，

[æz; əz] [ðɪs] [tʃæp] [kʊd; kəd] .

as	this	chap	could	.
作为	这	小伙子	可以	.

正如这位先生所能做到的那样。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

He	told	me	how	he	did	it	,	but	the	secret	is	too	good	to	give	away	.
他	讲述	我	如何	他	做过	它	,	但	这	秘密	是	也	好的	到	给	离开	.

他告诉我他是怎么做到的，但是这个秘密太好了，不能轻易泄露。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] ['rætlsneɪk] :

But	to	get	back	to	the	story	about	rattlesnakes	:
但	到	得到	后退	到	这	故事	关于	响尾蛇	:

但让我们回到响尾蛇的故事上来：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - ,

"	It	was	,	as	I	said	,	in	the	spring	of	'	89	,
"	它	曾是	,	作为	我	说	,	在	这	春天	的	-	-	,

正如我所说，那是在1989年春天。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [tæŋks] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [nɔːrθ] -

a	party	of	us	were	camped	at	the	White	Tanks	about	forty	-	five	miles	north	-
一个	派对	的	我们	是	露营	在	这	白色的	坦克	关于	四十	-	五	英里	北	-

[west] [ʌv; əv] [hɪr] ,

west	of	here	,
西方	的	这里	,

我们一行人当时在白水箱附近扎营，那里距离这里西北方向大约45英里。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][kæmp] , [ə; eɪ][hæf] - [briːd] ['meksɪkən]['ɪndiən] ,

and	one	day	a	chap	came	into	our	camp	,	a	half	-	breed	Mexican	Indian	,
和	一	天	一个	小伙子	来了	进入	我们的	营	,	一个	一半	-	品种	墨西哥	印度	,

有一天，一个半墨西哥印第安人来到了我们的营地。

[huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] .

who	called	himself	a	snake	-	charmer	.
WHO	称为	他自己	一个	蛇	-	魔术师	.

他自称是耍蛇人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['rætlsneɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə] [twaɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

He	had	a	box	of	rattlesnakes	which	he	would	allow	to	twine	round	his
他	有	一个	盒子	的	响尾蛇	哪个	他	会	允许	到	缠绕	圆形的	他的

[nek] [ænd; ənd][baɪt][hɪm; ɪm] ,

neck	and	bite	him	,
脖子	和	咬	他	,

他有一个装满响尾蛇的盒子，他会让蛇缠绕在他的脖子上，然后咬他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] .

for	a	dollar	.
为了	一个	美元	.

一美元。

[hiː; hi] ['trævld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sneɪks] , [ænd; ənd] ['selɪŋ]

He	travelled	about	the	country	giving	exhibitions	with	his	snakes	,	and	selling
他	旅行	关于	这	国家	给予	展览	和	他的	蛇	,	和	销售

[ðə; ði] ['rætlsneɪk] [kjʊr] ,

the	rattlesnake	cure	,
这	响尾蛇	治愈	,

他周游全国，带着他的蛇进行展览，并出售响尾蛇的治疗方法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][ɪn] [smɔːl] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	was	put	up	in	small	bottles	containing	a	brown	-	colored	liquid	,	which	he
哪个	曾是	放	向上	在	小的	瓶子	包含	一个	棕色的	-	有色	液体	,	哪个	他

[kleɪmd] [hiː; hi] [meɪd]

claimed	he	made
声称	他	制成

他将这些物品装在装有棕色液体的瓶子里，并声称这些液体是他自己制作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][plænt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk] ,

from	a	plant	which	was	a	sure	cure	for	the	bite	of	the	rattlesnake	,
从	一个	植物	哪个	曾是	一个	当然	治愈	为了	这	咬	的	这	响尾蛇	,

从一种能有效治疗响尾蛇咬伤的植物中提取出来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɔːt] [ðɪs] ['remədi] , ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ]

and	a	number	of	the	boys	bought	this	remedy	,	paying	him	a	dollar	a
和	一个	数字	的	这	男孩们	买	这	补救	,	付费	他	一个	美元	一个

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

很多男孩都买了这种药，每瓶付给他一美元。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['aʊər; ɑːr][kæmp] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ,

"	He	had	seen	our	camp	,	as	he	drove	along	the	road	to	Phœnix	,
"	他	有	已见	我们的	营	,	作为	他	驾驶	沿着	这	路	到	凤凰	,

“他开车沿路前往菲尼克斯时，看到了我们的营地。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː 'es][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['vɪzɪtɪŋ]

and	he	told	us	he	had	been	up	country	for	two	or	three	weeks	visiting
和	他	讲述	我们	他	有	到过	向上	国家	为了	二	或者	三	周	访问

[sʌm; səm] [maɪnz] ,

some	mines	,
一些	矿井	,

他告诉我们，他已经在内陆地区待了两三个星期，去参观了一些矿场。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['veri] [wel] , ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnərz][ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ]

where	he	had	done	very	well	,	selling	his	cure	to	the	miners	and	exhibiting
在哪里	他	有	完毕	非常	出色地	,	销售	他的	治愈	到	这	矿工	和	展出

[hɪz; ɪz] [sneɪks] .

his	snakes	.
他的	蛇	.

他在那里生意兴隆，向矿工们出售他的疗法，并展出他的蛇。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][wʌn] [tʃæp] ,

"	There	were	several	of	us	in	the	party	,	and	one	chap	,
"	那里	是	一些	的	我们	在	这	派对	,	和	一	小伙子	,

“我们一行人有好几个，还有一个小伙子，

[ə; eɪ]['dɑːktər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['beɪkər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

a	doctor	by	the	name	of	Baker	,	who	was	always	playing	practical	jokes	.
一个	医生	经过	这	姓名	的	贝克	,	WHO	曾是	总是	玩耍	实际的	笑话	.

一位名叫贝克的医生，总是喜欢开玩笑。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [mi'gel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

As	we	were	coming	back	to	Phœnix	,	the	next	day	,	Miguel	,	which	was	the
作为	我们	是	未来	后退	到	凤凰	,	这	下一个	天	,	米格尔	,	哪个	曾是	这

[sneɪk] - [-] ['riːəl] [neɪm] ,

snake	-	charmer's	real	name	,
蛇	-	魅力四射的	真实的	姓名	,

第二天，当我们返回菲尼克斯的途中，米格尔——那是耍蛇人的真名——

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz]['meksɪkən][dʒɑːn] ,

I	believe	,	although	he	was	generally	known	as	Mexican	John	,
我	相信	,	虽然	他	曾是	一般来说	已知	作为	墨西哥	约翰	,

我相信，虽然他通常被称为墨西哥约翰，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

decided	to	stay	over	a	day	and	go	back	with	us	.
决定	到	停留	超过	一个	天	和	去	后退	和	我们	.

决定多待一天，然后和我们一起回去。

" ['beɪkər] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [mi'gel] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Baker	proposed	that	we	should	see	how	much	faith	Miguel	had	in	his	own
"	贝克	建议的	那	我们	应该	看	如何	很多	信仰	米格尔	有	在	他的	自己的

['æntidoʊt] .

antidote	.
解毒剂	.

贝克提议，我们应该看看米格尔对自己的解药有多大的信心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg]

As	it	happened	,	I	had	captured	a	very	big
作为	它	发生	,	我	有	捕获	一个	非常	大的

碰巧的是，我拍到了一张非常大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['rætlsneɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][maɪ] [tent] .

rattlesnake	**the**	**day**	**previous**	**,**	**and**	**had**	**him**	**in**	**a**	**box**	**in**	**my**	**tent**	**.**
响尾蛇	这	天	以前的	,	和	有	他	在	一个	盒子	在	我的	帐篷	.

前一天我抓到了一条响尾蛇，把它放在帐篷里的盒子里。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːrkt] [stɪks] [ænd; ənd] ['bægɪŋ] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fæsnɪŋ]

By	**the**	**aid**	**of**	**some**	**forked**	**sticks**	**and**	**bagging**	**we**	**succeeded**	**in**	**fastening**
经过	这	援助	的	一些	分叉	棍子	和	装袋	我们	成功了	在	紧固

[ðə; ði] [sneɪk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

the	**snake**	**so**	**that**	**he**	**could**	**not**	**move**	**.**
这	蛇	所以	那	他	可以	不是	移动	.

我们借助一些分叉的树枝和袋子，成功地将蛇固定住，使它无法动弹。

[wiː; wi] [ðen] [praɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] .

We	**then**	**pried**	**his**	**mouth**	**open**	**,**	**and**	**kept**	**it**	**open**	**with**	**a**	**small**	**stick**	**.**
我们	然后	撬开	他的	嘴	打开	,	和	保留	它	打开	和	一个	小的	戳	.

然后我们撬开他的嘴，并用一根小棍子撑开他的嘴。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][æn; ən]

We	**took**	**all**	**this**	**trouble**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**preparing**	**him**	**to**	**assist**	**in**	**an**
我们	采取	全部	这	麻烦	为了	这	目的	的	准备	他	到	协助	在	一个

[ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['meksɪkən][dʒɑːn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

experiment	**in**	**which**	**he**	**and**	**Mexican**	**John**	**were**	**to**	**be**	**the**	**principal**
实验	在	哪个	他	和	墨西哥	约翰	是	到	是	这	主要的

[pər'fɔːrmərz] .

performers	**.**
表演者	.

我们费尽心思让他参与一项实验，他和墨西哥约翰将是该实验的主要表演者。

['beɪkər] ['kerfəli] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - [sæks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Baker	**carefully**	**cut**	**out**	**the**	**poison**	**-**	**sacs**	**,**	**which**	**are**	**situated**	**just**	**beneath**	**the**
贝克	小心	切	出去	这	毒	-	囊	,	哪个	是	位于	只是	下面	这

['tempərəl] ['mʌs(ə)l] ,

temporal	**muscle**	**,**
颞	肌肉	,

贝克小心翼翼地切除了位于颞肌下方的毒囊。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

back	**of**	**the**	**eye**	**.**
后退	的	这	眼睛	.

眼球后部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [fæŋz] ,

It	**was**	**suggested**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**remove**	**the**	**fangs**	**,**
它	曾是	建议	那	它	会	是	更好的	到	消除	这	獠牙	,

有人建议最好把獠牙拔掉。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət]['beɪkər] ['ɔbdʒiktɪd] ,

to	**avoid**	**any**	**possibility**	**of**	**danger**	**;**	**but**	**Baker**	**objected**	**,**
到	避免	任何	可能性	的	危险	;	但	贝克	反对	,

为了避免任何危险的可能性；但贝克反对说，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [fæŋz] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

as	**he**	**said**	**removing**	**the**	**fangs**	**would**	**give**	**the**	**whole**	**thing**	**away**	**.**
作为	他	说	移除	这	獠牙	会	给	这	所有的	事物	离开	.

正如他所说，拔掉獠牙会暴露一切。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [leɪ] ['helpləs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊθ]
" He took the precaution , however , while the snake lay helpless with its mouth
" 他 采取 这 预防 , 然而 , 尽管 这 蛇 躺 无助 和 它是 嘴
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

“然而，当那条蛇张着嘴无力地躺着时，他采取了预防措施。”

[tuː; tə] ['kerfəli] [wɑːʃ] [ðə; ði] [tiːθ] ,
to carefully wash the teeth ,
到 小心 洗 这 牙齿 ,

仔细刷牙，

[ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] [smɔːl] ['oʊpənɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
and then filled the small openings near the end of the fangs with some
和 然后 已填 这 小的 开口 靠近 这 结尾 的 这 獠牙 和 一些
['dent(ə)l] [sɪ'ment] [wɪtʃ] ['beɪkər] [hæd; həd]
dental cement which Baker had
牙科 水泥 哪个 贝克 有

然后，他用贝克的一些牙科粘合剂填满了犬齿末端附近的小孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] , [wɪtʃ] ['hɑːrdn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
in his outfit , which hardens in a few minutes .
在 他的 全套服装 , 哪个 硬化 在 一个 很少 分钟 .

他的衣服会在几分钟内变硬。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒɪz] .
You see , the fangs of a rattlesnake are like two hypodermic syringes .
你 看 , 这 獠牙 的 一个 响尾蛇 是 喜欢 二 皮下注射 注射器 .

你看，响尾蛇的毒牙就像两支皮下注射器。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːloʊ] [tjʊb] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] , —
They are hollow tubes , as it were , with an opening near the point , —
他们 是 空洞的 管子 , 作为 它 是 , 和 一个 开幕 靠近 这 观点 , —
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [slɪt] ,
a little narrow slit ,
一个 小的 狭窄的 缝隙 ,

它们就像是空心管，尖端附近有一个开口——一条细小的缝隙。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [siːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but one that is easily seen , if you look for it .
但 一 那 是 容易地 已见 , 如果 你 看 为了 它 .

但如果你仔细寻找，很容易就能发现它。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [skwɜːrt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] ['mʌs(ə)l] ,
Through this he squirts the poison by the aid of the temporal muscle ,
通过 这 他 喷射 这 毒 经过 这 援助 的 这 颞 肌肉 ,

他通过颞肌的刺激，将毒液喷出。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kɑːntrækts][æz; əz][hiː; hi] [straɪks] .
which he contracts as he strikes .
哪个 他 合同 作为 他 罢工 .

他在打击时会收缩。

" [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - [sæks][ænd; ənd] [plʌgd] [ʌp][ðə; ði] [fæŋz] ,
" As we had removed the poison - sacs and plugged up the fangs ,
" 作为 我们 有 已移除 这 毒 - 囊 和 已插电 向上 这 獠牙 ,

“因为我们已经移除了毒囊并堵住了毒牙，

[ðɪs] [sneɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] ['eni] ['sɪriəs] [hɑːrm] .

this	snake	was	not	in	a	very	good	condition	to	do	any	serious	harm	.
这	蛇	曾是	不是	在	一个	非常	好的	状况	到	做	任何	严肃的	伤害	.

这条蛇身体状况不太好，不足以造成严重伤害。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

He	,	however	,	was	fighting	mad	,	and	evidently	did	not	enjoy	the	operation
他	,	然而	,	曾是	斗争	疯狂的	,	和	显然	做过	不是	享受	这	手术

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

which	he	had	undergone	.
哪个	他	有	经历	.

然而，他当时非常愤怒，显然对所接受的手术并不满意。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['eni] , [haʊ'evər] ,

It	did	not	seem	to	hurt	him	any	,	however	,
它	做过	不是	似乎	到	伤害	他	任何	,	然而	,

然而，这似乎并没有对他造成任何伤害。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [wen] [wiː; wi][let][hɪm; ɪm] [luːs] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

for	he	was	as	lively	as	a	kitten	when	we	let	him	loose	in	the	box	,
为了	他	曾是	作为	热闹	作为	一个	小猫	什么时候	我们	让	他	松动的	在	这	盒子	,

当我们把他放进箱子里时，他像小猫一样活泼好动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

and	was	ready	and	anxious	to	strike	at	anything	.
和	曾是	准备好	和	焦虑的	到	罢工	在	任何事物	.

他时刻准备着，渴望对任何目标发起攻击。

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [mi'gel] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sneɪk] [ɔːl]

"	Towards	evening	Miguel	came	back	to	camp	,	and	we	had	the	snake	all
"	向	晚上	米格尔	来了	后退	到	营	,	和	我们	有	这	蛇	全部

['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

ready	for	him	.
准备好	为了	他	.

“傍晚时分，米格尔回到了营地，我们已经为他准备好了那条蛇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][wʌn][ðæn; ðən] [ðoʊz]

It	was	a	much	larger	one	than	those
它	曾是	一个	很多	更大的	一	比	那些

它比那些要大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

which	he	had	in	his	box	,
哪个	他	有	在	他的	盒子	,

他盒子里装着这些东西。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	we	slipped	it	in	among	the	others	we	could	easily	recognize	it
和	什么时候	我们	滑倒了	它	在	之中	这	其他的	我们	可以	容易地	认出	它

[frʌm; frəm][ɪts] [saɪz] .

from	its	size	.
从	它是	尺寸	.

当我们把它混入其他物品中时，我们很容易就能根据它的大小认出它。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æskt] [dʒɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrətɪv] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	boys	asked	John	to	give	an	exhibition	of	the	curative	powers	of	his
这	男孩们	问	约翰	到	给	一个	展览	的	这	治疗	权力	的	他的

[sneɪk] [kjʊr] ,

snake	cure	,
蛇	治愈	,

男孩们请约翰展示一下他的蛇药的疗效。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ,

saying	that	they	would	like	to	buy	some	more	,
说	那	他们	会	喜欢	到	买	一些	更多的	,

他们说他们还想再买一些。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

but	wished	to	see	it	tried	before	doing	so	.
但	希望	到	看	它	尝试	前	正在做	所以	.

但希望先看看效果再做决定。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] ,

"	John	was	quite	ready	,
"	约翰	曾是	相当	准备好	,

约翰已经做好了准备。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntidoʊt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	after	opening	a	bottle	of	the	antidote	he	lifted	the	cover	of	his
和	后	开幕	一个	瓶子	的	这	解毒剂	他	抬起	这	覆盖	的	他的

[sneɪk] [bɑːks] ,

snake	box	,
蛇	盒子	,

他打开一瓶解药后，掀开了蛇箱的盖子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] .

and	reached	in	his	hand	to	take	one	of	them	out	.
和	达到	在	他的	手	到	拿	一	的	他们	出去	.

他伸手去拿其中一个。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [strʌk] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	immediately	struck	good	and	hard	by	our	latest	addition	to	the
他	曾是	立即地	击	好的	和	难的	经过	我们的	最新的	添加	到	这

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

他立刻就被我们最新收藏的藏品深深吸引了。

" [maɪ] , [haʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn] !

"	My	,	how	he	carried	on	!
"	我的	,	如何	他	携带	在	!

“我的天，他竟然还继续下去！”

[hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][maːrks][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	looked	hastily	into	the	box	,	and	then	at	the	marks	on	his	hand	,
他	看起来	草草	进入	这	盒子	,	和	然后	在	这	标记	在	他的	手	,

他匆匆瞥了一眼盒子，然后又看了看自己手上的痕迹。

[wer] [ðə; ði] [fæŋz] [hæd; həd] [kʌt] [ɪn] .

where	the	fangs	had	cut	in	.
在哪里	这	獠牙	有	切	在	.

獠牙咬进去的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [skriːtʃ] , [græbd] [ə; eɪ] [naɪf] , [kʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪd] ['oʊpən] ,

He	gave	one	screech	,	grabbed	a	knife	,	cut	the	place	wide	open	,
他	给予	一	尖叫	,	抓住	一个	刀	,	切	这	地方	宽的	打开	,

他尖叫一声，抓起一把刀，把门劈开了。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] ,

and	commenced	to	suck	it	fiercely	,
和	开始	到	吸	它	激烈地	,

然后开始用力吮吸，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

at	the	same	time	praying	and	cursing	almost	in	the	same	breath	.
在	这	相同的	时间	祈祷	和	咒骂	几乎	在	这	相同的	气息	.

他几乎同时在祈祷和咒骂。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['æntidoʊt] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	The	boys	begged	him	to	apply	his	antidote	,	asking	him	what	was	the
"	这	男孩们	乞求	他	到	申请	他的	解毒剂	,	问	他	什么	曾是	这

['mætər] [ænd; ənd]

matter	and
事情	和

男孩们恳求他给他们用解药，问他出了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[waɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]

why	he	appeared	to	be	so	frightened	,	but	all	the	answer	they	could	get
为什么	他	出现	到	是	所以	害怕	,	但	全部	这	回答	他们	可以	得到

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们想知道他为什么看起来那么害怕，但他们能得到的答案只有：

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

'	Don't	touch	me	.
-	不	触碰	我	.

别碰我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

I	am	going	to	die	!
我	是	去	到	死	!

我要死了！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ! -

I'm	going	to	die	!	'
我是	去	到	死	!	-

我要死了！

" [ænd; ənd] [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	And	say	,	what	do	you	think	?
"	和	说	,	什么	做	你	思考	?

“那么，你觉得呢？”

[hiː; hi][dɪd][daɪ] !

He	did	die	!
他	做过	死	!

他真的死了！

[hiː; hi][gɑːt] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

He	got	weaker	and	weaker	.
他	得到	较弱	和	较弱	.

他越来越虚弱。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['wɪski] ,

His	teeth	were	clenched	,	and	he	refused	to	take	whiskey	,
他的	牙齿	是	紧握	,	和	他	拒绝	到	拿	威士忌酒	,

他咬紧牙关，拒绝喝威士忌。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːrst] [sʌm; səm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

although	the	boys	forced	some	down	his	throat	.
虽然	这	男孩们	强制	一些	向下	他的	喉	.

虽然男孩们强迫他吞下了一些。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi]

In	a	little	while	he	became	insensible	,	and	in	less	than	an	hour	he
在	一个	小的	尽管	他	成为	麻木不仁	,	和	在	较少的	比	一个	小时	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

不久后他就失去了知觉，不到一个小时他就去世了。

" - [skerd] [tuː; tə] [deθ] , - [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	'	Scared	to	death	,	'	you	say	?
"	-	害怕的	到	死亡	,	-	你	说	?

你说“吓死了”?

[wel] , ['meɪbi] [soʊ] ; ['eniweɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn]['beɪkər] !

Well	,	maybe	so	;	anyway	,	the	boys	said	the	laugh	was	on	Baker	!
出色地	,	或许	所以	;	反正	,	这	男孩们	说	这	笑	曾是	在	贝克	!

好吧，也许是这样；总之，男孩们说贝克才是笑柄!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

TOO	CLOSE	FOR	COMFORT	.
也	关闭	为了	舒适	.

距离太近，让人感到不舒服。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['entərd] [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

When	Dr	.	Watson	entered	I	saw	by	his	manner	that	he	had	something
什么时候	博士	.	沃森	进入	我	锯	经过	他的	方式	那	他	有	某物

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

of	more	than	usual	interest	to	communicate	.
的	更多的	比	通常	兴趣	到	交流	.

华生医生进来时，我从他的举止中看出他有比平时更重要的事情要谈。

['wɑːtsn] [hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

Watson	has	a	trick	of	winding	and	unwinding	his	watch	chain	around	his
沃森	有	一个	诡计	的	绕线	和	放松	他的	手表	链	大约	他的

['fɪŋgər] [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] .

finger	whenever	he	has	some	case	in	which	he	is	particularly	interested	.
手指	每当	他	有	一些	案件	在	哪个	他	是	特别	感兴趣的	.

华生有个小窍门，每当他对某个案子特别感兴趣时，他就会把表链绕在手指上再解开。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	a	rule	,	his	work	in	the	asylum	keeps	him	busy	the	greater	part	of	the
作为	一个	规则	,	他的	工作	在	这	庇护所	保持	他	忙碌的	这	更大的	部分	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

通常情况下，他在精神病院的工作让他一天的大部分时间都忙个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [sper] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

and	the	little	time	he	has	to	spare	is	given	to	cases	in	which	he	is
和	这	小的	时间	他	有	到	空闲的	是	给定	到	案例	在	哪个	他	是

[kɔːld] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɔːr][baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] .

called	in	consultation	or	by	special	appointment	.
称为	在	咨询	或者	经过	特别的	预约	.

他仅有的空闲时间都用于处理被召来会诊或特别预约的案件。

['ðerfɔːr] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['bɪzi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Therefore	,	knowing	how	busy	he	was	,
所以	,	会心	如何	忙碌的	他	曾是	,

因此，考虑到他有多忙，

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	felt	certain	that	something	out	of	the	ordinary	had	called	him	from	his
我	毛毡	肯定	那	某物	出去	的	这	普通的	有	称为	他	从	他的

['regjələr] ['duːtiz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

regular	duties	at	this	time	of	day	,
常规的	职责	在	这	时间	的	天	,

我确信，在这个时间点，一定有什么不寻常的事情把他从日常工作中叫了出来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	was	interested	to	learn	what	it	was	.
和	我	曾是	感兴趣的	到	学习	什么	它	曾是	.

我很想知道那是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['wɑːtsn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][də'rekt] , [ænd; ənd] ['rerli] [weɪsts] [wɜːrdz] .

Watson	is	nothing	if	not	direct	,	and	rarely	wastes	words	.
沃森	是	没有什么	如果	不是	直接的	,	和	很少	废物	字	.

沃森说话直截了当，很少浪费口舌。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

On	this	occasion	he	certainly	lived	up	to	his	reputation	,
在	这	场合	他	当然	居住地	向上	到	他的	名声	,

这一次，他果然不负盛名。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

for	he	began	talking	before	he	was	fairly	in	the	room	.
为了	他	开始	说	前	他	曾是	相当	在	这	房间	.

因为他还没完全走进房间就开始说话了。

" [maɪ] [dɪr] ['mɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	Morris	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	莫里斯	,	"	他	说	,

“我亲爱的莫里斯，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,

"	I	have	called	to	talk	with	you	of	a	most	interesting	case	,
"	我	有	称为	到	讲话	和	你	的	一个	最多	有趣的	案件	,

我打电话来是想和您谈谈一个非常有趣的案子，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

which	has	lately	come	under	my	observation	.
哪个	有	最近	来	在下面	我的	观察	.

最近，我注意到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] ,

It	is	one	in	which	I	need	your	help	,
它	是	一	在	哪个	我	需要	你的	帮助	,

这件事我需要你的帮助。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

and	I	hope	you	will	be	able	to	spare	the	time	to	assist	me	.
和	我	希望	你	将要	是	有能力的	到	空闲的	这	时间	到	协助	我	.

希望您能抽出时间帮助我。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

"	I	nodded	and	waved	him	to	a	chair	.
"	我	点头	和	挥手	他	到	一个	椅子	.

我点点头，示意他坐到椅子上。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ,

"	The	case	in	question	is	a	most	interesting	one	,
"	这	案件	在	问题	是	一个	最多	有趣的	一	,

“这个案子非常有趣，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər] .

in	which	hypnotic	suggestion	may	or	may	not	be	an	important	factor	.
在	哪个	催眠的	建议	可能	或者	可能	不是	是	一个	重要的	因素	.

其中催眠暗示可能是一个重要因素，也可能不是一个重要因素。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʌŋ] [bleɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mæθjuː] [bleɪk] ,

"	You	know	young	Blake	,	the	son	of	the	late	Mathew	Blake	,
"	你	知道	年轻的	布莱克	,	这	儿子	的	这	晚的	马修	布莱克	,

“你认识小布莱克吗？他是已故的马修·布莱克的儿子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]

and	you	are	aware	that	he	has	been	rather	extravagant	in	his	habits	and
和	你	是	意识到的	那	他	有	到过	相当	靡	在	他的	习惯	和

[weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

ways	of	living	,
方式	的	活的	,

你也知道他生活习惯和方式都相当奢侈。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ʌn'daʊtɪdli] [s'pendz] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən]

and	although	not	exactly	a	spendthrift	,	undoubtedly	spends	more	money	than
和	虽然	不是	确切地	一个	败家子	,	无疑	花费	更多的	钱	比

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn] ['meni] [weɪz] .

he	ought	to	in	many	ways	.
他	应该	到	在	许多	方式	.

虽然他算不上挥霍无度，但在很多方面，他无疑花的钱比应该花的要多。

[ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz]

The	great	trouble	with	him	is	his
这	伟大的	麻烦	和	他	是	他的

他最大的问题在于他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
passion **for** **race** **-** **horses** **,** **and** **that** **is** **what** **,** **one** **of** **these** **days** **,** **is** **going** **to**
热情 为了 种族 - 马匹 , 和 那 是 什么 , 一 的 这些 天 , 是 去 到
[breɪk] [hɪm; ɪm][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ,
break **him** **financially** **,**
休息 他 财务方面 ,

他对赛马的热情，总有一天会让他倾家荡产。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
unless **I** **am** **very** **much** **mistaken** **.**
除非 我 是 非常 很多 错误 .

除非我大错特错。

" [dʒʌst] [naʊ] [jʌŋ] [bleɪk] [hæz; həz] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [reɪs] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɔːf] [deɪ]
" **Just** **now** **young** **Blake** **has** **two** **horses** **entered** **in** **the** **big** **race** **which** **comes** **off** **day**
" 只是 现在 年轻的 布莱克 有 二 马匹 进入 在 这 大的 种族 哪个 来 离开 天
['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['iːtən] [pɑːrk] .
after **to** **-** **morrow** **at** **Eaton** **Park** **.**
后 到 - 明天 在 伊顿 公园 .

“现在，年轻的布莱克有两匹马报名参加了后天在伊顿公园举行的大赛。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [kɔːld] ['empərər] , [ɪz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [wɪn]
One **of** **his** **horses** **,** **called** **Emperor** **,** **is** **well** **known** **,** **and** **he** **should** **easily** **win**
一 的 他的 马匹 , 称为 皇帝 , 是 出色地 已知 , 和 他 应该 容易地 赢
[ðə; ði] [reɪs] .
the **race** **.**
这 种族 .

他的一匹名叫“皇帝”的马很有名，应该能轻松赢得比赛。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,
He **is** **by** **far** **the** **best** **horse** **of** **the** **lot** **,**
他 是 经过 远的 这 最好的 马 的 这 很多 ,

他是所有马匹中最好的一匹。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːld] .
and **has** **been** **selling** **in** **the** **pools** **for** **two** **to** **one** **against** **the** **field** **.**
和 有 到过 销售 在 这 游泳池 为了 二 到 一 反对 这 场地 .

并且在彩池中以二比一的赔率出售，优于其他所有投注者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['empərər] , [ænd; ənd][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃæns]
The **other** **horse** **is** **not** **nearly** **as** **good** **as** **Emperor** **,** **and** **has** **little** **chance**
这 其他 马 是 不是 几乎 作为 好的 作为 皇帝 , 和 有 小的 机会
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] .
of **being** **placed** **.**
的 存在 放置 .

另一匹马远不如皇帝，几乎没有机会获得名次。

['mɜːrfi] , [ðə; ði] ['dʒɑːki] [huː] [ɪz][tuː; tə][raɪd] ['empərər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
Murphy **,** **the** **jockey** **who** **is** **to** **ride** **Emperor** **,** **is** **one** **of** **the** **best** **on** **the** **turf** **,**
墨菲 , 这 骑师 WHO 是 到 骑 皇帝 , 是 一 的 这 最好的 在 这 草皮 ,

即将策骑“皇帝”的骑师墨菲是草地赛马场上最优秀的骑师之一。

[ɔːl'ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
although **comparatively** **a** **young** **boy** **,** **probably** **about** **nineteen** **years** **old** **.**
虽然 比较 一个 年轻的 男生 , 大概 关于 十九 年 老的 .

虽然年纪相对较轻，可能只有十九岁左右。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'pɔːrts] [ɪz] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]

He	has	ridden	a	number	of	races	,	and	from	all	reports	is	a	lad	of
他	有	骑	一个	数字	的	种族	,	和	从	全部	报告	是	一个	小伙子	的

[gʊd] ['hæbɪts] ,

good	habits	,
好的	习惯	,

他参加过很多比赛，而且据各方评价，他是个品行良好的小伙子。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] .

and	seemingly	thoroughly	honest	.
和	似乎	彻底	诚实的	.

而且看起来非常诚实。

" [jʌŋ] [bleɪk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , - [plʌndʒz] - [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wen] [ðeɪ] [rʌn]

"	Young	Blake	,	as	you	know	,	'	plunges	'	more	or	less	on	his	horses	when	they	run
"	年轻的	布莱克	,	作为	你	知道	,	-	暴跌	-	更多的	或者	较少的	在	他的	马匹	什么时候	他们	跑步

,

,
,

“你知道，年轻的布莱克骑马奔跑时，几乎是‘纵身跃下’的。”

[wen'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ]

whenever	he	thinks	they	have	a	fair	show
每当	他	思考	他们	有	一个	公平的	展示

每当他认为他们表现得公平的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [wɪn] ,

to	win	,
到	赢	,

为了获胜，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] [bet] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən]

and	in	this	case	he	has	bet	a	great	deal	more	money	than	he	can
和	在	这	案件	他	有	赌注	一个	伟大的	交易	更多的	钱	比	他	能

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ,

afford	to	lose	,
买得起	到	失去	,

而且这次他下注的金额远远超过了他能输得起的数额。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [hɔːrs] [miːts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n]

knowing	that	unless	the	horse	meets	with	some	unforeseen	accident	he	is	certain
会心	那	除非	这	马	满足	和	一些	意外	事故	他	是	肯定

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] .

to	win	the	race	.
到	赢	这	种族	.

他知道，除非发生意外，否则这匹马肯定会赢得比赛。

[æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	understand	it	,
作为	我	理解	它	,

据我所知，

[hiː; hi][hæz; həz][bet][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] ['empərər] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [reɪs]

he	has	bet	so	much	money	that	if	by	any	chance	Emperor	should	lose	the	race
他	有	赌注	所以	很多	钱	那	如果	经过	任何	机会	皇帝	应该	失去	这	种族

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪriəsli] [hɜːrt] [jʌŋ] [bleɪk] .

it	would	seriously	hurt	young	Blake	.
它	会	严重地	伤害	年轻的	布莱克	.

他下了重注，万一皇帝输了比赛，将会对年轻的布莱克造成严重的打击。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['stændpɔɪnt] ,

Of	course	,	this	is	all	foolishness	from	our	standpoint	,
的	课程	,	这	是	全部	愚蠢	从	我们的	立场	,

当然，从我们的角度来看，这一切都是愚蠢的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][bet] [ðɪs] ['mʌni] ,

but	the	fact	remains	that	the	young	man	has	bet	this	money	,
但	这	事实	遗迹	那	这	年轻的	男人	有	赌注	这	钱	,

但事实仍然是，这个年轻人已经把这笔钱押上了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [reɪs] [wʊd]

and	that	any	accident	which	would	interfere	with	his	pulling	off	that	race	would
和	那	任何	事故	哪个	会	干扰	和	他的	拉	离开	那	种族	会

[kɔːz] [hɪm; ɪm] ['sɪriəs] [lɔːs] .

cause	him	serious	loss	.
原因	他	严肃的	损失	.

任何妨碍他完成比赛的意外都会给他造成重大损失。

" ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Knowing	his	father	as	I	did	,	I	have	taken	more	or	less	interest	in	the	boy	,
"	会心	他的	父亲	作为	我	做过	,	我	有	已采取	更多的	或者	较少的	兴趣	在	这	男生	,

“因为我认识他的父亲，所以我对这个男孩或多或少有些兴趣。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] ['reɪsɪŋ] [ə'loʊn] ,

and	have	time	and	again	advised	him	to	let	racing	alone	,
和	有	时间	和	再次	建议	他	到	让	赛车	独自的	,

我曾多次劝告他不要再碰赛车，

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [mɔːr] ['sɪriəs] [laɪf] .

and	settle	down	to	more	serious	life	.
和	定居	向下	到	更多的	严肃的	生活	.

然后安定下来，开始更严肃的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [reɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

I	should	not	have	taken	the	special	interest	in	this	particular	race	had	it	not
我	应该	不是	有	已采取	这	特别的	兴趣	在	这	特别的	种族	有	它	不是

[bɪn] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌem 'iː]

been	that	by	a	curious	coincidence	information	has	come	to	me	which	leads	me
到过	那	经过	一个	好奇的	巧合	信息	有	来	到	我	哪个	线索	我

如果不是因为一个巧合，我得到了一些信息，让我对这场比赛产生了特别的兴趣，我本不该如此关注它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [jʌŋ] ['bleɪks] ['steiblz] .

to	suspect	that	everything	is	not	as	it	should	be	at	young	Blake's	stables	.
到	怀疑	那	一切	是	不是	作为	它	应该	是	在	年轻的	布莱克的	马厩	.

怀疑小布莱克的马厩里一切并不像表面看起来那么正常。

" [læst] [jɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] , [ə; eɪ] [læd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɔlinz] ,

"	Last	year	one	of	the	stable	boys	,	a	lad	by	the	name	of	Collins	,
"	最后的	年	一	的	这	稳定的	男孩们	,	一个	小伙子	经过	这	姓名	的	柯林斯	,

“去年，马厩里的一个男孩，名叫柯林斯，

[wʌz; wəz] ['bædli] ['ɪndʒərd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bleɪk] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['naɪsli]

was	badly	injured	by	an	accident	,	and	young	Blake	saw	that	he	was	nicely
曾是	糟糕	受伤	经过	一个	事故	,	和	年轻的	布莱克	锯	那	他	曾是	很好

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

taken	care	of	,
已采取	关心	的	,

他因意外事故受了重伤，小布莱克看到他得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sæləri] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

and	paid	him	a	salary	during	his	illness	.
和	有薪酬的	他	一个	薪水	期间	他的	疾病	.

并在他生病期间支付他工资。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

The	youngster	was	grateful	,	and	the	other	day	,	it	seems	,
这	青少年	曾是	感激的	,	和	这	其他	天	,	它	似乎	,

年轻人心存感激，而就在前几天，似乎……

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['mɪstər] . [bleɪk] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɜ:rfi] , [ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [hu:] [ɪz] [tu:; tə]

he	came	to	Mr	.	Blake	and	told	him	that	Murphy	,	the	jockey	who	is	to
他	来了	到	先生	.	布莱克	和	讲述	他	那	墨菲	,	这	骑师	WHO	是	到

[raɪd] ['empərər] ,

ride	Emperor	,
骑	皇帝	,

他来到布莱克先生面前，告诉他，骑乘“皇帝”的骑师墨菲

[hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] ['bædli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] ,

had	been	sleeping	badly	for	several	nights	,
有	到过	睡眠	糟糕	为了	一些	夜晚	,

已经连续几个晚上睡不好觉了。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

and	talked	a	good	deal	in	his	sleep	about	the	horses	.
和	谈话	一个	好的	交易	在	他的	睡觉	关于	这	马匹	.

他睡梦中经常谈论马匹。

" ['mɜ:rfi] [ænd; ənd] ['kɔlinz] [sli:p] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ['oʊvər] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

"	Murphy	and	Collins	sleep	together	in	the	room	over	the	stable	,
"	墨菲	和	柯林斯	睡觉	一起	在	这	房间	超过	这	稳定的	,

“墨菲和柯林斯睡在马厩楼上的房间里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] ['kɔlinz] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['mɜ:rfi] [kɔ:l] [aʊt] [tu:; tə]

and	the	night	before	last	Collins	was	awakened	by	hearing	Murphy	call	out	to
和	这	夜晚	前	最后的	柯林斯	曾是	觉醒	经过	听力	墨菲	称呼	出去	到

[sʌm; səm] [wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

前天晚上，柯林斯被墨菲的呼喊声惊醒。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] , - [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ;

and	then	say	distinctly	,	'	Yes	,	yes	,	I	understand	;
和	然后	说	明显地	,	-	是的	,	是的	,	我	理解	;

然后清楚地说：“是的，是的，我明白了；

[ɪf] [ju:; jʊ] [weɪv] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] - [pʊl] - ['empərər] .

if	you	wave	your	handkerchief	I	am	to	'	pull	'	Emperor	.
如果	你	海浪	你的	手帕	我	是	到	-	拉	-	皇帝	.

如果你挥舞手帕，我就要“拉”皇帝。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [weɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [wɪn] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] . -

If	you	do	not	wave	it	I	am	to	win	,	if	I	can	.	'
如果	你	做	不是	海浪	它	我	是	到	赢	,	如果	我	能	.	-

如果你不挥舞它，我就能赢，如果我能赢的话。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .
" This is serious business .
" 这 是 严肃的 商业 .

这是严肃的事情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
The boy was
这 男生 曾是

男孩是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['driːmiŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [driːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] ?
dreaming , of course ; but why did he dream such a dream ?
做梦 , 的 课程 ; 但 为什么 做过 他 梦 这样的 一个 梦 ?

当然是在做梦；但他为什么会做这样的梦呢?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['pʊlɪŋ] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['sɪriəs]
The idea of ' pulling ' being in the boy's mind is in itself enough to cause serious
这 主意 的 - 拉 - 存在 在 这 男孩们 头脑 是 在 本身 足够的 到 原因 严肃的
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

男孩脑海中“拉扯”这个概念本身就足以引起人们的深思。

['jestərdeɪ] [jʌŋ] [bleɪk] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
Yesterday young Blake called on me and told me this story as it had been
昨天 年轻的 布莱克 称为 在 我 和 讲述 我 这 故事 作为 它 有 到过
[toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['kɔlinz] .
told to him by Collins .
讲述 到 他 经过 柯林斯 .

昨天，年轻的布莱克来找我，把柯林斯告诉他的这个故事讲给了我听。

['kɔlinz] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,
Collins was present at the time , and again repeated his statement ,
柯林斯 曾是 展示 在 这 时间 , 和 再次 重复 他的 陈述 ,

科林斯当时也在场，并再次重申了他的声明。

[dɪ'klɛrɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ]
declaring positively that he could not have been mistaken in the words spoken by
声明 积极地 那 他 可以 不是 有 到过 错误 在 这 字 说 经过
['mɜːrfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Murphy in his sleep ,
墨菲 在 他的 睡觉 ,

他断然表示，他不可能听错墨菲在睡梦中说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
and that the boy seemed very much excited .
和 那 这 男生 似乎 非常 很多 兴奋的 .

男孩看起来非常兴奋。

" [bleɪk] , [baɪ][maɪ] [əd'vaɪs] , [sent] [fɔːr; fər] ['mɜːrfi] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs]
" Blake , by my advice , sent for Murphy and we had a serious
" 布莱克 , 经过 我的 建议 , 发送 为了 墨菲 和 我们 有 一个 严肃的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
conversation with him .
对话 和 他 .

“布莱克听从了我的建议，叫来了墨菲，我们和他进行了一次严肃的谈话。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] ,

The	boy	seemed	thoroughly	honest	,
这	男生	似乎	彻底	诚实的	,

这男孩看起来非常诚实，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

and	was	very	much	hurt	upon	being	questioned	in	regard	to	the	matter	.
和	曾是	非常	很多	伤害	之上	存在	被质问	在	看待	到	这	事情	.

当被问及此事时，他感到非常受伤。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [bleɪk] ['sevrəl] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd]

He	said	that	he	had	worked	for	Blake	several	years	and	had	always	tried
他	说	那	他	有	工作	为了	布莱克	一些	年	和	有	总是	尝试

[tuː; tə][duː] [raɪt] ,

to	do	right	,
到	做	正确的	,

他说他为布莱克工作了好几年，一直努力做正确的事。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

that	he	intended	to	ride	his	best	,	and	win	the	race	if	he	could	.
那	他	故意的	到	骑	他的	最好的	,	和	赢	这	种族	如果	他	可以	.

他打算发挥出最佳水平，如果可以的话，争取赢得比赛。

" [bleɪk] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːlz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvz]

"	Blake	naturally	feels	somewhat	disturbed	under	the	circumstances	,	but	he	believes
"	布莱克	自然	感觉	有些	不安	在下面	这	情况	,	但	他	相信

在这种情况下，布莱克自然感到有些不安，但他相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ɑːnɪst] ,

the	boy	is	honest	,
这	男生	是	诚实的	,

这个男孩很诚实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [jʌŋ] ['kɔlinz] [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌt]

and	he	believes	young	Collins	must	in	some	way	have	been	mistaken	in	what
和	他	相信	年轻的	柯林斯	必须	在	一些	方式	有	到过	错误	在	什么

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi] [hɜːrd] .

he	imagines	he	heard	.
他	想象	他	听到	.

他认为，年轻的柯林斯一定在某种程度上听错了他所听到的内容。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz]

Or	,	if	he	was	not	mistaken	,	that	Murphy	was	dreaming	,	and	the	words
或者	,	如果	他	曾是	不是	错误	,	那	墨菲	曾是	做梦	,	和	这	字

[hæd; həd][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

had	no	significance	.
有	不	意义	.

或者，如果他没弄错的话，墨菲是在做梦，那些话没有任何意义。

" [hiː; hi][toʊld] ['mɜːrfi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst]

"	He	told	Murphy	to	go	back	to	the	stables	,	and	that	he	would	trust
"	他	讲述	墨菲	到	去	后退	到	这	马厩	,	和	那	他	会	相信

[hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] ,

him	implicitly	,
他	隐式地	,

“他告诉墨菲回到马厩去，并表示他会完全信任他。”

['steɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪf] [baɪ] ['eni]

stating	at	the	same	time	that	it	would	cause	him	serious	inconvenience	if	by	any
声明	在	这	相同的	时间	那	它	会	原因	他	严肃的	不便	如果	经过	任何

[tʃæns] ['mɜːrfi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪn] ,

chance	Murphy	should	not	win	,
机会	墨菲	应该	不是	赢	,

同时他也表示，如果墨菲万一没能获胜，将会给他带来严重的不便。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bet] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

as	he	had	bet	a	large	amount	of	money	on	the	result	.
作为	他	有	赌注	一个	大的	数量	的	钱	在	这	结果	.

因为他在这场比赛结果上下了很大的赌注。

" ['mɜːrfi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Murphy	,	with	tears	in	his	eyes	,	thanked	him	for	trusting	him	,	and
"	墨菲	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	谢谢	他	为了	信任	他	,	和

[went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .

went	back	to	the	stables	.
去	后退	到	这	马厩	.

“墨菲眼含热泪，感谢他信任自己，然后回到了马厩。”

['æftərwərdz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɔlinz] ,

Afterwards	I	had	a	serious	conversation	with	Collins	,
然后	我	有	一个	严肃的	对话	和	柯林斯	,

之后我和柯林斯进行了一次严肃的谈话。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['mɜːrfi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	learned	that	on	two	occasions	he	had	seen	Murphy	talking	with	a
和	学习	那	在	二	场合	他	有	已见	墨菲	说	和	一个

[streɪndʒ] [mæn] [huː] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [træk] .

strange	man	who	often	visited	the	track	.
奇怪的	男人	WHO	经常	到访	这	追踪	.

他得知，他曾两次看到墨菲与一个经常光顾赛马场的陌生男子交谈。

" [ə'pɑːn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]

"	Upon	inquiry	we	have	learned	that	the	man	in	question	is	a	brother	of
"	之上	询问	我们	有	学习	那	这	男人	在	问题	是	一个	兄弟	的

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['mærid] ['mɜ˞ːfiːz] ['sɪstər] ,

a	man	who	married	Murphy's	sister	,
一个	男人	WHO	已婚	墨菲的	姐姐	,

“经调查，我们得知此人是娶了墨菲妹妹的男子的兄弟。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrfi]

and	that	Murphy
和	那	墨菲

还有墨菲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hæz; həz] [met] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstɜ˞z] [haʊs] .

has	met	him	several	times	at	his	sister's	house	.
有	遇见	他	一些	时代	在	他的	姐妹	房子	.

我曾在他姐姐家见过他好几次。

[ðə; ði] ['mænz] [neɪm] [ɪz] ['sɪmz] .

The	man's	name	is	Simms	.
这	男人的	姓名	是	西姆斯	.

这名男子名叫西姆斯。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][loʊ] ['kærəktər] , [huː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs]

He	is	a	low	character	,	who	is	known	as	a	habitual	frequenter	of	the	race
他	是	一个	低的	特点	,	WHO	是	已知	作为	一个	习惯性的	常客	的	这	种族

[træk] ,

track	,
追踪	,

他品行低劣，是出了名的赛马场常客。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [taɪmz] [dʌz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['bʊkmeɪkər] .

and	who	at	times	does	business	as	a	poolseller	and	bookmaker	.
和	WHO	在	时代	做	商业	作为	一个	-	和	博彩公司	.

他有时还从事彩票销售和博彩业务。

['sɪmz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]

Simms	is	described	as	being	thin	and	dark	,	with	a	big	scar	on	his	right
西姆斯	是	描述	作为	存在	薄的	和	黑暗的	,	和	一个	大的	瘢痕	在	他的	正确的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

西姆斯被描述为身材瘦削，肤色黝黑，右脸颊上有一道很大的疤痕。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [werz] [ə; eɪ][sɔːft][hæt] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪlvər] [ə'baʊt]

usually	wears	a	soft	hat	,	and	carries	a	cane	with	considerable	silver	about
通常	穿着	一个	柔软的	帽子	,	和	携带	一个	甘蔗	和	大量	银	关于

[ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] .

the	handle	.
这	处理	.

他通常戴着一顶软帽，拿着一根手柄上镶嵌着大量银饰的手杖。

" [læst] [naɪt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrfi] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt]

"	Last	night	I	decided	to	have	an	interview	with	Murphy	and	find	out
"	最后的	夜晚	我	决定	到	有	一个	面试	和	墨菲	和	寻找	出去

['weðər] [ðə; ðɪ] [læd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɔːr][nɑːt] .

whether	the	lad	could	be	hypnotized	or	not	.
无论	这	小伙子	可以	是	被催眠	或者	不是	.

“昨晚我决定采访墨菲，看看这小子能不能被催眠。”

[waɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Why	this	idea	suggested	itself	to	me	I	do	not	know	,	except	that	,	as	you	know	,
为什么	这	主意	建议	本身	到	我	我	做	不是	知道	,	除了	那	,	作为	你	知道	,

我也不知道为什么我会想到这个主意，不过，正如你所知，

['hɪpnətɪzəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːbiz] .

hypnotism	is	one	of	my	hobbies	.
催眠术	是	一	的	我的	爱好	.

催眠是我的爱好之一。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪks] [kən'sent] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['mɜːrfi] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk]

With	Blake's	consent	I	sent	for	Murphy	,	and	asked	him	to	let	me	look
和	布莱克的	同意	我	发送	为了	墨菲	,	和	问	他	到	让	我	看

[hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

him	over	,
他	超过	,

征得布莱克的同意后，我叫来了墨菲，并请他让我仔细检查一下他。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [bleɪk] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]

as	I	would	like	to	assure	Blake	as	to	his	physical	condition	,	as	naturally
作为	我	会	喜欢	到	保证	布莱克	作为	到	他的	身体的	状况	,	作为	自然

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,

he	was	feeling	,
他	曾是	感觉	,

我想向布莱克保证他的身体状况良好，因为他当时的感觉很正常。

[æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	told	him	,	somewhat	nervous	after	our	interview	of	the	morning	.
作为	我	讲述	他	,	有些	紧张的	后	我们的	面试	的	这	早晨	.

正如我告诉他的那样，上午的面试结束后我有点紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'sentid] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	The	boy	consented	readily	enough	,	and	after	listening	to	his	heart	,
"	这	男生	同意	容易	足够的	,	和	后	聆听	到	他的	心	,

男孩欣然同意，听完他的心跳后，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	asking	him	a	few	questions	which	might	suggest	a	cause	for	his
和	问	他	一个	很少	问题	哪个	可能	建议	一个	原因	为了	他的

['restləsnəs] [æt; ət] [naɪt] ,

restlessness	at	night	,
躁动不安	在	夜晚	,

并询问他一些可能有助于找出他夜间辗转反侧原因的问题。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [waɪl] [aɪ]['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'bʌv]

I	asked	him	to	look	at	me	fixedly	while	I	gently	stroked	his	forehead	above
我	问	他	到	看	在	我	固定地	尽管	我	轻轻地	抚摸	他的	前额	多于

[ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

the	eyes	with	my	hand	.
这	眼睛	和	我的	手	.

我让他直视我的眼睛，同时我用手轻轻抚摸他眼睛上方的额头。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [hɪp'nɑːtɪk]

Imagine	my	surprise	when	I	found	him	to	be	an	extremely	sensitive	hypnotic
想象	我的	惊喜	什么时候	我	成立	他	到	是	一个	极其	敏感的	催眠的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

令我惊讶的是，我发现他竟然是一个极其敏感的催眠对象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk]

He	did	not	become	entirely	unconscious	,	but	was	in	a	peculiar	somnambulistic
他	做过	不是	变得	完全	无意识	,	但	曾是	在	一个	奇特	梦游

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

他并没有完全失去意识，而是处于一种奇特的梦游状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'vəːst] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

in	which	he	conversed	readily	enough	.
在	哪个	他	交谈	容易	足够的	.

他能很轻松地进行交谈。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt][aɪ]

He	is	one	of	the	best	subjects	for	post	-	hypnotic	suggestion	that	I
他	是	一	的	这	最好的	主题	为了	邮政	-	催眠的	建议	那	我

[hæv; həv]['evər] [siːn] .

have	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

他是我见过的最适合接受催眠后暗示的受试者之一。

" [aɪ] [traɪd] ['sevrəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	I	tried	several	experiments	with	him	,
"	我	尝试	一些	实验	和	他	,

我曾和他一起做过几个实验，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs]

and	the	thought	occurred	to	me	if	it	was	not	possible	that	this
和	这	想法	发生	到	我	如果	它	曾是	不是	可能的	那	这

[səˌseptə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [hɪp'nɑ:tɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [baɪ] [ʌn'skru:pjələs] ['pɜ:sənz]

susceptibility	to	hypnotic	suggestion	might	be	used	by	unscrupulous	persons
易感性	到	催眠的	建议	可能	是	用过的	经过	无良的	人

[ɪn] ['meni] [weɪz] ,

in	many	ways	,
在	许多	方式	,

我突然想到，这种对催眠暗示的敏感性会不会被不法分子以各种方式利用。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'speʃəlɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ]

which	might	be	especially	dangerous	in	case	he	was	riding	a	good	horse	in	a
哪个	可能	是	尤其	危险的	在	案件	他	曾是	骑术	一个	好的	马	在	一个

[reɪs] .

race	.
种族	.

如果他骑的是一匹好马参加比赛，那可能尤其危险。

" [ə'pɑ:n] ['kwestʃənɪŋ] ['mɜ:rfi] , ['æftər][aɪ][hæd; həd]

"	Upon	questioning	Murphy	,	after	I	had
"	之上	提问	墨菲	,	后	我	有

“在我质问墨菲之后，我……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [hɪp'nɑ:tɪk] ['ɪnfluəns] ,

awakened	him	,	regarding	his	susceptibility	to	hypnotic	influence	,
觉醒	他	,	关于	他的	易感性	到	催眠的	影响	,

唤醒了他，因为他容易受到催眠的影响。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['sɪmz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] [fʌn] ,

he	told	me	that	Simms	had	often	put	him	to	sleep	for	fun	,
他	讲述	我	那	西姆斯	有	经常	放	他	到	睡觉	为了	乐趣	,

他告诉我，西姆斯经常为了取乐而把他哄睡。

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [haʊs] .

when	they	met	at	his	sister's	house	.
什么时候	他们	遇见	在	他的	姐妹	房子	.

他们在姐姐家相遇。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [naʊ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ɪz] ,

The	question	which	now	presents	itself	is	,
这	问题	哪个	现在	礼物	本身	是	,

现在摆在我们面前的问题是：

[sə'poʊz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][poʊst] - [hɪp'nɑ:tɪk]

Suppose	he	has	been	hypnotized	and	has	been	given	a	post	-	hypnotic
认为	他	有	到过	被催眠	和	有	到过	给定	一个	邮政	-	催眠的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

假设他已被催眠，并接受了催眠后暗示，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [pʊl] - ['empərər] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [weɪvz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

that	he	is	to	'	pull	'	Emperor	if	a	certain	man	waves	his	handkerchief	,
那	他	是	到	-	拉	-	皇帝	如果	一个	肯定	男人	波浪	他的	手帕	,

他要说，如果某个男人挥舞手帕，他就要“拉”皇帝一把。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?

how	are	we	to	prevent	his	carrying	out	these	instructions	?
如何	是	我们	到	防止	他的	携带	出去	这些	指示	?

我们该如何阻止他执行这些指令?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] ['dʒɑːki] ,

Of	course	,	we	can	take	the	boy	off	the	horse	and	put	on	another	jockey	,
的	课程	,	我们	能	拿	这	男生	离开	这	马	和	放	在	其他	骑师	,

当然，我们可以把男孩从马上换下来，换上另一个骑师。

[bʌt; bət] [bleɪk] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

but	Blake	does	not	wish	to	do	this	.
但	布莱克	做	不是	希望	到	做	这	.

但布莱克并不想这样做。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] ['mɜːrfi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld]

"	In	his	waking	moments	Murphy	does	not	remember	anything	that	has	been	told
"	在	他的	醒来	时刻	墨菲	做	不是	记住	任何事物	那	有	到过	讲述

[hɪm; ɪm] [waɪl] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

him	while	hypnotized	,
他	尽管	被催眠	,

“墨菲清醒的时候，完全不记得在催眠状态下别人告诉他的任何事情。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [bleɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl]['deɪndʒər]

and	I	doubt	if	we	could	make	Blake	believe	that	there	was	any	real	danger
和	我	怀疑	如果	我们	可以	制作	布莱克	相信	那	那里	曾是	任何	真实的	危险

[ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

in	that	quarter	.
在	那	四分之一	.

我怀疑我们能否让布莱克相信那个区域存在任何真正的危险。

[ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][raɪd][ðə; ði] [reɪs] ,

Again	,	if	we	allow	him	to	go	in	and	ride	the	race	,
再次	,	如果	我们	允许	他	到	去	在	和	骑	这	种族	,

再说一遍，如果我们允许他参赛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ]

it	is	more	than	possible	that	he	could	be	made	to	win	or	lose	the	race	by
它	是	更多的	比	可能的	那	他	可以	是	制成	到	赢	或者	失去	这	种族	经过

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['ɔːrdərz] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]

any	one	who	had	given	him	orders	while	in	a
任何	一	WHO	有	给定	他	订单	尽管	在	一个

任何在他比赛期间给他下达命令的人，都有可能让他赢得或输掉比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɪp'nɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

hypnotic	condition	,
催眠的	状况	,

催眠状态

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

and	we	also	know	that	he	would	forget	entirely	that	he	had	received	such
和	我们	还	知道	那	他	会	忘记	完全	那	他	有	已收到	这样的

['ɔːrdərz]['æftər] ['weɪkɪŋ] .

orders	after	waking	.
订单	后	醒来	.

我们还知道，他醒来后会完全忘记自己曾收到过这样的命令。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ]

"	Now	,	the	difficulty	presents	itself	as	to	how	we	can	prevent	him	following
"	现在	,	这	困难	礼物	本身	作为	到	如何	我们	能	防止	他	下列的

[aʊt] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

out	such	instructions	,
出去	这样的	指示	,

“现在的难题在于，我们如何才能阻止他执行这些指示。”

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

in	case	he	has	received	them	.
在	案件	他	有	已收到	他们	.

如果他已经收到了的话。

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fekt] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

We	know	we	cannot	affect	such	suggestions	by	re	-	hypnotizing	him	,
我们	知道	我们	不能	影响	这样的	建议	经过	关于	-	催眠	他	,

我们知道，通过再次催眠他，我们无法改变他的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz]

because	we	do	not	know	the	exact	circumstances	under	which	such	directions
因为	我们	做	不是	知道	这	精确的	情况	在下面	哪个	这样的	方向

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

were	given	.
是	给定	.

因为我们并不了解下达这些指示的确切情况。

[tuː; tə] ['mɪrli] ['hɪpnətaɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz] [wʊd]

To	merely	hypnotize	and	tell	him	he	is	not	to	carry	out	such	orders	would
到	仅仅	催眠	和	告诉	他	他	是	不是	到	携带	出去	这样的	订单	会

[hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] .

have	no	effect	whatever	.
有	不	影响	任何	.

仅仅催眠他并告诉他不要执行这样的命令是没有任何效果的。

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Perhaps	if	we	could	tell	him	that	under	certain	described	circumstances	he	was
也许	如果	我们	可以	告诉	他	那	在下面	肯定	描述	情况	他	曾是

[nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][wiː; wi] [maɪt] [sək'siːd] .

not	to	carry	out	such	orders	we	might	succeed	.
不是	到	携带	出去	这样的	订单	我们	可能	成功	.

或许如果我们能告诉他，在某些特定情况下他不能执行这类命令，我们就能成功。

" [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n] , [ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt]

"	But	my	experience	has	been	that	the	directions	,	as	given	,	are	carried	out
"	但	我的	经验	有	到过	那	这	方向	,	作为	给定	,	是	携带	出去

[baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪf] ,

by	the	subject	if	,
经过	这	主题	如果	,

“但我的经验是，如果按照指示执行，那么受试者就会照办。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [dɪ'skraɪbd] ,

at	the	time	,	the	circumstance	described	,
在	这	时间	,	这	环境	描述	,

当时的情况是，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

which	is	to	be	recognized	as	a	signal	for	such	and	such	action	on	the
哪个	是	到	是	认可	作为	一个	信号	为了	这样的	和	这样的	行动	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['sensətɪv] ,

part	of	the	hypnotized	sensitive	,
部分	的	这	被催眠	敏感的	,

这应被视为被催眠者采取某种行动的信号。

[ə'kɜːrz] [ænd; ənd][ɪz] ['noʊtɪst] .

occurs	and	is	noticed	.
发生	和	是	注意到	.

发生并被注意到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [eɪt]

"	For	instance	,	if	I	should	hypnotize	a	young	man	,	and	say	that	at	eight
"	为了	实例	,	如果	我	应该	催眠	一个	年轻的	男人	,	和	说	那	在	八

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

“例如，如果我催眠一个年轻人，并告诉他八点钟的时候，

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] ,

when	he	hears	the	clock	strike	,
什么时候	他	听到	这	钟	罢工	,

当他听到钟声响起时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

he	should	at	once	go	downstairs	and	get	a	glass	of	water	,
他	应该	在	一次	去	楼下	和	得到	一个	玻璃	的	水	,

他应该立刻下楼去喝杯水。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] .

he	would	undoubtedly	do	it	when	the	clock	struck	eight	.
他	会	无疑	做	它	什么时候	这	钟	击	八	.

毫无疑问，他会在八点钟声敲响时这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [eɪt] , [sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

But	if	the	clock	did	not	strike	eight	,	supposing	some	one	had	removed	the
但	如果	这	钟	做过	不是	罢工	八	,	假如	一些	一	有	已移除	这

['straɪkər] ,

striker	,
前锋	,

但如果时钟没有敲响八点，假设有人取下了打钟器，

[ænd; ənd] [wen] [nɪr] [ðə; ði]['aʊər] [sʌm; səm][wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	when	near	the	hour	some	one	occupied	his	attention	so	that	he	did	not
和	什么时候	靠近	这	小时	一些	一	占领	他的	注意力	所以	那	他	做过	不是

['noʊtɪs][ðə; ði][taɪm] ,

notice	the	time	,
注意	这	时间	,

临近整点时，有人分散了他的注意力，以致他没有注意到时间。

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ]['ɔːrdərz] .

in	all	probability	he	would	not	obey	orders	.
在	全部	可能性	他	会	不是	服从	订单	.

他极有可能不会服从命令。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

It	requires	some	special	occurrence	which	has	been	described	in	connection	with
它	需要	一些	特别的	发生	哪个	有	到过	描述	在	联系	和

[ðə; ði][ækt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	act	to	suggest	it	again	to	his	mind	.
这	行为	到	建议	它	再次	到	他的	头脑	.

需要发生一些与该行为相关的特殊情况，才能让他再次想起这件事。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [let] ['mɜːrfi] [raɪd] [ðə; ði] [reɪs] ,

"	In	my	opinion	,	the	best	we	can	do	is	to	let	Murphy	ride	the	race	,
"	在	我的	观点	,	这	最好的	我们	能	做	是	到	让	墨菲	骑	这	种族	,

“依我之见，我们能做的最好的就是让墨菲顺其自然，赢得这场比赛。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [priˈkɔːʃənz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [mæn] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	to	take	all	precautions	possible	to	prevent	any	man	waving	his
和	到	拿	全部	防范措施	可能的	到	防止	任何	男人	挥手	他的

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] ['mɜːrfi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

handkerchief	to	Murphy	during	the	race	.
手帕	到	墨菲	期间	这	种族	.

并采取一切可能的预防措施，防止任何人在比赛期间向墨菲挥舞手帕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] ,

Of	course	,	to	have	any	real	effect	on	the	race	,
的	课程	,	到	有	任何	真实的	影响	在	这	种族	,

当然，要想对比赛产生任何真正的影响，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['mɜːrfi] [tuː; tə] - [pʊl] -

the	person	waving	his	handkerchief	as	a	signal	for	Murphy	to	'	pull	'
这	人	挥手	他的	手帕	作为	一个	信号	为了	墨菲	到	-	拉	-

['empərər] [mʌst; məst][duː][soʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf]

Emperor	must	do	so	far	enough
皇帝	必须	做	所以	远的	足够的

挥舞手帕示意墨菲“拉”皇帝的人必须做到足够远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['empərər] [kæn; kən][biː; bi] [pri'ventid]

from	the	home	stretch	to	make	it	certain	that	Emperor	can	be	prevented
从	这	家	拉紧	到	制作	它	肯定	那	皇帝	能	是	阻止

[frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

from	winning	without	attracting	especial	attention	,
从	获胜	没有	吸引	特别的	注意力	,

从最后冲刺阶段开始，确保在不引起特别注意的情况下阻止皇帝获胜。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [keɪs] ['empərər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] [ɪf] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wʌz; wəz]

which	could	not	be	done	in	case	Emperor	was	in	the	lead	if	the	signal	was
哪个	可以	不是	是	完毕	在	案件	皇帝	曾是	在	这	带领	如果	这	信号	曾是

['gɪv(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] [stænd] .

given	close	to	the	Grand	Stand	.
给定	关闭	到	这	盛大	站立	.

如果信号是在靠近看台的地方发出的，而皇帝队领先，那么就无法做到这一点。

[wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][mæn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][biː; bi] ,

We	,	therefore	,	must	look	out	for	our	man	,	if	such	a	man	there	be	,
我们	,	所以	,	必须	看	出去	为了	我们的	男人	,	如果	这样的	一个	男人	那里	是	,

因此，如果真有这样的人，我们就必须留意他。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [reɪs] - [træk] .

some	distance	down	the	race	-	track	.
一些	距离	向下	这	种族	-	追踪	.

沿着赛道走了一段距离。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] [ɪn]

if	you	will	go	to	the	track	with	me	to	-	morrow	we	will	station	ourselves	in
如果	你	将要	去	到	这	追踪	和	我	到	-	明天	我们	将要	车站	我们自己	在

['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [stænd] ,

places	where	we	think	it	likely	that	such	a	person	would	stand	,
地方	在哪里	我们	思考	它	可能	那	这样的	一个	人	会	站立	,

如果你明天和我一起去赛道，我们会埋伏在我们认为这种人可能会站的地方。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	keep	a	sharp	watch	for	a	thin	,	dark	man	with	a	scar	on	his	cheek	.
和	保持	一个	锋利的	手表	为了	一个	薄的	,	黑暗的	男人	和	一个	瘢痕	在	他的	脸颊	.

密切注意一个脸颊上有疤痕的瘦削黝黑的男子。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Will	you	join	me	?
将要	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	I	assured	him	I	would	be	more	than	willing	to	do	so	,
"	我	保证	他	我	会	是	更多的	比	愿意的	到	做	所以	,

我向他保证，我非常乐意这样做。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

as	I	was	very	much	interested	in	the	case	.
作为	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	案件	.

因为我对这个案子非常感兴趣。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] .

Now	,	this	is	my	plan	.
现在	,	这	是	我的	计划	.

这是我的计划。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪk] [feɪlən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	shall	take	Mike	Falan	with	me	,
我	将	拿	麦克风	法兰	和	我	,

我会带上迈克·法兰。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .

and	he	is	worth	half	a	dozen	men	in	the	case	of	a	row	.
和	他	是	值得	一半	一个	打	男人	在	这	案件	的	一个	排	.

如果发生争执，他一个人就能抵挡六个人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [θriː] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv]

I	have	also	engaged	three	private	detectives
我	有	还	已订婚的	三	私人的	侦探

我还聘请了三名私家侦探。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][stænd] ,
to be on the watch at the entrance to the Grand Stand ,
到 是 在 这 手表 在 这 入口 到 这 盛大 站立 ,

在主看台入口处保持警惕，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
and another at the entrance to the grounds ,
和 其他 在 这 入口 到 这 理由 ,

还有一个位于场地入口处。

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,
while a fifth is to station himself at the side of the track ,
尽管 一个 第五 是 到 车站 他自己 在 这 边 的 这 追踪 ,

第五个人则要驻守在赛道边。

[ænd; ənd][duː]['sentɪn(ə)l]['duːti] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæf] - [maɪl] [poʊst] ,
and do sentinel duty about the half - mile post ,
和 做 哨兵 责任 关于 这 一半 - 英里 邮政 ,

并在半英里路标附近站岗放哨。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt] ['sɪmz] [pʊts] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,
with orders to report to me the moment Simms puts in an appearance ,
和 订单 到 报告 到 我 这 片刻 西姆斯 放置 在 一个 外貌 ,

命令他们一旦西姆斯出现就立即向我报告。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʃædoʊd] .
and to have him shadowed .
和 到 有 他 阴影 .

并派人跟踪他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪ'læbərət] [plɑːt] [meɪ] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ]
Of course , this elaborate plot may exist only in my imagination , but if , as I
的 课程 , 这 精心制作的 阴谋 可能 存在 仅有的 在 我的 想像力 , 但 如果 , 作为 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

当然，这个精心设计的阴谋可能只存在于我的想象中，但如果，正如我所相信的那样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [skiːm] [tuː; tə] [biːt] ['bleɪks] [hɔːrs] ,
there is a carefully arranged scheme to beat Blake's horse ,
那里 是 一个 小心 安排 方案 到 打 布莱克的 马 ,

有人精心策划了一个阴谋来打败布莱克的马。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
we shall have done him a good turn , and perhaps saved him a lot of
我们 将 有 完毕 他 一个 好的 转动 , 和 也许 已保存 他 一个 很多 的
['mʌni] .
money .
钱 .

我们帮了他一个大忙，或许还能帮他省下不少钱。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][dəunt][feɪl][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [æt; ət]
I must go now , but don't fail to meet me to - morrow at eleven , at
我 必须 去 现在 , 但 不 失败 到 见面 我 到 - 明天 在 十一 , 在
[ðə; ði] [træk] .
the track .
这 追踪 .

我现在必须走了，但明天上午十一点别忘了在赛道上见我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [stænd] .

You	will	find	me	in	front	of	the	Grand	Stand	.
你	将要	寻找	我	在	正面	的	这	盛大	站立	.

你会在主看台前找到我。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [aɪ] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ɪn]

"	The	next	morning	when	I	arrived	at	the	track	I	found	Dr	.	Watson	in
"	这	下一个	早晨	什么时候	我	到达的	在	这	追踪	我	成立	博士	.	沃森	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

conversation	with	a	powerful	-	looking	man	whom	he	introduced	to	me	as
对话	和	一个	强大的	-	寻找	男人	谁	他	介绍	到	我	作为

[maɪk] [feɪlən] .

Mike	Falan	.
麦克风	法兰	.

“第二天早上我到达赛道时，发现沃森博士正在和一个看起来很强壮的男人交谈，他向我介绍说那人叫迈克·法兰。”

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

We	walked	slowly	up	the	track	to	a	point	about	a	quarter	of	a	mile
我们	步行	缓慢地	向上	这	追踪	到	一个	观点	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

from	the	finish	.
从	这	结束	.

我们沿着跑道慢慢走，走到距离终点大约四分之一英里的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['nʌmbərz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [reɪs] ,

great	crowd	of	people	present	,	the	numbers	had	gone	up	for	the	first	race	,
伟大的	人群	的	人们	展示	,	这	数字	有	已消失	向上	为了	这	第一的	种族	,

现场人山人海，第一场比赛的观众人数比上一场有所增加。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] [ænd; ənd] " ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .

and	most	of	the	horses	were	already	out	and	"	warming	up	.
和	最多	的	这	马匹	是	已经	出去	和	"	变暖	向上	.

大多数马匹已经出来“热身”了。

" ['empərər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	Emperor	appeared	to	be	in	splendid	condition	.
"	皇帝	出现	到	是	在	灿烂	状况	.

“皇帝看起来精神矍铄。”

[æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] ['iːzəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [stænd][hɪz; ɪz] [greɪt]

As	he	galloped	easily	up	and	down	in	front	of	the	Grand	Stand	his	great
作为	他	疾驰	容易地	向上	和	向下	在	正面	的	这	盛大	站立	他的	伟大的

['mʌslz] [roʊld] [ænd; ənd] [sweld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪ] [skɪn] ,

muscles	rolled	and	swelled	under	the	shiny	skin	,
肌肉	滚动	和	肿胀	在下面	这	闪亮的	皮肤	,

当他轻松地在看台前来回奔跑时，他那健壮的肌肉在光滑的皮肤下隆起、膨胀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɪt][tuː; tə] [reɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	looked	and	acted	like	a	horse	fit	to	race	for	his	life	.
和	他	看起来	和	行动	喜欢	一个	马	合身	到	种族	为了	他的	生活	.

他看起来就像一匹随时准备拼死奔跑的马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [æt; ət] [tuː] [tuː; tə][wʌn]

He	was	a	prime	favorite	at	the	pools	and	was	selling	at	two	to	one
他	曾是	一个	主要的	最喜欢的	在	这	游泳池	和	曾是	销售	在	二	到	一

[ə'genst] [ðə; ði] [fiːld] .

against	the	field	.
反对	这	场地	.

他是博彩公司最看好的选手，赔率为二比一。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bleɪk] , " [sed] ['wɑːtsn] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['empərər]

"	I	have	seen	Blake	,	"	said	Watson	,	"	and	he	is	feeling	confident	that	Emperor
"	我	有	已见	布莱克	,	"	说	沃森	,	"	和	他	是	感觉	自信的	那	皇帝

[wɪl] [wɪn] .

will	win	.
将要	赢	.

“我见过布莱克，”沃森说，“他很有信心皇帝会赢。”

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ɪn][fɜːrst] -

He	is	somewhat	nervous	,	of	course	,	but	he	tells	me	the	horse	is	in	first	-
他	是	有些	紧张的	,	的	课程	,	但	他	讲述	我	这	马	是	在	第一的	-

[klæs] [ʃeɪp] ,

class	shape	,
班级	形状	,

他当然有些紧张，但他告诉我这匹马状态极佳。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrfi] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

and	that	Murphy	is	all	right	.
和	那	墨菲	是	全部	正确的	.

而且墨菲没事。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪmz] [jet] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

No	signs	of	Simms	yet	and	the	race	will	be	started	in	less	than	ten	minutes	.
不	标志	的	西姆斯	然而	和	这	种族	将要	是	开始	在	较少的	比	十	分钟	.

目前还没有西姆斯的身影，比赛将在不到十分钟后开始。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

It	begins	to	look	as	though	I	have	been	frightened	at	a	shadow	.
它	开始	到	看	作为	尽管	我	有	到过	害怕	在	一个	阴影	.

我看起来好像是被影子吓到了一样。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [tʌtʃt] ['wɑːtsn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

"	At	this	moment	a	man	touched	Watson	on	the	arm	and	whispered	something
"	在	这	片刻	一个	男人	感动	沃森	在	这	手臂	和	低声说道	某物

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

to	him	and	then	moved	quickly	away	through	the
到	他	和	然后	已搬	迅速地	离开	通过	这

这时，一个男人碰了碰沃森的胳膊，在他耳边低语了几句，然后迅速穿过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

人群。

['wɑːtsn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] ,

Watson	started	,	and	turning	to	me	said	,
沃森	开始	,	和	转弯	到	我	说	,

沃森开口说道，然后转向我说道：

" [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" Come this way .
" 来 这 方式 .

“请往这边走。”

['sɪmz] [ɪz] [hɪr] , [hi:; hi][ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [geɪt] .
Simms is here , he is down the track , below the gate .
西姆斯 是 这里 , 他 是 向下 这 追踪 , 以下 这 门 .

西姆斯在这里，他就在赛道下方，大门下面。

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [maɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
" He hurried away , Mike and I following ,
" 他 慌忙 离开 , 麦克风 和 我 下列的 ,

他匆匆离去，我和迈克跟在他身后。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪkɪt]
and upon getting clear of the crowd we saw a man leaning against the picket
和 之上 获得 清除 的 这 人群 我们 锯 一个 男人 倾斜 反对 这 纠察
[fens] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,
fence which separated the track from the carriage drive ,
栅栏 哪个 分开 这 追踪 从 这 运输 驾驶 ,

穿过人群后，我们看到一个男人倚靠在分隔铁轨和马车道的木栅栏上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:ld] - [glæs] .
watching the horses through a small field - glass .
观看 这 马匹 通过 一个 小的 场地 - 玻璃 .

透过小型望远镜观察马匹。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp] , ['sɪmz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [glɑ:nst] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌju: 'es] ,
As we came up , Simms , for it was he , glanced suspiciously at us ,
作为 我们 来了 向上 , 西姆斯 , 为了 它 曾是 他 , 瞥了一眼 可疑地 在 我们 ,

我们走上前去时，西姆斯——原来是他——狐疑地看了我们一眼。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] ,
but as we paid no attention to him and talked earnestly together ,
但 作为 我们 有薪酬的 不 注意力 到 他 和 谈话 切实 一起 ,

但我们没有理会他，而是认真地交谈起来，

[ə'pærəntli] ['ɑ:rgju:ɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
apparently arguing as to the relative merits of the horses ,
显然 争论 作为 到 这 相对的 优点 的 这 马匹 ,

显然是在争论这些马匹的相对优劣，

[hi:; hi] [su:n] ['si:st] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
he soon ceased to notice us and turned again to the horses .
他 很快 停止 到 注意 我们 和 转向 再次 到 这 马匹 .

他很快就不再注意到我们，又转过身去看马了。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] [wen] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [pʊt][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Hardly had he done so when he hurriedly put the glass in his pocket ,
几乎 有 他 完毕 所以 什么时候 他 匆匆 放 这 玻璃 在 他的 口袋 ,

他刚一这么做，就匆匆地把玻璃杯放进口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [stænd][ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ðeə(r)] [ɔ:f] !
and a great shout from the Grand Stand and cries of " They're off !
和 一个 伟大的 喊 从 这 盛大 站立 和 哭泣 的 " 它们是 离开 !

看台上响起一声巨大的欢呼声，人们高喊着“他们出发了！”

" [toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [hæd; həd] [kə'menst] .
" told us that the great race had commenced .
" 讲述 我们 那 这 伟大的 种族 有 开始 .

“告诉我们，伟大的竞赛已经开始了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fɑːr] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]

We	could	see	the	horses	far	off	on	the
我们	可以	看	这	马匹	远的	离开	在	这

我们远远地就能看到马匹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 71]

[页 -]

[第71页]

['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][hæf] - [maɪl] [flæg] ,

opposite	side	of	the	track	all	running	in	a	bunch	,	until	they	neared	the	half	-	mile	flag	,
对面的	边	的	这	追踪	全部	跑步	在	一个	束	,	直到	他们	接近	这	一半	-	英里	旗帜	,

赛道另一侧的选手们都挤成一团，一路狂奔，直到接近半英里终点线。

[wen] [tuː] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

when	two	were	seen	to	be	well	in	advance	of	the	others	.
什么时候	二	是	已见	到	是	出色地	在	进步	的	这	其他的	.

当发现其中两人远远领先于其他人时。

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [kæp][wɔːrn][baɪ] ['mɜːrfi] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

As	they	swung	round	the	curve	we	could	see	the	red	cap	worn	by	Murphy	flashing	in	the	sun	,
作为	他们	摇摆	圆形的	这	曲线	我们	可以	看	这	红色的	帽	磨损	经过	墨菲	闪烁	在	这	太阳	,

当他们绕过弯道时，我们可以看到墨菲戴的红色帽子在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['empərər] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

and	we	knew	that	Emperor	was	leading	.
和	我们	知道	那	皇帝	曾是	领导	.

我们知道皇帝在领导着我们。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [diːp] [beɪ] , [ðə; ði] ['dʒɑːki] [drest] [kəm'pliːtli] [ɪn] [bluː] , [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	another	horse	,	a	deep	bay	,	the	jockey	dressed	completely	in	blue	,	was	very	close	to	him	.
但	其他	马	,	一个	深的	湾	,	这	骑师	穿着	完全地	在	蓝色的	,	曾是	非常	关闭	到	他	.

但另一匹马，一匹深棕色的马，骑师全身穿着蓝色衣服，离他很近。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [maɪk] [edʒd] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] ['sɪmz] ,

On	they	came	,	and	Watson	and	Mike	edged	closer	and	closer	to	Simms	,
在	他们	来了	,	和	沃森	和	麦克风	边缘	更近	和	更近	到	西姆斯	,

他们继续前进，沃森和迈克一步步逼近西姆斯。

[huːz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] .

whose	whole	attention	was	fixed	on	the	race	.
谁	所有的	注意力	曾是	固定的	在	这	种族	.

他的全部注意力都集中在比赛上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	face	was	flushed	,	and	he	was	actually	dancing	with	excitement	.
他的	脸	曾是	酡	,	和	他	曾是	实际上	跳舞	和	激动	.

他脸涨得通红，兴奋得手舞足蹈。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] ,

We	watched	him	as	a	cat	watches	a	mouse	,
我们	观看	他	作为	一个	猫	手表	一个	老鼠	,

我们像猫观察老鼠一样观察他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] [fɔːr; fər] [bleɪk] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][soʊ] .

and	it	was	very	lucky	for	Blake	that	we	did	so	.
和	它	曾是	非常	幸运的	为了	布莱克	那	我们	做过	所以	.

对布莱克来说，我们这样做真是太幸运了。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['mɜːrfi] ['pleɪnli] ,

The	horses	were	now	quite	near	us	,	and	we	could	see	Murphy	plainly	,
这	马匹	是	现在	相当	靠近	我们	,	和	我们	可以	看	墨菲	显然	,

马匹现在离我们很近了，我们可以清楚地看到墨菲。

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] .

and	noted	how	white	and	drawn	his	face	looked	.
和	著名的	如何	白色的	和	绘制	他的	脸	看起来	.

并注意到他的脸色苍白憔悴。

['sʌd(ə)nli] ['sɪmz] [pʊld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Suddenly	Simms	pulled	a	large	white	handkerchief	from	his	pocket	,
突然	西姆斯	拉	一个	大的	白色的	手帕	从	他的	口袋	,

突然，西姆斯从口袋里掏出一块大白手帕。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

but	as	he	did	so	the	doctor	snatched	it	from	his	hand	and
但	作为	他	做过	所以	这	医生	抢夺	它	从	他的	手	和

但他刚一开口，医生就一把从他手里夺走了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪk] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]

at	the	same	instant	Mike	seized	him	in	his	powerful	arms	,	and	dragged	him
在	这	相同的	立即的	麦克风	查获	他	在	他的	强大的	武器	,	和	拖拽	他

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fens] .

from	the	fence	.
从	这	栅栏	.

就在同一时刻，迈克用他强壮的双臂抓住他，把他从栅栏边拖了出来。

[mæd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [kɪkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

Mad	with	surprise	and	rage	,	he	struggled	and	kicked	like	a	wild	animal	.
疯狂的	和	惊喜	和	愤怒	,	他	挣扎	和	踢	喜欢	一个	荒野	动物	.

他又惊又怒，像野兽一样挣扎踢打。

" [dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [jeld] , " [let] [ˌem 'iː][goʊ] ; [let][goʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Damn	you	,	"	he	yelled	,	"	let	me	go	;	let	go	,	I	say	!
"	该死	你	,	"	他	大喊	,	"	让	我	去	;	让	去	,	我	说	!

“该死的！”他吼道，“放开我！放开我！”

[wʌt] [ɪn] [hel] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	in	hell	do	you	mean	?	"
什么	在	地狱	做	你	意思是	?	"

你到底是什么意思?

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [maɪk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	Let	him	go	,	Mike	,	"	said	the	doctor	.
"	让	他	去	,	麦克风	,	"	说	这	医生	.

“放了他吧，迈克，”医生说。

[maɪk] [pʊʃt] ['sɪmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fens] .

Mike	pushed	Simms	from	him	,	and	he	staggered	back	against	the	fence	.
麦克风	推动	西姆斯	从	他	,	和	他	交错	后退	反对	这	栅栏	.

迈克把西姆斯推开，西姆斯踉跄着退到栅栏边。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	**man**	**was**	**crazy**	**with**	**rage**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**for**	**the**	**moment**	**he**	**was**
这	男人	曾是	疯狂的	和	愤怒	,	和	我	相信	为了	这	片刻	他	曾是

['riːəli] [ɪn'seɪn] .

really	**insane**	**.**
真的	疯狂的	.

那人怒不可遏，我相信他当时真的疯了。

[hiː; hi][hæf] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ,

He	**half**	**crouched**	**as**	**if**	**to**	**spring**	**at**	**us**	**,**
他	一半	蹲着	作为	如果	到	春天	在	我们	,

他半蹲着，好像要扑向我们似的。

[snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɔːg] , [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

snarling	**and**	**showing**	**his**	**teeth**	**like**	**a**	**savage**	**dog**	**,**	**then**	**his**	**hand**	**went**	**to**	**his**
咆哮	和	显示	他的	牙齿	喜欢	一个	野蛮的	狗	,	然后	他的	手	去	到	他的

[hɪp] ['pɑːkɪt] .

hip	**pocket**	**.**
时髦的	口袋	.

他像恶犬一样龇牙咧嘴，然后把手伸进了裤兜。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['sɪmz] , " [sed] ['wɑːtsn] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**wouldn't**	**try**	**that**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**Simms**	**,**	**"**	**said**	**Watson**	**quietly**	**.**
"	我	不会	尝试	那	如果	我	是	你	,	西姆斯	,	"	说	沃森	悄悄	.

“如果我是你，我就不会那么做，西姆斯，”沃森平静地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)
第3/7页

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .
" You will get the worst of it if you do .
" 你 将要 得到 这 最差 的 它 如果 你 做 .

“如果你这样做，你会遭受最糟糕的后果。”

" ['wɑːtsənz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sæk] - [koʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] , " [aɪl] [ʃuːt] ,
" Watson's right hand was in the pocket of his sack - coat , and his eyes said , " I'll shoot ,
" 屈臣氏 正确的 手 曾是 在 这 口袋 的 他的 解雇 - 外套 , 和 他的 眼睛 说 , " 患病的 射击 ,

沃森的右手插在麻布外套的口袋里，他的眼神仿佛在说：“我要开枪了。”

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] ['sɪmz] [soʊ] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
" as plainly as if he had told Simms so in so many words .
" 作为 显然 作为 如果 他 有 讲述 西姆斯 所以 在 所以 许多 字 .

“就好像他亲口告诉西姆斯的那样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] , " [kraɪd] [maɪk] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] [aɪl] [smæʃ] [jʊr; jər] [dʒɔː] !
" See here , you , " cried Mike , " if you pull a gun I'll smash your jaw !
" 看 这里 , 你 , " 哭 麦克风 , " 如果 你 拉 一个 枪 患病的 粉碎 你的 颚 !

“听着，你，”迈克喊道，“你要是敢拔枪，我就打碎你的下巴！”

" ['sɪmz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] .
" Simms looked from one to the other of us , with the expression of a madman .
" 西姆斯 看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 , 和 这 表达 的 一个 狂人 .

“西姆斯用一种疯子的表情，在我们之间来回打量。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stʊd] [aʊt] ['lɪvɪd] ,
His face was ghastly white , and the scar on his cheek stood out livid ,
他的 脸 曾是 阴森 白色的 , 和 这 瘢痕 在 他的 脸颊 站立 出去 铁青 ,

他脸色惨白，脸颊上的疤痕格外醒目，呈鲜红色。

[ɪn] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .
in contrast with the white skin .
在 对比 和 这 白色的 皮肤 .

与白皙的皮肤形成对比。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,
I thought for a moment he was about to draw his revolver ,
我 想法 为了 一个 片刻 他 曾是 关于 到 画 他的 左轮手枪 ,

我当时以为他要拔出左轮手枪了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] ,
but suddenly he turned and ran toward the crowd ,
但 突然 他 转向 和 跑 朝向 这 人群 ,

但他突然转身朝人群跑去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

and	in	a	moment	was	lost	to	our	view	.
和	在	一个	片刻	曾是	丢失的	到	我们的	看法	.

转眼间，他便消失在我们的视线中。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [stɪl] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	shouting	and	cheering	still	kept	up	,	and	,	as	we	hurried	toward	the
这	喊叫	和	欢呼	仍然	保留	向上	,	和	,	作为	我们	慌忙	朝向	这

[grænd] [stænd] ,

Grand	Stand	,
盛大	站立	,

呐喊声和欢呼声依然不绝于耳，当我们匆匆走向看台时，

['wɑːtsn] [æskt] [ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [hɔːrs] [hæd; həd] [wʌn] .

Watson	asked	a	man	which	horse	had	won	.
沃森	问	一个	男人	哪个	马	有	韩元	.

沃森问一个人哪匹马赢了。

" ['empərər] , [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , — [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] !

"	Emperor	,	by	a	length	,	—	a	great	race	!
"	皇帝	,	经过	一个	长度	,	—	一个	伟大的	种族	!

“皇帝领先一个身位——一场精彩的比赛！”

" [wiː; wi] [faʊnd] [bleɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .

"	We	found	Blake	in	front	of	the	stand	.
"	我们	成立	布莱克	在	正面	的	这	站立	.

“我们在看台前发现了布莱克。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

He	came	to	us	and	shook	hands	.
他	来了	到	我们	和	摇晃	双手	.

他走过来和我们握手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sək'ses] .

His	face	was	beaming	with	the	joy	of	success	.
他的	脸	曾是	光芒四射	和	这	喜悦	的	成功	.

他脸上洋溢着成功的喜悦。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

"	Do	you	know	,	"	he	said	,	"	I	do	believe	that	something	is	the	matter	with
"	做	你	知道	,	"	他	说	,	"	我	做	相信	那	某物	是	这	事情	和

['mɜːrfi] .

Murphy	.
墨菲	.

“你知道吗，”他说，“我确实认为墨菲出了点问题。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ['æftər][ðə; ði] [reɪs] .

He	was	as	pale	as	a	ghost	after	the	race	.
他	曾是	作为	苍白	作为	一个	鬼	后	这	种族	.

赛后他脸色苍白得像个鬼。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm]

He	said	he	could	remember	nothing	about	it	until	he	found	himself	in	the	home
他	说	他	可以	记住	没有什么	关于	它	直到	他	成立	他自己	在	这	家

[stretʃ]

stretch
拉紧

他说，直到比赛进入最后阶段，他才想起这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ] ['neti] [biː] .

running	neck	and	neck	with	Nettie	B	.
跑步	脖子	和	脖子	和	内蒂	B	.

与 Nettie B. 并驾齐驱。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

Then	he	seemed	to	wake	from	a	dream	,
然后	他	似乎	到	唤醒	从	一个	梦	,

然后他似乎从梦中醒来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊd] ['empərər] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

and	sat	down	and	rode	Emperor	for	all	he	was	worth	.
和	卫星	向下	和	骑	皇帝	为了	全部	他	曾是	值得	.

然后他坐下，尽情地骑着皇帝。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[hiː; hi] [wʌn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,

He	won	out	all	right	,
他	韩元	出去	全部	正确的	,

他最终赢了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [saɪt] [tuː] [kloʊz][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

but	I	tell	you	it	was	a	confounded	sight	too	close	for	comfort	.
但	我	告诉	你	它	曾是	一个	令人困惑	视线	也	关闭	为了	舒适	.

但我告诉你，那景象太可怕了，近得让人很不舒服。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][dʒuː] [priːsts] .

THE	STRANGE	POWDER	OF	THE	JOU	JOU	PRIESTS	.
这	奇怪的	粉末	的	这	你的	你的	神父	.

朱朱祭司的奇异粉末。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] ['sɪlvər] [bɑːks] ,

Dr	.	Watson	carefully	opened	the	little	antique	silver	box	,
博士	.	沃森	小心	打开	这	小的	古董	银	盒子	,

华生医生小心翼翼地打开了那个小小的古董银盒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɑːtʃ] ,

which	was	about	the	size	and	shape	of	an	ordinary	watch	,
哪个	曾是	关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	普通的	手表	,

它的大小和形状与普通手表差不多。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['meʒər]

and	showed	that	it	contained	a	gray	powder	and	a	little	gold	measure
和	显示	那	它	包含	一个	灰色的	粉末	和	一个	小的	金子	措施

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['θɪmbl] .

resembling	a	miniature	thimble	.
类似	一个	微型	顶针	.

结果发现里面装有灰色粉末和一个类似微型顶针的金色小量具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [oʊld] , [ðə; ði] ['kʌvər] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [smuːð] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

It	was	evidently	very	old	,	the	cover	being	worn	smooth	in	many	places	,
它	曾是	显然	非常	老的	,	这	覆盖	存在	磨损	光滑的	在	许多	地方	,

显然它年代久远，封面很多地方都磨损得非常光滑。

['nɪrli] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn'greɪvd] .

nearly	**effacing**	**the**	**peculiar**	**hieroglyphics**	**with**	**which**	**it**	**had**	**once**	**been**	**engraved**	**.**
几乎	抹除	这	奇特	象形文字	和	哪个	它	有	一次	到过	刻	.

几乎完全抹去了上面曾经刻着的奇特象形文字。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [ʃef] - - , [maɪ] - [stɑ:r] [ɪg'zɪbɪt] , - [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] .

"	**I**	**consider**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**my**	**chef**	**-**	**d'œuvre**	**,**	**my**	**'**	**star**	**exhibit**	**,**	**'**	**as**	**it**	**were**	**.**
"	我	考虑	这	,	"	他	说	,	"	我的	厨师	-	-	,	我的	-	星星	展览	,	-	作为	它	是	.

“我认为这，”他说，“是我的代表作，我的‘明星作品’。”

[ðə; ði] ['paʊdər] [pə'zesɪz] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:pərtɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [noʊn] [drʌg] ,

The	**powder**	**possesses**	**such**	**wonderful**	**properties**	**,**	**and**	**is**	**so**	**unlike**	**any**	**known**	**drug**	**,**
这	粉末	拥有	这样的	精彩的	特性	,	和	是	所以	与此不同	任何	已知	药品	,

这种粉末具有非常神奇的特性，与任何已知的药物都截然不同。

[ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [ɪ'fekts] .

that	**I**	**hesitate**	**to**	**describe**	**its**	**effects**	**.**
那	我	犹豫	到	描述	它是	效果	.

我都不敢描述它的影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

That	**it**	**is**
那	它	是

确实如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] ,

a	**powerful**	**poison**	**there**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**,**
一个	强大的	毒	那里	能	是	不	怀疑	,

毫无疑问，这是一种剧毒毒药。

[bʌt; bət] [wen] ['teɪkən] [ɪn] [smɔ:l] ['doʊsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pærəntli] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] . "

but	**when**	**taken**	**in**	**small**	**doses**	**it**	**is**	**apparently**	**harmless**	**enough**	**.**	**"**
但	什么时候	已采取	在	小的	剂量	它	是	显然	无害	足够的	.	"

但小剂量服用似乎无害。

" [wʌt] [ɪz] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɛrɪŋtən] .

"	**What**	**is**	**its**	**history**	**?**	**"**	**asked**	**Dr**	**.**	**Farrington**	**.**
"	什么	是	它是	历史	?	"	问	博士	.	法灵顿	.

“它的历史是什么？”法灵顿博士问道。

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] .

"	**I**	**picked**	**it**	**up**	**in**	**London**	**.**
"	我	挑选	它	向上	在	伦敦	.

“我在伦敦买的。”

[gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['bɔrɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rər] ,

Got	**it**	**from**	**Burridge**	**,**	**the**	**explorer**	**,**
得到	它	从	伯里奇	,	这	探险家	,

这是从探险家伯里奇那里得到的。

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['jɪrz] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [west] ['æfrɪkə] .

who	**had**	**just**	**returned**	**from**	**a**	**year's**	**trip**	**in**	**the**	**interior**	**of**	**West**	**Africa**	**.**
WHO	有	只是	返回	从	一个	年	旅行	在	这	内部的	的	西方	非洲	.

他刚刚结束了在西非内陆为期一年的旅行。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [be'nin] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [ðeɪ] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

He	went	into	Benin	City	with	the	English	when	they	cleaned	out	the	town	.
他	去	进入	贝宁	城市	和	这	英语	什么时候	他们	已清洗	出去	这	镇	.

当英国人洗劫贝宁城时，他随他们进入了贝宁城。

['bɔrɪdʒ] [sez] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [dʒuː][dʒuː] [priːst] ,

Burridge	says	he	took	it	from	a	dead	Jou	Jou	priest	,
伯里奇	说道	他	采取	它	从	一个	死的	□	□	牧师	,

伯里奇说他从一位死去的茹茹教祭司那里得到了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	made	me	pay	a	pretty	stiff	price	for	it	.
和	他	制成	我	支付	一个	漂亮的	僵硬的	价格	为了	它	.

他让我为此付出了相当沉重的代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [drʌg] , [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

It	is	a	wonderful	drug	,	entirely	unknown	outside	of	Africa	.
它	是	一个	精彩的	药品	,	完全	未知	外部	的	非洲	.

这是一种神奇的药物，在非洲以外的地方完全不为人知。

['bɔrɪdʒ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][plænt] ;

Burridge	thinks	it	is	made	from	the	leaves	of	some	plant	;
伯里奇	思考	它	是	制成	从	这	树叶	的	一些	植物	;

伯里奇认为它是用某种植物的叶子制成的；

[bʌt; bət][ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][dʒuː][dʒuː] .

but	its	preparation	is	a	secret	of	the	priests	of	Jou	Jou	.
但	它是	准备	是	一个	秘密	的	这	神父	的	□	□	.

但它的制作方法是朱朱祭司们的秘密。

" [naʊ] , [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Now	,	I	propose	that	we	each	take	a	small	quantity	of	the	powder	to	-	night	,
"	现在	,	我	提出	那	我们	每个	拿	一个	小的	数量	的	这	粉末	到	-	夜晚	,

“现在，我提议我们今晚每人服用少量粉末。”

[ænd; ənd] [ðen] [daɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] .

and	then	dine	together	to	-	morrow	evening	and	compare	notes	.
和	然后	用餐	一起	到	-	明天	晚上	和	比较	笔记	.

然后明天晚上一起吃饭，交流心得。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [streɪndʒ] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

I	may	as	well	tell	you	now	,	it	produces	strange	hallucinations	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,	它	产	奇怪的	幻觉	.

我现在就告诉你吧，它会产生奇怪的幻觉。

[aɪ] [traɪd]

I	tried
我	尝试

我试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

it	once	myself	,	and	my	experience	on	that	occasion	was	,	to	say	the	least	,
它	一次	我	,	和	我的	经验	在	那	场合	曾是	,	到	说	这	至少	,

[pɪ'kjuːliər] ;

peculiar	;
奇特	;

我本人也曾有过一次这样的经历，而我当时的经历，至少可以说，是奇特的；

['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts]
therefore **I** **am** **more** **than** **anxious** **to** **try** **it** **again** **,** **and** **compare** **notes**
所以 我 是 更多的 比 焦虑的 到 尝试 它 再次 , 和 比较 笔记
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['æftərwərdz] ,
with **you** **afterwards** **,**
和 你 然后 ,

因此，我非常渴望再次尝试，之后再与您交流心得。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['nɑ:v(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
and **I** **think** **I** **can** **promise** **you** **a** **new** **and** **novel** **experience** **.**
和 我 思考 我 能 承诺 你 一个 新的 和 小说 经验 .

我想我可以保证你会获得一种全新的体验。

" ['fɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['fɔ:rstər] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ]
" **Farrington** **and** **Forster** **were** **perfectly** **willing** **to** **try** **the** **experiment** **which**
" 法灵顿 和 福斯特 是 完美 愿意的 到 尝试 这 实验 哪个
['wɑ:tsn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['prɑ:mɪst] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,
Watson **hinted** **promised** **such** **interesting** **results** **,**
沃森 暗示 承诺 这样的 有趣的 结果 ,

“法灵顿和福斯特非常愿意尝试沃森暗示的那个可能会产生非常有趣结果的实验。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [bɪ'fɔ:r]
and **it** **was** **agreed** **that** **each** **should** **take** **a** **dose** **of** **the** **powder** **before**
和 它 曾是 同意 那 每个 应该 拿 一个 剂量 的 这 粉末 前
[rɪ'taɪərɪŋ] ,
retiring **,**
退休 ,

大家一致同意，每人睡前服用一剂药粉。

[ænd; ənd] [mi:t] [tə'geðər] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] .
and **meet** **together** **the** **next** **evening** **.**
和 见面 一起 这 下一个 晚上 .

第二天晚上见面。

['prɑ:mptli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [θri:] [men] [met] [ɪn] ['wɑ:tsənz] ['stʌdi] ,
Promptly **at** **the** **time** **appointed** **,** **the** **three** **men** **met** **in** **Watson's** **study** **,**
及时 在 这 时间 任命 , 这 三 男人 遇见 在 屈臣氏 学习 ,

三人准时在约定的时间于沃森的书房见面。

[ænd; ənd]['æftər][sɪ'gɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ['wɑ:tsn] [æskt] ['fɛrɪŋtən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]
and **after** **cigars** **had** **been** **lighted** **Watson** **asked** **Farrington** **to** **be** **the** **first**
和 后 雪茄 有 到过 照明 沃森 问 法灵顿 到 是 这 第一的
[tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,
to **relate** **his** **experience** **,**
到 涉及 他的 经验 ,

雪茄点燃后，沃森请法灵顿第一个讲述他的经历。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n]
whereupon **the** **Doctor** **drew** **from** **his** **pocket** **several** **pages** **of** **closely** **written**
于是 这 医生 画 从 他的 口袋 一些 页面 的 密切 书面
['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
manuscript **,** **and** **began** **as** **follows** **:**
手稿 , 和 开始 作为 跟随 :

跟随：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[æn; ən] ['æzˌtek] ['mʌmi] .
AN **AZTEC** **MUMMY** **.**
一个 阿兹特克 木乃伊 .

一具阿兹特克木乃伊。

[['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stɔːri] .]
[**DR** **.** **FARRINGTON'S** **STORY** **.** **]**
[博士 . - 故事 .]

【法灵顿博士的故事】

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['mʌmiːz] .
I **was** **standing** **in** **a** **museum** **looking** **at** **a** **case** **of** **mummies** **.**
我 曾是 常设 在 一个 博物馆 寻找 在 一个 案件 的 木乃伊 .

我当时站在博物馆里，看着一柜木乃伊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " ['mʌmi] [ʌv; əv][æn; ən]['æzˌtek] , [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪf] ['dwelɪŋ]
One **of** **them** **was** **marked** **"** **Mummy** **of** **an** **Aztec** **,** **found** **in** **a** **Cliff** **Dwelling**
一 的 他们 曾是 标记 " 木乃伊 的 一个 阿兹特克 , 成立 在 一个 悬崖 住宅
,
,
,

其中一具标有“阿兹特克木乃伊，发现于悬崖居所”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
" **and** **it** **interested** **me** **very** **much** **.**
" 和 它 感兴趣的 我 非常 很多 .

我对此非常感兴趣。

[ɪn] [saɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ʌv; əv]
In **size** **it** **was** **that** **of** **a** **small** **man** **,** **and** **was** **in** **a** **fine** **state** **of**
在 尺寸 它 曾是 那 的 一个 小的 男人 , 和 曾是 在 一个 美好的 状态 的
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
preservation **,**
保存 ,

它的大小与一个矮小的男人差不多，而且保存完好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr]
with **the** **exception** **that** **the** **bones** **of** **the** **legs** **were** **exposed** **,** **and** **more** **or**
和 这 例外 那 这 骨头 的 这 腿 是 裸露 , 和 更多的 或者
[les] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] ,
less **disintegrated** **,**
较少的 解体 ,

除了腿骨外露，而且几乎完全崩解之外，

[ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .
in **some** **places** **.**
在 一些 地方 .

在某些地方。

[ðə; ði][hændz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgər] [neɪlz] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [haʊ'evər] ,
The **hands** **,** **even** **to** **the** **finger** **nails** **,** **were** **perfect** **,** **however** **,**
这 双手 , 甚至 到 这 手指 指甲 , 是 完美的 , 然而 ,

然而，这双手，甚至连指甲都完美无瑕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndeks] ['fɪŋgər] .
and **there** **was** **a** **silver** **ring** **on** **the** **index** **finger** **.**
和 那里 曾是 一个 银 戒指 在 这 指数 手指 .

他的食指上戴着一枚银戒指。

[wʌn] [hænd] [grɑːspt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [æks] — [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɑːdərn] .
One **hand** **grasped** **a** **large** **stone** **axe** **—** **the** **handle** **being** **modern** **.**
一 手 抓住 一个 大的 石头 斧头 — 这 处理 存在 现代的 .

一只手握着一把大石斧——斧柄是现代的。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['restɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['waɪər] .

The	right	hand	rested	across	the	chest	,	clasping	a	necklace	of	silver	wire	.
这	正确的	手	休息	穿过	这	胸部	,	紧握	一个	项链	的	银	金属丝	.

右手横放在胸前，紧紧握着一条银丝项链。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

"	Interesting	specimen	,	is	it	not	?	"	said	a	voice	at	my	side	.
"	有趣的	标本	,	是	它	不是	?	"	说	一个	嗓音	在	我的	边	.

“很有意思的标本，不是吗？”我身旁传来一个声音。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Quite	so	,	"	I	replied	.
"	相当	所以	,	"	我	回复	.

“正是如此，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['æzˌtek] ['mʌmi] . "

"	But	I	doubt	if	it	is	really	an	Aztec	mummy	.	"
"	但	我	怀疑	如果	它	是	真的	一个	阿兹特克	木乃伊	.	"

但我怀疑它是否真的是阿兹特克木乃伊。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ʃɑːrpli] .

"	What	makes	you	think	that	?	"	asked	the	voice	sharply	.
"	什么	制作	你	思考	那	?	"	问	这	嗓音	尖锐地	.

“你为什么这么想？”那声音厉声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['æzˌtɛks] ['berid] [ðer; ðər] [ded] [ɪn] [klɪf] [d'welɪŋz] .

"	Because	I	don't	believe	the	Aztecs	buried	their	dead	in	Cliff	Dwellings	.
"	因为	我	不	相信	这	阿兹特克人	埋葬	他们的	死的	在	悬崖	住宅	.

“因为我不相信阿兹特克人会将死者埋葬在悬崖居所里。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mʌmi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

However	,	it	is	an	interesting	mummy	,	and	in	a	wonderful	state	of
然而	,	它	是	一个	有趣的	木乃伊	,	和	在	一个	精彩的	状态	的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

然而，这是一具很有意思的木乃伊，而且保存状态极佳。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt]

"	I	was	so	interested	in	examining	the	mummy	that	I	had	spoken	without
"	我	曾是	所以	感兴趣的	在	检查	这	木乃伊	那	我	有	说	没有

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] .

turning	my	head	.
转弯	我的	头	.

“我当时一心只想仔细观察木乃伊，以至于说话时都没转过头。”

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Now	,	however	,	I	looked	up	and	saw	a	tall	,
现在	,	然而	,	我	看起来	向上	和	锯	一个	高的	,

然而，这时我抬头一看，发现一个高大的.....

[gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] -

gaunt	figure	of	a	man	dressed	in	a	suit	of	corduroy	,	and	wearing	a	broad	-
瘦削	数字	的	一个	男人	穿着	在	一个	套装	的	灯心绒	,	和	穿着	一个	广阔	-

[brɪmd] [hæt] ,

brimmed	hat	,
满溢	帽子	,

一个身形消瘦的男人，穿着灯芯绒西装，戴着宽边帽。

[ɔːr][sɑːm'brerəʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [pleɪnz] .

or	sombrero	,	such	as	is	generally	worn	on	the	Western	plains	.
或者	宽边帽	，这样的		作为	是	一般来说	磨损	在	这	西	平原	.

或者像西部平原地区常见的墨西哥宽边帽。

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mʌmi] .

"	Well	,	"	he	remarked	,	"	in	my	opinion	,	it	is	a	pretty	good	mummy	.
"	出色地	,	"	他	评论	,	"	在	我的	观点	,	它	是	一个	漂亮的	好的	木乃伊	.

“嗯，”他评论道，“依我看，这是一具相当不错的木乃伊。”

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "

I	made	it	myself	,	and	ought	to	know	.	"
我	制成	它	我	,	和	应该	到	知道	.	"

这是我自己做的，我应该知道。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Excuse	me	,	what	did	you	say	?
"	原谅	我	,	什么	做过	你	说	?

“请问，你说什么？”

" [aɪ] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [əˈraɪt] .

"	I	asked	,	thinking	I	had	not	understood	him	aright	.
"	我	问	,	思维	我	有	不是	理解	他	好的	.

“我问，心想我可能没听懂他的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌmiːz] . "

"	I	said	that	was	one	of	my	mummies	.	"
"	我	说	那	曾是	一	的	我的	木乃伊	.	"

“我说那是我其中一个妈妈。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [sɜːr] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	do	you	mean	by	that	,	sir	?	"	I	asked	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	,	先生	?	"	我	问	.

“先生，您这话是什么意思？”我问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

"	You	will	understand	when	I	tell	you	I	was	a	dealer	in	curiosities	,
"	你	将要	理解	什么时候	我	告诉	你	我	曾是	一个	经销商	在	奇闻异事	,

“当我告诉你我以前是做古玩生意的，你就明白了。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [taɪm] [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

and	during	my	time	I	furnished	museums	with	a	great	many	interesting
和	期间	我的	时间	我	提供	博物馆	和	一个	伟大的	许多	有趣的

[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['spesimənz] ;

and	valuable	specimens	;
和	有价值的	标本	;

在我任职期间，我为博物馆提供了大量有趣且珍贵的标本；

[wen] [treɪd] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [aɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [helpt] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər]

when	trade	was	slow	,	I	occasionally	helped	nature	a	little	,	but	that	is	all	over
什么时候	贸易	曾是	慢的	,	我	偶尔	帮助	自然	一个	小的	,	但	那	是	全部	超过

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

贸易不景气的时候，我偶尔会帮着保护一下自然环境，但现在这一切都结束了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] ?
" Have you given up the business ?
" 有 你 给定 向上 这 商业 ?

你放弃这门生意了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hæd; həd][tuː; tə] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , " ['ænsər] [maɪ]
" Had to ; but perhaps you do not know that I am dead , " answered my
" 有 到 ; 但 也许 你 做 不是 知道 那 我 是 死的 , " 回答 我的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“不得不如此；但或许你还不知道我已经死了，”我的同伴回答道。

" [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ] [nek] . "
" Fell from a cliff last year and broke my neck . "
" 费尔 从 一个 悬崖 最后的 年 和 打破 我的 脖子 . "

“去年我从悬崖上摔下来，摔断了脖子。”

" [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" Did you , indeed ?
" 做过 你 , 的确 ?

“你真的这么做了吗？”

" [aɪ] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] .
" I answered , trying to appear interested .
" 我 回答 , 尝试 到 出现 感兴趣的 .

我回答道，努力装出一副感兴趣的样子。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" That's what I did .
" 那就是 什么 我 做过 .

我就是这么做的。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌmi] .
But let me tell you about that mummy .
但 让 我 告诉 你 关于 那 木乃伊 .

但让我来给你讲讲那个木乃伊的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tʃæp] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ]
There was a scientific chap who came to our place and wanted to buy
那里 曾是 一个 科学 小伙子 WHO 来了 到 我们的 地方 和 通缉 到 买
['æzˌtek] ['relɪks] .
Aztec relics .
阿兹特克 遗物 .

有个搞科研的家伙来我们这儿，想买阿兹特克文物。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pɑːrtnər] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
Me and my partner made a trade with him and sold him a lot of
我 和 我的 伙伴 制成 一个 贸易 和 他 和 卖 他 一个 很多 的

我和我的合伙人与他进行了一笔交易，卖给了他很多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[stʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪg][sʌm; səm][ʌp]
stuff ; but he was very anxious to be taken where he could dig some up
东西 ; 但 他 曾是 非常 焦虑的 到 是 已采取 在哪里 他 可以 挖 一些 向上
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

东西；但他非常渴望被带到一个他可以自己挖一些东西的地方。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði]['relɪks] . -
' to be sure of the authenticity and antiquity of the relics . '
- 到 是 当然 的 这 真实性 和 古代 的 这 遗物 . -

“为了确保文物的真实性和年代。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pɑːd] ['fɪgjərd] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk]
me and my pard figured up that it might be to our advantage to take
我 和 我的 帕尔德 想 向上 那 它 可能 是 到 我们的 优势 到 拿
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [klɪf] ['dwelɪŋ] ,
him to a good Cliff Dwelling ,
他 到 一个 好的 悬崖 住宅 ,

我和我的伙伴认为，带他去一个好的悬崖住所可能对我们有利。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌg] [ʌp]
and we arranged that he should pay us so much for everything he dug up
和 我们 安排 那 他 应该 支付 我们 所以 很多 为了 一切 他 挖 向上
.
:
.

我们约定，他挖出的东西要付给我们一定数额的钱。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌmi] [wiː; wi][gɑːt][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ɪf] [stoʊn] ['hætʃɪt] [ænd; ənd]
If he found a mummy we got one hundred dollars ; if stone hatchets and
如果 他 成立 一个 木乃伊 我们 得到 一 百 美元 ; 如果 石头 斧头 和
['æksɪz] ,
axes ,
轴 ,

如果他找到木乃伊，我们就得一百美元；如果他找到石斧和石铡，

[tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] ; ['æroʊ] - ['hedz] , [ten] [sents] [iːtʃ] ; [fɔːr; fər] [stoʊn] - [ænd; ənd]['graɪndɚz]
two dollars each ; arrow - heads , ten cents each ; for stone matats and grinders
二 美元 每个 ; 箭 - 头部 , 十 分 每个 ; 为了 石头 - 和 研磨机
, [wʌn] ['dɑːlər] [iːtʃ] ,
, one dollar each ,
, 一 美元 每个 ,

每个两美元；箭头每个十美分；石垫和研磨器每个一美元。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [hoʊl] ['pɑːtəri] , [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
taking them as they came ; and whole pottery , five dollars . "
采取 他们 作为 他们 来了 ; 和 所有的 陶器 , 五 美元 . "

就按原样收下；整套陶器，五美元。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['mʌmi] ?
" Where did you find the mummy ?
" 在哪里 做过 你 寻找 这 木乃伊 ?

“你在哪里找到这具木乃伊的？”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ?
Did **you** **know** **of** **the** **cave** **?**
做过 你 知道 的 这 洞穴 ?

你知道这个山洞吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [wiː; wi] [nuː] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːts] [ʌv; əv] [keivz] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
" **Well** **,** **we** **knew** **where** **there** **were** **lots** **of** **caves** **,** **and** **where** **there** **were**
" 出色地 , 我们 知道 在哪里 那里 是 很多 的 洞穴 , 和 在哪里 那里 是
['ɪndiən] ['greɪvjɑːdz] .
Indian **graveyards** **.**
印度 墓地 .

“嗯，我们知道哪里有很多洞穴，哪里有印第安人的墓地。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [steɪn] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [wiː; wi]
With **the** **aid** **of** **a** **little** **stain** **and** **judicious** **arrangement** **of** **a** **body** **we**
和 这 援助 的 一个 小的 弄脏 和 明智的 安排 的 一个 身体 我们
[prɪ'perd] [ə; eɪ] [faɪn] ['æzˌtek] ['mʌmi] .
prepared **a** **fine** **Aztec** **mummy** **.**
准备 一个 美好的 阿兹特克 木乃伊 .

借助一些染色剂和对尸体的巧妙摆放，我们制作了一具精美的阿兹特克木乃伊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] , [wʌn] [huː] [hæd; həd]
Of **course** **we** **used** **the** **body** **of** **an** **Indian** **,** **one** **who** **had**
的 课程 我们 用过的 这 身体 的 一个 印度 , 一 WHO 有

当然，我们用的是一具印第安人的尸体，一具曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['krʌmbli] .
been **dead** **for** **a** **long** **time** **and** **was** **dried** **up** **and** **crumbly** **.**
到过 死的 为了 一个 长的 时间 和 曾是 干燥 向上 和 易碎的 .

已经死了很久，干枯易碎。

[maɪ] ['pɑːrtnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər]
My **partner** **was** **a** **clever** **chap** **,** **and** **he** **fixed** **up** **the** **axe** **and** **the** **silver**
我的 伙伴 曾是 一个 聪明的 小伙子 , 和 他 固定的 向上 这 斧头 和 这 银
['nekləs] ,
necklace **,**
项链 ,

我的同伴是个聪明人，他把斧头和银项链都修好了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [v\\:d] ['kænjən] .
and **we** **took** **the** **outfit** **and** **started** **for** **the** **Verde** **Cañon** **.**
和 我们 采取 这 全套服装 和 开始 为了 这 维德 峡谷 .

我们带着装备出发前往维德峡谷。

[wiː; wi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [keɪv] , [ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
We **picked** **out** **a** **good** **-** **sized** **cave** **,** **and** **dug** **a** **hole** **in** **the** **floor** **,**
我们 挑选 出去 一个 好的 - 尺寸 洞穴 , 和 挖 一个 洞 在 这 地面 ,

我们选了一个大小合适的洞穴，然后在洞底挖了一个洞。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kerfəli] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌmi] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [dʌst] ;
in **which** **we** **carefully** **placed** **the** **mummy** **and** **covered** **him** **up** **with** **dry** **dust** **;**
在 哪个 我们 小心 放置 这 木乃伊 和 涵盖 他 向上 和 干燥 灰尘 ;

我们小心翼翼地将木乃伊放入其中，并用干尘将其掩埋;

[ðen] [wiː; wi] [wet] [ðə; ði] [kleɪ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [hɑːrd] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

then	we	wet	the	clay	over	him	,	leaving	the	floor	hard	and	smooth	as	before
然后	我们	湿的	这	黏土	超过	他	,	离开	这	地面	难的	和	光滑的	作为	前

.

:

.

然后我们用水润湿他身上的黏土，使地面像以前一样坚硬光滑。

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] ['berid] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['æksɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['æroʊ] - ['hedz] ,

We	also	buried	about	fifty	axes	and	two	or	three	hundred	arrow	-	heads	,
我们	还	埋葬	关于	五十	轴	和	二	或者	三	百	箭	-	头部	,

我们还埋葬了大约五十把斧头和两三百个箭头。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪs] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['pɑːtəri] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [bəːnd] [ʌp] [gʊd]

and	half	a	dozen	nice	specimens	of	Indian	pottery	,	which	we	burned	up	good
和	一半	一个	打	好的	标本	的	印度	陶器	,	哪个	我们	烧伤	向上	好的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

还有六件品相不错的印度陶器，我们把它们烧得通红。

" ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] - ['sɔːltɪd] - [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	After	we	had	'	salted	'	the	cave	to	our	satisfaction	,
"	后	我们	有	-	咸的	-	这	洞穴	到	我们的	满意	,

“当我们对洞穴进行‘撒盐’处理后，我们感到很满意。”

[wiː; wi] ['pɑːrtli] [siːld] [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['flægstæf] . "

we	partly	sealed	up	the	entrance	and	returned	to	Flagstaff	.	"
我们	部分	密封	向上	这	入口	和	返回	到	弗拉格斯塔夫	.	"

我们部分封堵了入口，然后返回了弗拉格斯塔夫。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['æktɪŋ] [kwaɪt] [fer] ? "

"	Was	that	acting	quite	fair	?	"
"	曾是	那	表演	相当	公平的	?	"

“那样做公平吗？”

" [fer] ?

"	Fair	?
"	公平的	?

“公平的?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei]

how	do	you	think	that	poor	man	would	have	felt	if	he	had	come	all	the	way
如何	做	你	思考	那	贫穷的	男人	会	有	毛毡	如果	他	有	来	全部	这	方式

[aʊt] [tuː; tə] [ˌærɪ'zoʊnə] ,

out	to	Arizona	,
出去	到	亚利桑那	,

你觉得如果那个可怜的人千里迢迢来到亚利桑那州，他会作何感想?

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːr] - [fer] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

and	gone	to	all	the	expense	of	his	car	-	fare	and	outfit	,	and	then
和	已消失	到	全部	这	费用	的	他的	车	-	票价	和	全套服装	,	和	然后

他承担了所有车费和行装费用，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ?
found **nothing** **?**
成立 没有什么 ?

什么也没找到?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪ'lænθrəpi] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] . "
It **was** **philanthropy** **,** **my** **dear** **sir** **,** **the** **height** **of** **philanthropy** **.** **"**
它 曾是 慈善事业 , 我的 亲爱的 先生 , 这 高度 的 慈善事业 . "

先生，那是慈善行为，是慈善行为的最高境界。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌmi] ? "
" **Was** **he** **pleased** **with** **the** **mummy** **?** **"**
" 曾是 他 高兴 和 这 木乃伊 ? "

他对木乃伊满意吗?

" [pliːzd] ?
" **Pleased** **?**
" 高兴 ?

满意了吗?

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [dɪr] , ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] , [hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Why **,** **bless** **your** **dear** **,** **innocent** **soul** **,** **he** **screamed** **with** **joy** **like** **a** **child** **,**
为什么 , 保佑 你的 亲爱的 , 清白的 灵魂 , 他 尖叫 和 喜悦 喜欢 一个 孩子 ,

“天哪，愿你这纯洁无辜的灵魂安息！”他像个孩子一样高兴地喊道。

[wen] [wiː; wi] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊ] [waɪl] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]
when **we** **accidentally** **discovered** **a** **piece** **of** **a** **toe** **while** **digging** **in** **the** **bottom**
什么时候 我们 偶然 发现 一个 片 的 一个 脚趾 尽管 挖掘 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] !
of **the** **cave** **!**
的 这 洞穴 !

我们在洞穴底部挖掘时，意外发现了一块脚趾骨!

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][dɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
He **dropped** **on** **his** **knees** **and** **removed** **every** **particle** **of** **dirt** **with** **his** **hands**
他 掉落 在 他的 膝盖 和 已移除 每一个 粒子 的 污垢 和 他的 双手
,
,
,

他跪在地上，用双手拂去身上每一粒尘土。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and **almost** **cried** **over** **it** **.**
和 几乎 哭 超过 它 .

我差点为此哭了出来。

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][soʊ] [ðæt] [maɪ]['pɑːrtnər] ['nɪrli] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .
He **carried** **on** **so** **that** **my** **partner** **nearly** **gave** **us** **away** **.**
他 携带 在 所以 那 我的 伙伴 几乎 给予 我们 离开 .

他继续这样下去，差点让我的伴侣出卖了我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌmp] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] : [ɪf] ['eniθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd]
He **was** **a** **chump** **about** **some** **things** **:** **if** **anything** **pleased** **him** **,** **he** **would**
他 曾是 一个 嚼 关于 一些 事物 : 如果 任何事物 高兴 他 , 他 会
[læf] ,
laugh **,**
笑 ,

他在某些事情上是个傻瓜：如果有什么事让他高兴，他就会笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs] .
and **his** **laugh** **sounded** **like** **the** **bray** **of** **a** **jackass** **.**
和 他的 笑 听起来 喜欢 这 嘶叫 的 一个 蠢驴 .

他的笑声听起来像驴叫一样。

" [wel] , [sɜːr] , [wen] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tʃæp] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Well , sir , when this scientific chap got down on his knees ,
" 出色地 , 先生 , 什么时候 这 科学 小伙子 得到 向下 在 他的 膝盖 ,

“先生，当这位科学家跪下来的时候……”

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪk] ['mʌmi] , [maɪ]['pɑːrtnər]
and commenced to paw the earth away from the fake mummy , my partner
和 开始 到 爪子 这 地球 离开 从 这 伪造的 木乃伊 , 我的 伙伴
[bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɜːrgl] .
began to gurgle .
开始 到 咕噜声 .

我的伴侣开始用爪子扒开假木乃伊周围的泥土，同时发出咕噜声。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ]
I knew what was coming and punched him in the ribs , but it did no
我 知道 什么 曾是 未来 和 拳击 他 在 这 肋骨 , 但 它 做过 不
[gʊd] .
good .
好的 .

我知道他要做什么，就朝他的肋骨打了一拳，但这并没有用。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tʃæp] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
The scientific chap looked up and asked what was the matter .
这 科学 小伙子 看起来 向上 和 问 什么 曾是 这 事情 .

那位科学家抬起头，问道出了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" - ['mætər] ? - ['ʃaʊtɪd] [maɪ][pɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] [ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [hauld] .
" ' Matter ? ' shouted my pard , and then he roared and yelled and howled .
" - 事情 ? - 喊叫 我的 帕尔德 , 和 然后 他 咆哮 和 大喊 和 嚎叫 .

“‘什么事？’我的伙伴喊道，然后他咆哮、大喊、嚎叫。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['vɪktɪmz] [aɪz] ;
" A look of doubt and annoyance came into our victim's eyes ;
" 一个 看 的 怀疑 和 烦恼 来了 进入 我们的 受害者的 眼睛 ;

“受害者的眼中闪过一丝怀疑和恼怒；

[bʌt; bət] [pɑːd] [seɪvd] [hɪm'self] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
but pard saved himself just in time .
但 帕尔德 已保存 他自己 只是 在 时间 .

但帕德及时脱险。

" - [lʊk] ! -
" ' Look ! '
" - 看 ! -

“‘看！ ’

[hiː; hi] [jeld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['læftər] , - [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['bʌzərd] ['oʊvər][ðer; ðər]
he yelled between his paroxysms of laughter , ' look at that buzzard over there
他 大喊 之间 他的 阵发性 的 笑声 , - 看 在 那 秃鹰 超过 那里
!
!
!

他一边大笑一边喊道：“看那边那只秃鹰！”

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['bʌzərd] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I'm damned if he ain't the funniest buzzard I ever saw in my life ,
我是 该死的 如果 他 不是 这 最搞笑 秃鹰 我 曾经 锯 在 我的 生活 ,

我发誓，他是我这辈子见过的最滑稽的秃鹫！

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] [ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] .

'	and	then	he	roared	and	yelled	and	jumped	about	.
-	和	然后	他	咆哮	和	大喊	和	跳了起来	关于	.

然后他咆哮、呐喊、跳来跳去。

- [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [læft] ; - [siː] [hɪm; ɪm][flai] !

'	Look	at	him	,	'	he	laughed	;	'	see	him	fly	!
-	看	在	他	,	-	他	笑了	;	-	看	他	飞	!

“瞧他，”他笑着说，“看他飞起来了！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] ? -

did	you	ever	see	anything	so	funny	?	'
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	有趣的	?	-

你见过这么滑稽的事吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,

"	I	am	not	sure	but	what	the	scientist	thought	he	was	crazy	,	but	anyhow	,
"	我	是	不是	当然	但	什么	这	科学家	想法	他	曾是	疯狂的	,	但	无论如何	,

我不太确定，但那位科学家觉得他疯了，不过无论如何，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ,

he	didn't	catch	on	to	what	he	was	laughing	at	,
他	没有	抓住	在	到	什么	他	曾是	笑	在	,

他没意识到自己在笑什么。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪgɪŋ] .

and	pretty	soon	went	on	with	his	digging	.
和	漂亮的	很快	去	在	和	他的	挖掘	.

很快，他就继续挖掘了。

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [dʌg] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ]

We	stayed	there	three	days	and	dug	the	whole	place	up	and	took	back	with
我们	入住	那里	三	天	和	挖	这	所有的	地方	向上	和	采取	后退	和

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊn] ['æksɪz] ,

us	a	basket	full	of	stone	axes	,
我们	一个	篮子	满的	的	石头	轴	,

我们在那里待了三天，把整个地方都挖了个遍，带回了一大篮子石斧。

['ærəʊ] - ['hedz] , [θriː] [lɑːrdʒ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [veisis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌmi] .

arrow	-	heads	,	three	large	prehistoric	vases	,	and	the	mummy	.
箭	-	头部	,	三	大的	史前	花瓶	,	和	这	木乃伊	.

箭头、三个大型史前花瓶和木乃伊。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði]['wægən] [hɪm'self] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [get]

He	drove	the	wagon	himself	every	step	of	the	way	,	for	fear	something	would	get
他	驾驶	这	车皮	他自己	每一个	步	的	这	方式	,	为了	害怕	某物	会	得到

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他全程亲自驾车，生怕路上会损坏什么东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['flægstæf] [hiː; hi] [spent] [tuː] [deɪz] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['relɪks] . "

and	when	we	got	to	Flagstaff	he	spent	two	days	packing	the	relics	.	"
和	什么时候	我们	得到	到	弗拉格斯塔夫	他	花费	二	天	包装	这	遗物	.	"

我们到达弗拉格斯塔夫后，他花了整整两天时间打包这些文物。

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kwaɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ?

"	Do	you	consider	that	sort	of	thing	quite	honorable	?
"	做	你	考虑	那	种类	的	事物	相当	光荣的	?

你认为这种事很光荣吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['ɑːnərəb(ə)l] ?

"	Honorable	?
"	尊敬的	?

“光荣的? ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [skwɪnt] - [aɪd] [duːd] ?

What	is	that	you	say	,	you	squint	-	eyed	dude	?
什么	是	那	你	说	,	你	眯	-	眼睛	兄弟	?

你说什么，你这个眯着眼睛的家伙?

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [get] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [kɑːnt]

Now	,	my	boy	,	don't	get	fresh	with	me	just	because	I	am	dead	and	can't
现在	,	我的	男生	,	不	得到	新鲜的	和	我	只是	因为	我	是	死的	和	不能

[dʒʌmp][juː; jʊ] .

jump	you	.
跳	你	.

小子，别因为我死了就对我无礼，不能揍你。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

"	I	hastened	to	pacify	him	.
"	我	加快	到	安抚	他	.

我赶紧去安抚他。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

"	Well	,	that's	all	right	,
"	出色地	,	那就是	全部	正确的	,

“好吧，没关系。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [jɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv][aɪ] [wʊd]

but	if	you	had	said	that	to	me	last	year	when	I	was	alive	I	would
但	如果	你	有	说	那	到	我	最后的	年	什么时候	我	曾是	活	我	会

[hæv; həv] [mɑːrkt] [skwer] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ðen]

have	marked	squares	all	over	your	body	with	a	piece	of	chalk	and	then
有	标记	正方形	全部	超过	你的	身体	和	一个	片	的	粉笔	和	然后

[pleɪd] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [ɑːn][juː; jʊ] . "

played	hop	-	scotch	on	you	.	"
玩	跳	-	苏格兰威士忌	在	你	.	"

但如果你去年在我还活着的时候跟我说这话，我会用粉笔在你身上画满方格，然后在你身上玩跳房子游戏。

" [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] , " [aɪ] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	meant	no	offence	,	"	I	said	humbly	.
"	我	意思是	不	罪行	,	"	我	说	谦卑地	.

“我并无冒犯之意，”我谦卑地说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	Maybe	you	didn't	.
"	或许	你	没有	.

也许你没有。

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðər] [breɪk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	just	you	make	another	break	like	that	,	and	I	won't	forget	it	;
但	只是	你	制作	其他	休息	喜欢	那	,	和	我	惯于	忘记	它	;

但你再这样逃跑一次，我就不会忘记了;

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , — [oʊ] , ['mæmə] ! "

you	will	have	to	die	sometime	,	and	then	,	—	oh	,	mamma	!	"
你	将要	有	到	死	有时	,	和	然后	,	一	哦	,	妈妈	!	"

你终究会死，然后——哦，妈妈!

" [ɪz][jʊr; jər]['pɑːrtnər] [ded] ?

"	Is	your	partner	dead	?
"	是	你的	伙伴	死的	?

你的伴侣去世了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , ['dʒɪm][ɪz][nɑːt] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

"	No	,	Jim	is	not	dead	by	a	long	shot	.
"	不	,	吉姆	是	不是	死的	经过	一个	长的	射击	.

“不，吉姆还远着呢。”

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [læst] ['wɪntər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

I	went	down	to	see	him	last	winter	at	his
我	去	向下	到	看	他	最后的	冬天	在	他的

去年冬天我去他家看他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[pleɪs] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [stɔːr] .

place	in	California	,	where	he	has	opened	up	a	new	store	.
地方	在	加利福尼亚州	,	在哪里	他	有	打开	向上	一个	新的	店铺	.

他在加利福尼亚州开设了一家新店。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['tʊrɪst] [treɪd] — [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðɪs] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv]

He	has	a	good	tourist	trade	—	made	a	lot	of	money	this	year	out	of
他	有	一个	好的	游客	贸易	—	制成	一个	很多	的	钱	这	年	出去	的

['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [siː] - ['dɛvəlz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] [siː] - ['dɛvəlz] [ðɪs] ['wɪntər] .

mermaids	and	sea	-	devils	—	there	was	a	run	on	sea	-	devils	this	winter	.
美人鱼	和	海	-	魔鬼	—	那里	曾是	一个	跑步	在	海	-	魔鬼	这	冬天	.

他的旅游业很兴旺——今年靠美人鱼和海魔赚了很多钱——今年冬天海魔很受欢迎。

[hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] .

He	makes	them	out	of	fishes	.
他	制作	他们	出去	的	鱼	.

他用鱼做成它们。

" [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] - [teɪlz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] — [rɑːbz] [ðə; ði]

"	The	mermaids	he	makes	out	of	fishes	'	tails	and	Indian	children	—	robs	the
"	这	美人鱼	他	制作	出去	的	鱼	-	尾巴	和	印度	孩子们	—	抢劫	这

['greɪvˌjɑːdz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

graveyards	,	you	know	.
墓地	,	你	知道	.

“他用鱼尾巴和印第安小孩做成美人鱼——你知道，他还盗掘墓地。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['riːəli] [faɪn] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] .

Some	of	them	are	really	fine	and	artistic	.
一些	的	他们	是	真的	美好的	和	艺术	.

有些作品非常精美，很有艺术价值。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

I	tell	you	he	is	an	artist	in	his	line	.
我	告诉	你	他	是	一个	艺术家	在	他的	线	.

我告诉你，他绝对是他那个领域的艺术家。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bræntʃ] [stɔːr] [stɪl] ['sʌmwer] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] ,

"	He	has	a	branch	store	still	somewhere	in	New	Mexico	,
"	他	有	一个	分支	店铺	仍然	某处	在	新的	墨西哥	,

“他在新墨西哥州某地还有一家分店，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['mʌni] [læst] ['wɪntər] [ɪn]['nævəhoʊ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][skælp] -

and	made	a	stack	of	money	last	winter	in	Navajo	blankets	and	scalp	-
和	制成	一个	堆	的	钱	最后的	冬天	在	纳瓦霍	毯子	和	头皮	-

[trɪmd] ['ɪndiən] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ʃiːldz] .

trimmed	Indian	arms	and	shields	.
修剪过的	印度	武器	和	盾牌	.

去年冬天，他靠纳瓦霍毯子和用人头皮修剪的印第安武器和盾牌赚了一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][skælp] ['trɪmɪŋ] [wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['tʊrɪst] .

It	is	the	scalp	trimming	which	catches	the	tourist	.
它	是	这	头皮	修剪	哪个	捕获物	这	游客	.

吸引游客的是理发服务。

[hiː; hi] [gets] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skælps][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , [frʌm; frəm] ['hɒspɪtlz] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət]

He	gets	most	of	his	scalps	from	California	,	from	hospitals	there	;	but
他	获得	最多	的	他的	头皮	从	加利福尼亚州	,	从	医院	那里	;	但

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ʃɔːrt] ,

when	he	is	short	,
什么时候	他	是	短的	,

他大部分的头皮都来自加利福尼亚州的医院；但当他头皮短缺时，

[hɔːrs] [her] [dʌz] ['prɪti] [wel] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɪndiən] [skælps] .

horse	hair	does	pretty	well	,	especially	for	old	Indian	scalps	.
马	头发	做	漂亮的	出色地	,	尤其	为了	老的	印度	头皮	.

马毛的效果相当不错，尤其适合印度老年人的头皮。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['nævəhoʊ] ['blæŋkɪts] .

"	And	then	,	Navajo	blankets	.
"	和	然后	,	纳瓦霍	毯子	.

“然后，还有纳瓦霍毯子。”

['hoʊli] [smoʊk] , [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Holy	smoke	,	a	gold	mine	isn't	in	it	!
圣	抽烟	,	一个	金子	矿	不是	在	它	!

我的天哪，里面竟然没有金矿！

[ðeɪ] [meɪk]

They	make
他们	制作

他们制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðem; ðəm][ʌv; əv] ['dʒəːmən,taun] [wʊl] [ænd; ənd] ['ænəlɪn] [daɪz] ,

them	of	Germantown	wool	and	aniline	dyes	,
他们	的	日耳曼敦	羊毛	和	苯胺	染料	,

它们来自日耳曼敦羊毛和苯胺染料，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːst][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][sɪks]['bɪts][tuː; tə] $10 ,

and	they	cost	at	the	factory	all	the	way	from	six	bits	to	$10	,
和	他们	成本	在	这	工厂	全部	这	方式	从	六	比特	到	$10	,

它们出厂时的成本从 6 便士到 10 美元不等。

[ænd; ənd] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['praɪsɪz] ; ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] $75 [ɔːr] $80

and	sell	to	the	tourist	for	various	prices	;	sometimes	as	high	as	$75	or	$80
和	卖	到	这	游客	为了	各种各样的	价格	;	有时	作为	高的	作为	$75	或者	$80

.

:

.

并以各种价格卖给游客；有时价格高达 75 或 80 美元。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [ʃruːd] ; [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] !

Oh	,	I	tell	you	he	is	shrewd	;	some	day	he	will	be	worth	a	million	!
哦	,	我	告诉	你	他	是	精明	;	一些	天	他	将要	是	值得	一个	百万	!

哦，我告诉你，他很精明；总有一天他会身价百万！

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃæp] [goʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['poʊzɪz][æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt] — [ðoʊz]

"	Sometimes	a	chap	goes	into	his	shop	and	poses	as	an	expert	—	those
"	有时	一个	小伙子	去	进入	他的	店铺	和	姿势	作为	一个	专家	—	那些

[ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒeɪz] [ðæt] [fɪl] ['dʒɪmz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

are	the	kind	of	jays	that	fill	Jim's	soul	with	joy	.
是	这	种类	的	蓝鸟	那	充满	吉姆的	灵魂	和	喜悦	.

“有时候，有人走进他的店里，假装自己是专家——正是这种人让吉姆感到无比高兴。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [wɪl] [pʊl] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['blæŋkits] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

The	fellow	will	pull	over	a	pile	of	blankets	,	and	after	looking	at	them
这	同伴	将要	拉	超过	一个	桩	的	毯子	,	和	后	寻找	在	他们

['waɪzli] ,

wisely	,
明智地	,

那人会拉过一堆毯子过来，仔细端详一番后，

[wɪl] [seɪ] , - ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['riːəl] [gʊd] ['blæŋkits] ?

will	say	,	'	Haven't	you	got	any	real	good	blankets	?
将要	说	,	-	还没有	你	得到	任何	真实的	好的	毯子	?

会说：“你们就没有好一点的毯子吗？”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['dʒəːmən,taun] [wʊl] [ænd; ənd] ['mɪnərəl] [daɪz] . -

These	are	Germantown	wool	and	mineral	dyes	.	'
这些	是	日耳曼敦	羊毛	和	矿物	染料	.	-

这些是日耳曼敦羊毛和矿物染料。

" [ðen] ['dʒɪm] [wɪl] [seɪ] — - [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['blæŋkits] . -

"	Then	Jim	will	say	—	'	Ah	,	I	see	you	know	something	about	blankets	.	'
"	然后	吉姆	将要	说	—	-	啊	,	我	看	你	知道	某物	关于	毯子	.	-

“然后吉姆会说——‘啊，看来你对毯子很了解。’”

" - [oʊ] , [jes] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - ['ænsər] [ðə; ði]['ekspɜːrt] .

"	'	Oh	,	yes	;	a	little	,	'	answers	the	expert	.
"	-	哦	,	是的	;	一个	小的	,	-	答案	这	专家	.

“哦，是的，有一点，”专家回答道。

" - [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] - [staɪl] ['blæŋkits] [ɑːr; ər] ['maɪti] [hɑːrd][tuː; tə][get] [naʊ] , - [ri'maːks] ['dʒɪm] .

"	'	The	fine	old	-	style	blankets	are	mighty	hard	to	get	now	,	'	remarks	Jim	.
"	-	这	美好的	老的	-	风格	毯子	是	强大的	难的	到	得到	现在	,	-	评论	吉姆	.

“现在很难买到那种上好的老式毛毯了，”吉姆说道。

" - [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [ri'maːks] [ðə; ði] [waɪz] ['tʊrɪst] , - [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
" ' I know they are , ' remarks the wise tourist , ' but still they are to be
" - 我 知道 他们 是 , - 评论 这 明智的 游客 , - 但 仍然 他们 是 到 是
[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ,
had sometimes ,
有 有时 ,

“我知道它们是，”这位睿智的游客说道，“但有时还是能买到的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
are they not ?
是 他们 不是 ?

难道不是吗?

[kʌm] , [naʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tʃɔɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ? -
Come , now , haven't you got something choice hidden away ? '
来 , 现在 , 还没有 你 得到 某物 选择 隐 离开 ? -

拜托，你难道没有藏着什么好东西吗?

" [ðen] ['dʒɪm] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" Then Jim will look about , as though fearful that somebody might see him ,
" 然后 吉姆 将要 看 关于 , 作为 尽管 可怕 那 某人 可能 看 他 ,

“然后吉姆会四处张望，好像害怕被人看见似的。”

[ænd; ənd] [wɪl] [stiːl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][bed][ə; eɪ]
and will steal softly into a back room and pull from beneath his bed a
和 将要 偷 轻轻 进入 一个 后退 房间 和 拉 从 下面 他的 床 一个
[gʊd] [tʃiːp] ['blæŋkɪt] — [wɜːrθ] [ə'baʊt] $3 — [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
good cheap blanket — worth about $3 — and spread it out lovingly in front of
好的 便宜的 毯子 — 值得 关于 $3 — 和 传播 它 出去 深情地 在 正面 的
[ðə; ði] ['tʊrɪst] .
the tourist .
这 游客 .

然后他会悄悄溜进后面的房间，从床底下拿出一条便宜又好的毯子（价值约 3 美元），然后满怀爱意地把它铺在游客面前。

" - [ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['hwispəz] ; - [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
" ' There , ' he whispers ; ' look at that ; that is not for sale .
" - 那里 , - 他 低语 ; - 看 在 那 ; 那 是 不是 为了 销售 .

“‘瞧，’他低声说，‘那东西不出售。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am keeping that for myself , but I thought you would like to see it ,
我 是 保持 那 为了 我 , 但 我 想法 你 会 喜欢 到 看 它 ,

我本来打算自己留着，不过我想你可能会想看看。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['blæŋkits] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
as it is very evident you know a good deal about blankets ; isn't it a beauty ?
作为 它 是 非常 明显 你 知道 一个 好的 交易 关于 毯子 ; 不是 它 一个 美丽 ?
-
'
-
-

很明显，你对毯子很了解；这毯子真漂亮！

" [ðen] [ðə; ði] ['tʊrɪst] - [baɪts] , - [ænd; ənd][æsks][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][əd'maiəz]
" Then the tourist ' bites , ' and asks him what it is worth , and admires
" 然后 这 游客 - 咬 , - 和 问 他 什么 它 是 值得 , 和 钦佩
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

然后游客"上钩"，问他这东西值多少钱，并赞叹不已。

[ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [oʊld] [daɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
agrees with him as to the splendid old dyes and fine preservation of
同意 和 他 作为 到 这 灿烂 老的 染料 和 美好的 保存 的
[ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʊl] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['nævəhoʊ] ,
the native wool prepared in the manner of the old Navajo ,
这 本国的 羊毛 准备 在 这 方式 的 这 老的 纳瓦霍 ,

他同意他关于古老染料的精妙之处以及用古老的纳瓦霍方式加工的本地羊毛的良好保存的说法。

[spiːks] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['rerəti] ,
speaks of its great rarity ,
说话 的 它是 伟大的 稀有性 ,

这说明它极其罕见。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ɛndz][baɪ] ['æskɪŋ] ['dʒɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and at last ends by asking Jim what he will take for it ,
和 在 最后的 结束 经过 问 吉姆 什么 他 将要 拿 为了 它 ,

最后，他问吉姆愿意出多少钱来买它。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and usually carries it away with him ,
和 通常 携带 它 离开 和 他 ,

他通常会把它带走。

['hævɪŋ] [peɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['blæŋkɪt] .
having paid three or four times the value of a really good blanket .
拥有 有薪酬的 三 或者 四 时代 这 价值 的 一个 真的 好的 毯子 .

花三四倍的价格买了一条非常好的毯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [aɪv] [siːn] ['dʒɪm] [pʊl] [ðer; ðər] [legz] [soʊ][hɑːrd] [ðeid] ['prɪti] [nɪr] [lɪmp] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
" I've seen Jim pull their legs so hard they'd pretty near limp when they went out .
" 我已经 已见 吉姆 拉 他们的 腿 所以 难的 他们会 漂亮的 靠近 跛行 什么时候 他们 去 出去 .

"我见过吉姆把他们的腿弄得那么厉害，以至于他们出门时几乎都一瘸一拐的。"

[ɑː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] !
Ah , those were happy days !
啊 , 那些 是 快乐的 天 !

啊，那真是快乐的日子!

" [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] .
" The departed heaved a deep sigh , and gazed silently at his handiwork .
" 这 已离开 喘息 一个 深的 叹 , 和 凝视 默默 在 他的 手工制品 .

逝者深深叹了口气，默默地凝视着自己的杰作。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ;
" Well , " he said , " I must be going ;
" 出色地 , " 他 说 , " 我 必须 是 去 ;

"好吧，"他说，"我得走了；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	have	a	lot	of	things	I	want	to	do	before	morning	,
我	有	一个	很多	的	事物	我	想	到	做	前	早晨	,

我早上之前有很多事情想做，

[bʌt; bət][hoʊp][tuː; tə][rʌn] [əˈkrɔːs] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [əˈgen] .

but	hope	to	run	across	you	sometime	again	.
但	希望	到	跑步	穿过	你	有时	再次	.

但愿以后还能再次遇到你。

[glæd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['mʌmi] .

Glad	you	like	the	mummy	.
高兴的	你	喜欢	这	木乃伊	.

很高兴你喜欢木乃伊。

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	forgot	to	mention	that	most	of	the	teeth	were	gone	when	we	first	got	it	,
我	忘了	到	提到	那	最多	的	这	牙齿	是	已消失	什么时候	我们	第一的	得到	它	,

我忘了说，我们刚把它带回家的时候，它的大部分牙齿都掉了。

[ænd; ənd]['dʒɪm][pʊt][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [nuː] [set] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .

and	Jim	put	in	a	fine	new	set	,	and	improved	it	a	whole	lot	.
和	吉姆	放	在	一个	美好的	新的	放	,	和	改进	它	一个	所有的	很多	.

吉姆安装了一套全新的优质设备，并对其进行了大幅改进。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌmi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd]

"	I	glanced	at	the	mummy	,	and	when	I	looked	up	again	,	my	companion	had
"	我	瞥了一眼	在	这	木乃伊	,	和	什么时候	我	看起来	向上	再次	,	我的	伴侣	有

['dɪsəˈpɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“我瞥了一眼木乃伊，当我再次抬头时，我的同伴已经不见了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['kemɪstri] .

A	LESSON	IN	CHEMISTRY	.
一个	课	在	化学	.

化学课。

[['mɪstər] . ['fɔːrstərz] ['stɔːri] .]

[	MR	.	FORSTER'S	STORY	.	]
[	先生	.	福斯特的	故事	.	]

【福斯特先生的故事】

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] [æz; əz] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [bɪˈfɔːr]

I	took	the	powder	as	agreed	,	and	sat	down	to	read	the	evening	paper	before
我	采取	这	粉末	作为	同意	,	和	卫星	向下	到	读	这	晚上	纸	前

[rɪˈtaɪərɪŋ] ,

retiring	,
退休	,

我按约定服下了药粉，然后坐下来读晚报，准备睡觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈtaɪər][æt; ət][ɔːl] .

with	the	result	that	I	did	not	retire	at	all	.
和	这	结果	那	我	做过	不是	退休	在	全部	.

结果，我根本没退休。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [nuː] [ik'spləusivz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	became	much	interested	in	an	article	on	new	explosives	with	which	the
我	成为	很多	感兴趣的	在	一个	文章	在	新的	爆炸物	和	哪个	这

['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] ,

Government	has	been	lately	experimenting	,
政府	有	到过	最近	实验	,

我对一篇关于政府近期试验的新型炸药的文章很感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "

and	had	nearly	finished	it	,	when	I	heard	a	voice	say	to	me	,	"
和	有	几乎	完成的	它	,	什么时候	我	听到	一个	嗓音	说	到	我	,	"

['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

Interesting	subject	,
有趣的	主题	,

正当我快要完成的时候，我听到一个声音对我说："有趣的话题，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] [laʊndʒ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] :

"	I	turned	,	and	saw	seated	on	my	lounge	a	peculiar	-	looking	man	:
"	我	转向	,	和	锯	坐着	在	我的	休息室	一个	奇特	-	寻找	男人	:

我转过身，看到一个相貌奇特的男人坐在我的沙发上:

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [rʌn] [ɪn] [tə'geðər] .

his	clothes	seemed	to	be	all	run	in	together	.
他的	衣服	似乎	到	是	全部	跑步	在	一起	.

他的衣服好像都混在一起了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] ;

You	could	make	out	the	outlines	of	the	man	,	but	the	figure	was	not	clear	;
你	可以	制作	出去	这	概述	的	这	男人	,	但	这	数字	曾是	不是	清除	;

可以辨认出那个人的轮廓，但看不清他的身形;

[sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːgi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

sort	of	foggy	,	you	know	.
种类	的	雾蒙蒙的	,	你	知道	.

有点迷迷糊糊的，你知道吗?

[wʌt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

What	surprised	me	most	was	that	I	could
什么	惊讶	我	最多	曾是	那	我	可以

最令我惊讶的是，我竟然能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[lʊk] [raɪt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

look	right	through	him	and	see	that	back	of	the	lounge	.
看	正确的	通过	他	和	看	那	后退	的	这	休息室	.

直接穿过他，就能看到休息室的背面。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]

I	said	to	myself	,	"	Is	this	a	dream	or	the	effect	of	the	powder	I	have	taken
我	说	到	我	,	"	是	这	一个	梦	或者	这	影响	的	这	粉末	我	有	已采取

?

?
?

我自言自语道："这是梦境还是我服用的药丸的药效？"

" [ænd; ənd][aɪ] [pɪntʃt] [maɪ][leg] , [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ,
" and I pinched my leg , and rubbed my eyes ,
" 和 我 捏 我的 腿 , 和 摩擦 我的 眼睛 ,

我掐了掐自己的腿，揉了揉眼睛，

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪd] [əˈweɪk] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɪr] .
but although I seemed to be perfectly wide awake , the shape did not disappear .
但 虽然 我 似乎 到 是 完美 宽的 醒 , 这 形状 做过 不是 消失 .

虽然我看起来完全清醒，但那个形状却没有消失。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [haɪ] [ikˈspləusivz][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɪntrəstɪŋ] , "
" I remarked that the subject of high explosives was decidedly interesting , "
" 我 评论 那 这 主题 的 高的 爆炸物 曾是 绝对地 有趣的 , "
['ænsər] [ðə; ði] [ʃeɪp] .
answered the shape .
回答 这 形状 .

“我评论说，高爆炸药这个话题确实很有趣，”那个身影回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkemɪst] [wen] [əˈlaɪv] ,
" I was a chemist when alive ,
" 我 曾是 一个 化学家 什么时候 活 ,

我生前是一名化学家，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ˈriːəli] [nuː] .
but it makes me sad to think how very little I really knew .
但 它 制作 我 伤心 到 思考 如何 非常 小的 我 真的 知道 .

但想到我以前知道的其实很少，我就感到难过。

[ˈkemɪstri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [hæz; həz] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] [ˈdʊrɪŋ]
Chemistry , as well as other branches of science , has made great strides during
化学 , 作为 出色地 作为 其他 分支 的 科学 , 有 制成 伟大的 步幅 期间
[ðə; ði][pæst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
the past generation ,
这 过去的 一代 ,

化学以及其他科学分支在过去几十年里取得了长足的进步。

[sɪns] [maɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] . "
since my day , but even now they really know very little . "
自从 我的 天 , 但 甚至 现在 他们 真的 知道 非常 小的 . "

从我那个年代到现在，他们懂得仍然很少。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" But , " I answered ,
" 但 , " 我 回答 ,

“但是，”我回答道，“

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [haɪ] [ikˈspləusivz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli]
" it seems to me the high explosives which we now have are sufficiently
" 它 似乎 到 我 这 高的 爆炸物 哪个 我们 现在 有 是 足够
[ˈpaʊərf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] . "
powerful if we knew how to use them with safety . "
强大的 如果 我们 知道 如何 到 使用 他们 和 安全 . "

“在我看来，如果我们知道如何安全使用，我们现在拥有的高爆炸药威力已经足够大了。”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʃeɪp] .
" That's it , " answered the shape .
" 那就是 它 , " 回答 这 形状 .

“就是这样，”那个形状回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst]
" Now , I have a couple of hours to spare , and , if it would interest
" 现在 , 我 有 一个 夫妻 的 小时 到 空闲的 , 和 , 如果 它 会 兴趣
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我现在有几个小时的空闲时间，如果你感兴趣的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈlæbrətɔːri] ,
and you care to come over to my laboratory ,
和 你 关心 到 来 超过 到 我的 实验室 ,

你愿意来我的实验室看看吗?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə]
I will be happy to give you one or two points which may prove of value to
我 将要 是 快乐的 到 给 你 一 或者 二 积分 哪个 可能 证明 的 价值 到
[juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] ,
you — I say to my laboratory ,
你 — 我 说 到 我的 实验室 ,

我很乐意给你们提供一两点建议，这些建议或许对你们有用——我对我的实验室说，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][maɪn] ; [aɪ][juːz] ['eni] ['læbrətɔːri] [ðæt] [ɪz]['hændiːəst] ,
but it really is not mine ; I use any laboratory that is handiest ,
但 它 真的 是 不是 矿 ; 我 使用 任何 实验室 那 是 最 ,

但这其实不是我的实验室；我用的是任何方便的实验室。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and I know most of the good ones in the city .
和 我 知道 最多 的 这 好的 一个 在 这 城市 .

而且我认识城里大部分的好人。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə]['entər] [ə; eɪ] [ruːm] ;
You see , I do not need to have a key to enter a room ;
你 看 , 我 做 不是 需要 到 有 一个 钥匙 到 进入 一个 房间 ;

你看，我不需要钥匙就能进入房间;

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [wʌn][ʌv; əv]
that is one of the great advantages we have , as you will discover one of
那 是 一 的 这 伟大的 优势 我们 有 , 作为 你 将要 发现 一 的
[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这是我们的一大优势，相信你迟早会发现的。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ɪn] ['veri] [wel] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə]
Just now I can get you in very well because the owner of the laboratory to
只是 现在 我 能 得到 你 在 非常 出色地 因为 这 所有者 的 这 实验室 到
[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
which we will go is out of town .
哪个 我们 将要 去 是 出去 的 镇 .

现在我能很方便地带你进去，因为我们要去的实验室的老板不在城里。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][fɜːrst][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	will	go	in	first	and	unlock	the	door	for	you	.
我	将要	去	在	第一的	和	开锁	这	门	为了	你	.

我先进去帮你开门。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	I	told	him	that	I	should	be	most	happy	to	accept	his	invitation	;
"	我	讲述	他	那	我	应该	是	最多	快乐的	到	接受	他的	邀请	;

我告诉他，我非常乐意接受他的邀请；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	be	conversing	with	a
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	是	对话	和	一个

[goʊst] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['læbrətɔːri]

ghost	and	to	have	him	invite	me	to	go	to	somebody's	laboratory
鬼	和	到	有	他	邀请	我	到	去	到	某人的	实验室

[ænd; ənd][juːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kemɪklz] .

and	use	up	his	chemicals	.
和	使用	向上	他的	化学品	.

与鬼魂交谈，并让他邀请我去某人的实验室用掉他的化学品，这似乎是世界上最自然的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [gʊd]

It	never	occurred	to	me	that	it	might	not	be	considered	quite	good
它	绝不	发生	到	我	那	它	可能	不是	是	经过考虑的	相当	好的

我从未想过它可能不够好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

形式。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,

We	went	out	of	my	rooms	and	downstairs	,
我们	去	出去	的	我的	房间	和	楼下	,

我们走出我的房间，下了楼。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['floʊtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

the	shadow	floating	alongside	of	me	in	the	most	friendly	manner	possible	.
这	阴影	漂浮的	旁边	的	我	在	这	最多	友好的	方式	可能的	.

那道影子以最友好的方式漂浮在我身边。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ,

I	could	see	by	the	position	of	his	body	that	he	had	hold	of	my	arm	,
我	可以	看	经过	这	位置	的	他的	身体	那	他	有	抓住	的	我的	手臂	,

从他的身体姿势可以看出，他抓住了我的胳膊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɑːn][maɪ] [koʊt] - [sliːv] .

but	his	fingers	did	not	show	on	my	coat	-	sleeve	.
但	他的	手指	做过	不是	展示	在	我的	外套	-	袖子	.

但他的手指并没有触碰到我的衣袖。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [taʊn] [fɔːr; fər][pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

We	went	up	town	for	perhaps	half	a	mile	,
我们	去	向上	镇	为了	也许	一半	一个	英里	,

我们往镇上走了大概半英里，

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['noʊtɪd][wɜːr; wər] ['veriəs] ['stuːdiˌoʊz] .

and	entered	a	large	brick	building	in	which	I	noted	were	various	studios	.
和	进入	一个	大的	砖	建筑	在	哪个	我	著名的	是	各种各样的	工作室	.

我走进了一栋大型砖砌建筑，注意到里面有各种工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

It	was	dark	,
它	曾是	黑暗的	,

天色已黑。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [ʌp] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [maɪ] [gaɪd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]

but	going	up	three	flights	of	stairs	my	guide	opened	a	door	and	ushered	me
但	去	向上	三	航班	的	楼梯	我的	指导	打开	一个	门	和	引导	我

['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] ['fɜːrnɪʃt] ['læbrətɔːri] ,

into	a	large	and	extensively	furnished	laboratory	,
进入	一个	大的	和	广泛地	提供	实验室	,

但爬上三层楼梯后，我的向导打开了一扇门，把我领进了一个宽敞且设备齐全的实验室。

['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn][ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

evidently	belonging	to	some	scientific	man	of	means	and	experience	.
显然	属于	到	一些	科学	男人	的	方法	和	经验	.

显然属于某位有财力和经验的科学家。

[ðə; ði] [goʊst] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	ghost	turned	the	button	of	the	electric	light	,	and	then	motioned	me	to
这	鬼	转向	这	按钮	的	这	电的	光	,	和	然后	示意	我	到

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

鬼魂按下电灯按钮，然后示意我坐下。

" [maɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] ,

"	My	time	,	"	he	said	,	"	is	somewhat	limited	,
"	我的	时间	,	"	他	说	,	"	是	有些	有限的	,

“我的时间，”他说，“比较有限。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət] [twelv] ,

because	I	have	an	appointment	with	a	lady	at	twelve	,
因为	我	有	一个	预约	和	一个	女士	在	十二	,

因为我中午十二点有个和一位女士的约会，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['riːəli] [ɪz] ,

but	I	will	show	you	what	a	high	explosive	really	is	,
但	我	将要	展示	你	什么	一个	高的	爆炸物	真的	是	,

但我会向你们展示什么是真正的高爆炸药。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	then	if	we	have	time	we	will	talk	of	something	else	.
和	然后	如果	我们	有	时间	我们	将要	讲话	的	某物	别的	.

如果还有时间，我们再聊点别的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [haɪ] [ik'spləusivz][ɪz][nɑːt][ɪn]

The	difficulty	about	high	explosives	is	not	in
这	困难	关于	高的	爆炸物	是	不是	在

高爆炸药的难点不在于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn]['juːzɪŋ][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] ;

making	them	,	but	in	using	them	after	they	are	made	;
制作	他们	,	但	在	使用	他们	后	他们	是	制成	;

制作它们，以及在使用它们之后；

[juː; jʊ] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

you	create	a	gigantic	power	which	you	do	not	know	how	to	handle	.
你	创造	一个	巨大	力量	哪个	你	做	不是	知道	如何	到	处理	.

你创造了一种你不知道如何驾驭的巨大力量。

" [ðə; ði] ['ræðər] ['mɑːdərn] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪkwɪd] [er] [hæz; həz] ['sɪmplɪfaɪd] ['mætərz]

"	The	rather	modern	discovery	of	how	to	make	liquid	air	has	simplified	matters
"	这	相当	现代的	发现	的	如何	到	制作	液体	空气	有	简化	事情

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

a	good	deal	.
一个	好的	交易	.

“现代人发现如何制造液态空气，大大简化了事情。”

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['lɪkwɪd]['haɪdrədʒən][ɪn] ['kwɑːntətiz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] ['betər]

When	you	can	make	liquid	hydrogen	in	quantities	you	will	have	a	still	better
什么时候	你	能	制作	液体	氢	在	数量	你	将要	有	一个	仍然	更好的

['eɪdʒənt][fɔːr; fər] ['meni] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

agent	for	many	purposes	.
代理人	为了	许多	目的	.

当能够大量生产液态氢时，你将拥有一种用途更加广泛的优良试剂。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] [er] .

Now	,	let	us	take	a	little	of	this	liquid	air	.
现在	,	让	我们	拿	一个	小的	的	这	液体	空气	.

现在，让我们来吸取一点液态空气。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [laɪk] ['wɔːtər] .

You	see	it	pours	like	water	.
你	看	它	倾倒	喜欢	水	.

你看，它像水一样倾泻而下。

[æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , ['aʊər; ɑːr]['æbsənt][hoʊst][hæz; həz] ['nɪrli] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	happen	to	know	,	our	absent	host	has	nearly	two	gallons	of	it	,
作为	我	发生	到	知道	,	我们的	缺席的	主持人	有	几乎	二	加仑	的	它	,

据我所知，我们那位不在场的房东有将近两加仑这种酒。

[ɔːr][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

or	had	this	afternoon	;	some	of	it	has	evaporated	,	but	,	as	you	see	,
或者	有	这	下午	;	一些	的	它	有	蒸发	,	但	,	作为	你	看	,

或者今天下午也吃过；有些已经蒸发掉了，但是，正如你所看到的，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gælən] [left] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [stiːl] [mʌtʃ] ,

there	is	still	more	than	a	gallon	left	,	and	we	will	not	steal	much	,
那里	是	仍然	更多的	比	一个	加仑	左边	,	和	我们	将要	不是	偷	很多	,

还剩下一加仑多一点，我们不会偷太多。

[æz; əz][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst]

as	all	we	want	for	our	experiment	to	illustrate	to	you	the	greatest
作为	全部	我们	想	为了	我们的	实验	到	阐明	到	你	这	最

[ɪk'sploʊsɪv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd] [er] [æz; əz][juː; jʊ]

explosive	which	can	be	manufactured	is	about	as	much	liquid	air	as	you
爆炸物	哪个	能	是	制造	是	关于	作为	很多	液体	空气	作为	你

[kæn; kən][hoʊld][ɪn][ə; eɪ] ['θɪmbl] . "

can	hold	in	a	thimble	.	"
能	抓住	在	一个	顶针	.	"

我们做这个实验的目的，是为了向你们展示，最强大的炸药只需要一顶针能装下的液态空气就足够了。

" [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [ɪk'sploʊsɪv] [hɪr] , ['mɪstər] . " — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Do	you	propose	to	try	your	explosive	here	,	Mr	.	"	—	I	hesitated	.
"	做	你	提出	到	尝试	你的	爆炸物	这里	,	先生	.	"	—	我	犹豫了一下	.

“先生，您打算在这里试验您的炸药吗？”我犹豫了一下。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	By	the	way	,	what	is	your	name	?
"	经过	这	方式	,	什么	是	你的	姓名	?

对了，你叫什么名字?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [oʊ] , [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eni] [oʊld] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ! "

"	Oh	,	call	me	any	old	name	;	it	does	not	matter	!	"
"	哦	,	称呼	我	任何	老的	姓名	;	它	做	不是	事情	!	"

“哦，随便叫我什么都行，没关系！”

" ['mɪstər] . [spuːk] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? "

"	Mr	.	Spook	,	shall	we	say	?	"
"	先生	.	幽灵	,	将	我们	说	?	"

“我们姑且称你为斯普克先生吧？”

" [ə'hemˌə'həm] ! [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

"	Ahem	!	a	little	personal	,	perhaps	,	but	it	will	do	as	well	as	another	.
"	嗯	!	一个	小的	个人的	,	也许	,	但	它	将要	做	作为	出色地	作为	其他	.

“咳！或许有点私人，但这和其他的一样好。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Now	,	as	I	was	saying	,
现在	,	作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ɪk'sploʊsɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn'ventɪd] .

I	will	show	you	how	to	make	the	most	powerful	explosive	that	was	ever	invented	.
我	将要	展示	你	如何	到	制作	这	最多	强大的	爆炸物	那	曾是	曾经	发明	.

我将向你展示如何制造有史以来威力最强大的炸药。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

"	It	is	possible	that	I	did	not	show	as	much	interest	and	enthusiasm	as	he	expected	,
"	它	是	可能的	那	我	做过	不是	展示	作为	很多	兴趣	和	热情	作为	他	预期的	,

“或许我没有表现出他所期望的那般浓厚的兴趣和热情。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

and	to	tell	the	truth	I	was	a	little	nervous	.
和	到	告诉	这	真相	我	曾是	一个	小的	紧张的	.

说实话，我当时有点紧张。

[spuːks] [duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]

Spooks	do	not	have	the	same	interest	in	being	careful	in	their
幽灵	做	不是	有	这	相同的	兴趣	在	存在	小心	在	他们的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — [æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr] [tuː] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

experiments	—	an	accident	or	two	is	of	little
实验	—	一个	事故	或者	二	是	的	小的

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

consequence	to	them	,
结果	到	他们	,

间谍们对实验的谨慎程度没有同样的重视——一两次意外对他们来说无关紧要。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	might	be	decidedly	disagreeable	to	me	.
但	可能	是	绝对地	令人不快的	到	我	.

但我可能非常不喜欢。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mænər] ,

I	may	have	shown	something	of	what	I	was	thinking	in	my	manner	,
我	可能	有	所示	某物	的	什么	我	曾是	思维	在	我的	方式	,

我的行为举止可能透露出我的一些想法。

[fɔːr; fər] [spuːk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnlɪ] .

for	Spook	looked	at	me	keenly	.
为了	幽灵	看起来	在	我	敏锐地	.

因为斯普克正专注地看着我。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] . "

You	do	not	appear	interested	.	"
你	做	不是	出现	感兴趣的	.	"

你似乎对此不感兴趣。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrerɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːplɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][duː][wiː; wi][nɑːt] [rʌn]

"	On	the	contrary	,	"	I	answered	,	"	I	am	deeply	so	,	but	do	we	not	run
"	在	这	相反	,	"	我	回答	,	"	我	是	深	所以	,	但	做	我们	不是	跑步

[kən'sɪdərəb(ə)l]

considerable
大量

“恰恰相反,”我回答说,“我深有同感,但我们难道不奔波相当长的时间吗?”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[rɪsk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ə; eɪ] ['læbrətɔːrɪ] [wɪ'ðaʊt]

risk	in	trying	such	experiments	in	a	laboratory	without
风险	在	尝试	这样的	实验	在	一个	实验室	没有

[ðə; ðɪ] [kən'sent] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ? "

the	consent	of	its	owner	?	"
这	同意	的	它是	所有者	?	"

未经实验室所有者同意,在实验室进行此类实验的风险有多大?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	.

完全不是,完全不是。

[aɪ] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'sploʊsɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

I	will	use	a	very	small	amount	of	the	explosive	,	and	there	will	be	no
我	将要	使用	一个	非常	小的	数量	的	这	爆炸物	,	和	那里	将要	是	不

['dæmɪdʒ] [dʌn] . "

damage	done	.	"
损害	完毕	.	"

我只会使用极少量的炸药,不会造成任何损失。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . [spuːk] ?

"	Have	you	attempted	to	make	it	before	,	Mr	.	Spook	?
"	有	你	尝试过	到	制作	它	前	,	先生	.	幽灵	?

“斯普克先生,您以前尝试过制作吗?”

" [aɪ] ['ventʃərd] .
" I ventured .
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [oʊ] , [jes] , [læst] [wiːk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] — [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Oh , yes , last week ; that was a mistake — you see now I know all about it ,
" 哦 , 是的 , 最后的 星期 ; 那 曾是 一个 错误 — 你 看 现在 我 知道 全部 关于 它 ,

“哦，是的，上周；那是个错误——你看，我现在完全明白了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ðen] ; [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['prɪti]
I didn't then ; the explosion was something awful — it blew the building pretty
我 没有 然后 ; 这 爆炸 曾是 某物 可怕 — 它 吹 这 建筑 漂亮的
[mʌtʃ] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
much all to pieces .
很多 全部 到 件 .

当时我没有；爆炸非常可怕——它几乎把整栋楼都炸成了碎片。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
If I had been alive I don't believe you could have found a piece of me
如果 我 有 到过 活 我 不 相信 你 可以 有 成立 一个 片 的 我
[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][jʊr; jər]['fɪŋgər] — [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [spɑːnˈteɪniəs] [kəmˈbʌstʃən] ;
as large as your finger — they called it spontaneous combustion ;
作为 大的 作为 你的 手指 — 他们 称为 它 自发的 燃烧 ;

如果我还活着，我相信你不可能找到一块像你手指那么大的我的碎片——他们称之为自燃；

[haʊˈevər] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə] - [naɪt] . "
however , we won't have anything of that kind to - night . "
然而 , 我们 惯于 有 任何事物 的 那 种类 到 - 夜晚 . "

但是，今晚我们不会吃那种东西。

" [pliːz] [dəunt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Please don't , " I answered .
" 请 不 , " 我 回答 .

“请不要这样，”我回答道。

" [noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
" No , I promise you .
" 不 , 我 承诺 你 .

“不，我向你保证。”

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [red] ['fɑːsfərəs] — ['ɔːrd(ə)neri] ['fɑːsfərəs] [wɪl] [nɑːt]
Now we will take a little of this red phosphorus — ordinary phosphorus will not
现在 我们 将要 拿 一个 小的 的 这 红色的 磷 — 普通的 磷 将要 不是
['ænsər] — [ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪkwɪd] [er] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
answer — and pour a little liquid air on it ,
回答 — 和 倒 一个 小的 液体 空气 在 它 ,

现在我们取少量红磷——普通磷不会有反应——并在上面浇一点液态空气，

['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
stirring it gently , as you see .
搅拌 它 轻轻地 , 作为 你 看 .

如你所见，轻轻搅拌。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðæt] [draɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
Now , if I should let that dry it would
现在 , 如果 我 应该 让 那 干燥 它 会

如果我让它晾干的话，它就会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[ɪk'sploʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ðæt] ,

explode	at	the	slightest	touch	;	but	we	do	not	want	that	,
爆炸	在	这	丝毫	触碰	;	但	我们	做	不是	想	那	,

轻轻一碰就会爆炸；但我们不希望这样。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪts] ['paʊər] , [soʊ] [wi:; wi] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɔ:raɪd] [ʌv; əv]

and	we	wish	to	increase	its	power	,	so	we	add	a	little	chloride	of
和	我们	希望	到	增加	它是	力量	,	所以	我们	添加	一个	小的	氯化物	的

[pə'tæsiəm] ;

potassium	;
钾	;

我们希望增强它的效力，所以我们加入少量氯化钾；

[naʊ] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [draɪ] — [si:] [ðə; ði] ['kʌlər] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪt] [red] - [braʊn] .

now	watch	it	dry	—	see	the	color	change	to	a	light	red	-	brown	.
现在	手表	它	干燥	—	看	这	颜色	改变	到	一个	光	红色的	-	棕色的	.

现在观察它晾干——看看颜色会变成浅红棕色。

[ðer; ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðæt] [ɔ:r] [pʊt] ['faɪər] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	,	if	you	should	strike	that	or	put	fire	to	it	,
那里	,	如果	你	应该	罢工	那	或者	放	火	到	它	,

如果你在那里击中它或点燃它，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rek] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪk'sploʊdɪd] ['fɪfti]

it	would	wreck	this	building	as	completely	as	if	you	had	exploded	fifty
它	会	破坏	这	建筑	作为	完全地	作为	如果	你	有	爆炸了	五十

[paʊndz] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

pounds	of	dynamite	in	it	.
磅	的	炸药	在	它	.

这会把这座建筑彻底摧毁，就像在里面引爆了五十磅炸药一样。

" [aɪ] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

"	I	drew	away	from	the	table	instinctively	.
"	我	画	离开	从	这	桌子	本能地	.

我本能地从桌边移开了。

" [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'sploʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Have	no	fear	,	I	will	not	explode	it	.
"	有	不	害怕	,	我	将要	不是	爆炸	它	.

“别害怕，我不会把它炸掉。”

[naʊ] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ['kloʊsli] .

Now	watch	me	closely	.
现在	手表	我	密切	.

现在仔细看着我。

[aɪ] [wɪl] [ɪg'naɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntəti] ,

I	will	ignite	a	minute	quantity	,
我	将要	点燃	一个	分钟	数量	,

我将点燃少量火焰。

[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [pɪn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [noʊ] . [fɔ:r]

about	as	much	as	would	make	the	head	of	a	small	black	pin	or	a	No	.	4
关于	作为	很多	作为	会	制作	这	头	的	一个	小的	黑色的	别针	或者	一个	不	.	4

[bɜ:rd] - [ʃɑ:t] .

bird	-	shot	.
鸟	-	射击	.

大约相当于一枚小黑针的针头或一颗 4 号鸟弹的量。

[si:] , [ðə; ði] [rest] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

See	,	the	rest	we	will	put	in	this	pail	of	water	.
看	,	这	休息	我们	将要	放	在	这	桶	的	水	.

你看，剩下的我们就放进这桶水里。

[ðer; ðər] — [naʊ] [ɔːl][ɪz] ['redi] — [hɪr] [goʊz] !

There	—	now	all	is	ready	—	here	goes	!
那里	—	现在	全部	是	准备好	—	这里	去	!

好了——现在一切就绪——开始吧!

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɑːt] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn]

"	He	lit	a	match	and	touched	the	little	brown	dot	—	a	tremendous	explosion
"	他	点燃	一个	匹配	和	感动	这	小的	棕色的	点	—	一个	巨大的	爆炸

['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [splɪt] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .

followed	and	the	wooden	table	was	split	into	pieces	.
随后	和	这	木制的	桌子	曾是	分裂	进入	件	.

“他点燃一根火柴，触碰到了那个棕色的小点——随后发生了剧烈的爆炸，木桌被炸成了碎片。”

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dɪzi]

The	sound	was	so	terrific	and	the	shock	so	unexpected	that	I	was	dizzy
这	声音	曾是	所以	了不起	和	这	震惊	所以	意外	那	我	曾是	晕眩的

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

and	frightened	.
和	害怕	.

那声音太可怕了，冲击又太突然，我感到头晕目眩，非常害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['broʊkən] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ! "

"	I	exclaimed	,	"	you	have	broken	everything	in	the	laboratory	!	"
"	我	惊呼	,	"	你	有	破碎的	一切	在	这	实验室	!	"

我惊呼道：“你把实验室里的东西全都弄坏了！”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] ['rɛðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ,

"	No	,	"	replied	the	ghost	rather	shamefacedly	,	"	not	so	bad	as	that	,
"	不	,	"	回复	这	鬼	相当	羞愧地	,	"	不是	所以	坏的	作为	那	,

“不，”鬼魂有些羞愧地回答道，“没那么糟糕。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [krækt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ;

but	I'm	afraid	that	I	have	ruined	the	table	and	cracked	a	few	things	;
但	我是	害怕的	那	我	有	毁坏	这	桌子	和	裂纹	一个	很少	事物	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

但我恐怕已经把桌子弄坏了，还弄裂了一些东西；然而，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

I	will	be	more	careful	next	time	:	it	is	even	more	powerful	than	I	thought	.
我	将要	是	更多的	小心	下一个	时间	:	它	是	甚至	更多的	强大的	比	我	想法	.

下次我会更加小心：它比我想象的还要强大。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel]

What	do	you	suppose	would	be	the	effect	on	a	warship	if	struck	with	a	shell
什么	做	你	认为	会	是	这	影响	在	一个	军舰	如果	击	和	一个	壳

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] ?

containing	one	hundred	pounds	of	that	stuff	?
包含	一	百	磅	的	那	东西	?

你认为如果一艘军舰被一枚装有100磅这种物质的炮弹击中，会受到怎样的影响?

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
" I answered that she would be destroyed .
" 我 回答 那 她 会 是 损毁 .

我回答说她会被毁灭。

" [dɪ'strɔɪd] ?
" Destroyed ?
" 损毁 ?

“被摧毁了吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bætlʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə]['ætəmz] .
I should say she would ; the largest battleship would be blown to atoms .
我 应该 说 她 会 ; 这 最大 战列舰 会 是 吹 到 原子 .

应该说她会的；最大的战舰也会被炸成碎片。

" [ðə; ði] [spuːk] [glɑːnst] [æt; ət][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" The spook glanced at an old - fashioned Dutch clock in the corner of the
" 这 幽灵 瞥了一眼 在 一个 老的 - 造型 荷兰语 钟 在 这 角落 的 这
['læbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

“幽灵瞥了一眼实验室角落里的一座老式荷兰钟。

" [faɪn] [klɑːk] [ðæt] ; [glæd][aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['rækɪt] [dʒʌst] [naʊ] .
" Fine clock that ; glad I didn't break it with our little racket just now .
" 美好的 钟 那 ; 高兴的 我 没有 休息 它 和 我们的 小的 球拍 只是 现在 .

“这钟真不错；还好我刚才没用我们的小球拍把它打坏。”

[aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] .
I see I have nearly an hour to spare .
我 看 我 有 几乎 一个 小时 到 空闲的 .

我发现我还有将近一个小时的空闲时间。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] ?
Is there any experiment you would like to try ?
是 那里 任何 实验 你 会 喜欢 到 尝试 ?

有什么你想尝试的实验吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ik'spləusivz] .
I said anything would interest me , but that I didn't care for any more explosives .
我 说 任何事物 会 兴趣 我 , 但 那 我 没有 关心 为了 任何 更多的 爆炸物 .

我说过我对任何事物都感兴趣，但我对爆炸物不感兴趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['daiəmənds] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I suppose you know how to make diamonds , don't you ?
" 我 认为 你 知道 如何 到 制作 钻石 , 不 你 ?

我想你应该知道如何制造钻石吧?

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [men] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] ['daiəmənds] , [bʌt; bət]
" I answered that for years men had tried to manufacture diamonds , but
" 我 回答 那 为了 年 男人 有 尝试 到 生产 钻石 , 但
['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;
practically without success ;
几乎 没有 成功 ;

我回答说，多年来人们一直试图制造钻石，但几乎没有成功；

[ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

that	as	far	as	I	was	aware	they	had	only	succeeded	in	making	them
那	作为	远的	作为	我	曾是	意识到的	他们	有	仅有的	成功了	在	制作	他们

[soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [kə'mɜːrʃəli] ,

so	small	as	to	be	practically	of	no	use	commercially	,
所以	小的	作为	到	是	几乎	的	不	使用	商业上	,

据我所知，他们只是成功地将它们制造得非常小，以至于几乎没有任何商业用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [wʌz; wəz][fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuː] .

and	the	expense	of	the	manufacture	was	far	in	excess	of	their	value	.
和	这	费用	的	这	生产	曾是	远的	在	过量的	的	他们的	价值	.

而且制造成本远远超过了它们的价值。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [spuːk] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

"	That's	all	right	,	"	answered	the	spook	;	"	but	really	it	is	a	very	simple	matter	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	回答	这	幽灵	;	"	但	真的	它	是	一个	非常	简单的	事情	.

“没关系，”幽灵回答说，“但实际上这是一件非常简单的事情。”

[hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here	;	I	will	make	a	diamond	for	you	.
这里	;	我	将要	制作	一个	钻石	为了	你	.

来，我将为你打造一颗钻石。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

"	He	walked	across	the	room	to	the	fireplace	,
"	他	步行	穿过	这	房间	到	这	壁炉	,

他穿过房间走到壁炉旁，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljərd]

and	taking	from	the	grate	a	lump	of	coal	about	the	size	of	a	billiard
和	采取	从	这	格特	一个	块	的	煤炭	关于	这	尺寸	的	一个	台球

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

从炉篦中取出一块大约台球大小的煤块，

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	laid	it	upon	the	table	.
他	铺设	它	之上	这	桌子	.

他把它放在桌子上。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['nɪrli] [pjʊr] ['kɑːrbən] ,

"	This	,	"	he	said	,	"	is	nearly	pure	carbon	,
"	这	,	"	他	说	,	"	是	几乎	纯的	碳	,

“这，”他说，“几乎是纯碳。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [wʌt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪz] .

and	as	you	are	well	aware	it	is	practically	what	a	diamond	is	.
和	作为	你	是	出色地	意识到的	它	是	几乎	什么	一个	钻石	是	.

正如你所知，这实际上就是钻石的本质。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [frʌm; frəm]

Now	,	I	will	illustrate	to	you	how	you	may	make	a	diamond	from
现在	,	我	将要	阐明	到	你	如何	你	可能	制作	一个	钻石	从

现在，我将向您展示如何用.....制造钻石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [koʊl] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['daɪmənd] ['evər] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

this	piece	of	coal	,	which	will	be	as	good	as	any	diamond	ever	found	in	the
这	片	的	煤炭	,	哪个	将要	是	作为	好的	作为	任何	钻石	曾经	成立	在	这

[maɪnz] .

mines	.
矿井	.

这块煤，其品质将堪比矿井中发现的任何钻石。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌmænju'fæktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['neɪtʃər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	manufacture	it	instead	of	letting	nature	do	it	.
我们	将要	生产	它	反而	的	出租	自然	做	它	.

我们将人工制造，而不是让自然界自行形成。

" [wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [glæs] [boʊl] ,

"	We	will	first	place	it	in	this	glass	bowl	,
"	我们	将要	第一的	地方	它	在	这	玻璃	碗	,

我们先把它放在这个玻璃碗里，

[ænd; ənd] [pɔːr] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɪkwɪd] [er] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

and	pour	over	it	sufficient	liquid	air	to	cover	it	completely	.
和	倒	超过	它	充足的	液体	空气	到	覆盖	它	完全地	.

然后倒入足够的液态空气，使其完全被覆盖。

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['θɜːrəli] [koʊld] , [seɪ] , [æt; ət] [liːst] 200° [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ;

We	will	let	it	remain	until	it	is	thoroughly	cold	,	say	,	at	least	200°	below	zero	;
我们	将要	让	它	保持	直到	它	是	彻底	寒冷的	,	说	,	在	至少	200°	以下	零	;

我们将让它保持低温，直到它彻底冷却，比如说至少零下200度；

[ðer; ðər] — [naʊ] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌbdʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

there	—	now	all	we	have	to	do	is	to	heat	it	and	then	subject	it	to
那里	—	现在	全部	我们	有	到	做	是	到	热	它	和	然后	主题	它	到

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] — [greɪt] [dʒiː] - !

a	powerful	—	Great	Gee	Hosiphat	!
一个	强大的	—	伟大的	吉	-	!

好了——现在我们只需要把它加热，然后让它承受强大的——伟大的吉·霍西法特！

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] !

Five	minutes	to	twelve	!
五	分钟	到	十二	!

差五分钟十二点！

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] — [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [twelv] .

I	must	go	—	appointment	with	a	lady	at	twelve	.
我	必须	去	—	预约	和	一个	女士	在	十二	.

我得走了——中午十二点有个女士约我。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ,

But	I	say	,	old	fellow	,
但	我	说	,	老的	同伴	,

但是我说，老伙计，

[dʒʌst] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bloʊpaɪp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] — [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ]

just	hold	it	under	the	blowpipe	and	get	it	hot	—	just	as	hot	as	you
只是	抓住	它	在下面	这	吹管	和	得到	它	热的	—	只是	作为	热的	作为	你

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

把它放在吹管下面加热——尽可能加热；

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] — [tɑː] - [tɑː] .

I	will	be	back	soon	—	ta	-	ta	.
我	将要	是	后退	很快	—	ta	-	ta	.

我很快就会回来——拜拜。

" [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
" His last words came to me faintly through the window — he had already
" 他的 最后的 字 来了 到 我 淡淡的 通过 这 窗户 — 他 有 已经
['floʊtɪd] [aʊt] .
floated out .
漂浮 出去 .

“他最后的话语透过窗户隐约传到我耳边——他已经飘走了。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kwɪr] - ['kʌlərd] [piːs] [ʌv; əv] [koʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]
I took the queer - colored piece of coal , and began heating it under the
我 采取 这 酷儿 - 有色 片 的 煤炭 , 和 开始 加热 它 在下面 这
['bloʊpaɪp] .
blowpipe .
吹管 .

我拿起那块颜色奇特的煤，开始用吹管加热它。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [bɜːrn] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ;
It did not burn , as I thought it would , but turned red and then white ;
它 做过 不是 烧伤 , 作为 我 想法 它 会 , 但 转向 红色的 和 然后 白色的 ;
['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː]
gradually it
逐步地 它

它并没有像我预想的那样燃烧，而是先变红，然后变白；渐渐地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['oʊpənd]
seemed to grow larger and larger and brighter and brighter until I opened
似乎 到 生长 更大的 和 更大的 和 更亮 和 更亮 直到 我 打开
[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]
my eyes and found myself in bed with the sun shining full upon me through the
我的 眼睛 和 成立 我 在 床 和 这 太阳 灼灼 满的 之上 我 通过 这
['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
open window .
打开 窗户 .

眼前的景象似乎越来越大，越来越亮，直到我睁开眼睛，发现自己躺在床上，阳光透过敞开的窗户直射在我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [goʊst] .
AN INTERESTING GHOST .
一个 有趣的 鬼 .

一个有趣的鬼魂。

[['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] ['stɔːri] .]
[DR . WATSON'S STORY .]
[博士 . 屈臣氏 故事 .]

【华生医生的故事】

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , ([sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn]) ,
It is with the greatest difficulty , (said Dr . Watson) ,
它 是 和 这 最 困难 , (说 博士 . 沃森) ,

（华生医生说）这非常困难。

[ðæt] [aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

that	I	force	myself	to	believe	that	what	I	am	about	to	relate	to	you	did	not
那	我	力量	我	到	相信	那	什么	我	是	关于	到	涉及	到	你	做过	不是

['æktʃuəli] ['hæpən] .

actually	happen	.
实际上	发生	.

我强迫自己相信，我接下来要跟你讲述的事情并没有真正发生过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] - [ə'weɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]

It	seemed	to	me	that	I	was	as	wide	-	awake	as	I	am	at	this	present
它	似乎	到	我	那	我	曾是	作为	宽的	-	醒	作为	我	是	在	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我觉得我当时和现在一样清醒。

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [duː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

and	impossible	that	the	strange	series	of	incidents	could	be	due	entirely	to
和	不可能的	那	这	奇怪的	系列	的	事件	可以	是	到期的	完全	到

['ment(ə)l] [dis'tə:bənsiz] .

mental	disturbances	.
精神的	干扰	.

这一系列奇怪的事件不可能完全是由精神紊乱引起的。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , ['æftər][fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] ,

I	went	home	and	went	to	bed	,	after	first	taking	the	powder	,
我	去	家	和	去	到	床	,	后	第一的	采取	这	粉末	,

我回家后就上床睡觉了，之前我先服用了药粉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	I	think	I	went	to	sleep	.
和	我	思考	我	去	到	睡觉	.

我想我睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

How	long	I	slept	I	do	not	know	,
如何	长的	我	睡着了	我	做	不是	知道	,

我不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	I	was	startled	at	finding	myself	floating	about	the	room	with	much	the
但	我	曾是	惊慌	在	寻找	我	漂浮的	关于	这	房间	和	很多	这

[seɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wʌn][hæz; həz] [wen] ['floʊtɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] ,

same	feeling	as	one	has	when	floating	in	water	,
相同的	感觉	作为	一	有	什么时候	漂浮的	在	水	,

但我惊讶地发现自己漂浮在房间里，感觉就像漂浮在水中一样。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

only	it	was	without	effort	.
仅有的	它	曾是	没有	努力	.

只是这一切都毫不费力。

[maɪ]['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [ɪn'taɪərli]

My	motion	seemed	to	be	governed	entirely
我的	运动	似乎	到	是	受统治	完全

我的动议似乎完全受制于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[baɪ][maɪ] [wɪl] , — [ɪf] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [wʊd] [floʊt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

by	my	will	,	—	if	I	glanced	at	anything	in	the	room	I	would	float	towards	it	.
经过	我的	将要	,	—	如果	我	瞥了一眼	在	任何事物	在	这	房间	我	会	漂浮	向	它	.

凭我的意志，——如果我瞥见房间里的任何东西，我就会飘向它。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bed] [ə'pærəntli] [saʊnd] [ə'sliːp] ;

Imagine	my	astonishment	at	seeing	my	body	lying	in	the	bed	apparently	sound	asleep	;
想象	我的	惊讶	在	看到	我的	身体	说谎	在	这	床	显然	声音	睡着了	;

想象一下，当我看到自己的身体躺在床上，看起来睡得很沉时，我有多么惊讶；

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nɑːv(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

you	will	admit	the	sensation	was	novel	,	to	say	the	least	.
你	将要	承认	这	感觉	曾是	小说	,	到	说	这	至少	.

你肯定会承认，这种感觉至少可以说是新奇的。

['æftər] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

After	floating	around	the	room	two	or	three	times	enjoying	the	peculiar	sensation	,
后	漂浮的	大约	这	房间	二	或者	三	时代	享受	这	奇特	感觉	,

在房间里漂浮了两三圈，享受着这种奇特的感觉之后，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

I	began	to	wonder	what	they	had	been	doing	at	the	hospital	during	my
我	开始	到	想知道	什么	他们	有	到过	正在做	在	这	医院	期间	我的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

我开始好奇我不在医院期间他们都在做什么。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɔːrd] .

Immediately	I	found	myself	in	the	hospital	ward	.
立即地	我	成立	我	在	这	医院	病房	.

我立刻发现自己身处医院病房。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔːrd] [ænd; ənd] [tuː] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] ,

Dr	.	Ford	and	two	nurses	were	standing	by	a	cot	at	the	north	end	,
博士	.	福特	和	二	护士	是	常设	经过	一个	婴儿床	在	这	北	结尾	,

福特医生和两名护士站在北端的一张担架床旁。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

and	glancing	at	the	chart	on	the	table	I	saw	the	patient	was	seriously	ill	.
和	瞥了一眼	在	这	图表	在	这	桌子	我	锯	这	病人	曾是	严重地	患病的	.

我瞥了一眼桌上的病历，发现病人病情很严重。

" ['mɔːrɪbʌnd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Moribund	,	"	said	a	voice	.
"	垂死	,	"	说	一个	嗓音	.

“垂死挣扎，”一个声音说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I'm	afraid	so	,	"	I	answered	.
"	我是	害怕的	所以	,	"	我	回答	.

“恐怕是这样，”我回答道。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]

I	turned	and	saw	an	elderly	gentleman	,	dressed	in	the	costume	of	the	last
我	转向	和	锯	一个	老年	绅士	,	穿着	在	这	戏服	的	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

我转过身，看到一位老绅士，穿着上世纪的服装。

['floʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
floating beside me .
漂浮的 旁 我 .

漂浮在我身边。

" [sæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" Sad , is it not ?
" 伤心 , 是 它 不是 ?

“真令人难过，不是吗？”

['piːp(ə)l] [stɪl] [daɪ] , [aɪ] [siː] ,
People still die , I see ,
人们 仍然 死 , 我 看 ,

看来，人还是会死的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [sɪns] [maɪ] [deɪ] .
in spite of the wonderful advance in the science of medicine since my day .
在 尽管如此 的 这 精彩的 进步 在 这 科学 的 药品 自从 我的 天 .

尽管自那时以来，医学科学取得了巨大的进步。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːktər] [wen] [ə'laɪv] ?
" Were you a doctor when alive ?
" 是 你 一个 医生 什么时候 活 ?

你生前是医生吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['regjələr]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] .
" Well , I was called one , and received the regular license to kill or cure .
" 出色地 , 我 曾是 称为 一 , 和 已收到 这 常规的 执照 到 杀 或者 治愈 .

“嗯，我被称作‘杀人者’，并获得了正式的杀人或治病许可证。”

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I regret to say that I have since learned that I killed a great many more than
[aɪ] [kjʊr] .
I cured .
我 治愈 .

遗憾的是，我后来得知，我杀死的病人远远比我救治的病人多得多。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,
The trouble is ,
这 麻烦 是 ,

问题在于，

['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [noʊ] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [seɪ]
after you are dead your patients know this as well as you do and say
[ʌn'kaɪnd] [θɪŋz] ;
unkind things ;
不友善 事物 ;

你死后，你的病人也和你一样清楚这一点，他们会说一些刻薄的话；

['i:v(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪn] ,

even	to	-	night	I	received	word	from	a	former	patient	of	mine	,
甚至	到	-	夜晚	我	已收到	单词	从	一个	以前的	病人	的	矿	,

今晚我还收到了一位前病人的消息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ,

and	a	ghost	who	ought	to	know	better	,
和	一个	鬼	WHO	应该	到	知道	更好的	,

还有一个本该更懂事的鬼魂，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [hʌnt] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [pʌntʃ] [maɪ] [hed] .

to	the	effect	that	he	intended	to	hunt	me	up	and	punch	my	head	.
到	这	影响	那	他	故意的	到	打猎	我	向上	和	冲床	我的	头	.

他扬言要找到我，然后一拳打在我的头上。

[aɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ri:n(ə)l]['kɑ:lɪk][ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] [əˌpendə'saɪtɪs] . "

I	treated	him	for	renal	colic	and	he	died	of	appendicitis	.	"
我	治疗	他	为了	肾脏	绞痛	和	他	死亡	的	阑尾炎	.	"

我给他治疗的是肾绞痛，但他最终死于阑尾炎。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] ?

"	What	sort	of	a	death	certificate	did	you	give	?
"	什么	种类	的	一个	死亡	证书	做过	你	给	?

“你出具了哪种死亡证明？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ,

"	Heart	disease	,
"	心	疾病	,

“心脏病，

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][sʌm; səm]

and	let	me	tell	you	that	was	a	great	deal	nearer	to	it	than	some
和	让	我	告诉	你	那	曾是	一个	伟大的	交易	更近	到	它	比	一些

[ʌv; əv][ju:; jʊ] [tʃæps] [get] ['naʊədeɪz] . "

of	you	chaps	get	nowadays	.	"
的	你	小伙子们	得到	如今	.	"

我得说，这比你们有些人现在所达到的境界要接近真相得多。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] .

"	You	are	not	complimentary	,	"	I	said	coldly	.
"	你	是	不是	免费	,	"	我	说	冷冷地	.

“你一点也不恭维我，”我冷冷地说。

" [pər'hæps][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][k'rɪtɪsɪzəmz]

"	Perhaps	not	;	but	if	you	think	my	criticisms
"	也许	不是	;	但	如果	你	思考	我的	批评

“或许不是；但如果你认为我的批评……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [let][ju: 'es][get] [daʊn] [tu:; tə][koʊld][fækts] .

harsh	and	uncalled	for	,	let	us	get	down	to	cold	facts	.
残酷的	和	未命名	为了	,	让	我们	得到	向下	到	寒冷的	事实	.

残酷无情，毫无道理，让我们直面冷酷的事实吧。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd]

Did	it	ever	occur	to	you	how	very	few	people	live	to	be	even	one	hundred
做过	它	曾经	发生	到	你	如何	非常	很少	人们	居住	到	是	甚至	一	百

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ?

and	twenty	-	five	years	old	?
和	二十	-	五	年	老的	?

你有没有想过，能活到一百二十五岁的人是多么少?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðæt]

You	surely	will	admit	that	there	is	no	reason	why	a	man	should	not	live	to	that
你	一定	将要	承认	那	那里	是	不	原因	为什么	一个	男人	应该	不是	居住	到	那

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

你肯定会承认，一个人活到那个年纪没有任何理由不被允许。

['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] .

barring	accidents	.
禁止	事故	.

除非发生意外。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn]['baɪb(ə)l] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][oʊld] ['fɛloʊz] [huː] [pæst] [ðer; ðər]

We	know	that	in	Bible	times	there	were	lots	of	old	fellows	who	passed	their
我们	知道	那	在	圣经	时代	那里	是	很多	的	老的	伙伴们	WHO	通过了	他们的

[θriː] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

three	hundredth	birthday	,
三	百分之一	生日	,

我们知道，在圣经时代，有很多老人活过了三百岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] [mə'θjʊzələr] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn]

and	a	chap	named	Methuselah	claimed	to	be	nine	hundred	and	ninety	-	nine
和	一个	小伙子	命名	玛土撒拉	声称	到	是	九	百	和	九十	-	九

['jɪrz] [oʊld] . "

years	old	.	"
年	老的	.	"

一个名叫玛土撒拉的人自称九百九十九岁了。

" [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	Nine	hundred	and	sixty	-	nine	,	was	it	not	?
"	九	百	和	六十	-	九	,	曾是	它	不是	?

“是九百六十九，对吧？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bʌt; bət]['sɪksti] - [naɪn][ɔːr] ['naɪnti] - [naɪn] ,

"	Perhaps	you	are	right	,	but	sixty	-	nine	or	ninety	-	nine	,
"	也许	你	是	正确的	,	但	六十	-	九	或者	九十	-	九	,

“也许你是对的，但是六十九或九十九，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ'self] ;

I	am	inclined	to	be	a	little	sceptical	about	that	record	myself	;
我	是	倾斜	到	是	一个	小的	怀疑论者	关于	那	记录	我	;

我自己对这个记录也有些怀疑；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɪts]['feɪvər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

there	is	one	thing	in	its	favor	,	however	,	and	that	is	,
那里	是	一	事物	在	它是	偏爱	,	然而	,	和	那	是	,

然而，它也有一个优点，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn]
that **he** **made** **it** **an** **even** **nine** **hundred** **and** **ninety** **-** **nine** **,** **and** **not** **one**
那 他 制成 它 一个 甚至 九 百 和 九十 - 九 , 和 不是 一
['θaʊz(ə)nd] .
thousand **.**
千 .

他把数字定为九百九十九，而不是一千。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ɑːr; ər]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd]
you **know** **there** **are** **plenty** **of** **people** **living** **to** **-** **day** **who** **are** **over** **one** **hundred**
你 知道 那里 是 很多 的 人们 活的 到 - 天 WHO 是 超过 一 百
['jɪrz] [oʊld] ,
years **old** **,**
年 老的 ,

你知道现在有很多一百多岁的人还活着吗?

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv]
and **some** **who** **have**
和 一些 WHO 有

还有一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ; [moʊst][ʌv; əv]
reached **the** **very** **satisfactory** **age** **of** **one** **hundred** **and** **twenty** **-** **five** **;** **most** **of**
达到 这 非常 令人满意的 年龄 的 一 百 和 二十 - 五 ; 最多 的
[ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [lɪv; laɪv][ɪn] [bʌl'geriə] ,
them **,** **however** **,** **live** **in** **Bulgaria** **,**
他们 , 然而 , 居住 在 保加利亚 ,

他们都活到了125岁，这个年纪非常令人满意；不过，他们中的大多数都居住在保加利亚。

['meksɪkoʊ] , [ɔːr][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] [ðæt] [ðeɪ]
Mexico **,** **or** **some** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **place** **,** **and** **are** **so** **poor** **that** **they**
墨西哥 , 或者 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 , 和 是 所以 贫穷的 那 他们
[hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [æbs'stiːmiəsli] . "
have **to** **live** **abstemiously** **.** **"**
有 到 居住 节制地 . "

他们住在墨西哥或其他偏远地区，非常贫穷，不得不过着节俭的生活。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['daɪət] ? " [sed] [aɪ]
" **Then** **you** **consider** **the** **secret** **of** **longevity** **to** **be** **a** **matter** **of** **diet** **?** **"** **said** **I**
" 然后 你 考虑 这 秘密 的 长寿 到 是 一个 事情 的 饮食 ? " 说 我
.
:
.

“那么你认为长寿的秘诀在于饮食吗？”我问道。

" ['pɑːrtli] [ðæt] , [ænd; ənd]['pɑːrtli]['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ; [bʌt; bət] [kʌm]
" **Partly** **that** **,** **and** **partly** **proper** **care** **of** **the** **nervous** **system** **;** **but** **come**
" 部分 那 , 和 部分 恰当的 关心 的 这 紧张的 系统 ; 但 来
[ˌdaʊn'sterz] ,
downstairs **,**
楼下 ,

“一部分原因是这样，一部分原因是妥善保养神经系统；但请下楼来，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smoʊk] .

and	let	us	have	a	cigarette	;	I	am	dying	for	a	smoke	.
和	让	我们	有	一个	卷烟	;	我	是	垂死	为了	一个	抽烟	.

咱们抽根烟吧；我快抽不下去了。

" [wiː; wi] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

"	We	floated	down	to	the	office	,	which	happened	to	be	unoccupied	at	the
"	我们	漂浮	向下	到	这	办公室	,	哪个	发生	到	是	空置	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我们飘到了办公室，当时碰巧办公室没人。”

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [goʊst] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl]

The	medical	ghost	helped	himself	to	a	cigarette	from	a	trayful	on	the	mantel
这	医疗的	鬼	帮助	他自己	到	一个	卷烟	从	一个	托盘	在	这	壁炉架

- [piːs] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	piece	,	and	lighting	it	,
-	片	,	和	灯光	它	,

那个医务幽灵从壁炉架上的一托盘香烟中拿了一支点燃，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

he	seated	himself	in	an	armchair	,	and	puffed	away	with	evident	enjoyment	.
他	坐着	他自己	在	一个	扶手椅	,	和	膨胀的	离开	和	明显	享受	.

他坐进扶手椅里，悠闲地吞云吐雾，显然很享受。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [smoʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'heild] [kən'tɪnjuəli] , [uːzd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	noticed	the	smoke	,	which	he	inhaled	continually	,	oozed	from	all	parts	of	his
我	注意到	这	抽烟	,	哪个	他	吸入	持续	,	渗出	从	全部	部分	的	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

我注意到他不断吸入的烟雾从他身体的各个部位渗出。

[ðə; ði] [smoʊk] [kən'tɪnjuəli] [uːzd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

The	Smoke	continually	oozed	from	All	Parts	of	his	Body	.
这	抽烟	持续	渗出	从	全部	部分	的	他的	身体	.

他全身各处不断渗出烟雾。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz]

"	My	dear	fellow	,	"	he	said	impressively	,	"	you	must	understand	that	all	diseases
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	令人印象深刻	,	"	你	必须	理解	那	全部	疾病

[ɑːr; ər]

are
是

“我亲爱的朋友，”他语气坚定地说，“你必须明白，所有疾病都是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kɔːzd] [baɪ] [dʒəːmz] — [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [bʌgz] [ænd; ənd] [plænts] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

caused	by	germs	—	microscopic	bugs	and	plants	,	you	know	,
导致	经过	细菌	—	显微镜	漏洞	和	植物	,	你	知道	,

由细菌引起——你知道，就是那些肉眼看不见的昆虫和植物。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['maɪkrəskoʊp] , [ɔ:r]

many	of	them	so	small	that	they	are	invisible	to	an	ordinary	microscope	,	or
许多	的	他们	所以	小的	那	他们	是	无形的	到	一个	普通的	显微镜	,	或者

,

,

,

它们中的许多非常小，以至于普通显微镜都无法观察到，或者，

[ɪf] [si:n] [æt; ət][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['rekəgnaɪzd] .

if	seen	at	all	,	are	not	recognized	.
如果	已见	在	全部	,	是	不是	认可	.

即使被看到，也不会被认出来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd]

There	are	thousands	and	thousands	of	them	,	and	each	and
那里	是	数千	和	数千	的	他们	,	和	每个	和

['evri] [wʌn][hæz; həz][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,

every	one	has	its	mission	in	life	,
每一个	一	有	它是	使命	在	生活	,

成千上万的人，每个人都有自己的人生使命。

[ænd; ənd] [preiz] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [dis'trɔiz] ['ʌðər] [dʒə:mz] .

and	preys	upon	and	destroys	other	germs	.
和	猎物	之上	和	摧毁	其他	细菌	.

并以其他细菌为食，将其消灭。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][dʒə:mz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t]

the	human	body	is	constantly	getting	a	lot	of	germs	inside	of	it	which	do	not
这	人类	身体	是	不断地	获得	一个	很多	的	细菌	里面	的	它	哪个	做	不是

[bɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

belong	there	.
属于	那里	.

人体内不断会滋生大量不属于那里的细菌。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [lʌŋz] , [waɪl] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] ['stʌmək]

Some	are	taken	in	by	the	lungs	,	while	floating	in	the	air	;	some	by	the	stomach
一些	是	已采取	在	经过	这	肺	,	尽管	漂浮的	在	这	空气	;	一些	经过	这	胃

,

,

,

有些气体在空气中漂浮时被肺部吸入；有些被胃部吸入。

[baɪ][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [skɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

by	the	food	and	drink	;	some	by	the	skin	,	etc	.
经过	这	食物	和	喝	;	一些	经过	这	皮肤	,	ETC	.

通过食物和饮料；有些通过皮肤等途径。

" [ðiːz] [dʒə:mz][ɑ:r; ər] [met] [baɪ][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn]['mænz] [blʌd] — [hɪz; ɪz]

"	These	germs	are	met	by	their	natural	enemies	which	live	in	man's	blood	—	his
"	这些	细菌	是	遇见	经过	他们的	自然的	敌人	哪个	居住	在	男人的	血	—	他的

['bɑ:di] - [gɑ:rd] ,

body	-	guard	,
身体	-	警卫	,

“这些细菌会遭到它们在人体血液中的天敌——人体的保镖——的攻击，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] .

as	it	were	—	and	are	destroyed	.
作为	它	是	—	和	是	损毁	.

仿佛——然后被摧毁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ɑːrmi][ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

But	if	the	attacking	army	is	very	large	,
但	如果	这	攻击	军队	是	非常	大的	,

但如果进攻方的军队规模非常庞大，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːrmi][hæz; həz] [bɪn] ['wiːkənd] [ænd; ənd] ['desəˌmeɪtid] ,

or	from	some	reason	the	home	army	has	been	weakened	and	decimated	,
或者	从	一些	原因	这	家	军队	有	到过	减弱	和	被摧毁	,

[ðen] [ðə; ði][in'veidəz] ['flɜːrɪʃ] ,

then	the	invaders	flourish	,
然后	这	入侵者	繁荣	,

或者由于某种原因，本土军队被削弱甚至被彻底摧毁，那么侵略者就会趁机崛起。

[ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wæks] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz]

establish	themselves	and	wax	powerful	and	strong	,	and	the	man	becomes
建立	他们自己	和	蜡	强大的	和	强的	,	和	这	男人	变成

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [sɪk] . -

what	is	called	'	sick	.	'
什么	是	称为	-	生病的	.	-

当他们站稳脚跟，变得强大有力时，这个人就变成了所谓的“病人”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnkən'sjuːmd] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Come	,	"	he	said	,	rising	abruptly	,	and	throwing	the	unconsumed	end	of	his
"	来	,	"	他	说	,	上升	突然	,	和	投掷	这	未消耗的	结尾	的	他的

['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

cigarette	into	the	fireplace	.
卷烟	进入	这	壁炉	.

“来吧，”他突然站起身，把没抽完的香烟扔进壁炉里说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

"	Come	with	me	to	the	laboratory	,
"	来	和	我	到	这	实验室	,

“跟我去实验室，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ɪf] [aɪ]

and	I	will	show	you	in	about	two	minutes	more	than	I	could	explain	if	I
和	我	将要	展示	你	在	关于	二	分钟	更多的	比	我	可以	解释	如果	我

[tɔːkt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

talked	for	years	,
谈话	为了	年	,

我只需两分钟就能向你展示，比我花几年时间才能解释清楚得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

and	a	great	deal	more	satisfactorily	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	令人满意地	.

而且效果好得多。

" [wiː; wi] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

"	We	floated	down	to	the	laboratory	,
"	我们	漂浮	向下	到	这	实验室	,

我们漂浮到实验室，

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	ghost	took	from	the	shelf	a	wide	-	mouthed	bottle	and	held	it
和	这	鬼	采取	从	这	架子	一个	宽的	-	嘴巴	瓶子	和	握住	它

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

up	to	the	light	.
向上	到	这	光	.

鬼魂从架子上拿起一个广口瓶，对着光线举了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)

第4/7页

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌltʃər] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	we	have	a	culture	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	我们	有	一个	文化	.

“在这里，”他说，“我们有自己的文化。”

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər]

You	,	of	course	,	understand	how	the	germs	of	disease	are	cultivated	for
你	,	的	课程	,	理解	如何	这	细菌	的	疾病	是	栽培	为了

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [juːz] .

experimental	use	.
实验	使用	.

您当然了解为了实验目的而培养疾病病原体的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['miːdiə] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər]

It	is	needless	for	me	to	explain	to	you	that	certain	media	are	used	for
它	是	不必要	为了	我	到	解释	到	你	那	肯定	媒体	是	用过的	为了

[ðiːz] ['kʌltʃər] ,

these	cultures	,
这些	文化	,

无需我赘述，某些媒体是专门为这些文化而设的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɪlk] , [biːf] - [brɔːθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

such	as	milk	,	beef	-	broth	,	etc	.
这样的	作为	牛奶	,	牛肉	-	肉汤	,	ETC	.

例如牛奶、牛肉汤等。

" [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] , [hɪr] [ʌv; əv][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , [hɪr] [ʌv; əv]

"	Here	we	have	the	germ	of	diphtheria	,	here	of	tuberculosis	,	here	of
"	这里	我们	有	这	细菌	的	白喉	,	这里	的	结核	,	这里	的

['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

typhoid	fever	,	etc	.
伤寒	发烧	,	ETC	.

“这里有白喉病菌，这里有肺结核病菌，这里有伤寒病菌，等等。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [dʒɑːr]['oʊvər] ['jɑːndər] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['kɑːlərə] [bə'sɪlˌaɪ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

That	little	short	jar	over	yonder	contains	some	cholera	bacilli	,	which	have	been
那	小的	短的	罐	超过	远处	包含	一些	霍乱	杆菌	,	哪个	有	到过

['leɪtli] [sent] [hɪr] .

lately	sent	here	.
最近	发送	这里	.

那边那个矮小的罐子里装着一些霍乱杆菌，是最近送到这里的。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['taɪfɔɪd] [dʒɜːrm] .

Now	look	at	this	typhoid	germ	.
现在	看	在	这	伤寒	细菌	.

现在看看这个伤寒杆菌。

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['helθi] [blʌd]

If	we	took	a	drop	of	healthy	blood
如果	我们	采取	一个	降低	的	健康	血

如果我们取一滴健康的血液

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪfɔɪd] [dʒəːmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪg(ə)l] !
and put some of these typhoid germs in it , how they would wiggle !
和 放 一些 的 这些 伤寒 细菌 在 它 , 如何 他们 会 扭动 !

把一些伤寒细菌放进去，它们会怎么蠕动呢！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪfɔɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðeɪ] [wəʊnt] ['wɪg(ə)l]
but if the drop of blood was from a typhoid patient , they won't wiggle
但 如果 这 降低 的 血 曾是 从 一个 伤寒 病人 , 他们 惯于 扭动
['veri] [lɔːŋ] ,
very long ,
非常 长的 ,

但如果这滴血来自伤寒病人，它们就不会挣扎很久。

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

[siː] [ðɪs] [blʌnt] - ['hedɪd] [tʃæp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪn] [tuː; tə] [siː] ['prɑːpərli] , ['iːv(ə)n]
See this blunt - headed chap which we have to stain to see properly , even
看 这 钝 - 标题 小伙子 哪个 我们 有 到 弄脏 到 看 适当地 , 甚至
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['maɪkrəskoʊp] ;
with this wonderful microscope ;
和 这 精彩的 显微镜 ;

瞧瞧这个脑袋钝钝的家伙，即使借助这台神奇的显微镜，我们也得先染色才能看清楚；

[ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [ðə; ði] [bə'sɪləs] [ʌv; əv] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ;
that is our old friend the bacillus of tuberculosis ;
那 是 我们的 老的 朋友 这 芽孢杆菌 的 结核 ;

那就是我们的老朋友——结核杆菌；

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [fɜːrst] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm]
but unless you see the patient first I do not believe you could distinguish him
但 除非 你 看 这 病人 第一的 我 做 不是 相信 你 可以 区分 他
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leprəsi] [bʌg] .
from the leprosy bug .
从 这 麻风 漏洞 .

但是，除非你先见到病人，否则我不认为你能将他与麻风病菌区分开来。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [noʊn] [dʒəːmz] , [bʌt; bət] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət] [ðɪs] [drɑːp] ,
" These are known germs , but look through the glass at this drop ,
" 这些 是 已知 细菌 , 但 看 通过 这 玻璃 在 这 降低 ,

“这些都是已知的细菌，但请透过玻璃观察这一滴细菌，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [bʌgz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ,
and you will see some bugs worth seeing ,
和 你 将要 看 一些 漏洞 值得 看到 ,

你会看到一些值得一看的漏洞，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [frə'tɜːrnəti] [hæv; həv] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['vælјuː] .
although the medical fraternity have not as yet discovered their value .
虽然 这 医疗的 兄弟会 有 不是 作为 然而 发现 他们的 价值 .

尽管医学界尚未发现它们的价值。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [moʊst] [bæk,tɪri'ɑ:lədʒɪst] [kən'sɪdər] [ði:z] [dʒə:mz][tu:; tə][bi:; bi][plænts] , [nɑ:t]

Perhaps	you	know	that	most	bacteriologists	consider	these	germs	to	be	plants	,	not
也许	你	知道	那	最多	细菌学家	考虑	这些	细菌	到	是	植物	，	不是

[bʌgz] ,

bugs	,
漏洞	，

或许你知道，大多数细菌学家认为这些细菌是植物，而不是昆虫。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [æd'mɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

although	they	admit	some	of	them	move	a	little	.
虽然	他们	承认	一些	的	他们	移动	一个	小的	.

虽然他们承认其中一些会稍微移动。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ðɪs] [glæs] !

How	astonished	they	would	be	if	they	could	look	through	this	glass	!
如何	惊讶	他们	会	是	如果	他们	可以	看	通过	这	玻璃	！

如果他们能透过这块玻璃看到外面的景象，该有多么惊讶啊！

[si:] [ðæt] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [haɪnd] [legz] : [hi:; hi] [preiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [dʒɜ:rm] ,

See	that	chap	with	green	hind	legs	:	he	preys	on	the	typhoid	germ	,
看	那	小伙子	和	绿色的	后	腿	:	他	猎物	在	这	伤寒	细菌	，

看那只后腿是绿色的家伙：它以伤寒病菌为食。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [fɪ'zɪʃnz]

and	when	they	discover	this	physicians
和	什么时候	他们	发现	这	医生

当他们发现这一点时，医生们

[wɪl]

will
将要

将要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['sɪmpli] [ɪ'nɑ:kjuleɪt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [legz]

simply	inoculate	the	patient	with	a	lot	of	these	little	chaps	with	the	green	legs
简单地	接种	这	病人	和	一个	很多	的	这些	小的	小伙子们	和	这	绿色的	腿

，

,
，

只需用大量这种长着绿色腿的小家伙给病人接种疫苗即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [rest] .

and	they	will	do	the	rest	.
和	他们	将要	做	这	休息	.

剩下的就交给他们吧。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dʒɜ:rm][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [straɪps] [wɪtʃ] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [pə'teɪtoʊ]

"	Here	is	a	germ	with	yellow	stripes	which	looks	a	little	like	a	diminutive	potato
"	这里	是	一个	细菌	和	黄色的	条纹	哪个	看起来	一个	小的	喜欢	一个	小字	土豆

[bʌg] .

bug	.
漏洞	.

“这是一种带有黄色条纹的细菌，看起来有点像小型马铃薯甲虫。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['dedli] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌg] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

He	is	the	deadly	enemy	of	the	bug	of	consumption	,
他	是	这	致命	敌人	的	这	漏洞	的	消耗	，

他是肺结核的死敌。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'tæk] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

and	will	attack	and	kill	him	on	every	possible	occasion	.
和	将要	攻击	和	杀	他	在	每一个	可能的	场合	.

并且会抓住一切可能攻击并杀死他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['iːvnli] [mætʃt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [straɪpt] [tʃæp] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]

They	are	about	evenly	matched	,	but	I	think	the	little	striped	chap	is	a	bit	the
他们	是	关于	均匀地	匹配	,	但	我	思考	这	小的	有条纹的	小伙子	是	一个	少量	这

['betər] .

better	.
更好的	.

他们实力相当，但我认为穿条纹衣服的小家伙稍微胜一筹。

[ə'nʌðər] [goʊst] [ænd; ənd][maɪ'self] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , — ['sev(ə)n] ['bætlz] ,

Another	ghost	and	myself	made	a	match	the	other	night	,	—	seven	battles	,
其他	鬼	和	我	制成	一个	匹配	这	其他	夜晚	,	—	七	战斗	,

前几天晚上，我和另一个鬼魂打了一场，——七场战斗，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌgɪŋ] [meɪn] , [æz; əz]

the	result	to	decide	the	championship	,	—	a	sort	of	a	bugging	main	,	as
这	结果	到	决定	这	锦标赛	,	—	一个	种类	的	一个	窃听	主要的	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

it	were	.
它	是	.

决定冠军归属的结果，——就像一个令人头疼的主赛。

[aɪ] [wʌn] .

I	won	.
我	韩元	.

我赢了。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mætʃɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] .

The	first	six	matches	were	even	.
这	第一的	六	比赛	是	甚至	.

前六场比赛双方势均力敌。

[wiː; wi] [wʌn] [θriː] [iːtʃ] ,

We	won	three	each	,
我们	韩元	三	每个	,

我们每人赢了三场，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [maɪ] [straɪpt] [bʌg] [gɑːt][ðə; ði][tuː'bɜːrkjələr][dʒɜːrm] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk]

but	in	the	seventh	my	striped	bug	got	the	tubercular	germ	down	and	shook
但	在	这	第七	我的	有条纹的	漏洞	得到	这	结核病	细菌	向下	和	摇晃

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] [dʌz] [ə; eɪ][ræt] .

him	as	a	terrier	does	a	rat	.
他	作为	一个	梗犬	做	一个	鼠	.

但在第七次，我的条纹虫子抓住了结核病菌，像梗犬甩老鼠一样把它甩了出去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [goʊst] [ænd; ənd][maɪ'self] ['nɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	other	ghost	and	myself	nearly	had	a	fight	to	get	our	eyes	to	the
这	其他	鬼	和	我	几乎	有	一个	斗争	到	得到	我们的	眼睛	到	这

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

我和另一个鬼魂差点为了抢到显微镜而大打出手。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .

I	tell	you	it	was	exciting	.
我	告诉	你	它	曾是	激动人心	.

我跟你说，那真是太刺激了。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['tʃæmpiən] [bʌg] [naʊ] , [siː] [hɪm; ɪm] ? — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] [haɪnd][leg]

There	is	my	champion	bug	now	,	see	him	?	—	the	one	with	the	fourth	hind	leg
那里	是	我的	冠军	漏洞	现在	,	看	他	?	—	这	一	和	这	第四	后	腿

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

这就是我的冠军虫子，看到了吗？——就是那只少了第四条后腿的虫子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]

"	But	how	,	"	I	asked	,	"	are	you	going	to	prevent	people	from	dying	of	old
"	但	如何	,	"	我	问	,	"	是	你	去	到	防止	人们	从	垂死	的	老的

[eɪdʒ] ? "

age	?	"
年龄	?	"

“但是，”我问，“你们打算如何阻止人们老死呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ;

"	Of	course	they	will	die	of	old	age	;
"	的	课程	他们	将要	死	的	老的	年龄	;

“他们当然会老死；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][oʊld][eɪdʒ] ['ʌndər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ;

but	there	is	no	such	thing	as	old	age	under	one	hundred	and	fifty	years	;
但	那里	是	不	这样的	事物	作为	老的	年龄	在下面	一	百	和	五十	年	;

但是，一百五十岁以下并不存在老年这种说法；

[wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [oʊld][eɪdʒ][ɪz][nɑːt][oʊld][eɪdʒ][æt; ət][ɔːl] .

what	you	call	old	age	is	not	old	age	at	all	.
什么	你	称呼	老的	年龄	是	不是	老的	年龄	在	全部	.

你所谓的老年根本就不是老年。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɔːr] [sə'nɪlətɪ] .

There	are	two	kinds	of	old	age	or	senility	.
那里	是	二	种类	的	老的	年龄	或者	老年痴呆症	.

老年或老年痴呆有两种类型。

[oʊld][eɪdʒ] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

Old	age	,	properly	speaking	,
老的	年龄	,	适当地	请讲	,

严格意义上的老年

[rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ænd; ənd][ə; eɪ]

results	from	a	distinct	modification	of	the	nervous	tissues	and	a
结果	从	一个	清楚的	修改	的	这	紧张的	组织	和	一个

['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] — [ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːzd] [baɪ] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

hardening	of	the	arteries	—	the	former	caused	by	unnatural	conditions	,
硬化	的	这	动脉	—	这	以前的	导致	经过	不自然	状况	,

这是由于神经组织发生明显改变以及动脉硬化所致——前者是由非自然因素引起的。

['nɜːrvəs] [streɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd]

nervous	strain	and	dissipation	,	and	the	latter	from	over	-	feeding	and
紧张的	拉紧	和	耗散	,	和	这	后者	从	超过	-	喂养	和

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

神经紧张和精神萎靡，后者是由于过度进食和饮水造成的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][mæn][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][əb'zɔ:rbz] [greɪt] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]

The	trouble	with	the	ordinary	man	is	that	he	absorbs	great	quantities	of
这	麻烦	和	这	普通的	男人	是	那	他	吸收	伟大的	数量	的

[naɪ'trɑ:dʒənəs] [fu:dz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['daɪət][wʌn][ʌv; əv] [nʌts] ,

nitrogenous	foods	instead	of	making	his	diet	one	of	nuts	,
含氮的	食物	反而	的	制作	他的	饮食	一	的	坚果	,

普通人的问题在于，他们摄入了大量的含氮食物，而不是以坚果为主食。

[fru:t] , [mɪlk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

fruit	,	milk	,	etc	.
水果	,	牛奶	,	ETC	.

水果、牛奶等。

[ɪn] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

In	comparatively	young	men	of	the	present	age	there	is	often	a	decided
在	比较	年轻的	男人	的	这	展示	年龄	那里	是	经常	一个	决定

[ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['tɪsju:z, 'tɪʃu:z][wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ɪn]

modification	of	the	nervous	tissues	with	symptoms	resembling	those	in
修改	的	这	紧张的	组织	和	症状	类似	那些	在

[ˌnʊrəs'θi:niə] .

neurasthenia	.
神经衰弱	.

在当今相对年轻的男性中，神经组织常常发生明显的改变，症状类似于神经衰弱。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][gæl'vænɪk] ['tri:tmənt] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['sentərz] [tu:; tə][ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

In	such	cases	galvanic	treatment	will	restore	the	centres	to	their	normal	condition	.
在	这样的	案例	电化学	治疗	将要	恢复	这	中心	到	他们的	普通的	状况	.

在这种情况下，电流疗法可以使中枢恢复到正常状态。

[ju:; jʊ]

You
你

你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɪl] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] ,

will	,	therefore	,	I	think	,
将要	,	所以	,	我	思考	,

因此，我认为，

[æd'mɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər]['daɪət][ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] [ə; eɪ]

admit	that	with	proper	diet	and	possibly	the	aid	of	a	galvanic	battery	a
承认	那	和	恰当的	饮食	和	可能	这	援助	的	一个	电化学	电池	一个

[mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

man	may	live	,
男人	可能	居住	,

承认只要饮食得当，或许再加上电池的辅助，人就能活下去。

— ['bɑ:rɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [deθ] [baɪ] ['vaɪələns] , — [seɪ] , [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

—	barring	possible	death	by	violence	,	—	say	,	two	hundred	years	.	"
—	禁止	可能的	死亡	经过	暴力	,	—	说	,	二	百	年	.	"

——排除因暴力致死的可能性，——比如说，两百年。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	mean	,	"	I	said	,
"	你	意思是	,	"	我	说	,

“你的意思是，”我说，“

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'ziːz] [dʒəːmz][baɪ] ['pɪtɪŋ] [ə'genst]
" when we have learned to combat the various disease germs by pitting against
" 什么时候 我们 有 学习 到 战斗 这 各种各样的 疾病 细菌 经过 点蚀 反对
[ðem; ðəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] . "
them their natural enemies . "
他们 他们的 自然的 敌人 . "

“当我们学会利用各种病菌的天敌来对抗它们时。”

" [ɪg'zæktli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;
" Exactly , of course , " answered the shade ;
" 确切地 , 的 课程 , " 回答 这 阴影 ;

“正是如此，”阴影回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ]
" but it seems to me that we have talked long enough ; I am becoming
" 但 它 似乎 到 我 那 我们 有 谈话 长的 足够的 ; 我 是 成为
['veri] [draɪ] ,
very dry ,
非常 干燥 ,

“但我觉得我们已经谈得够久了；我感觉自己快要枯燥乏味了。”

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] . "
so let us repair to the Waldorf and have a cocktail . "
所以 让 我们 维修 到 这 华德福 和 有 一个 鸡尾酒 . "

所以，我们还是去华尔道夫酒店喝杯鸡尾酒吧。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ,
" How is it possible , " I asked , " that you can take a cocktail ,
" 如何 是 它 可能的 , " 我 问 , " 那 你 能 拿 一个 鸡尾酒 ,

“这怎么可能呢？”我问，“你能喝下一杯鸡尾酒……”

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
there being nothing tangible about you ? "
那里 存在 没有什么 有形 关于 你 ? "

你身上难道没有任何实质内容吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [goʊst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['æktʃuəli] [drɪŋk]
" Of course , " answered the ghost , " it is impossible for me to actually drink
" 的 课程 , " 回答 这 鬼 , " 它 是 不可能的 为了 我 到 实际上 喝
[ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] .
a cocktail .
一个 鸡尾酒 .

“当然，”鬼魂回答说，“我不可能真的喝一杯鸡尾酒。”

[aɪ][kæn; kən] , [haʊ'evər] ,
I can , however ,
我 能 , 然而 ,

不过，我可以……

[floʊt] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['əudəz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs]
float over the bar and inhale the pleasing odors arising from the various
漂浮 超过 这 酒吧 和 吸入 这 令人愉悦 气味 产生 从 这 各种各样的
[kən'kɑːkʃn] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] ,
concoctions served to the guests ,
混合物 服务 到 这 客人 ,

漂浮在吧台上方，深深吸入为客人调制的各种饮品散发出的怡人香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪˈθɪriəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈəudəz][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [əˈfektɪd] [baɪ][ðem; ðəm]

and	in	my	ethereal	condition	I	enjoy	the	odors	and	am	affected	by	them
和	在	我的	空灵的	状况	我	享受	这	气味	和	是	做作的	经过	他们

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] .

as	much	as	if	I	were	really	drinking	the	liquid	.
作为	很多	作为	如果	我	是	真的	喝	这	液体	.

在我这种飘渺的状态下，我能感受到这些气味，并且像真的在喝这种液体一样，能感受到它们的影响。

" [wiː; wi] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [taʊn] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli]

"	We	floated	from	the	house	and	down	town	,	until	we	reached	the	brilliantly
"	我们	漂浮	从	这	房子	和	向下	镇	,	直到	我们	达到	这	精彩

[ˈlaɪtɪd] [ˈwɔːldɔːf] [hoʊˈtel] .

lighted	Waldorf	Hotel	.
照明	华德福	酒店	.

“我们从房子里飘了出来，一路向市中心走去，直到我们到达了灯火辉煌的华尔道夫酒店。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

There	were	many	people	in	the	bar	-	room	,	and	the	medical	shade	and
那里	是	许多	人们	在	这	酒吧	-	房间	,	和	这	医疗的	阴影	和

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

酒吧里人很多，除了我之外，还有那位医护人员。

[ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [teiblz] ,

floating	about	over	the	different	tables	,
漂浮的	关于	超过	这	不同的	表格	,

漂浮在不同的桌子上方，

[inˈheild] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [mɪkst] [drɪŋks] [soʊ]

inhaled	with	decided	enjoyment	the	delicate	aroma	of	the	various	mixed	drinks	so
吸入	和	决定	享受	这	精美的	香气	的	这	各种各样的	混合	饮料	所以

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

dear	to	the	present	generation	.
亲爱的	到	这	展示	一代	.

深深吸了一口气，享受着当代人喜爱的各种混合饮料的淡雅香气。

[tuː; tə][maɪ] [əˈnɔɪəns] [maɪ] [ʃeɪd] [kəmˈpænjən] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli]

To	my	annoyance	my	shade	companion	soon	began	to	sing	—	he	was	evidently
到	我的	烦恼	我的	阴影	伴侣	很快	开始	到	唱歌	—	他	曾是	显然

[əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈəudəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] .

affected	by	the	odors	which	had	passed	through	him	.
做作的	经过	这	气味	哪个	有	通过了	通过	他	.

令我恼火的是，我的树荫下的同伴很快开始唱歌——显然，他受到了穿过他的气味的影响。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [bɪˈkeɪm] [fəˈmɪliər] ,

His	manner	became	familiar	,
他的	方式	成为	熟悉的	,

他的态度变得熟悉起来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɔːf][ðə; ði]

and	I	had	great	difficulty	in	keeping	him	from	kicking	the	glasses	off	the
和	我	有	伟大的	困难	在	保持	他	从	踢	这	眼镜	离开	这

[teiblz] .

tables	.
表格	.

我费了好大劲才阻止他把杯子踢下桌子。

[æt; ət][læst][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

At	last	I	succeeded	in	getting	him	out	of	the	room	,	and	it	was
在	最后的	我	成功了	在	获得	他	出去	的	这	房间	,	和	它	曾是

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我终于成功地把他弄出了房间，时候到了。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌp'rɔːriəs]

for	as	we	floated	into	the	street	he	began	shouting	in	a	most	uproarious
为了	作为	我们	漂浮	进入	这	街道	他	开始	喊叫	在	一个	最多	哄然

['mænər] ,

manner	,
方式	,

当我们飘到街上时，他开始大声喧哗，歇斯底里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt]

and	I	was	afraid	that
和	我	曾是	害怕的	那

我当时很害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] .

we	should	be	arrested	for	disturbing	the	peace	.
我们	应该	是	被捕	为了	令人不安	这	和平	.

我们扰乱治安应该被逮捕。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;

"	Be	quiet	,	I	beg	of	you	,	"	I	pleaded	;
"	是	安静的	,	我	求	的	你	,	"	我	恳求	;

“求求你，安静点。”我恳求道；

" [siː] [ðæt] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ?

"	see	that	policeman	on	the	opposite	side	of	the	street	?
"	看	那	警察	在	这	对面的	边	的	这	街道	?

“看到街对面那个警察了吗？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] . "

We	shall	surely	get	into	trouble	if	you	make	such	a	noise	.	"
我们	将	一定	得到	进入	麻烦	如果	你	制作	这样的	一个	噪音	.	"

如果你发出这样的噪音，我们肯定会惹上麻烦。

" [pə'liːsmən] ? " ['hɪkʌp] [ðə; ði] [ʃeɪd] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Policeman	?	"	hiccoughed	the	shade	,	"	What	the	devil	do	I	care	for	a
"	警察	?	"	打嗝	这	阴影	,	"	什么	这	魔鬼	做	我	关心	为了	一个

[pə'liːsmən] ?

policeman	?
警察	?

“警察？”阴影打了个嗝，“我才不在乎什么警察呢！”

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

Watch	me	go	over	and	punch	him	in	the	stomach	.
手表	我	去	超过	和	冲床	他	在	这	胃	.

看着我走过去一拳打在他的肚子上。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" In spite of all I could do to prevent him he started straight for the
" 在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 到 防止 他 他 开始 直的 为了 这
['ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

“尽管我竭尽全力阻止他，但他还是径直冲向了警官。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
who was standing all unconscious on the corner ,
WHO 曾是 常设 全部 无意识 在 这 角落 ,

他当时昏迷不醒地站在街角，

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [stɔ:r]
watching a pretty girl who was looking into one of the brilliantly lighted store
观看 一个 漂亮的 女孩 WHO 曾是 寻找 进入 一 的 这 精彩 照明 店铺
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

看着一个漂亮的女孩正凝视着一家灯火通明的商店橱窗。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,
Now was my time to rid myself of this most undesirable companion ,
现在 曾是 我的 时间 到 摆脱 我 的 这 最多 不理想的 伴侣 ,

现在是时候摆脱这个我最讨厌的伴侣了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
and I wished myself in my own room .
和 我 希望 我 在 我的 自己的 房间 .

我多么希望自己能待在自己的房间里。

['ɪnstəntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][maɪ][bed] ,
Instantly I found myself floating about over my bed ,
即刻 我 成立 我 漂浮的 关于 超过 我的 床 ,

我瞬间发现自己漂浮在床上方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['bɑ:di] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] ['pi:sfəli] [æz; əz]['evər] .
and there was my body sleeping as peacefully as ever .
和 那里 曾是 我的 身体 睡眠 作为 和平地 作为 曾经 .

我的身体就那样静静地睡着，一如既往地安详。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntrækt][tu:; tə]
I was somewhat tired , but I remembered our contract to
我 曾是 有些 疲劳的 , 但 我 记得 我们的 合同 到

我当时有些疲惫，但我记得我们的合同.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][du:]
write down the result of our experiences , and immediately sat down to do
写 向下 这 结果 的 我们的 经历 , 和 立即地 卫星 向下 到 做
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

将我们的经历结果写下来，然后立即坐下来开始做。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['kerfəli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt]
After I had written it I read it over carefully to see if I had overlooked
后 我 有 书面 它 我 读 它 超过 小心 到 看 如果 我 有 被忽视的
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

写完之后，我仔细地通读了一遍，看看有没有遗漏什么。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪʃt] [maɪ'self][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sli:p] .
and then wished myself in bed and asleep .
和 然后 希望 我 在 床 和 睡着了 .

然后我多么希望自己躺在床上睡着了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
The next thing I knew it was broad daylight .
这 下一个 事物 我 知道 它 曾是 广阔 日光 .

等我回过神来的时候，已经是大白天了。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
There , on my writing - table , were the pages of manuscript which I had
那里 , 在 我的 写作 - 桌子 , 是 这 页面 的 手稿 哪个 我 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

我的书桌上放着我写好的手稿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] [ɪ'nʌf] , ['weðər] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:r][nɑ:t] .
They were real enough , whether the rest was a dream or not .
他们 是 真实的 足够的 , 无论 这 休息 曾是 一个 梦 或者 不是 .

无论其他的一切是否是梦境，它们都是真实存在的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['saɪləns] .
THE MOUND OF ETERNAL SILENCE .
这 冢 的 永恒 沉默 .

永恒寂静之丘。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌmər] ,
" I ought to know something about it , " said the Drummer ,
" 我 应该 到 知道 某物 关于 它 , " 说 这 鼓手 ,

"我应该了解一些这方面的信息，"鼓手说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] [mæn][tu:; tə] [si:] ['dʒʌdsn] .
" for I went with the Prospector and the Eastern man to see Judson .
" 为了 我 去 和 这 勘探者 和 这 东 男人 到 看 贾德森 .

"因为我和探矿者以及东方人一起去看望贾德森。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] [æskt] [ðə; ði] ['prɑ:spektər] [ɪf]
" I remember when we started out together the Eastern man asked the Prospector if
" 我 记住 什么时候 我们 开始 出去 一起 这 东 男人 问 这 勘探者 如果
[hi:; hi] [θɔ:t] ['dʒʌdsn][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kreɪzi] .
he thought Judson was really crazy .
他 想法 贾德森 曾是 真的 疯狂的 .

"我记得我们刚开始一起探险的时候，那个来自东方的人问那个探矿者，他是否认为贾德森真的疯了。

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['prɑ:spektər] , - [hi:; hi][ɪz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [lu:n] ,
" ' Yes , ' said the Prospector , ' he is as crazy as a loon ,
" - 是的 , - 说 这 勘探者 , - 他 是 作为 疯狂的 作为 一个 潜鸟 ,

"是的，"探矿者说，"他简直疯了。"

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] . -

as	you	will	see	when	you	get	there	.	'
作为	你	将要	看	什么时候	你	得到	那里	.	-

等你到了那里就会明白了。

" - [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈoʊvər] [əˈgen] , - [sed] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [mæn] .

"	'	Tell	me	the	story	over	again	,	'	said	the	Eastern	man	.
"	-	告诉	我	这	故事	超过	再次	,	-	说	这	东	男人	.

“把故事再讲一遍，”东方人说道。

" - [wel] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈprɑːspektər] ,

"	'	Well	,	you	see	,	'	said	the	Prospector	,
"	-	出色地	,	你	看	,	-	说	这	勘探者	,

“是这样的，”探矿者说道，“

- [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][sænd] [əˈweɪ] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

'	they	found	him	lying	in	the	hot	sand	away	off	on	the	desert	,	with	his	head
-	他们	成立	他	说谎	在	这	热的	沙	离开	离开	在	这	沙漠	,	和	他的	头

[prɔpt]

propped
支撑

他们发现他躺在沙漠深处滚烫的沙地上，头枕在沙子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ˈnɪrli] [ded] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

up	against	a	rock	,	nearly	dead	for	want	of	water	.
向上	反对	一个	岩石	,	几乎	死的	为了	想	的	水	.

他靠在一块岩石上，几乎因缺水而死。

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [ˈveɪkəntli] .

When	they	tried	to	rouse	him	he	stared	at	them	vacantly	.
什么时候	他们	尝试	到	唤醒	他	他	凝视	在	他们	空洞地	.

当他们试图唤醒他时，他只是茫然地盯着他们。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] ,

They	gave	him	a	little	water	,
他们	给予	他	一个	小的	水	,

他们给了他一点水，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l]

and	as	soon	as	he	had	swallowed	it	he	fought	like	a	wild	animal
和	作为	很快	作为	他	有	吞咽	它	他	战斗	喜欢	一个	荒野	动物

[fɔːr; fər] [mɔːr] .

for	more	.
为了	更多的	.

他一吞下它，就如同野兽般拼命地想要更多。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

It	took	three	or	four	of	them	to	hold	him	.
它	采取	三	或者	四	的	他们	到	抓住	他	.

三四个人合力才把他按住。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl]

He	cursed	and	swore	at	them	because	they	would	not	give	him	all
他	被诅咒的	和	发誓	在	他们	因为	他们	会	不是	给	他	全部

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

他咒骂他们，因为他们不肯给他所有想要的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪz][wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] .

and	his	cries	were	pitiful	.
和	他的	哭泣	是	可怜	.

他的哭喊声十分凄惨。

[hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

He	alternately	cursed	and	screamed	for	water	,
他	交替	被诅咒的	和	尖叫	为了	水	,

他时而咒骂，时而尖叫着要水喝。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn] [feɪnt] ['hwispəz] .

sometimes	as	loud	as	he	could	shout	and	then	again	in	faint	whispers	.
有时	作为	大声	作为	他	可以	喊	和	然后	再次	在	头晕的	低语	.

有时他会大声喊叫，有时又会轻声细语。

" - ['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

"	'	Later	on	,	when	they	dared	to	give	him	more	at	a	time	,	he	became
"	-	之后	在	,	什么时候	他们	敢于	到	给	他	更多的	在	一个	时间	,	他	成为

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

“后来，当他们敢于一次性给他更多的时候，他就平静下来了。”

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [naɪt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪn] ['oʊtmiːl] ['gruːəl] ,

and	towards	night	,	after	he	had	drunk	a	bowl	full	of	thin	oatmeal	gruel	,
和	向	夜晚	,	后	他	有	醉	一个	碗	满的	的	薄的	麦片	粥	,

临近傍晚，他喝了一碗稀燕麦粥之后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

he	went	to	sleep	.
他	去	到	睡觉	.

他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

When	he	awoke	they	questioned	him	.
什么时候	他	醒来	他们	被质问	他	.

他醒来后，他们盘问了他。

" - [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspektɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

"	'	He	said	that	he	had	been	prospecting	with	his	partner	,
"	-	他	说	那	他	有	到过	勘探	和	他的	伙伴	,

他说他和合伙人一直在勘探矿藏，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʌltʃ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðer; ðər]

and	had	found	a	gulch	with	precipitous	cliffs	all	around	it	where	there
和	有	成立	一个	峡谷	和	陡峭	悬崖	全部	大约	它	在哪里	那里

[wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ['plesər; 'plæsər] [dɪgɪŋ] .

was	very	rich	placer	digging	.
曾是	非常	富有的	砂矿	挖掘	.

他们发现了一个四周都是陡峭悬崖的峡谷，那里有非常丰富的砂金矿藏。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [maʊnd] ['kʌvərd]

Directly	in	front	was	a	high	mound	covered
直接地	在	正面	曾是	一个	高的	冢	涵盖

正前方是一个高高的土堆，上面覆盖着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][bɪg]['kæktaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][kæmp][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] .

with	big	cacti	,	and	they	made	their	camp	on	the	top	of	this	.
和	大的	仙人掌	,	和	他们	制成	他们的	营	在	这	顶部	的	这	.

周围长满了巨大的仙人掌，他们就在仙人掌顶上安营扎寨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ]['kænjən][held][ɪn][rɑːk]['beɪsnz] ,

There	was	a	little	water	in	the	cañon	held	in	rock	basins	,
那里	曾是	一个	小的	水	在	这	峡谷	握住	在	岩石	盆地	,

峡谷里有一些水，储存在岩石水池中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [wɑːʃt] [aʊt][ðə; ðɪ][goʊld][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['dʒʌdsn]

and	with	this	they	washed	out	the	gold	and	got	a	lot	of	it	—	Judson
和	和	这	他们	洗过	出去	这	金子	和	得到	一个	很多	的	它	—	贾德森

[sez] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] .

says	three	or	four	thousand	dollars	'	worth	.
说道	三	或者	四	千	美元	-	值得	.

他们用这种方法淘洗出了黄金，得到了很多——贾德森说价值三四千美元。

[ðen] [bæd] [lʌk] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɜːroʊ][daɪd] .

Then	bad	luck	came	,	and	the	burro	died	.
然后	坏的	运气	来了	,	和	这	驴子	死亡	.

后来不幸的事情发生了，这头驴死了。

[θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['dʒʌdsənz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]

Three	days	afterwards	Judson's	partner	was	poisoned	in	some	way	,	and	died	a
三	天	然后	贾德森的	伙伴	曾是	中毒	在	一些	方式	,	和	死亡	一个

[fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

few	hours	later	,
很少	小时	之后	,

三天后，贾德森的伴侣不知何故中毒身亡，几个小时后便去世了。

['kəːsiŋ] ['dʒʌdsn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .

cursing	Judson	and	saying	he	had	poisoned	him	.
咒骂	贾德森	和	说	他	有	中毒	他	.

他咒骂贾德森，说他被贾德森毒死了。

[ðə; ðɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] .

The	Mound	of	Eternal	Silence	.
这	冢	的	永恒	沉默	.

永恒寂静之丘。

" - ['dʒʌdsn] ['berid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ][goʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	'	Judson	buried	him	and	also	the	gold	;	it	was	too	heavy	for	him
"	-	贾德森	埋葬	他	和	还	这	金子	;	它	曾是	也	重的	为了	他

[tuː; tə] [pæk] ,

to	pack	,
到	盒	,

“贾德森把他埋了，也把黄金一起埋了；黄金太重了，他打包不动。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər] .

especially	as	he	had	no	way	to	carry	water	.
尤其	作为	他	有	不	方式	到	携带	水	.

尤其是他没有办法运水。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['dezərt] .

Then	taking	a	small	bag	of	gold	dust	in	his	pocket	he	started	across	the	desert	.
然后	采取	一个	小的	包	的	金子	灰尘	在	他的	口袋	他	开始	穿过	这	沙漠	.

然后，他把一小袋金粉装进口袋，开始穿越沙漠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæm(ə)rə]

He	had	a	hobby	for	taking	photographs	and	carried	a	small	camera
他	有	一个	爱好	为了	采取	照片	和	携带	一个	小的	相机

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他爱好摄影，总是随身携带一台小型相机。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] ['foʊtəˌgræft] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [maʊnd]

and	before	leaving	he	photographed	the	place	,	which	he	called	"	The	Mound
和	前	离开	他	拍摄	这	地方	,	哪个	他	称为	"	这	冢

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ,

of	Eternal	Silence	,
的	永恒	沉默	,

离开之前，他拍下了这个地方的照片，并将其命名为“永恒寂静之丘”。

" [soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

"	so	that	in	case	anything	happened	to	him	it	could	be	found	without	trouble	.
"	所以	那	在	案件	任何事物	发生	到	他	它	可以	是	成立	没有	麻烦	.

这样，万一他发生什么意外，就能毫不费力地找到他。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['negətivz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] ['peɪstɪd]

They	developed	the	negatives	later	,	and	he	has	them	pasted
他们	发达	这	负面	之后	,	和	他	有	他们	粘贴

他们后来冲洗了底片，然后他把底片贴了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

all	around	his	room	.
全部	大约	他的	房间	.

房间周围都是。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] " [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

He	called	the	place	"	The	Mound	of	Eternal	Silence	"	because	during	the	two
他	称为	这	地方	"	这	冢	的	永恒	沉默	"	因为	期间	这	二

[mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [dʒæk] -

months	he	was	there	he	never	saw	or	heard	a	single	living	thing	except	jack	-
几个月	他	曾是	那里	他	绝不	锯	或者	听到	一个	单身的	活的	事物	除了	杰克	-

['ræbəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] . -

rabbits	and	a	bird	or	two	.	'
兔子	和	一个	鸟	或者	二	.	-

他把那个地方称为“永恒寂静之丘”，因为在他待在那里的两个月里，除了野兔和一两只鸟之外，他没有看到或听到任何活物。

['dʒʌdsənz][mæp] .

Judson's	Map	.
贾德森的	地图	.

贾德森地图。

" - [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] ? - [æskt] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] .

"	'	What	was	that	about	his	killing	the	dog	?	'	asked	the	Eastern	man	.
"	-	什么	曾是	那	关于	他的	杀	这	狗	?	-	问	这	东	男人	.

“‘他杀狗的事是怎么回事？’”东方人问道。

" - [wel] , [juː; jʊ] [siː] [wen] ['dʒʌdsn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'loʊn] [ðə; ði] [dɔːg] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ded]

" ' Well , you see when Judson started off alone the dog would not leave his dead

" - 出色地 , 你 看 什么时候 贾德森 开始 离开 独自的 这 狗 会 不是 离开 他的 死的

['mæstər] ,

master ,

掌握 ,

“你看，当贾德森独自出发时，那条狗不愿离开它死去的主人。”

[ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ['haʊlɪŋ] .

and sat upon the hill howling .

和 卫星 之上 这 爬坡道 嚎叫 .

他坐在山坡上嚎啕大哭。

['dʒʌdsn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'trækt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [ðæt]

Judson was afraid he would attract somebody's attention if they happened along that

贾德森 曾是 害怕的 他 会 吸引 某人的 注意力 如果 他们 发生 沿着 那

[wei] ,

way ,

方式 ,

贾德森担心如果有人正好路过那里，会引起他们的注意。

[ænd; ənd] ['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [hiː; hi] [went] [bæk]

and after trying to get him to follow him without success , he went back

和 后 尝试 到 得到 他 到 跟随 他 没有 成功 , 他 去 后退

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

and shot him .

和 射击 他 .

在试图让他跟随自己未果后，他返回去开枪射杀了他。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒʌdsn] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

The first thing that Judson saw when he awoke the next morning after they had

这 第一的 事物 那 贾德森 锯 什么时候 他 醒来 这 下一个 早晨 后 他们 有

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːg] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

found him was the dog sitting on his haunches looking at him .

成立 他 曾是 这 狗 坐着 在 他的 臀部 寻找 在 他 .

第二天早上，当贾德森被找到后醒来时，他看到的第一件事就是那条狗蹲坐在地上看着他。

['dʒʌdsn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːrst]

Judson looked at the animal , but said nothing — something within him forced

贾德森 看起来 在 这 动物 , 但 说 没有什么 — 某物 之内 他 强制

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

him to keep silence .

他 到 保持 沉默 .

贾德森看了看那只动物，但什么也没说——他内心深处有什么东西强迫他保持沉默。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [dɔːg] [baɪ] [neɪm] .

After a time he snapped his fingers and called the dog by name .

后 一个 时间 他 啪啪 他的 手指 和 称为 这 狗 经过 姓名 .

过了一会儿，他打了个响指，叫出了狗的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 120]

[页 -]

[第120页]

" - " [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , ['stiːvnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

" ' " Did you speak ? " asked one of the men , Stevens it was , I believe .

" - " 做过 你 说话 ? " 问 一 的 这 男人 , 史蒂文斯 它 曾是 , 我 相信 .

“你说话了吗？”其中一个人问道，我想他叫史蒂文斯。

" - " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːg] , " [sed] ['dʒʌdsn] .

"	-	"	I	was	only	calling	the	dog	,	"	said	Judson	.
"	-	"	我	曾是	仅有的	呼叫	这	狗	,	"	说	贾德森	.

“我只是在叫狗而已，”贾德森说。

" - " [wʌt] [dɔːg] ? " [æskt] ['stiːvnz] .

"	-	"	What	dog	?	"	asked	Stevens	.
"	-	"	什么	狗	?	"	问	史蒂文斯	.

“什么狗？”史蒂文斯问道。

" - " [waɪ] , [ðæt] [dɔːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒʌdsn] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] .

"	-	"	Why	,	that	dog	,	of	course	,	"	said	Judson	,	pointing	at	the	animal	.
"	-	"	为什么	,	那	狗	,	的	课程	,	"	说	贾德森	,	指向	在	这	动物	.

“当然是那条狗了，”贾德森指着那只动物说道。

" - " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] , [mæn] , " ['ænsər] ['stiːvnz] .

"	-	"	You	are	crazy	,	man	,	"	answered	Stevens	.
"	-	"	你	是	疯狂的	,	男人	,	"	回答	史蒂文斯	.

“你疯了，伙计，”史蒂文斯回答道。

" [ðə; ðɪ] [hiːt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg][ðer; ðər] . "

"	The	heat	yesterday	was	too	much	for	you	;	there	is	no	dog	there	.	"
"	这	热	昨天	曾是	也	很多	为了	你	;	那里	是	不	狗	那里	.	"

“昨天的天气太热了，你受不了；所以那里没有狗。”

" - ['dʒʌdsn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn] ,

"	-	Judson	turned	away	;	he	began	to	fear	there	might	be	something	the	matter	with	his	brain	,
"	-	贾德森	转向	离开	;	他	开始	到	害怕	那里	可能	是	某物	这	事情	和	他的	脑	,

“贾德森转过身去；他开始担心自己的大脑可能出了问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔːg][ðer; ðər]['æftər][ɔːl] .

and	that	there	was	no	dog	there	after	all	.
和	那	那里	曾是	不	狗	那里	后	全部	.

结果发现那里根本没有狗。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][æz; əz]['evər] .

But	when	he	looked	again	there	he	was	as	plain	as	ever	.
但	什么时候	他	看起来	再次	那里	他	曾是	作为	清楚的	作为	曾经	.

但当他再次看向那里时，他仍然像以前一样清晰可见。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bruːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][kæmp][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] ,

"	I	will	take	the	brute	outside	of	camp	and	kill	him	when	I	get	a	chance	,
"	我	将要	拿	这	蛮力	外部	的	营	和	杀	他	什么时候	我	得到	一个	机会	,

“我会把那个畜生带到营地外，找机会杀了他。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" - [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [kæmp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtər] [hoʊl] ,

"	-	That	evening	when	they	made	camp	at	a	small	water	hole	,
"	-	那	晚上	什么时候	他们	制成	营	在	一个	小的	水	洞	,

“那天晚上，他们在一个小水坑边扎营时，

['dʒʌdsn] [wɔːkt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .

Judson	walked	away	out	of	sight	and	hearing	of	the	camp	.
贾德森	步行	离开	出去	的	视线	和	听力	的	这	营	.

贾德森走开了，营地的人都看不见也听不见了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [siːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['eɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət]

When	he	could	no	longer	be	seen	he	turned	,	and	,	aiming	his	pistol	at
什么时候	他	可以	不	更长	是	已见	他	转向	,	和	,	瞄准	他的	手枪	在

[ðə; ði][dɔːg] ,

the	dog	,
这	狗	,

当视线完全消失后，他转过身，用手枪瞄准了那条狗。

[pʊld] [ðə; ði]

pulled	the
拉	这

拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['trɪgər] .

trigger	.
扳机	.

扳机。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ænəməlz] [legz] ,

The	bullet	hit	the	ground	between	the	animal's	legs	,
这	子弹	打	这	地面	之间	这	动物	腿	,

子弹击中了动物两腿之间的地面。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]['dʒʌdsn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	ran	back	a	few	paces	and	stood	grinning	at	Judson	showing	his
和	他	跑	后退	一个	很少	步幅	和	站立	咧嘴笑	在	贾德森	显示	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他往后跑了几步，咧嘴笑着，露出牙齿，对着贾德森说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrtnər] .

and	his	face	looked	like	that	of	his	old	partner	.
和	他的	脸	看起来	喜欢	那	的	他的	老的	伙伴	.

他的脸看起来和他以前的合伙人很像。

['dʒʌdsn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði][dɔːg] ;

Judson	picked	up	a	large	rock	and	ran	at	the	dog	;
贾德森	挑选	向上	一个	大的	岩石	和	跑	在	这	狗	;

贾德森捡起一块大石头，朝狗跑去；

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [jelpt] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][kæmp] .

the	animal	yelped	slightly	and	started	for	camp	.
这	动物	尖叫	轻微地	和	开始	为了	营	.

那只动物轻声叫了一声，然后朝营地走去。

['dʒʌdsn] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg]['səːkld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] .

Judson	increased	his	pace	and	the	dog	circled	out	into	the	desert	.
贾德森	增加	他的	步伐	和	这	狗	圈起来	出去	进入	这	沙漠	.

贾德森加快了脚步，那条狗绕着圈子跑进了沙漠。

" - " [kɜːrs] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['dʒʌdsn] , " [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [jet] .

"	-	"	Curse	you	,	"	cried	Judson	,	"	I'll	kill	you	yet	.
"	-	"	诅咒	你	,	"	哭	贾德森	,	"	患病的	杀	你	然而	.

“该死的！”贾德森喊道，“我迟早会杀了你。”

" ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [fel] ,
" **Several times he threw stones at the animal , and twice he fell ,**
" 一些 时代 他 扔 石头 在 这 动物 , 和 两次 他 跌倒 ,

“他多次向那只动物扔石头，两次摔倒在地。”

['bruːzɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luːs] ['rɑːks] .
bruising himself among the loose rocks .
瘀伤 他自己 之中 这 松动的 岩石 .

他被松动的岩石绊倒，摔得鼻青脸肿。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
At last he sat down .
在 最后的 他 卫星 向下 .

他终于坐了下来。

" - " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['stiːvnz] .
" ' " What is the matter with you , " shouted Stevens .
" - " 什么 是 这 事情 和 你 , " 喊叫 史蒂文斯 .

“你怎么了？”史蒂文斯喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ? "
" What are you running about and shouting in that way for ? "
" 什么 是 你 跑步 关于 和 喊叫 在 那 方式 为了 ? "

你为什么到处乱跑乱叫?

" - " [ðæt] [kən'faʊndɪd] [dɔːg][ʌv; əv] [maɪn] , " ['ænsər] ['dʒʌdsn] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
" ' " That confounded dog of mine , " answered Judson unthinkingly .
" - " 那 令人困惑 狗 的 矿 , " 回答 贾德森 不假思索地 .

“我那该死的狗，”贾德森不假思索地回答道。

" - " ['nɑːnsens] , [mæn] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [dɔːg] . "
" ' " Nonsense , man , there isn't any dog . "
" - " 废话 , 男人 , 那里 不是 任何 狗 . "

“胡说，伙计，根本没有狗。”

" - ['dʒʌdsn] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] .
" ' Judson walked slowly back to camp followed closely by the dog .
" - 贾德森 步行 缓慢地 后退 到 营 随后 密切 经过 这 狗 .

“贾德森慢慢地走回营地，狗紧随其后。”

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
The men looked at him strangely .
这 男人 看起来 在 他 奇怪的 .

男人们用奇怪的眼神看着他。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [went]
That night when he went
那 夜晚 什么时候 他 去

那天晚上他离开的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [bruːt] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
to sleep the brute came and lay down beside him .
到 睡觉 这 蛮力 来了 和 躺 向下 旁 他 .

那畜生过来，在他身边躺下睡觉。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,
A horrid fear took possession of him and he pushed the thing away ,
一个 可怕的 害怕 采取 拥有 的 他 和 他 推动 这 事物 离开 ,

一股可怕的恐惧攫住了他，他一把推开了那东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [krɔːld] [bæk] [əˈgen] .

but	it	immediately	crawled	back	again	.
但	它	立即地	爬行	后退	再次	.

但它立刻又爬了回去。

[æt; ət][læst][hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd][spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

At	last	he	arose	and	spent	the	rest	of	the	night	walking	up	and	down
在	最后的	他	出现	和	花费	这	休息	的	这	夜晚	步行	向上	和	向下

[ðə; ði] ['dezərt] ,

the	desert	,
这	沙漠	,

最后他起身，在沙漠中来回走了一整夜。

[ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

the	dog	following	close	at	his	heels	.
这	狗	下列的	关闭	在	他的	高跟鞋	.

狗紧随其后。

" - [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði]['dɑːktər][ədˈvaɪzd]['dʒʌdsn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]

"	'	When	they	arrived	in	Phœnix	the	doctor	advised	Judson	to	go	to	a	quiet	place
" -		什么时候	他们	到达的	在	凤凰	这	医生	建议	贾德森	到	去	到	一个	安静的	地方

[ænd; ənd][rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

“他们到达菲尼克斯后，医生建议贾德森去一个安静的地方休息。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['oʊpiət] . -

and	gave	him	an	opiate	.	'
和	给予	他	一个	阿片类药物	.	-

然后给他服用了鸦片类药物。

" - [waɪ] [dəunt][hiː; hi][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði][goʊld] ? - [æskt] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] .

"	'	Why	don't	he	go	back	and	get	the	gold	?	'	asked	the	Eastern	man	.
" -		为什么	不	他	去	后退	和	得到	这	金子	? -		问	这	东	男人	.

“他为什么不回去取回黄金呢？”东方人问道。

" - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wenˈevər] [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði][dɔːg]

"	'	Because	as	I	have	told	you	whenever	he	starts	to	go	back	the	dog
" -		因为	作为	我	有	讲述	你	每当	他	开始	到	去	后退	这	狗

[miːts] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ,

meets	him	on	the	desert	,
满足	他	在	这	沙漠	,

“因为正如我告诉过你的，每当他开始往回走的时候，那条狗就会在沙漠里迎接他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] .

and	he	is	only	free	from	it	when	he	stays	in	Phœnix	.
和	他	是	仅有的	自由的	从	它	什么时候	他	停留	在	凤凰	.

只有待在凤凰城，他才能摆脱这一切。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][dɔːg][ɪz][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [ðer; ðər]

He	says	the	dog	is	his	old	partner	,	and	will	never	let	him	go	back	there
他	说道	这	狗	是	他的	老的	伙伴	,	和	将要	绝不	让	他	去	后退	那里

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他说那条狗是他的老伙伴，他绝不会再让他回到那里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] . -

That	is	why	he	is	willing	to	sell	his	secret	.	'
那	是	为什么	他	是	愿意的	到	卖	他的	秘密	.	-

这就是他愿意出卖自己秘密的原因。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mʌni] , - [æskt] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] ,
" ' But how do you know if we pay him this money , ' asked the Eastern man ,
" - 但 如何 做 你 知道 如果 我们 支付 他 这 钱 , - 问 这 东 男人 ,

“但是，如果我们付给他这笔钱，你怎么知道他会相信呢？”东方人问道。

- [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][goʊld] ? -
' that we can find the gold ? '
- 那 我们 能 寻找 这 金子 ? -

“我们能找到黄金吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" - [waɪ] , [hɪz; ɪz][mæp][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
" ' Why , his map and directions together with the photographs ought to make
" - 为什么 , 他的 地图 和 方向 一起 和 这 照片 应该 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] .
it sure .
它 当然 .

“为什么呢？他的地图、指示以及照片应该足以确保万无一失。”

['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ʌp] $250 [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] $350 ,
Anyway , I am putting up $250 of my money with your $350 ,
反正 , 我 是 推杆 向上 $250 的 我的 钱 和 你的 $350 ,

总之，我拿出自己的250美元，加上你的350美元。

[ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪsk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [bɪ'saɪdz] ,
and run as much risk as you do ; besides ,
和 跑步 作为 很多 风险 作为 你 做 ; 除了 ,

而且要承担和你一样的风险；此外，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
you never would have known about it if it hadn't been for me . '
你 绝不 会 有 已知 关于 它 如果 它 之前没有 到过 为了 我 . -

要不是我，你永远也不会知道这件事。

" - [wəʊnt] [hiː; hi] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] $600 ? -
" ' Won't he take less than $600 ? '
" - 惯于 他 拿 较少的 比 $600 ? -

“他难道不能接受低于600美元的价格吗？”

[æskt] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] .
asked the Eastern man .
问 这 东 男人 .

那位东方人问道。

" - [nɑːt][ə; eɪ] [sent] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
" ' Not a cent ; I have tried him too often .
" - 不是 一个 中心 ; 我 有 尝试 他 也 经常 .

“一分钱也没给；我试过他太多次了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] $600 [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [æsk] ['eni] [wʌn] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
If I had $600 of my own I never would ask any one to go in with me .
如果 我 有 $600 的 我的 自己的 我 绝不 会 问 任何 一 到 去 在 和 我 .

如果我自己有600美元，我绝不会找任何人跟我合伙。

[its] [ə; eɪ][snæp] . -
It's a snap . '
它是 一个 折断 . -

这太容易了。

" [wiː; wi] [faʊnd] ['dʒʌdsn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmtʃer] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] .

"	We	found	Judson	seated	in	a	big	armchair	,	smoking	a	meerschaum	pipe	.
"	我们	成立	贾德森	坐着	在	一个	大的	扶手椅	,	吸烟	一个	海泡石	管道	.

“我们发现贾德森坐在一个大扶手椅里，抽着海泡石烟斗。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz]

His	eyes	had	a	peculiar	wild	expression	,	and	he	glared	at	us	as
他的	眼睛	有	一个	奇特	荒野	表达	,	和	他	怒目而视	在	我们	作为

[wiː; wi] ['entərd] .

we	entered	.
我们	进入	.

他眼神中带着一种奇异的狂野，我们进去时，他怒视着我们。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] ? -

"	'	What	do	you	people	want	?	'
"	-	什么	做	你	人们	想	?	-

“你们到底想要什么？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [kleɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['prɑːspektər] .

"	'	We	have	come	to	buy	your	claim	,	'	said	the	Prospector	.
"	-	我们	有	来	到	买	你的	宣称	,	-	说	这	勘探者	.

“我们是来买下你们的矿权的，”探矿者说道。

" ['dʒʌdsn] [læft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːrd] [læf] .

"	Judson	laughed	a	strange	,	hard	laugh	.
"	贾德森	笑了	一个	奇怪的	,	难的	笑	.

贾德森发出了一声奇怪而刺耳的笑声。

" - ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [goʊld] , [goʊld] , [goʊld] .

"	'	Always	the	same	—	gold	,	gold	,	gold	.
"	-	总是	这	相同的	—	金子	,	金子	,	金子	.

“总是一样——黄金，黄金，黄金。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

Have	you	the	money	with	you	to	pay	for	it	?	'
有	你	这	钱	和	你	到	支付	为了	它	?	-

你身上带钱了吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [ðə; ðɪ] ['prɑːspektər] [prə'duːst] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['twenti] - ['dɑːlər][goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Prospector	produced	a	bag	of	twenty	-	dollar	gold	pieces	and	shook	it	.
"	这	勘探者	生产	一个	包	的	二十	-	美元	金子	件	和	摇晃	它	.

“探矿者掏出一袋价值二十美元的金币，摇晃了几下。”

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt]

'	Here	it	is	,	'	he	said	,	'	this	gentleman	and	myself	have	made	up	the	amount
-	这里	它	是	,	-	他	说	,	-	这	绅士	和	我	有	制成	向上	这	数量

— $600 . -

—	$600	.	'
—	$600	.	-

“就是这个，”他说，“这位先生和我凑齐了这笔钱——600美元。”

" - [wel] , - ['ʃaʊtɪd] ['dʒʌdsn] , - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kleɪm] ,

"	'	Well	,	'	shouted	Judson	,	'	give	me	the	money	and	take	the	cursed	claim	,
"	-	出色地	,	-	喊叫	贾德森	,	-	给	我	这	钱	和	拿	这	被诅咒的	宣称	,

['berid] [goʊld][ænd; ənd][ɔːl] ,

buried	gold	and	all	,
埋葬	金子	和	全部	,

“‘好吧，’贾德森喊道，‘把钱给我，把那块该死的矿地也给我，连同埋在地下的黄金一起！’”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] !

and	much	good	may	it	do	you	!
和	很多	好的	可能	它	做	你	!

祝你一切顺利！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] — [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

I	will	go	away	—	far	away	from	here	.
我	将要	去	离开	—	远的	离开	从	这里	.

我将离开——远远地离开这里。

[maɪ][gɑːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kleɪm] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

My	God	,	to	think	that	I	should	sell	a	rich	claim	like	that	for	nothing	!
我的	上帝	,	到	思考	那	我	应该	卖	一个	富有的	宣称	喜欢	那	为了	没有什么	!

我的天哪，我竟然会白白卖掉这么好的矿产！

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

But	I	wouldn't	go	back	to	it	for	all	the	gold	in	the	world	.
但	我	不会	去	后退	到	它	为了	全部	这	金子	在	这	世界	.

但就算给我全世界所有的黄金，我也不会再回去了。

[θriː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ,

Three	times	I	have	tried	,
三	时代	我	有	尝试	,

我尝试过三次，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [dɔːg]['dev(ə)l] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	each	time	that	dog	devil	met	me	at	the	edge	of	the	desert	,
和	每个	时间	那	狗	魔鬼	遇见	我	在	这	边缘	的	这	沙漠	,

每次那条恶犬在沙漠边缘与我相遇，

['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['pɑːrtnər] .

grinning	at	me	with	the	face	of	my	dead	partner	.
咧嘴笑	在	我	和	这	脸	的	我的	死的	伙伴	.

他用我已故搭档的脸对我咧嘴笑着。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæp] , [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ] , [maɪ] [hed]

Here	are	the	photographs	and	the	map	,	take	them	and	go	,	my	head
这里	是	这	照片	和	这	地图	,	拿	他们	和	去	,	我的	头

[eɪks] ;

aches	;
疼痛	;

照片和地图在这里，拿着它们走吧，我头疼；

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] . -

go	away	and	leave	me	.	'
去	离开	和	离开	我	.	-

走开，离开我。

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	buried	his	face	in	his	hands	,	groaning	and	muttering	to	himself	.
"	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	呻吟	和	喃喃自语	到	他自己	.

他双手捂脸，呻吟着，喃喃自语。

[ðə; ði] ['prɑːspektər] [pʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs]

The	Prospector	put	the	bag	of	gold	on	the	table	,	and	taking	the	photographs
这	勘探者	放	这	包	的	金子	在	这	桌子	,	和	采取	这	照片

[ænd; ənd][mæp] [left]

and	map	left
和	地图	左边

探矿者把那袋金子放在桌子上，拍了照片，拿了地图，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . "

We	followed	him	,	closing	the	door	softly	behind	us	.	"
我们	随后	他	,	结束	这	门	轻轻	在后面	我们	.	"

我们跟着他，轻轻地关上了身后的门。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][goʊld] ?

"	Did	you	find	the	gold	?
"	做过	你	寻找	这	金子	?

你找到黄金了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['drʌmər] .

"	I	didn't	look	for	it	,	"	answered	the	Drummer	.
"	我	没有	看	为了	它	,	"	回答	这	鼓手	.

“我没去找，”鼓手回答道。

" [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][θɜːrd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] $300 ,

"	They	offered	to	let	me	in	and	give	me	a	third	interest	for	$300	,
"	他们	提供	到	让	我	在	和	给	我	一个	第三	兴趣	为了	$300	,

“他们提出让我入股，并以 300 美元的价格给我三分之一的股份。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ʌn'kæni] ,

but	somehow	I	didn't	like	the	idea	,	and	the	whole	thing	seemed	uncanny	,
但	不知何故	我	没有	喜欢	这	主意	,	和	这	所有的	事物	似乎	不可思议	,

但我总觉得这个想法不太对劲，整件事都透着一股诡异的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [aɪ] ['dɪdnt] .

and	it	is	lucky	I	didn't	.
和	它	是	幸运的	我	没有	.

幸好我没那么做。

[ðə; ði] ['prɑ:spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] [mæn][gɑ:t] [bæk] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

The	Prospector	and	the	Eastern	man	got	back	a	week	later	without	having
这	勘探者	和	这	东	男人	得到	后退	一个	星期	之后	没有	拥有

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - [maʊnd] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['saɪləns] ,

discovered	the	'	Mound	of	Eternal	Silence	,
发现	这	-	冢	的	永恒	沉默	,

探矿者和东方人一周后返回，却并未发现“永恒寂静之丘”。

- [bəuθ][mæd][æz; əz] ['hætər] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

'	both	mad	as	hatters	,	and	each	laying	the	blame	of	the	failure	on	the	other
-	两个都	疯狂的	作为	制帽商	,	和	每个	躺下	这	责备	的	这	失败	在	这	其他

.

:
.

两人都疯了，都把失败的责任推卸给对方。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndɝd] [sɪns] [ɪf] ['dʒʌdsn] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [æz; əz] ['kreɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t]

I	have	always	wondered	since	if	Judson	was	really	as	crazy	as	they	thought
我	有	总是	想知道	自从	如果	贾德森	曾是	真的	作为	疯狂的	作为	他们	想法

[hi:; hi][wʌz; wəz] . "

he	was	.	"
他	曾是	.	"

从那时起，我一直都在想，贾德森是不是真的像他们认为的那样疯了。

" [waɪ] , " [aɪ] [æskt] , " [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Why	,	"	I	asked	,	"	what	made	you	doubt	it	?	"
"	为什么	,	"	我	问	,	"	什么	制成	你	怀疑	它	?	"

“为什么？”我问，“是什么让你怀疑这一点？”

" [oʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['drʌmər] , " [aɪ] [kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət] —

"	Oh	,	"	answered	the	Drummer	,	"	I	can't	exactly	say	I	disbelieve	his	story	,	but	—
"	哦	,	"	回答	这	鼓手	,	"	我	不能	确切地	说	我	怀疑	他的	故事	,	但	—

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] ,

well	,	you	see	,
出色地	,	你	看	,

“哦，”鼓手回答说，“我不能说我不相信他的故事，但是——嗯，你看，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'gen] ,

about	a	month	afterwards	I	was	in	Phœnix	again	,
关于	一个	月	然后	我	曾是	在	凤凰	再次	,

大约一个月后，我又回到了菲尼克斯。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɑ:spektər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lu:nətɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	one	night	I	saw	the	Prospector	and	the	lunatic	taking	a
和	一	夜晚	我	锯	这	勘探者	和	这	疯子	采取	一个

一天晚上，我看到淘金者和疯子……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ][bɑ:r] [tə'geðər] .

drink	at	a	bar	together	.
喝	在	一个	酒吧	一起	.

一起去酒吧喝酒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['prɑ:spektər] [pæst] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

A	little	later	the	Prospector	passed	me	without	seeing	me	.
一个	小的	之后	这	勘探者	通过了	我	没有	看到	我	.

过了一会儿，探矿者从我身边经过，却没看见我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

He	was	walking	arm	in	arm	with	a	stranger	,
他	曾是	步行	手臂	在	手臂	和	一个	陌生人	,

他和一个陌生人手挽着手走在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

and	as	they	went	by	I	heard	him	say	,
和	作为	他们	去	经过	我	听到	他	说	,

他们经过时，我听到他说：

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]['nevər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ]

'	If	I	had	the	money	I	never	would	think	of	asking	any	one	to	go	in	with
-	如果	我	有	这	钱	我	绝不	会	思考	的	问	任何	一	到	去	在	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“如果我有钱，我绝不会想到要找人跟我一起合伙。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " [maʊnd] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] . . . . " -

He	calls	it	the	"	Mound	of	Eternal	Silence	.	.	.	.	"	'
他	呼叫	它	这	"	冢	的	永恒	沉默	.	.	.	.	"	-

他称之为“永恒寂静之丘……”

" [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	They	passed	on	,	and	their	voices	were	lost	to	me	in	the	distance	.
"	他们	通过了	在	,	和	他们的	声音	是	丢失的	到	我	在	这	距离	.

“他们走了，他们的声音消失在远方，我再也听不到他们的声音了。”

" - .

"	Tixinopa	.
"	-	.

“蒂希诺帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['ɪndiən] .

STORY	OF	A	BAD	INDIAN	.
故事	的	一个	坏的	印度	.

一个坏印度人的故事。

[mə'liːtə][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [briːd] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [skwɔː] [mæn] .

Malita	was	a	half	-	breed	,	the	daughter	of	an	old	squaw	man	.
玛丽塔	曾是	一个	一半	-	品种	,	这	女儿	的	一个	老的	印第安女人	男人	.

玛丽塔是混血儿，是位老印第安男人的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [skuːl] [ɪn] ,

She	had	spent	several	years	at	the	Indian	school	in	Phœnix	,
她	有	花费	一些	年	在	这	印度	学校	在	凤凰	,

她在菲尼克斯的印度学校待了好几年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] .

and	had	proved	herself	an	apt	pupil	.
和	有	已证实	她自己	一个	易于	瞳孔	.

她也证明了自己是一名优秀的学生。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['sɪmənz] - [rænʧ] .

Later	she	went	to	work	on	Simmons	'	Ranch	.
之后	她	去	到	工作	在	西蒙斯	-	牧场	.

后来她去了西蒙斯牧场工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , ['helθi] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['mɔːrgən][dʒəʊnz] , [ðə; ði]

She	was	a	very	pretty	,	healthy	looking	girl	,	and	one	day	Morgan	Jones	,	the
她	曾是	一个	非常	漂亮的	,	健康	寻找	女孩	,	和	一	天	摩根	琼斯	,	这

['hʌntər] [ænd; ənd] ['træpər] ,

hunter	and	trapper	,
猎人	和	捕兽人	,

她是个非常漂亮、看起来很健康的女孩，有一天，猎人兼捕兽人摩根·琼斯

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

asked	her	to	marry	him	.
问	她	到	结婚	他	.

他向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .

She	went	with	him	to	his	cabin	near	the	Reservation	and	settled	down	.
她	去	和	他	到	他的	舱	靠近	这	预订	和	定居	向下	.

她和他一起去了他在保护区附近的木屋，安顿了下来。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , [huː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Jones	was	a	devil	-	may	-	care	sort	of	chap	,	who	,	when	he	had	a	little
琼斯	曾是	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	种类	的	小伙子	,	WHO	,	什么时候	他	有	一个	小的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

琼斯是个无所畏惧的人，当他有点钱的时候，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [wʌn] - [hɔːrs] [taʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [dræŋk] [kən'sɪdərəb(ə)l]

came	to	the	straggling	one	-	horse	town	near	the	Reservation	,	drank	considerable
来了	到	这	零散的	一	-	马	镇	靠近	这	预订	,	喝	大量

['wɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

来到保留地附近那个偏僻的小镇，喝了不少威士忌，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊni][ʌp]

and	amused	himself	by	running	his	pony	up
和	觉得好笑	他自己	经过	跑步	他的	小马	向上

他骑着小马自娱自乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [striːt] , ['faɪərɪŋ][ɔːf][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	down	the	one	street	,	firing	off	his	gun	,	and	shouting	at	the	top	of
和	向下	这	一	街道	,	射击	离开	他的	枪	,	和	喊叫	在	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

他沿着这条街走去，一边开枪一边大声喊叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒəʊnz] - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

This	was	Jones	'	idea	of	a	good	time	,
这	曾是	琼斯	-	主意	的	一个	好的	时间	,

这就是琼斯眼中的美好时光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n]

and	his	method	of	contributing	his	share	to	the	sanguinary	ornamentation
和	他的	方法	的	贡献	他的	分享	到	这	血腥	装饰

[ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] [mə'trɑːpəlɪs] .

of	the	embryo	metropolis	.
的	这	胚胎	都会	.

以及他为这座正在萌芽的大都市的血腥装饰贡献自己一份力量的方式。

[mə'liːtə] [meɪd] [dʒəʊnz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,

Malita	made	Jones	a	good	wife	,
玛丽塔	制成	琼斯	一个	好的	妻子	,

玛丽塔让琼斯成为了一位好妻子，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] ,

and	attended	to	his	creature	comforts	to	the	best	of	her	ability	,
和	参加	到	他的	生物	舒适	到	这	最好的	的	她	能力	,

她尽其所能地照顾他的生活起居，

[ænd; ənd] [wen] [dʒəʊnz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][æn; ən] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [suːðd]

and	when	Jones	returned	to	the	cabin	in	an	inebriated	condition	she	soothed
和	什么时候	琼斯	返回	到	这	舱	在	一个	醉酒	状况	她	舒缓

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当琼斯醉醺醺地回到小屋时，她安抚了他。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	put	him	to	bed	,	looking	upon	such	incidents	as	a	matter	of	course	.
和	放	他	到	床	,	寻找	之上	这样的	事件	作为	一个	事情	的	课程	.

然后把他安顿好上床睡觉，把这类事情看作是理所当然的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ] [lɪvd] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]

For	a	year	or	more	they	lived	contentedly	,	and	a	little	boy	was	born	to
为了	一个	年	或者	更多的	他们	居住地	心满意足地	,	和	一个	小的	男生	曾是	出生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们过着幸福美满的生活一年多，并生了一个小男孩。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [lɪvd] [æn; ən] ['ɪndiən] [neɪmd] - , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	Reservation	lived	an	Indian	named	Tixinopa	,	a	splendid	specimen	of	a
在	这	预订	居住地	一个	印度	命名	-	,	一个	灿烂	标本	的	一个

['sævɪdʒ] ['æθliːt] ,

savage	athlete	,
野蛮的	运动员	,

保留地里住着一位名叫提克西诺帕的印第安人，他是一位体格健壮、身手矫健的野蛮运动员。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['rʌnər] [ænd; ənd] ['hʌntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪb] .

and	the	most	noted	runner	and	hunter	in	his	tribe	.
和	这	最多	著名的	跑步者	和	猎人	在	他的	部落	.

他是部落中最著名的跑者和猎人。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [waɪl] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz]

Like	many	of	his	race	,	while	hating	the	white	man	,	he	loved	the	white	man's
喜欢	许多	的	他的	种族	,	尽管	憎恨	这	白色的	男人	,	他	喜爱	这	白色的	男人的

['faɪər] - ['wɔːtər] ,

fire	-	water	,
火	-	水	,

和他的许多同胞一样，虽然憎恨白人，但他却喜欢白人的烈酒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrli] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .

and	it	made	him	surly	and	quarrelsome	.
和	它	制成	他	粗鲁	和	爱争吵的	.

这让他变得脾气暴躁，好争吵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi]

He	was	a	natural	leader	,	and	often	,	at	night	,	he
他	曾是	一个	自然的	领导者	,	和	经常	,	在	夜晚	,	他

他天生具有领导才能，而且经常在夜里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[spoʊk] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

spoke	with	fiery	eloquence	of	the	wrongs	of	his	race	,	sowing	the	seeds	of
辐	和	火热	口才	的	这	错误	的	他的	种族	,	播种	这	种子	的

[ʌn'rest] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

unrest	and	rebellion	.
动荡	和	叛乱	.

他慷慨激昂地控诉自己种族所遭受的不公，播下了动荡和反抗的种子。

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəʊnz]

Tixinopa	was	the	only	cloud	which	disturbed	the	domestic	horizon	of	the	Jones
-	曾是	这	仅有的	云	哪个	不安	这	国内的	地平线	的	这	琼斯

['fæməli] .

family	.
家庭	.

蒂克西诺帕是唯一扰乱琼斯一家平静生活的乌云。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	haunted	the	vicinity	of	the	cabin	,
他	闹鬼的	这	附近	的	这	舱	,

他经常在小屋附近出没。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['æskɪŋ] [mə'liːtə][fɔːr; fər] ['wɪski] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [wen] [dʒəʊnz]

and	was	continually	asking	Malita	for	whiskey	and	tobacco	when	Jones
和	曾是	持续	问	玛丽塔	为了	威士忌酒	和	烟草	什么时候	琼斯

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

琼斯不在家的时候，他总是向玛丽塔要威士忌和烟草。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [dʒəʊnz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ]

until	at	last	Jones	intimated	to	him	gently	that	his	presence	was	,	to	say
直到	在	最后的	琼斯	暗示	到	他	轻轻地	那	他的	在场	曾是	,	到	说

[ðə; ði] [liːst] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

the	least	,	undesirable	.
这	至少	,	不理想的	.

最后，琼斯委婉地暗示他，他的出现至少可以说是不受欢迎的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

Being	a	child	of	the	woods	and	hills	,
存在	一个	孩子	的	这	树林	和	丘陵	,

身为一个在森林和山丘中长大的孩子，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk]

he	did	not	have	at	his	command	a	large	vocabulary	of	diplomatic
他	做过	不是	有	在	他的	命令	一个	大的	词汇	的	外交

[freɪzɪz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [pə'laɪtli] ,

phrases	to	enable	him	to	do	this	politely	,
短语	到	使能够	他	到	做	这	礼貌地	,

他缺乏丰富的外交辞令词汇，无法礼貌地表达自己的观点。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [blʌnt] .

in	fact	,	he	was	blunt	.
在	事实	,	他	曾是	钝	.

事实上，他说话很直率。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][mə'liːtə] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sed] :

In	describing	the	interview	to	Malita	afterwards	he	said	:
在	描述	这	面试	到	玛丽塔	然后	他	说	:

事后他在向玛丽塔描述采访过程时说：

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [aɪ'd] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	I	told	him	if	he	cum	around	here	any	more	I'd	smash	his	head	,
"	我	讲述	他	如果	他	精液	大约	这里	任何	更多的	ID	粉碎	他的	头	,

“我告诉他，如果他再敢来这附近，我就砸烂他的脑袋。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [grʌnts] [æn; ən] - [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp] [ðɪs] [ə; eɪ] - [weɪ] , [ænd; ənd] [lʊks] ['ʌgli] [ænd; ənd]

an	-	he	grunts	an	-	draws	himself	up	this	a	-	way	,	and	looks	ugly	and
一个	-	他	咕哝声	一个	-	平局	他自己	向上	这	一个	-	方式	,	和	看起来	丑陋的	和

[sez] ,

says	,
说道	,

他哼了一声，挺直身子，一副难看的样子，说道：

- ['hiːz][ə; eɪ][bɪg]['ɪndʒən] , - [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] !

-	he's	a	big	Injun	,	-	and	I	told	him	to	go	to	hell	!
-	他是	一个	大的	印第安人	,	-	和	我	讲述	他	到	去	到	地狱	!

“他是个印第安大佬，”我叫他滚蛋！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] - [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

For	some	time	Tixinopa	kept	away	from	the	cabin	,	but	one	day	he	appeared
为了	一些	时间	-	保留	离开	从	这	舱	,	但	一	天	他	出现

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['wɪski] .

and	demanded	whiskey	.
和	要求	威士忌酒	.

一段时间以来，蒂克西诺帕一直远离小屋，但有一天他出现了，并要求喝威士忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] ,

He	was	half	drunk	,
他	曾是	一半	醉	,

他当时半醉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [bliŋkt] [æt; ət][mə'liːtə][æz; əz][hiː; hi] [swei] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði]

and	his	bloodshot	eyes	blinked	at	Malita	as	he	swayed	unsteadily	in	the
和	他的	充血	眼睛	眨眼	在	玛丽塔	作为	他	摇摆	不稳定地	在	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

他双眼通红地眨着，看着玛丽塔，摇摇晃晃地站在门口。

" [noʊ] , - , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪski] .
" No , Tixinopa , there is no whiskey .
" 不 , - , 那里 是 不 威士忌酒 .

“不，Tixinopa，这里没有威士忌。”

" - [aɪz] [gruː] ['ʌgli] .
" Tixinopa's eyes grew ugly .
" - 眼睛 生长 丑陋的 .

“蒂克西诺帕的眼睛变得难看。”

" [juː; jʊ][laɪ] , [juː; jʊ][hæf] - [briːd] [skwɔː] ; [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
" You lie , you half - breed squaw ; but be it so ,
" 你 说谎 , 你 一半 - 品种 印第安女人 ; 但 是 它 所以 ,

“你撒谎，你这个混血印第安女人；但即便如此，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I will take the boy away until you remember where it is .
我 将要 拿 这 男生 离开 直到 你 记住 在哪里 它 是 .

我会把那孩子带走，直到你想起它在哪里为止。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['beɪbi][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" So saying he lifted the baby by the arm and swung him on to his
" 所以 说 他 抬起 这 婴儿 经过 这 手臂 和 摇摆 他 在 到 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“于是他抓住婴儿的胳膊，把他扛到肩上。”

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [frʌm; frəm] [ɪts] ['twɪstɪd] [ɑːrm] .
The child cried out with pain from its twisted arm .
这 孩子 哭 出去 和 疼痛 从 它是 扭曲 手臂 .

孩子扭伤的手臂让他疼得大叫起来。

- [hɑːrt] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] .
Malita's heart sunk with a dreadful fear .
- 心 沉没 和 一个 可怕 害怕 .

玛丽塔心中涌起一阵可怕的恐惧。

" [gɪv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [rʌf] ; [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt]
" Give the child to me , Tixinopa , do not be so rough ; see , you have hurt
" 给 这 孩子 到 我 , - , 做 不是 是 所以 粗糙的 ; 看 , 你 有 伤害
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“把孩子给我，蒂克西诺帕，别这么粗鲁；你看，你伤到他了。”

" [mə'liːtə] .
" Malita .
" 玛丽塔 .

“玛丽塔。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
She tried to take the boy ,
她 尝试 到 拿 这 男生 ,

她试图带走那个男孩，

[bʌt; bət] - [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['rʌfli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
but Tixinopa pushed her away roughly and she fell to the ground .
但 - 推动 她 离开 大致 和 她 跌倒 到 这 地面 .

但蒂克西诺帕粗暴地推开了她，她摔倒在地。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Up	she	sprang	and	threw	herself	upon	him	,	trying	to	get	the	boy	,
向上	她	弹簧	和	扔	她自己	之上	他	,	尝试	到	得到	这	男生	,

她猛地跳起来，扑向他，想要抓住那个男孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] , [soʊ]

and	in	the	struggle	she	scratched	his	face	slightly	,	so
和	在	这	斗争	她	刮痕	他的	脸	轻微地	,	所以

在挣扎中，她不小心划伤了他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] .

that	the	blood	came	.
那	这	血	来了	.

血流了下来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪst] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

With	a	curse	he	struck	her	full	in	the	face	with	his	clinched	fist	and	she
和	一个	诅咒	他	击	她	满的	在	这	脸	和	他的	锁定	拳头	和	她

[fel] [æz; əz] [ɪf] [ded] ,

fell	as	if	dead	,
跌倒	作为	如果	死的	,

他咒骂一声，紧握的拳头狠狠地打在她的脸上，她像死了一样倒在了地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ['twɪtʃɪŋ] ['fiːbli] .

and	lay	with	her	hands	twitching	feebly	.
和	躺	和	她	双手	抽搐	虚弱地	.

她躺着，双手无力地抽搐着。

" [teɪk] [jʊr; jər] [hæf] - [briːd] [bræt] , " [hiː; hi] [hist] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ['rʌfli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

"	Take	your	half	-	breed	brat	,	"	he	hissed	,	throwing	the	baby	roughly	on	the	ground
"	拿	你的	一半	-	品种	小子	,	"	他	嘶嘶作响	,	投掷	这	婴儿	大致	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

“带走你那混血小鬼，”他嘶嘶地说着，粗暴地把婴儿扔到她身旁的地上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] ,

He	turned	to	walk	away	,
他	转向	到	走	离开	,

他转身要走，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ,

but	something	in	the	motionless	form	of	the	child	caused	him	to	look	again	,
但	某物	在	这	静止不动	形式	的	这	孩子	导致	他	到	看	再次	,

但孩子一动不动的身躯中某种东西，让他再次看向他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [leɪ] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	he	saw	that	his	little	head	lay	doubled	under	his	arm	in	a	way	that
和	他	锯	那	他的	小的	头	躺	双倍	在下面	他的	手臂	在	一个	方式	那

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['broʊkən] [nek] .

could	only	mean	one	thing	—	a	broken	neck	.
可以	仅有的	意思是	一	事物	—	一个	破碎的	脖子	.

他看到自己的小脑袋蜷缩在胳膊下，这只能说明一件事——脖子断了。

[mə'liːtə] [roʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [ʌn'tɪl]
Malita rose unsteadily to her feet and looked about in a dazed way until
玛丽塔 玫瑰 不稳定地 到 她 脚 和 看起来 关于 在 一个 茫然 方式 直到
[hɜːr; hər] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['beɪbi] ;
her gaze rested upon the little body of her dead baby ;
她 目光 休息 之上 这 小的 身体 的 她 死的 婴儿 ;

玛丽塔摇摇晃晃地站起身来，茫然地环顾四周，直到她的目光落在了她死去的婴儿的小小身体上；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [æt; ət] - , ['skriːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
the next instant she was striking and cutting at Tixinopa , screaming like a
这 下一个 立即的 她 曾是 引人注目 和 切割 在 - , 尖叫 喜欢 一个
[mæd] [θɪŋ] .
mad thing .
疯狂的 事物 .

下一刻，她就一边疯狂地尖叫，一边挥拳砍向蒂克西诺帕。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] [ðæt] , [treɪnd] ['æθliːt] [ænd; ənd] ['faɪtər] [æz; əz]
The attack was so sudden and fierce that , trained athlete and fighter as
这 攻击 曾是 所以 突然 和 凶猛的 那 , 受过训练 运动员 和 战斗机 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

袭击来得如此突然而猛烈，即便他是一名训练有素的运动员和战士，

- [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]
Tixinopa received a deep cut on the shoulder and a slight one on the arm
- 已收到 一个 深的 切 在 这 肩膀 和 一个 轻微 一 在 这 手臂
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
before he succeeded
前 他 成功了

蒂克西诺帕在成功之前，肩膀被划了一道很深的口子，手臂也被划了一道浅口子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɪn] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
in grasping her wrist , and twisting the knife from her .
在 抓握 她 手腕 , 和 扭曲 这 刀 从 她 .

抓住她的手腕，扭断她手中的刀。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] ,
Then , seizing her by the hair ,
然后 , 抓住 她 经过 这 头发 ,

然后，他抓住她的头发，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [naɪf] [twaɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] ,
he drew her to him and drove the knife twice into her breast ,
他 画 她 到 他 和 驾驶 这 刀 两次 进入 她 胸部 ,

他把她拉到身边，用刀在她胸口连捅了两刀。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gæspɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn]['broʊkən]['sɒbz]
throwing her to the ground , where she lay gasping her life away in broken sobs
投掷 她 到 这 地面 , 在哪里 她 躺 喘息 她 生活 离开 在 破碎的 啜泣
.
:
.

她被扔到地上，躺在那里，断断续续地抽泣着，生命垂危。

- [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mə'liːtə][ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] .

Tixinopa	stood	for	a	moment	looking	at	Malita	and	was	quite	still	.
-	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	玛丽塔	和	曾是	相当	仍然	.

蒂克西诺帕站在那里，看着玛丽塔，一动不动。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [peɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blʌd]

His	arm	pained	him	and	he	held	up	his	hand	and	watched	the	blood
他的	手臂	痛苦	他	和	他	握住	向上	他的	手	和	观看	这	血

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

dripping	from	his	fingers	.
滴落	从	他的	手指	.

他的手臂很痛，他举起手，看着鲜血从指尖滴落。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][self] - ['kɑːkɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd]['faɪərd] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt]

Then	he	took	a	self	-	cocking	revolver	from	his	belt	and	fired	shot	after	shot
然后	他	采取	一个	自己	-	上膛	左轮手枪	从	他的	腰带	和	被解雇	射击	后	射击

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

into	the	bodies	of	the	dead	baby	and	the	dying	mother	.
进入	这	身体	的	这	死的	婴儿	和	这	垂死	母亲	.

然后他从腰带上拔出一把自动上膛的左轮手枪，对着死去的婴儿和垂死的母亲连开数枪。

[twaɪs] [ðə; ði] ['hæmər] [klɪkt] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [ʃel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər]

Twice	the	hammer	clicked	on	an	empty	shell	before	he	ceased	to	pull	the	trigger
两次	这	锤	点击	在	一个	空的	壳	前	他	停止	到	拉	这	扳机

,

,

,

他扣动扳机前，击锤两次击中空弹壳。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] ['pɪst(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] .

and	he	slowly	turned	away	,	pushing	his	empty	pistol	into	his	belt	.
和	他	缓慢地	转向	离开	,	推动	他的	空的	手枪	进入	他的	腰带	.

他缓缓转身，将空手枪插回腰带里。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] ,

As	he	did	so	he	found	himself	face	to	face	with	Jones	,
作为	他	做过	所以	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	琼斯	,

这时，他发现自己与琼斯面对面站着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒəʊnz][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

but	a	different	Jones	than	the	one	he	had	known	.
但	一个	不同的	琼斯	比	这	一	他	有	已知	.

但与他认识的琼斯截然不同。

[ðɪs] [dʒəʊnz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]

This	Jones	'	face	was	white	and	drawn	,	and	looked	years	older	than	the
这	琼斯	-	脸	曾是	白色的	和	绘制	,	和	看起来	年	老	比	这

['ʌðər] [dʒəʊnz] .

other	Jones	.
其他	琼斯	.

这个琼斯脸色苍白憔悴，看起来比另一个琼斯老了好几岁。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

The	hand	which	held	a	pistol	pointed	at
这	手	哪个	握住	一个	手枪	尖	在

那只握着手枪、指向前方的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm] [ʃʊk] [ʌn'stedəli] .

him	shook	unsteadily	.
他	摇晃	不稳定地	.

他浑身颤抖，站不稳。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] , [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

A	minute	,	perhaps	two	minutes	,	passed	,	and	still	the	two	men	faced	each	other	;
一个	分钟	,	也许	二	分钟	,	通过了	,	和	仍然	这	二	男人	面对	每个	其他	;

一分钟，或许两分钟过去了，两人仍然面对面站着；

[ðen] [æn; ən]['iːv(ə)l] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] ,

then	an	evil	light	came	into	Tixinopa's	eyes	,
然后	一个	邪恶的	光	来了	进入	-	眼睛	,

这时，一道邪光闪入了提克西诺帕的眼中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][slɪd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

and	his	hand	slid	slowly	towards	the	handle	of	his	knife	,
和	他的	手	滑行	缓慢地	向	这	处理	的	他的	刀	,

他的手缓缓滑向刀柄。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [smæʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][dʒəʊnz] - ['pɪst(ə)l] .

to	be	instantly	smashed	by	a	bullet	from	Jones	'	pistol	.
到	是	即刻	粉碎	经过	一个	子弹	从	琼斯	-	手枪	.

瞬间被琼斯手枪射出的子弹击碎。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːrm][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['elboʊ] .

Another	shot	and	the	other	arm	was	broken	at	the	elbow	.
其他	射击	和	这	其他	手臂	曾是	破碎的	在	这	弯头	.

又挨了一枪，另一只胳膊肘部骨折了。

['niːðər] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən] , [bʌt; bət] [naʊ] - [bɪ'gæn][ə; eɪ] [loʊ] , [waɪld] [tʃænt] .

Neither	man	had	spoken	,	but	now	Tixinopa	began	a	low	,	wild	chant	.
两者都不	男人	有	说	,	但	现在	-	开始	一个	低的	,	荒野	呗	.

两人都没有说话，但现在提克西诺帕开始低声狂野地吟唱起来。

[reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

Raised	to	his	full	height	,	with	his	broken	arms	hanging	by	his	sides	,
提高	到	他的	满的	高度	,	和	他的	破碎的	武器	绞刑	经过	他的	侧面	,

他被扶起至正常身高，断臂垂在身侧。

[hiː; hi] [tʃɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [deθ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

he	chanted	the	death	song	of	his	people	,
他	吟诵	这	死亡	歌曲	的	他的	人们	,

他吟唱着他族人的死亡之歌，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] ,

the	same	song	which	had	been	sung	by	his	father	,	and	his	father's	father	,
这	相同的	歌曲	哪个	有	到过	唱	经过	他的	父亲	,	和	他的	父亲的	父亲	,

这首歌，也是他父亲唱过的，以及他祖父唱过的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [pæst][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .

and	for	generations	past	by	all	the	dying	warriors	of	his	tribe	.
和	为了	几代人	过去的	经过	全部	这	垂死	战士	的	他的	部落	.

以及他部落所有垂死的战士们世世代代的祈祷。

" - , " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ,

"	Tixinopa	,	"	the	voice	was	a	husky	whisper	,
"	-	,	"	这	嗓音	曾是	一个	沙哑	耳语	,

“蒂克西诺帕，”那声音沙哑低语道。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][wəʊnt] ['tɔːrtʃər] [jər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ter] ,

"	for	her	sake	I	won't	torture	yer	as	I	would	like	ter	,
"	为了	她	清酒	我	惯于	酷刑	你的	作为	我	会	喜欢	特尔	,

“为了她，我不会像我希望的那样折磨你。”

— [gɑːd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət]

—	God	give	me	strength	to	keep	from	doin	'	it	!	—	but
—	上帝	给	我	力量	到	保持	从	做	-	它	！	—	但

上帝啊，请赐予我力量，让我能克制住自己不去这么做！——但是

[aɪm] [əˈfiəd] [hiː; hi] [wəʊnt] [ənˈles] [aɪ] [kɪl] [jər] [kwɪk] .

I'm	afeared	He	won't	unless	I	kill	yer	quick	.
我是	恐惧	他	惯于	除非	我	杀	你的	快的	.

我担心除非我速战速决，否则他不会这么做。

[ɔːl] [aɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hel] ,

All	I	hope	is	that	if	there	is	a	hell	,
全部	我	希望	是	那	如果	那里	是	一个	地狱	,

我只希望，如果真有地狱的话，

[jʊr; jər] [blæk] [soʊl] [wɪl] [roʊst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] !

your	black	soul	will	roast	in	it	for	ever	and	ever	,	amen	!
你的	黑色的	灵魂	将要	烤	在	它	为了	曾经	和	曾经	,	阿门	!

你的黑暗灵魂将永远永远地在烈火中煎熬，阿门!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [brest] ;

The	muzzle	of	the	pistol	was	now	within	a	few	inches	of	the	naked	breast	;
这	枪口	的	这	手枪	曾是	现在	之内	一个	很少	英寸	的	这	裸	胸部	;

手枪的枪口现在距离裸露的胸部只有几英寸远；

[stɪl] [ðə; ði] [loʊ] , [waɪld] [tʃænt] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə]

still	the	low	,	wild	chant	went	on	,	the	bronze	figure	standing	as	if	turned	to
仍然	这	低的	,	荒野	呗	去	在	,	这	青铜	数字	常设	作为	如果	转向	到

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

低沉狂野的吟唱声仍在继续，青铜像仿佛变成了石头般伫立着。

[ðen] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃænt] [stɑːpt] .

Then	another	shot	and	the	chant	stopped	.
然后	其他	射击	和	这	呗	停止	.

然后又是一声枪响，喊声戛然而止。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [roʊd] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt] .

Ten	minutes	later	a	horseman	rode	slowly	into	the	desert	.
十	分钟	之后	一个	骑手	骑	缓慢地	进入	这	沙漠	.

十分钟后，一名骑马者缓缓驶入沙漠。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hæf] - [draɪ] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəlaɪ] [striːm] ,

To	his	left	,	as	he	crossed	the	half	-	dry	bed	of	the	alkali	stream	,
到	他的	左边	,	作为	他	交叉	这	一半	-	干燥	床	的	这	碱	溪流	,

在他左侧，当他穿过半干涸的碱性溪流河床时，

[tuː] ['ɪndiən] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['ægəni] .

two	Indian	boys	were	skinning	a	rabbit	alive	and	laughing	at	its	agony	.
二	印度	男孩们	是	剥皮	一个	兔子	活	和	笑	在	它是	痛苦	.

两个印度男孩正在活剥一只兔子的皮，并嘲笑它的痛苦。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	afar	back	on	the	other	side	of	the	valley	he	heard	the	strains	of	the
从	远方	后退	在	这	其他	边	的	这	谷	他	听到	这	菌株	的	这

" [stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] " [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɪndiən] [bænd] !

"	Star	Spangled	Banner	"	played	by	the	pride	of	the	Reservation	—	the	Indian	band	!
"	星星	闪闪发光的	横幅	"	玩	经过	这	自豪	的	这	预订	—	这	印度	乐队	!

他远远地从山谷的另一边听到了印第安保留地的骄傲——印第安乐队演奏的《星条旗永不落》的旋律!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ə; eɪ] [kwɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

A	QUEER	COINCIDENCE	.
一个	酷儿	巧合	.

一个奇怪的巧合。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] ,

"	You	say	,	"	said	Doctor	Watson	,
"	你	说	,	"	说	医生	沃森	,

“你说,”华生医生说,

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]

as	he	rested	one	arm	on	the	mantel	and	looked	thoughtfully	at	the	open
作为	他	休息	一	手臂	在	这	壁炉架	和	看起来	深思熟虑	在	这	打开

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他将一只胳膊搭在壁炉架上，若有所思地望着熊熊燃烧的炉火。

— " [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [tə'lepəθi] [ɔːr]

—	"	you	say	there	is	no	proof	of	the	actuality	of	what	is	called	telepathy	or
—	"	你	说	那里	是	不	证明	的	这	现实	的	什么	是	称为	心灵感应	或者

[θɔːt] - [træns'fɜːrəns] ,

thought	-	transference	,
想法	-	转移	,

——“你说没有证据证明所谓心灵感应或思想传递的真实存在,

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

and	perhaps	you	are	right	,
和	也许	你	是	正确的	,

或许你是对的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

but	I	have	several	times	in	my	life	had	experiences	which	were	very	difficult
但	我	有	一些	时代	在	我的	生活	有	经历	哪个	是	非常	难的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɪk'sept] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θiːəri] ,

to	explain	except	by	some	such	theory	,
到	解释	除了	经过	一些	这样的	理论	,

但我一生中曾多次经历过一些事情，除了用某种理论来解释之外，很难用其他方式来解释。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn]

and	if	you	care	to	listen	I	will	tell	you	one	of	them	which	I	have	in
和	如果	你	关心	到	听	我	将要	告诉	你	一	的	他们	哪个	我	有	在

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

如果你愿意听，我会告诉你我心中想到的其中一个。

" ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ['evɪdəntli] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hɪr]

"	Our	chorus	of	approval	evidently	left	no	doubt	as	to	our	desire	to	hear
"	我们的	合唱	的	赞同	显然	左边	不	怀疑	作为	到	我们的	欲望	到	听到

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

“我们齐声表示赞同，这无疑表明了我们渴望听到这个故事的心情。”

[fɔːr; fər] ['wɑːtsn] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

for	Watson	smiled	,	and	lighting	a	fresh	cigar	he	began	as	follows	:
为了	沃森	微笑	,	和	灯光	一个	新鲜的	雪茄	他	开始	作为	跟随	:

沃森笑了，点燃一支新的雪茄，开始说道：

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [læst] [jɪr]

"	On	the	seventeenth	of	January	last	year
"	在	这	第十七	的	一月	最后的	年

去年一月十七日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [wɑːʃ] - [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [roʊd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

there	was	a	slight	wash	-	out	on	the	Northern	road	not	far	from	Chicago	,
那里	曾是	一个	轻微	洗	-	出去	在	这	北方	路	不是	远的	从	芝加哥	,

芝加哥附近北部公路发生了一起轻微的路面冲毁事故。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [trʌks] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] [ɑːn] [treɪn] - ,

and	the	forward	trucks	of	one	of	the	cars	on	train	61	,
和	这	向前	卡车	的	一	的	这	汽车	在	火车	-	,

以及61次列车上其中一节车厢的前部转向架，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [left] [ðə; ði] [reɪlz] ,

on	which	I	was	a	passenger	,	left	the	rails	,
在	哪个	我	曾是	一个	乘客	,	左边	这	铁轨	,

我乘坐的那趟列车脱离了轨道，

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l]

but	luckily	the	train	was	going	slowly	at	the	time	and	there	was	little
但	幸运的是	这	火车	曾是	去	缓慢地	在	这	时间	和	那里	曾是	小的

['dæmɪdʒ] [dʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]

damage	done	except	a	general	shaking	up	of	the	passengers	in	the	car	as	the
损害	完毕	除了	一个	一般的	摇晃	向上	的	这	乘客	在	这	车	作为	这

['fɔːrwərd] [wiːlz] [bʌmpt] ['rʌfli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn]

forward	wheels	bumped	roughly	over	the	sleepers	for	a	few	yards	before	the	train
向前	车轮	撞	大致	超过	这	卧铺	为了	一个	很少	码	前	这	火车

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

但幸运的是，当时火车行驶速度很慢，除了火车前轮在枕木上颠簸了几码后停下，导致车厢内的乘客受到轻微晃动外，并没有造成什么损失。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .

The	other	cars	did	not	leave	the	track	,	and	only	one	man	was	seriously	injured	.
这	其他	汽车	做过	不是	离开	这	追踪	,	和	仅有的	一	男人	曾是	严重地	受伤	.

其他车辆没有驶离赛道，只有一人受重伤。

" [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn]

"	This	man	had	been	standing	on	the	platform	at	the	time	and	was	thrown
"	这	男人	有	到过	常设	在	这	平台	在	这	时间	和	曾是	抛掷

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd]['bædli] [krʌʃt] .

between	the	cars	and	badly	crushed	.
之间	这	汽车	和	糟糕	碎	.

“当时这名男子正站在站台上，被甩到车厢之间，严重挤压致死。”

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][end] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] ,

I	was	close	to	the	end	window	and	saw	him	fall	,
我	曾是	关闭	到	这	结尾	窗户	和	锯	他	落下	,

我当时离尽头的窗户很近，亲眼看到他坠落下去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][aɪ] [ri'spɔndid] [æt; ət][wʌns] .

and	when	the	conductor	called	for	a	doctor	I	responded	at	once	.
和	什么时候	这	导体	称为	为了	一个	医生	我	回应	在	一次	.

当列车长呼叫医生时，我立即赶去。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

"	I	found	the	man	lying	on	a	blanket	surrounded	by	a	number	of	the	passengers
"	我	成立	这	男人	说谎	在	一个	毯子	包围	经过	一个	数字	的	这	乘客

.

:
.

“我发现那名男子躺在毯子上，周围围着一些乘客。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [peɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl]

He	seemed	to	suffer	but	little	pain	,	and	I	feared	,	from	a	casual
他	似乎	到	遭受	但	小的	疼痛	,	和	我	害怕	,	从	一个	随意的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

examination	,	he
考试	,	他

他似乎并没有感到多少痛苦，我粗略地检查了一下，担心他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wʌz; wəz]['bædli]['ɪndʒərd] [ɪn'tɜːrnəli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

was	badly	injured	internally	,	although	he	was	perfectly	conscious	;	he	was
曾是	糟糕	受伤	内部	,	虽然	他	曾是	完美	有意识的	;	他	曾是

['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

bleeding	at	the	mouth	,
出血	在	这	嘴	,

虽然他意识清醒，但内伤严重；他嘴角流血。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] .

and	his	legs	seemed	to	be	paralyzed	.
和	他的	腿	似乎	到	是	瘫痪	.

他的双腿似乎瘫痪了。

[hiː; hi] [æskt] ['feɪntli] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]

He	asked	faintly	if	I	thought	he	was	going	to	die	,	and	I	cheered	him
他	问	淡淡的	如果	我	想法	他	曾是	去	到	死	,	和	我	欢呼	他

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他虚弱地问我是否觉得他快要死了，我安慰了他。

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
as **is** **customary** **in** **such** **cases** **,**
作为 是 习惯 在 这样的 案例 ,

按照此类情况的惯例，

[bʌt; bət] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['sɪmptəmz] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tel]
but **shortly** **afterwards** **he** **developed** **such** **serious** **symptoms** **that** **I** **felt** **forced** **to** **tell**
但 不久 然后 他 发达 这样的 严肃的 症状 那 我 毛毡 强制 到 告诉
[hɪm; ɪm][aɪ] [fɪrd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] ,
him **I** **feared** **he** **was** **seriously** **hurt** **,**
他 我 害怕 他 曾是 严重地 伤害 ,

但不久之后，他的症状变得非常严重，我不得不告诉他，我担心他受了重伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
and **it** **was** **quite** **possible** **he** **would** **live** **but** **a** **few** **hours** **.**
和 它 曾是 相当 可能的 他 会 居住 但 一个 很少 小时 .

他很可能只能活几个小时。

" [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
" **Upon** **hearing** **this** **he** **became** **very** **much** **agitated** **,**
" 之上 听力 这 他 成为 非常 很多 激动 ,

听到这话，他变得非常激动。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'loʊn] ,
and **whispered** **to** **me** **that** **he** **wished** **to** **speak** **to** **me** **alone** **,**
和 低声说道 到 我 那 他 希望 到 说话 到 我 独自的 ,

他悄悄告诉我，他想单独和我谈谈。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] .
saying **he** **had** **something** **of** **the** **utmost** **importance** **to** **communicate** **.**
说 他 有 某物 的 这 极致 重要性 到 交流 .

他说他有一件极其重要的事情要传达。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv]
" **I** **thought** **it** **was** **probably** **some** **message** **to** **send** **to** **some** **members** **of**
" 我 想法 它 曾是 大概 一些 信息 到 发送 到 一些 成员 的
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his **family** **,**
他的 家庭 ,

“我当时觉得这可能是他想传达给家人的信息。”

[ɔ:r][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri]
or **some** **instructions** **regarding** **his** **affairs** **,** **but** **after** **a** **few** **words** **I** **became** **very**
或者 一些 指示 关于 他的 事务 , 但 后 一个 很少 字 我 成为 非常
[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
much **interested** **.**
很多 感兴趣的 .

或者说是一些关于他事务的指示，但几句话之后，我就产生了浓厚的兴趣。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
He **talked** **for** **fifteen** **minutes** **,** **part** **of** **the** **time** **being** **sustained** **by** **the** **use** **of**
['stimjuləntsˌ] .
stimulants **.**
兴奋剂 .

他讲了十五分钟，其中一部分时间是靠服用兴奋剂维持的。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
His **story** **,** **which** **was** **a** **very**
他的 故事 , 哪个 曾是 一个 非常

他的故事，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[streɪndʒ] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
strange one , I will repeat as nearly as possible in his own words .
奇怪的 一 , 我 将要 重复 作为 几乎 作为 可能的 在 他的 自己的 字 .

真是个怪人，我会尽可能用他自己的话来复述。

['æftər] [rɪ'piːtɪdli] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]
After repeatedly asking me to assure him there was no possible chance of
后 反复 问 我 到 保证 他 那里 曾是 不 可能的 机会 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hiː; hi] [sed] :
his recovery he said :
他的 恢复 他 说 :

在反复要求我向他保证他完全没有康复的可能后，他说道：

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ,
" ' It is not necessary for you to know my name ,
" - 它 是 不是 必要的 为了 你 到 知道 我的 姓名 ,

你没必要知道我的名字，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]
but it is sufficient for me to tell you that I received a good education in
但 它 是 充足的 为了 我 到 告诉 你 那 我 已收到 一个 好的 教育 在
[maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈɔnəz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn]
my youth and graduated with high honors at one of the large universities in
我的 青年 和 毕业 和 高的 荣誉 在 一 的 这 大的 大学 在
[ðɪs] ['kʌntri] .
this country .
这 国家 .

但我只需告诉你们，我年轻时接受了良好的教育，并以优异的成绩毕业于我国一所知名大学。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
I always had more or less interest in the study of physiology ,
我 总是 有 更多的 或者较少的 兴趣 在 这 学习 的 生理 ,

我一直对生理学研究或多或少有些兴趣。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
and during my college course conducted a series of
和 期间 我的 大学 课程 实施 一个 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['hɪpnətɪzəm] ,
experiments in hypnotism ,
实验 在 催眠术 ,

在大学课程期间，我进行了一系列催眠实验。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪs'kʌvəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
and made some interesting discoveries regarding the exaltation of the senses ,
和 制成 一些 有趣的 发现 关于 这 提高 的 这 感官 ,

并就感官享受方面做出了一些有趣的发现，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][poʊst] -
and especially in relation to illusion and hallucination by the aid of post -
和 尤其 在 关系 到 错觉 和 幻觉 经过 这 援助 的 邮政 -
[hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
hypnotic suggestion .
催眠的 建议 .

尤其是在催眠后暗示的帮助下，与错觉和幻觉有关。

" - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ʌv; əv]

"	'	It	had	been	my	earnest	desire	to	occupy	the	position	of	professor	of
"	-	它	有	到过	我的	认真	欲望	到	占据	这	位置	的	教授	的

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

physiology	in	one	of	the	universities	,
生理	在	一	的	这	大学	,

“我一直渴望能在一所大学担任生理学教授一职，

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

but	failing	to	obtain	a	position	of	this	kind	,	and	having	no	means	of
但	失败	到	获得	一个	位置	的	这	种类	,	和	拥有	不	方法	的

[sə'pɔːrt] ,

support	,
支持	,

但由于未能获得此类职位，且没有谋生手段，

[aɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['puːrɝ] [ænd; ənd]

I	gradually	became	poorer	and
我	逐步地	成为	贫穷	和

我逐渐变得越来越穷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['puːrɝ] , ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,

poorer	,	earning	a	livelihood	as	best	I	could	,
贫穷	,	收入	一个	生计	作为	最好的	我	可以	,

生活更加拮据，我只能尽力谋生。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]

until	I	became	discouraged	and	attempted	to	make	money	in	a	way	not	quite	so
直到	我	成为	灰心	和	尝试过	到	制作	钱	在	一个	方式	不是	相当	所以

['ɑːnɪst] .

honest	.
诚实的	.

直到我灰心丧气，试图用不太诚实的方式赚钱。

" - [ðə; ði][aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

"	'	The	idea	suggested	itself	to	me	during	a	series	of
"	-	这	主意	建议	本身	到	我	期间	一个	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]

experiments	which	I	had	conducted	with	a	friend
实验	哪个	我	有	实施	和	一个	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“这个想法是在我和我的朋友进行的一系列实验中产生的。”

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] [frend] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['telər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wel] - [noʊn]

It	so	happened	that	this	friend	was	paying	teller	in	one	of	our	well	-	known
它	所以	发生	那	这	朋友	曾是	付费	出纳员	在	一	的	我们的	出色地	-	已知

[bæŋks][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

banks	of	Chicago	,
银行	的	芝加哥	,

碰巧这位朋友是我们芝加哥一家知名银行的柜员。

[wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

where	he	is	to	-	day	.
在哪里	他	是	到	-	天	.

他今天在哪里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɑːnərəb(ə)l][mæn][ɪn] ['evri] [wei] ,

He	is	a	thoroughly	honorable	man	in	every	way	,
他	是	一个	彻底	光荣的	男人	在	每一个	方式	,

他是一位各方面都非常正直的人。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɪp'nɑːtɪk]['sʌbdʒekt] , [ɔːr] ['sensətɪv] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl]

but	I	found	that	he	was	a	good	hypnotic	subject	,	or	sensitive	,	as	we	call
但	我	成立	那	他	曾是	一个	好的	催眠的	主题	,	或者	敏感的	,	作为	我们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我发现他是一个很好的催眠对象，或者说，他很敏感，我们称之为催眠对象。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɜːrst] [klæs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

At	first	he	could	not	be	considered	first	class	,	but	he	was	much
在	第一的	他	可以	不是	是	经过考虑的	第一的	班级	,	但	他	曾是	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] ,

interested	in	the	subject	,
感兴趣的	在	这	主题	,

起初他算不上顶尖人才，但他对这门学科非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] .

and	allowed	me	to	hypnotize	him	repeatedly	.
和	允许	我	到	催眠	他	反复	.

他允许我反复催眠他。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['iːzəli] ['influənst] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [best]

After	a	few	evenings	he	became	very	easily	influenced	and	one	of	the	best
后	一个	很少	晚上	他	成为	非常	容易地	影响	和	一	的	这	最好的

['sʌbdʒekts][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

subjects	I	had	ever	had	.
主题	我	有	曾经	有	.

几个晚上之后，他变得很容易被影响，而且是我遇到过的最优秀的拍摄对象之一。

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	could	put	him	to	sleep	in	a	moment	,
我	可以	放	他	到	睡觉	在	一个	片刻	,

我马上就能让他睡着。

['sɪmpli] ['snæpɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ;

simply	snapping	my	fingers	and	telling	him	I	wished	him	to	sleep	;
简单地	啪啪	我的	手指	和	讲述	他	我	希望	他	到	睡觉	;

我只是打了个响指，告诉他我希望他睡觉；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɛnsətɪvz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli]

of	course	this	can	only	be	done	with	sensitives	who	have	been	repeatedly
的	课程	这	能	仅有的	是	完毕	和	敏感	WHO	有	到过	反复

['hɪpnəˌtaɪzd] .

hypnotized	.
被催眠	.

当然，这只能对那些被反复催眠的敏感者进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

" - ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][duː] ['veri] ['meni] ['wʌndərf(ə)l]

"	-	Under	these	conditions	I	succeeded	in	making	him	do	very	many	wonderful
"	-	在下面	这些	状况	我	成功了	在	制作	他	做	非常	许多	精彩的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“在这样的条件下，我成功地让他做了很多很棒的事情，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃənz] ;

especially	in	the	way	of	post	-	hypnotic	suggestions	;
尤其	在	这	方式	的	邮政	-	催眠的	建议	;

尤其是在催眠后暗示方面；

[ə; eɪ][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['sʌbdʒekts]

a	post	-	hypnotic	suggestion	is	a	command	given	to	hypnotized	subjects
一个	邮政	-	催眠的	建议	是	一个	命令	给定	到	被催眠	主题

[ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ækt] .

that	at	some	future	time	they	perform	a	certain	act	.
那	在	一些	未来	时间	他们	履行	一个	肯定	行为	.

催眠后暗示是指向被催眠者发出指令，要求他们在未来的某个时间执行某个特定行为。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

In	most	cases	,
在	最多	案例	,

大多数情况下，

[ɪn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] [sliːp] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

in	waking	from	the	hypnotic	sleep	they	have	forgotten	that	the	suggestion
在	醒来	从	这	催眠的	睡觉	他们	有	被遗忘的	那	这	建议

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

has	been	given	them	,
有	到过	给定	他们	,

从催眠状态醒来后，他们已经忘记了曾经有人给他们施加过暗示。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [set] [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ðə; ði][ækt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðer; ðər]

but	at	the	time	set	they	perform	the	act	unconsciously	,	as	though	by	their
但	在	这	时间	放	他们	履行	这	行为	不知不觉	,	作为	尽管	经过	他们的

[oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

own	volition	.
自己的	意志	.

但在设定的时间，他们会无意识地做出这个行为，仿佛是出于自己的意愿。

[nɑːt]['oʊnli] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ,

Not	only	will	they	do	this	,
不是	仅有的	将要	他们	做	这	,

他们不仅会这样做，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][ækt][ɪz] [pər'fɔːrmd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] ,

but	after	the	act	is	performed	they	usually	sink	into	a	quiet	sleep	,
但	后	这	行为	是	执行	他们	通常	下沉	进入	一个	安静的	睡觉	,

但事后他们通常会安静地进入梦乡。

[[wʌn]] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'weɪk] ['æftər] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

[	1	]	from	which	they	awake	after	passing	into	the	normal	sleep	,	and	,	as
[	1	]	从	哪个	他们	醒	后	通过	进入	这	普通的	睡觉	,	和	,	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ,

a	rule	,
一个	规则	,

[1] 他们从这种睡眠状态中醒来，进入正常的睡眠状态，而且，通常情况下，

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

have	forgotten	that	they	did	anything	unusual	,	or	that	they	have	been	hypnotized	,
有	被遗忘的	那	他们	做过	任何事物	异常	,	或者	那	他们	有	到过	被催眠	,

他们忘记了自己做过任何不寻常的事，或者忘记了自己被催眠了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst] ['entərd]

and	take	up	the	thread	of	thought	again	at	the	point	where	they	first	entered
和	拿	向上	这	线	的	想法	再次	在	这	观点	在哪里	他们	第一的	进入

[ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	hypnotic	condition	.
这	催眠的	状况	.

然后从他们最初进入催眠状态的地方重新开始思考。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ]

They	do	not	remember	what	they
他们	做	不是	记住	什么	他们

他们不记得他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [siːn] .

have	done	or	seen	.
有	完毕	或者	已见	.

做过或见过。

[ðer; ðər] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Their	mind	is	a	blank	as	to	all	that	occurred	during	the	time	they	were
他们的	头脑	是	一个	空白的	作为	到	全部	那	发生	期间	这	时间	他们	是

['hɪpnəˌtaɪzd] .

hypnotized	.
被催眠	.

对于被催眠期间发生的一切都毫无记忆。

" - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɑðər] ['fɔːrtʃənət] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

"	'	For	the	last	two	years	I	have	been	rather	fortunate	,	in	a	small	way	,
"	-	为了	这	最后的	二	年	我	有	到过	相当	幸运	,	在	一个	小的	方式	,

['spekjuleitɪŋ] [ɪn] [stɑːks] .

speculating	in	stocks	.
推测	在	股票	.

“过去两年，我运气不错，虽然只是小赚了一笔，但总体来说还是不错的。我投资股票，小赚了一笔。”

[maɪ]['kæpɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [smɔːl] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

My	capital	being	small	,	the	amount	of	money	I	could	make	was	,	of	course	,
我的	首都	存在	小的	,	这	数量	的	钱	我	可以	制作	曾是	,	的	课程	,

[kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ;

comparatively	little	;
比较	小的	;

由于我的资本很少，我能赚到的钱当然也相对较少；

[jet] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [wen] ,

yet	I	succeeded	in	doing	very	well	until	about	three	weeks	ago	,	when	,
然而	我	成功了	在	正在做	非常	出色地	直到	关于	三	周	前	,	什么时候	,

然而，直到大约三周前，我一直都做得很好，当时，

[baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌæbsə'luːtli] ['destɪtuːt] ,

by	two	or	three	unfortunate	speculations	,	I	found	myself	absolutely	destitute	,
经过	二	或者	三	不幸	猜测	,	我	成立	我	绝对地	贫困	,

由于两三次不幸的猜测，我发现自己彻底破产了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	without	a	penny	in	the	world	.
和	没有	一个	一分钱	在	这	世界	.

而且身无分文。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [ˈmɪstər] . [ˈherɪk]

It	was	then	the	idea	suggested	itself	to	me	to	hypnotize	Mr	.	Herrick
它	曾是	然后	这	主意	建议	本身	到	我	到	催眠	先生	.	赫里克

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

and	make	him	bring	me	money	from	the	bank	.
和	制作	他	带来	我	钱	从	这	银行	.

那时我突然想到，不如催眠赫里克先生，让他从银行给我取钱。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [noʊ][ˈæksɪdənt] [əˈkɜːrd] , [ɔːr][noʊ] [ˌʌnfɔːrˈsiːn]

This	of	course	was	perfectly	possible	,	if	no	accident	occurred	,	or	no	unforeseen
这	的	课程	曾是	完美	可能的	, 如果		不	事故	发生	, 或者		不	意外

[ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,

difficulty	presented	itself	,
困难	呈现	本身	,

当然，如果没有发生意外，或者没有出现任何意想不到的困难，这一切完全有可能实现。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈpriːviəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] [kæˈʃɪr] [wʊd] [ækt] [ˈsɪmpli] [æz; əz]

which	I	had	not	previously	thought	of	,	as	the	cashier	would	act	simply	as
哪个	我	有	不是	之前	想法	的	,	作为	这	出纳员	会	行为	简单地	作为

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] ,

an	instrument	,
一个	乐器	,

我之前没有想到这一点，因为收银员只会扮演工具的角色。

[ˈbiːɪŋ] [ˈgʌvənd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] .

being	governed	entirely	by	my	directions	.
存在	受统治	完全	经过	我的	方向	.

完全按照我的指示行事。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [weɪ] [ˈsevrəl]

I	asked	him	in	a	casual	way	several
我	问	他	在	一个	随意的	方式	一些

我随意地问了他几个问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[taɪmz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

times	about	the	affairs	of	the	bank	,
时代	关于	这	事务	的	这	银行	,

关于银行事务的报道，

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][lɑːrdʒ] [ˈbæləns]

and	learned	one	day	that	the	bank	would	have	an	unusually	large	balance
和	学习	一	天	那	这	银行	会	有	一个	异常地	大的	平衡

[ɪn] [ˈsetlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] - [haʊs] .

in	settling	with	the	clearing	-	house	.
在	安顿	和	这	清理	-	房子	.

有一天，他得知银行在与清算所结算时将有一笔异常大的款项需要支付。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈherɪk] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʌndz] ,

It	was	the	custom	for	Mr	.	Herrick	to	lock	up	his	own	funds	,
它	曾是	这	风俗	为了	先生	.	赫里克	到	锁	向上	他的	自己的	资金	,

赫里克先生的习惯是把自己的资金锁起来。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

and	simply	state	to	the	cashier	that	he	had	done	so	.
和	简单地	状态	到	这	出纳员	那	他	有	完毕	所以	.

只需告诉收银员他已经这样做了。

" - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [plæn] ,

"	-	According	to	a	carefully	arranged	plan	,
"	-	根据	到	一个	小心	安排	计划	,

“根据精心安排的计划，

[aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] [læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

I	hypnotized	him	last	evening	and	commanded	him	to	take	all	the	money
我	被催眠	他	最后的	晚上	和	命令	他	到	拿	全部	这	钱

[ænd; ənd][si'kjuəritis][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

and	securities	he	had	in	his	possession	,
和	证券	他	有	在	他的	拥有	,

昨晚我催眠了他，命令他把身上所有的钱和证券都拿走。

['æftər] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - [haʊs] ,

after	settling	with	the	clearing	-	house	,
后	安顿	和	这	清理	-	房子	,

与清算机构达成和解后，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔːlt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

and	instead	of	locking	them	in	his	vault	to	put	them	in	a	bag	,
和	反而	的	锁定	他们	在	他的	金库	到	放	他们	在	一个	包	,

他没有把它们锁进保险库，而是把它们装进袋子里，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['teɪkɪŋ] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

of	course	taking	precautions	to	do	this	when	no	one	was	observing	him	,
的	课程	采取	防范措施	到	做	这	什么时候	不	一	曾是	观察	他	,

当然，他会在无人注意的时候采取预防措施来做这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] .

and	then	leave	the	bank	in	the	usual	manner	.
和	然后	离开	这	银行	在	这	通常	方式	.

然后按惯例离开银行。

" - [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	-	He	was	to	take	a	carriage	and	drive	directly	to	a	small	,
"	-	他	曾是	到	拿	一个	运输	和	驾驶	直接地	到	一个	小的	,

“他要乘马车直接前往一个小……”

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][blæŋk][ænd; ənd] 117th [striːts] .

unoccupied	house	which	is	situated	on	the	corner	of	Blank	and	117th	streets	.
空置	房子	哪个	是	位于	在	这	角落	的	空白的	和	117th	街道	.

位于 Blank 街和 117 街拐角处的空置房屋。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [tuː; tə][goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] .

"	-	It	was	my	intention	,	as	I	had	gone	so	far	,	to	go	still	further	.
"	-	它	曾是	我的	意图	,	作为	我	有	已消失	所以	远的	,	到	去	仍然	更远	.

“既然我已经走了这么远，我的目标是走得更远。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['herɪk]

I	knew	that	Mr	.	Herrick
我	知道	那	先生	.	赫里克

我知道赫里克先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [si'kjuəritis] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp]

would	bring	me	the	money	and	securities	,	and	that	I	should	find	him	asleep
会	带来	我	这	钱	和	证券	,	和	那	我	应该	寻找	他	睡着了

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

他会把钱和证券带给我，然后我会发现他睡在屋里。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz] ,

but	what	I	did	not	know	positively	,	and	what	I	feared	was	,
但	什么	我	做过	不是	知道	积极地	,	和	什么	我	害怕	曾是	,

但我并不确定，也十分担忧的是，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

that	he	might	not	forget	what	he	had	done	when	he	awoke	.
那	他	可能	不是	忘记	什么	他	有	完毕	什么时候	他	醒来	.

以免他醒来后忘记自己做过的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['sɛnsətɪvz] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [fər'get] ,

As	a	rule	,	sensitives	obey	the	command	to	forget	,
作为	一个	规则	,	敏感	服从	这	命令	到	忘记	,

一般来说，敏感的人会服从遗忘的指令。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['veriəs] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ]

but	in	the	course	of	my	various	experiments	I
但	在	这	课程	的	我的	各种各样的	实验	我

[hæv; həv] [faʊnd] ['sɛnsətɪvz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] ,

have	found	sensitives	who	had	a	vague	idea	of	what	occurred	,
有	成立	敏感	WHO	有	一个	模糊的	主意	的	什么	发生	,

但在我的各种实验过程中，我发现有些敏感者对所发生的事情只有模糊的概念。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

perhaps	nothing	tangible	,	but	still	sufficient	,	in	a	case	like	this	,
也许	没有什么	有形	,	但	仍然	充足的	,	在	一个	案件	喜欢	这	,

或许没有什么实质性的东西，但在这种情况下，也足够了。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [roʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [si'kjuəritis] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]

when	there	would	be	a	great	row	about	the	lost	securities	,	to	suggest	a
什么时候	那里	会	是	一个	伟大的	排	关于	这	丢失的	证券	,	到	建议	一个

['pɑːsəb(ə)l] [kluː] .

possible	clue	.
可能的	线索	.

当人们为丢失的证券发生激烈争吵时，这或许暗示着一条线索。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [deɪ] , [sɪks] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	'	It	was	a	very	cold	day	,	six	degrees	below	,	I	think	,
"	-	它	曾是	一个	非常	寒冷的	天	,	六	学位	以下	,	我	思考	,

“那天非常冷，我想大概零下六度吧。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] . ['herɪk] [ə'sliːp] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

and	I	had	deliberately	intended	to	leave	Mr	.	Herrick	asleep	after	I	had
和	我	有	故意地	故意的	到	离开	先生	.	赫里克	睡着了	后	我	有

['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ,

taken	the	money	from	him	and	let	him	take	his	chances	,
已采取	这	钱	从	他	和	让	他	拿	他的	机会	,

我故意打算在拿走赫里克先生的钱后，让他睡着，然后让他自认倒霉。

['sliːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['faɪər][ɔːr] ['kʌvərɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [hɪp'nɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

sleeping	without	any	fire	or	covering	,	in	an	hypnotic	condition	,	with	the
睡眠	没有	任何	火	或者	覆盖	,	在	一个	催眠的	状况	,	和	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,

temperature	below	zero	,
温度	以下	零	,

在零度以下的温度下，没有火也没有被子，处于一种催眠状态入睡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	you	can	judge	what	his	chances	would	have	been	.
和	你	能	法官	什么	他的	机会	会	有	到过	.

你可以判断他成功的几率有多大。

[ðɪs] [skiːm] [aɪ] [θɔːt] [aʊt] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wʌt]

This	scheme	I	thought	out	deliberately	,	and	what
这	方案	我	想法	出去	故意地	,	和	什么

这个方案是我精心策划的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[siːmz] [streɪndʒ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'pʌgnəns] [ə'genst] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ]

seems	strange	,	I	had	not	the	least	repugnance	against	arranging	for	the	death
似乎	奇怪的	,	我	有	不是	这	至少	厌恶	反对	安排	为了	这	死亡

[ʌv; əv][maɪ] [frend] .

of	my	friend	.
的	我的	朋友	.

这似乎很奇怪，我丝毫没有反感安排我朋友的死亡。

['æftər][aɪ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ðə; ði][si'kjuəritis][hɪz; ɪz]

After	I	had	once	made	up	my	mind	to	make	him	steal	the	securities	his
后	我	有	一次	制成	向上	我的	头脑	到	制作	他	偷	这	证券	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] ['seɪfti] .

disappearance	seemed	to	be	the	only	way	to	insure	my	safety	.
消失	似乎	到	是	这	仅有的	方式	到	保证	我的	安全	.

一旦我下定决心让他偷走证券，他的消失似乎就成了确保我安全的唯一方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] .

Of	course	no	one	could	know	I	was	connected	with	this	matter	.
的	课程	不	一	可以	知道	我	曾是	连接	和	这	事情	.

当然，谁也不能知道我与此事有关。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	would	not	go	near	the	bank	,	and	unless	he	was	followed	,	which	was
我	会	不是	去	靠近	这	银行	,	和	除非	他	曾是	随后	,	哪个	曾是

[moʊst] [ʌn'laɪkli] ,

most	unlikely	,
最多	不太可能	,

我不会靠近银行，除非他被人跟踪，但这几乎不可能。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][sʌm; səm] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli]

as	he	had	been	with	the	bank	some	years	and	was	a	thoroughly
作为	他	有	到过	和	这	银行	一些	年	和	曾是	一个	彻底

['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

trusted	official	,
可信	官方的	,

因为他已经在银行工作多年，是一位备受信赖的员工，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈtekʃ(ə)n] . -

there	would	be	absolutely	no	chance	of	my	detection	.	'
那里	会	是	绝对地	不	机会	的	我的	检测	.	-

我绝对不可能被发现。

" ['wɑːtsn] [riːˈlaitid] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] —

"	Watson	relighted	his	cigar	,	which	had	gone	out	,	and	continued	—
"	沃森	重新点燃	他的	雪茄	,	哪个	有	已消失	出去	,	和	持续	—

沃森重新点燃了熄灭的雪茄，继续说道——

" [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [əˈnʌðər] [treɪn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	While	he	had	been	speaking	another	train	had	arrived	with	a	lot	of
"	尽管	他	有	到过	请讲	其他	火车	有	到达的	和	一个	很多	的

['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [dʒækɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] .

workmen	who	were	busily	engaged	jacking	the	car	back	on	the	rails	.
工人	WHO	是	忙碌地	已订婚的	千斤顶	这	车	后退	在	这	铁轨	.

“在他说话的时候，另一列火车到了，车上有很多工人，他们正忙着用千斤顶把车厢重新顶回铁轨上。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ,

The	train	was	about	to	return	to	Chicago	,
这	火车	曾是	关于	到	返回	到	芝加哥	,

火车即将返回芝加哥。

[soʊ][aɪ] [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪts] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv]

so	I	inquired	the	name	of	the	bank	and	its	president	,	and	the	address	of
所以	我	询问	这	姓名	的	这	银行	和	它是	总统	,	和	这	地址	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

于是我询问了银行名称、行长姓名以及房屋地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [mis'teik] .
writing **them** **down** **so** **there** **could** **be** **no** **possible** **mistake** **.**
写作 他们 向下 所以 那里 可以 是 不 可能的 错误 .

把它们写下来，以免出错。

[aɪ] [ðen] ['heɪsnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] , ['liːvɪŋ] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ]
I **then** **hastened** **on** **board** **the** **train** **,** **leaving** **my** **patient** **under** **the** **care** **of** **Dr**
我 然后 加快 在 木板 这 火车 , 离开 我的 病人 在下面 这 关心 的 博士
.
:
.

然后我加快脚步上了火车，把病人留给了医生照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[mɔːrs] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Morse **,** **a** **local** **physician** **,**
莫尔斯 , 一个 当地的 医生 ,

莫尔斯，一位当地医生

[huː] [ə'griːd] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
who **agreed** **to** **notify** **me** **as** **to** **the** **condition** **of** **the** **man** **later** **in** **the** **day** **.**
WHO 同意 到 通知 我 作为 到 这 状况 的 这 男人 之后 在 这 天 .

他们同意在当天晚些时候通知我该男子的状况。

" [ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .
" **Upon** **arriving** **in** **Chicago** **I** **immediately** **drove** **to** **the** **bank** **,** **but** **found** **it** **closed** **.**
" 之上 抵达 在 芝加哥 我 立即地 驾驶 到 这 银行 , 但 成立 它 关闭 .

“抵达芝加哥后，我立即开车去了银行，但发现银行关门了。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
I **was** **told** **,** **however** **,** **that** **Mr** **.** **Bartlet** **,** **the** **president** **,**
我 曾是 讲述 , 然而 , 那 先生 . 巴特利特 , 这 总统 ,

但我被告知，巴特利特先生，也就是总统，

[wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .
was **attending** **a** **corporation** **meeting** **in** **an** **office** **in** **the** **same** **building** **.**
曾是 参加 一个 公司 会议 在 一个 办公室 在 这 相同的 建筑 .

当时正在同一栋楼的办公室参加公司会议。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ,
I **immediately** **hunted** **him** **up** **,** **and** **,**
我 立即地 猎杀 他 向上 , 和 ,

我立即找到了他，然后，

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]
upon **hearing** **my** **story** **he** **hastily** **ordered** **a** **carriage** **and** **we** **drove** **to** **the**
之上 听力 我的 故事 他 草草 订购 一个 运输 和 我们 驾驶 到 这
[haʊs] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .
house **as** **described** **.**
房子 作为 描述 .

听完我的讲述后，他立即叫了一辆马车，我们便按照他描述的方式前往了那所房子。

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːrʃ] ,

"	On	our	way	out	we	stopped	and	picked	up	Dr	.	Marsh	,
"	在	我们的	方式	出去	我们	停止	和	挑选	向上	博士	.	沼泽	,

“我们离开的时候顺便停下来接上了马什医生，

[huː] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

who	as	you	know	is	very	much	interested	in	such	matters	.
WHO	作为	你	知道	是	非常	很多	感兴趣的	在	这样的	事情	.

如你所知，他对这类事情非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

It	was	quite	a	long	drive	,	but	we	found	the	place	without	difficulty	.
它	曾是	相当	一个	长的	驾驶	,	但	我们	成立	这	地方	没有	困难	.

虽然路途遥远，但我们顺利找到了目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

It	was	unoccupied	,	and	many	of	the	windows	were	broken	,
它	曾是	空置	,	和	许多	的	这	视窗	是	破碎的	,

房子空无一人，许多窗户都破了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,

and	altogether	it	presented	a	very	dilapidated	appearance	,
和	共	它	呈现	一个	非常	破旧的	外貌	,

整体而言，它呈现出非常破败的外观。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːp] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['ɔːf(ə)n][duː]['æftər] ['hævɪŋ]

such	as	the	cheap	houses	on	the	outskirts	of	a	great	city	often	do	after	having
这样的	作为	这	便宜的	房屋	在	这	郊区	的	一个	伟大的	城市	经常	做	后	拥有

[bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

been	unoccupied	for	a	year
到过	空置	为了	一个	年

例如，大城市郊区的廉价房屋，在空置一年后往往会变成这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

或两个。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] .

We	tried	the	door	and	found	it	unlocked	.
我们	尝试	这	门	和	成立	它	已解锁	.

我们试着开门，发现门没锁。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['empti] , [luːs] ['pepərz] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

On	the	first	floor	the	rooms	were	entirely	empty	,	loose	papers	scattered	about	,
在	这	第一的	地面	这	房间	是	完全	空的	,	松动的	文件	疏散	关于	,

一楼的房间空无一人，散落着零散的纸张。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	no	signs	of	any	one	having	entered	the	house	.
和	不	标志	的	任何	一	拥有	进入	这	房子	.

没有任何迹象表明有人进入过房子。

[ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	going	upstairs	we	found	the	door	on	the	first	landing	at	the	head	of	the
之上	去	楼上	我们	成立	这	门	在	这	第一的	降落	在	这	头	的	这

[sterz] [kloʊzd] ,

stairs	closed	,
楼梯	关闭	,

上楼后，我们发现楼梯顶端第一层平台的门是关着的。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔkt] .

but	not	locked	.
但	不是	已锁定	.

但未上锁。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krækt] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

At	the	back	of	the	room	was	a	cracked	wooden	stool	and	a	dilapidated
在	这	后退	的	这	房间	曾是	一个	裂纹	木制的	凳子	和	一个	破旧的

[her] ['soʊfə] ,

hair	sofa	,
头发	沙发	,

房间后部放着一张开裂的木凳和一张破旧的沙发床。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kən'sɪdərd] [tuː] [juːst] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

which	had	evidently	been	considered	too	used	up	to	be	of	any	value	.
哪个	有	显然	到过	经过考虑的	也	用过的	向上	到	是	的	任何	价值	.

显然，这些东西已经被认为使用过度，没有任何价值了。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [legz] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Part	of	the	cover	was	torn	away	,	one	of	the	legs	was	broken	,
部分	的	这	覆盖	曾是	撕裂	离开	,	一	的	这	腿	曾是	破碎的	,

部分篷布被撕掉了，一条腿断了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [her] ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	some	of	the	hair	stuffing	was	lying	scattered	about	the	floor	.
和	一些	的	这	头发	馅	曾是	说谎	疏散	关于	这	地面	.

一些毛发填充物散落在地板上。

[ɑːn] [ðɪs] [laʊndʒ] [leɪ] ['mɪstər] . ['herɪk] [ə'pærəntli] [saʊnd] [ə'sliːp] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [bluː] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

On	this	lounge	lay	Mr	.	Herrick	apparently	sound	asleep	;	his	lips	blue	with	cold	,
在	这	休息室	躺	先生	.	赫里克	显然	声音	睡着了	;	他的	嘴唇	蓝色的	和	寒冷的	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

his	face	pale	,
他的	脸	苍白	,

赫里克先生躺在这张躺椅上，似乎睡得很沉；他的嘴唇冻得发紫，脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæf]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

and	the	general	appearance	of	a	man	half	frozen	to	death	.
和	这	一般的	外貌	的	一个	男人	一半	冷冻	到	死亡	.

整个人看起来就像半冻僵了一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['ferli]

He	was	breathing	very	quietly	,	however	,	and	his	heart	action	was	still	fairly
他	曾是	呼吸	非常	悄悄	,	然而	,	和	他的	心	行动	曾是	仍然	相当

[gʊd] , [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [sloʊ] .

good	,	although	somewhat	slow	.
好的	,	虽然	有些	慢的	.

然而，他的呼吸非常平稳，心跳虽然有些缓慢，但仍然相当不错。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

By	his	side	lay	a	small	bag	,	which	,	it	is	needless	to	say	,
经过	他的	边	躺	一个	小的	包	,	哪个	,	它	是	不必要	到	说	,

他身边放着一个小袋子，不用说，里面装的是什么。

[wʌz; wəz] [paʊnst] [ə'pɑːn][baɪ]['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .

was	pounced	upon	by	Mr	.	Bartlet	.
曾是	猛扑	之上	经过	先生	.	巴特利特	.

被巴特利特先生扑倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

It	contained
它	包含

它包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][si'kjuəritis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] [bɪlz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]

some	valuable	securities	,	and	a	great	bundle	of	bank	bills	of	large
一些	有价值的	证券	,	和	一个	伟大的	捆	的	银行	账单	的	大的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

denomination	.
面值	.

一些贵重证券，以及一大捆大额银行券。

[bəuθ] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] ['hɛrɪks] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

Both	Marsh	and	I	considered	Herrick's	condition	as	decidedly	interesting	and
两个都	沼泽	和	我	经过考虑的	赫里克的	状况	作为	绝对地	有趣的	和

[ʌn'juːʒuəl] ,

unusual	,
异常	,

马什和我都认为赫里克的病情非常有趣且不寻常。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd]

and	we	were	both	of	the	opinion	that	,	as	part	of	the	story	had
和	我们	是	两个都	的	这	观点	那	,	作为	部分	的	这	故事	有

[pruːvd] [truː] ,

proved	true	,
已证实	真的	,

我们俩都认为，故事的一部分已被证实是真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

it	was	very	likely	the	whole	would	turn	out	just	as	described	.
它	曾是	非常	可能	这	所有的	会	转动	出去	只是	作为	描述	.

事情很可能真的会像描述的那样发展。

" [ɪf] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

"	If	this	proved	to	be	the	case	,
" 如果	这	已证实	到	是	这	案件	,	

“如果情况确实如此，

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['herɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]

all	that	now	remained	to	be	done	was	to	restore	Herrick	to	his	normal
全部	那	现在	剩余	到	是	完毕	曾是	到	恢复	赫里克	到	他的	普通的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

现在剩下的就是让赫里克恢复到正常状态了。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

which	might	or	might	not	be	easy	to	accomplish	.
哪个	可能	或者	可能	不是	是	简单的	到	完成	.

这或许容易做到，或许不容易。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ]

The	first	thing	to	be	done	was	to	get	him	out	of	such	a	low
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	得到	他	出去	的	这样的	一个	低的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

首先要做的是让他脱离低温环境。

[wiː; wi] [traɪd] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

We	tried	various	methods	of	restoring	consciousness	,	but	without	success	.
我们	尝试	各种各样的	方法	的	恢复	意识	,	但	没有	成功	.

我们尝试了各种恢复意识的方法，但都失败了。

[wʌt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][laɪk][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wikər] .

What	we	did	not	like	was	that	his	heart	action	was	gradually	becoming	weaker	.
什么	我们	做过	不是	喜欢	曾是	那	他的	心	行动	曾是	逐步地	成为	较弱	.

我们不喜欢的是，他的心脏跳动逐渐变得微弱。

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['strikniə] ,

We	gave	a	hypodermic	injection	of	strychnia	,
我们	给予	一个	皮下注射	注射	的	番木鳖	,

我们给她皮下注射了士的宁。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [suːn] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .

and	the	heart	was	soon	acting	in	a	much	more	satisfactory	manner	.
和	这	心	曾是	很快	表演	在	一个	很多	更多的	令人满意的	方式	.

心脏很快就恢复了正常功能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

There	was	no	return	to	consciousness	,
那里	曾是	不	返回	到	意识	,

意识没有恢复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[haʊ'evər] , [soʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] [wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrʃɪz]

however	,	so	taking	him	in	the	carriage	we	drove	back	to	Dr	.	Marsh's
然而	,	所以	采取	他	在	这	运输	我们	驾驶	后退	到	博士	.	沼泽的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

于是，我们把他带上马车，驱车返回马什医生的家。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

and	arriving	there	we	all	turned	to	and	did	what	we	could	to	restore
和	抵达	那里	我们	全部	转向	到	和	做过	什么	我们	可以	到	恢复

['herɪk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

Herrick	to	consciousness	.
赫里克	到	意识	.

到达那里后，我们都转向赫里克，尽我们所能让他恢复意识。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] [ðə; ðiː] [drɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bluː] [lʊk]

Now	that	he	was	in	a	warm	room	the	drawn	expression	and	the	blue	look
现在	那	他	曾是	在	一个	温暖的	房间	这	绘制	表达	和	这	蓝色的	看

[left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

left	his	face	,
左边	他的	脸	,

现在他身处温暖的房间里，脸上的憔悴和忧郁消失了。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] ['evər] .

but	otherwise	he	appeared	to	sleep	as	soundly	as	ever	.
但	否则	他	出现	到	睡觉	作为	稳固地	作为	曾经	.

但除此之外，他看起来睡得和以往一样香甜。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æktɪŋ] ['veri] [wel] ,

The	heart	was	now	acting	very	well	,
这	心	曾是	现在	表演	非常	出色地	,

现在心脏功能非常好。

[ænd; ənd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['koʊmə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [æŋ'zaɪəti] .

and	aside	from	the	coma	the	condition	of	the	patient	gave	us	no	cause	for	anxiety	.
和	旁边	从	这	昏迷	这	状况	的	这	病人	给予	我们	不	原因	为了	焦虑	.

除了昏迷之外，病人的状况并没有让我们感到担忧。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌæbsə'luːtli] [feɪld] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɪm; ɪm] ,

As	time	went	on	,	however	,	and	we	absolutely	failed	to	waken	him	,
作为	时间	去	在	,	然而	,	和	我们	绝对地	失败的	到	唤醒	他	,

然而，随着时间的推移，我们始终没能叫醒他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'gen] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] .

and	the	heart	again	showed	signs	of	weakness	,	we	began	to	feel	somewhat	uneasy	.
和	这	心	再次	显示	标志	的	弱点	,	我们	开始	到	感觉	有些	不安	.

心脏再次出现虚弱迹象，我们开始感到有些不安。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['wɑːtsn] , " [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ;

"	You	see	,	"	said	Watson	,	"	we	did	not	know	what	suggestion	was	given	the	patient	;
"	你	看	,	"	说	沃森	,	"	我们	做过	不是	知道	什么	建议	曾是	给定	这	病人	;

“你看，”沃森说，“我们不知道给病人提了什么建议；

[ðiːz] [poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliər] [ɪn] [ðer; ðər] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['sɛnsətɪvz] .

these	post	-	hypnotic	suggestions	are	peculiar	in	their	action	upon	some	sensitives	.
这些	邮政	-	催眠的	建议	是	奇特	在	他们的	行动	之上	一些	敏感	.

这些催眠后暗示对某些敏感人群的作用很奇特。

[ɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [sliːp] ,

If	,	as	it	is	fair	to	suppose	,	this	man	was	ordered	to	sleep	,
如果	,	作为	它	是	公平的	到	认为	,	这	男人	曾是	订购	到	睡觉	,

如果，正如我们可以合理推测的那样，这个人被命令去睡觉，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [sliːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] ,

he	should	in	the	natural	course	of	events	sleep	for	a	number	of	hours	and	then	awake	,
他	应该	在	这	自然的	课程	的	活动	睡觉	为了	一个	数字	的	小时	和	然后	醒	,

正常情况下，他应该睡几个小时后醒来。

['æftər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm]

after	passing	from
后	通过	从

经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [sliːp] ;
the hypnotic sleep to the normal sleep ;
这 催眠的 睡觉 到 这 普通的 睡觉 ;

从催眠睡眠过渡到正常睡眠;

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][poʊst] -
but we know very little of the effect on some nervous systems of post -
但 我们 知道 非常 小的 的 这 影响 在 一些 紧张的 系统 的 邮政 -
[hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃənz] .
hypnotic suggestions .
催眠的 建议 .

但是，我们对催眠后暗示对某些神经系统的影响知之甚少。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
Another thing ,
其他 事物 ,

还有一件事，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [nɑːt]['weɪkən][ɔːr] ['kænɑːt] [biː; bi] ['weikənd] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
in many cases the patient will not waken or cannot be wakened except by the person
在 许多 案例 这 病人 将要 不是 唤醒 或者 不能 是 醒来 除了 经过 这 人
[huː] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .
who put him to sleep .
WHO 放 他 到 睡觉 .

在许多情况下，除了给他施以麻醉的人之外，病人不会醒来或无法醒来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
The reason for this is plain enough .
这 原因 为了 这 是 清楚的 足够的 .

原因显而易见。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [duː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
Part of the effect on the mind of hypnotic suggestion is due entirely to
部分 的 这 影响 在 这 头脑 的 催眠的 建议 是 到期的 完全 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

催眠暗示对大脑的部分影响完全是由于睡眠造成的。

[ðə; ði] [skɪld] ['hɪpnətɪst] [kə'mændz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɛnsətɪvz] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]
The skilled hypnotist commands one of his sensitives to sleep under certain
这 熟练 催眠师 命令 一 的 他的 敏感 到 睡觉 在下面 肯定
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

这位技艺高超的催眠师命令他的一位受催眠者在特定条件下入睡。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [iks'pekts][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]
The sensitive expects to be awakened by the same voice and in the same way
这 敏感的 预期 到 是 觉醒 经过 这 相同的 嗓音 和 在 这 相同的 方式
,
,
,

敏感的人希望被同样的声音以同样的方式唤醒。

[ænd; ənd]['hæbɪt][ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæv; həv] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz]

and	habit	and	association	have	fixed	in	his	mind	certain	conditions
和	习惯	和	协会	有	固定的	在	他的	头脑	肯定	状况

[wɪtʃ] [hiː; hi][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'weɪk] .

which	he	associates	with	the	order	to	awake	.
哪个	他	同事	和	这	命令	到	醒	.

习惯和联想在他的脑海中形成了某些条件，他将这些条件与醒来的指令联系起来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] ['mɪstər] . ['herɪk] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wen]

There	is	no	doubt	whatever	that	Mr	.	Herrick	heard	what	we	were	saying	when
那里	是	不	怀疑	任何	那	先生	.	赫里克	听到	什么	我们	是	说	什么时候

[wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

we	spoke	to	him	in	a	loud	voice	,
我们	辐	到	他	在	一个	大声	嗓音	,

毫无疑问，当我们大声和赫里克先生说话时，他肯定听到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

but	he	heard	it	without	understanding	,
但	他	听到	它	没有	理解	,

但他听见了，却没听懂。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ['hiːrz] ['nɔɪzɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ]

much	as	a	person	in	a	sleepy	condition	hears	noises	about	him	without	trying
很多	作为	一个	人	在	一个	困	状况	听到	噪音	关于	他	没有	尝试

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

to	comprehend	them	.
到	理解	他们	.

就像一个处于困倦状态的人听到周围的声音，却不会试图去理解它们一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] [ðæt]

It	is	undoubtedly	true	that
它	是	无疑	真的	那

毫无疑问，事实的确如此。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[mæn] [huː] [pʊt] ['herɪk] [tuː; tə] [sliːp] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['weikənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl]

man	who	put	Herrick	to	sleep	could	have	wakened	him	in	a	moment	,	while
男人	WHO	放	赫里克	到	睡觉	可以	有	醒来	他	在	一个	片刻	,	尽管

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

那个让赫里克睡着的人本可以随时叫醒他，而我们，

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn]

with	all	our	knowledge	and	experience	,	were	unable	to	make	his	brain
和	全部	我们的	知识	和	经验	,	是	无法	到	制作	他的	脑

[rɪ'geɪn] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

regain	its	normal	condition	.
恢复	它是	普通的	状况	.

凭借我们所有的知识和经验，也无法使他的大脑恢复正常状态。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

We	decided	to	let	him	sleep	;	and	if	,	at	the	end	of	a	few	hours	,
我们	决定	到	让	他	睡觉	;	和	如果	,	在	这	结尾	的	一个	很少	小时	,

我们决定让他睡一会儿；如果几个小时后，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'geɪn] ['kɑːnʃəsnəs] , [wiː; wi] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] [wʌt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə]

he	did	not	regain	consciousness	,	we	would	try	again	what	we	could	do	to
他	做过	不是	恢复	意识	,	我们	会	尝试	再次	什么	我们	可以	做	到

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

assist	him	,
协助	他	,

他没有恢复意识，我们会再次尝试尽我们所能去帮助他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] [ɔːr]

of	course	watching	the	heart	in	the	meanwhile	and	using	nitro	-	glycerin	or
的	课程	观看	这	心	在	这	同时	和	使用	硝基	-	甘油	或者

['strikniə] [ɪf] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

strychnia	if	indicated	.
番木鳖	如果	表明的	.

当然，与此同时要密切观察心脏状况，并在必要时使用硝酸甘油或士的宁。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['herɪk] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] , [æt; ət] [fɜːrst] ['hʌskɪli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ,

"	At	that	moment	Herrick	suddenly	spoke	,	at	first	huskily	and	then	in	a	loud	,
"	在	那	片刻	赫里克	突然	辐	,	在	第一的	沙哑地	和	然后	在	一个	大声	,

[klɪr] [vɔɪs] ,

clear	voice	,
清除	嗓音	,

“就在这时，赫里克突然开口说话了，起初声音沙哑，然后变得洪亮清晰。”

['ʃaʊtɪŋ] , - [jes] , [jes] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] . -

shouting	,	'	Yes	,	yes	,	I	hear	you	;	I	am	awake	.	'
喊叫	,	-	是的	,	是的	,	我	听到	你	;	我	是	醒	.	-

大声喊道：“是的，是的，我听到了；我醒了。”

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] , ['æskɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [wei] , - [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

Then	he	sat	up	,	asking	in	a	dazed	way	,	'	Where	am	I	?
然后	他	卫星	向上	,	问	在	一个	茫然	方式	,	-	在哪里	是	我	?

然后他坐了起来，茫然地问道：“这是哪里？”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? - "

What	does	this	mean	?	'	"
什么	做	这	意思是	?	-	"

这是什么意思?

" [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] .

"	As	he	did	so	the	old	-	fashioned	clock	in	the	hall	struck	the	hour	of	seven	.
"	作为	他	做过	所以	这	老的	-	造型	钟	在	这	大厅	击	这	小时	的	七	.

“就在这时，大厅里的老式钟敲响了七点钟。”

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

"	The	queerest	part	of	this	story	is	suggested	by	a	letter	received	from
"	这	最酷儿的	部分	的	这	故事	是	建议	经过	一个	信	已收到	从

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔːrs] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

Dr	.	Morse	the	next	day	,
博士	.	莫尔斯	这	下一个	天	,

“这个故事最离奇的部分，可以从第二天收到的一封来自莫尔斯博士的信中看出。”

[wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

which	read	as	follows	:
哪个	读	作为	跟随	:

内容如下：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[dɪr] ['wɑːtsn] : [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] ,
Dear Watson : You asked me to write you about the injured man ,
亲爱的 沃森 : 你 问 我 到 写 你 关于 这 受伤 男人 ,

亲爱的华生：你让我写信告诉你关于那个受伤男子的事，

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [ded] .
and I do so now to tell you he is dead .
和 我 做 所以 现在 到 告诉 你 他 是 死的 .

我现在告诉你，他已经去世了。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][læst] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['aʊər]
He died a minute or two before seven o'clock last evening ; I know the hour
[ɪg'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,

他昨晚七点前一两分钟去世了；我确切地记得时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
because I was watching him at the time ,
因为 我 曾是 观看 他 在 这 时间 ,

因为我当时正在观察他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]
and for some moments he had been whispering and muttering to
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他有好一会儿都在低声自语，喃喃自语。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] , " [aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ] [kə'mænd] ; " [wen] ,
but all I could catch was something about , " I withdraw my command ; " when ,
但 全部 我 可以 抓住 曾是 某物 关于 , " 我 提取 我的 命令 ; " 什么时候 ,
['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ,
suddenly raising himself ,
突然 提高 他自己 ,

但我只能听到一些关于“我撤回命令”之类的话；这时，他突然站了起来，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] !
he shouted , " Wake up , wake up !
他 喊叫 , " 唤醒 向上 , 唤醒 向上 !

他大喊：“醒醒，醒醒！”

" [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [strʌk] ['sev(ə)n] .
" and fell back dead just as the clock in the church - yard struck seven .
" 和 跌倒 后退 死的 只是 作为 这 钟 在 这 教会 - 院子 击 七 .

“就在教堂墓地里的钟敲响七点的那一刻，他倒地身亡了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .
I should be much interested to hear whether his story was true or not .
我 应该 是 很多 感兴趣的 到 听到 无论 他的 故事 曾是 真的 或者 不是 .

我很想知道他的故事是真是假。

[drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] .
Drop me a line about it when you have time .
降低 我 一个 线 关于 它 什么时候 你 有 时间 .

有空的时候给我写封邮件告诉我一下。

['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
Very sincerely yours ,
非常 真挚地 你的 ,

此致敬礼，

[ef] . [mɔːrs] . [[wʌn]]
F . Morse . [1]
F . 莫尔斯 . [1]

F. Morse.[1]

[ðɪs] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] ;
This is unusual ;
这 是 异常 ;

这很不寻常；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['rerli] [fɔːlz] [ə'sliːp] ['æftər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
the subject rarely falls asleep after carrying out a post - hypnotic suggestion
这 主题 很少 瀑布 睡着了 后 携带 出去 一个 邮政 - 催眠的 建议
[ən'les] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][duː][soʊ] . — [ed] .
unless commanded to do so . — Ed .
除非 命令 到 做 所以 . — 艾德 .

除非被命令，否则受试者在执行催眠后暗示后很少会睡着。——编者注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['seɪlər] .
STORY OF AN INSANE SAILOR .
故事 的 一个 疯狂的 水手 .

一个疯狂水手的故事。

" [ðæt] ['pɑːkɪt] - [piːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" That pocket - piece of yours , " said the doctor ,
" 那 口袋 - 片 的 你的 , " 说 这 医生 ,

“你口袋里的那件东西，”医生说。

" [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
" reminds me that I have an interesting one of my own ;
" 提醒 我 那 我 有 一个 有趣的 一 的 我的 自己的 ;

这让我想起我自己也有一个很有趣的故事；

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
perhaps you can tell me what it is .
也许 你 能 告诉 我 什么 它 是 .

或许你能告诉我那是什么。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔɪn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒenɪŋz] ,
" He took from his pocket a silver coin and handed it to Jennings ,
" 他 采取 从 他的 口袋 一个 银 硬币 和 递交 它 到 詹宁斯 ,
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“他一边说话，一边从口袋里掏出一枚银币递给詹宁斯。

[wʌn] [edʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['flætnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [pɪrst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
One edge had been flattened , and a hole pierced in it .
一 边缘 有 到过 扁平的 , 和 一个 洞 穿孔 在 它 .

其中一边被磨平了，并且被戳了一个洞。

" [ɑː] ! [æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] [piːs] , " [sed] ['dʒenɪŋz] , " ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [poʊp] ['liːoʊ]
" Ah ! an old Spanish piece , " said Jennings , " evidently of the time of Pope Leo
" 啊 ! 一个 老的 西班牙语 片 , " 说 詹宁斯 , " 显然 的 这 时间 的 教皇 狮子座
[fɔːrθ] ,
Fourth ,
第四 ,

“啊！这是一首古老的西班牙乐曲，”詹宁斯说，“显然是教皇利奥四世时期的作品。”

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
sometime in the sixteenth century .
有时 在 这 第十六 世纪 .

大约在十六世纪。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] .
A very interesting piece .
一个 非常 有趣的 片 .

一篇非常有趣的文章。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔɪn] , " ['meditətivli] [ri'mɑːkt]
" There is a curious story connected with that coin , " meditatively remarked
" 那里 是 一个 好奇的 故事 连接 和 那 硬币 , " 冥想地 评论
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ;
Dr . Watson ;
博士 . 沃森 ;

“这枚硬币背后有一个奇特的故事，”华生医生沉思着说道；

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" perhaps you would like to hear it .
" 也许 你 会 喜欢 到 听到 它 .

或许你想听听。

" [wʌn] [edʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['flætnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [pɪrst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" One Edge had been flattened and a Hole pierced in it .
" 一 边缘 有 到过 扁平的 和 一个 洞 穿孔 在 它 .

“边缘被压平，并被刺了一个洞。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] ['wɑːtsn] [ænd; ənd]
We had been dining with Watson and
我们 有 到过 用餐 和 沃森 和

我们当时正和沃森一起吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['oʊpən]
were now comfortably seated in the library before an old - fashioned open
是 现在 舒适地 坐着 在 这 图书馆 前 一个 老的 - 造型 打开
['faɪər] .
fire .
火 .

现在，他们舒适地坐在图书馆里，面前是一座老式的开放式壁炉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] , [braɪt] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ]

It	was	snowing	outside	,	making	the	warm	,	bright	study	all	the	more	cheerful	by
它	曾是	下雪了	外部	,	制作	这	温暖的	,	明亮的	学习	全部	这	更多的	快乐	经过

['kɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

外面正在下雪，与外面温暖明亮的书房形成鲜明对比，显得更加令人愉悦。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] ['wɑːtsn] ,

"	Perhaps	you	remember	,	"	said	Watson	,
"	也许	你	记住	,	"	说	沃森	,

“或许你还记得，”沃森说道。

" [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

"	that	during	the	winter	of	1886	I	devoted	much	more	of	my	time	than	usual
"	那	期间	这	冬天	的	-	我	奉献	很多	更多的	的	我的	时间	比	通常

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

to	the	Insane	Asylum	.
到	这	疯狂的	庇护所	.

“1886 年冬天，我比平时投入了更多的时间到精神病院。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [fɔːr; fər] [ɪn'seɪn] ['peɪʃnts]

I	was	very	much	interested	in	testing	the	value	of	hypnotism	for	insane	patients
我	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	测试	这	价值	的	催眠术	为了	疯狂的	患者

,

,
,

我非常有兴趣测试催眠术对精神病患者的价值。

[ɪ'speʃəli] [maɪld]['keɪsɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['hævɪŋ] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [aɪ'diːəz] .

especially	mild	cases	and	those	having	illusions	and	insistent	ideas	.
尤其	温和的	案例	和	那些	拥有	幻觉	和	坚持	想法	.

尤其是一些症状较轻的病例，以及那些有错觉和固执己见的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][wʌn] [keɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːrv]

I	had	been	quite	successful	in	one	case	—	a	woman	who	had	tried	to	starve
我	有	到过	相当	成功的	在	一	案件	—	一个	女士	WHO	有	尝试	到	饿死

[hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [iːt]

herself	to	death	under	the	impression	that	the	devil	commanded	her	not	to	eat
她自己	到	死亡	在下面	这	印象	那	这	魔鬼	命令	她	不是	到	吃

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

was	greatly	benefited	by	post	-	hypnotic	suggestion	.
曾是	非常	受益	经过	邮政	-	催眠的	建议	.

我曾成功帮助过一位女性——她误以为魔鬼命令她不许吃饭，于是试图绝食而死。催眠后暗示对她大有裨益。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] [ɪn'djʊst] [prə'naʊnst] [hɪ'stɪriə] ,

Suggesting	that	the	devil	would	not	come	any	more	induced	pronounced	hysteria	,
建议	那	这	魔鬼	会	不是	来	任何	更多的	诱导	发音	歇斯底里	,

[bʌt; bət] [wen] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

but	when	hypnotized	,
但	什么时候	被催眠	,

暗示魔鬼不会再来了会引发明显的歇斯底里，但当被催眠时，

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [əb'steɪn]

and	told	that	the	devil	commanded	her	to	eat	,	instead	of	to	abstain
和	讲述	那	这	魔鬼	命令	她	到	吃	,	反而	的	到	弃权

[frʌm; frəm] [fuːd] ,

from	food	,
从	食物	,

她还说魔鬼命令她吃东西，而不是让她禁食。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['nɜːrɪʃmənt] ['redɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æpɪtaɪt] .

she	took	nourishment	readily	,	and	soon	developed	an	extraordinary	appetite	.
她	采取	营养	容易	,	和	很快	发达	一个	非凡的	食欲	.

她很容易就能摄取营养，而且很快就有了异乎寻常的食欲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]

"	An	immediate	improvement	in	her	condition	was	noticeable	,	and	as
"	一个	即时	改进	在	她	状况	曾是	显	,	和	作为

[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdɪli] [helθ] [ɪm'pruːvd] ,

her	general	bodily	health	improved	,
她	一般的	身体上的	健康	改进	,

“她的病情立即有了明显的改善，随着她整体身体状况的改善，

[ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ,

the	illusions	became	less	and	less	frequent	,
这	幻觉	成为	较少的	和	较少的	频繁	,

幻觉出现的频率越来越低。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm][æz; əz] [kjʊr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

and	she	was	discharged	from	the	asylum	as	cured	in	less	than	three
和	她	曾是	出院	从	这	庇护所	作为	治愈	在	较少的	比	三

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

不到三个月，她就痊愈出院了。

" ['wɑːtsn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Watson	paused	and	gazed	meditatively	at	the	end	of	his	cigar	.
"	沃森	暂停	和	凝视	冥想地	在	这	结尾	的	他的	雪茄	.

沃森停顿了一下，若有所思地凝视着雪茄的末端。

" ['evər] [traɪd] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pɜːrs(ə)n] , ['dʒenɪŋz] ? "

"	Ever	tried	to	hypnotize	an	insane	person	,	Jennings	?	"
"	曾经	尝试	到	催眠	一个	疯狂的	人	,	詹宁斯	?	"

“詹宁斯，你试过催眠精神病人吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	Not	that	I	remember	.	"
"	不是	那	我	记住	.	"

“我不记得了。”

" [juː; jʊ] , ['mɔːrɪs] ? "

"	You	,	Morris	?	"
"	你	,	莫里斯	?	"

“是你吗，莫里斯？”

" [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] . "

"	Can't	say	that	I	have	.	"
"	不能	说	那	我	有	.	"

“我不能说我有。”

" [ˌeɪtʃ 'em] !

"	Hm	!
"	嗯	!

嗯！

[wel] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][dəunt] ; [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][dəunt] .

Well	**,**	**sometimes**	**you**	**succeed**	**,**	**and**	**sometimes**	**you**	**don't**	**;**	**more**	**often**	**you**	**don't**	**.**
出色地	,	有时	你	成功	,	和	有时	你	不	;	更多的	经常	你	不	.

嗯，有时候你会成功，有时候你会失败；但失败的次数更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

There	**was**	**one**	**patient**	**,**	**a**	**man**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Allen**	**,**	**who**	**had**	**been**	**a**
那里	曾是	一	病人	,	一个	男人	经过	这	姓名	的	艾伦	,	WHO	有	到过	一个

['seɪlər] .

sailor	**.**
水手	.

其中有一位病人，名叫艾伦，他以前是一名水手。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌmelən'koʊliə] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz]

He	**was**	**subject**	**to**	**fits**	**of**	**extreme**	**melancholia**	**,**	**and**	**at**	**times**	**was**
他	曾是	主题	到	适合	的	极端	忧郁症	,	和	在	时代	曾是

['pɑːzətɪvli] ['deɪndʒərəs] ,

positively	**dangerous**	**,**
积极地	危险的	,

他时常陷入极度忧郁之中，有时甚至非常危险。

[æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] .

as	**he**	**imagined**	**some**	**one**	**was**	**trying**	**to**	**poison**	**him**	**.**
作为	他	想象	一些	一	曾是	尝试	到	毒	他	.

他以为有人要毒害他。

" [aɪ] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [rɪ'piːtɪdli] .

"	**I**	**never**	**succeeded**	**in**	**hypnotizing**	**him**	**,**	**although**	**I**	**tried**	**repeatedly**	**.**
"	我	绝不	成功了	在	催眠	他	,	虽然	我	尝试	反复	.

“我虽然多次尝试，但始终未能催眠他。”

[haʊ'evər] , [aɪ]

However	**,**	**I**
然而	,	我

然而，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ɪm'pruːvd] , [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ʌv; əv]

saw	**him**	**every**	**day**	**,**	**and**	**as**	**his**	**general**	**health**	**improved**	**,**	**his**	**attacks**	**of**
锯	他	每一个	天	,	和	作为	他的	一般的	健康	改进	,	他的	攻击	的

[ˌmelən'koʊliə] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] .

melancholia	**became**	**less**	**frequent**	**.**
忧郁症	成为	较少的	频繁	.

我每天都去看望他，随着他整体健康状况的改善，他的忧郁症发作频率也降低了。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	**seemed**	**grateful**	**to**	**me**	**for**	**taking**	**an**	**interest**	**in**	**him**	**,**
他	似乎	感激的	到	我	为了	采取	一个	兴趣	在	他	,

他似乎很感激我对他的关心。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

and	**often**	**talked**	**with**	**me**	**about**	**his**	**early**	**life**	**and**	**the**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**
和	经常	谈话	和	我	关于	他的	早期的	生活	和	这	出去	-	的	-	这	-

[wei] ['kʌntriz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

way	**countries**	**he**	**had**	**visited**	**.**
方式	国家	他	有	到访	.

他经常和我谈起他的早年生活以及他去过的那些偏远国家。

['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][fɔːr; fər] [tuː]

Shortly	**after**	**I**	**was**	**called**	**away**	**and**	**did**	**not**	**return**	**to**	**the**	**asylum**	**for**	**two**
不久	后	我	曾是	称为	离开	和	做过	不是	返回	到	这	庇护所	为了	二

[wiːks] ,

weeks	**,**
周	,

我被叫走后不久，就两周没回精神病院了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][goʊ] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['ælən] [wʌz; wəz] [ded] .

and	**when**	**I**	**did**	**go**	**back**	**I**	**found**	**that**	**Allen**	**was**	**dead**	**.**
和	什么时候	我	做过	去	后退	我	成立	那	艾伦	曾是	死的	.

当我回去的时候，发现艾伦已经死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd] [meɪd]

He	**had**	**cut**	**his**	**throat**	**one**	**afternoon**	**with**	**a**	**large**	**pocket**	**-**	**knife**	**and**	**made**
他	有	切	他的	喉	一	下午	和	一个	大的	口袋	-	刀	和	制成

[ə; eɪ] ['maɪti] [kliːn] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	**mighty**	**clean**	**job**	**of**	**it**	**,**
一个	强大的	干净的	工作	的	它	,

一天下午，他用一把大号折叠刀割喉自尽，而且割得非常干净利落。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ə'drest]

"	**Well**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**among**	**his**	**effects**	**they**	**found**	**a**	**package**	**addressed**
"	出色地	,	"	持续	这	医生	,	"	之中	他的	效果	他们	成立	一个	包裹	已解决

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“嗯，”医生继续说道，“在他的遗物中，他们发现了一个寄给我的包裹。”

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] .

which	**contained**	**a**	**letter**	**and**	**a**	**silver**	**coin**	**.**
哪个	包含	一个	信	和	一个	银	硬币	.

里面装着一封信和一枚银币。

[ðə; ði] [kɔɪn] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][maɪ] [desk] .

The	**coin**	**you**	**now**	**hold**	**in**	**your**	**hand**	**,**	**the**	**letter**	**I**	**have**	**here**	**in**	**my**	**desk**	**.**
这	硬币	你	现在	抓住	在	你的	手	,	这	信	我	有	这里	在	我的	桌子	.

你现在手里拿着的这枚硬币，还有我桌上这封信。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

"	**He**	**opened**	**a**	**drawer**	**and**	**took**	**out**	**a**	**large**	**yellow**	**envelope**	**containing**	**a**
"	他	打开	一个	抽屉	和	采取	出去	一个	大的	黄色的	信封	包含	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt] .

number	**of**	**pages**	**of**	**closely**	**written**	**manuscript**	**.**
数字	的	页面	的	密切	书面	手稿	.

他打开抽屉，拿出一个大的黄色信封，里面装着几页密密麻麻写满的手稿。

" [ðɪs] ['letər] , " [sed] ['wɑːtsn] , [æz; əz][hiː; hi]

"	**This**	**letter**	**,**	**"**	**said**	**Watson**	**,**	**as**	**he**
"	这	信	,	"	说	沃森	,	作为	他

“这封信，”沃森说着，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

['sloʊli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
slowly turned over the pages ,
缓慢地 转向 超过 这 页面 ,

缓缓翻动书页，

" [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" contains a story so strange that I did not for a moment believe it had
" 包含 一个 故事 所以 奇怪的 那 我 做过 不是 为了 一个 片刻 相信 它 有
['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ;
any foundation in fact ;
任何 基础 在 事实 ;

“故事非常离奇，我一刻也不相信它有任何事实依据；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd]
but during the past year or two I have learned certain things which have caused
但 期间 这 过去的 年 或者 二 我 有 学习 肯定 事物 哪个 有 导致
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
me to change my opinion .
我 到 改变 我的 观点 .

但在过去一两年里，我了解到一些事情，这些事情改变了我的看法。

['weðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [noʊ] ,
Whether the story is true or not we will , of course , never know ,
无论 这 故事 是 真的 或者 不是 我们 将要 , 的 课程 , 绝不 知道 ,

这个故事的真假，我们当然永远不会知道。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['hæpənd]
but I now believe that it is a true record of events which actually happened
但 我 现在 相信 那 它 是 一个 真的 记录 的 活动 哪个 实际上 发生
.
:
.

但我现在相信，它是对实际发生的事件的真实记录。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [duː][ɪg'zɪst] ,
I have made some inquiries and find that the places mentioned do exist ,
我 有 制成 一些 查询 和 寻找 那 这 地方 提及 做 存在 ,

我进行了一些调查，发现所提到的地方确实存在。

[ɔːr][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ;
or did at the time this story was written , and — but never mind ;
或者 做过 在 这 时间 这 故事 曾是 书面 , 和 — 但 绝不 头脑 ;

或者说，在撰写这个故事的时候确实如此，但是——不过没关系；

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] :
I will read you the letter and you can form your own conclusions :
我 将要 读 你 这 信 和 你 能 形式 你的 自己的 结论 :

我会把信读给你听，你可以自己得出结论：

" - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] . [tiː] . ['wɑːtsn] :
" ' Dr . S . T . Watson :
" - 博士 . S . T . 沃森 :

“S·T·华生医生：

" - [dɪr] [sɜːr] : [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ,
" ' Dear Sir : I have made up my mind to kill myself ,
" - 亲爱的 先生 : 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 杀 我 ,

“尊敬的先生：我已经决定自杀，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [rɔːŋ] ['duːɪŋz] ,
but before I die I wish to make a confession of my wrong doings ,
但 前 我 死 我 希望 到 制作 一个 忏悔 的 我的 错误的 行为 ,

但在临终之前，我希望忏悔我所犯下的罪行。

[æz; əz][hiː; hi] [inˈsists] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .

as	he	insists	that	I	shall	and	I	dare	not	disobey	him	.
作为	他	坚持	那	我	将	和	我	敢	不是	违	他	.

他坚持要我这么做，而我不敢违抗他。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [raɪt] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][juː; jʊ][ˈæftər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .

I	therefore	write	this	confession	,	to	be	read	by	you	after	I	am	dead	.
我	所以	写	这	忏悔	,	到	是	读	经过	你	后	我	是	死的	.

因此，我写下这份忏悔录，希望在我死后由你们阅读。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" - [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][mæn] .

"	'	You	tell	me	I	imagine	I	hear	the	voice	and	see	the	man	.
"	-	你	告诉	我	我	想象	我	听到	这	嗓音	和	看	这	男人	.

“你告诉我，我仿佛听到了声音，看到了那个人。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ] [huː] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ˈkreɪzi][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [diˈsiːvd] .

I	tell	you	,	doctor	,	you	who	think	me	crazy	are	the	one	who	is	deceived	.
我	告诉	你	,	医生	,	你	WHO	思考	我	疯狂的	是	这	一	WHO	是	受骗	.

医生，我告诉你，那些认为我疯了的人才是被蒙蔽的人。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [təˈlepəθi] [ænd; ənd] [θɔːt] - [træns'fɜːrəns] ,

You	do	not	believe	in	telepathy	and	thought	-	transference	,
你	做	不是	相信	在	心灵感应	和	想法	-	转移	,

你不相信心灵感应和思想传递，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˈmeni] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]

and	yet	I	could	tell	many	times	when	you	looked	at	me	of	what	you
和	然而	我	可以	告诉	许多	时代	什么时候	你	看起来	在	我	的	什么	你

[wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] .

were	thinking	.
是	思维	.

然而，很多时候，当你看着我的时候，我都能看出你在想什么。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ˈdʒɪmz] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [jɔːrz] ,

I	tell	you	that	I	hear	Jim's	voice	as	plainly	as	I	ever	heard	yours	,
我	告诉	你	那	我	听到	吉姆的	嗓音	作为	显然	作为	我	曾经	听到	你的	,

我告诉你，我听吉姆的声音就像听你的声音一样清晰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ]

and	he	talks	to	me	and	tells	me	that	he	will	never	leave	me	while	I
和	他	会谈	到	我	和	讲述	我	那	他	将要	绝不	离开	我	尽管	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

他跟我说话，告诉我只要我活着，他就永远不会离开我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] .

and	then	he	laughs	.
和	然后	他	笑声	.

然后他笑了。

[oʊ] , [ðæt] [læf] !

Oh	,	that	laugh	!
哦	,	那	笑	!

哦，那笑声！

[hiː; hi] [kʌmz] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [weiks] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

He	comes	often	at	night	and	wakes	me	out	of	a	sound	sleep	with	that
他	来	经常	在	夜晚	和	醒来	我	出去	的	一个	声音	睡觉	和	那

['ɔːf(ə)l] [læf] ,

awful	laugh	,
可怕	笑	,

他经常在夜里来，用他那可怕的笑声把我从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hwispəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	then	he	whispers	to	me	to	go	to	sleep	again	.
和	然后	他	低语	到	我	到	去	到	睡觉	再次	.

然后他轻声哄我继续睡觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spɪrɪts] [ɔːr] ['goʊsts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] ,

Of	course	you	do	not	believe	in	spirits	or	ghosts	,	and	you	believe	I	am	crazy	,
的	课程	你	做	不是	相信	在	烈酒	或者	鬼魂	,	和	你	相信	我	是	疯狂的	,

你当然不相信鬼魂或精灵，你也认为我疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [ded] ['pɑːrtnər] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	that	the	half	-	invisible	form	of	my	dead	partner	which	comes	to	me
和	那	这	一半	-	无形的	形式	的	我的	死的	伙伴	哪个	来	到	我

[ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	talks	to	me	,
和	会谈	到	我	,

还有我已故伴侣半隐形的身影，它会来到我身边和我说话，

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [jɔːrz] , [ɪg'zɪsts] ['hoʊlli] [ɪn][maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	whose	voice	I	hear	as	plainly	as	I	ever	heard	yours	,	exists	wholly	in	my	imagination	.
和	谁	嗓音	我	听到	作为	显然	作为	我	曾经	听到	你的	,	存在	完全	在	我的	想像力	.

而我听到的声音，就像我曾经听到你的声音一样清晰，却完全存在于我的想象中。

[wel] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər]

Well	,	doctor	,	you	have	been	kind	to	me	,	and	I	hope	and	pray	you	will	never
出色地	,	医生	,	你	有	到过	种类	到	我	,	和	我	希望	和	祈祷	你	将要	绝不

医生，您一直待我很好，我希望并祈祷您永远不会再这样下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['sʌfər] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] .

suffer	the	way	I	have	suffered	during	the	past	three	years	.
遭受	这	方式	我	有	遭受	期间	这	过去的	三	年	.

像我过去三年那样遭受痛苦。

" - [dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['eɪdə; 'edə] [greɪ] ,

"	'	Just	three	years	ago	to	-	day	I	was	on	board	the	"	Ada	Gray	,
"	-	只是	三	年	前	到	-	天	我	曾是	在	木板	这	"	艾达	灰色的	,

“就在三年前的今天，我还在‘艾达·格雷号’上，

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnər] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪsməs] .

"	a	small	schooner	off	the	coast	of	Florida	,	bound	for	the	Isthmus	.
"	一个	小的	大篷车	离开	这	海岸	的	佛罗里达	,	边界	为了	这	地峡	.

“一艘小型帆船在佛罗里达海岸附近，驶往地峡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] ,

There	were	seven	of	us	in	all	,	including	the	captain	and	mate	,
那里	是	七	的	我们	在	全部	,	包括	这	队长	和	伴侣	,

我们一行七人，包括船长和大副。

[ðə; ði] ['lætər] [æn; ən][oʊld][pæl][ʌv; əv][maɪn] [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][wʌn]

the	latter	an	old	pal	of	mine	who	had	arranged	to	get	me	in	as	one
这	后者	一个	老的	朋友	的	矿	WHO	有	安排	到	得到	我	在	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

of	the	crew	.
的	这	全体人员	.

后者是我的一位老朋友，他安排我加入剧组成为船员之一。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

In	some	way	he	had	learned	that	the	captain	was	to	take	with	him
在	一些	方式	他	有	学习	那	这	队长	曾是	到	拿	和	他

[sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][goʊld] ,

some	two	thousand	in	gold	,
一些	二	千	在	金子	,

他不知从哪里得知，船长要带走大约两千英镑的黄金。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][plænz] , [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði][goʊld][ɪn][sʌm; səm]

and	although	we	had	no	plans	,	we	intended	to	get	the	gold	in	some
和	虽然	我们	有	不	计划	,	我们	故意的	到	得到	这	金子	在	一些

[wei] .

way	.
方式	.

虽然我们没有计划，但我们打算想办法得到黄金。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊvər] ['meni] [skiːmz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]

On	our	way	down	we	had	talked	over	many	schemes	,	but	none	of
在	我们的	方式	向下	我们	有	谈话	超过	许多	方案	,	但	没有任何	的

[ðem; ðəm] [siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

them	seemed	satisfactory	.
他们	似乎	令人满意的	.

下山的路上我们讨论了很多方案，但似乎没有一个方案令人满意。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪərpruːf] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,

The	gold	was	kept	in	a	small	fireproof	safe	in	the	captain's	cabin	,
这	金子	曾是	保留	在	一个	小的	防火	安全的	在	这	船长的	舱	,

黄金被存放在船长室里一个小型防火保险箱中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kiː] - [lɑːk] [ə'fer] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt]

but	it	was	an	old	-	fashioned	key	-	lock	affair	,	and	we	did	not
但	它	曾是	一个	老的	-	造型	钥匙	-	锁	事务	,	和	我们	做过	不是

[æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

anticipate	much	trouble	from	that	quarter	,
预料	很多	麻烦	从	那	四分之一	,

但那是一种老式的钥匙锁，我们预计不会在这方面遇到什么麻烦。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

even	if	we	could	not	find	the	key	.
甚至	如果	我们	可以	不是	寻找	这	钥匙	.

即使我们找不到钥匙。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] .

The	great	point	was	,	how	we	were	to	get	the	money	and	get	away	.
这	伟大的	观点	曾是	,	如何	我们	是	到	得到	这	钱	和	得到	离开	.

关键问题是，我们该如何弄到钱然后逃走。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [drʌg] [ðə; ði]

At	last	we	decided	to	drug	the
在	最后的	我们	决定	到	药品	这

最后我们决定给它下药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[menz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪ'fekts] ,

men's	coffee	,	and	when	they	were	sleeping	from	its	effects	,
男士	咖啡	,	和	什么时候	他们	是	睡眠	从	它是	效果	,

男士咖啡，以及当他们因咖啡因的作用而昏昏欲睡时，

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːnərz] [jɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

we	would	take	the	money	and	leave	in	the	schooner's	yawl	,	in	which	,
我们	会	拿	这	钱	和	离开	在	这	纵帆船的	帆船	,	在	哪个	,

我们会拿着钱，乘坐帆船的小艇离开，在小艇上，

[æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [koʊst] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn]

as	the	weather	was	very	calm	and	the	Florida	coast	could	be	seen	in
作为	这	天气	曾是	非常	冷静的	和	这	佛罗里达	海岸	可以	是	已见	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

由于天气非常平静，远处可以看到佛罗里达海岸线，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

we	should	have	no	difficulty	in	making	the	shore	.
我们	应该	有	不	困难	在	制作	这	支撑	.

我们造岸应该不会有困难。

" - ['dʒɪm] [hæd; həd] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tʃest] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [kən'teɪnɪŋ]

"	'	Jim	had	overhauled	the	medicine	chest	and	had	found	a	vial	containing
"	-	吉姆	有	大修	这	药品	胸部	和	有	成立	一个	小瓶	包含

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [pɪlz] [mɑːrkt] [wʌn] - [eɪtθ] [greɪn] ,

a	lot	of	morphine	pills	marked	one	-	eighth	grain	,
一个	很多	的	吗啡	药片	标记	一	-	第八	粮食	,

“吉姆翻遍了药箱，发现了一个小瓶，里面装着很多吗啡药片，每片标有八分之一格令。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɔːrfiːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [drʌg] [ə; eɪ] [mæn]

and	as	neither	he	nor	I	knew	how	much	morphine	it	took	to	drug	a	man
和	作为	两者都不	他	也不	我	知道	如何	很多	吗啡	它	采取	到	药品	一个	男人

,

,

,

由于我和他都不知道需要多少吗啡才能使一个人昏迷，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəl] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	watched	his	opportunity	and	emptied	the	contents	of	the	vial	into	the
他	观看	他的	机会	和	清空	这	内容	的	这	小瓶	进入	这

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

他伺机将小瓶里的东西倒进了咖啡里。

" - ['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [kept] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['weɪtɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

"	'	After	supper	we	kept	on	deck	for	some	time	waiting	results	.
"	-	后	晚餐	我们	保留	在	甲板	为了	一些	时间	等待	结果	.

“晚饭后，我们在甲板上待了一段时间，等待结果。”

[æt; ət] [læst] ['dʒɪm] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men]

At	last	Jim	went	forward	and	reported	everything	quiet	and	the	men
在	最后的	吉姆	去	向前	和	据报道	一切	安静的	和	这	男人

[ə'pærəntli] [ɔːl] [ə'sliːp] .

apparently	all	asleep	.
显然	全部	睡着了	.

最后，吉姆上前报告说，周围一片寂静，男人们似乎都睡着了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

We	found	the	captain	in	his	cabin	lying	on	his	bunk	breathing	heavily	.
我们	成立	这	队长	在	他的	舱	说谎	在	他的	假寐	呼吸	重度	.

我们发现船长躺在船舱的铺位上，呼吸急促。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	key	to	the	safe	was	in	the	captain's	pocket	,	and	we	opened	it
这	钥匙	到	这	安全的	曾是	在	这	船长的	口袋	,	和	我们	打开	它

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

without	difficulty	.
没有	困难	.

保险箱的钥匙在船长的口袋里，我们毫不费力地就打开了它。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] [roʊlz] [ʌv; əv] ['twenti] - ['dɑːlər] ['piːsɪz] [mɑːrkt] [tuː] ['hʌndrəd]

There	were	six	rolls	of	twenty	-	dollar	pieces	marked	two	hundred
那里	是	六	卷	的	二十	-	美元	件	标记	二	百

有六卷面值二十美元的钞票，标价两百美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] , [eɪt] [roʊlz] [ʌv; əv] [ten] - ['dɑːlər] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

dollars	each	,	eight	rolls	of	ten	-	dollar	pieces	,	and	a	bag	of	silver	.
美元	每个	,	八	卷	的	十	-	美元	件	,	和	一个	包	的	银	.

每人1美元，8卷10美元面额的硬币，以及一袋银币。

" - [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

"	'	We	took	the	money	and	some	other	things	we	found	in	the	cabin	,
"	-	我们	采取	这	钱	和	一些	其他	事物	我们	成立	在	这	舱	,

“我们拿走了钱和在小屋里找到的其他一些东西，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [ʃɑːt] - [gʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,

including	a	pair	of	revolvers	,	a	double	-	barrelled	shot	-	gun	,	and	a	rifle	,
包括	一个	一对	的	左轮手枪	,	一个	双倍的	-	桶装	射击	-	枪	,	和	一个	步枪	,

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

and	put	them	in	the	boat	,
和	放	他们	在	这	船	,

包括两把左轮手枪、一把双管猎枪和一把步枪，并将它们放在船上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [tɪnd] [miːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [ʃɪp]

together	with	a	small	keg	of	water	,	tinned	meat	,	and	a	bag	of	ship
一起	和	一个	小的	桶	的	水	,	罐装	肉	,	和	一个	包	的	船

['bɪskɪt] .

biscuit	.
饼干	.

还有一小桶水、罐头肉和一袋船用饼干。

['æftər] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɔːl] , ['dʒɪm] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

After	these	were	carefully	stowed	away	in	the	yawl	,	Jim	went	back	to	the	cabin	,
后	这些	是	小心	已存放	离开	在	这	帆船	,	吉姆	去	后退	到	这	舱	,

把这些东西小心翼翼地装进小艇后，吉姆回到了船舱。

[waɪl] [aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

while	I	busied	myself	arranging	things	in	the	boat	.
尽管	我	忙碌	我	安排	事物	在	这	船	.

我忙着在船上整理东西的时候。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['brændi] ,

He	soon	came	on	deck	again	bringing	several	bottles	of	brandy	,
他	很快	来了	在	甲板	再次	带来	一些	瓶子	的	白兰地	,

他很快又来到甲板上，带来了几瓶白兰地。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [riːtʃt] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	coming	to	the	side	of	the	schooner	reached	them	one	by	one	to	me
和	未来	到	这	边	的	这	大篷车	达到	他们	一	经过	一	到	我

['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

over	the	side	.
超过	这	边	.

他们来到帆船边，一个接一个地从船舷边递给我。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] ['bɑːt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['niːgroʊ] [kʊk]

As	he	handed	me	the	last	bottle	I	saw	the	burly	form	of	our	negro	cook
作为	他	递交	我	这	最后的	瓶子	我	锯	这	魁梧的	形式	的	我们的	黑人	厨师

[raɪz] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,

rise	slowly	out	of	the	hatchway	,
上升	缓慢地	出去	的	这	舱口	,

他把最后一瓶酒递给我时，我看到我们那位身材魁梧的黑人厨师缓缓从舱口站了起来。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'sliːp] .

rubbing	his	eyes	as	if	half	asleep	.
擦	他的	眼睛	作为	如果	一半	睡着了	.

他揉着眼睛，仿佛半睡半醒。

['dʒɪm] [sɔː] [maɪ] [ster] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [feɪst] [ðə; ði]['niːgroʊ] ,

Jim	saw	my	stare	of	surprise	,	and	,	turning	quickly	,	faced	the	negro	,
吉姆	锯	我的	盯	的	惊喜	,	和	,	转弯	迅速地	,	面对	这	黑人	,

吉姆看到我惊讶的表情，迅速转过身，面对着那个黑人。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

who	was	looking	at	us	with	a	dazed	expression	.
WHO	曾是	寻找	在	我们	和	一个	茫然	表达	.

他一脸茫然地看着我们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]

He	could	not	have	drunk	of	the	coffee	,	for	I	have
他	可以	不是	有	醉	的	这	咖啡	,	为了	我	有

他不可能喝过那杯咖啡，因为我……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] ['dʒɪm] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

since	learned	the	amount	of	morphine	Jim	put	in	the	pot	was	more	than
自从	学习	这	数量	的	吗啡	吉姆	放	在	这	锅	曾是	更多的	比

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] .

enough	to	kill	the	entire	crew	.
足够的	到	杀	这	全部的	全体人员	.

后来得知吉姆放进锅里的吗啡剂量足以杀死所有船员。

" - ['dʒɪm] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [sed] ['hɔːrsli] : " [goʊ] [daʊn] ,

"	'	Jim	turned	,	and	,	walking	slowly	up	to	the	man	,	said	hoarsely	:	"	Go	down	,
"	-	吉姆	转向	,	和	,	步行	缓慢地	向上	到	这	男人	,	说	沙哑地	:	"	去	向下	,

吉姆转过身，慢慢走到那人面前，沙哑地说："下去吧。"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
" at the same time pointing to the hatchway .
" 在 这 相同的 时间 指向 到 这 舱口 .

同时指向舱口。

" - " [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði]['niːgroʊ] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] .
" ' " What for ? " asked the negro , moving a step backward .
" - " 什么 为了 ? " 问 这 黑人 , 移动 一个 步 落后 .

“为什么？”黑人问道，同时后退了一步。

" - " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌt] [fɔːr; fər] ; [goʊ] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" ' " None of your business what for ; go down , I tell you . "
" - " 没有任何 的 你的 商业 什么 为了 ; 去 向下 , 我 告诉 你 . "

“这与你无关；下去吧，我叫你下去。”

" - " [aɪ][dəunt] [teɪk] [noʊ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['noʊˌhaʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
" ' " I don't take no orders from you , nohow , " answered the man .
" - " 我 不 拿 不 订单 从 你 , 无论如何 , " 回答 这 男人 .

“我绝不听你的任何命令，”那人回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" Where's the captain ? "
" 在哪里? 这 队长 ? "

船长在哪儿?

" - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['dʒɪm] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
" ' Without a word Jim struck him full in the face with all his strength .
" - 没有 一个 单词 吉姆 击 他 满的 在 这 脸 和 全部 他的 力量 .

“吉姆一言不发，用尽全力一拳打在他的脸上。”

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['stægərd] [bæk] ,
The blow was an awful one , and the negro staggered back ,
这 吹 曾是 一个 可怕 一 , 和 这 黑人 交错 后退 ,

这一击非常猛烈，黑人踉跄后退。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .
and would have fallen had not he brought up against the foremast .
和 会 有 倒下 有 不是 他 带来 向上 反对 这 前桅 .

若非他靠在前桅上，船早就坠落了。

[hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət]['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] .
He roared with rage , and came at Jim with a rush like a mad bull .
他 咆哮 和 愤怒 , 和 来了 在 吉姆 和 一个 匆忙 喜欢 一个 疯狂的 公牛 .

他怒吼着，像一头疯牛一样向吉姆冲去。

['dʒɪm] [bent] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['ʌpwərdz]
Jim bent sideways , and something flashed in his hand , as he struck upwards
吉姆 弯曲 侧身 , 和 某物 闪光灯 在 他的 手 , 作为 他 击 向上
['ʌndər] [ðə; ði]['mænz][ɑːrm] .
under the man's arm .
在下面 这 男人的 手臂 .

吉姆侧身一弯，手中闪过一道光芒，随即向上击打那人的腋下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" - ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
" ' Instantly the negro stumbled forward , and fell on the deck ,
" - 即刻 这 黑人 踉跄 向前 , 和 跌倒 在 这 甲板 ,

“黑人立刻踉跄向前，摔倒在甲板上。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːf] .

and	then	sat	up	and	began	to	cough	.
和	然后	卫星	向上	和	开始	到	咳嗽	.

然后他坐了起来，开始咳嗽。

[hiː; hi] [kɔft] [ɪn'ses(ə)ntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʃoʊkt]

He	coughed	incessantly	,	like	a	man	who	has	swallowed	something	which	choked
他	咳嗽	不已	,	喜欢	一个	男人	WHO	有	吞咽	某物	哪个	窒息

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不停地咳嗽，就像吞下什么东西噎住了一样。

['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

Jim	looked	at	him	a	moment	,	and	then	,	without	a	word	,
吉姆	看起来	在	他	一个	片刻	,	和	然后	,	没有	一个	单词	,

吉姆看了他一会儿，然后一言不发。

[kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

cast	off	the	painter	and	jumped	into	the	boat	.
投掷	离开	这	画家	和	跳了起来	进入	这	船	.

解开绳索，跳进船里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

There	was	not	a	breath	of	wind	,
那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	,

一丝风也没有。

[soʊ] [wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪn] [ʌv; əv] [lænd] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l]

so	we	each	took	an	oar	and	pulled	towards	the	faint	line	of	land	just	visible
所以	我们	每个	采取	一个	桨	和	拉	向	这	头晕的	线	的	土地	只是	可见的

[ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

in	the	western	horizon	.
在	这	西	地平线	.

于是我们每人拿起一支桨，朝着西方地平线上隐约可见的陆地线划去。

" - [ðə; ði] ['skuːnər] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	'	The	schooner	lay	almost	motionless	,	with	the	silence	of	death	about	her	.
"	-	这	大篷车	躺	几乎	静止不动	,	和	这	沉默	的	死亡	关于	她	.

“这艘纵帆船几乎一动不动地躺在那里，周围一片死寂。”

[ðə; ði] ['niːgroʊ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	negro	had	stopped	coughing	,	and	all	was	still	,
这	黑人	有	停止	咳嗽	,	和	全部	曾是	仍然	,

黑人停止了咳嗽，周围一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] [feɪnt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsts] [ænd; ənd] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

save	the	faint	creaking	of	the	masts	and	spars	and	the	sounds	of	our
节省	这	头晕的	嘎吱作响	的	这	桅杆	和	桅杆	和	这	声音	的	我们的

[ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .

oars	in	the	rowlocks	.
桨	在	这	桨锁	.

除了桅杆和横桁轻微的吱嘎声以及桨在桨架上划动的声音之外，没有其他声音了。

" - [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] [sʌn] - ['peɪntɪd] [klaʊdz] [leɪ] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ,

"	'	In	the	west	the	sun	-	painted	clouds	lay	in	great	masses	of	gold	and	purple	,
"	-	在	这	西方	这	太阳	-	绘	云	躺	在	伟大的	群众	的	金子	和	紫色的	,

“西方的天空被阳光染成了金色和紫色，大片大片的云朵覆盖其间。”

['tɪntɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] .

tinting	the	sea	with	ever	-	changing	colors	.
着色	这	海	和	曾经	-	变化	颜色	.

给大海染上变幻莫测的色彩。

" - " [dæm] ['prɪti] ['sʌnset] ! " [ri'mɑ:kt] ['dʒɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:r] , [ænd; ənd][bent]
" - " **Damn** **pretty** **sunset** **! "** **remarked** **Jim** **,** **as** **he** **drew** **in** **his** **oar** **,** **and** **bent**
" - " 该死 漂亮的 日落 ! " 评论 吉姆 , 作为 他 画 在 他的 桨 , 和 弯曲
['oʊvər][tu:; tə] [laɪt]
over **to** **light**
超过 到 光

"真漂亮的日落！"吉姆一边说着，一边收回船桨，弯下腰去看灯光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mju:ziŋli] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt][hæd; həd][tu:; tə] [kɪl] [ðæt] ['nɪgər] . "
his **pipe** **,** **and** **then** **,** **musingly** **:** **"** **I** **wish** **I** **hadn't** **had** **to** **kill** **that** **nigger** **.** **"**
他的 管道 , 和 然后 , 若有所思地 : " 我 希望 我 之前没有 有 到 杀 那 黑鬼 . "

他叼着烟斗，若有所思地说："我真希望我没杀那个黑鬼。"

" - ['ʃɔ:rtli] ['æftər][dɑ:rk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] ,
" - Shortly **after** **dark** **a** **gentle** **breeze** **sprung** **up** **from** **the** **southeast** **,**
" - 不久 后 黑暗的 一个 温和的 微风 弹簧 向上 从 这 东南 ,

"天黑后不久，东南方向刮起了一阵微风，

[ænd; ənd][wi:; wi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪl][wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
and **we** **put** **up** **a** **little** **sail** **we** **had** **brought** **with** **us** **.**
和 我们 放 向上 一个 小的 帆 我们 有 带来 和 我们 .

我们升起了随身携带的小帆。

" - [faʊli] ['rɑ:ks] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi] ['raʊndɪd] [keɪp]
" - Fowley **Rocks** **light** **was** **in** **plain** **sight** **,** **and** **about** **midnight** **we** **rounded** **Cape**
" - 福利 岩石 光 曾是 在 清楚的 视线 , 和 关于 午夜 我们 圆润 岬
['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,
Florida **,**
佛罗里达 ,

"福利岩的灯光清晰可见，大约午夜时分，我们绕过了佛罗里达角。"

[ænd; ənd] ['entərd] [bis'kein, 'biskein] [beɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **entered** **Biscayne** **Bay** **,** **and** **by** **daylight** **we** **made** **the** **mouth** **of** **the**
和 进入 比斯坎 湾 , 和 经过 日光 我们 制成 这 嘴 的 这
[maɪ'æmi] ['rɪvər] ,
Miami **River** **,**
迈阿密 河 ,

进入比斯坎湾，天亮时到达迈阿密河口。

[wer] [wi:; wi][taɪd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪr] , [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['brɪkl] .
where **we** **tied** **up** **to** **a** **small** **pier** **,** **owned** **by** **a** **man** **named** **Brickle** **.**
在哪里 我们 系 向上 到 一个 小的 码头 , 拥有 经过 一个 男人 命名 砖块 .

我们把船系在一个小码头上，码头的主人名叫布里克尔。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [toʊld]
On **the** **other** **side** **of** **the** **river** **stood** **a** **long** **,** **low** **stone** **building** **,** **which** **,** **they** **told**
在 这 其他 边 的 这 河 站立 一个 长的 , 低的 石头 建筑 , 哪个 , 他们 讲述
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

河对岸矗立着一座长长的、低矮的石头建筑，他们告诉我们，

[wʌz; wəz][wʌns] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:rt] ['dæləs] .
was **once** **used** **as** **a** **government** **building** **,** **and** **was** **called** **Fort** **Dallas** **.**
曾是 一次 用过的 作为 一个 政府 建筑 , 和 曾是 称为 堡 达拉斯 .

它曾被用作政府大楼，名为达拉斯堡。

" - [wiː; wi][toʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [kiː] [west] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][koʊst]
" ' We told the people we had come from Key West , following the coast
" - 我们 讲述 这 人们 我们 有 来 从 钥匙 西方 , 下列的 这 海岸
[ə'lɔːŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kiːz] ,
along inside the keys ,
沿着 里面 这 钥匙 ,

“我们告诉人们我们来自基韦斯特，沿着佛罗里达群岛内部的海岸线一路过来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .
and were on a hunting and fishing trip .
和 是 在 一个 打猎 和 钓鱼 旅行 .

他们当时正在进行狩猎和钓鱼之旅。

[ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [beɪ]
Upon inquiry we learned that there was very little game about the bay
之上 询问 我们 学习 那 那里 曾是 非常 小的 游戏 关于 这 湾
[ɪk'sept] ['krɔkədailz] ,
except crocodiles ,
除了 鳄鱼 ,

经询问得知，海湾里除了鳄鱼之外几乎没有其他野生动物。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['splendɪd] [spɔːrt][baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['evəgleidz]
but that we could get splendid sport by going up the river into the everglades
但 那 我们 可以 得到 灿烂 运动 经过 去 向上 这 河 进入 这 大沼泽地

但是，我们可以沿着河逆流而上进入大沼泽地，在那里进行精彩的狩猎活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] [nɔːrθ] [tuː; tə] [nuː] ['rɪvər] .
and following the shore line north to New River .
和 下列的 这 支撑 线 北 到 新的 河 .

并沿着海岸线向北到达新河。

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
They advised us to get an Indian to go with us .
他们 建议 我们 到 得到 一个 印度 到 去 和 我们 .

他们建议我们找个印度人陪同我们去。

[ðɪs] [plæn] ['suːtɪd] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] ,
This plan suited us exactly ,
这 计划 适合 我们 确切地 ,

这个方案正合我们心意。

[æz; əz][wʌns] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][sʌm; səm]
as once having disappeared in the wilderness we could come out at some
作为 一次 拥有 消失 在 这 荒野 我们 可以 来 出去 在 一些
['ʌðər] [pɔɪnt] ,
other point ,
其他 观点 ,

一旦消失在荒野中，我们就有可能在某个地方重新出现。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'suːmd] [nuː] [neɪmz] [kʊd; kəd][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .
and having assumed new names could go forth into the world in perfect safety .
和 拥有 假定 新的 姓名 可以 去 前进 进入 这 世界 在 完美的 安全 .

改名换姓后，他们就可以安然无恙地走向世界了。

" - [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt][fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,
" ' Before starting we bought a light flat - bottomed boat for use in shallow water ,
" - 前 开始 我们 买 一个 光 平坦的 - 底部 船 为了 使用 在 浅的 水 ,

“开始之前，我们买了一艘轻便的平底船，用于浅水区。”

[ænd; ənd]['æftər] ['roʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [wiː; wi] [meɪd] [kæmp][ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði]

and	after	rowing	up	the	river	a	few	miles	we	made	camp	and	burned	the
和	后	划船	向上	这	河	一个	很少	英里	我们	制成	营	和	烧伤	这

[jɔːl] ,

yawl	,
帆船	,

划船沿河而上几英里后，我们扎营并烧掉了小艇。

[fɜːrst] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['æksɪz] .

first	breaking	her	up	with	our	axes	.
第一的	打破	她	向上	和	我们的	轴	.

首先用斧头把她砍倒。

[ðɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

This	took	up	the	greater	part	of	the	day	.
这	采取	向上	这	更大的	部分	的	这	天	.

这占用了当天的大部分时间。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['dʒɪm] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['miːtɪŋ]

In	the	afternoon	Jim	went	up	to	the	head	of	the	river	and	reported	meeting
在	这	下午	吉姆	去	向上	到	这	头	的	这	河	和	据报道	会议

[æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪlənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

an	Indian	who	told	him	of	a	large	island	which	was	,
一个	印度	WHO	讲述	他	的	一个	大的	岛	哪个	曾是	,

下午，吉姆走到河的源头，报告说他遇到了一位印第安人，印第安人告诉他河边有一个大岛，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

as	near	as	he	could	judge	,	about	thirty	miles	to	the	north	,
作为	靠近	作为	他	可以	法官	,	关于	三十	英里	到	这	北	,

据他判断，大约在北方三十英里处。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪr] [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] .

on	which	there	were	deer	and	turkeys	.
在	哪个	那里	是	鹿	和	火鸡	.

上面有鹿和火鸡。

" - [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr]

"	'	We	had	plenty	of	provisions	,	and	for	three	days	we	pushed	our
"	-	我们	有	很多	的	条款	,	和	为了	三	天	我们	推动	我们的

[boʊt] ['nɔːrθwərd]

boat	northward
船	向北

“我们带足了补给，花了三天时间把船向北推行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['græsi] [leɪk] .

among	the	islands	of	the	great	grassy	lake	.
之中	这	岛屿	的	这	伟大的	草丛	湖	.

在绿草如茵的大湖中的岛屿之间。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃæloʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr] [wei]

In	many	places	the	water	was	so	shallow	we	had	to	push	our	way
在	许多	地方	这	水	曾是	所以	浅的	我们	有	到	推	我们的	方式

[θruː] [græs] [ænd; ənd] [riːdz] .

through	grass	and	reeds	.
通过	草	和	芦苇	.

很多地方水很浅，我们不得不拨开水草和芦苇才能前进。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [waɪt] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

We	**noticed**	**a**	**great**	**many**	**white**	**flowers**	**growing**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**islands**	**,**
我们	注意到	一个	伟大的	许多	白色的	花朵	生长	在	这	银行	的	这	岛屿	,

我们注意到岛屿岸边生长着许多白色花朵。

[ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [smel] .

and	**water**	**-**	**lilies**	**were**	**abundant**	**,**	**but**	**they**	**had**	**no**	**smell**	**.**
和	水	-	百合花	是	丰富	,	但	他们	有	不	闻	.

睡莲很多，但没有气味。

" - [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

"	**'**	**Towards**	**evening**	**,**	**on**	**the**	**third**	**day**	**,**
"	-	向	晚上	,	在	这	第三	天	,

“临近傍晚，也就是第三天，

[wiː; wi]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [maʊnd] .

we	**landed**	**on**	**a**	**large**	**island**	**on**	**which**	**there**	**was**	**a**	**high**	**mound**	**.**
我们	登陆	在	一个	大的	岛	在	哪个	那里	曾是	一个	高的	冢	.

我们登陆了一座大岛，岛上有一个高高的土堆。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [waɪt] ['herən] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['nestɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Hundreds	**of**	**white**	**herons**	**and**	**various**	**other**	**kinds**	**of**	**birds**	**were**	**nesting**	**in**	**the**
数百	的	白色的	苍鹭	和	各种各样的	其他	种类	的	鸟类	是	嵌套	在	这

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

数百只白鹭和其他各种鸟类在树上筑巢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dʌks] [ə'baʊt] .

and	**there**	**were**	**a**	**good**	**many**	**ducks**	**about**	**.**
和	那里	是	一个	好的	许多	鸭子	关于	.

周围有很多鸭子。

[wiː; wi] [ʃɑːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['herən] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] - [laɪk] [pluːmz] ,

We	**shot**	**some**	**of**	**the**	**herons**	**and**	**cut**	**off**	**the**	**long**	**hair**	**-**	**like**	**plumes**	**,**
我们	射击	一些	的	这	苍鹭	和	切	离开	这	长的	头发	-	喜欢	羽流	,

我们射杀了一些苍鹭，并剪掉了它们长长的、像毛发一样的羽毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] .

but	**the**	**flesh**	**was**	**strong**	**and**	**unpalatable**	**.**
但	这	肉	曾是	强的	和	令人难以接受	.

但肉质坚硬，难以下咽。

[ðə; ði] [dʌks] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] .

The	**ducks**	**,**	**however**	**,**	**were**	**very**	**good**	**.**
这	鸭子	,	然而	,	是	非常	好的	.

然而，鸭子们却非常出色。

" - [wiː; wi] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**'**	**We**	**camped**	**on**	**the**	**mound**	**,**	**which**	**was**	**much**	**higher**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**the**
"	-	我们	露营	在	这	冢	,	哪个	曾是	很多	更高	比	这	休息	的	这

['aɪlənd] ,

island	**,**
岛	,

“我们在土堆上扎营，那土堆比岛上其他地方高得多。”

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	**decided**	**to**	**stay**	**there**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
和	决定	到	停留	那里	为了	一个	天	或者	二	.

于是决定在那里待上一两天。

[waɪl] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tent] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn]

While **putting** **up** **the** **tent** **I** **saw** **something** **shine** **,** **and** **picked** **up** **a** **silver** **coin**

尽管 推杆 向上 这 帐篷 我 锯 某物 闪耀 , 和 挑选 向上 一个 银 硬币

[wɪtʃ]

which

哪个

搭帐篷的时候，我看到有什么东西在发光，捡起来一看，是一枚银币。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 166]

[页 -]

[第166页]

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wɔ:rn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['med(ə)l] ,

had **evidently** **been** **worn** **as** **a** **medal** **,**

有 显然 到过 磨损 作为 一个 勋章 ,

显然曾被当作勋章佩戴过。

[æz; əz] [wʌn] [edʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['flætnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [pɪrst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

as **one** **edge** **had** **been** **flattened** **and** **a** **hole** **pierced** **in** **it** **.**

作为 一 边缘 有 到过 扁平的 和 一个 洞 穿孔 在 它 .

其中一边被压平，并且被戳了一个洞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [deɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [oʊld] .

There **was** **no** **date** **,** **but** **it** **was** **evidently** **very** **old** **.**

那里 曾是 不 日期 , 但 它 曾是 显然 非常 老的 .

虽然没有日期，但显然年代非常久远。

" - [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [traɪd] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['sevrəl] [dʌks] .

" ' **That** **day** **we** **tried** **fishing** **,** **and** **shot** **several** **ducks** **.**

" - 那 天 我们 尝试 钓鱼 , 和 射击 一些 鸭子 .

“那天我们尝试钓鱼，打到了好几只鸭子。”

[wi:; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʃɑ:t] - [gʌn] , [soʊ] [tʊk] [tɜ:rnz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌks] .

We **had** **but** **one** **shot** **-** **gun** **,** **so** **took** **turns** **with** **it** **at** **the** **ducks** **.**

我们 有 但 一 射击 - 枪 , 所以 采取 转弯 和 它 在 这 鸭子 .

我们只有一支猎枪，所以轮流用它打鸭子。

" - [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['dʒɪm] [prə'du:st] [æn; ən] [oʊld] [pæk] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]

" ' **That** **evening** **Jim** **produced** **an** **old** **pack** **of** **cards** **from** **his** **pocket** **and**

" - 那 晚上 吉姆 生产 一个 老的 盒 的 牌 从 他的 口袋 和

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['poʊkər] .

suggested **a** **game** **of** **poker** **.**

建议 一个 游戏 的 扑克 .

“那天晚上，吉姆从口袋里掏出一副旧扑克牌，提议玩扑克。

[maɪ] [lʌk] [went] [ə'genst] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

My **luck** **went** **against** **me** **from** **the** **beginning** **,**

我的 运气 去 反对 我 从 这 开始 ,

我从一开始就运气不佳。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ['fʊli] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃer] .

and **when** **we** **stopped** **playing** **I** **had** **lost** **fully** **two** **-** **thirds** **of** **my** **share** **.**

和 什么时候 我们 停止 玩耍 我 有 丢失的 完全 二 - 三分之一 的 我的 分享 .

当我们停止游戏时，我已经输掉了我应得份额的三分之二。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] ['fi:lɪŋ] [rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ənd] ['sʌlki] ,

The **next** **morning** **I** **awoke** **feeling** **remorseful** **and** **sulky** **,**

这 下一个 早晨 我 醒来 感觉 懊悔的 和 闷闷不乐的 ,

第二天早上醒来，我感到懊悔不已，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] ['dʒɪm] [pleɪ] [ə'nʌðər] [geɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][get]['i:v(ə)n]

and	demanded	that	Jim	play	another	game	to	give	me	a	chance	to	get	even
和	要求	那	吉姆	玩	其他	游戏	到	给	我	一个	机会	到	得到	甚至

.

:

.

我要求吉姆再玩一局，好让我有机会扳回一局。

[hi:; hi] [ə'sentid] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][maɪ][bæd] [lʌk] [kən'tɪnju:d] ,

He	assented	readily	enough	,	but	my	bad	luck	continued	,
他	同意	容易	足够的	,	但	我的	坏的	运气	持续	,

他欣然同意了，但我的霉运却仍在继续。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left]

and	in	an	hour	I	had	lost	all	of	my	money	and	had	nothing	left
和	在	一个	小时	我	有	丢失的	全部	的	我的	钱	和	有	没有什么	左边

[tu:; tə][bet] .

to	bet	.
到	赌注	.

一个小时后，我输光了所有的钱，再也没有钱可以下注了。

['dʒɪm][gɑ:t][ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gʌn] ,

Jim	got	up	,	taking	the	gun	,
吉姆	得到	向上	,	采取	这	枪	,

吉姆站起身，拿起枪。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt][tu:; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [li:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɑ:ðərd] [ˌju: 'es]

and	went	down	to	the	boat	to	repair	a	leak	which	had	bothered	us
和	去	向下	到	这	船	到	维修	一个	泄露	哪个	有	烦恼	我们

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

the	day	before	.
这	天	前	.

然后下到船上去修理前一天一直困扰我们的漏水问题。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] , ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['kə:siŋ]

I	sat	on	a	log	,	inwardly	raging	and	cursing
我	卫星	在	一个	日志	,	内心	愤怒	和	咒骂

我坐在圆木上，内心怒火中烧，破口大骂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ] ['fu:lɪʃnəs] .

myself	for	my	foolishness	.
我	为了	我的	愚蠢	.

我为自己愚蠢的行为感到羞愧。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lɔ:g] [nɪr] [ˌem 'i:] ,

The	rifle	was	leaning	against	the	log	near	me	,
这	步枪	曾是	倾斜	反对	这	日志	靠近	我	,

那支步枪靠在我旁边的圆木上。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði]['levər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	involuntarily	I	took	it	and	dropped	the	lever	to	see	if	it	was
和	不由自主	我	采取	它	和	掉落	这	杠杆	到	看	如果	它	曾是

['loʊdɪd] .

loaded	.
已加载	.

我情不自禁地拿起它，拉动扳机，看看里面有没有子弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

It	was	empty	,	and	the	hammer	moved	back	and	forth	at	the	touch	of
它	曾是	空的	,	和	这	锤	已搬	后退	和	前进	在	这	触碰	的

[maɪ] ['fɪŋgər] .

my	finger	.
我的	手指	.

它是空的，我的手指轻轻一碰，锤子就来回晃动。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

Evidently	the	spring	was	broken	.
显然	这	春天	曾是	破碎的	.

显然弹簧坏了。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

I	felt	in	my	pocket	for	my	revolver	with	feverish	haste	.
我	毛毡	在	我的	口袋	为了	我的	左轮手枪	和	发烧	匆忙	.

我急忙摸索着口袋里的左轮手枪。

[gɔːn] .

Gone	.
已消失	.

消失了。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] !

Then	I	understood	!
然后	我	理解	!

我这才明白!

" - [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ,

"	'	I	rose	and	walked	slowly	down	the	slope	of	the	mound	,
"	-	我	玫瑰	和	步行	缓慢地	向下	这	坡	的	这	冢	,

“我站起身，缓缓走下土丘的斜坡，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [stept] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rætlsneɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][pæl'metoʊ]

and	nearly	stepped	on	a	large	rattlesnake	which	lay	coiled	up	beside	a	palmetto
和	几乎	步	在	一个	大的	响尾蛇	哪个	躺	卷曲	向上	旁	一个	棕榈树

[ruːt] .

root	.
根	.

差点踩到一条盘踞在棕榈根旁的大响尾蛇。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['rætlɪŋ] ['æŋgrəli][ɔːl][ðə; ði]

I	looked	at	the	snake	as	he	lay	there	watching	me	,	rattling	angrily	all	the
我	看起来	在	这	蛇	作为	他	躺	那里	观看	我	,	嘎嘎作响	愤怒地	全部	这

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

我看着那条蛇躺在那里盯着我，它不停地愤怒地摇晃着尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪmz][koʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [nɪr] [baɪ] ,

and	then	I	looked	at	Jim's	coat	which	hung	on	a	branch	near	by	,
和	然后	我	看起来	在	吉姆的	外套	哪个	悬挂	在	一个	分支	靠近	经过	,

然后我看向挂在附近树枝上的吉姆的外套。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəd] ['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] ,

and	at	the	doctored	rifle	in	my	hand	,
和	在	这	篡改过的	步枪	在	我的	手	,

而我手中的步枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

and	the	more	I	looked	the	more	wicked	thoughts	came	into	my	mind	.
和	这	更多的	我	看起来	这	更多的	邪恶	想法	来了	进入	我的	头脑	.

我越看越觉得邪恶。

[aɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] ['dʒɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] ,

I	glanced	towards	Jim	;	he	was	apparently	busy	with	the	boat	,
我	瞥了一眼	向	吉姆	;	他	曾是	显然	忙碌的	和	这	船	,

我瞥了一眼吉姆，他显然正在忙着照看船。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər] .

and	I	could	just	see	the	top	of	his	back	as	he	bent	over	.
和	我	可以	只是	看	这	顶部	的	他的	后退	作为	他	弯曲	超过	.

他弯腰时，我只能看到他的后背。

[aɪ] ['heɪstɪli] ['fɑ:sənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	hastily	fastened	one	of	the
我	草草	系紧	一	的	这

我匆忙地系上了其中一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ded] ['herən] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ,

dead	herons	to	a	stick	and	held	it	in	front	of	the	snake	,
死的	苍鹭	到	一个	戳	和	握住	它	在	正面	的	这	蛇	,

将死苍鹭绑在棍子上，举到蛇面前。

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'kɔɪld] [ænd; ənd] ['sloʊli]

which	immediately	struck	it	in	the	breast	,	and	then	uncoiled	and	slowly
哪个	立即地	击	它	在	这	胸部	,	和	然后	展开	和	缓慢地

[ri'tri:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] [skrʌb] .

retreated	into	the	scrub	.
撤退	进入	这	擦洗	.

它立即击中了它的胸部，然后舒展开身体，慢慢地退入灌木丛中。

['teɪkɪŋ] [tu:] [pɪnz][frʌm; frəm][maɪ][koʊt] ,

Taking	two	pins	from	my	coat	,
采取	二	别针	从	我的	外套	,

我从外套上取下两枚别针，

[aɪ] [in'sə:tid] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊlz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk] ,

I	inserted	them	into	the	holes	made	by	the	fangs	of	the	rattlesnake	,
我	插入	他们	进入	这	孔	制成	经过	这	獠牙	的	这	响尾蛇	,

我把它们插进了响尾蛇毒牙咬出的洞里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] .

and	took	them	out	covered	with	blood	and	poison	.
和	采取	他们	出去	涵盖	和	血	和	毒	.

他们被带了出来，身上沾满了鲜血和毒药。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðɪs] [draɪd] ,

In	a	few	minutes	this	dried	,
在	一个	很少	分钟	这	干燥	,

几分钟后它就干了。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][pɪnz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]['dʒɪmz][koʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	I	then	fastened	the	pins	inside	the	arm	of	Jim's	coat	in	such	a	way	that
和	我	然后	系紧	这	别针	里面	这	手臂	的	吉姆的	外套	在	这样的	一个	方式	那

[hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [bi:; bi] [skrætʃt] [wen] [hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

his	hand	would	be	scratched	when	he	put	it	on	.
他的	手	会	是	刮痕	什么时候	他	放	它	在	.

然后我把别针别在吉姆外套袖子里面，这样他穿外套的时候手就会被划伤。

" - [ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði][koʊt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

"	'	This	done	,	I	hung	the	coat	back	on	the	branch	and	walked	off	a	little	way	,
"	-	这	完毕	,	我	悬挂	这	外套	后退	在	这	分支	和	步行	离开	一个	小的	方式	,

“做完这件事后，我把外套挂回树枝上，然后走了一小段路。”

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ə'gen]

but	feeling	more	than	half	inclined	to	go	back	and	take	the	pins	out	again
但	感觉	更多的	比	一半	倾斜	到	去	后退	和	拿	这	别针	出去	再次

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

while	there	was	yet	time	.
尽管	那里	曾是	然而	时间	.

但我感觉有超过一半的人倾向于趁还有时间再回去把别针取出来。

[pər'hæps]['dʒɪm][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ,

Perhaps	Jim	did	not	mean	to	kill	me	,
也许	吉姆	做过	不是	意思是	到	杀	我	,

或许吉姆并非有意杀我，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] ['tretʃəri] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ;

but	simply	wished	to	protect	himself	against	treachery	on	my	part	;
但	简单地	希望	到	保护	他自己	反对	背信弃义	在	我的	部分	;

但他只是想保护自己免受我的背叛；

— [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ni:groʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rfi:n] , [ænd; ənd] — [wel] , [ded]

—	but	then	I	remembered	the	negro	and	the	morphine	,	and	—	well	,	dead
—	但	然后	我	记得	这	黑人	和	这	吗啡	,	和	—	出色地	,	死的

[men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

men	tell	no	tales	.
男人	告诉	不	故事	.

——但后来我想起了那个黑人和吗啡，——唉，死人是不会说话的。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [aɪ] [sɔ:] ['dʒɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][koʊt] ,

As	I	turned	to	go	back	,	I	saw	Jim	in	the	act	of	taking	down	his	coat	,
作为	我	转向	到	去	后退	,	我	锯	吉姆	在	这	行为	的	采取	向下	他的	外套	,

当我转身往回走时，我看到吉姆正在脱外套。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr]

and	I	felt	a	queer
和	我	毛毡	一个	酷儿

我觉得自己像个同性恋

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['tʃoʊki] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] [kætʃ] [tu:; tə][maɪ] [breθ] [æz; əz][hi:; hi]

choky	sensation	in	my	throat	and	a	sort	of	half	catch	to	my	breath	as	he
窒息	感觉	在	我的	喉	和	一个	种类	的	一半	抓住	到	我的	气息	作为	他

[pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] [sli:v] ,

pushed	his	arm	through	the	sleeve	,
推动	他的	手臂	通过	这	袖子	,

当他把胳膊伸进袖子里时，我喉咙里一阵哽咽，呼吸也变得有些困难。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

at	the	same	time	putting	the	back	of	his	hand	to	his	lips	in	a	way	that
在	这	相同的	时间	推杆	这	后退	的	他的	手	到	他的	嘴唇	在	一个	方式	那

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] ['miːnɪŋ] .

could	only	have	one	meaning	.
可以	仅有的	有	一	意义	.

与此同时，他把手背放在嘴唇上，这个动作只有一个含义。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	watched	him	with	an	ugly	feeling	of	satisfaction	,
我	观看	他	和	一个	丑陋的	感觉	的	满意	,

我带着一种丑陋的满足感看着他，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .

wondering	how	long	it	would	take	for	the	poison	to	begin	to	take	effect	.
好奇	如何	长的	它	会	拿	为了	这	毒	到	开始	到	拿	影响	.

想知道毒药多久才会开始生效。

" - ['dʒɪm] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

"	'	Jim	put	a	couple	of	sticks	on	the	fire	,
"	-	吉姆	放	一个	夫妻	的	棍子	在	这	火	,

吉姆往火里放了几根木棍，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	then	sat	down	on	a	log	and	commenced	to	fill	his	pipe	,
和	然后	卫星	向下	在	一个	日志	和	开始	到	充满	他的	管道	,

然后他坐在一根圆木上，开始装烟斗。

[bʌt; bət] [suːn] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

but	soon	laid	it	down	.
但	很快	铺设	它	向下	.

但很快就把它放下了。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Curse	it	!
"	诅咒	它	!

“该死！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [fiːl] [kwɪr] . "

"	he	said	;	"	I	feel	queer	.	"
"	他	说	;	"	我	感觉	酷儿	.	"

他说：“我感觉自己很奇怪。”

" - [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	'	He	got	up	and	walked	up	and	down	,	rubbing	his	arm	.
"	-	他	得到	向上	和	步行	向上	和	向下	,	擦	他的	手臂	.

“他站起来，来回踱步，揉着胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

He	looked	at	me	in	an	odd	sort	of	way	once	or	twice	,
他	看起来	在	我	在	一个	奇怪的	种类	的	方式	一次	或者	两次	,

他曾一两次用一种奇怪的眼神看过我，

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

and	then	went	into	the	tent	and	lay	down	.
和	然后	去	进入	这	帐篷	和	躺	向下	.

然后他们走进帐篷躺下了。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Shortly	after	he	called	to	me	,
不久	后	他	称为	到	我	,

他给我打电话后不久，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

and	on	my	going	to	the	door	of	the	tent	he	tried	to	rise	,
和	在	我的	去	到	这	门	的	这	帐篷	他	尝试	到	上升	,

当我走到帐篷门口时，他试图起身。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪrɪəs] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd]

but	fell	back	and	became	delirious	,	laughing	and	shouting	my	name	,	and
但	跌倒	后退	和	成为	谵妄	,	笑	和	喊叫	我的	姓名	,	和

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

muttering	to	himself	.
喃喃自语	到	他自己	.

但他却向后倒去，神志不清，一边大笑一边喊着我的名字，一边喃喃自语。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]

He	breathed	with	difficulty	,	and	in	a	little	while	became	unconscious	,	and
他	呼吸	和	困难	,	和	在	一个	小的	尽管	成为	无意识	,	和

[dʒʌst][æz; əz]

just	as
只是	作为

他呼吸困难，过了一会儿就失去了知觉，就在这时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪnt] [laɪn] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [west] [hiː; hi] [daɪd] .

the	sun	was	sinking	over	the	faint	line	of	trees	in	the	west	he	died	.
这	太阳	曾是	下沉	超过	这	头晕的	线	的	树木	在	这	西方	他	死亡	.

太阳西沉，落日余晖洒在西方的树梢上，他在那里去世了。

" - [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

"	'	I	took	down	the	tent	and	dug	a	hole	and	buried	him	where	he	lay	.
"	-	我	采取	向下	这	帐篷	和	挖	一个	洞	和	埋葬	他	在哪里	他	躺	.

“我拆掉了帐篷，挖了个坑，把他埋在了他躺着的地方。”

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər][ænd; ənd][sæt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

I	built	a	huge	fire	and	sat	by	it	all	night	without	closing	my	eyes	.
我	建造	一个	巨大的	火	和	卫星	经过	它	全部	夜晚	没有	结束	我的	眼睛	.

我生了一堆熊熊大火，整夜坐在火边，眼睛都没合过。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] ['siːst] ,

Towards	morning	the	moon	came	up	and	the	sounds	of	the	night	noises	ceased	,
向	早晨	这	月亮	来了	向上	和	这	声音	的	这	夜晚	噪音	停止	,

临近清晨，月亮升起，夜间的喧嚣声也随之停止。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [aɪ] ['niːdɪd]

and	as	soon	as	it	was	light	I	put	the	gold	and	what	things	I	needed
和	作为	很快	作为	它	曾是	光	我	放	这	金子	和	什么	事物	我	需要

[ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

in	the	boat	and	made	haste	to	leave	the	island	.
在	这	船	和	制成	匆忙	到	离开	这	岛	.

天一亮，我就把黄金和我需要的东西装进船里，赶紧离开这座岛。

[aɪ] ['pædld] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ,

I	paddled	for	two	or	three	hours	before	I	noticed	that	the	sun	,
我	划桨	为了	二	或者	三	小时	前	我	注意到	那	这	太阳	,

我划了两三个小时才注意到太阳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [left] ,

which	had	been	to	my	right	when	I	started	,	was	at	my	left	,
哪个	有	到过	到	我的	正确的	什么时候	我	开始	,	曾是	在	我的	左边	,

我出发时它在我右边，现在它在我的左边了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ðiˈ][boʊt] [əˈraʊnd] .

and	I	knew	that	I	must	have	turned	the	boat	around	.
和	我	知道	那	我	必须	有	转向	这	船	大约	.

我知道我一定是调转了船头。

" - [aɪ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈpædld] [ɑːn] [ˈstedəli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

"	'	I	turned	about	and	paddled	on	steadily	all	day	long	,
"	-	我	转向	关于	和	划桨	在	稳步	全部	天	长的	,

“我转身，整天稳步划桨。”

[bʌt; bət] [naɪt] [faʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][draɪ][lænd] ['eniwer] ,

but	night	found	me	with	no	signs	of	dry	land	anywhere	,
但	夜晚	成立	我	和	不	标志	的	干燥	土地	任何地方	,

但夜幕降临时，我却发现周围没有任何陆地的踪迹。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiˈ] [aɪ]

nothing	but	an	unending	stretch	of	grass	and	water	as	far	as	the	eye
没有什么	但	一个	无尽的	拉紧	的	草	和	水	作为	远的	作为	这	眼睛

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

目之所及，只有一望无际的草地和水面。

" - [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [boʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

"	'	When	it	grew	dark	I	lay	down	in	the	bottom	of	the	boat	and	tried	to
"	-	什么时候	它	生长	黑暗的	我	躺	向下	在	这	底部	的	这	船	和	尝试	到

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

“天黑后，我躺在船底，试图入睡；

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [felt] [koʊld][ɔːl]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['kriːpi] [sɔːrt][ʌv; əv][koʊld] ,

as	soon	as	I	closed	my	eyes	I	felt	cold	all	over	,	a	creepy	sort	of	cold	,
作为	很快	作为	我	关闭	我的	眼睛	我	毛毡	寒冷的	全部	超过	,	一个	爬行	种类	的	寒冷的	,

我一闭上眼睛就感到全身冰冷，一种令人毛骨悚然的冰冷。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] .

and	heard	voices	whispering	.
和	听到	声音	耳语	.

我听到有人在低语。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['vɔɪsɪz] , - [twʌz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

At	first	I	told	myself	they	were	not	voices	,	'	twas	a	trick	of	my	imagination	,
在	第一的	我	讲述	我	他们	是	不是	声音	,	-	那是	一个	诡计	的	我的	想像力	,

起初我告诉自己，那不是人声，只是我的想象作祟。

[ðə; ðiˈ][wɪnd] , [pərˈhæps] , [ɔːr][ðə; ðiˈ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [græs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hɜːrd]

the	wind	,	perhaps	,	or	the	rustle	of	the	grass	about	me	;	but	then	I	heard
这	风	,	也许	,	或者	这	沙沙	的	这	草	关于	我	;	但	然后	我	听到

['dʒɪmz] [vɔɪs] .

Jim's	voice	.
吉姆的	嗓音	.

或许是风声，或许是周围青草的沙沙声；但随后我听到了吉姆的声音。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] , ['sniriŋ] [læf] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] ,

There	could	be	no	mistaking	his	horrid	,	sneering	laugh	;	it	made	me	afraid	,
那里	可以	是	不	误会	他的	可怕的	,	冷笑	笑	;	它	制成	我	害怕的	,

他那令人毛骨悚然、冷笑的笑声绝不会认错；它让我感到害怕。

[bʌt; bət][duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	do	what	I	would	I	could	not	help	hearing	it	.
但	做	什么	我	会	我	可以	不是	帮助	听力	它	.

但我无论如何也躲不开这件事。

[aɪ] [stɑːpt] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ræpt] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][koʊt] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [frʌm; frəm] [taɪm]

I	stopped	my	ears	and	wrapped	my	head	in	my	coat	;	but	still	,	from	time
我	停止	我的	耳朵	和	包装	我的	头	在	我的	外套	;	但	仍然	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

我捂住耳朵，用外套裹住头；但即便如此，时不时地，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɪmz] [læf] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [felt]

I	could	hear	the	voices	whispering	,	and	Jim's	laugh	,	and	at	times	I	felt
我	可以	听到	这	声音	耳语	,	和	吉姆的	笑	,	和	在	时代	我	毛毡

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

我能听到人们的低语声，还有吉姆的笑声，有时我会感到寒冷。

" - [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [poʊld] [ænd; ənd] ['pædld] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	'	The	next	day	I	poled	and	paddled	until	late	in	the	afternoon	.
"	-	这	下一个	天	我	杆	和	划桨	直到	晚的	在	这	下午	.

“第二天，我一直撑篙划桨到傍晚。”

[aɪ] [felt] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [splɪt] .

I	felt	very	hot	,	and	my	head	ached	as	though	it	would	split	.
我	毛毡	非常	热的	,	和	我的	头	疼痛	作为	尽管	它	会	分裂	.

我感觉浑身发热，头痛欲裂。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

I	had	a	pain	in	the	back	of	my	neck	and	drank	a	great	deal	of	water	.
我	有	一个	疼痛	在	这	后退	的	我的	脖子	和	喝	一个	伟大的	交易	的	水	.

我后颈疼痛，喝了大量的水。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] , [bʌt; bət]

I	knew	I	had	some	sort	of	a	fever	,	but
我	知道	我	有	一些	种类	的	一个	发烧	,	但

我知道自己有点发烧，但是

['hævɪŋ] [noʊ] ['medɪs(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊʃ] [ɑːn] ,

having	no	medicine	I	could	do	nothing	but	push	on	,
拥有	不	药品	我	可以	做	没有什么	但	推	在	,

由于没有药物，我只能硬撑下去。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][draɪ][lænd] .

hoping	to	find	my	way	to	dry	land	.
希望	到	寻找	我的	方式	到	干燥	土地	.

希望能找到上岸的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

" - [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [hɜːrd] ['dʒɪmz] [vɔɪs] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	-	All	that	day	I	continually	heard	Jim's	voice	laughing	at	me	,
"	-	全部	那	天	我	持续	听到	吉姆的	嗓音	笑	在	我	,

“那天我一直听到吉姆的声音在嘲笑我，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [nuː] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [kæmp] ,

and	the	next	I	knew	I	found	myself	in	an	Indian	camp	,
和	这	下一个	我	知道	我	成立	我	在	一个	印度	营	,

下一秒，我就发现自己身处一个印第安人营地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [sɪk] .

and	was	told	that	I	had	been	found	in	the	boat	sick	.
和	曾是	讲述	那	我	有	到过	成立	在	这	船	生病的	.

有人告诉我，我被发现时在船上呕吐了。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði]['indiəns] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

The	gold	was	gone	;	the	Indians	claimed	it	was	not	in	the	boat	.
这	金子	曾是	已消失	;	这	印度人	声称	它	曾是	不是	在	这	船	.

黄金不见了；印第安人声称黄金不在船上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][bɪg]['tɜːrbən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

One	of	them	seemed	to	be	a	chief	and	wore	a	big	turban	on	his	head
一	的	他们	似乎	到	是	一个	首席	和	穿着	一个	大的	头巾	在	他的	头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	silver	band	around	it	.
和	一个	银	乐队	大约	它	.

其中一人似乎是酋长，头上戴着一个大头巾，头巾上系着一条银带。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tɑːm]['taɪgər] .

They	told	me	his	name	was	Tom	Tiger	.
他们	讲述	我	他的	姓名	曾是	汤姆	老虎	.

他们告诉我他的名字叫汤姆·泰格。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːktər] , [gʊd] - [baɪ] .

"	'	And	now	,	doctor	,	good	-	by	.
"	-	和	现在	,	医生	,	好的	-	经过	.

“那么，医生，再见。”

['dʒɪm][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] .

Jim	is	whispering	to	me	again	and	telling	me	it	is	time	.
吉姆	是	耳语	到	我	再次	和	讲述	我	它	是	时间	.

吉姆又在我耳边低语，告诉我时候到了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ] [saɪn] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .

In	five	minutes	after	I	sign	this	I	shall	be	dead	.
在	五	分钟	后	我	符号	这	我	将	是	死的	.

我签完这份文件五分钟后就会死去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

I	shall	make	no	mistake	.
我	将	制作	不	错误	.

我绝不会犯错。

[maɪ] [naɪf] [ɪz] ['veri] [ʃɑːrp] .

My	knife	is	very	sharp	.
我的	刀	是	非常	锋利的	.

我的刀很锋利。

" - [dʒɑːn] ['ælən] . -

"	'	John	Allen	.	'
"	-	约翰	艾伦	.	-

“约翰·艾伦。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[ðə; ði] [ɪˈlɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE ELIXIR OF LIFE .
这 灵药 的 生活 .

长生不老药。

" [bɪˈhoʊld] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈwɑːtsn] , " [ðə; ði][ˈɪlɪksər][ʌv; əv] [laɪf] !
" Behold , " said Doctor Watson , " the Elixir of Life !
" 看哪 , " 说 医生 沃森 , " 这 灵药 的 生活 !

“瞧,”华生医生说，“这就是长生不老药！”

" [ˈrɔbinsn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]
" Robinson looked up from his writing and assumed an expression of deep
" 罗宾逊 看起来 向上 从 他的 写作 和 假定 一个 表达 的 深的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“罗宾逊从写作中抬起头，脸上露出浓厚的兴趣。”

" [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的!

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I have often heard of it .
我 有 经常 听到 的 它 .

我经常听到这个说法。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [truː] [ɪˈlɪksər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l]
Is it the true Elixir vitæ of the ancients , or a new and more subtle
是 它 这 真的 灵药 vitæ 的 这 古代人 , 或者 一个 新的 和 更多的 微妙的
[ˈkɑːmpaʊnd] ? "
compound ? "
化合物 ? "

它究竟是古代传说中的真正长生不老药，还是某种更新、更精妙的配方?

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈskɑːfər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈheɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈkɔːrəm] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti]
" Listen , scoffer ; if you will behave with a decorum consistent with the gravity
" 听 , 嘲讽者 ; 如果 你 将要 表现 和 一个 礼仪 持续的 和 这 重力
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
of the subject ,
的 这 主题 ,

“听着，嘲讽者；如果你能举止得体，与这个话题的严肃性相符，

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] ['paʊdər] .
I will explain how I became the possessor of this wonderful powder .
我 将要 解释 如何 我 成为 这 拥有者 的 这 精彩的 粉末 .

我将解释我是如何获得这种神奇粉末的。

[pər'hæps] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [ʌv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [tɔɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs]

Perhaps	in	your	life	of	seclusion	and	deep	toil	you	may	not	have	noticed	this
也许	在	你的	生活	的	隔离	和	深的	辛劳	你	可能	不是	有	注意到	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ['regjələrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

advertisement	which	has	appeared	for	the	last	month	regularly	in	the	morning
广告	哪个	有	出现	为了	这	最后的	月	经常	在	这	早晨

['peɪpər] ?

paper	?
纸	?

或许在你隐居埋头苦干的生活中，你没有注意到这则广告，它在过去一个月里定期出现在晨报上?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	174	]
"	[	页	-	]

[第174页]

['wɑːtsn] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]

Watson	took	from	his	pocket	-	book	a	newspaper	clipping	and	read	as
沃森	采取	从	他的	口袋	-	书	一个	报纸	剪裁	和	读	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

沃森从钱包里掏出一张报纸剪报，读了起来：

" [mə'θjʊzələr] [klʌb] .

"	METHUSELAH	CLUB	.
"	玛士撒拉	俱乐部	.

“玛士撒拉俱乐部。”

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ɪts] ['membər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn]

"	The	object	of	this	club	is	to	enable	its	members	to	live	to	be	one
"	这	目的	的	这	俱乐部	是	到	使能够	它是	成员	到	居住	到	是	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

hundred	and	fifty	years	old	.
百	和	五十	年	老的	.

“本俱乐部的宗旨是让其成员活到一百五十岁。”

[ɔːl] ['pɝːsənz] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [tuː; tə] - [sɪŋ]

All	persons	desiring	to	become	members	should	apply	for	particulars	to	Rengee	Sing
全部	人	渴望	到	变得	成员	应该	申请	为了	细节	到	-	唱歌

, [noʊ] . — ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] ,

,	No	.	—	Twenty	-	seventh	street	,
,	不	.	—	二十	-	第七	街道	,

所有希望成为会员的人都应该向 Rengee Sing（地址：第二十七街）索取详细信息。

['sɪti] . "

City	.	"
城市	.	"

城市。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] ? " [in'kwaiəd] ['rɔbinsn] .

"	Are	you	a	member	?	"	inquired	Robinson	.
"	是	你	一个	成员	?	"	询问	罗宾逊	.

“你是会员吗？”罗宾逊问道。

" [nɑːt][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][dʒəʊnz][ɪz] ,

"	Not	as	yet	,	but	Jones	is	,
"	不是	作为	然而	,	但	琼斯	是	,

“目前还没有，但琼斯是。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [dʒəʊnz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [drʌg]

and	it	was	through	Jones	that	I	came	into	possession	of	this	mysterious	drug
和	它	曾是	通过	琼斯	那	我	来了	进入	拥有	的	这	神秘	药品

.

:

.

我正是通过琼斯才获得了这种神秘的药物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [dʒəʊnz] [dɪ'saɪdɪd] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

It	seems	that	Jones	decided	after	reading	the	advertisement	that	he	would	like	to
它	似乎	那	琼斯	决定	后	阅读	这	广告	那	他	会	喜欢	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

become	a	member	of	the	club	.
变得	一个	成员	的	这	俱乐部	.

看来琼斯在读了广告后决定要成为俱乐部的会员。

[dʒəʊnz] - [helθ] [ɪz][nɑːt] ['veri] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] - [sɪŋ] ,

Jones	'	health	is	not	very	good	,	as	you	know	,	and	he	called	on	Rengee	Sing	,
琼斯	-	健康	是	不是	非常	好的	,	作为	你	知道	,	和	他	称为	在	-	唱歌	,

如你所知，琼斯的身体状况不太好，他请来了伦吉·辛格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] ['vaɪəl]

and	the	result	of	the	interview	was	that	he	came	away	with	this	small	vial
和	这	结果	的	这	面试	曾是	那	他	来了	离开	和	这	小的	小瓶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'lɪksər] ,

of	the	wonderful	Elixir	,
的	这	精彩的	灵药	,

采访的结果是，他带走了一小瓶神奇的灵药。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] ['twenti] [gʊd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

for	which	he	paid	twenty	good	dollars	.
为了	哪个	他	有薪酬的	二十	好的	美元	.

他为此支付了二十美元。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest]

He	was	so	impressed
他	曾是	所以	印象深刻

他印象非常深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [soʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊdər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

by	the	gentleman	who	sold	him	the	powder	that	he	came	to	me	,	as	his
经过	这	绅士	WHO	卖	他	这	粉末	那	他	来了	到	我	,	作为	他的

['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ,

medical	adviser	,
医疗的	顾问	,

卖给他药粉的那位先生让他来找我，让我担任他的医疗顾问。

[tuː; tə][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	ask	my	opinion	as	to	the	advisability	of	taking	some	of	it	.
到	问	我的	观点	作为	到	这	建议性	的	采取	一些	的	它	.

想听听我的意见，看看服用一些是否明智。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

He	brought	with	him	a	paper	purporting	to	be	the	translation	of	an
他	带来	和	他	一个	纸	声称	到	是	这	翻译	的	一个

['eɪnʃənt] [pə'paɪrəs]['mænjuskrɪpt] ,

ancient	papyrus	manuscript	,
古老的	纸莎草	手稿	,

他带来了一份据称是古代莎草纸手稿的译本。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔːr]['sænskrit][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] ,

the	original	of	which	was	in	Thibetian	or	Sanscrit	and	which	was	ingenious	,
这	原来的	的	哪个	曾是	在	西藏	或者	梵文	和	哪个	曾是	巧妙	,

[ɪf] ['frɔːdʒələnt] .

if	fraudulent	.
如果	欺诈	.

其原件是用藏文或梵文写的，即便有欺诈成分，也颇具匠心。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] - [sɪŋ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] [ðɪs] ['paʊdər]

He	told	me	a	rambling	story	of	how	this	Rengee	Sing	had	procured	this	powder
他	讲述	我	一个	漫无边际	故事	的	如何	这	-	唱歌	有	采购	这	粉末

,

,

,

他跟我絮絮叨叨地讲了伦吉·辛是如何得到这种粉末的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]

and	the	whole	thing	was	so	peculiar	that	I	decided	to	interview	the
和	这	所有的	事物	曾是	所以	奇特	那	我	决定	到	面试	这

['dʒent(ə)lmən][maɪ'self] ;

gentleman	myself	;
绅士	我	;

整件事都非常奇特，所以我决定亲自采访这位先生；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['straʊs] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]

but	first	I	made	a	point	of	getting	our	friend	Strauss	to	analyze	the
但	第一的	我	制成	一个	观点	的	获得	我们的	朋友	施特劳斯	到	分析	这

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

但首先，我特意请我们的朋友施特劳斯分析了这种粉末。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'næləsɪs] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['klɔːraɪd] [ʌv; əv]

His	report	of	the	analysis	shows	it	to	be	composed	entirely	of	chloride	of
他的	报告	的	这	分析	演出	它	到	是	由	完全	的	氯化物	的

['soʊdiəm][ɔːr] ['kɑːmən] [sɔːlt] ,

sodium	or	common	salt	,
钠	或者	常见的	盐	,

他的分析报告显示，它完全由氯化钠或食盐组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

with	a	small	quantity	of	some	unknown	vegetable	matter	which	gives	it	a
和	一个	小的	数量	的	一些	未知	蔬菜	事情	哪个	给予	它	一个

['jeloʊ] ['kʌlər] .

yellow	color	.
黄色的	颜色	.

其中含有少量不明植物物质，使其呈现黄色。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] - [sɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn] ['twenti] -

Armed	with	this	information	,	I	called	upon	Rengee	Sing	at	his	office	on	Twenty	-
武装	和	这	信息	,	我	称为	之上	-	唱歌	在	他的	办公室	在	二十	-

['sev(ə)nθ] [striːt] . "

seventh	street	.	"
第七	街道	.	"

掌握了这些信息后，我前往位于第二十七街的伦吉·辛格办公室拜访了他。

" [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['rɔbinsn] , ['glænsɪŋ]

"	You	interest	me	,	"	said	Robinson	,	glancing
"	你	兴趣	我	,	"	说	罗宾逊	,	瞥了一眼

“你引起了我的兴趣，”罗宾逊说着，瞥了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]['pælpəbli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [jɔːn] .

at	his	work	,	and	palpably	attempting	to	suppress	a	yawn	.
在	他的	工作	,	和	明显地	尝试	到	压制	一个	打哈欠	.

他在工作中，明显在努力抑制打哈欠。

['wɑːtsn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm]['rɑːbənsənz] ['fɪŋgərz] ;

Watson	arose	,	and	gently	but	firmly	removed	the	pen	from	Robinson's	fingers	;
沃森	出现	,	和	轻轻地	但	牢牢	已移除	这	笔	从	罗宾逊的	手指	;

沃森站起身，轻轻但坚定地从罗宾逊手中拿走了钢笔；

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

he	then	placed	a	book	on	the	papers	,	and	continued	:
他	然后	放置	一个	书	在	这	文件	,	和	持续	:

然后他把一本书放在文件上，继续说道：

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɔːri'ent(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [buː'kɑːrə] [ænd; ənd]

"	The	office	was	distinctly	oriental	,	and	there	were	numerous	Bokhara	and
"	这	办公室	曾是	明显地	东方	,	和	那里	是	很多的	布哈拉	和

['ʌðər] [gʊd] [rʌgz] ['skætərd] [ə'baʊt] ;

other	good	rugs	scattered	about	;
其他	好的	地毯	疏散	关于	;

“办公室的风格明显带有东方特色，到处散落着许多布哈拉地毯和其他上等地毯；

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'væn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]

besides	there	were	gorgeous	divans	,	and	the	air	was	heavy	with	peculiar
除了	那里	是	华丽的	沙发	,	和	这	空气	曾是	重的	和	奇特

['iːstərn] ['əudəz] .

Eastern	odors	.
东	气味	.

此外，还有华丽的沙发，空气中弥漫着独特的东方香气。

[aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['niːgroʊ] [drest] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

I	was	admitted	by	a	gigantic	negro	dressed	in	oriental	costume	,
我	曾是	承认	经过	一个	巨大	黑人	穿着	在	东方	戏服	,

接待我的是一位身着东方服饰的魁梧黑人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['niːgroʊ][ə'roʊz][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər]

and	another	negro	arose	as	I	entered	,	and	stood	respectfully	at	the	inner
和	其他	黑人	出现	作为	我	进入	,	和	站立	尊敬	在	这	内

[dɔːr] .

door	.
门	.

我进去的时候，又一个黑人站了起来，恭敬地站在内门边。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] - [sɪŋ] ,

I	asked	for	Rengee	Sing	,
我	问	为了	-	唱歌	,

我点名要见 Rengee Sing，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] - [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

and	was	informed	that	he	would	'	be	at	liberty	in	a	few	moments	,
和	曾是	知情的	那	他	会	-	是	在	自由	在	一个	很少	时刻	,

他被告知“片刻之后即可获得自由”，

- [ænd; ənd] - [wʊd] [aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ,

'	and	'	would	I	sit	down	and	wait	,
-	和	-	会	我	坐	向下	和	等待	,

' 和 ' 我会坐下来等吗，

- [ɔːl][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['seɪbl] ['gɑːdɪənz] [huː] [boʊd]

'	all	in	very	good	English	from	one	of	the	gigantic	sable	guardians	who	bowed
-	全部	在	非常	好的	英语	从	一	的	这	巨大	黑貂	守护者	WHO	鞠躬

[ˌem 'iː][ɪn] .

me	in	.
我	在	.

一位身材魁梧的黑貂守卫用非常流利的英语向我鞠躬。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

I	was	kept	waiting	but	a	few	moments	,
我	曾是	保留	等待	但	一个	很少	时刻	,

我只等了片刻。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - ['bɪrdɪd] [ˌhin'duː; 'hinduː] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː]

when	the	door	opened	and	a	small	black	-	bearded	Hindoo	came	softly	into
什么时候	这	门	打开	和	一个	小的	黑色的	-	留着胡子的	印度教	来了	轻轻	进入

[ðə; ði] [ruːm] [drest] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːstuːm] .

the	room	dressed	in	the	ordinary	European	costume	.
这	房间	穿着	在	这	普通的	欧洲的	戏服	.

门开了，一个身材矮小、留着黑色胡须的印度教徒穿着普通的欧洲服装，轻手轻脚地走进房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	nothing	striking	about	him	except	his	eyes	,
那里	曾是	没有什么	引人注目	关于	他	除了	他的	眼睛	,

除了眼睛以外，他身上没有任何引人注目的地方。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

which	were	really	the	most	wonderful	eyes	I	have	ever	seen	in	a	human	being	.
哪个	是	真的	这	最多	精彩的	眼睛	我	有	曾经	已见	在	一个	人类	存在	.

那是我见过的最美丽的人类眼睛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

With	the	gentle	manner	peculiar	to	his	race	he	smiled	and	asked	me	to
和	这	温和的	方式	奇特	到	他的	种族	他	微笑	和	问	我	到

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

take	a	seat	near	the	window	.	"
拿	一个	座位	靠近	这	窗户	.	"

他以他所在种族特有的温和姿态微笑着，请我坐在靠窗的位置上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [sed] ['rɔbinsn] , ['læŋgwɪdli] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	Is	it	possible	?	"	said	Robinson	,	languidly	,	lighting	a	cigarette	.
"	是	它	可能的	?	"	说	罗宾逊	,	懒洋洋地	,	灯光	一个	卷烟	.

“有可能吗？”罗宾逊懒洋洋地问道，同时点燃了一支香烟。

" [ɪz] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ? " [in'kwaiəd] ['wɑːtsn] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .
" Is what possible ? " inquired Watson , frowning slightly .
" 是 什么 可能的 ? " 询问 沃森 , 皱眉 轻微地 .

“什么可能？”沃森微微皱眉问道。

" [waɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
" Why , that he asked you to take a seat near the window . "
" 为什么 , 那 他 问 你 到 拿 一个 座位 靠近 这 窗户 . "

“为什么呢？因为他让你坐在靠窗的位置。”

" ['rɔbinsn] , " [ri'mɑːkt] ['wɑːtsn] ['stɜːrnli] ,
" Robinson , " remarked Watson sternly ,
" 罗宾逊 , " 评论 沃森 严厉地 ,

“罗宾逊，”沃森严厉地说道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər]['ment(ə)l] [ɪn'fɜːmətɪz] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ] ['pʌntʃɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ]
" remember that your mental infirmities will not prevent my punching your head if you
" 记住 那 你的 精神的 弱点 将要 不是 防止 我的 冲孔 你的 头 如果 你
[ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] .
interrupt me with any more foolish questions .
打断 我 和 任何 更多的 愚蠢 问题 .

“记住，如果你再用愚蠢的问题打断我，你的精神缺陷也阻止不了我揍你的头。”

" ['rɔbinsn] [grɪnd] , [ænd; ənd]['æftər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] [wɪ'ðɪn] ['iːzi]
" Robinson grinned , and after ostentatiously placing a paper - weight within easy
" 罗宾逊 咧嘴一笑 , 和 后 炫耀地 放置 一个 纸 - 重量 之内 简单的
[riːtʃ] , ['wɑːtsn] [kən'tɪnjuːd] .
reach , Watson continued .
抵达 , 沃森 持续 .

“罗宾逊咧嘴一笑，然后故意把一个镇纸放在触手可及的地方，沃森继续说道。

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" I inquired if he was the person to whom I should apply for information
" 我 询问 如果 他 曾是 这 人 到 谁 我 应该 申请 为了 信息
[ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'θjʊzələr] [klʌb] .
about the Methuselah Club .
关于 这 玛土撒拉 俱乐部 .

我询问他是否是我应该向其申请有关玛土撒拉俱乐部信息的人。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
" He answered that he had the honor of being the president of the club ,
" 他 回答 那 他 有 这 荣誉 的 存在 这 总统 的 这 俱乐部 ,

他回答说，他很荣幸担任俱乐部主席。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
and would be glad to supply me with all information in his power .
和 会 是 高兴的 到 供应 我 和 全部 信息 在 他的 力量 .

他很乐意向我提供他所能掌握的所有信息。

[dɪd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn] ?
Did I wish to join ?
做过 我 希望 到 加入 ?

我是否愿意加入?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , - [aɪ] [sed] , - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] ,
" ' A friend of mine , ' I said , ' has already become a member ,
" - 一个 朋友 的 矿 , - 我 说 , - 有 已经 变得 一个 成员 ,

“我的一个朋友，”我说，“已经成为会员了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['paʊdər] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]

and	the	description	of	a	wonderful	powder	has	interested	me	,	likewise	the
和	这	描述	的	一个	精彩的	粉末	有	感兴趣的	我	,	同样地	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] . -

history	of	the	powder	.	'
历史	的	这	粉末	.	-

对一种神奇粉末的描述以及这种粉末的历史都引起了我的兴趣。

" [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hindu:] [smaɪld] ['dʒentli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ,

"	The	Hindoo	smiled	gently	,	showing	his	white	teeth	,
"	这	印度教	微笑	轻轻地	,	显示	他的	白色的	牙齿	,

“印度教徒温和地笑了笑，露出一口洁白的牙齿，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	said	that	he	was	not	surprised	at	my	curiosity	.
和	说	那	他	曾是	不是	惊讶	在	我的	好奇心	.

他说他对我的好奇心并不感到惊讶。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɜːrkjələr] [wɪtʃ]

He	then	went	to	a	desk	and	took	from	it	the	printed	circular	which
他	然后	去	到	一个	桌子	和	采取	从	它	这	打印	圆	哪个

[dʒəʊnz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,

Jones	had	already	shown	me	,
琼斯	有	已经	所示	我	,

然后他走到一张桌子旁，从桌上拿出琼斯之前给我看过的那份打印好的传单。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	which	was	supposed	to	be	a	translation	of	the	ancient
和	哪个	曾是	据称	到	是	一个	翻译	的	这	古老的

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

而这本应是古代手稿的译本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] ;

It	is	the	one	I	hold	in	my	hand	;
它	是	这	一	我	抓住	在	我的	手	;

就是我手里拿着的那一个；

[pliːz] [glæns] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['stɔːri] .

please	glance	over	it	before	I	continue	my	story	.
请	瞥一眼	超过	它	前	我	继续	我的	故事	.

请您在继续讲述之前快速浏览一下。

" ['rɔbinsn] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	Robinson	took	the	paper	.
"	罗宾逊	采取	这	纸	.

罗宾逊拿走了那份文件。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	this	hieroglyphic	affair	at	the	top	here	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	象形文字	事务	在	这	顶部	这里	?	"	他	问	.

“顶部的这些象形文字是什么意思？”他问道。

" [ðæt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , " [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnʃənt]

"	That	,	"	said	Dr	.	Watson	,	"	is	probably	a	copy	of	some	very	ancient
"	那	,	"	说	博士	.	沃森	,	"	是	大概	一个	复制	的	一些	非常	古老的

['æmjʊlət][ɔːr]['tæləsmən] .

amulet	or	talisman	.
护身符	或者	护符	.

“那很可能是某种非常古老的护身符或辟邪物的复制品，”华生医生说。

[ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] - [dæg] , - [ɔːr][ðə; ði]['mæstər] ;

The	fish	at	the	bottom	was	often	used	to	designate	'	Dag	,	'	or	the	master	;
这	鱼	在	这	底部	曾是	经常	用过的	到	指定	-	达格	,	-	或者	这	掌握	;

底部的鱼通常用来指代“达格”，即主人；

[nekst] [ə'bʌv] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɑːləmənz] [siːl] , [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [kæl'deiik] ['letərz] [dʒɑːd] - [hiː; hi] -

next	above	we	have	the	Solomon's	seal	,	then	the	four	Chaldaic	letters	Jod	-	He	-
下一个	多于	我们	有	这	所罗门的	海豹	,	然后	这	四	迦勒底语	信件	乔德	-	他	-

[væn] - [hiː; hi] - - ,

Van	-	He	-	Iaho	,
范	-	他	-	-	,

接下来，上面是所罗门的印章，然后是四个迦勒底字母 Jod-He-Van-He-Iaho，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[wɪtʃ] [ɪz] - [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ; - [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmblz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

which	is	'	The	Deity	;	'	the	other	symbols	are	strange	to	me	.	"
哪个	是	-	这	神	;	-	这	其他	符号	是	奇怪的	到	我	.	"

其中“神”代表“神明”；其他符号对我来说都很陌生。

" [ɑː] , " [sed] ['rɔbinsn] , " [ə; eɪ] [wɪrd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	Ah	,	"	said	Robinson	,	"	a	weird	sort	of	thing	,	is	it	not	?	"
"	啊	,	"	说	罗宾逊	,	"	一个	诡异的	种类	的	事物	,	是	它	不是	?	"

“啊，”罗宾逊说，“真是件怪事，不是吗？”

" [dəunt][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sen'tenʃəsli] [ri'mɑːkt] ['wɑːtsn] .

"	Don't	be	sarcastic	,	read	it	,	"	sententiously	remarked	Watson	.
"	不	是	讽刺的	,	读	它	,	"	义正言辞地	评论	沃森	.

“别讽刺挖苦，好好读读，”沃森一本正经地说道。

['rɔbinsn] [dɪd][soʊ] .

Robinson	did	so	.
罗宾逊	做过	所以	.

罗宾逊照做了。

" - [let] [hɪm; ɪm] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]

"	'	Let	him	who	dares	to	live	forever	take	of	the	powder	,	but	let	him
"	-	让	他	WHO	敢于	到	居住	永远	拿	的	这	粉末	,	但	让	他

[θɪŋk] [ʌv; əv] " [ɔːm] ;

think	of	"	Aum	;
思考	的	"	奥姆	;

“让敢于永生的人放下火药，但让他想着‘唵’；

" [bʌt; bət] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ; [let] ['æbsəluːt] " - " [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə]

"	but	speak	it	not	on	pain	of	death	;	let	absolute	"	muckta	"	be	known	to
"	但	说话	它	不是	在	疼痛	的	死亡	;	让	绝对	"	-	"	是	已知	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但不可说出口，否则必死无疑；让他知道绝对的“muckta”；

[let][hɪm; ɪm] ['stʌdi] [ðə; ði]['siːkrət] " ['mæntrəz] , " [ænd; ənd]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [vætʃ] ;

let	him	study	the	secret	"	mantras	,	"	and	ponder	on	the	mysteries	of	"	Vach	;
让	他	学习	这	秘密	"	咒语	,	"	和	思考	在	这	谜团	的	"	瓦赫	;

" [let][hɪm; ɪm]

"	let	him
"	让	他

让他研习那些秘密的“咒语”，思考“瓦赫”的奥秘；让他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['ɔːlsoʊ] [seɪ] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prer] " [ɔːm] [mɑː] - [ˌen ˈaɪ][pæd] - [ˌem ˈiː] [hʌm] . "
also say each day in his prayer " Aum ma - ni pad - me hum . "
还 说 每个 天 在 他的 祷告 " 奥姆 玛 - ni 软垫 - 我 哼 . "

每天祈祷时也念诵“唵嘛呢叭咪吽”。

" - [hiː; hi] [huː] [teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [θriː] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] " - "
" ' He who takes of the powder three times should acquaint himself with " ཏཾ "
" - 他 WHO 需要 的 这 粉末 三 时代 应该 熟人 他自己 和 " - "
[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑː] [gæʃ] ,
the marcaba and the lah gash ,
这 - 和 这 啦 伤口 ,

“凡三次服用火药者，应熟悉‘ཏཾ’marcaba和lah gash，

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [daɪ] .
then he will never die .
然后 他 将要 绝不 死 .

那样他就永远不会死了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! - " [[ˌtuː'tuː]
Even though he wished to live a thousand years , so it shall be ! ' " [2
]
]
]

即使他希望活到一千年，那也只能如此了！[2]

" [wel] , " [ri'mɑːkt] ['wɑːtsn] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " remarked Watson , " what do you think of it ? "
" 出色地 , " 评论 沃森 , " 什么 做 你 思考 的 它 ? "

“嗯，”沃森说道，“你觉得怎么样？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)
第6/7页

" [feɪk] , " ['ænsər] ['rɔbinsn] .
" Fake , " answered Robinson .
" 伪造的 , " 回答 罗宾逊 .

“假的，”罗宾逊回答道。

" ['verɪli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [sed] ['wɑːtsn] , " [bʌt; bət] ,
" Verily , out of the mouths of babes , etc . , " said Watson , " but ,
" 确实 , 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 , ETC . , " 说 沃森 , " 但 ,
[oʊ] ['lɜːrnɪd] [frend] ,
O learned friend ,
哦 学习 朋友 ,

“的确，童言无忌，”沃森说道，“但是，哦，博学的朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
you have not heard the whole story .
你 有 不是 听到 这 所有的 故事 .

你还没听到全部真相。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪ] [æskt] - [sɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fʊli] [ə'baʊt]
I asked Rengee Sing if he would be good enough to explain to me fully about
我 问 - 唱歌 如果 他 会 是 好的 足够的 到 解释 到 我 完全 关于
[ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
the powder and especially how and where he obtained it .
这 粉末 和 尤其 如何 和 在哪里 他 获得 它 .

我问 Rengee Sing 是否愿意详细地向我解释一下这种粉末，特别是他是如何以及在哪里获得这种粉末的。

" - [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ,
" ' My dear sir , ' he said , ' I see you are a scientific man ,
" - 我的 亲爱的 先生 , - 他 说 , - 我 看 你 是 一个 科学 男人 ,

“‘我亲爱的先生，’他说，‘我看得出来您是一位科学家，’”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ,
and it always gives me great pleasure to meet such ,
和 它 总是 给予 我 伟大的 乐趣 到 见面 这样的 ,

每次见到这样的人，我都感到非常高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [haʊ] [aɪ] , -
and to explain to them as fully as possible how I , Rengee
和 到 解释 到 他们 作为 完全 作为 可能的 如何 我 , -

并尽可能详尽地向他们解释我，伦吉，是如何做到这一切的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[sɪŋ] , [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Sing	,	obtained	possession	of	one	of	the	most	valuable	treasures	in	the	world	,
唱歌	,	获得	拥有	的	一	的	这	最多	有价值的	宝藏	在	这	世界	,

[ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] ;

the	Elixir	of	Life	;
这	灵药	的	生活	;

辛格获得了世界上最珍贵的宝物之一——长生不老药；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'roʊl] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	before	doing	so	I	must	enroll	your	name	among	the	members	of	our
但	前	正在做	所以	我	必须	注册	你的	姓名	之中	这	成员	的	我们的

[sə'saɪəti] ; [ɪn][fækt] ,

Society	;	in	fact	,
社会	;	在	事实	,

但在此之前，我必须将你的名字登记在我们协会的成员名单中；事实上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['membər]

one	of	the	rules	of	the	Society	is	that	unless	a	person	becomes	a	member
一	的	这	规则	的	这	社会	是	那	除非	一个	人	变成	一个	成员

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

we	can	tell	him	nothing	,
我们	能	告诉	他	没有什么	,

本协会的其中一条规定是，除非一个人成为会员，否则我们不能告诉他任何事情。

[bɪ'jɑːnd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] .

beyond	allowing	him	to	read	the	circular	which	you	have	already	seen	.
超过	允许	他	到	读	这	圆	哪个	你	有	已经	已见	.

除了允许他阅读你已经看到的通告之外。

[ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [fiː] [ɪz] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

The	initiation	fee	is	five	dollars	,
这	引发	费用	是	五	美元	,

入会费为五美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][duː]

and	you	are	at	liberty	not	to	take	the	powder	if	you	desire	not	to	do
和	你	是	在	自由	不是	到	拿	这	粉末	如果	你	欲望	不是	到	做

[soʊ]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] ,

so	after	you	have	become	a	member	,
所以	后	你	有	变得	一个	成员	,

成为会员后，如果您不想服用药粉，您可以自由选择不服用。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ɪn] [haɪ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

but	if	you	wish	to	become	a	member	in	high	standing	,	and	to	take	the
但	如果	你	希望	到	变得	一个	成员	在	高的	常设	,	和	到	拿	这

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

但如果你想成为地位显赫的成员，并接受治疗，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][laɪf][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ,

which	will	insure	you	a	length	of	life	far	beyond	that	of	ordinary	mortals	,
哪个	将要	保证	你	一个	长度	的	生活	远的	超过	那	的	普通的	凡人	,

这将确保你拥有远超常人的寿命。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fiː] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊdər] . -

an	additional	fee	of	twenty	dollars	is	charged	for	the	powder	.	'
一个	额外的	费用	的	二十	美元	是	带电	为了	这	粉末	.	-

粉末需额外收取二十美元费用。

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , " [kən'tɪnju:d] ['wɑ:tsn] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

"	I	decided	,	"	continued	Watson	,	"	that	the	experience	was	worth	five	dollars	,
"	我	决定	,	"	持续	沃森	,	"	那	这	经验	曾是	值得	五	美元	,

“我决定,”沃森继续说道，“这次经历值五美元。”

[soʊ] [aɪ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

so	I	intimated	that	I	should	be	delighted	to	become	a	member	of	the	Society
所以	我	暗示	那	我	应该	是	高兴极了	到	变得	一个	成员	的	这	社会

,

,

,

所以我暗示，我非常乐意成为该协会的会员。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['mɪstər] . [sɪŋ] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ˌwerə'pɑ:n]

and	handed	Mr	.	Sing	five	dollars	,	whereupon
和	递交	先生	.	唱歌	五	美元	,	于是

然后他给了辛格先生五美元，于是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hi:; hi] [roʊt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['mɛmbɚz] [kɑ:rd] ,

he	wrote	me	a	receipt	and	gave	me	a	member's	card	,
他	写道	我	一个	收据	和	给予	我	一个	成员的	卡片	,

他给我开了收据，还给了我一张会员卡。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'θjʊzələr] [klʌb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [klæs]

which	stated	that	I	was	a	member	of	the	Methuselah	Club	of	the	second	class
哪个	声明	那	我	曾是	一个	成员	的	这	玛土撒拉	俱乐部	的	这	第二	班级

,

,

,

上面写着我是二年级玛土撒拉俱乐部的成员，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] ,

and	entitled	to	receive	the	Elixir	,
和	标题	到	收到	这	灵药	,

并有权获得灵药，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

and	to	become	a	member	of	the	first	class	upon	the	further	payment	of
和	到	变得	一个	成员	的	这	第一的	班级	之上	这	更远	支付	的

['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [ten] [deɪz] .

twenty	dollars	any	time	within	the	next	ten	days	.
二十	美元	任何	时间	之内	这	下一个	十	天	.

并可在接下来的十天内随时再缴纳二十美元，成为一等会员。

['æftər] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] ,

After	which	,	if	I	had	not	been	made	a	member	of	the	first	class	,
后	哪个	,	如果	我	有	不是	到过	制成	一个	成员	的	这	第一的	班级	,

之后，如果我没能成为一等兵，

[maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊlz] .

my	name	should	be	dropped	from	the	rolls	.
我的	姓名	应该	是	掉落	从	这	卷	.

我的名字应该从名单上除名。

" - [sɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wen] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd]
" Rengee Sing was the embodiment of courtesy when he bowed low and
" - 唱歌 曾是 这 实施例 的 礼貌 什么时候 他 鞠躬 低的 和
['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'siːt] .
handed me my receipt .
递交 我 我的 收据 .

“Rengee Sing 彬彬有礼，他深深鞠躬并将收据递给我。”

" - [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' My dear sir , ' he said ,
" - 我的 亲爱的 先生 , - 他 说 ,

“‘我亲爱的先生，’”他说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . -
' I shall now be happy to explain to you anything that I can . '
- 我 将 现在 是 快乐的 到 解释 到 你 任何事物 那 我 能 . -

“我现在很乐意向你们解释我能解释的一切。”

" - [aɪ] [wʊd] [laɪk] , - [aɪ] [sed] , - [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" ' I would like , ' I said , ' if possible ,
" - 我 会 喜欢 , - 我 说 , - 如果 可能的 ,

“‘如果可以的话，我希望’我说，‘

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'paɪrəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,
to see the original papyrus which I understand was found with the Elixir ,
到 看 这 原来的 纸莎草 哪个 我 理解 曾是 成立 和 这 灵药 ,

我想亲眼看看那份据我所知是和长生不老药一起发现的原始纸莎草纸。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ænd; ənd]
and I also would like to learn more fully the details as to how and
和 我 还 会 喜欢 到 学习 更多的 完全 这 细节 作为 到 如何 和
[wer] [ðɪs] [ɪ'lɪksər][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] . -
where this Elixir was obtained . '
在哪里 这 灵药 曾是 获得 . -

我还想更详细地了解这种灵药是如何以及在哪里获得的。

" - [sɪŋ] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['oʊpənd] [ə; eɪ]
" Rengee Sing bowed , and , going to the corner of the room , opened a
" - 唱歌 鞠躬 , 和 , 去 到 这 角落 的 这 房间 , 打开 一个
[smɔːl] ['faɪərpruːf]
small fireproof
小的 防火

“仁吉·辛鞠了一躬，走到房间角落，打开了一个小型防火门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

安全的，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [wʌt] [pruːvd] ['æftər] ['biːɪŋ] [ʌn'rəʊld] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
taking from it a roll of what proved after being unrolled to be an
采取 从 它 一个 卷 的 什么 已证实 后 存在 展开 到 是 一个
['eɪnʃənt] [pə'paɪrəs] ['mænjuskrɪpt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sænskrit] ['læŋgwɪdʒ] .
ancient papyrus manuscript written in the Sanscrit language .
古老的 纸莎草 手稿 书面 在 这 梵文 语言 .

从中取出一卷，展开后发现是一份用梵文写成的古代莎草纸手稿。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

As	far	as	I	could	make	out	it	seemed	to	be	the	original	of	which	the
作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	它	似乎	到	是	这	原来的	的	哪个	这

['prɪntɪd] ['sɜːrkjələr][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

printed	circular	was	a	translation	.
打印	圆	曾是	一个	翻译	.

据我判断，这似乎是原件，印刷的通告是其翻译版本。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] ['eɪnʃənt] [ɪ'nʌf] .

It	certainly	appeared	ancient	enough	.
它	当然	出现	古老的	足够的	.

它看起来确实很古老。

" - [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] , - [sed] [sɪŋ] ,

"	'	This	manuscript	,	'	said	Sing	,
"	-	这	手稿	,	-	说	唱歌	,

“'这份手稿，'”辛格说道，

- [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

'	and	the	box	of	powder	was	obtained	by	my	brother	and	given	to	me
-	和	这	盒子	的	粉末	曾是	获得	经过	我的	兄弟	和	给定	到	我

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

at	his	death	.
在	他的	死亡	.

“那盒火药是我哥哥得到的，在他去世时留给了我。”

[hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	died	from	the	effects	of	a	fall	from	his	horse	,
他	死亡	从	这	效果	的	一个	落下	从	他的	马	,

他因坠马事故而去世。

[wɪtʃ] [broʊk] [θriː] [rɪbz][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] [ɪn'tɜːrnəli] .

which	broke	three	ribs	and	otherwise	injured	him	internally	.
哪个	打破	三	肋骨	和	否则	受伤	他	内部	.

这导致他三根肋骨骨折，并且还有其他内伤。

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

He	never	would	have	died	except	from	the	accident	,
他	绝不	会	有	死亡	除了	从	这	事故	,

如果不是那场意外，他根本不会死。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər] .

as	he	had	taken	several	doses	of	the	Elixir	.
作为	他	有	已采取	一些	剂量	的	这	灵药	.

因为他服用了好几剂灵药。

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Just	how	long	it	will	enable	a	man	to	live	we	do	not	know	,
只是	如何	长的	它	将要	使能够	一个	男人	到	居住	我们	做	不是	知道	,

我们不知道它究竟能让人活多久。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

but	certainly	one	hundred	and	fifty	years	and	perhaps	even	two	hundred	years	.
但	当然	一	百	和	五十	年	和	也许	甚至	二	百	年	.

但肯定有150年，甚至可能200年。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

He	obtained	it	in	the	following	manner	:
他	获得	它	在	这	下列的	方式	:

他通过以下方式获得了它：

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['lɑːsə; 'læsə] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ]

My	brother	had	long	been	desirous	of	visiting	Lassa	,	which	is	,	as	you	know
我的	兄弟	有	长的	到过	渴望	的	访问	拉萨	,	哪个	是	,	作为	你	知道

,

,

,

我哥哥一直很想去拉萨，你知道，拉萨是.....

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ti'bet] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

the	wonderful	capital	of	Thibet	,	but	was	unable	to
这	精彩的	首都	的	西藏	,	但	曾是	无法	到

西藏那座美丽的都城，但我却未能如愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[duː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

do	so	until	a	few	years	before	his	death	,
做	所以	直到	一个	很少	年	前	他的	死亡	,

直到去世前几年，他一直这样做。

[wen] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] [,hin'duː; 'hinduː] [huː] [went] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

when	he	accompanied	a	Hindoo	who	went	there	for	the	purpose	of
什么时候	他	伴随	一个	印度教	WHO	去	那里	为了	这	目的	的

['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt] .

making	certain	reports	to	a	foreign	government	.
制作	肯定	报告	到	一个	外国的	政府	.

他陪同一位印度教徒前往那里，目的是向外国政府提交一些报告。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

His	name	I	am	not	at	liberty	to	disclose	,	but	his	report	was	simply
他的	姓名	我	是	不是	在	自由	到	透露	,	但	他的	报告	曾是	简单地

[saɪnd] [ə; eɪ] . [biː] .

signed	Punjaub	A	.	B	.
签名	旁遮普邦	一个	.	B	.

我不便透露他的姓名，但他的报告署名为 Punjaub AB。

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [dɪ'skraɪbd] ['lɑːsə; 'læsə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [maɪ'nuːtli] ,

My	dear	brother	described	Lassa	to	me	very	minutely	,
我的	亲爱的	兄弟	描述	拉萨	到	我	非常	精确到分钟	,

我亲爱的哥哥非常详细地向我描述了拉萨的情况。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	from	all	accounts	it	must	be	the	most	wonderful	city	in	the	world	.
和	从	全部	账户	它	必须	是	这	最多	精彩的	城市	在	这	世界	.

据各方评价，它一定是世界上最棒的城市。

[æz; əz] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] , [noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər]

As	you	probably	know	,	no	European	or	Christian	has	ever	been	allowed	to	enter
作为	你	大概	知道	,	不	欧洲的	或者	基督教	有	曾经	到过	允许	到	进入

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

within	its	walls	.
之内	它是	墙壁	.

正如你可能知道的那样，没有任何欧洲人或基督徒被允许进入这座城堡。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði]['sɪti][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [pleɪn][ɑːn][ðə; ði]

According	**to**	**my**	**brother's**	**description**	**the**	**city**	**is**	**situated**	**in**	**a**	**fertile**	**plain**	**on**	**the**
根据	到	我的	兄弟	描述	这	城市	是	位于	在	一个	沃	清楚的	在	这

['sæmpoʊ]['rɪvər][sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

Sampo	**river**	**some**	**six**	**hundred**	**miles**	**north**	**of**	**Calcutta**	**,**
桑波	河	一些	六	百	英里	北	的	加尔各答	,

据我哥哥描述，这座城市位于加尔各答以北约六百英里的桑波河畔一片肥沃的平原上。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fʊli] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] .

and	**has**	**a**	**population**	**of**	**fully**	**sixty**	**thousand**	**persons**	**.**
和	有	一个	人口	的	完全	六十	千	人	.

人口达六万人。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [waɪd] ,

The	**streets**	**are**	**wide**	**,**
这	街道	是	宽的	,

街道宽阔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɔːlz] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz]

and	**the**	**houses**	**have**	**their**	**walls**	**whitened**	**and**	**the**	**frames**	**of**	**the**	**doors**
和	这	房屋	有	他们的	墙壁	漂白	和	这	框架	的	这	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['kʌlərd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	**windows**	**colored**	**red**	**and**	**yellow**	**.**
和	视窗	有色	红色的	和	黄色的	.

房屋的墙壁被漆成白色，门窗的框架被涂成红色和黄色。

" - ['nɪrli] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ævənuː] , [ɪz][ðə; ði]

"	**'**	**Nearly**	**west**	**of**	**the**	**city**	**,**	**connected**	**with**	**it**	**by**	**a**	**splendid**	**avenue**	**,**	**is**	**the**
"	-	几乎	西方	的	这	城市	,	连接	和	它	经过	一个	灿烂	大街	,	是	这

['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] ,

mountain	**of**	**Buddha**	**,**
山	的	佛	,

“在城市西边不远处，通过一条宽阔的大道与城市相连，便是佛山。”

[wer] [naʊ] [stændz][ðə; ði]

where	**now**	**stands**	**the**
在哪里	现在	站立	这

现在的情况是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['lɑːmə] .

temple	**of**	**the**	**Grand**	**Lama**	**.**
寺庙	的	这	盛大	喇嘛	.

大喇嘛的寺庙。

[ðɪs] ['temp(ə)l][ɪz] [fɔːr] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [dwelz] [ðə; ði][grænd]['lɑːmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

This	**temple**	**is**	**four**	**stories**	**high**	**,**	**and**	**therein**	**dwells**	**the**	**Grand**	**Lama**	**and**	**his**
这	寺庙	是	四	故事	高的	,	和	其中	居住地	这	盛大	喇嘛	和	他的

[haɪ] [priːsts] .

High	**Priests**	**.**
高的	神父	.

这座寺庙有四层楼高，大喇嘛和他的高级僧侣们就住在里面。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [wen] [aɪ] [tel]

Some	idea	of	the	magnificence	of	this	temple	may	be	obtained	when	I	tell
一些	主意	的	这	壮丽	的	这	寺庙	可能	是	获得	什么时候	我	告诉

[juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [greɪt] [piləs] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

you	that	its	great	pillars	are	covered	with	plates	of	pure	gold	.
你	那	它是	伟大的	柱子	是	涵盖	和	盘子	的	纯的	金子	.

如果我告诉你这座寺庙的巨大柱子上覆盖着纯金片，你就能对这座寺庙的宏伟壮丽有所了解了。

[ðə; ði][grænd]['lɑːmə][kæn; kən][lɪv; laɪv] [fər'evər] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,

The	Grand	Lama	can	live	forever	,	and	many	people	believe	he	does	so	,
这	盛大	喇嘛	能	居住	永远	,	和	许多	人们	相信	他	做	所以	,

喇嘛可以长生不老，许多人也相信他确实如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] .

but	he	really	does	not	.
但	他	真的	做	不是	.

但他其实并没有。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [hiː; hi] [ˌriːɪn'kɑːneɪts] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] .

After	a	certain	time	he	reincarnates	himself	into	a	new	body	.
后	一个	肯定	时间	他	转世	他自己	进入	一个	新的	身体	.

经过一段时间后，他会转世重生，拥有新的身体。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] .

All	of	the	priests	,	however	,	are	very	old	.
全部	的	这	神父	,	然而	,	是	非常	老的	.

然而，所有的神父都非常年老了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [ðə; ði] ['pʌndɪtə] [ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

It	is	claimed	the	Pandita	is	at	least	one	hundred	and	fifty	years	old	.
它	是	声称	这	潘迪塔	是	在	至少	一	百	和	五十	年	老的	.

据称这位班智达至少有一百五十岁了。

[ðə; ði][grænd]['lɑːmə][hæz; həz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [tuː] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪdz] ,

The	Grand	Lama	has	about	him	two	priests	of	the	highest	grades	,
这	盛大	喇嘛	有	关于	他	二	神父	的	这	最高	成绩	,

大喇嘛身边有两位最高等级的僧侣，

[wʌn][ðə; ði] ['pʌndɪtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - .

one	the	Pandita	and	the	other	Tchoiji	.
一	这	潘迪塔	和	这	其他	-	.

一位是班智达，另一位是崔智者。

[ðə; ði][grænd]['lɑːmə][sɪts][ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːltər][ɔːr] [θroʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	Grand	Lama	sits	upon	an	altar	or	throne	for	hours	at	a	time	,
这	盛大	喇嘛	坐着	之上	一个	坛	或者	王座	为了	小时	在	一个	时间	,

大喇嘛常常一连几个小时坐在佛坛或宝座上。

[kloʊðd] [ɪn][goʊld] - ['woʊv(ə)n] [klɔːθ] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['fæbjələs] ['vælјuː] .

clothed	in	gold	-	woven	cloth	and	jewels	of	fabulous	value	.
穿着衣服	在	金子	-	编织	布	和	珠宝	的	太棒了	价值	.

身着金丝织锦，佩戴价值连城的珠宝。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːˌkɑːks] [teɪl] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

Over	his	head	is	a	magnificent	peacock's	tail	composed	entirely	of	gold	and
超过	他的	头	是	一个	壮丽	孔雀的	尾巴	由	完全	的	金子	和

['preʃəs] [stoʊnz] .

precious	stones	.
宝贵的	石头	.

他头顶上是一条华丽的孔雀尾巴，完全由黄金和宝石制成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['lɑːmə][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pɜ˞ːsənz] [huː]

It	is	the	custom	of	the	Grand	Lama	to	receive	persons	who
它	是	这	风俗	的	这	盛大	喇嘛	到	收到	人	WHO

按照大喇嘛的习俗，他会接见那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

desire	to	receive	his	blessing	at	certain	hours	of	the	day	.
欲望	到	收到	他的	祝福	在	肯定	小时	的	这	天	.

渴望在一天中的特定时间得到他的祝福。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

For	a	small	amount	of	money	one	is	allowed	to	bow	before	him	;
为了	一个	小的	数量	的	钱	一	是	允许	到	弓	前	他	;

只要付出少量金钱，就可以向他鞠躬；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌn] [meɪ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['blesɪŋ] ;

for	a	little	more	one	may	touch	his	garment	,	and	receive	his	silent	blessing	;
为了	一个	小的	更多的	一	可能	触碰	他的	服装	,	和	收到	他的	沉默的	祝福	;

再多花一点钱，就可以触摸他的衣袍，接受他无声的祝福；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] [ruː'piːz] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

but	for	the	sum	of	twenty	rupees	he	will	speak	to	the	person	and
但	为了	这	和	的	二十	卢比	他	将要	说话	到	这	人	和

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːnd] .

touch	him	with	a	little	wand	.
触碰	他	和	一个	小的	魔杖	.

但只要支付二十卢比，他就会和那个人说话，并用一根小魔杖碰碰他。

[ðə; ði] [ə; eɪ] . [biː] . [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['lɑːmə] [tɔːks] [ɪn]

The	Punjaub	A	.	B	.	in	describing	his	interview	states	that	the	Grand	Lama	talks	in
这	旁遮普邦	一个	.	B	.	在	描述	他的	面试	各州	那	这	盛大	喇嘛	会谈	在

[ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] ['gɑːdz] .

a	hoarse	voice	which	he	tries	to	make	as	much	as	possible	like	God's	.
一个	嘶哑	嗓音	哪个	他	尝试	到	制作	作为	很多	作为	可能的	喜欢	神的	.

旁遮普邦的AB在描述他的采访时说，大喇嘛说话的声音沙哑，但他努力让自己的声音尽可能像神一样。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	'	It	was	during	his	visit	to	the	temple	that	my	brother	learned	of	the
"	-	它	曾是	期间	他的	访问	到	这	寺庙	那	我的	兄弟	学习	的	这

['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ,

wonderful	treasures	preserved	there	,
精彩的	宝藏	保存完好	那里	,

“正是在我哥哥参观寺庙期间，他了解到那里保存着许多珍贵的宝物。”

['fæbjələs] ['stɔːriz] ['biːɪŋ] [toʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['emərəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

fabulous	stories	being	told	about	a	huge	emerald	with	an	ancient	inscription
太棒了	故事	存在	讲述	关于	一个	巨大的	翠	和	一个	古老的	题词

[ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

engraved	upon	it	,
刻	之上	它	,

人们讲述着关于一颗刻有古老铭文的巨大祖母绿的奇妙故事，

— [ðə; ði] ['mɪstɪk] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['lɑːmə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

—	the	mystic	seal	of	the	first	Lama	,	which	had	been	handed	down	for	ages	,
—	这	神秘	海豹	的	这	第一的	喇嘛	,	哪个	有	到过	递交	向下	为了	年龄	,

——第一世喇嘛的神秘印章，已经传承了几个世纪。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf]
together **with** **the** **greatest** **treasure** **of** **them** **all** **,** **known** **as** **the** **Elixir** **of** **Life**
一起 和 这 最 宝藏 的 他们 全部 , 已知 作为 这 灵药 的 生活
.
:
.

以及其中最伟大的宝物，即长生不老药。

" - [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊdər] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **'** **The** **wonderful** **powder** **was** **and** **is** **used** **by** **the** **high** **priests** **,** **some** **of**
" - 这 精彩的 粉末 曾是 和 是 用过的 经过 这 高的 神父 , 一些 的
[huːm] [ɑːr; ər][ʌv; əv]
whom **are** **of**
谁 是 的

“这种神奇的粉末过去和现在都被大祭司们使用，其中一些大祭司是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[greɪt] [eɪdʒ] .
great **age** **.**
伟大的 年龄 .

高龄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [ti'bet] [baɪ] [kɪŋ] - [tsæn] , ['dʊrɪŋ]
It **is** **supposed** **to** **have** **been** **brought** **into** **Thibet** **by** **King** **Srongb** **Tsan** **,** **during**
它 是 据称 到 有 到过 带来 进入 西藏 经过 国王 - 赞 , 期间
[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
the **seventh** **century** **,**
这 第七 世纪 ,

据说它是七世纪时由西藏国王宋布赞带入西藏的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm] . -
and **that** **it** **originally** **came** **from** **Nepaul** **.** **'**
和 那 它 起初 来了 从 尼泊尔 . -

而且它最初来自尼泊尔。

" - [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" **'** **How** **did** **your** **brother** **procure** **it** **?** **'**
" - 如何 做过 你的 兄弟 采购 它 ? -

“你哥哥是怎么弄到手的？”

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" - [baɪ] ['braɪbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
" **'** **By** **bribing** **one** **of** **the** **priests** **.**
" - 经过 贿赂 一 的 这 神父 .

“通过贿赂其中一位神父。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['welθi] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs]
My **brother** **was** **wealthy** **,** **and** **being** **very** **desirous** **of** **procuring** **some** **of** **this**
我的 兄弟 曾是 富裕 , 和 存在 非常 渴望 的 采购 一些 的 这
['wʌndərf(ə)l] ['paʊdər] ,
wonderful **powder** **,**
精彩的 粉末 ,

我哥哥家境富裕，非常渴望得到一些这种神奇的粉末，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	tried	to	buy	some	of	it	.
他	尝试	到	买	一些	的	它	.

他试图买一些。

['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [wʊd] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]

Under	no	circumstances	,	however	,	would	they	listen	to	him	or	even	allow	him
在下面	不	情况	,	然而	,	会	他们	听	到	他	或者	甚至	允许	他

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

然而，他们绝不会听他的，甚至不会让他看到它。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn] ['braɪbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

He	succeeded	,	however	,	as	I	said	,	in	bribing	one	of	the	priests	,
他	成功了	,	然而	,	作为	我	说	,	在	贿赂	一	的	这	神父	,

然而，正如我所说，他成功地贿赂了其中一位神父。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

paying	him	a	large	sum	of	money	,	several	hundred	rupees	,	I	believe	,
付费	他	一个	大的	和	的	钱	,	一些	百	卢比	,	我	相信	,

我付给他一大笔钱，大概几百卢比吧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃests] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['treʒərz] ,

and	was	shown	the	sacred	chests	containing	this	powder	,	and	other	treasures	,
和	曾是	所示	这	神圣	箱子	包含	这	粉末	,	和	其他	宝藏	,

并被带去看装有这种粉末和其他宝物的圣箱。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

including	precious	manuscripts	and	some	jewels	of	great	value	.
包括	宝贵的	手稿	和	一些	珠宝	的	伟大的	价值	.

其中包括珍贵的手稿和一些价值连城的珠宝。

[ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [goʊld][bɑːksɪz] , [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] .

The	powder	was	contained	in	five	little	gold	boxes	,	of	beautiful	workmanship	.
这	粉末	曾是	包含	在	五	小的	金子	盒子	,	的	美丽的	做工	.

粉末装在五个做工精美的小金盒里。

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn]

While	examining	them	they	heard	a	door	close	and	the	sounds	of	footsteps	in
尽管	检查	他们	他们	听到	一个	门	关闭	和	这	声音	的	脚步声	在

检查过程中，他们听到关门声和脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

the	passageway	.
这	通道	.

通道。

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

The	priest	became	very	much	frightened	and	begged	my	brother	to	replace	the
这	牧师	成为	非常	很多	害怕	和	乞求	我的	兄弟	到	代替	这

[bɑːksɪz][ænd; ənd]['mænjuskrɪpt][æt; ət][wʌns] ,

boxes	and	manuscript	at	once	,
盒子	和	手稿	在	一次	,

神父非常害怕，恳求我哥哥立刻把盒子和手稿换回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [maɪ] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [wʌn]

and	was	so	agitated	that	he	did	not	notice	my	brother	when	he	slipped	one
和	曾是	所以	激动	那	他	做过	不是	注意	我的	兄弟	什么时候	他	滑倒了	一

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][bɑːksɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

of	the	gold	boxes	into	his	pocket	.
的	这	金子	盒子	进入	他的	口袋	.

他当时情绪激动，以至于没有注意到我哥哥把其中一个金盒子偷偷塞进了他的口袋。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

The	person	,	whoever	he	was	,	passed	on	down	the	passageway	,
这	人	,	谁	他	曾是	,	通过了	在	向下	这	通道	,

那个人，不管他是谁，继续沿着走廊往前走去。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] [ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [vɔːlt] .

and	as	soon	as	they	dared	they	hurriedly	left	the	vault	.
和	作为	很快	作为	他们	敢于	他们	匆匆	左边	这	金库	.

他们一有机会就匆匆离开了金库。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [hiː; hi] [left] ['lɑːsə; 'læsə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Luckily	for	my	brother	he	left	Lassa	with	the	Punjaub	that	evening	,
幸运的是	为了	我的	兄弟	他	左边	拉萨	和	这	旁遮普邦	那	晚上	,

幸好我哥哥当晚就和旁遮普人一起离开了拉萨。

[ænd; ənd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['weðər] [ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɔːr][nɑːt] .

and	never	learned	whether	the	theft	was	discovered	or	not	.
和	绝不	学习	无论	这	盗窃	曾是	发现	或者	不是	.

也从未得知盗窃案是否被发现。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ][ænd; ənd]

Probably	his	powder	would	have	done	him	little	good	had	it	been	so	and
大概	他的	粉末	会	有	完毕	他	小的	好的	有	它	到过	所以	和

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sə'spektɪd] . -

had	he	been	suspected	.	'
有	他	到过	怀疑	.	-

如果真是那样，如果他被怀疑，他的火药可能对他没什么用。

" - [bʌt; bət] [haʊ] , - [aɪ] [æskt] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'lɪksər] [wɪl] ['riːəli] [prə'lɔːŋ] [laɪf] ? -

"	'	But	how	,	'	I	asked	,	'	do	you	know	that	this	Elixir	will	really	prolong	life	?	'
"	-	但	如何	,	-	我	问	,	-	做	你	知道	那	这	灵药	将要	真的	延长	生活	?	-

“但是，”我问，“你怎么知道这种灵药真的能延年益寿呢？”

" [sɪŋ] [smaɪld] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][maɪ'self] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv]

"	Sing	smiled	sweetly	,	and	said	,	'	I	myself	,	my	dear	sir	,	am	a	living	proof	of
"	唱歌	微笑	甜蜜地	,	和	说	,	-	我	我	,	我的	亲爱的	先生	,	是	一个	活的	证明	的

[ðæt] ;

that	;
那	;

辛格甜甜地笑了笑，说道：“我本人，亲爱的先生，就是活生生的例子；

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	am	one	hundred	and	ten	years	old	,
我	是	一	百	和	十	年	老的	,

我一百一十岁了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [sʌm; səm]['sɪksti] [men] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðæt]

and	to	-	day	there	are	in	New	York	some	sixty	men	who	will	live	to	that
和	到	-	天	那里	是	在	新的	约克	一些	六十	男人	WHO	将要	居住	到	那

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

如今纽约大约有六十位男士能活到那个年纪。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['paʊdər] , [ən'les] [ðeɪ] [daɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv]

having	taken	the	powder	,	unless	they	die	from	some	form	of
拥有	已采取	这	粉末	,	除非	他们	死	从	一些	形式	的

服用了这种粉末后，除非死于某种疾病，否则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

疾病。

[ðɪs] [ɪ'lɪksər] [wɪl] [nɑːt] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['pɔɪzn] [ɔːr] [dɪ'ziːzɪz] [wer] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [dʒɜːrm]

This	elixir	will	not	protect	them	against	poison	or	diseases	where	the	poison	germ
这	灵药	将要	不是	保护	他们	反对	毒	或者	疾病	在哪里	这	毒	细菌

[hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

has	entered	the	system	.
有	进入	这	系统	.

这种药剂无法保护他们免受毒素或疾病的侵害，即使毒素或疾病的病原体已经进入他们的体内。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

That	is	impossible	;
那	是	不可能的	;

那不可能；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ækts][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] ['sentərz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	it	acts	upon	the	nerve	centres	and	upon	the	blood	corpuscles	in	such	a
但	它	行为	之上	这	神经	中心	和	之上	这	血	血小板	在	这样的	一个

['wʌndərf(ə)l] [wei] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .

wonderful	way	that	there	is	no	degeneration	.
精彩的	方式	那	那里	是	不	退化	.

但它对神经中枢和血细胞的作用方式非常奇妙，因此不会发生退化。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪmpli] [laɪvz; lɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

The	person	simply	lives	along	the	same	as	he	would	between	the	ages	of
这	人	简单地	生活	沿着	这	相同的	作为	他	会	之间	这	年龄	的

['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ;

thirty	and	forty	;
三十	和	四十	;

这个人过着和他三十岁到四十岁之间一样的生活；

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

he	is	always	the	same	.
他	是	总是	这	相同的	.

他始终如一。

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ][frʌm; frəm] ['meni] ['kɔːzɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] . -

He	may	die	from	many	causes	,	but	it	would	not	be	from	old	age	.	'
他	可能	死	从	许多	原因	,	但	它	会	不是	是	从	老的	年龄	.	-

他可能死于多种原因，但绝不会是年老。

" - [maɪ] [frend] , - [aɪ] [sed] , - [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊdər] . -

"	'	My	friend	,	'	I	said	,	'	took	the	liberty	to	analyze	some	of	this	powder	.	'
"	-	我的	朋友	,	-	我	说	,	-	采取	这	自由	到	分析	一些	的	这	粉末	.	-

“我的朋友，”我说，“擅自分析了一些这种粉末。”

" - [ɑː] !

"	'	Ah	!
"	-	啊	!

“'啊！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] ? -

And	may	I	inquire	the	result	of	his	analysis	?	'
和	可能	我	查询	这	结果	的	他的	分析	?	-

请问他的分析结果如何?

" [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['jeloʊ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [ðoʊz] [aɪz] ,

"	A	peculiar	yellow	light	came	into	those	eyes	,
"	一个	奇特	黄色的	光	来了	进入	那些	眼睛	,

“那双眼睛里闪过一种奇特的黄色光芒，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [smaɪld] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ə; eɪ][keɪdʒd]['taɪgər]['læŋgwɪdli] ['lʊkɪŋ]

and	although	he	smiled	—	Have	you	ever	seen	a	caged	tiger	languidly	looking
和	虽然	他	微笑	—	有	你	曾经	已见	一个	笼中	老虎	懒洋洋地	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][dɔ:g] [nɪr]

at	the	crowd	of	people	in	front	of	his	cage	suddenly	discover	a	dog	near
在	这	人群	的	人们	在	正面	的	他的	笼	突然	发现	一个	狗	靠近

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

他虽然笑了——你见过被关在笼子里的老虎懒洋洋地看着笼子前的人群，突然发现附近有条狗吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['rɔbinsn] .

"	I	don't	know	that	I	have	,	"	said	Robinson	.
"	我	不	知道	那	我	有	,	"	说	罗宾逊	.

“我不知道我有没有，”罗宾逊说。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðə; ði]

"	Well	,	if	you	do	you	will	notice	the
"	出色地	,	如果	你	做	你	将要	注意	这

“嗯，如果你这么做，你会注意到……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[seɪm] ['jeloʊ] [laɪt] [flæʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

same	yellow	light	flash	into	his	eyes	,
相同的	黄色的	光	闪光	进入	他的	眼睛	,

同样一道黄光闪进了他的眼里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frend]

and	the	sudden	change	of	expression	that	I	saw	in	the	eyes	of	our	friend
和	这	突然	改变	的	表达	那	我	锯	在	这	眼睛	的	我们的	朋友

[sɪŋ] .

Sing	.
唱歌	.

还有我从朋友 Sing 的眼神中看到的表情的突然变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] ['swi:tli] .

It	was	gone	in	a	moment	,	however	,	and	he	was	again	smiling	sweetly	.
它	曾是	已消失	在	一个	片刻	,	然而	,	和	他	曾是	再次	微笑	甜蜜地	.

然而，那笑容转瞬即逝，他又露出了甜美的笑容。

" - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sɔ:lt] . -

"	'	I	understand	he	found	it	to	consist	principally	of	common	salt	.	'
"	-	我	理解	他	成立	它	到	由	主要	的	常见的	盐	.	-

“据我了解，他发现它的主要成分是食盐。”

" - [kwaɪt] [soʊ] , - ['ænsər] [sɪŋ] ; - [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]
" ' Quite so , ' answered Sing ; ' but he must have discovered that it also
" - 相当 所以 , - 回答 唱歌 ; - 但 他 必须 有 发现 那 它 还
[kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] ? -
contained something else ? '
包含 某物 别的 ? -

“正是如此，”辛格回答说，“但他一定发现里面还包含其他东西吧？”

" - [ðæt] [ɪz] [truː] , - [aɪ] ['ænsər] ,
" ' That is true , ' I answered ,
" - 那 是 真的 , - 我 回答 ,

“没错，”我回答道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌlər] .
' there was a small amount of vegetable matter which gave it a yellow color .
- 那里 曾是 一个 小的 数量 的 蔬菜 事情 哪个 给予 它 一个 黄色的 颜色 .
-
'
-

“其中含有少量植物性物质，使其呈现黄色。”

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ɪ'lɪksər] , - [sed] [sɪŋ] ; - [sɔːlt][ɪz] ['mɪrli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
" ' That is the true Elixir , ' said Sing ; ' salt is merely necessary for the results .
" - 那 是 这 真的 灵药 , - 说 唱歌 ; - 盐 是 仅仅 必要的 为了 这 结果 .

“‘那才是真正的灵丹妙药，’辛格说；‘盐只是为了达到效果所必需的。’”

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ,
You , as a scientific man ,
你 , 作为 一个 科学 男人 ,

你，作为一个科学家，

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [kɪlz] [soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊbrə][ænd; ənd]
know that the poison which kills so quickly from the fang of a cobra and
知道 那 这 毒 哪个 杀戮 所以 迅速地 从 这 方 的 一个 眼镜蛇 和
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kemɪst] .
the ordinary white of an egg can hardly be distinguished by the chemist .
这 普通的 白色的 的 一个 蛋 能 几乎 是 杰出的 经过 这 化学家 .

要知道，眼镜蛇毒牙中能迅速致命的毒素与普通蛋清中的毒素，化学家很难区分。

[hiː; hi][faindz][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][æl'bjuːmən] . -
He finds them both to be albumen . '
他 发现 他们 两个都 到 是 蛋白 . -

他认为它们都是蛋白。

" - [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi] ['hɑːrmləs] ? -
" ' Why , then , should one kill and the other be harmless ? '
" - 为什么 , 然后 , 应该 一 杀 和 这 其他 是 无害 ? -

“那么，为什么一个会杀人，而另一个却无害呢？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

" - ['sɪmpli] [ðə; ði] ['mɪnɪt] " ['sʌmθɪŋ] [els] " [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sneɪk] ['pɔɪzn] [ænd; ənd]

"	'	Simply	the	minute	"	something	else	"	which	is	contained	in	the	snake	poison	and
"	-	简单地	这	分钟	"	某物	别的	"	哪个	是	包含	在	这	蛇	毒	和

[wɪtʃ] [ɪz] [held] [ɪn] [sə'luːʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [æl'bjuːmən] . -

which	is	held	in	solution	by	the	albumen	.	'
哪个	是	握住	在	解决方案	经过	这	蛋白	.	-

“仅仅是蛇毒中含有的、溶解在蛋白中的微小‘其他物质’。”

" - [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lɪksər] ? -

"	'	Have	you	any	other	proof	of	the	power	of	this	Elixir	?	'
"	-	有	你	任何	其他	证明	的	这	力量	的	这	灵药	?	-

“你还有其他证据证明这种灵药的功效吗？”

[aɪ] [in'kwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

" - [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	'	My	dear	sir	,
"	-	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] . -

I	trust	you	do	not	question	the	truth	of	my	statement	regarding	my	own	age	.	'
我	相信	你	做	不是	问题	这	真相	的	我的	陈述	关于	我的	自己的	年龄	.	-

我相信您不会质疑我关于自身年龄的说法。

" [hiː; hi] [fraund] ['slaɪtli] ,

"	He	frowned	slightly	,
"	他	皱眉	轻微地	,

他微微皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑːnst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ]

and	those	wonderful	eyes	of	his	glanced	like	lightning	towards	the	two	huge
和	那些	精彩的	眼睛	的	他的	瞥了一眼	喜欢	闪电	向	这	二	巨大的

[ə'tendənts] ['stændɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

attendants	standing	in	plain	sight	in	the	hallway	.
服务员	常设	在	清楚的	视线	在	这	门厅	.

他那双迷人的眼睛像闪电般扫过站在走廊里显眼位置的两个身材魁梧的侍者。

" - [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , - [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

"	'	Not	at	all	,	'	I	hastened	to	assure	him	.
"	-	不是	在	全部	,	-	我	加快	到	保证	他	.

“一点也不，”我赶紧向他保证。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [ə'pærənt] [ˌɪnkrə'duːləti] . -

'	It	all	seems	so	wonderful	to	me	,	you	must	excuse	my	apparent	incredulity	.	'
-	它	全部	似乎	所以	精彩的	到	我	,	你	必须	原谅	我的	明显	怀疑	.	-

“这一切对我来说都太美好了，请原谅我表现出的难以置信。”

" - [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , - [smaɪld] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] ,

"	'	The	most	natural	thing	in	the	world	,	'	smiled	Sing	with	grave	courtesy	,
"	-	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,	-	微笑	唱歌	和	严重	礼貌	,

“这是世界上最自然的事情，”辛格带着庄重的礼貌微笑说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [let] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ['bænɪʃ] ['eni] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

'	but	I	will	let	your	own	eyes	banish	any	doubt	you	may	have	as	to	the
-	但	我	将要	让	你的	自己的	眼睛	放逐	任何	怀疑	你	可能	有	作为	到	这

['wʌndərf(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['paʊdər] .

wonderful	properties	of	this	strange	powder	.
精彩的	特性	的	这	奇怪的	粉末	.

但我会让你亲眼见证这种奇特粉末的神奇功效，从而消除你可能存在的任何疑虑。

" - - , - [hiː; hi] [kɔːld] ,
" ' Ashmed , ' he called ,
" - - , - 他 称为 ,

“‘阿什迈德，’他喊道，

- [æsk][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] . -
' ask my son to come here a moment if he will be so good . '
- 问 我的 儿子 到 来 这里 一个 片刻 如果 他 将要 是 所以 好的 . -

“如果我儿子这么乖，就让他过来一下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['entərd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd]
" The attendant who had spoken to me when I entered immediately disappeared
" 这 服务员 WHO 有 说 到 我 什么时候 我 进入 立即地 消失
,
,
,

“我刚进门时和我说话的那位服务员随即就消失了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]
and in a moment a back door opened and the bent figure of a very old
和 在 一个 片刻 一个 后退 门 打开 和 这 弯曲 数字 的 一个 非常 老的
[mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
man entered the room and spoke to Sing in a weak voice .
男人 进入 这 房间 和 辐 到 唱歌 在 一个 虚弱的 嗓音 .

片刻之后，后门打开了，一个佝偻的老人走进房间，用虚弱的声音对辛说道。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd]
The language was evidently Hindustani , but I caught a word here and
这 语言 曾是 显然 印度斯坦 , 但 我 捕捉 一个 单词 这里 和
[ðer; ðər] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] .
there which sounded familiar .
那里 哪个 听起来 熟悉的 .

这显然是印度斯坦语，但我偶尔听到一些听起来很熟悉的词。

[sɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] ;
Sing spoke to him sharply , and turning to me said , ' This is my son ;
唱歌 辐 到 他 尖锐地 , 和 转弯 到 我 说 , - 这 是 我的 儿子 ;

辛格严厉地训斥了他，然后转向我说：“这是我的儿子；

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,
he is nearly eighty years old ,
他 是 几乎 八十 年 老的 ,

他快八十岁了，

[bʌt; bət] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] — [hiː; hi]
but refuses to take the powder on account of his religious principles — he
但 拒绝 到 拿 这 粉末 在 帐户 的 他的 宗教 原则 — 他
[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sekt] [huː] [bɪˈliːvz] [ðæt] [tuː; tə][daɪ][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
belongs to the sect who believes that to die is better than to live ,
属于 到 这 教派 WHO 相信 那 到 死 是 更好的 比 到 居住 ,

但他出于宗教信仰拒绝服用药粉——他属于一个认为死亡比活着更好的教派。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɪnˈkɑːrnət] [ɪn] [əˈnʌðər] ['bɑːdi] ,
that his spirit will become incarnate in another body ,
那 他的 精神 将要 变得 体现 在 其他 身体 ,

他的灵魂将转世投胎于另一个躯体。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][nekst][laɪf][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] - . -

and	in	his	next	life	he	will	be	at	least	a	Kobtchie	.	'
和	在	他的	下一个	生活	他	将要	是	在	至少	一个	-	.	-

下辈子他至少也会是个小矮人吧。

" [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ][ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

"	My	eyes	must	have	betrayed	my	incredulity	.
"	我的	眼睛	必须	有	背叛	我的	怀疑	.

“我的眼神一定出卖了我的难以置信。”

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ? - ['swiːtlɪ] [æskt] ['mɪstər] . [sɪŋ] .

"	'	You	do	not	doubt	that	he	is	my	son	?	'	sweetly	asked	Mr	.	Sing	.
"	-	你	做	不是	怀疑	那	他	是	我的	儿子	?	-	甜蜜地	问	先生	.	唱歌	.

“你不怀疑他是我的儿子吗？”辛格先生温柔地问道。

" - ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	'	Certainly	not	,	'	I	answered	.
"	-	当然	不是	,	-	我	回答	.

“当然不是，”我回答道。

" - [aɪ] [trʌst] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ]

"	'	I	trust	,	then	,	that	I	shall	have	the
"	-	我	相信	,	然后	,	那	我	将	有	这

“因此，我相信我将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['pleʒər] [ʌv; əv] ['fəːniʃɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] ['paʊdər] ?

pleasure	of	furnishing	you	with	some	of	the	wonderful	powder	?
乐趣	的	家具	你	和	一些	的	这	精彩的	粉末	?

能为您提供一些这种神奇的粉末，我感到很荣幸吗?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] , [bʌt; bət] ['lʌkɪlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [doʊs] .

There	is	not	very	much	of	it	left	,	but	luckily	it	requires	a	very	small	dose	.
那里	是	不是	非常	很多	的	它	左边	,	但	幸运的是	它	需要	一个	非常	小的	剂量	.

所剩无几，但幸运的是，它只需要很小的剂量。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['prɑːbəblɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns]

I	have	enough	probably	to	supply	one	hundred	men	to	insure	them	existence
我	有	足够的	大概	到	供应	一	百	男人	到	保证	他们	存在

[fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['jɪrz] .

for	one	hundred	and	fifty	years	.
为了	一	百	和	五十	年	.

我拥有的粮食大概足够供养一百个人，保证他们一百五十年的生活。

[wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ri'pleniʃt] . -

When	that	is	gone	the	supply	can	never	be	replenished	.	'
什么时候	那	是	已消失	这	供应	能	绝不	是	补充	.	-

一旦耗尽，供应就永远无法补充。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	'	Thank	you	,	'	I	answered	.
"	-	感谢	你	,	-	我	回答	.

“谢谢，”我回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
' I shall think the matter over and in all probability give myself the pleasure of
- 我 将 思考 这 事情 超过 和 在 全部 可能性 给 我 这 乐趣 的
['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] . -
calling upon you again . '
呼叫 之上 你 再次 . -

“我会仔细考虑此事，而且很有可能会再次拜访您。”

" [ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , ['bi:ɪŋ] [boʊd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪbl] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['serəmoʊni]
" Then I came away , being bowed out by the sable attendants with all ceremony
" 然后 我 来了 离开 , 存在 鞠躬 出去 经过 这 黑貂 服务员 和 全部 仪式
['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“然后我离开了，身着黑衣的侍从们以最隆重的仪式向我鞠躬致意。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] ['paʊdər] ? " [æskt] ['rɔbinsn] .
" Do you intend to return and purchase the powder ? " asked Robinson .
" 做 你 打算 到 返回 和 购买 这 粉末 ? " 问 罗宾逊 .

“你打算回来购买这种粉末吗？”罗宾逊问道。

" [pər'hæps] , " ['ænsər] ['wɑ:tsn] ,
" Perhaps , " answered Watson ,
" 也许 , " 回答 沃森 ,

“或许吧，”沃森回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [dʒəʊnz][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ['hʌndrəd]
" but I think I will wait awhile and see if Jones lives to be one hundred
" 但 我 思考 我 将要 等待 一会儿 和 看 如果 琼斯 生活 到 是 一 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ! " [[ˌtu:'tu:]]
and fifty ! " [2]
和 五十 ! " [2]

“但我认为我会再等等，看看琼斯能不能活到一百五十岁！”[2]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mænjuskrɪpt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] .
Translation of the sacred manuscript found with the " Elixir of Life .
翻译 的 这 神圣 手稿 成立 和 这 " 灵药 的 生活 .

与“生命灵药”一同发现的神圣手稿的译文。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

[ðə; ði] ['vu:du:] ['aɪdl] .
THE VOODOO IDOL .
这 巫毒教 偶像 .

巫毒偶像。

[dʒəʊnz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l][mɪks][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
Jones lay on the sofa watching the consul mix a long ,
琼斯 躺 在 这 沙发 观看 这 领事 混合 一个 长的 ,

琼斯躺在沙发上，看着领事调制出一杯长长的鸡尾酒。

[kuːl] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['saʊər] - [sɑːp] .

cool	drink	of	Apollinaris	water	and	crushed	sour	-	sop	.
凉爽的	喝	的	阿波利纳里斯	水	和	碎	酸的	-	肥皂	.

用阿波利纳里斯水和捣碎的刺果番荔枝制成的清凉饮品。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændidʒ] [felt] [hɑːt] [ænd; ənd]

His	arm	pained	him	a	good	deal	and	the	bandages	felt	hot	and
他的	手臂	痛苦	他	一个	好的	交易	和	这	绷带	毛毡	热的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他的手臂很疼，绷带又热又不舒服。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [paɪld] ['nuːmərəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ə; eɪ]

By	his	side	was	a	little	table	on	which	were	piled	numerous	articles	in	a
经过	他的	边	曾是	一个	小的	桌子	在	哪个	是	堆积	很多的	文章	在	一个

['mænər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,

manner	common	to	mankind	,
方式	常见的	到	人类	,

他身边有一张小桌子，上面堆放着许多物品，摆放方式很常见。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ['sevrəl] [bʊks] ,

among	which	were	a	bottle	of	whiskey	,	a	revolver	,	several	books	,
之中	哪个	是	一个	瓶子	的	威士忌酒	,	一个	左轮手枪	,	一些	图书	,

其中包括一瓶威士忌、一把左轮手枪和几本书。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [bə'nænəz] [ænd; ənd] - .

and	a	plate	containing	some	bananas	and	sapodillias	.
和	一个	盘子	包含	一些	香蕉	和	-	.

还有一个盘子，里面装着一些香蕉和人心果。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

A	light	breeze	stirred	the	curtains	behind	him	,
一个	光	微风	搅拌	这	窗帘	在后面	他	,

一阵微风吹动了他身后的窗帘。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [pɑːmz] [ænd; ənd]

and	under	the	awning	he	could	see	the	long	stretch	of	green	palms	and
和	在下面	这	棚	他	可以	看	这	长的	拉紧	的	绿色的	棕榈树	和

['weɪvɪŋ] ['kəukə,nʌt] ,

waving	cocoanuts	,
挥手	椰子	,

透过遮阳篷，他可以看到一望无际的绿色棕榈树和随风摇曳的椰子树。

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

back	of	the	city	.
后退	的	这	城市	.

城市后方。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [laɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - .

A	faint	white	line	indicated	the	road	to	Lecoup	.
一个	头晕的	白色的	线	表明的	这	路	到	-	.

一条淡淡的白线指示着通往勒库普的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] ,

"	I	tell	you	what	,	old	man	,	"	said	the	consul	,
"	我	告诉	你	什么	,	老的	男人	,	"	说	这	领事	,

“我告诉你，老头，”领事说道，

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['mɪkstʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkər] ['ɪntuː][ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] ['glæsɪz] ,

as	he	poured	the	mixture	from	the	shaker	into	the	tall	,	thin	glasses	,
作为	他	倾倒	这	混合物	从	这	摇晃器	进入	这	高的	,	薄的	眼镜	,

他将调酒器中的混合物倒入高而细长的玻璃杯中时，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔlmaɪtlɪ] ['lʌki] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [bɪg] ['tʃænsɪz] .

"	you	are	almightly	lucky	to	get	out	alive	,	and	you	took	big	chances	.
"	你	是	全能的	幸运的	到	得到	出去	活	,	和	你	采取	大的	机会	.

“你能活着出来真是太幸运了，你冒了很大的风险。”

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vuːduː] [priːsts] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz]

Stealing	a	god	of	the	Voodoo	priests	is	about	as	dangerous	an	experiment	as
偷窃	一个	上帝	的	这	巫毒教	神父	是	关于	作为	危险的	一个	实验	作为

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər]['oʊvər][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

playing	with	fire	over	a	barrel	of	gunpowder	.
玩耍	和	火	超过	一个	桶	的	火药	.

偷走伏都教祭司的神像，其危险程度堪比在火药桶上玩火。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

From	your	description	I	should	judge	the	place	you	found	it	was	about	fifteen
从	你的	描述	我	应该	法官	这	地方	你	成立	它	曾是	关于	十五

[maɪlz] [bæk] [ʌv; əv] - .

miles	back	of	Gantier	.
英里	后退	的	-	.

根据您的描述，我判断您发现的地方大约在甘蒂尔后方十五英里处。

" [dʒəʊnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['saɪləns] .

"	Jones	nodded	in	silence	.
"	琼斯	点头	在	沉默	.

琼斯默默地点了点头。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] [ðeɪ] [kɪld] [ðæt]

"	Well	,	"	continued	the	consul	,	"	it	was	somewhere	in	that	vicinity	they	killed	that
"	出色地	,	"	持续	这	领事	,	"	它	曾是	某处	在	那	附近	他们	被杀	那

['frentʃmən] [læst] [jɪr] ,

Frenchman	last	year	,
法国人	最后的	年	,

“嗯，”领事继续说道，“去年他们就是在那附近杀害了那个法国人。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['evər] [let][juː; jʊ][get] [aʊt]

and	how	they	ever	let	you	get	out
和	如何	他们	曾经	让	你	得到	出去

他们到底是怎么让你逃脱的?

[ə'laɪv][aɪ][dəunt] [noʊ] .

alive	I	don't	know	.
活	我	不	知道	.

我还活着吗？我不知道。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fæst] [ɪ'nʌf] , [traɪd][tuː; tə] ['pɔɪzn] [juː; jʊ][æt; ət] - ,

They	meant	to	kill	you	fast	enough	,	tried	to	poison	you	at	Gantier	,
他们	意思是	到	杀	你	快速地	足够的	,	尝试	到	毒	你	在	-	,

他们想尽快杀死你，在甘蒂尔试图毒死你。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [ðæt] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] [jɔːrz] .

and	knocked	out	that	servant	of	yours	.
和	敲门	出去	那	仆人	的	你的	.

然后把你的那个仆人打晕了。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

You	escaped	by	not	drinking	the	coffee	.
你	逃脱	经过	不是	喝	这	咖啡	.

你没喝咖啡就逃过一劫。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Then some one shot at you on the road ,
然后 一些 一 射击 在 你 在 这 路 ,

然后有人在路上向你开枪，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['aɪdl] ;
and even then you did not have sense enough to throw away the idol ;
和 甚至 然后 你 做过 不是 有 感觉 足够的 到 扔 离开 这 偶像 ;

即使到了那时，你仍然没有意识到应该扔掉偶像；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
but even if you had I don't know that it
但 甚至 如果 你 有 我 不 知道 那 它

但即使你有，我也不知道它是否真的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
would have made any difference .
会 有 制成 任何 不同之处 .

但这并不会有什么不同。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər][ɑːrm][æt; ət] - ,
Then the day before yesterday they put a bullet through your arm at Lecoup ,
然后 这 天 前 昨天 他们 放 一个 子弹 通过 你的 手臂 在 - ,

然后前天，他们在勒库普枪击了你的手臂。

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] - [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
and if old Chabeau had not gone himself with you part of the way ,
和 如果 老的 - 有 不是 已消失 他自己 和 你 部分 的 这 方式 ,

如果老沙博没有亲自陪你走一段路的话，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪr] [ə'laɪv] .
I do not believe you would ever have reached here alive .
我 做 不是 相信 你 会 曾经 有 达到 这里 活 .

我不相信你能够活着到达这里。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪdl] ['eniweɪ] ?
What on earth made you monkey with that idol anyway ?
什么 在 地球 制成 你 猴 和 那 偶像 反正 ?

你到底是什么原因让你去碰那个偶像?

" [dʒəʊnz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" Jones explained that he could not resist the temptation to steal it .
" 琼斯 解释 那 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 偷 它 .

琼斯解释说，他无法抗拒偷窃的诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrli] [draɪ] [striːm] ,
He had been camping on the banks of a nearly dry stream ,
他 有 到过 野营 在 这 银行 的 一个 几乎 干燥 溪流 ,

他当时正在一条几乎干涸的小溪岸边露营。

[ten] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [iːst] [ʌv; əv] - , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋbɜːrd] ,
ten miles or more east of Gantier , where he had found the little hummingbird ,
十 英里 或者 更多的 东方 的 - , 在哪里 他 有 成立 这 小的 蜂鸟 ,
- ['mɪnɪmə] ,
Mellisuga minima ,
- 最低点 ,

在甘蒂尔以东十英里或更远的地方，他发现了这种小蜂鸟（Mellisuga minima）。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['veri] [ə'bʌndənt] .

the	smallest	bird	in	the	world	,	very	abundant	.
这	最小	鸟	在	这	世界	,	非常	丰富	.

世界上最小的鸟，数量非常多。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [træpt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [rer] [sə'li:nədɔn, -'le-] ,

He	had	also	trapped	a	specimen	of	the	extremely	rare	Solenodon	,
他	有	还	被困	一个	标本	的	这	极其	稀有的	索伦齿	,

他还捕获了一只极其罕见的索伦齿兽标本。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	being	anxious	to	procure	more	he	had	stayed	there	for	several	days	.
和	存在	焦虑的	到	采购	更多的	他	有	入住	那里	为了	一些	天	.

由于急于获取更多，他在那里待了好几天。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [stoʊn] ['taʊər] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

Within	half	a	mile	of	his	camp	was	a	small	stone	tower	open	at	the	sides	,
之内	一半	一个	英里	的	他的	营	曾是	一个	小的	石头	塔	打开	在	这	侧面	,

离他营地不到半英里处有一座四面敞开的小石塔。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪdl][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pedɪst(ə)l] .

in	the	middle	of	which	stood	a	little	idol	on	a	sort	of	pedestal	.
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	小的	偶像	在	一个	种类	的	座	.

其中最中央立着一个放在基座上的小偶像。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪdl][wʌz; wəz][ə'baʊt]

This	little	idol	was	about
这	小的	偶像	曾是	关于

这个小偶像大约

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ka:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðə; ði] [aɪz] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ['bi:ɪŋ]

eighteen	inches	high	and	was	carved	out	of	stone	,	the	eyes	oddly	enough	being
十八	英寸	高的	和	曾是	雕刻	出去	的	石头	,	这	眼睛	奇怪	足够的	存在

[boʊn] .

bone	.
骨	.

它高十八英寸，由石头雕刻而成，奇怪的是，它的眼睛竟然是用骨头做的。

[dʒəʊnz][hæd; həd][kæst] ['lɔ:ŋɪŋ] [glɑ:nsiz] [ɑ:n] [ðɪs] ['aɪdl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Jones	had	cast	longing	glances	on	this	idol	,	but	did	not	dare	to	touch	it	,
琼斯	有	投掷	渴望	眼神	在	这	偶像	,	但	做过	不是	敢	到	触碰	它	,

琼斯曾多次深情地凝视着这座偶像，却始终不敢触碰它。

[ɔ:r][ɪn][fækt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['taʊər] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wər] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ,

or	in	fact	to	go	into	the	tower	,	as	the	natives	were	sullen	and	suspicious	,
或者	在	事实	到	去	进入	这	塔	,	作为	这	本地人	是	忧郁	和	可疑的	,

或者实际上应该进入塔楼，因为当地人阴沉多疑。

[ænd; ənd][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʌgli] .

and	on	more	than	one	occasion	showed	signs	of	being	decidedly	ugly	.
和	在	更多的	比	一	场合	显示	标志	的	存在	绝对地	丑陋的	.

而且不止一次表现出相当丑陋的迹象。

[dʒəʊnz] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] ,

Jones	saw	enough	to	confirm	his	impression	that	these	people	were	a	bad	lot	,
琼斯	锯	足够的	到	确认	他的	印象	那	这些	人们	是	一个	坏的	很多	,

琼斯所见所闻足以证实他的印象：这些人是一群坏人。

[ænd; ənd][wʌn][dɑːrk] [naɪt] [hiː; hi] " ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][tent] [laɪk][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd]['saɪləntli] [stoʊl] [ə'weɪ]

and	one	dark	night	he	"	folded	his	tent	like	the	Arabs	and	silently	stole	away
和	一	黑暗的	夜晚	他	"	折叠	他的	帐篷	喜欢	这	阿拉伯人	和	默默	偷窃	离开

,

,

,

在一个漆黑的夜晚，他"像阿拉伯人一样收起帐篷，悄悄地溜走了"。

" ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪdl] ,

"	taking	with	him	as	a	souvenir	the	little	idol	,
"	采取	和	他	作为	一个	纪念品	这	小的	偶像	,

他把小神像带走作纪念品，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [pækt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	he	had	carefully	rolled	in	a	blanket	and	packed	on	one	side	of	his
哪个	他	有	小心	滚动	在	一个	毯子	和	包装	在	一	边	的	他的

[pæk] - [hɔːrs] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] ['spesɪmənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

pack	-	horse	to	balance	his	box	of	specimens	on	the	other	.
盒	-	马	到	平衡	他的	盒子	的	标本	在	这	其他	.

他小心翼翼地用毯子把标本卷起来，放在驮马的一侧，以平衡放在另一侧的标本箱。

[fɪr] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [kɔːzd] [dʒəʊnz][tuː; tə][raɪd] [fæst] ,

Fear	of	possible	unpleasant	consequences	had	caused	Jones	to	ride	fast	,
害怕	的	可能的	令人不快的	结果	有	导致	琼斯	到	骑	快速地	,

出于对可能出现的不良后果的恐惧，琼斯骑得飞快。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [θriː] ['seprət] [ə'tempts] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]

but	he	had	been	followed	and	three	separate	attempts	made	on	his	life	by
但	他	有	到过	随后	和	三	分离	尝试	制成	在	他的	生活	经过

[ˌʌn'noʊn] ['pɝːsənz] .

unknown	persons	.
未知	人	.

但他一直被人跟踪，并且有三次不明身份的人试图谋害他。

[ðə; ði][læst][wʌn] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][left][ɑːrm] .

The	last	one	resulted	in	a	bullet	through	the	upper	part	of	the	left	arm	.
这	最后的	一	结果	在	一个	子弹	通过	这	上	部分	的	这	左边	手臂	.

最后一次，子弹穿过了左臂上部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf]

He	was	safe
他	曾是	安全的

他很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ɪ'nʌf] [naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

enough	now	,	however	,	as	he	remarked	,
足够的	现在	,	然而	,	作为	他	评论	,

不过，正如他所说，够了。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

there	being	little	likelihood	of	danger	while	under	the	protection	of	the	American
那里	存在	小的	可能性	的	危险	尽管	在下面	这	保护	的	这	美国人

['kɑːns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pɔːtu] [prɪns] .

consul	in	the	city	of	Porto	Prince	.
领事	在	这	城市	的	波尔图	王子	.

在波尔图王子市美国领事的保护下，发生危险的可能性很小。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

"	Don't	you	be	too	sure	of	that	,	"	said	the	consul	.
"	不	你	是	也	当然	的	那	,	"	说	这	领事	.

“你别太肯定，”领事说道。

" [ðer; ðər] , [traɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	,	try	that	and	see	how	you	like	it	.
"	那里	,	尝试	那	和	看	如何	你	喜欢	它	.

“试试看，看看你喜不喜欢。”

" [dʒəʊnz] [sipt] [ðə; ði] [kuːl] ['mɪkstʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['nektər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ]

"	Jones	sipped	the	cool	mixture	;	it	seemed	like	nectar	to	him	in	his	feverish
"	琼斯	啜饮	这	凉爽的	混合物	;	它	似乎	喜欢	花蜜	到	他	在	他的	发烧

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

琼斯啜饮着这清凉的饮料；在他发烧的状态下，这饮料对他来说就像甘露一样。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ] ,

The	bullet	which	had	passed	through	his	arm	had	made	a	wound	,	which	,
这	子弹	哪个	有	通过了	通过	他的	手臂	有	制成	一个	伤口	,	哪个	,

子弹穿过他的手臂，造成了一个伤口，

[waɪl] [nɑːt][ɪn] [ɪt'self] ['sɪriəs] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

while	not	in	itself	serious	,	had	left	him	weak	and	feverish	.
尽管	不是	在	本身	严肃的	,	有	左边	他	虚弱的	和	发烧	.

虽然病情本身并不严重，但却使他感到虚弱和发烧。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

"	Yes	,	"	continued	the	consul	,	"	you	were	mighty	lucky	to	get	off	as	you	did	.
"	是的	,	"	持续	这	领事	,	"	你	是	强大的	幸运的	到	得到	离开	作为	你	做过	.

“是的，”领事继续说道，“你真是太幸运了，能像那样脱身。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	not	know	it	,
你	可能	不是	知道	它	,

你可能不知道，

[bʌt; bət] [raɪt] [hɪr] [ɪn]['heitai][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɑːr; ər][æz; əz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

but	right	here	in	Hayti	the	people	in	the	interior	are	as	savage	and
但	正确的	这里	在	海地	这	人们	在	这	内部的	是	作为	野蛮的	和

['blʌdθɜːrsti] [æz; əz] ['eni] ['sentrəl] ['æfrɪkən] [traɪb] .

bloodthirsty	as	any	Central	African	tribe	.
嗜血	作为	任何	中央	非洲	部落	.

但是，就在海地，内陆地区的人民和任何一个中非部落一样野蛮嗜血。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['niːgrəuz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Most	of	the	inhabitants	are	descendants	of	negroes	brought	from	the
最多	的	这	居民	是	后代	的	黑人	带来	从	这

[goʊld] [koʊst] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Gold	Coast	many	years	ago	.
金子	海岸	许多	年	前	.

大部分居民都是多年前从黄金海岸贩运而来的黑人的后裔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][waɪld] [steɪt] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	have	reverted	to	their	original	wild	state	,	keeping	up	many	of	the
他们	有	恢复	到	他们的	原来的	荒野	状态	,	保持	向上	许多	的	这

它们已经恢复到原本的野生状态，保留了许多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] .
ancient **customs** **.**
古老的 海关 .

古老的习俗。

['mɪksɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
Mixing **as** **they** **have** **with** **the** **Indians** **of** **the** **interior** **,**
混合 作为 他们 有 和 这 印度人 的 这 内部的 ,

他们与内陆印第安人融合在一起，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [ɪz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ænsestərz] .
the **present** **race** **is** **even** **worse** **than** **their** **ancestors** **.**
这 展示 种族 是 甚至 更糟 比 他们的 祖先 .

现在的人类甚至比他们的祖先还要糟糕。

[frʌm; frəm] - [ɪn] - , [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [ru:ld] , [tu:; tə][haɪ'pɑ:lə˛taɪt] -
From **Toussant** **l'Overture** **in** **1804** **,** **when** **he** **first** **ruled** **,** **to** **Hyppolite** **Florvil**
从 图桑 - 在 - , 什么时候 他 第一的 裁决 , 到 伊波利特 -
[ænd; ənd] ['sæləmən] ,
and **Salomon** **,**
和 萨洛蒙 ,

从1804年杜桑·卢维图尔首次统治时期，到伊波利特·弗洛维尔和所罗门，

[ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [˛ɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ɪn'tri:g] , [ænd; ənd]
the **island** **has** **been** **the** **scene** **of** **continuous** **insurrection** **,** **intrigue** **,** **and**
这 岛 有 到过 这 场景 的 连续的 起义 , 阴谋 , 和
['mɜ:rdər] .
murder **.**
谋杀 .

该岛一直是叛乱、阴谋和谋杀的发生地。

" ['sæləmən] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l] .
" **Salomon** **was** **probably** **the** **best** **of** **them** **all** **.**
" 萨洛蒙 曾是 大概 这 最好的 的 他们 全部 .

“所罗门可能是他们中最优秀的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['ni:groʊ] , [sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑ:k] -
He **was** **an** **immense** **negro** **,** **some** **six** **feet** **four** **inches** **tall** **,** **with** **a** **pock** **-**
他 曾是 一个 巨大 黑人 , 一些 六 脚 四 英寸 高的 , 和 一个 麻子 -
[mɑ:rkt] [feɪs] ,
marked **face** **,**
标记 脸 ,

他是个身材魁梧的黑人，身高约六英尺四英寸，脸上布满麻子。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən][˛edʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .
who **had** **received** **an** **education** **in** **Paris** **and** **married** **a** **Frenchwoman** **.**
WHO 有 已收到 一个 教育 在 巴黎 和 已婚 一个 法国女人 .

他曾在巴黎接受教育，并娶了一位法国女子为妻。

[hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [˛su:pər'stɪʃəs] [ænd; ənd]['kru:əl][æt; ət] [hɑ:rt] .
He **,** **like** **the** **rest** **,** **however** **,** **was** **superstitious** **and** **cruel** **at** **heart** **.**
他 , 喜欢 这 休息 , 然而 , 曾是 迷信的 和 残忍的 在 心 .

然而，他和其他人一样，内心迷信且残忍。

[haɪ'pɑ:lə˛taɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vu:du:] [pri:st] [ænd; ənd] , [˛aɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [æn; ən] [˛ænθrə'pɑ:fə˛dʒɪst] .
Hyppolite **was** **a** **Voodoo** **priest** **and** **,** **it** **is** **said** **,** **an** **anthropophagist** **.**
伊波利特 曾是 一个 巫毒教 牧师 和 , 它 是 说 , 一个 食人者 .

希波利特是一位伏都教祭司，据说他还是一个食人者。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,
The **people** **of** **the** **interior** **have** **an** **intense** **hatred** **for** **the** **white** **man** **,**
这 人们 的 这 内部的 有 一个 激烈的 仇恨 为了 这 白色的 男人 ,

内陆地区的人们对白人怀有强烈的仇恨。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]
and **still** **retain** **many** **of** **the** **barbarous** **customs** **of** **the** **savages** **of** **the** **African**
和 仍然 保持 许多 的 这 野蛮 海关 的 这 野蛮人 的 这 非洲
[ɪn'tɪriər] .
interior **.**
内部的 .

并且仍然保留着非洲内陆野蛮人的许多野蛮习俗。

" [ðə; ði] ['vu:du:] [dæns] [ɪz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [pri:st] ,
" **The** **Voodoo** **dance** **is** **presided** **over** **by** **a** **high** **priest** **,**
" 这 巫毒教 舞蹈 是 主持 超过 经过 一个 高的 牧师 ,

“伏都教舞蹈由一位高级祭司主持，

[hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'mændz] [ə; eɪ] [goʊt] [ɔ:r][ə; eɪ] [hen] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
who **usually** **commands** **a** **goat** **or** **a** **hen** **to** **be** **killed** **,** **but** **in** **some** **of**
WHO 通常 命令 一个 山羊 或者 一个 母鸡 到 是 被杀 , 但 在 一些 的
[ðə; ði] [mɔ:r]
the **more**
这 更多的

他通常会命令人宰杀山羊或母鸡，但在一些更.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['serəmənɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['mə:dəd] ,
important **ceremonies** **a** **child** **is** **murdered** **,**
重要的 仪式 一个 孩子 是 被谋杀 ,

重要仪式上，一个孩子被谋杀了。

[ænd; ənd] [ɪts] [blʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæfɪə][ænd; ənd] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
and **its** **blood** **mixed** **with** **the** **tafia** **and** **drunk** **by** **the** **dancers** **.**
和 它是 血 混合 和 这 塔菲亚 和 醉 经过 这 舞者 .

它的血与塔菲亚酒混合，被舞者们喝了下去。

[ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ɪz] [kɔ:ld] - .
The **high** **priest** **is** **called** **Papoloy** **.**
这 高的 牧师 是 称为 - .

大祭司名叫帕波洛伊。

['evri] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ə; eɪ]['hju:mən]['sækrɪfaɪs][ɪz] ['ɔ:rdərd] ;
Every **two** **years** **after** **the** **dance** **of** **the** **moon** **a** **human** **sacrifice** **is** **ordered** **;**
每一个 二 年 后 这 舞蹈 的 这 月亮 一个 人类 牺牲 是 订购 ;

每两年月亮舞之后，都会下令进行一次活人祭祀；

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪz] [kɪld] [ænd; ənd] ['i:tn] .
generally **a** **young** **girl** **is** **killed** **and** **eaten** **.**
一般来说 一个 年轻的 女孩 是 被杀 和 吃 .

通常情况下，被杀害并吃掉的是一名年轻女孩。

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [ræn] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vu:du:] [gɔdz] ,
You **probably** **ran** **up** **against** **one** **of** **the** **Voodoo** **gods** **,**
你 大概 跑 向上 反对 一 的 这 巫毒教 神 ,

你可能碰上了某个伏都教神灵，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [stoʊn] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stoʊn] .
and **the** **large** **stone** **in** **front** **was** **undoubtedly** **the** **sacrificial** **stone** **.**
和 这 大的 石头 在 正面 曾是 无疑 这 献祭 石头 .

前面那块大石头无疑是祭祀用的石头。

[haʊ] [juː; jʊ]['evər][gɑːt] [ə'weɪ] [ə'laɪv] ['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
How you ever got away alive passes my comprehension .
如何 你 曾经 得到 离开 活 通过 我的 理解 .

我实在无法理解你是如何活着逃脱的。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,
They evidently thought that you would try to leave in the day - time ,
他们 显然 想法 那 你 会 尝试 到 离开 在 这 天 - 时间 ,

他们显然认为你会试图在白天离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmwer] ,
and had things all arranged for taking a shot at you somewhere ,
和 有 事物 全部 安排 为了 采取 一个 射击 在 你 某处 ,

他们早已安排好一切，准备在某个地方对你开枪。

[bʌt; bət][jʊr; jər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [skɪ'dædl] [nɑːkt] [ðer; ðər][plænz] ['gæli] [west] .
but your nocturnal skedaddle knocked their plans galley west .
但 你的 夜 溜之大吉 敲门 他们的 计划 厨房 西方 .

但你夜间的溜走打乱了他们的计划。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ded] [ʃʊr] , [ðoʊz] ['vuːduː] [priːsts] [ɑːr; ər][bæd]['medɪs(ə)n] ,
There is one thing dead sure , those Voodoo priests are bad medicine ,
那里 是 一 事物 死的 当然 , 那些 巫毒教 神父 是 坏的 药品 ,

有一件事可以肯定，那些巫毒教祭司的医术很差。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [west] ,
as we used to say out West ,
作为 我们 用过的 到 说 出去 西方 ,

正如我们西部人常说的那样，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['weðər] - [aɪ] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd]
and you want to keep your weather - eye open until you are safe on board
和 你 想 到 保持 你的 天气 - 眼睛 打开 直到 你 是 安全的 在 木板
[ə; eɪ] ['stiːmər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .
a steamer and out of the harbor .
一个 汽船 和 出去 的 这 港口 .

你要时刻关注天气状况，直到安全登上轮船并驶出港口为止。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pɔːtu]
I wouldn't give five cents for your life if you walked about the streets of Porto
我 不会 给 五 分 为了 你的 生活 如果 你 步行 关于 这 街道 的 波尔图
[prɪns] .
Prince .
王子 .

如果你在波尔图王子城的街头游荡，我连五分钱都不会给你。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [liːv] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['smʌgld] [ɑːn] [bɔːrd] .
the time comes to leave I will have you smuggled on board .
这 时间 来 到 离开 我 将要 有 你 走私 在 木板 .

等到离开的时候，我会安排人把你偷偷带上船。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊpənli]

The	authorities	would	wink	at	your	assassination	,	but	they	would	not	openly
这	当局	会	眨眼	在	你的	暗杀	,	但	他们	会	不是	公然

['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] .

countenance	it	.
面容	它	.

当局会对你的暗杀睁一只眼闭一只眼，但不会公开纵容。

" [dʒəʊnz] [riˈmɑːkt] ['wɪrəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel]

"	Jones	remarked	wearily	that	he	had	begun	to	believe	it	might	be	as	well
"	琼斯	评论	疲劳	那	他	有	开始	到	相信	它	可能	是	作为	出色地

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ,

for	him	to	rest	quietly	in	the	consulate	,
为了	他	到	休息	悄悄	在	这	领事馆	,

琼斯疲惫地说道，他开始觉得或许自己最好还是在领事馆里安静地休息一下。

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

and	not	give	them	another	chance	.
和	不是	给	他们	其他	机会	.

不要再给他们一次机会。

[ðə; ði][sɔːft] ['flaʊər] - ['sentɪd] [briːz] [bluː] ['sɔːftli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	soft	flower	-	scented	breeze	blew	softly	in	through	the	open	window	and	was
这	柔软的	花	-	香味	微风	吹	轻轻	在	通过	这	打开	窗户	和	曾是

['suːðɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊnz] .

soothing	to	Jones	.
舒缓	到	琼斯	.

带着花香的微风轻轻地从敞开的窗户吹进来，让琼斯感到很舒服。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ,

Lying	there	on	the	lounge	with	his	eyes	closed	,	he	soon	fell	asleep	,
说谎	那里	在	这	休息室	和	他的	眼睛	关闭	,	他	很快	跌倒	睡着了	,

他闭着眼睛躺在沙发上，很快就睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['duːtiz] .

and	the	consul	left	him	to	attend	to	his	various	duties	.
和	这	领事	左边	他	到	出席	到	他的	各种各样的	职责	.

于是领事离开，让他去处理各项公务。

[wen] [dʒəʊnz] [ə'woʊk] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['draʊzi] [kən'dɪʃ(ə)n] — [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf]

When	Jones	awoke	he	lay	in	a	sort	of	drowsy	condition	—	half	asleep	and	half
什么时候	琼斯	醒来	他	躺	在	一个	种类	的	昏昏欲睡	状况	—	一半	睡着了	和	一半

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

琼斯醒来时处于一种昏昏欲睡的状态——半睡半醒。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ɑːn]

Through	his	partly	open	eyes	he	looked	through	the	open	door	leading	out	on
通过	他的	部分	打开	眼睛	他	看起来	通过	这	打开	门	领导	出去	在

[ðə; ði] [brɔːd] [piˈɑːzə] .

the	broad	piazza	.
这	广阔	广场	.

他半睁着眼睛，望着敞开的大门，门外是宽阔的广场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

There	was	a	chair	in	front	of	the	door	,
那里	曾是	一个	椅子	在	正面	的	这	门	,

门前放着一把椅子。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [blæk] [aɪz]

and	over	the	top	of	this	he	saw	a	face	and	a	pair	of	very	black	eyes
和	超过	这	顶部	的	这	他	锯	一个	脸	和	一个	一对	的	非常	黑色的	眼睛

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

looking	at	him	intently	.
寻找	在	他	专注地	.

而且，他看到上方有一张脸和一双漆黑的眼睛正专注地盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]

For	a	moment	he	imagined	it	was	some
为了	一个	片刻	他	想象	它	曾是	一些

他有一瞬间以为那是某种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[friːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

freak	of	his	imagination	,	as	the	face	was	as	still	as	though	it	was
怪物	的	他的	想像力	,	作为	这	脸	曾是	作为	仍然	作为	尽管	它	曾是

[kaːvd] [ɪn][wæks] .

carved	in	wax	.
雕刻	在	蜡	.

那张脸是他想象中的怪胎，一动不动，就像是用蜡雕刻出来的一样。

[raɪt] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] - [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] ,

Right	in	line	with	Jones	'	eyes	,	and	within	a	foot	of	his	half	extended	arm	,
正确的	在	线	和	琼斯	-	眼睛	,	和	之内	一个	脚	的	他的	一半	扩展	手臂	,

正好与琼斯的视线齐平，距离他半伸的手臂不到一英尺，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

was	the	little	table	,
曾是	这	小的	桌子	,

那张小桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [pleɪst]

and	the	handle	of	the	revolver	seemed	to	stand	out	as	though	placed
和	这	处理	的	这	左轮手枪	似乎	到	站立	出去	作为	尽管	放置

[ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

there	for	his	especial	benefit	.
那里	为了	他的	特别的	益处	.

左轮手枪的握把显得格外显眼，仿佛是特意为他设计的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['riːəl] ,

That	was	certainly	real	,
那	曾是	当然	真实的	,

那肯定是真的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði]

and	it	required	a	very	slight	movement	for	his	fingers	to	close	over	the
和	它	必需的	一个	非常	轻微	移动	为了	他的	手指	到	关闭	超过	这

['pɪst(ə)l]['hænd(ə)l] ;

pistol	handle	;
手枪	处理	;

他的手指只需轻轻一动就能握住手枪的把手；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ænd; ənd] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

but	he	did	not	move	and	lay	watching	the	figure	,
但	他	做过	不是	移动	和	躺	观看	这	数字	,

但他一动不动地躺着，注视着那个身影。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['ʌgli] -
which **began** **to** **rise** **slowly** **and** **developed** **into** **the** **form** **of** **a** **large** **,** **ugly** **-**
哪个 开始 到 上升 缓慢地 和 发达 进入 这 形式 的 一个 大的 , 丑陋的 -
['lʊkɪŋ] ['niːgroʊ] .
looking **negro** **.**
寻找 黑人 .

它开始缓慢上升，并逐渐发展成一个又高又丑的黑人的形象。

[dʒəʊnz] [rɪ'membər] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]
Jones **remembered** **particularly** **noticing** **a** **white** **scar** **across** **the** **cheek** **just** **under** **the**
琼斯 记得 特别 注意到 一个 白色的 瘢痕 穿过 这 脸颊 只是 在下面 这
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

琼斯特别记得他注意到眼睛下方脸颊上有一道白色的疤痕。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
The **man** **was** **not** **looking** **at** **him** **now** **,**
这 男人 曾是 不是 寻找 在 他 现在 ,

那人现在并没有看他。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stelθi] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .
but **was** **glancing** **about** **with** **the** **stealthy** **look** **of** **a** **hunted** **animal** **.**
但 曾是 瞥了一眼 关于 和 这 隐秘的 看 的 一个 猎杀 动物 .

但他却像被猎捕的动物一样，警惕地四处张望。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]
At **the** **same** **time** **he** **drew** **from** **under** **his** **coat** **a** **long** **,** **unpleasant** **-** **looking**
在 这 相同的 时间 他 画 从 在下面 他的 外套 一个 长的 , 令人不快的 - 寻找
[naɪf] .
knife **.**
刀 .

与此同时，他从外套下掏出一把长长的、看起来很吓人的刀。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [dʒəʊnz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] , ['eɪmɪŋ] ['hɜːrɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] ,
As **he** **did** **so** **Jones** **lifted** **his** **pistol** **,** **and** **,** **aiming** **hurriedly** **at** **the** **breast** **,**
作为 他 做过 所以 琼斯 抬起 他的 手枪 , 和 , 瞄准 匆匆 在 这 胸部 ,
['faɪərd] .
fired **.**
被解雇 .

琼斯一边这样做，一边举起手枪，匆忙地瞄准胸口开枪。

[ðə; ði] [mæn] [drɑːpt] , ['græspɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,
The **man** **dropped** **,** **grasping** **at** **the** **chair** **as** **he** **did** **so** **,**
这 男人 掉落 , 抓握 在 这 椅子 作为 他 做过 所以 ,

那人瘫倒在地，同时紧紧抓住椅子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] .
but **immediately** **rose** **to** **his** **feet** **,** **swaying** **unsteadily** **.**
但 立即地 玫瑰 到 他的 脚 , 摇晃 不稳定地 .

但他随即站了起来，摇摇晃晃的。

[bæŋ] ! [went] [dʒəʊnz] - ['pɪst(ə)l] [ə'gen] .
Bang **!** **went** **Jones** **'** **pistol** **again** **.**
砰 ! 去 琼斯 - 手枪 再次 .

砰！琼斯的枪又响了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['niːgroʊ][dɪd][nɑːt][fɔːl] , [bʌt; bət] [stʊd] ['siːmɪŋ] [hæf] [deɪzd] ,

This	time	the	negro	did	not	fall	,	but	stood	seeming	half	dazed	,
这	时间	这	黑人	做过	不是	落下	,	但	站立	似乎	一半	茫然	,

这一次，黑人没有倒下，而是站在那里，似乎有些茫然。

['stedɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

steadying	himself	by	holding	on	to	the	back	of	the	chair	.
稳定	他自己	经过	保持	在	到	这	后退	的	这	椅子	.

他扶着椅背稳住身子。

[dʒəʊnz]['faɪərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði][mæn] [klæpt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['taɪtli]

Jones	fired	again	,	and	at	the	report	the	man	clapped	his	left	hand	tightly
琼斯	被解雇	再次	,	和	在	这	报告	这	男人	鼓掌	他的	左边	手	紧紧

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

over	his	heart	,
超过	他的	心	,

琼斯再次开枪，枪声响起，那人左手紧紧捂住胸口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][dʒəʊnz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

and	with	a	muttered	imprecation	threw	the	knife	at	Jones	just	as	he
和	和	一个	低声说道	诅咒	扔	这	刀	在	琼斯	只是	作为	他

['faɪərd][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ʃɑːt] ,

fired	his	fourth	shot	,
被解雇	他的	第四	射击	,

他低声咒骂着，就在琼斯开出第四枪的瞬间，把刀扔向了他。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ['draɪvɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [kloʊz] [tuː; tə][dʒəʊnz] - [hed] ['biːɪŋ]

the	thud	of	the	knife	driving	deep	into	the	wood	close	to	Jones	'	head	being
这	砰的一声	的	这	刀	驾驶	深的	进入	这	木头	关闭	到	琼斯	-	头	存在

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .

followed	by	the	sound	of	a	falling	body	on	the	hard	floor	.
随后	经过	这	声音	的	一个	坠落	身体	在	这	难的	地面	.

刀子深深刺入琼斯头部附近的木头，发出沉闷的撞击声，随后传来身体倒在坚硬地板上的声音。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːnsə)l][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒəʊnz]

As	the	consul	ran	into	the	room	followed	by	one	of	his	men	he	found	Jones
作为	这	领事	跑	进入	这	房间	随后	经过	一	的	他的	男人	他	成立	琼斯

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

sitting	on	the	lounge	,
坐着	在	这	休息室	,

领事带着一名手下跑进房间，发现琼斯正坐在沙发上。

[peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fiːvər] .

pale	and	weak	from	excitement	and	fever	.
苍白	和	虚弱的	从	激动	和	发烧	.

因兴奋和发烧而面色苍白、身体虚弱。

" ['lʌki] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['kɑːnsə)l] ; " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	Lucky	you	had	the	pistol	,	"	remarked	the	consul	;	"	might	have	been
"	幸运的	你	有	这	手枪	,	"	评论	这	领事	;	"	可能	有	到过

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

“幸好你带了手枪，”领事说道，“否则后果不堪设想。”

[siː] [ðæt] ['gʌmi] [griːn] [stʌf] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] ?

See	that	gummy	green	stuff	on	the	knife	?
看	那	软糖	绿色的	东西	在	这	刀	?

看到刀上的绿色黏糊糊的东西了吗?

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] ['pɔɪzn] , [tuː] ;
Well , that is poison , and a mighty bad poison , too ;
出色地 , 那 是 毒 , 和 一个 强大的 坏的 毒 , 也 ;

嗯，那是毒药，而且是非常严重的毒药；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [skrætʃ] — [bʌt; bət] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ; [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz][ɪn] ,
one little scratch — But all's well that ends well ; the steamer is in ,
一 小的 划痕 — 但 一切 出色地 那 结束 出色地 ; 这 汽船 是 在 ,

只是一道小划痕——但结局圆满就好；轮船已经进港了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪr] ,
and if I were you I would make a bee line for the pier ,
和 如果 我 是 你 我 会 制作 一个 蜜蜂 线 为了 这 码头 ,

如果我是你，我会直奔码头。

[ænd; ənd][get][ɑːn] [bɔːrd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [let][juː; jʊ] !
and get on board just as soon as the Lord will let you !
和 得到 在 木板 只是 作为 很快 作为 这 主 将要 让 你 !

一旦主允许，就赶紧上船吧!

" [dʒəʊnz][roʊz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['bælkəni] .
" Jones rose with some difficulty and went out upon the wide balcony .
" 琼斯 玫瑰 和 一些 困难 和 去 出去 之上 这 宽的 阳台 .

琼斯费力地起身，走到了宽阔的阳台上。

[ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]
On the blue waters of the bay he saw a large steamer , and at her
在 这 蓝色的 水 的 这 湾 他 锯 一个 大的 汽船 , 和 在 她
[stɜːrn] ,
stern ,
船尾 ,

在海湾蔚蓝的水面上，他看到一艘大型汽船，在船尾，

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [flæg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]
floating in the breeze , the most beautiful flag in the world , the Stars and Stripes
漂浮的 在 这 微风 , 这 最多 美丽的 旗帜 在 这 世界 , 这 星星 和 条纹
.
:
.

微风中飘扬着世界上最美丽的旗帜——星条旗。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
The effect on him , in his half hysterical condition ,
这 影响 在 他 , 在 他的 一半 歇斯底里的 状况 ,

在他半歇斯底里的状态下，这对他产生了以下影响：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [tʃɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
was to make him want to cry and cheer at the same time .
曾是 到 制作 他 想 到 哭 和 欢呼 在 这 相同的 时间 .

目的是让他既想哭又想欢呼。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn]
The room he had just left was dark in contrast to the bright sunshine
这 房间 他 有 只是 左边 曾是 黑暗的 在 对比 到 这 明亮的 阳光
[ˌaʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

他刚刚离开的房间很暗，与外面明媚的阳光形成鲜明对比；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

but	he	could	see	the	knife	and	the	dead	body	of	the	negro	,
但	他	可以	看	这	刀	和	这	死的	身体	的	这	黑人	,

但他能看到那把刀和那个黑人的尸体。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːrk] [red] [striːk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr]

from	which	a	narrow	dark	red	streak	was	slowly	making	its	way	across	the	floor
从	哪个	一个	狭窄的	黑暗的	红色的	条纹	曾是	缓慢地	制作	它是	方式	穿过	这	地面

.

:

.

一道狭窄的暗红色条纹正缓缓地在地板上蔓延开来。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒəʊnz] .

"	We	can't	go	any	too	quick	to	suit	me	,	"	said	Jones	.
"	我们	不能	去	任何	也	快的	到	套装	我	,	"	说	琼斯	.

琼斯说：“对我来说，我们不能进展太快。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[æn; ən] [ˌærɪ'zoʊnə] ['epɪsoʊd] .

AN	ARIZONA	EPISODE	.
一个	亚利桑那	插曲	.

亚利桑那州篇。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['wendl] ['hærisn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [mæn][wɪð; wɪθ][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Wendell	Harrison	was	a	club	man	with	no	ambition	in	life	beyond	making	his
温德尔	哈里森	曾是	一个	俱乐部	男人	和	不	志向	在	生活	超过	制作	他的

[smɔːl] ['ɪnkʌm] [peɪ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [fiːz] ,

small	income	pay	his	club	fees	,
小的	收入	支付	他的	俱乐部	费用	,

温德尔·哈里森是个俱乐部成员，他的人生目标仅仅是靠微薄的收入支付俱乐部会费。

[ænd; ənd] [liːv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [jʌŋ] [men]

and	leave	enough	for	him	to	live	in	the	manner	peculiar	to	young	men
和	离开	足够的	为了	他	到	居住	在	这	方式	奇特	到	年轻的	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

of	his	class	.
的	他的	班级	.

并给他留下足够的钱，让他能够以他这个阶层的年轻人特有的方式生活。

[hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['kroʊni] ,

His	one	hope	in	life	,	as	he	often	told	his	particular	crony	,
他的	一	希望	在	生活	,	作为	他	经常	讲述	他的	特别的	裙带关系	,

他经常告诉他的密友，他一生中唯一的希望是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ,

was	to	find	a	rich	wife	,
曾是	到	寻找	一个	富有的	妻子	,

目的是娶个有钱的妻子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hærisn] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wen]

and	it	seemed	to	Harrison	that	chance	had	played	into	his	hands	when
和	它	似乎	到	哈里森	那	机会	有	玩	进入	他的	双手	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][oʊld][dʒɑːn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɑːn][ə; eɪ]

he	received	an	invitation	from	old	John	Stiversant	to	join	his	party	on	a
他	已收到	一个	邀请	从	老的	约翰	-	到	加入	他的	派对	在	一个

[trɪp][tuː; tə][ðə; ði][grænd]['kænjən][ɪn] ['nɔːrðərn] [ˌærɪ'zoʊnə] .

trip	to	the	Grand	Cañon	in	Northern	Arizona	.
旅行	到	这	盛大	峡谷	在	北方	亚利桑那	.

哈里森觉得，当他收到老约翰·斯蒂弗桑特的邀请，加入他的队伍前往亚利桑那州北部的大峡谷旅行时，机会似乎对他有利。

['hærisn] [hæd; həd] [met] [oʊld] - [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

Harrison	had	met	old	Stiversant	on	the	yacht	of	a	mutual	friend	a	few	weeks
哈里森	有	遇见	老的	-	在	这	游艇	的	一个	相互的	朋友	一个	很少	周

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

几周前，哈里森在一位共同朋友的游艇上遇到了老斯蒂弗桑特。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][best]

and	knowing	how	to	make	himself	agreeable	he	had	done	so	to	the	best
和	会心	如何	到	制作	他自己	同意	他	有	完毕	所以	到	这	最好的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

of	his	ability	,
的	他的	能力	,

他深谙如何讨人喜欢，并尽其所能地做到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn] [ðɪs]

with	the	result	that	he	had	been	asked	to	make	one	of	a	party	on	this
和	这	结果	那	他	有	到过	问	到	制作	一	的	一个	派对	在	这

['westərn] [trɪp] [ɪn]['mɪstər] . - ['praɪvət] [kɑːr] .

western	trip	in	Mr	.	Stiversant's	private	car	.
西	旅行	在	先生	.	-	私人的	车	.

结果，他被要求乘坐斯蒂弗桑特先生的私人汽车，作为此次西部之旅的其中一员。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,

"	Good	luck	to	you	,	old	man	,
"	好的	运气	到	你	,	老的	男人	,

祝你好运，老先生。

" [sed] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	said	his	chum	as	he	was	leaving	the	club	on	his	way	to	the	station	.
"	说	他的	密友	作为	他	曾是	离开	这	俱乐部	在	他的	方式	到	这	车站	.

“他的朋友一边离开俱乐部前往车站，一边说道。”

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] . "

"	Go	in	and	win	.	"
"	去	在	和	赢	.	"

“进去赢球。”

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['ænsər] ['hærisn] .

"	Trust	me	for	that	,	"	answered	Harrison	.
"	相信	我	为了	那	,	"	回答	哈里森	.

“相信我，”哈里森回答道。

[ðə; ði] [trɪp] [aʊt] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] .

The	trip	out	proved	a	delightful	one	.
这	旅行	出去	已证实	一个	愉快	一	.

这次旅行非常愉快。

[mɪs] ['neli] - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , ['hærisn] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['laɪkli] [kætʃ] ,

Miss	Nellie	Stiversant	,	the	young	lady	who	,	Harrison	had	decided	,	was	the	most	likely	catch	,
错过	内莉	-	,	这	年轻的	女士	WHO	,	哈里森	有	决定	,	曾是	这	最多	可能	抓住	,

哈里森认定，内莉·斯蒂弗桑特小姐是最有可能成为他心仪对象的年轻女士。

[dɪd] [nɑːt] [pruːv] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] .

did	not	prove	as	easy	as	he	imagined	.
做过	不是	证明	作为	简单的	作为	他	想象	.

事情并没有他想象的那么容易。

[waɪl] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

While	charming	and	agreeable	,	she	had	evidently	seen	more	or	less	of	the	world	,
尽管	迷人	和	同意	,	她	有	显然	已见	更多的	或者	较少的	的	这	世界	,

她虽然魅力十足、性格随和，但显然已经或多或少地见识过世面。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [huː] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['ɔːrnəmənt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	was	not	to	be	gathered	in	by	the	first	man	who	made	up	his	mind	he	would	like	to	have	her	ornament	his	home	.
和	曾是	不是	到	是	聚集	在	经过	这	第一的	男人	WHO	制成	向上	他的	头脑	他	会	喜欢	到	有	她	装饰品	他的	家	.

第一个决定要把她带回家装饰的人，是不会把她带走的。

['laɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] ,

Likewise	,	she	was	a	girl	with	common	sense	,
同样地	,	她	曾是	一个	女孩	和	常见的	感觉	,

同样，她也是个很有常识的女孩。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æd'væntɪdʒɪz] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] .

and	knowing	her	position	and	advantages	did	not	lose	her	head	when	a	man	showed	an	inclination	for	her	society	.
和	会心	她	位置	和	优势	做过	不是	失去	她	头	什么时候	一个	男人	显示	一个	倾角	为了	她	社会	.

她深知自己的地位和优势，所以当有男人对她所在的社交圈表现出兴趣时，她并没有失去理智。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] [ɪn] ['flægstæf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker]

just	before	the	party	arrived	in	Flagstaff	she	had	made	it	very	evident	that	she	did	not	care
只是	前	这	派对	到达的	在	弗拉格斯塔夫	她	有	制成	它	非常	明显	那	她	做过	不是	关心

就在一行人抵达弗拉格斯塔夫之前，她已经非常明确地表示她不在乎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
for serious attentions from any one .
为了 严肃的 注意 从 任何 一 .

值得任何人的认真关注。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] ,
She was , however , of a decidedly romantic nature ,
她 曾是 , 然而 , 的 一个 绝对地 浪漫的 自然 ,

然而，她生性浪漫。

[ænd; ənd] ['hærisn] ['pɒndəd] [diːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]
and Harrison pondered deep and long as to the best method of gaining
和 哈里森 沉思 深的 和 长的 作为 到 这 最好的 方法 的 获得
[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
her affections .
她 情感 .

哈里森苦思冥想了很久，才想出赢得她芳心的最佳方法。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] ,
Late that evening he was reading a sensational novel ,
晚的 那 晚上 他 曾是 阅读 一个 轰动一时 小说 ,

那天晚上很晚的时候，他正在读一本轰动一时的小说。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
when suddenly he laid it down and a far - away look came into his eyes .
什么时候 突然 他 铺设 它 向下 和 一个 远的 - 离开 看 来了 进入 他的 眼睛 .

突然，他把东西放下，眼神变得茫然。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [roʊd] [tuː] .
" By Jove , " he muttered , " the very thing — on this very road too .
" 经过 朱庇特 , " 他 低声说道 , " 这 非常 事物 — 在 这 非常 路 也 .

“天哪，”他喃喃自语道，“正是这件事——而且还是在这条路上。”

['weðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
Whether the story is true or not , it is reasonable enough , although a trifle
无论 这 故事 是 真的 或者 不是 , 它 是 合理的 足够的 , 虽然 一个 琐事
[drə'mætɪk] ,
dramatic ,
戏剧性 ,

无论这个故事是真是假，它都还算合情合理，虽然略显戏剧化。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [nel] .
but that is what is wanted to attract a girl like Nell .
但 那 是 什么 是 通缉 到 吸引 一个 女孩 喜欢 内尔 .

但这正是吸引像奈尔这样的女孩所需要的。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
She don't care for me and never will , and all she wants is excitement and
她 不 关心 为了 我 和 绝不 将要 , 和 全部 她 想要 是 激动 和
['nɑːv(ə)lti] ,
novelty ,
新奇 ,

她根本不在乎我，也永远不会在乎我，她想要的只是刺激和新鲜感。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][ɔːr] ['rɪskt] [maɪ] [oʊn] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] ,
but if she thinks I saved her life or risked my own in protecting her ,
但 如果 她 思考 我 已保存 她 生活 或者 冒险 我的 自己的 在 保护 她 ,

但如果她认为我救了她的命，或者为了保护她而冒了生命危险，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] .
there might be a chance .
那里 可能 是 一个 机会 .

或许还有机会。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [tʃæp] [hæd; həd] [led] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʌf] [laɪf] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [rɪ'fɔːrmd] ,
In this story the chap had led rather a tough life , but had reformed ,
在 这 故事 这 小伙子 有 引领 相当 一个 艰难的 生活 , 但 有 改革后的 ,

故事中的主人公曾过着相当艰苦的生活，但他已经改过自新了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] - ['eɪdʒənts] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] .
and the road - agents recognized him and knew he meant business .
和 这 路 - 代理人 认可 他 和 知道 他 意思是 商业 .

路边的掮客们认出了他，知道他是来做生意的。

[hiː; hi] [gɑːt] ['prɪti] [wel] [ʃɑːt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kæst] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He got pretty well shot up , but the whole thing cast a halo around him ,
他 得到 漂亮的 出色地 射击 向上 , 但 这 所有的 事物 投掷 一个 光环 大约 他 ,

他身中数枪，但这一切却给他蒙上了一层光环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'trækt] ['eni] [roʊ'mæntɪk] [gɜːrl] .
which would undoubtedly attract any romantic girl .
哪个 会 无疑 吸引 任何 浪漫的 女孩 .

这无疑会吸引任何浪漫的女孩。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ['kudnt] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Damn it , why couldn't I do it ?
该死 它 , 为什么 不能 我 做 它 ?

该死，为什么我做不到?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [trɪp] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [tuː] [wiːks] ,
It is that or nothing , the trip will be over in two weeks ,
它 是 那 或者 没有什么 , 这 旅行 将要 是 超过 在 二 周 ,

要么这样，要么就什么都没有，两周后旅程就结束了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]
and it is pretty evident that I am not in it unless something extraordinary
和 它 是 漂亮的 明显 那 我 是 不是 在 它 除非 某物 非凡的
['hæpənz] .
happens .
发生 .

很明显，除非发生什么特别的事情，否则我不会参与其中。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪnərz] , ['mɛksɪkənz] ,
The saloon was pretty well filled with a sprinkling of miners , Mexicans ,
这 酒吧 曾是 漂亮的 出色地 已填 和 一个 洒 的 矿工 , 墨西哥人 ,
[ænd; ənd] ['ræntʃəz] .
and ranchers .
和 牧场主 .

酒吧里几乎坐满了人，其中有不少矿工、墨西哥人和牧场主。

[men] [ɪn] [bluː] ['oʊvərɔːlz] , ['flænl] ['ʃɝːts] ,
Men in blue overalls , flannel shirts ,
男人 在 蓝色的 连体工作服 , 绒布 衬衫 ,

身穿蓝色工装裤和法兰绒衬衫的男士

[ænd; ənd] [waɪd] - [brɪmd] [hæts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːr] ['stændɪŋ]
and wide - brimmed hats were playing the different games of chance or standing
和 宽的 - 满溢 帽子 是 玩耍 这 不同的 游戏 的 机会 或者 常设
[ɪn] [gruːps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] .
in groups in front of the bar .
在 团体 在 正面 的 这 酒吧 .

戴着宽边帽的人们有的在玩各种博彩游戏，有的则三五成群地站在吧台前。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [bræs] - ['saʊndɪŋ] [pi'ænoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
A harsh brass - sounding piano on a raised platform at the end of the room
一个 残酷的 黄铜 - 听起来 钢琴 在 一个 提高 平台 在 这 结尾 的 这 房间
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['hɜrd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [suːt] ,
was being played by a short - haired individual in a dress suit ,
曾是 存在 玩 经过 一个 短的 - 头发 个人 在 一个 裙子 套装 ,

房间尽头高台上摆放着一架音色刺耳的铜管钢琴，一位身穿西装、留着短发的男子正在弹奏。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːses] [tuː; tə]
and a young lady who evidently did not object to the calsomining process to
和 一个 年轻的 女士 WHO 显然 做过 不是 目的 到 这 钙矿 过程 到
[eɪd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːpɪkl] [sɔːŋ] .
aid nature was singing a topical song .
援助 自然 曾是 歌唱 一个 局部用药 歌曲 .

一位年轻女士显然不反对利用钙矿来帮助自然，她正在唱一首应景的歌曲。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [stʊd] ['wendl] ['hærisn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fɔːr] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] ,
In the corner stood Wendell Harrison surrounded by four rough - looking men ,
在 这 角落 站立 温德尔 哈里森 包围 经过 四 粗糙的 - 寻找 男人 ,

角落里站着温德尔·哈里森，周围围着四个看起来很凶狠的男人。

[huː] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
who seemed very much interested in what he was saying .
WHO 似乎 非常 很多 感兴趣的 在 什么 他 曾是 说 .

他似乎对他所说的话很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['θɜːrəli] [wʌt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] , " [sed] ['hærisn] .
" Now I think you understand thoroughly what is required , " said Harrison .
" 现在 我 思考 你 理解 彻底 什么 是 必需的 , " 说 哈里森 .

“现在我想你已经完全明白需要做什么了，”哈里森说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [iːtʃ] [naʊ] ,
" I am to pay you five dollars each now ,
" 我 是 到 支付 你 五 美元 每个 现在 ,

“我现在要付给你们每人五美元，

[ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [iːtʃ] [wen] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪz] [dʌn] ,
and twenty dollars each when the job is done ,
和 二十 美元 每个 什么时候 这 工作 是 完毕 ,

工作完成后，每人二十美元。

['laɪkwaɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] [sək'sesfəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] [wɜːrks][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

likewise	if	it	comes	off	successfully	and	the	bluff	works	I	am	to	give	you
同样地	如果	它	来	离开	成功地	和	这	虚张声势	作品	我	是	到	给	你

['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [mɔːr] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flægstæf] .

twenty	dollars	more	upon	our	return	to	Flagstaff	.
二十	美元	更多的	之上	我们的	返回	到	弗拉格斯塔夫	.

同样，如果成功，虚张声势奏效，我们回到弗拉格斯塔夫后，我将再给你二十美元。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] .

Don't	forget	to	carry	out	the	plan	exactly	as	we	have	agreed	.
不	忘记	到	携带	出去	这	计划	确切地	作为	我们	有	同意	.

请务必严格按照我们商定的计划执行。

[wen] [aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ['weɪvɪŋ] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərɪŋ][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

When	I	spring	from	the	coach	waving	my	pistol	and	firing	blank	cartridges	,
什么时候	我	春天	从	这	教练	挥手	我的	手枪	和	射击	空白的	墨盒	,

当我从马车上跳下来，挥舞着手枪，发射空包弹时，

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ʃaʊt] , - ['faɪtɪŋ] ['hærisn] , [baɪ][gɑːd] ! -

one	of	you	is	to	shout	,	'	Fighting	Harrison	,	by	God	!	'
一	的	你	是	到	喊	,	-	斗争	哈里森	,	经过	上帝	!	-

你们其中一人要喊：“上帝作证，向哈里森致敬！”

[ænd; ənd] [ʃuːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] .

and	shoot	two	or	three	times	as	you	run	.
和	射击	二	或者	三	时代	作为	你	跑步	.

边跑边开两三枪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .

The	thing	is	easy	,	but	requires	a	little	judgment	.
这	事物	是	简单的	,	但	需要	一个	小的	判断	.

这件事很简单，但需要一点判断力。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wer] [juː; jʊ][stɑːp][ðə; ði][steɪdʒ] .

I	do	not	care	where	you	stop	the	stage	.
我	做	不是	关心	在哪里	你	停止	这	阶段	.

我不在乎舞台在哪里结束。

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [oʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [nɪr] ['flægstæf] .

Stop	it	any	old	place	,	but	not	too	near	Flagstaff	.
停止	它	任何	老的	地方	,	但	不是	也	靠近	弗拉格斯塔夫	.

随便找个地方停下来，但别离弗拉格斯塔夫太近。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

I	shall	be	alone	in	the	coach	with	an	old	man	and	two	young	girls	,
我	将	是	独自的	在	这	教练	和	一个	老的	男人	和	二	年轻的	女孩们	,

车厢里将只有我和一位老人以及两个年轻女孩。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ˌʌn'ɑːrmd]

so	there	is	not	the	slightest	danger	,	and	I	will	see	that	the	old	man	is	unarmed
所以	那里	是	不是	这	丝毫	危险	,	和	我	将要	看	那	这	老的	男人	是	徒手

.

:
.

所以没有丝毫危险，我会确保老人没有携带武器。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

" [seɪ] , ['dʒɪmi] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [jər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [lɑːrf] [fɜːrst] .

" **Say** **,** **Jimmie** **,** **I** **must** **tell** **yer** **something** **,** **but** **let** **me** **larf** **first** **.**

" 说 , 吉米 , 我 必须 告诉 你的 某物 , 但 让 我 拉夫 第一的 .

“吉米，我有件事要告诉你，但先让我笑一笑。”

[seɪ] , [aɪ] ['nɪrli] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

Say **,** **I** **nearly** **fell** **down** **in** **a** **fit** **.**

说 , 我 几乎 跌倒 向下 在 一个 合身 .

说真的，我差点因为发作而摔倒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪər] ,

I **am** **going** **to** **tell** **yer** **all** **about** **it** **,** **but** **don't** **call** **me** **a** **liar** **,**

我 是 去 到 告诉 你的 全部 关于 它 , 但 不 称呼 我 一个 说谎者 ,

我会把事情的来龙去脉都告诉你们，但别说我撒谎。

[ɔːr] [aɪl] [kɪl] [jər] .

or **I'll** **kill** **yer** **.**

或者 患病的 杀 你的 .

否则我就杀了你。

[wʌt] [duː] [jər] [θɪŋk] ?

What **do** **yer** **think** **?**

什么 做 你的 思考 ?

你觉得呢?

[oʊ] , [lɔːrd] , [haʊ] [maɪ] ['stʌmək] [eɪks] ! — [wʌt] [duː]

Oh **,** **Lord** **,** **how** **my** **stomach** **aches** **!** **—** **what** **do**

哦 , 主 , 如何 我的 胃 疼痛 ! — 什么 做

哦，天哪，我的肚子好痛！——我该怎么办?

[jər] [θɪŋk] ?

yer **think** **?**

你的 思考 ?

你觉得呢?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [tel] [jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [let] [ˌem 'iː] [lɑːrf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] ,

Wait **a** **minute** **—** **I'll** **tell** **yer** **in** **a** **minute** **,** **let** **me** **larf** **it** **out** **now** **,**

等待 一个 分钟 — 患病的 告诉 你的 在 一个 分钟 , 让 我 拉夫 它 出去 现在 ,

等一下——我一会儿告诉你，现在让我先笑一笑。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɑːp] [daʊn] [raɪt] [hɪr] !

or **I** **shall** **drop** **down** **right** **here** **!**

或者 我 将 降低 向下 正确的 这里 !

否则我就从这里跳下去!

" [seɪ] , [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðæt] [buːθ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [jər]

" **Say** **,** **I** **sat** **in** **that** **booth** **over** **there** **having** **a** **quiet** **drink** **,** **and** **what** **do** **yer**

" 说 , 我 卫星 在 那 展位 超过 那里 拥有 一个 安静的 喝 , 和 什么 做 你的

[θɪŋk] ?

think **?**

思考 ?

“我说，我坐在那边那个卡座里安静地喝了杯酒，你觉得怎么样？”

[ə; eɪ] [duːd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [buːθ] [kə'menst] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [dʌks] ;

A **dude** **in** **the** **next** **booth** **commenced** **putting** **up** **a** **job** **with** **four** **ducks** **;**

一个 兄弟 在 这 下一个 展位 开始 推杆 向上 一个 工作 和 四 鸭子 ;

隔壁摊位的一个人开始摆弄四只鸭子;

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['meksɪkən][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['breidi] , ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstənt] [bɑːr] -

one	of	them	is	Mexican	John	and	the	other	is	Brady	,	our	assistant	bar	-
一	的	他们	是	墨西哥	约翰	和	这	其他	是	布雷迪	,	我们的	助手	酒吧	-

['kiːpər] [hɪr] .

keeper	here	.
守门员	这里	.

其中一位是墨西哥人约翰，另一位是布雷迪，我们这里的助理酒吧招待。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['breidi][gɑːt][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [dʌks] .

As	far	as	I	can	make	it	out	Brady	got	the	three	other	ducks	.
作为	远的	作为	我	能	制作	它	出去	布雷迪	得到	这	三	其他	鸭子	.

据我所知，布雷迪抓到了另外三只鸭子。

[seɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Say	,	wait	a	minute	!
说	,	等待	一个	分钟	!

等等!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər] [wɪl] [stɑːp] - - .

I	don't	believe	I	ever	will	stop	larfin	'	.
我	不	相信	我	曾经	将要	停止	-	-	.

我觉得我永远都不会停止玩乐。

[wʌt] [duː] [jər] [θɪŋk] ?

What	do	yer	think	?
什么	做	你的	思考	?

你觉得呢?

[ðɪs] [duːd] [ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kænjən][ɑːn][maɪ][nekst][trɪp] ,

this	dude	is	going	up	to	the	Cañon	on	my	next	trip	,
这	兄弟	是	去	向上	到	这	峡谷	在	我的	下一个	旅行	,

下次我去的时候，我要带这家伙去峡谷看看。

[ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz]

and	is	going	to	have	these
和	是	去	到	有	这些

并且将会拥有这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[fɔːr] ['fɛlɚz] [stɑːp][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][gɜːrl][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ]

four	fellers	stop	the	stage	to	put	up	a	bluff	on	his	girl	to	show	what	a
四	伙计们	停止	这	阶段	到	放	向上	一个	虚张声势	在	他的	女孩	到	展示	什么	一个

['faɪtər] [hiː; hi][ɪz] ,

fighter	he	is	,
战斗机	他	是	,

四个小伙子停下舞台，向他的女友虚张声势，以显示他有多厉害。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌm; əm] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] .

and	he	is	to	give	um	twenty	dollars	each	.
和	他	是	到	给	嗯	二十	美元	每个	.

他要给他们每人二十美元。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [kraʊd] ,

He	is	going	to	jump	out	and	pull	his	gun	and	clean	out	the	crowd	,
他	是	去	到	跳	出去	和	拉	他的	枪	和	干净的	出去	这	人群	,

他要跳出来拔枪，把人群都清扫干净。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	then	go	back	and	bask	in	the	sunshine	and	admiration	of	the	young
和	然后	去	后退	和	晒	在	这	阳光	和	钦佩	的	这	年轻的

['gɝ:lz] .

girls	.
女孩们	.

然后回去享受阳光和年轻女孩们的赞美。

[oʊ] , [lɔ:rd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

哦，主啊！

[ðə; ði] [skʌŋk] [dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [sker] [ðə; ði]['gɝ:lz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [ɑ:r; ər]

The	skunk	don't	care	how	much	he	scares	the	girls	and	the	old	man	who	are
这	臭鼬	不	关心	如何	很多	他	惊吓	这	女孩们	和	这	老的	男人	WHO	是

['gɔɪn] - [ə'lɔ:ŋ] ,

goin	'	along	,
去	-	沿着	,

臭鼬根本不在乎它吓到了同行的女孩们和老人。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɒnts] [ɪz] [tu:; tə] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪtər] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] .

but	all	he	wants	is	to	pose	as	a	fighter	from	away	back	.
但	全部	他	想要	是	到	姿势	作为	一个	战斗机	从	离开	后退	.

但他只想装作远方来的拳击手。

[bʌt; bət] [seɪ] , ['dʒɪmi] , [wʌt] [du:] [jər] [θɪŋk] ?

But	say	,	Jimmie	,	what	do	yer	think	?
但	说	,	吉米	,	什么	做	你的	思考	?

不过，吉米，你怎么看?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] [wɪl]

I	have	been	thinkin	'	this	thing	over	,	and	I	don't	believe	his	little	picnic	will
我	有	到过	思考	-	这	事物	超过	,	和	我	不	相信	他的	小的	野餐	将要

[træn'spaɪər] .

transpire	.
发散	.

我一直在思考这件事，我不认为他的小野餐会能够成行。

[hi:; hi] ['kælkjuleits] [tu:; tə] [bloʊ] [ɪn] ['eɪti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	calculates	to	blow	in	eighty	dollars	to	make	a	monkey	of	himself	,
他	计算	到	吹	在	八十	美元	到	制作	一个	猴	的	他自己	,

他盘算着要花掉八十美元，让自己出丑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z] [ðæt] ['eɪti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs]

and	I	am	thinkin	'	that	we	can	use	that	eighty	dollars	in	our	business
和	我	是	思考	-	那	我们	能	使用	那	八十	美元	在	我们的	商业

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [ɔ:l] [ter] [woʊns] .

and	teach	the	fellow	a	good	lesson	all	ter	wonce	.
和	教	这	同伴	一个	好的	课	全部	特尔	曾	.

我想我们可以把那八十美元用在我们的生意上，并且好好教训一下那家伙。

[wʌt] [breɪks] [ˌem 'i:] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɛniˌθɪn] - [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][toʊld]['breidi][tu:; tə] [hʌnt] [ˌem 'i:] [ʌp]

What	breaks	me	up	more	than	anythin	'	is	that	he	told	Brady	to	hunt	me	up
什么	休息	我	向上	更多的	比	任何东西	-	是	那	他	讲述	布雷迪	到	打猎	我	向上

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] [ˌdespə'rɑ:doʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]

and	tell	me	on	the	quiet	that	there	was	a	reformed	desperado	going	with
和	告诉	我	在	这	安静的	那	那里	曾是	一个	改革后的	亡命之徒	去	和

[ˌem 'i:] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

me	who	used	to	be	known	by	the	name	of
我	WHO	用过的	到	是	已知	经过	这	姓名	的

最让我崩溃的是，他竟然让布雷迪找到我，私下告诉我，有个改过自新的亡命之徒跟我在一起，他以前的名字是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

- ['faɪtɪn] - ['hærisn] . -
' Fightin ' Harrison . '
- 战斗 - 哈里森 . -

“战斗哈里森。”

[wɜːrkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑːb] [tuː] , [siː] ?
Worked me into the job too , see ?
工作 我 进入 这 工作 也 , 看 ?

他也把我拉进了这份工作，明白了吗?

[wʌt] [duː] [jər] [θɪŋk] ?
What do yer think ?
什么 做 你的 思考 ?

你觉得呢?

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['dʌsti] [hɪl] [sʌm; səm][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['flægstæf] .
The stage was slowly toiling up a dusty hill some five miles from Flagstaff .
这 阶段 曾是 缓慢地 辛勤劳作 向上 一个 尘土飞扬爬坡道 一些 五 英里 从 弗拉格斯塔夫 .

舞台缓缓地爬上距离弗拉格斯塔夫大约五英里外的一座尘土飞扬的小山。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] .
The road was rough and the day was warm .
这 路 曾是 粗糙的 和 这 天 曾是 温暖的 .

路况很差，天气也很暖和。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvər][let][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
The stage - driver let the horses take things easy , and from time to time
这 阶段 - 司机 让 这 马匹 拿 事物 简单的 , 和 从 时间 到 时间
[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
shook with suppressed emotion .
摇晃 和 被抑制 情感 .

马车夫让马儿们悠闲地走着，不时地，他压抑着内心的激动，身体也随之颤抖。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ðɪs] [eint] [ðə; ði] ['dæmdist] .
" I hope I may die , " said he to himself , " if this ain't the damndest .
" 我 希望 我 可能 死 , " 说 他 到 他自己 , " 如果 这 不是 这 该死的 .

“我希望我死了，”他自言自语道，“如果这还不是最糟糕的事的话。”

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" In the back seats the two young girls , the old man ,
" 在 这 后退 座位 这 二 年轻的 女孩们 , 这 老的 男人 ,

“后座上坐着两个年轻女孩和一位老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['hɪroʊ][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]
and the would - be hero were enjoying the scenery and the novelty of
和 这 会 - 是 英雄 是 享受 这 风景 和 这 新奇 的
[ðə; ði][trɪp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
the trip in spite of the dust .
这 旅行 在 尽管如此 的 这 灰尘 .

尽管尘土飞扬，这些准英雄们仍然享受着沿途的风景和旅途的新鲜感。

['sʌd(ə)nli] [θri:] [men] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][steɪdʒ]

Suddenly three men sprang into the road , and a loud voice commanded the stage

突然 三 男人 弹簧 进入 这 路 , 和 一个 大声 嗓音 命令 这 阶段

[tu:; tə] " [hoʊld][ʌp] . "

to " hold up . "

到 " 抓住 向上 . "

突然，三个男人跳到路上，一个响亮的声音命令舞台"停下"。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['neli] [ɪk'saɪtɪdli] .

" What is the matter ? " asked Nellie excitedly .

" 什么 是 这 事情 ? " 问 内莉 兴奋地 .

"出什么事了？"内莉兴奋地问道。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] , " [sed] ['wendl] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , " [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]

" Don't be afraid , " said Wendell , pressing her hand , " remember I am with

" 不 是 害怕的 , " 说 温德尔 , 紧迫 她 手 , " 记住 我 是 和

[ju:; jʊ] .

you .

你 .

"别害怕，"温德尔说着，握住她的手，"记住，我和你在一起。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 213]

" [页 -]

[第213页]

[ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

A rough - looking man appeared at the side of the stage .

一个 粗糙的 - 寻找 男人 出现 在 这 边 的 这 阶段 .

一个面相粗犷的男人出现在舞台边。

" [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['hærisn] ?

" Is your name Harrison ?

" 是 你的 姓名 哈里森 ?

你叫哈里森吗?

" [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['wendl] .

" he said , addressing Wendell .

" 他 说 , 解决 温德尔 .

"他一边说着，一边对温德尔说道。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] ['hærisn] ['boʊldli] ; " [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "

" It is , " answered Harrison boldly ; " what do you want ? "

" 它 是 , " 回答 哈里森 大胆地 ; " 什么 做 你 想 ? "

"正是如此，"哈里森大胆地回答道，"你想要什么？"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['eɪti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

" I have a bill here for eighty dollars against you ,

" 我 有 一个 账单 这里 为了 八十 美元 反对 你 ,

"我这里有一张你欠我的八十美元的账单，

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [bæk]

which will have to be paid or you will have to get out and go back

哪个 将要 有 到 是 有薪酬的或者 你 将要 有 到 得到 出去 和 去 后退

[tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

to town with me . "

到 镇 和 我 . "

你必须付钱，否则就跟我一起下车回城里。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [gɑ:spt] ['hærisn] .

" What do you mean ? " gasped Harrison .

" 什么 做 你 意思是 ? " 倒吸一口气 哈里森 .

"你什么意思？"哈里森倒吸一口凉气。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ; [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['wendl] ['hærisn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Just what I say , young man ; your name is Wendell Harrison , isn't it ?
" 只是 什么 我 说 , 年轻的 男人 ; 你的 姓名 是 温德尔 哈里森 , 不是 它 ?

“年轻人，我刚才说的没错；你的名字是温德尔·哈里森，对吧？”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['faɪtɪŋ] ['hærisn] , - ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You used to be known here by the name of - Fighting Harrison , - didn't you ? "
你 用过的 到 是 已知 这里 经过 这 姓名 的 - 斗争 哈里森 , - 没有 你 ? "

你以前在这里的绰号是“斗士哈里森”，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːrti] , " ['ænsər] ['hærisn] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Certainly not , you have the wrong party , " answered Harrison indignantly .
" 当然 不是 , 你 有 这 错误的 派对 , " 回答 哈里森 愤慨地 .

“当然不是，你找错党派了，”哈里森愤愤不平地回答道。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; ['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] -
" Well , I don't know about that ; didn't somebody tell you that this fellow was -
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 ; 没有 某人 告诉 你 那 这 同伴 曾是 -
['faɪtɪŋ] ['hærisn] ,
Fighting Harrison ,
斗争 哈里森 ,

“嗯，我不太清楚；难道没人告诉你这家伙是‘与哈里森战斗的’吗？”

- [bɪl] ? "
- Bill ? "
- 账单 ? "

- 账单？”

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['draɪvər] .
" They certainly did , " answered the stage - driver .
" 他们 当然 做过 , " 回答 这 阶段 - 司机 .

“他们确实这么做了，”马车夫回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['hærisn] .
" It is all a mistake , " said Harrison .
" 它 是 全部 一个 错误 , " 说 哈里森 .

“这全都是误会，”哈里森说。

" [mis'teik] [ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːr] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;
" Mistake or not , you will have to pay or go back to town with us ;
" 错误 或者 不是 , 你 将要 有 到 支付 或者 去 后退 到 镇 和 我们 ;

“不管是不是错误，你都得付钱，或者跟我们一起回城里；

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
that is all there is to it .
那 是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hærisn] [aɪ] [wɑːnt] . "
I believe you are the Harrison I want . "
我 相信 你 是 这 哈里森 我 想 . "

我相信你就是我想要的哈里森。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hærisn] , " [sed] [nel] , " [duː] [peɪ] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] ;
" Oh , Mr . Harrison , " said Nell , " do pay this man and let us go on ;
" 哦 , 先生 . 哈里森 , " 说 内尔 , " 做 支付 这 男人 和 让 我们 去 在 ;

“哦，哈里森先生，”内尔说，“请付钱给这个人，让我们继续前进吧；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "

you	can	easily	recover	the	money	when	you	go	back	to	town	.	"
你	能	容易地	恢复	这	钱	什么时候	你	去	后退	到	镇	.	"

你回城后很容易就能把钱要回来。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ;

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Stiversant	,	"	that	certainly	is	the	best	way	to	settle	the	matter	;
"	是的	,	"	说	先生	.	-	,	"	那	当然	是	这	最好的	方式	到	定居	这	事情	;

“是的，”斯蒂弗桑特先生说，“这当然是解决这个问题的最佳方法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['evɪdəntli] ['æktɪŋ]

it	is	,	undoubtedly	,	a	case	of	mistaken	identity	,	but	this	man	is	evidently	acting
它	是	,	无疑	,	一个	案件	的	错误	身份	,	但	这	男人	是	显然	表演

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

in	good	faith	,
在	好的	信仰	,

毫无疑问，这是一起认错人的案件，但此人显然是出于善意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['streitniŋ] ['mætərz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət]

and	you	will	have	no	difficulty	in	straightening	matters	upon	your	return	at
和	你	将要	有	不	困难	在	拉直	事情	之上	你的	返回	在

['flægstæf] .

Flagstaff	.
弗拉格斯塔夫	.

你返回弗拉格斯塔夫后，处理这些事情不会有任何问题。

" ['hɛrɪsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd] ['ʌgli] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

"	Harrison's	face	was	very	red	,	and	he	looked	and	acted	ugly	;	but	this
"	哈里森的	脸	曾是	非常	红色的	,	和	他	看起来	和	行动	丑陋的	;	但	这

[mæn] ['evɪdəntli] [ment] ['bɪznəs] ,

man	evidently	meant	business	,
男人	显然	意思是	商业	,

哈里森的脸涨得通红，看起来十分难看，举止也很不雅；但这个人显然是来真的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	there	was	no	way	out	of	it	but	to	pay	the	money	,
和	那里	曾是	不	方式	出去	的	它	但	到	支付	这	钱	,

除了付钱之外，别无他法。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] ['wendl]

which	he	did	with	a	very	bad	grace	,	taking	a	receipt	made	out	to	Wendell
哪个	他	做过	和	一个	非常	坏的	优雅	,	采取	一个	收据	制成	出去	到	温德尔

['hærisn] ,

Harrison	,
哈里森	,

他态度极其恶劣地收下了一张抬头为温德尔·哈里森的收据。

['eɪliəs] " ['faɪtɪŋ] ['hærisn] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] .

alias	"	Fighting	Harrison	of	Arizona	.
别名	"	斗争	哈里森	的	亚利桑那	.

别名“亚利桑那州的战斗哈里森”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

" [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , " [sed] [nel] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [roʊd] [ə'weɪ] .

"	An	exciting	incident	,	"	said	Nell	,	as	the	party	rode	away	.
"	一个	激动人心	事件	,	"	说	内尔	,	作为	这	派对	骑	离开	.

“真是件刺激的事，”内尔说着，一行人便骑马离开了。

" [jes] , " [sed] ['hærisn] ,
" Yes , " said Harrison ,
" 是的 , " 说 哈里森 ,

“是的，”哈里森说。

" [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] .
" but one that might just as well have been left out of the programme .
" 但 一 那 可能 只是 作为 出色地 有 到过 左边 出去 的 这 程序 .

但有一个节目完全可以从节目中剔除。

" [ðə; ði][steɪdʒ] [muːvd] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['hærisn] [siːmd] [ʌn'iːzi] ;
" The stage moved on , but Harrison seemed uneasy ;
" 这 阶段 已搬 在 , 但 哈里森 似乎 不安 ;

“舞台继续运转，但哈里森似乎感到不安；

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]
every few minutes he mopped his face with his handkerchief and pressed his
每一个 很少 分钟 他 拖把 他的 脸 和 他的 手帕 和 按下 他的
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
hand to his head as if in pain .
手 到 他的 头 作为 如果 在 疼痛 .

他每隔几分钟就用手帕擦脸，然后捂住头，好像很痛苦似的。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [ə'hed] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn]
Visions of the little reception committee some few miles ahead were constantly in
愿景 的 这 小的 接待 委员会 一些 很少 英里 前方 是 不断地 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他脑海中不断浮现出几英里外那个小型接待委员会的景象。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [stɑːpt] ,
What would he say and do when the stage was stopped ,
什么 会 他 说 和 做 什么时候 这 阶段 曾是 停止 ,

当舞台停止运转时，他会说什么，做什么？

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][kjuː][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]['faɪər][ɔːf][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtər] ,
and he received his cue to spring out and fire off his six - shooter ,
和 他 已收到 他的 提示 到 春天 出去 和 火 离开 他的 六 - 射击游戏 ,

他得到信号后，跳出来用他的六响手枪扫射。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
especially as he had only fifteen dollars left in his pocket .
尤其 作为 他 有 仅有的 十五 美元 左边 在 他的 口袋 .

尤其是他口袋里只剩下十五美元了。

[wʌt] [wʊd] [ðiːz] ['suːdoʊ] - ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] , ['æftər][hɪz; ɪz]
What would these pseudo - gentlemen of the road do to him , if , after his
什么 会 这些 伪 - 先生们 的 这 路 做 到 他 , 如果 , 后 他的
['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ,
little exhibit of bravery ,
小的 展览 的 勇敢 ,

如果他那点小小的勇敢表现之后，这些伪绅士会怎么处置他呢？

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['melədrɑːmə] [baɪ] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] ?
he failed to wind up the melodrama by settling with the actors ?
他 失败的 到 风 向上 这 情节剧 经过 安顿 和 这 演员 ?

他没能通过与演员达成和解来结束这场闹剧吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒙特祖玛城堡及其他怪异故事(Montezuma's Castle, and Other Weird Tales)
第7/7页

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,
He didn't care to find out ,
他 没有 关心 到 寻找 出去 ,

他并不想知道答案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bent] [naʊ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]
and his mind was bent now in deciding the best way to get back to
和 他的 头脑 曾是 弯曲 现在 在 决定 这 最好的 方式 到 得到 后退 到
['flægstæf] .
Flagstaff .
弗拉格斯塔夫 .

他现在满脑子想的都是如何才能最好地返回弗拉格斯塔夫。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
He continued
他 持续

他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [groʊn] .
mopping his face , and once or twice he groaned .
拖地 他的 脸 , 和 一次 或者 两次 他 呻吟 .

他擦了擦脸，期间还呻吟了一两次。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪstər] . - ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
" What is the matter ? " asked Mr . Stiversant ; " are you ill ? "
" 什么 是 这 事情 ? " 问 先生 . - ; " 是 你 患病的 ? "

“怎么了？”斯蒂弗桑特先生问道，“你生病了吗？”

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , " ['ænsər] ['hærisn] ['feɪntli] .
" I fear so , " answered Harrison faintly .
" 我 害怕 所以 , " 回答 哈里森 淡淡的 .

“恐怕是这样，”哈里森虚弱地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [feɪnt] . "
" I have a dull pain in my head and I feel faint . "
" 我 有 一个 乏味的 疼痛 在 我的 头 和 我 感觉 头晕的 . "

“我头隐隐作痛，而且感觉快要晕倒了。”

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] , " [sed] [nel] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] ,
" Oh , let us go back , " said Nell , " it is only five miles ,
" 哦 , 让 我们 去 后退 , " 说 内尔 , " 它 是 仅有的 五 英里 ,

“哦，我们回去吧，”内尔说，“只有五英里远。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] . "
and we can start again to - morrow just as well . "
和 我们 能 开始 再次 到 - 明天 只是 作为 出色地 . "

我们明天也可以重新开始。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , " [sed] ['hærisn] ['wiːkli] ;

"	Perhaps	it	would	be	as	well	,	"	said	Harrison	weakly	;
"	也许	它	会	是	作为	出色地	,	"	说	哈里森	弱	;

“或许那样也好，”哈里森有气无力地说；

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

"	I	fear	I	am	going	to	be	ill	.
"	我	害怕	我	是	去	到	是	患病的	.

我担心我会生病。

" [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['hærisn] ['heɪstɪli] [ˌmænjə'fæktʃər] [æn; ən]

"	In	the	privacy	of	a	room	at	the	hotel	Harrison	hastily	manufactured	an
"	在	这	隐私	的	一个	房间	在	这	酒店	哈里森	草草	制造	一个

['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['ʌŋk(ə)l] ,

urgent	telegram	calling	him	at	once	to	San	Francisco	to	see	a	sick	uncle	,
紧迫的	电报	呼叫	他	在	一次	到	圣	弗朗西斯科	到	看	一个	生病的	叔叔	,

“在酒店房间的私密空间里，哈里森匆忙伪造了一份紧急电报，要求他立即前往旧金山探望生病的叔叔。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'gret] [æt; ət]

and	had	barely	time	to	explain	matters	and	express	his	deep	regret	at
和	有	仅仅	时间	到	解释	事情	和	表达	他的	深的	后悔	在

['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .

being	forced	to	leave	the	party	at	such	short	notice	.
存在	强制	到	离开	这	派对	在	这样的	短的	注意	.

他几乎没有时间解释事情的经过，也未表达对被迫在如此短的时间内离开党的深深遗憾。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

An	hour	later	he	lay	back	in	a	luxurious	chair	in	the	smoking	compartment	of
一个	小时	之后	他	躺	后退	在	一个	豪华	椅子	在	这	吸烟	隔间	的

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['lɪmɪtɪd] ,

the	California	Limited	,
这	加利福尼亚州	有限的	,

一小时后，他躺在加州特快列车吸烟车厢的豪华座椅上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gazed	out	of	the
和	凝视	出去	的	这

然后凝视着窗外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['dezərt] [pleɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

windows	at	the	vast	desert	plains	through	which	they	passed	.
视窗	在	这	广阔的	沙漠	平原	通过	哪个	他们	通过了	.

他们穿过广袤的沙漠平原，窗外是这样的景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi]

His	eyes	had	a	far	-	away	look	in	them	,	and	ever	and	anon	he
他的	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	在	他们	,	和	曾经	和	匿名	他

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

他的眼神总是充满迷离，不时地叹息。

[fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [grænd] ['kænjən] [roʊd] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['breidi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [stɪl]

Far	up	the	Grand	Cañon	road	late	that	evening	Brady	and	his	three	companions	still
远的	向上	这	盛大	峡谷	路	晚的	那	晚上	布雷迪	和	他的	三	同伴	仍然

[sæt] ['wɑtʃɪŋ] ['sædli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [nɑːt] .

sat	watching	sadly	for	the	stage	which	came	not	.
卫星	观看	令人遗憾的是	为了	这	阶段	哪个	来了	不是	.

那天晚上很晚了，布雷迪和他的三个同伴仍然坐在大峡谷公路的远处，悲伤地等待着那辆没有来的驿车。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] ['wɔːtər] [sɪns] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt]

There	they	had	sat	in	the	burning	sun	without	food	or	water	since	ten	o'clock	that
那里	他们	有	卫星	在	这	燃烧	太阳	没有	食物	或者	水	自从	十	点钟	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

从早上十点开始，他们就一直坐在烈日下，没有食物也没有水。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

They	did	not	speak	to	each	other	,	but	occasionally	they	cursed	,	sometimes	the
他们	做过	不是	说话	到	每个	其他	,	但	偶尔	他们	被诅咒的	,	有时	这

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

他们彼此不说话，但偶尔会咒骂，有时也会咒骂鸟儿。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

sometimes	the	inanimate	things	about	them	.
有时	这	无生命	事物	关于	他们	.

有时是指它们周围的无生命物体。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hærisn] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [noʊ] [wʌn] [wɪl]

At	times	they	thought	of	Harrison	—	but	what	their	thoughts	were	no	one	will
在	时代	他们	想法	的	哈里森	—	但	什么	他们的	想法	是	不	一	将要

['evər] [noʊ] .

ever	know	.
曾经	知道	.

他们有时会想起哈里森，但他们当时在想什么，恐怕永远无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

ONE	TOUCH	OF	NATURE	.
一	触碰	的	自然	.

一抹自然气息。

" ['prɪti] [gʊd] [sɪ'gɑːr] [ðɪs] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

"	Pretty	good	cigar	this	,	"	remarked	the	Cowboy	.
"	漂亮的	好的	雪茄	这	,	"	评论	这	牛仔	.

“这雪茄真不错，”牛仔说道。

[ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	Eastern	man	nodded	.
这	东	男人	点头	.

东方男子点了点头。

" ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [kæn; kən] [bai] [gʊd] [wʌnz] [aʊt] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

"	Nowadays	we	can	buy	good	ones	out	where	I	live	,
"	如今	我们	能	买	好的	一个	出去	在哪里	我	居住	,

“现在在我住的地方，我们可以买到不错的车。”

[bʌt; bət] - - ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [wen] [gʊd] [sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər][æz; əz] [rer] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz]

but	'	twa'n't	very	long	ago	when	good	cigars	were	as	rare	out	there	as
但	-	-	非常	长的	前	什么时候	好的	雪茄	是	作为	稀有的	出去	那里	作为

['bʌfələuz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [raʊnd] ['kænzəs] ['sɪti] . "

buffaloes	are	now	round	Kansas	City	.	"
水牛	是	现在	圆形的	堪萨斯州	城市	.	"

但就在不久之前，好雪茄就像现在堪萨斯城附近的野牛一样稀少。

" [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪn'kri:s] [ɪn][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['westərn] ['sɪtiz] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

"	The	enormous	increase	in	population	in	some	of	your	Western	cities	is	astonishing
"	这	巨大的	增加	在	人口	在	一些	的	你的	西	城市	是	惊人

,

,

,

“你们西方一些城市的人口增长速度惊人，令人震惊。”

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] .

"	remarked	the	Eastern	man	.
"	评论	这	东	男人	.

“东方人说道。”

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

The	Cowboy	glanced	at	him	with	an	amused	smile	.
这	牛仔	瞥了一眼	在	他	和	一个	觉得好笑	微笑	.

牛仔带着一丝戏谑的笑容瞥了他一眼。

[ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] [smaɪld] [bæk] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

The	Eastern	man	smiled	back	good	-	naturedly	.
这	东	男人	微笑	后退	好的	-	自然地	.

那位东方男子友好地回以微笑。

" [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What's	the	joke	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	开玩笑	?	"	他	问	.

“笑点是什么？”他问道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ni:] .

Resting	his	head	on	the	Cowboy's	knee	.
休息	他的	头	在	这	牛仔们	膝盖	.

他把头靠在牛仔的膝盖上。

" [oʊ] , ['nɑ:θɪn] - , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

"	Oh	,	nothin	'	,	"	answered	the	Cowboy	,
"	哦	,	什么也没有	-	,	"	回答	这	牛仔	,

“哦，没什么，”牛仔回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

" ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [west] . "

"	only	I	was	thinkin	'	maybe	you	didn't	live	out	West	.	"
"	仅有的	我	曾是	思考	-	或许	你	没有	居住	出去	西方	.	"

“我当时在想，也许你没住在西部。”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nu:] ['jɒ:kə] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] .

"	No	,	I	am	a	New	Yorker	,	"	answered	the	Eastern	man	.
"	不	,	我	是	一个	新的	约克人	,	"	回答	这	东	男人	.

“不，我是纽约人，”来自东部的男子回答道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [reɪz] ['prɪti] [gʊd] [men] [ɪn] [bəuθ] ['pleɪsɪz] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" **Well , I guess they raise pretty good men in both places , " remarked the Cowboy .**
" 出色地 , 我 猜测 他们 增加 漂亮的 好的 男人 在 两个都 地方 , " 评论 这 牛仔 .

“看来这两个地方都培养出了相当优秀的人才，”牛仔说道。

" ['aʊər; ɑ:r] [leɪt] [wɔ:r] [pru:vd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Our late war proved that , I think .**
" 我们的 晚的 战争 已证实 那 , 我 思考 .

我认为，我们最近的战争证明了这一点。

" [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
" **The train had stopped , but there were no signs of a station ,**
" 这 火车 有 停止 , 但 那里 是 不 标志 的 一个 车站 ,

火车停了下来，但是没有看到任何车站的迹象。

[ɔ:l'ðoʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['westərn] [sə'lu:n] [kʊd; kəd]
although two or three rather dilapidated houses and a typical Western saloon could
虽然 二 或者 三 相当 破旧的 房屋 和 一个 典型的 西 酒吧 可以
[bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'hed] .
be seen a short distance ahead .
是 已见 一个 短的 距离 前方 .

虽然在前方不远处可以看到两三栋相当破旧的房屋和一家典型的西式酒吧。

" ['wʌndər] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ;
" **Wonder what we are stopping here for , " remarked the Cowboy ;**
" 想知道 什么 我们 是 停止 这里 为了 , " 评论 这 牛仔 ;

“不知道我们在这里停留是为了什么，”牛仔说道；

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [wi:v] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **it strikes me we've been here a pretty long time .**
" 它 罢工 我 我们已经 到过 这里 一个 漂亮的 长的 时间 .

“我突然意识到，我们在这里已经待了很久了。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['potər] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **Just then the porter passed the door of the smoking compartment , and the**
" 只是 然后 这 搬运工 通过了 这 门 的 这 吸烟 隔间 , 和 这
['kaʊbɔɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :
Cowboy called to him :
牛仔 称为 到 他 :

就在这时，搬运工经过吸烟室的门，牛仔朝他喊道：

" [seɪ] , ['potər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Say , porter , what's the matter ?**
" 说 , 搬运工 , 是什么 这 事情 ?

“喂，搬运工，出什么事了？”

[si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:pɪn] - [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] .
Seems to me we have been stoppin ' here a whole lot .
似乎 到 我 我们 有 到过 停止 - 这里 一个 所有的 很多 .

我觉得我们好像经常在这里停留。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑ:pəlɪs] ?
What's the name of this metropolis ?
是什么 这 姓名 的 这 都会 ?

这座大都市叫什么名字?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 220]**
" [页 -]

" [its] ['maɪti] ['lʌki] [juːv] [gɑːt] [hoʊl] [neks] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['potər] .
" It's mighty lucky you've got whole necks , " answered the porter .
" 它是 强大的 幸运的 你已经 得到 所有的 脖子 , " 回答 这 搬运工 .

“你脖子还完整，真是太幸运了，”搬运工回答道。

" [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ɪz] [broʊk] ,
" The eccentric , or something about the engine , is broke ,
" 这 偏心 , 或者 某物 关于 这 引擎 , 是 打破 ,

“那个古怪的家伙，或者说发动机的某个部件坏了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] .
and we came mighty near having a bad accident .
和 我们 来了 强大的 靠近 拥有 一个 坏的 事故 .

我们差点出了一场严重的事故。

[ðeɪv] [sent] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['endʒɪn] . "
They've sent on for another engine . "
他们有 发送 在 为了 其他 引擎 . "

他们已经派人去调另一台发动机了。

" [ðæts] ['plez(ə)nt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] .
" That's pleasant , " remarked the Eastern man .
" 那就是 令人愉快的 , " 评论 这 东 男人 .

“真令人愉快，”东方人说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['endʒɪn]
" How long do you think we shall have to stay here before the other engine
" 如何 长的 做 你 思考 我们 将 有 到 停留 这里 前 这 其他 引擎
[ə'raivz] ? "
arrives ? "
到达 ? "

“你觉得我们还要在这里待多久，另一辆火车才能到？”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" Give it up , " said the porter .
" 给 它 向上 , " 说 这 搬运工 .

“放弃吧，”搬运工说。

" ['meɪbi] [æn; ən]['aʊər] , ['meɪbi] [tuː] ; [kɑːnt] [tel] [ɪg'zæktli] .
" Maybe an hour , maybe two ; can't tell exactly .
" 或许 一个 小时 , 或许 二 ; 不能 告诉 确切地 .

“可能一个小时，也可能两个小时；说不准。”

[ðə; ði] [treɪn] [kən'dʌktər] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [suːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
The train conductor will be along pretty soon and he will know all about it . "
这 火车 导体 将要 是 沿着 漂亮的 很快 和 他 将要 知道 全部 关于 它 . "

列车员很快就会过来，他肯定知道所有情况。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [maɪ'self][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , "
" Guess I'll have to appoint myself a committee of one to investigate , "
" 猜测 患病的 有 到 委 我 一个 委员会 的 一 到 调查 , "
[ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
remarked the Cowboy .
评论 这 牛仔 .

“看来我得自封一个委员会来调查此事了，”牛仔说道。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['iːstərn]
He arose and went out on the platform of the car , followed by the Eastern
他 出现 和 去 出去 在 这 平台 的 这 车 , 随后 经过 这 东
[mæn] .
man .
男人 .

他起身走到车厢平台上，东方人跟在他身后。

[ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'baʊt]
They climbed down and walked forward to where they saw a crowd gathered about
他们 攀登 向下 和 步行 向前 到 在哪里 他们 锯 一个 人群 聚集 关于
[ðə; ði] ['endʒɪn] .
the engine .
这 引擎 .

他们爬下车，走到前面，看到一群人聚集在发动机周围。

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [rɑːd][hæd; həd]['broʊkən]
The eccentric rod had broken
这 偏心 杆 有 破碎的

偏心杆断了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ʃɔːrt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['endʒɪn] [nɑːt] [bɪn] [sloʊɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
short off , and had the engine not been slowing up at the time ,
短的 离开 , 和 有 这 引擎 不是 到过 减速 向上 在 这 时间 ,

突然熄火，而且当时发动机没有减速，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] .
the result might have been serious .
这 结果 可能 有 到过 严肃的 .

后果可能很严重。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
The two men strolled down the track for a short distance ,
这 二 男人 漫步 向下 这 追踪 为了 一个 短的 距离 ,

两人沿着小路走了不远，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['preri] [dɔːgz] .
and the Cowboy discovered a small colony of prairie dogs .
和 这 牛仔 发现 一个 小的 殖民地 的 草原 狗 .

牛仔发现了一小群草原犬鼠。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][ɑːn][ðə; ði]
Several of the comical little creatures were sitting on their hind legs on the
一些 的 这 滑稽 小的 生物 是 坐着 在 他们的 后 腿 在 这
[maʊndz] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [hoʊlz] ['redi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
mounds beside their holes ready to disappear at the least sign of danger .
土堆 旁 他们的 孔 准备好 到 消失 在 这 至少 符号 的 危险 .

一些滑稽的小动物用后腿坐在洞穴旁的土堆上，随时准备在危险出现时消失得无影无踪。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [wʊd] [rʌn] [frʌm; frəm][wʌn] [hoʊl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
Occasionally one would run from one hole to another a short distance away ,
偶尔 一 会 跑步 从 一 洞 到 其他 一个 短的 距离 离开 ,

偶尔会有一只蜘蛛从一个洞跑到另一个不远处的洞里，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['daɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
usually diving out of sight ,
通常 潜水 出去 的 视线 ,

通常会潜入视线之外，

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wen] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət]
to reappear again in a few moments when satisfied that there was no immediate
到 再现 再次 在 一个 很少 时刻 什么时候 使满意 那 那里 曾是 不 即时
[kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .
cause for alarm .
原因 为了 警报 .

确认没有迫在眉睫的危险后，会在几分钟后再次出现。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['lɪstləsli] ['θroʊɪŋ] [smɔ:l] [stoʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .

The	Cowboy	amused	himself	by	listlessly	throwing	small	stones	at	the	little	animals	.
这	牛仔	觉得好笑	他自己	经过	百无聊赖地	投掷	小的	石头	在	这	小的	动物	.

牛仔百无聊赖地朝小动物们扔小石子，以此取乐。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] [ænd; ənd] [sed] :

After	a	few	moments	of	this	he	turned	to	the	Eastern	man	and	said	:
后	一个	很少	时刻	的	这	他	转向	到	这	东	男人	和	说	:

过了一会儿，他转向那位东方男子说道：

" [seɪ] ,

"	Say	,
"	说	,

“说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stroʊl] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] [tɔ:rdz] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænʃ(ə)n]

I	am	goin	'	to	take	a	little	stroll	over	yonder	towards	that	luxurious	mansion
我	是	去	-	到	拿	一个	小的	漫步	超过	远处	向	那	豪华	大厦

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] .

and	get	a	drink	from	the	well	.
和	得到	一个	喝	从	这	出色地	.

我打算去那边那座豪华宅邸散散步，到井边喝口水。

[wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ?

Want	to	go	along	?
想	到	去	沿着	?

你想一起去吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	222	]
"	[	页	-	]

[第222页]

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] .

"	With	pleasure	,	"	answered	the	Eastern	man	.
"	和	乐趣	,	"	回答	这	东	男人	.

“乐意之至，”东方人回答道。

[ðə; ði] [tu:] ['stroʊld] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

The	two	strolled	slowly	towards	the	house	,	which	was	decidedly	in	need	of	repair	.
这	二	漫步	缓慢地	向	这	房子	,	哪个	曾是	绝对地	在	需要	的	维修	.

两人缓缓走向那栋房子，那房子显然需要修缮。

[ðə; ði] [fens] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

The	fence	surrounding	it	was	broken	down	in	many	places	,
这	栅栏	周围	它	曾是	破碎的	向下	在	许多	地方	,

周围的围栏多处破损。

[wi:dz] [ænd; ənd] [græs] [fɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [jɑ:rd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

weeds	and	grass	filled	the	little	yard	in	which	there	were	still	evidences	of
杂草	和	草	已填	这	小的	院子	在	哪个	那里	是	仍然	证据	的

[sʌm; səm] [pæst] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [bedz] ,

some	past	attempts	at	ornamentation	in	the	way	of	flower	-	beds	,
一些	过去的	尝试	在	装饰	在	这	方式	的	花	-	床	,

小院子里杂草丛生，还能看到以前尝试装饰的痕迹，比如种过花坛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ker] .

and	the	whole	place	gave	evidence	of	poverty	and	lack	of	care	.
和	这	所有的	地方	给予	证据	的	贫困	和	缺少	的	关心	.

整个地方都透着贫困和缺乏照料的气息。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'pærəntli] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]

On	the	porch	was	seated	a	girl	apparently	between	twelve	and	fourteen	years
在	这	门廊	曾是	坐着	一个	女孩	显然	之间	十二	和	十四	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

门廊上坐着一个女孩，看起来大约十二到十四岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ʃægi] [dɔːg][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

She	was	hugging	an	immense	shaggy	dog	and	crying	as	if	her	heart
她	曾是	拥抱	一个	巨大	毛茸茸	狗	和	哭泣	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

她抱着一只毛茸茸的大狗，哭得好像心都要碎了一样。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [sɪs] ? " [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

"	What's	the	matter	,	sis	?	"	sympathetically	inquired	the	Cowboy	.
"	是什么	这	事情	,	妹妹	?	"	同情地	询问	这	牛仔	.

“姐姐，怎么了？”牛仔关切地问道。

" [oʊ] , [sɜːr] ([ˌes oʊ 'biː]) , ['dʒeɪks]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['roʊvər] . "

"	Oh	,	sir	(	sob	)	,	Jake's	goin	'	to	kill	my	Rover	.	"
"	哦	,	先生	(	哭泣	)	,	杰克的	去	-	到	杀	我的	路虎	.	"

“哦，先生（抽泣），杰克要毁了我的路虎。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [ðə; ði]['sɒbz] [səb'saidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	The	sobs	subsided	a	little	and	the	girl	looked	up	,	wiping	her	eyes	on	her
"	这	啜泣	平静下来	一个	小的	和	这	女孩	看起来	向上	,	擦拭	她	眼睛	在	她

[tɔːrn]['eɪprən] .

torn	apron	.
撕裂	围裙	.

“抽泣声渐渐平息，女孩抬起头，用撕破的围裙擦了擦眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[hiː; hi]['baɪtɪd][dʒeɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] — [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	bited	Jake	because	he	tried	to	kiss	me	and	I	didn't	—	want	him	to
他	咬	杰克	因为	他	尝试	到	吻	我	和	我	没有	—	想	他	到

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "

—	and	they	are	goin	'	to	come	and	kill	him	.	"
—	和	他们	是	去	-	到	来	和	杀	他	.	"

他咬了杰克，因为杰克想亲我，但我没亲——我不想让他亲——他们要来杀了他。

" [huː] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "

"	Who	is	goin	'	to	come	and	kill	him	?	"
"	WHO	是	去	-	到	来	和	杀	他	?	"

谁来杀他?

" [ðə; ði] ['felər] [hiː; hi]['baɪtɪd] — [dʒeɪk] . "

"	The	feller	he	bited	—	Jake	.	"
"	这	伙计	他	咬	—	杰克	.	"

“他咬的那个人——杰克。”

" [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] , ['lɪt(ə)l] [ən] ; [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pəːp] [dɪd][ðə; ði]['prɑːpər]['keɪpər] .

"	There	,	don't	cry	,	little	un	;	seems	to	me	the	purp	did	the	proper	caper	.
"	那里	,	不	哭	,	小的	联合国	;	似乎	到	我	这	紫色	做过	这	恰当的	跳跃	.

“好了，别哭了，小家伙；在我看来，紫罗兰已经完成了它该做的恶作剧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['pɑːrdnər] ? "

What	do	you	think	,	pardner	?	"
什么	做	你	思考	,	伙伴	?	"

你觉得怎么样，伙伴?

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] , " [ðə; ði] ['dɔgz] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

"	In	my	opinion	,	"	answered	the	Eastern	man	,	"	the	dog's	action	was	decidedly
"	在	我的	观点	,	"	回答	这	东	男人	,	"	这	狗的	行动	曾是	绝对地

['lɔːdətɔːri] . "

laudatory	.	"
赞扬	.	"

“依我之见，”东方人回答说，“这条狗的行为无疑是值得称赞的。”

" [ænd; ənd] [jər] [θɪŋk] [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [pʌp] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər]

"	And	yer	think	same	as	I	do	that	the	pup	hadn't	ought	to	be	killed	for
"	和	你的	思考	相同的	作为	我	做	那	这	小狗	之前没有	应该	到	是	被杀	为了

['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ? "

doin	'	it	?	"
做	-	它	?	"

“你也和我一样认为，那只小狗不应该因为做了这件事而被杀掉吗？”

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] . "

"	Decidedly	not	.	"
"	绝对地	不是	.	"

“绝对不是。”

" [seɪ] , [sɪs] ,

"	Say	,	sis	,
"	说	,	妹妹	,

“姐姐，你说……”

[eint] [jər] [gɑːt] ['eni] [frendz] [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv][stænd] [ɔːf][ðə; ði] ['felər] [æz; əz] [ə'laʊz] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

ain't	yer	got	any	friends	to	sort	of	stand	off	the	feller	as	allows	to	do	the
不是	你的	得到	任何	朋友们	到	种类	的	站立	离开	这	伙计	作为	允许	到	做	这

['kɪlɪn] - ? "

killin	'	?	"
杀戮	-	?	"

你难道没有朋友可以阻止那家伙行凶吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [drɪŋks] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][dəunt] [ker]

"	No	,	sir	,	nobody	except	father	,	and	he	—	drinks	sometimes	and	don't	care
"	不	,	先生	,	无人	除了	父亲	,	和	他	—	饮料	有时	和	不	关心

[fɔːr; fər]['roʊvər] ,

for	Rover	,
为了	路虎	,

“不，先生，除了我父亲以外没有人，而我父亲——有时会喝酒，也不喜欢罗孚。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] . "

and	he	says	he	don't	want	no	trouble	.	"
和	他	说道	他	不	想	不	麻烦	.	"

他说他不想惹麻烦。

" [eint] [jər] [gɑːt][noʊ][wʌn] [els] ?
" Ain't yer got no one else ?
" 不是 你的 得到 不 一 别的 ?

你难道没有其他人了吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

" [noʊ] , [sɜːr] ; ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['roʊvər] .
" No , sir ; nobody but Rover .
" 不 , 先生 ; 无人 但 路虎 .

“不，先生；除了罗孚之外，没有其他人。”

['mʌðɚz] [ded]
Mother's dead
母亲的 死的

母亲去世了

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['roʊvər] .
and I ain't got nobody but Rover .
和 我 不是 得到 无人 但 路虎 .

除了罗孚，我什么都没有。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

" [ðə; ði][gɜːrl] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [koʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" The girl buried her face in the shaggy coat of her friend and sobbed .
" 这 女孩 埋葬 她 脸 在 这 毛茸茸 外套 的 她 朋友 和 啜泣 .

女孩把脸埋在朋友蓬松的外套里，呜咽起来。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][dɔːg] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,
The Cowboy sat down on the step beside her ; the dog eyed him inquiringly ,
这 牛仔 卫星 向下 在 这 步 旁 她 ; 这 狗 眼睛 他 询问地 ,

牛仔在她身旁的台阶上坐了下来；狗好奇地看着他。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ['slaɪtli] .
but evidently decided he was a friend and wagged his tail slightly .
但 显然 决定 他 曾是 一个 朋友 和 摇晃 他的 尾巴 轻微地 .

但显然他认定自己是朋友，轻轻摇了摇尾巴。

" [dəunt][kraɪ] , [maɪ][gɜːrl] ; [breɪs] [ʌp] , [naʊ] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] . "
" Don't cry , my girl ; brace up , now ; perhaps they won't kill him after all . "
" 不 哭 , 我的 女孩 ; 支撑 向上 , 现在 ; 也许 他们 惯于 杀 他 后 全部 . "

“别哭，我的孩子；振作起来；也许他们最终不会杀了他。”

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .
" Oh , yes , they will .
" 哦 , 是的 , 他们 将要 .

“哦，是的，他们会的。”

[dʒeɪk][ɪz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [naʊ] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] .
Jake is over in the saloon now ; I saw him go in .
杰克 是 超过 在 这 酒吧 现在 ; 我 锯 他 去 在 .

杰克现在在酒吧里；我看到他进去了。

['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ; [hiː; hi] [heɪts] ['roʊvər] . "
He'll do it sure ; he hates Rover . "
地狱 做 它 当然 ; 他 讨厌 路虎 . "

他肯定会这么做；他讨厌罗孚。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər][læp] - [dɔːg] ?
" May I speak to your lap - dog ?
" 可能 我 说话 到 你的 膝 - 狗 ?

我可以和你的宠物狗说句话吗?

[wɪl] [hiː; hi][tər; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][ʌp] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][pæt][hɪm; ɪm] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .
Will he tear me up much if I pat him ? " inquired the Cowboy .
将要 他 撕 我 向上 很多 如果 我 拍 他 ? " 询问 这 牛仔 .

“如果我拍拍他，他会把我撕成碎片吗？”牛仔问道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [ˈroʊvər][dəunt] [laɪk] [stˈreɪndʒəz] .
" I wouldn't fool with him , sir ; Rover don't like strangers .
" 我 不会 傻子 和 他 , 先生 ; 路虎 不 喜欢 陌生人 .

“先生，我劝您最好别招惹他；罗孚不喜欢陌生人。”

" [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
" The Cowboy snapped his fingers at the dog and called to him :
" 这 牛仔 啪啪 他的 手指 在 这 狗 和 称为 到 他 :

牛仔朝狗打了个响指，喊道:

" [kʌm] [hɪr] , [ˈroʊvər] .
" Come here , Rover .
" 来 这里 , 路虎 .

“过来，罗孚。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 225]
" [页 -]

[第225页]

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈænɪm(ə)l] [wɔːkt] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
The splendid animal walked solemnly to him and , resting his head on his knee ,
这 灿烂 动物 步行 庄严地 到 他 和 , 休息 他的 头 在 他的 膝盖 ,

那只威风凛凛的动物庄严地走到他面前，将头靠在他的膝盖上，

[lʊkt] [ʌp] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looked up steadily into his face .
看起来 向上 稳步 进入 他的 脸 .

他缓缓抬起头，凝视着他的脸。

" [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈsævɪdʒ] [nɔːr] [ˈnɑːθɪn] - — [ˈprɪti] [ˈdiːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg] . "
" Don't seem to be too savage nor nothin ' — pretty decent sort of dog . "
" 不 似乎 到 是 也 野蛮的 也不 什么也没有 - — 漂亮的 体面的 种类 的 狗 . "

“看起来既不凶猛也不暴躁——还算是一条不错的狗。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] ; [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [swiːtəst] , [ˈlʌvɪŋ] [dɔːg] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] .
" Oh , he is , sir ; he is just the sweetest , lovingest dog that ever lived .
" 哦 , 他 是 , 先生 ; 他 是 只是 这 最甜美的 , 最爱 狗 那 曾经 居住地 .

“哦，先生，他真是太可爱了；他是我见过的最温柔、最可爱的狗狗。”

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [-] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kuːn] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [iːt] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] [mɪlk] ,
I had him when he wa'n't no bigger than a coon , and couldn't eat nothin ' but milk ,
我 有 他 什么时候 他 想 不 大 比 一个 浣熊 , 和 不能 吃 什么也没有 - 但 牛奶 ,

我生他的时候，他个头还不如一只浣熊大，除了牛奶什么也吃不了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['roʊvər] ?

and	he	loves	me	,	don't	you	,	Rover	?
和	他	爱	我	,	不	你	,	路虎	?

他爱我，对吧，罗孚?

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

and	I	love	him	,	and	he's	all	I've	got	to	love	in	the	world	,
和	我	爱	他	,	和	他是	全部	我已经	得到	到	爱	在	这	世界	,

我爱他，他是我在这个世界上唯一值得爱的人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	they're	goin	'	to	kill	him	.
和	它们是	去	-	到	杀	他	.

他们要杀了他。

[oʊ] , ['roʊvər] , ['roʊvər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	Rover	,	Rover	,	what	shall	I	do	?
哦	,	路虎	,	路虎	,	什么	将	我	做	?

哦，罗孚，罗孚，我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

what	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [naʊ] , [sɪs] , [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [roʊ] — [dɪd][ðə; ðɪ][dɔːg] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Now	,	sis	,	tell	us	about	the	row	—	did	the	dog	begin	the	trouble	?	"
"	现在	,	妹妹	,	告诉	我们	关于	这	排	—	做过	这	狗	开始	这	麻烦	?	"

“姐姐，快跟我们说说争吵的事——是不是狗先挑起的？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [dʒeɪk] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [hɪr] ['pleɪɪn] -

"	Oh	,	no	,	sir	;	Jake	came	along	this	morning	and	I	was	settin	'	here	playin	'
"	哦	,	不	,	先生	;	杰克	来了	沿着	这	早晨	和	我	曾是	塞廷	-	这里	玩耍	-

[wɪð; wɪθ]['roʊvər] ,

with	Rover	,
和	路虎	,

“哦，不，先生；杰克今天早上来了，我当时正坐在这里和罗孚玩耍。”

[ænd; ənd][dʒeɪk][hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,

and	Jake	he	grabbed	me	and	tried	to	kiss	me	,
和	杰克	他	抓住	我	和	尝试	到	吻	我	,

杰克抓住我，想亲我。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːlər] [ænd; ənd] ['roʊvər] ['baɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leg] .

and	I	put	up	a	holler	and	Rover	bited	him	in	the	leg	.
和	我	放	向上	一个	抱怨	和	路虎	咬	他	在	这	腿	.

我大喊一声，罗孚就咬了他的腿。

[dʒeɪk] [swɔːr] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['dɑːrst] [tuː; tə] ,

Jake	swore	and	wanted	to	kill	him	,	but	he	didn't	darst	to	,
杰克	发誓	和	通缉	到	杀	他	,	但	他	没有	达斯特	到	,

杰克咒骂着想杀了他，但他不敢真的动手。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [gʌn] ; [soʊ] ['hiːz] [gɔːn]

and	he	didn't	have	no	gun	;	so	he's	gone
和	他	没有	有	不	枪	;	所以	他是	已消失

他没有枪，所以他就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[hoʊm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] ['prɪti] [kwɪk]

home	to	get	his	gun	and	he'll	be	back	pretty	quick
家	到	得到	他的	枪	和	地狱	是	后退	漂亮的	快的

他回家拿枪，很快就回来。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	he's	goin	'	to	kill	him	.
和	他是	去	-	到	杀	他	.

他要杀了他。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,

"	The	girl	had	stopped	crying	,
"	这	女孩	有	停止	哭泣	,

女孩停止了哭泣。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

but	little	hysterical	sobs	choked	her	from	time	to	time	as	she	talked	.
但	小的	歇斯底里的	啜泣	窒息	她	从	时间	到	时间	作为	她	谈话	.

但她说话时不时会发出哽咽的抽泣声。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['dɔgz] [ɪrz] ['dʒentli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ri'spɔndid] [baɪ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	Cowboy	pulled	the	dog's	ears	gently	and	the	animal	responded	by	licking	his	hand	.
这	牛仔	拉	这	狗的	耳朵	轻轻地	和	这	动物	回应	经过	舔舐	他的	手	.

牛仔轻轻地拽了拽狗的耳朵，狗便舔了舔他的手作为回应。

" [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['pɑːrdnər] , [ðæt] [dʒeɪk] [eint] ['æktɪn] - [kwaɪt] [waɪt] [ɪn] [ðɪs] [diːl] . "

"	Seems	to	me	,	pardner	,	that	Jake	ain't	actin	'	quite	white	in	this	deal	.	"
"	似乎	到	我	,	伙伴	,	那	杰克	不是	肌动蛋白	-	相当	白色的	在	这	交易	.	"

“依我看，伙计，杰克在这件事上的表现不太像个白人。”

" [its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , " ['wɔːrmli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] .

"	It's	an	outrage	,	"	warmly	responded	the	Eastern	man	.
"	它是	一个	暴行	,	"	热情地	回应	这	东	男人	.

“真是岂有此理！”东方男子激动地回应道。

" [aɪ] [siː] [tuː] ['fɛlɝz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] ,

"	I	see	two	fellers	,	"	continued	the	Cowboy	,	gently	stroking	the	dog's	head	,
"	我	看	二	伙计们	,	"	持续	这	牛仔	,	轻轻地	抚摸	这	狗的	头	,

“我看到两个家伙，”牛仔一边轻轻抚摸着狗的头，一边继续说道。

" ['kʌmɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	comin	'	around	the	corner	of	the	house	;
"	即将到来	-	大约	这	角落	的	这	房子	;

“绕过房子拐角；

['meɪbi] [wiːd] ['betər] [æsk] - [ʌm; əm] [pliːz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðə; ði] [dɔːg] . "

maybe	we'd	better	ask	'	um	please	not	to	hurt	the	dog	.	"
或许	我们会	更好的	问	-	嗯	请	不是	到	伤害	这	狗	.	"

或许我们最好请求他们“请不要伤害那条狗”。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	agree	with	you	,	most	decidedly	.
"	我	同意	和	你	,	最多	绝对地	.

我完全同意你的看法。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	The	girl	caught	sight	of	the	men	and	uttered	a	cry	of	fear	.
"	这	女孩	捕捉	视线	的	这	男人	和	说出	一个	哭	的	害怕	.

“女孩看到了那些男人，发出了一声恐惧的尖叫。”

['siːzɪŋ] ['roʊvər][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Seizing	**Rover**	**by**	**the**	**collar**	**,**	**she**	**attempted**	**to**	**drag**	**him**	**inside**	**the**	**house**	**,**
抓住	路虎	经过	这	衣领	,	她	尝试过	到	拖	他	里面	这	房子	,

她抓住罗孚的衣领，试图把它拖进屋里。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [grauld] ['sævɪʤli] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .

but	**the**	**dog**	**braced**	**himself**	**and**	**growled**	**savagely**	**,**	**facing**	**the**	**newcomers**	**.**
但	这	狗	支撑	他自己	和	咆哮	野蛮地	,	面向	这	新来者	.

但那条狗摆出一副凶狠的姿态，对着来者发出低沉的咆哮。

[[ˌpiː 'ʤiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

" [seɪ] , [pɑːd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['kwaɪətli] , " [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪmpə'laɪt] ? "

"	**Say**	**,**	**pard**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**Cowboy**	**quietly**	**,**	**"**	**suppose**	**they**	**are**	**impolite**	**?**	**"**
"	说	,	帕尔德	,	"	评论	这	牛仔	悄悄	,	"	认为	他们	是	不礼貌	?	"

“伙计，”牛仔平静地说，“如果他们不礼貌怎么办？”

" [wel] . "

"	**Well**	**.**	**"**
"	出色地	.	"

“出色地。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ? "

"	**Can**	**you**	**fight**	**?**	**"**
"	能	你	斗争	?	"

你会打架吗?

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] . "

"	**I**	**can**	**try**	**.**	**"**
"	我	能	尝试	.	"

我可以试试。

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɑːd] ; [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !

"	**Bully**	**for**	**you**	**,**	**pard**	**;**	**that's**	**the**	**stuff**	**!**
"	欺负	为了	你	,	帕尔德	;	那就是	这	东西	!

“真为你高兴，伙计；这才是真本事！”

[ʃeɪk] .

Shake	**.**
摇	.

摇。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] .

"	**The**	**two**	**men**	**shook**	**hands**	**warmly**	**.**
"	这	二	男人	摇晃	双手	热情地	.

两人热情地握手。

[ʤeɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [nɪr] ,

Jake	**and**	**his**	**companion**	**were**	**now**	**very**	**near**	**,**
杰克	和	他的	伴侣	是	现在	非常	靠近	,

杰克和他的同伴现在已经很近了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ʤeɪk] [pʊld] [ə; eɪ][lɑːrʤ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] .

and	**as**	**they**	**came**	**up**	**Jake**	**pulled**	**a**	**large**	**revolver**	**from**	**its**	**holster**	**.**
和	作为	他们	来了	向上	杰克	拉	一个	大的	左轮手枪	从	它是	枪套	.

他们走上前来时，杰克从枪套里拔出了一把大左轮手枪。

" [naʊ] , [gɜːrl] , [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːg] ;

"	**Now**	**,**	**girl**	**,**	**get**	**away**	**from**	**that**	**dog**	**;**
"	现在	,	女孩	,	得到	离开	从	那	狗	;

“好了，姑娘，快离开那条狗；

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [jər] .

I'm	goin	'	to	shoot	him	and	I	don't	want	to	hurt	yer	.
我是	去	-	到	射击	他	和	我	不	想	到	伤害	你的	.

我要开枪打死他，但我不想伤到你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [waɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['roʊvər] ,

"	The	girl	turned	white	,	but	she	placed	herself	in	front	of	Rover	,
"	这	女孩	转向	白色的	,	但	她	放置	她自己	在	正面	的	路虎	,

“女孩脸色煞白，但她还是挡在了罗孚前面，

['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] .

shielding	him	as	much	as	she	could	with	her	slender	body	.
屏蔽	他	作为	很多	作为	她	可以	和	她	苗条	身体	.

她用自己纤细的身躯尽可能地保护着他。

" [hoʊld][ɑːn] , [maɪ] [frend] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ; " [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðæt] [dɔːg] . "

"	Hold	on	,	my	friend	,	"	interposed	the	Cowboy	;	"	you	mus'n't	shoot	that	dog	.	"
"	抓住	在	,	我的	朋友	,	"	插入	这	牛仔	;	"	你	不能	射击	那	狗	.	"

“等等，我的朋友，”牛仔插话道，“你不能射杀那条狗。”

" [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] ? " [sniəd] [dʒeɪk] .

"	Who's	goin	'	to	stop	me	?	"	sneered	Jake	.
"	谁是	去	-	到	停止	我	?	"	冷笑	杰克	.

“谁能阻止我？”杰克冷笑道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	228	]
"	[	页	-	]

[第228页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	are	,	are	you	?
"	你	是	,	是	你	?

你是吗?

[wel] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

Well	,	I'm	goin	'	to	shoot	him	just	the	same	.	"
出色地	,	我是	去	-	到	射击	他	只是	这	相同的	.	"

好吧，我还是要毙了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðæt] [dɔːg] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [jər] [oʊn] ['mʌðər] [wəʊnt] [noʊ] [jər] .

"	If	you	shoot	that	dog	I'll	give	you	such	a	beating	yer	own	mother	won't	know	yer	.
"	如果	你	射击	那	狗	患病的	给	你	这样的	一个	殴打	你的	自己的	母亲	惯于	知道	你的	.

“如果你射杀那条狗，我会把你打得连你亲妈都认不出你。”

['sæbi] ? "

Sabby	?	"
萨比	?	"

萨比?

" [wəʊnt] , [heɪ] ?

"	Won't	,	hey	?
"	惯于	,	嘿	?

不会吧?

[pər'hæps][juː; jʊ]['noʊtɪs] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn] ? " [sed] [dʒeɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Perhaps	you	notice	I've	got	a	gun	?	"	said	Jake	,	with	an	evil	look	in	his	eyes	.
也许	你	注意	我已经	得到	一个	枪	?	"	说	杰克	,	和	一个	邪恶的	看	在	他的	眼睛	.

“你或许注意到我带了枪吧？”杰克说着，眼神里闪过一丝邪恶的光芒。

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['sloʊli] .
" I've got one , too , but I ain't pulled it yet , " answered the Cowboy slowly .
" 我已经 得到 一 , 也 , 但 我 不是 拉 它 然而 , " 回答 这 牛仔 缓慢地 .

“我也有一个，但我还没拔出来呢。”牛仔缓缓回答道。

" [siː] [hɪr] , [naʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dʒeɪks] [kəm'pænjən] , " [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" See here , now , " interposed Jake's companion , " where do I come in ?
" 看 这里 , 现在 , " 插入 杰克的 伴侣 , " 在哪里 做 我 来 在 ?

“瞧，现在，”杰克的同伴插话道，“我该如何出场呢？”

['hwʌtəl] [aɪ][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʊə(r)] ['smæʃɪn] - [ʌp][maɪ][pɑːd] [hɪr] ? "
What'll I be doin ' all the time when you're smashin ' up my pard here ? "
什么会 我 是 做 - 全部 这 时间 什么时候 你是 粉碎 - 向上 我的 帕尔德 这里 ? "

当你在这里砸碎我的伙伴时，我整天该干什么呢?

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , " ['kwaɪətli] [sed] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] .
" I will try and occupy your attention , " quietly said the Eastern man .
" 我 将要 尝试 和 占据 你的 注意力 , " 悄悄 说 这 东 男人 .

“我会努力吸引你的注意力，”东方人平静地说。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] ! "
" The hell you will ! "
" 这 地狱 你 将要 ! "

你休想!

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
" Now , gentlemen , " said the Cowboy , " we don't want no trouble ,
" 现在 , 先生们 , " 说 这 牛仔 , " 我们 不 想 不 麻烦 ,

“好了，先生们，”牛仔说，“我们不想惹麻烦。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛlɚz] [traɪ][tuː; tə][hɜːrt] [ðæt] [dɔːg] .
but there is a peck of it around here if you fellers try to hurt that dog .
但 那里 是 一个 啄 的 它 大约 这里 如果 你 伙计们 尝试 到 伤害 那 狗 .

但是，如果你们这些家伙胆敢伤害那条狗，这里可是有鸡毛蒜皮的。

[ðə; ði][dɔːg][bɪt] [jər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jər]
The dog bit yer because yer
这 狗 少量 你的 因为 你的

狗咬你是因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [dæm] [wel] [raɪt] ! "
tried to kiss the girl , and he served you damn well right ! "
尝试 到 吻 这 女孩 , 和 他 服务 你 该死 出色地 正确的 ! "

他试图亲吻那个女孩，你活该!

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪk] ['sʌlənli] .
" interrupted Jake sullenly .
" 中断 杰克 闷闷不乐地 .

“杰克闷闷不乐地打断了他。”

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [mæn] [ˈnevər] [nuː] , [bʌt; bət][dʒeɪk] [went] [ˈstægərɪŋ]
How **it** **was** **done** **the** **Eastern** **man** **never** **knew** **,** **but** **Jake** **went** **staggering**
如何 它 曾是 完毕 这 东 男人 绝不 知道 , 但 杰克 去 令人震惊
[ˈbækwərd] ,
backward **,**
落后 ,

那个东方人始终不知道他是怎么做到的，但杰克踉跄着向后退去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm]
and **when** **he** **recovered** **himself** **and** **stood** **with** **the** **blood** **trickling** **from**
和 什么时候 他 恢复 他自己 和 站立 和 这 血 涓涓细流 从
[ə; eɪ] [kʌt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
a **cut** **under** **his** **eye** **,**
一个 切 在下面 他的 眼睛 ,

当他缓过神来，站起身来，鲜血正从他眼下的伤口缓缓流出时，

[ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈkoʊlts] - ,
the **Cowboy** **had** **him** **covered** **with** **a** **big** **Colt's** **45** **,**
这 牛仔 有 他 涵盖 和 一个 大的 小马驹的 - ,

牛仔用一把威力巨大的柯尔特45手枪把他干掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbærəl] [wɜːr; wər] [ˈʌgli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and **the** **eyes** **which** **looked** **at** **him** **over** **the** **barrel** **were** **ugly** **enough** **to**
和 这 眼睛 哪个 看起来 在 他 超过 这 桶 是 丑陋的 足够的 到
[meɪk] [ə; eɪ][ˈgeɪmər][mæn][ðæn; ðən][dʒeɪk] [fiːl] [ʌnˈiːzi] .
make **a** **gamer** **man** **than** **Jake** **feel** **uneasy** **.**
制作 一个 游戏玩家 男人 比 杰克 感觉 不安 .

那些从枪管上方盯着他的眼睛丑陋不堪，即使是像杰克这样的游戏玩家也会感到不安。

" [drɑːp] [jər] [gʌn] .
" **Drop** **yer** **gun** **.**
" 降低 你的 枪 .

放下你的枪。

" [dʒeɪk] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Jake** **dropped** **it** **.**
" 杰克 掉落 它 .

杰克把它弄掉了。

" [naʊ] [muːv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Now** **move** **away** **from** **it** **.**
" 现在 移动 离开 从 它 .

现在离开它。

" [dʒeɪk][dɪd][soʊ] .
" **Jake** **did** **so** **.**
" 杰克 做过 所以 .

杰克照做了。

[ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz][bɪg][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [mæn][ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp]
The **Cowboy** **handed** **his** **big** **pistol** **to** **the** **Eastern** **man** **and** **walked** **straight** **up**
这 牛仔 递交 他的 大的 手枪 到 这 东 男人 和 步行 直的 向上
[tuː; tə][dʒeɪk] ,
to **Jake** **,**
到 杰克 ,

牛仔把他的大手枪递给那个东部男人，然后径直走到杰克面前。

[huː] [lʊkt] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
who **looked** **decidedly** **uncomfortable** **.**
WHO 看起来 绝对地 不舒服 .

他看起来明显很不自在。

" [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɔːr] [aɪl] [smæʃ] [jər] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['sævɪdʒli] .
" Now take it back , or I'll smash yer face , " said the Cowboy savagely .
" 现在 拿 它 后退 , 或者 患病的 粉碎 你的 脸 , " 说 这 牛仔 野蛮地 .

“现在把它拿回去，否则我就揍扁你的脸！”牛仔凶狠地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] , [dæm] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt]
" All right , but , damn you , if it warn't
" 全部 正确的 , 但 , 该死 你 , 如果 它 警告

“好吧，但是，该死的，如果它不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðæt] [maɪ] [leg] [ɪz] [sɔːr] [wer] [ðə; ði] [dɔːg] [bɪt] [ˌem 'iː] [aɪ'd] [faɪt] [jər] [tɪl] [aɪ] ['kudnt] [siː] !
that my leg is sore where the dog bit me I'd fight yer till I couldn't see !
那 我的 腿 是 疮 在哪里 这 狗 少量 我 ID 斗争 你的 直到 我 不能 看 !

我的腿被狗咬了，现在很疼。我会跟你打到看不见为止！

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [smaɪld] ['grɪmli] .
" The Cowboy smiled grimly .
" 这 牛仔 微笑 阴沉地 .

牛仔露出了苦笑。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" Good enough !
" 好的 足够的 !

“足够好了！”

[naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "
Now get out of here . "
现在 得到 出去 的 这里 . "

现在赶紧离开这里。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['iːstərn] [mæn] ; " [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" Wait a minute , " interposed the Eastern man ; " may I make a suggestion
" 等待 一个 分钟 , " 插入 这 东 男人 ; " 可能 我 制作 一个 建议
? "
? "
? "

“等一下，”东方人插话道，“我可以提个建议吗？”

" [sɜːrt] , [pɑːd] , — [waɪ] , [ʃʊr] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" Cert , pard , — why , sure ! " answered the Cowboy .
" 证书 , 帕尔德 , — 为什么 , 当然 ! " 回答 这 牛仔 .

“当然，伙计，——当然！”牛仔回答道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mætər] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['setld] ['æmɪkəbli] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
" Well , it seems to me this matter had better be settled amicably if possible
" 出色地 , 它 似乎 到 我 这 事情 有 更好的 是 定居 友好地 如果 可能的
; [ɪf] [nɑːt] ,
; if not ,
; 如果 不是 ,

“依我看，这件事最好能友好解决；如果不能，

['æftər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɔːn] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] .
after we are gone something might happen to the dog .
后 我们 是 已消失 某物 可能 发生 到 这 狗 .

我们走后，狗狗可能会出事。

['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['nætʃ(ə)rəli] [fi:lz] [æn; ən][ˌænɪ'mɑ:səti] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
After what has happened the gentleman naturally feels an animosity towards the
后 什么 有 发生 这 绅士 自然 感觉 一个 敌意 向 这
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

事情发生之后，这位先生自然对这只动物产生了敌意。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi] [neɪm] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdər]
I would suggest that he name a sum of money which he would consider
我 会 建议 那 他 姓名 一个 和 的 钱 哪个 他 会 考虑
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] .
sufficient to compensate him for injuries received .
充足的 到 补偿 他 为了 受伤 已收到 .

我建议他指定一个他认为足以补偿他所受伤害的金额。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] — [seɪ] [ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [ɪn] ['set(ə)lmənt]
I would be glad to pay a reasonable amount — say ten dollars — in settlement
我 会 是 高兴的 到 支付 一个 合理的 数量 — 说 十 美元 — 在 沉降
[ʌv; əv][ɔ:l]['dæmɪdʒɪz] ,
of all damages ,
的 全部 损害 ,

我愿意支付一笔合理的金额——比如十美元——作为对所有损失的赔偿。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ə'gri:] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][dɔ:g][ɪn] ['eni] [wei] . "
if the gentleman will agree not to attempt to injure the dog in any way . "
如果 这 绅士 将要 同意 不是 到 试图 到 损伤 这 狗 在 任何 方式 . "

如果这位先生同意不以任何方式伤害这只狗的话。”

" [aɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [dʒeɪk] ['i:gərli] .
" I'll agree to that , " cried Jake eagerly .
" 患病的 同意 到 那 , " 哭 杰克 急切地 .

“我同意！”杰克急切地喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

" ['veri] [wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] .
" Very well , here is the money .
" 非常 出色地 , 这里 是 这 钱 .

“很好，这是钱。”

" [ðə; ði] ['i:stərn] [mæn][held] [aʊt][ə; eɪ][ten] - ['dɑ:lər][goʊld] [pi:s] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ]
" The Eastern man held out a ten - dollar gold piece , which was seized upon by
" 这 东 男人 握住 出去 一个 十 - 美元 金子 片 , 哪个 曾是 查获 之上 经过
[dʒeɪk] ,
Jake ,
杰克 ,

“那个东方人掏出一枚十美元的金币，杰克一把抢了过去。”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔːr; fər]

and	without	a	word	he	and	his	companion	started	in	a	straight	line	for
和	没有	一个	单词	他	和	他的	伴侣	开始	在	一个	直的	线	为了

[ðə; ði] [səˈluːn] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

他和同伴一言不发，径直朝酒吧走去。

[ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər] [ðem; ðəm] : " [rɪˈembər] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [nekst] [wiːk] ,

The	Cowboy	shouted	after	them	:	"	Remember	,	I'll	be	back	here	next	week	,
这	牛仔	喊叫	后	他们	:	"	记住	,	患病的	是	后退	这里	下一个	星期	,

牛仔冲着他们的背影喊道：“记住，我下周还会回来的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːg] [ˈiznt] [ɔːl] [raɪt] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	if	the	dog	isn't	all	right	there'll	be	trouble	.
和	如果	这	狗	不是	全部	正确的	将会	是	麻烦	.

如果狗狗身体不舒服，那就麻烦了。

" [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [hiː; hi] [sed] :

"	Then	,	turning	to	the	girl	,	he	said	:
"	然后	,	转弯	到	这	女孩	,	他	说	:

然后，他转向女孩说：

" [wel] , [sɪs] , [ðə; ði] [ˈʃoʊz] [ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [ˈdɔgz] [ɔːl] [raɪt] , [soʊ]

"	Well	,	sis	,	the	show's	over	;	the	dog's	all	right	,	so
"	出色地	,	妹妹	,	这	节目	超过	;	这	狗的	全部	正确的	,	所以

“好了，姐姐，演出结束了；狗狗没事了，就这样吧。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [get] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] .

I	guess	I'll	get	aboard	the	train	.
我	猜测	患病的	得到	船上	这	火车	.

我想我还是上火车吧。

[soʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] . "

So	,	so	long	.	"
所以	,	所以	长的	.	"

再见了。

" [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] , " [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstərn]

"	Please	tell	me	your	name	,	sir	,	and	you	,	too	,	sir	,	"	turning	to	the	Eastern
"	请	告诉	我	你的	姓名	,	先生	,	和	你	,	也	,	先生	,	"	转弯	到	这	东

[mæn] .

man	.
男人	.

“请告诉我您的姓名，先生，还有您，先生，”他转向那位东方男子说道。

" [waɪ] , [sɪs] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ? "

"	Why	,	sis	,	what	do	you	want	to	know	my	name	for	?	"
"	为什么	,	妹妹	,	什么	做	你	想	到	知道	我的	姓名	为了	?	"

“姐姐，你为什么想知道我的名字？”

" [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ˈmʌðɚz] [ded] , [bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] [ˈevri] [naɪt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	To	pray	for	you	,	sir	;	mother's	dead	,	but	I	pray	every	night	just	the	same	,
"	到	祈祷	为了	你	,	先生	;	母亲的	死的	,	但	我	祈祷	每一个	夜晚	只是	这	相同的	,

“先生，我会为您祈祷；我的母亲去世了，但我每晚仍然会祈祷。”

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [gɑːd] [tuː; tə] [bles] [ˈroʊvər] — [ˈhiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	I	ask	God	to	bless	Rover	—	he's	all	I've	got	now	,	you	know	.
和	我	问	上帝	到	保佑	路虎	—	他是	全部	我已经	得到	现在	,	你	知道	.

我祈求上帝保佑罗孚——你知道，他是我现在唯一的依靠了。

[ɪz] [ðæt] [rɔːŋ] , [sɜːr] ?
Is that wrong , sir ?
是 那 错误的 , 先生 ?

先生，这样做有错吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [bəuθ][oʊ] -
and to - night and every night I'm goin ' to ask God to bless both o '
和 到 - 夜晚 和 每一个 夜晚 我是 去 - 到 问 上帝 到 保佑 两个都 o -
[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːn] - [soʊ][kaɪnd][ter] ['roʊvər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
you for bein ' so kind ter Rover and me .
你 为了 是 - 所以 种类 特尔 路虎 和 我 .

今晚以及以后的每个夜晚，我都会祈求上帝保佑你们俩，感谢你们对我和罗孚的善意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɪs] ; [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] .
" Oh , that's all right , sis ; don't think of it ; " the Cowboy's voice was husky .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 妹妹 ; 不 思考 的 它 ; " 这 牛仔们 嗓音 曾是 沙哑 .

“哦，没关系，妹妹；别想了；”牛仔的声音沙哑。

" [gʊd] - [baɪ] ; [gʊd] - [baɪ] , ['roʊvər] , [oʊld] [bɔɪ] .
" Good - by ; good - by , Rover , old boy .
" 好的 - 经过 ; 好的 - 经过 , 路虎 , 老的 男生 .

“再见；再见，罗孚，老伙计。”

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][bɪg][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
" He seized the big dog in his arms and turned him over on his back ,
" 他 查获 这 大的 狗 在 他的 武器 和 转向 他 超过 在 他的 后退 ,

他一把抓住那条大狗，把它翻了个身，让它仰面朝天。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
holding him down .
保持 他 向下 .

把他按住。

[ðə; ði][dɔːg] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː]
The dog caught one of the man's hands in his huge mouth and chewed it
这 狗 捕捉 一 的 这 男人的 双手 在 他的 巨大的 嘴 和 咀嚼 它
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

狗用它巨大的嘴巴叼住男人的一只手，轻轻地咀嚼着。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [poʊkt] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
while the Cowboy poked him playfully in the ribs with the other .
尽管 这 牛仔 戳 他 嬉戏地 在 这 肋骨 和 这 其他 .

牛仔则用另一只手轻轻戳他的肋骨。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , [wɪð; wɪθ]['roʊvər] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]
Then the man jumped up and ran for the car , with Rover leaping and
然后 这 男人 跳了起来 向上 和 跑 为了 这 车 , 和 路虎 跳跃 和
['rɑːmpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
romping about him ,
嬉戏 关于 他 ,

然后，那人跳起来朝车跑去，罗孚在他周围蹦蹦跳跳、嬉戏打闹。

['ʌtərɪŋ] [greɪt] [diːp] [bɑːks] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
uttering great deep barks of joy .
发出声音 伟大的 深的 树皮 的 喜悦 .

发出响亮而深沉的喜悦吠叫声。

[ðə; ði] ['i:stərn] [mæn] ['fɑ:loʊd] [mɔ:r] ['sloʊli] ; [ə; eɪ] ['sɪndər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
The **Eastern** **man** **followed** **more** **slowly** **;** **a** **cinder** **or** **something** **had** **got** **into** **his**
这 东 男人 随后 更多的 缓慢地 ; 一个 煤渣 或者 某物 有 得到 进入 他的
[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

东方人走得比较慢；好像有煤渣之类的东西进了他的眼睛。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **he** **was** **ostentatiously** **wiping** **it** **out** **with** **the** **corner** **of** **his**
和 他 曾是 炫耀地 擦拭 它 出去 和 这 角落 的 他的
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief **.**
手帕 .

他故意用手帕的一角擦拭着。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
That **night** **,** **in** **the** **darkness** **of** **her** **room** **,**
那 夜晚 , 在 这 黑暗 的 她 房间 ,

那天晚上，在她黑暗的房间里，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rʌf] [bed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l]
the **girl** **knelt** **by** **the** **side** **of** **her** **rough** **bed** **,** **and** **whispered** **softly** **her** **little**
这 女孩 跪下 经过 这 边 的 她 粗糙的 床 , 和 低声说道 轻轻 她 小的
[prer] :
prayer **:**
祷告 :

女孩跪在简陋的床边，轻声低语着她的祷告：

" [gɑ:d] [bles] ['mæmə] ,
" **God** **bless** **mamma** **,**
" 上帝 保佑 妈妈 ,

上帝保佑妈妈，

[gɑ:d] [bles] ['pɑ:pə] ,
God **bless** **papa** **,**
上帝 保佑 爸爸 ,

上帝保佑爸爸。

[gɑ:d] [bles] ['roʊvər] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [tu:] ['fɛlɝz]
God **bless** **Rover** **,** **and** **bless** **the** **two** **fellers**
上帝 保佑 路虎 , 和 保佑 这 二 伙计们

愿上帝保佑罗孚，也保佑这两位老兄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **233** **]**
[页 -]

[第233页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['roʊvər] — [aɪ] [də'noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [gɑ:d] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ]
that **was** **good** **to** **me** **and** **Rover** **—** **I** **dunno** **their** **names** **,** **God** **,** **but** **you**
那 曾是 好的 到 我 和 路虎 — 我 不知道 他们的 姓名 , 上帝 , 但 你
[du:] .
do **.**
做 .

那对我还有罗孚（Rover）来说真是太好了——上帝啊，我不知道它们的名字，但你知道。

" [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] " - [skjuːz] [ˌem 'iː] ,
" The sounds of a slight figure getting into bed were followed by " ' Scuse me ,
" 这 声音 的 一个 轻微 数字 获得 进入 床 是 随后 经过 " - 借口 我 ,
['roʊvər] ,
Rover ,
路虎 ,

“一个瘦小的身影钻进被窝的声音之后，传来一声‘不好意思，罗孚’

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [jər] [fʊt] ; [ˌgʊd'naɪt] , ['roʊvər] , [dɪr] .
I didn't mean to step on yer foot ; goodnight , Rover , dear .
我 没有 意思是 到 步 在 你的 脚 ; 晚安 , 路虎 , 亲爱的 .

我不是故意踩到你的脚的；晚安，亲爱的罗孚。

" ['sevrəl] ['hevi] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər]
" Several heavy blows on the floor answered her , and then for a time there
" 一些 重的 打击 在 这 地面 回答 她 , 和 然后 为了 一个 时间 那里
[wʌz; wəz] ['saɪləns] .
was silence .
曾是 沉默 .

“她听到几声重重的重击落在地板上，然后，一阵寂静之后，就安静了一会儿。”

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræt] [skwiːkt] [ænd; ənd] ['skæmpəd]
The wind moaned faintly in the chimney and a rat squeaked and scampered
这 风 呻吟 淡淡的 在 这 烟囱 和 一个 鼠 吱吱作响 和 四处逃窜
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ;
across the floor ;
穿过 这 地面 ;

风在烟囱里发出微弱的呜咽声，一只老鼠吱吱叫着，在地板上窜来窜去；

[ðen] [ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] , — [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] [ɑːn] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
then a board creaked , — the child slept on oblivious to it all ,
然后 一个 木板 嘎吱作响 , 一 这 孩子 睡着了 在 浑然不觉 到 它 全部 ,

这时，一块木板发出吱呀声——孩子睡得正香，对此浑然不觉。

— [bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [saʊnd] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [stɜːrd] ['slaɪtli] ,
— but at each new sound the dark form on the floor stirred slightly ,
— 但 在 每个 新的 声音 这 黑暗的 形式 在 这 地面 搅拌 轻微地 ,

但每当有新的声音响起，地板上的黑色身影就会微微动一下。

[ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [waɪd] - ['oʊpən] , ['feɪθf(ə)l] [aɪz] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði]
a shaggy head was raised , and wide - open , faithful eyes gazed in the
一个 毛茸茸 头 曾是 提高 , 和 宽的 - 打开 , 忠实 眼睛 凝视 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
direction from whence it came ,
方向 从 何处 它 来了 ,

一颗蓬乱的脑袋抬起来，一双睁得大大的、忠诚的眼睛凝视着它来的方向。

[ɪn'tent] , [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
intent , alert , and watchful .
意图 , 警报 , 和 警惕 .

专注、警觉、警惕。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɪf] [jʊr; jər] ['braʊzər] [dʌz] [nɑːt] [sə'pɔːrt] ['hiːbruː] [fɑːnts] ,
If your browser does not support Hebrew fonts ,
如果 你的 浏览器 做 不是 支持 希伯来语 字体 ,

如果您的浏览器不支持希伯来语字体，

['hʌvər] [jʊr; jər] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hi:bru:] [wɜ:rd][ɑ:n][pi:] . - [wɪl] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

hovering	your	mouse	over	the	Hebrew	word	on	p	.	-	180	will	reveal	the	names	of
悬停	你的	老鼠	超过	这	希伯来语	单词	在	p	.	-	将要	揭示	这	姓名	的	

[i:tʃ] ['letər] .

each	letter	.
每个	信	.

将鼠标悬停在第 180 页的希伯来语单词上，即可显示每个字母的名称。

['spelɪŋ] ['veəri:ənts][ænd; ənd]['daɪəlekt][hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ([i:] .

Spelling	variants	and	dialect	have	been	left	as	they	appear	in	the	original	(	e	.
拼写	变体	和	方言	有	到过	左边	作为	他们	出现	在	这	原来的	(	e	.

[dʒi:] . [pə:p] ,

g	.	purp	,
克	.	紫色	,

拼写变体和方言均保留了原文中的原样（例如 purp，

[pi:] . - ; ['dæmdist] , [pi:] . - ; [ænd; ənd] [ɔlmaɪtli] , [pi:] . -) .

p	.	223	;	damndest	,	p	.	212	;	and	almightly	,	p	.	195	)	.
p	.	-	;	该死的	,	p	.	-	;	和	全能的	,	p	.	-	)	.

第 223 页；damndest，第 212 页；以及 almightly，第 195 页）。

[tu:] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [wɜ:rdz][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ri'teind] .

Two	misspellings	of	foreign	words	have	also	been	retained	.
二	拼写错误	的	外国的	字	有	还	到过	保留	.

此外，还保留了两个外来词的拼写错误。

(- [fɔ:r; fər][mə'tɑ:teɪz] , [pi:] . - ; - [fɔ:r; fər] [sɑ:pədɪləz] , [pi:] . -) .

(	matats	for	metates	,	p	.	81	;	sapodillias	for	sapodillas	,	p	.	194	)	.
(	-	为了	石磨	,	p	.	-	;	-	为了	人心果	,	p	.	-	)	.

（matats 代表metates，第81 页；sapodillias 代表sapodillas，第194 页）。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] :

The	following	corrections	and	changes	were	made	:
这	下列的	更正	和	变化	是	制成	:

已做出以下更正和更改：

[pi:] . - : ['pɑ:kɪt] [naɪf] [tu:; tə] ['pɑ:kɪt] - [naɪf]

p	.	19	:	pocket	knife	to	pocket	-	knife
p	.	-	:	口袋	刀	到	口袋	-	刀

第19页：口袋刀到口袋刀

[pi:] . - : " [tu:; tə] - ([wɪl] [seɪ] , - ['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['eni] ['ri:əl] [gʊd] ['blæŋkits] ?)

p	.	87	:	"	to	'	(	will	say	,	'	Haven't	you	got	any	real	good	blankets	?	)
p	.	-	:	"	到	-	(	将要	说	,	-	还没有	你	得到	任何	真实的	好的	毯子	?	)

第 87 页："到'（会说，"你们就没有好毯子吗？"）

[pi:] . - : ['ɪzənt][tu:; tə] ['iznt] (['nɑ:nsens] , [mæn] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [dɔ:g] .)

p	.	121	:	is'nt	to	isn't	(	Nonsense	,	man	,	there	isn't	any	dog	.	)
p	.	-	:	不是	到	不是	(	废话	,	男人	,	那里	不是	任何	狗	.	)

第 121 页：is'nt 到 isn't（胡说，伙计，根本没有狗。）

[pi:] . - : [θɔ:t] - [trænsfɜ:rəns] [tu:; tə] [θɔ:t] - [træns'fɜ:rəns] ([wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [tə'lepəθi] [ɔ:r]

p	.	135	:	thought	-	transferrence	to	thought	-	transference	(	what	is	called	telepathy	or
p	.	-	:	想法	-	转移	到	想法	-	转移	(	什么	是	称为	心灵感应	或者

[θɔ:t] - [træns'fɜ:rəns])

thought	-	transference	)
想法	-	转移	)

第 135 页：思想转移到思想转移（即所谓的心灵感应或思想转移）

[pi:] . - : [ɪz][tu:; tə][wʌz; wəz] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [deɪ])

p	.	143	:	is	to	was	(	It	was	a	very	cold	day	)
p	.	-	:	是	到	曾是	(	它	曾是	一个	非常	寒冷的	天	)

第 143 页：是到是（那天很冷）

[piː] . - : [miːtɪŋ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ([ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ])

p	.	145	:	meetting	to	meeting	(	attending	a	corporation	meeting	)
p	.	-	:	会议	到	会议	(	参加	一个	公司	会议	)

第 145 页：会议往来（参加公司会议）

[piː] . - - - : ['duːplɪkeɪt] [tekst] [rɪ'muːvd] ([ə'rɪdʒən(ə)l] [riːd] : " [drest] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːstuːm] .

p	.	176	-	177	:	duplicate	text	removed	(	original	read	:	"	dressed	in	the	ordinary	European	costume	.
p	.	-	-	-	:	复制	文本	已移除	(	原来的	读	:	"	穿着	在	这	普通的	欧洲的	戏服	.

第 176-177 页：删除重复文本（原文为：“穿着普通的欧洲服装。”

[ðer; ðər] [[peɪdʒ] [breɪk]] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːstuːm] .

There	[	Page	Break	]	in	the	ordinary	European	costume	.
那里	[	页	休息	]	在	这	普通的	欧洲的	戏服	.

身着普通欧洲服饰。[分页符]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ")

There	was	nothing	striking	about	him	"	)
那里	曾是	没有什么	引人注目	关于	他	"	)

他身上没有什么引人注目的地方。

[piː] . - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [tuː; tə][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , (" ['verɪli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ")

p	.	180	:	etc	,	to	etc	.	,	(	"	Verily	,	out	of	the	mouths	of	babes	,	etc	.	,	"	)
p	.	-	:	ETC	,	到	ETC	.	,	(	"	确实	,	出去	的	这	嘴	的	宝贝们	,	ETC	.	,	"	)

第 180 页：等等，等等，（“诚然，出自婴孩之口，等等”,）

[piː] . - :

p	.	196	:
p	.	-	:

第196页：

- ['mɪnɪmə] [tuː; tə] - ['mɪnɪmə]

Mellissuga	minima	to	Mellisuga	minima
-	最低点	到	-	最低点

最低梅利苏加 到 最低梅利苏加

[piː] . - : ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ]

p	.	202	:	ugly	looking	to	ugly	-	looking
p	.	-	:	丑陋的	寻找	到	丑陋的	-	寻找

第202页：丑陋的外表到丑陋的外表

[piː] . - : ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['sekʃ(ə)n] ['ædɪd] ([aɪ] .)

p	.	205	:	Heading	for	section	added	(	I	.	)
p	.	-	:	标题	为了	部分	额外	(	我	.	)

第 205 页：添加章节标题（I.）

['ɔːlsoʊ] , ['kɑːməz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maːrks][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] :

Also	,	commas	were	changed	to	question	marks	in	the	following	sentences	:
还	,	逗号	是	已更改	到	问题	标记	在	这	下列的	句子	:

此外，以下句子中的逗号被替换成了问号：

[piː] . - : " [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːktər] [wen] [ə'laɪv] ?

p	.	104	:	"	Were	you	a	doctor	when	alive	?
p	.	-	:	"	是	你	一个	医生	什么时候	活	?

第 104 页：“你生前是医生吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[piː] . - : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˌhaɪərəˈglɪfɪk] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
p . 178 : " What is this hieroglyphic affair at the top here ? " he asked .
p . - : " 什么 是 这 象形文字 事务 在 这 顶部 这里 ? " 他 问 .

第 178 页："顶部的这些象形文字是什么？"他问道。

[piː] . - : - [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [prəˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
p . 187 : ' How did your brother procure it ? '
p . - : - 如何 做过 你的 兄弟 采购 它 ? -

第187页："你哥哥是怎么弄到手的？"

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神